

國立臺灣大學文學院

**100 年度學術領域全面提升計畫執行成果報告**

**101 年 2 月 21 日**

## 目 錄

---

一、執行成果摘要.....	1
二、前言.....	1
三、計畫目標.....	2
(一) 教學.....	2
(二) 研究.....	3
(三) 其他.....	3
四、執行成果.....	3
□ 量化指標.....	3
□ 質化指標.....	4
(一) 教學.....	4
(二) 研究.....	6
(三) 其他.....	11
五、結語.....	12

## 附 表

---

表一...文學院 100 年學術領域全面提升計畫經費配置表.....	13
------------------------------------	----

## 附 圖

---

圖一...文學院學術領域全面提升計畫組織架構圖.....	16
------------------------------	----

## 附 錄

---

附件 1:院本部執行成果報告 .....	17
附件 2:先秦兩漢出土文獻與學術新視野執行成果報告 .....	102
附件 3:臺大莎士比亞論壇執行成果報告 .....	116
附件 4:跨文化與跨媒材的轉譯研究報告 .....	134
附件 5:跨國界的文化傳釋:東亞各國間的文化交流跨學科研究執行成果報告 .....	169
附件 6:人文多樣性與跨文化:理論探討和實例研究執行成果報告 .....	277
附件 7:人的生物結構與人的多樣性執行成果報告 .....	326
附件 8:島嶼世界的形成與流動執行成果報告 .....	349
附件 9:再現記憶,想像未來:劇場理論與在地實踐執行成果報告 .....	371
附件 10:亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡執行成果報告 .....	408
附件 11:文化流動與知識傳播執行成果報告 .....	419

# 文學院 100 年度學術領域全面提升計畫執行成果報告

## 一、執行成果摘要

本院目前有 13 個系所與學位學程，在全國各文學院中，歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，包含人文學、外國語文、藝術乃至社會科學及圖書資訊等領域，活潑而多元。本院願藉邁頂計畫的支持，積極推動學術研究，改善教學品質，以期提升臺灣人文學科的國際地位，並為臺灣社會的永續發展做出重大貢獻。

在教學方面，本院有兩大具體目標：一是為社會提供素質良好且具創造力的人文專業人才，另一則為提升全校同學的人文認識與素養。在邁頂計畫之內，本院努力的主要目標，是在系所之外，全力發展有創意以及具應用性的人文教育，因此積極開設人文相關學程。此外，我們也廣設外語課程、改善教研環境以及辦理各項藝文活動等。

為全面提升研究能量，促進院內合作，本期邁頂計畫擬訂「臺灣與世界的對話」的總研究計畫。計畫包含「亞太文化之跨學科研究」與「人文世界的多樣性」兩大研究範疇，第一年下設 10 個分項計畫，每個分項計畫為跨 3 系所以上之 8 人以上教師組成，積極開展集體研究，已有初步成績。(100 年經費之配置詳附表 1)

## 二、前言

本院共有 13 個系所與學位學程，在全國各文學院中，歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，包含人文學、外國語文、藝術乃至社會科學及圖書資訊等領域，活潑而多元。本院努力的目標，在全力發展人文教育及研究，培養人才，以期對知識學術與臺灣社會的永續發展做出重大貢獻。

為全面提升研究能量，促進院內合作，本期邁頂計畫擬訂「臺灣與世界的對話」的總計畫，作為計畫核心。總計畫包含「亞太文化之跨學科研究」與「人文世界的多樣性」兩大研究範疇，要求跨院系之合作，分為院本部及 10 個跨校、院、系、所之整合型研究等 11 分項計畫。

在改善教學品質方面，本院教育之總體目標為「厚植人文素養、擴展藝術視野、豐富專業知能、激發多元創意」。具體而言，有兩大目標：一是為社會提供素質良好且具創造力的人文專業人才，另一則是提升全校同學的人文認識與素養。因此，本計畫致力於人文學程的發展，以彌補剛性系所制度的不足。此外，本院以往經費不足，各系所均有待改善之瓶頸，在本計畫下，各系所也獲有相當經費之挹注。

本院邁頂計畫之制訂與運作之監督，由策略發展委員會主負其責。100 年 7 月 31 日以

前，邁頂委員會成員由葉國良院長、陳明姿副院長（日文系）、黃慕萱副院長（圖資系）、陳弱水教授（歷史系）組成。8月以後，成員為陳弱水院長、徐富昌副院長（中文系）、張淑英副院長（外文系）、鄭毓瑜教授（中文系）與黃慕萱教授，除資深有經驗外，學門分布亦稱適宜，對各分項計畫之發展可提供適當建議。除策略發展委員會之外，本院諮議委員會（有外聘委員二人）亦參與審查計畫與考核執行績效。（見附圖 1：本院學術領域全面提升計畫組織架構圖）

本院自 100 年 4 月起經核定「100 年度學術領域全面提升計畫」，依各分項計畫所擬計畫開始執行，尚稱順利，目前已接近完成，業於 101 年 2 月 9 日報告執行情形，由策略發展委員會暨諮議委員會聯席會議加以考評，並督促各分項計畫執行時應更聚焦。本報告依 100 年執行成果分量化與質化指標重點敘述如下，院本部及各分項計畫實際執行成果則附錄於後。

### 三、計畫目標

本院包括 8 系 4 所 1 學位學程，涵蓋人文、藝術、社會科學、圖書資訊等領域，規模宏大。由於本院領域涵蓋範圍較廣，因此本院以與本院性質結構較為接近之京都大學文學部（2010 年 QS 排名 40）作為短期標竿，中長期則以東京大學文學部（2010 年 QS 排名 20）作為指標。透過邁頂計畫的支持與本院同仁的長期努力，本院的實力和聲譽已有提升。以學界熟知的排名為例，於世界大學 Arts & Humanities 領域中，本院 2008 年泰晤士高等教育 THE-QS 排名第 152，2009 年 THE-QS 排名第 60，2010 年 QS 排名第 58，2011 年 QS 排名第 45，可見本院受到肯定，未來要更努力。

#### （一）教學

在邁頂計畫之內，本院努力的主要目標，是在系所制度之外，全力發展有創意以及具應用性的人文教育，以拓展本校人文教育的深度與廣度。因此本計畫特設置「歐洲暨歐盟研究學程」、「中英翻譯學程」、「經典人文學程」、「知識管理學程」、「藝術設計學程」、「亞洲藝術學程」、「華語教學碩士學位學程」，並持續辦理「臺灣研究學程」，每學期至少開設 350 門課程進階人文領域課程，皆由本院資深教師授課。此外，本院教師因支援全校性之共同與通識課程，教學負擔較重，出現人力不足之現象，改善教學人力之不足亦為本院重要目標。本院因而利用邁頂計畫，為各大系聘任兼任教師與教學助理協助教學，大幅度降低教師負擔。本院亦利用經費，改善環境，使教師與學生達到良好的教研與學習效果。



## (二) 研究

本院第二期邁頂計畫執行之核心策略，為以「研究」帶動本院之整體進展，因而本計畫以「臺灣與世界的對話」為總計畫之名稱，下設 10 個分項計畫，每個分項計畫為跨 3 系所以上之 8 人以上教師組成，藉整合各系所之研究人力，進行適當之跨院、跨校合作，以厚植根基，重點突破，務求在學術和教學兩方面都能有所提升。此外，為全面激勵教師進行研究，本計畫亦有小額個人研究補助，供教師申請。第二期邁頂計畫開展至今，只有十個月，也許效果還不顯著，希望假以時日，能有所突破，使本院接近亞洲第一流的目標。

## (三) 其他

在硬體設備方面，本院延續第一期邁頂計畫之努力，繼續改善教研環境，100 年度主要協助外語教學暨資源中心、圖資系、歷史學系、藝術史研究所及語言學研究所等單位整修環境，也對本院狀況不良之研究大樓進行清理、整修、粉刷。此外，本院亦致力於人文研究數位化的建設，長年以邁頂經費支持佛學數位圖書館暨博物館。

## 四、執行成果

### □ 量化指標成果 I (全院合計)

量化項目		99 年	100 年 實際達成值	實際成長比例
教學 及 研 究 成 果	外籍教師數	28	29	104%
	重要國際會議主辦數	27	14	51.85%
	國外學者來訪人次	349	148	42.4%
	專任教師出國人次	323	282	87.3%
	學生出國人次	87	98	113%
	專任教師人數	245	253	103%
	國際論文 (SCI、SSCI、A&HCI) 篇數	25	37	148%
	一般學術性期刊論文數	144	201	140%
	會議論文	361	228	63.2%
	專書論文	62	77	124%

量化項目		99年	100年 實際達成值	實際成長比例
	學術專書	25	28	112%
	國際重要期刊編輯人次	48	17	35.4%
	國際重要學會會士人次	0	13	100%
	國內外院士人次	0	0	--
研究計畫	政府委託計畫件數(國科會)	162	145	89.5%
	政府委託計畫金額(國科會)	176,173,912	102,510,000	--
	其他計畫件數	45	26	57.7%
	其他計畫金額	99,802,159	108,660,000	108.8%

□ 量化指標成果 II (「臺灣與世界的對話」分項研究計畫成員，含院外及校外成員)

分項計畫		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	合計
研究成果	專書	12	6	1	7	1	3	1	3	4	3	41
	專書論文	15	9	3	7	9	1	1	2	9	10	66
	期刊論文	70	18	6	29	5	7	1	16	30	11	193
	會議論文	95	36	24	48	19	21	2	14	39	31	329
	其他	33	11	3	4	2	0	2	5	4	16	80

□ 質化指標成果

(一) 教學

為達成本校「提供一流師生學習與創新的優質環境，以培養我國未來跨領域優秀領導菁英人才，並提昇臺灣對世界的貢獻」之總體目標。在教學方面，本院之執行成果可分以下幾方面說明：

1. 教研環境之改善：本院內部教室及研討室已於 96 年全面完成 e 化及整修，97 年陸續完成圖書資訊學系、戲劇學系、藝術史研究所及語言學研究所教研空間之改善，98 年完成

語文中心之修繕及視聽教育館教室數位化，99 年完成戲劇學系教室及語言學研究所語音實驗室之教研設備改善，100 年則主要協助外語教學暨資源中心、歷史學系、圖資系、藝術史研究所及語言學研究所改善教研環境，也對本院狀況不良之研究大樓進行清理、整修、粉刷。

1.1 整修外語教學暨資源中心小劇場，補強其舞台結構。

1.2 更新歷史系九間研究室隔間工程。

1.3 圖資系研討室與研究室窗戶修繕。

1.3 藝史所照明燈具、公佈欄改善工程、圖版室及資料室汰換桌椅，裝設防焰窗簾。

1.4 語言學研究所裝設防焰窗簾及白蟻防治。

## 2.教學人力之支援：

2.1 利用教務處及共同教育中心之補助，本院中文系、外文系、歷史系、哲學系、日文系得以徵聘專兼任約聘教師，並備置教學助理，有效減輕教師之教學負擔。

中文系：專案計畫教師 73 班次（含 8 位語言教師），8 位 TA。

外文系：聘用專案計畫教師 5 名，支援大一英文課程。100 年 8 月起新聘專案計畫教師 1 名，開授歐語課程。100 年 2 月至 6 月聘任 46 名大一英文 TA 與 13 名歐語課程 TA，100 年 9 月至 101 年 1 月之聘任人數為英文領域 TA 共 49 名，歐語 TA 共 22 名。

歷史系：TA 人數 71 人次（通識課程：55 人次，教務處：16 人次）。

哲學系：通識課程 TA 人數為碩士 41 人，博士 26 人。

日文系：專案約聘教師共 21 人，TA 人數共 37 人，其中擔任 2 班 TA 者 8 人，共協助 45 個班級。

2.2 戲劇系：為顧及各工廠學生實習操作之安全性及演出製作之精緻性，使用院本部經費延聘舞台、服裝、燈光兼任技術助理各 1 名，負責實習指導及操作安全。

## 3.相關人文學程之設立（詳附件 1.1）：

3.1 圖書資訊學系於 89 學年度開設「知識管理學程」，與相關系所共同合作，提供本校學生有關「知識管理」在資源、管理、系統三大領域跨學科與資源整合的培訓，每學年開設約 16 門課程，目前申請修習本學程人數有 248 名，已有 40 人取得結業證書。

3.2 臺灣文學研究所於 92 學年度開設「臺灣研究學程」，與相關系所共同合作，提供本校學生有關「臺灣研究」各方面之必要基礎知識與基本訓練，每學年開設約 20 門課程，並推廣臺灣研究，辦理相關輔助教學活動。目前修習本學程人數有 112 名。

3.3 外國語文學系於 94 學年度第二學期開設「歐洲暨歐盟研究學程」，每學期由學程中心協調各相關系所，開設 100 門以上課程，供學生修習。自 98 學年度起與台灣歐洲聯盟中心合作，增設歐盟研究方案，為課程增添多樣性，目前修習學生 60 名，已

有 33 人取得結業證書。

- 3.4 本院於 95 學年度第 1 學期開設「經典人文學程」，由本院 12 系所共同合作，提供本校學生修習具通識性質之進階人文領域課程。設置目的在於培養文化菁英與社會各方面領袖人才應具之人文素養。每學期開設 8-10 門課程，目前修習本學程人數有 77 名，已有 6 人取得結業證書。
- 3.5 戲劇學系於 97 學年度第 1 學期開設「藝術設計學程」，與藝術史研究所、歷史學系合作，提供本校學生修習藝術與設計之課程，引導學生從人文藝術的視野了解設計的本質，並開發學生藝術創作的潛能。每學期開設至少 6 門課程，目前修習學生 15 名，已有 9 人取得結業證書。
- 3.6 藝術史研究所於 97 學年度第 1 學期開設「亞洲藝術學程」，與音樂學研究所、戲劇學系合作，提供本校學生修習亞洲藝術之課程，俾使其通過對亞洲藝術之認識，逐漸形塑自我之文化關懷。每學期開設 8 門以上課程，目前修習學生人數有 136 名，已有 18 人取得結業證書。
- 3.7 外國語文學系於 98 學年度起開設「中英翻譯學程」，目前已開設 81 門課程，目前修習學生 72 名，已有 11 人取得結業證書。

#### 4.開設外語課程：

95 學年度以前本院已開設英文、法文、德文、俄文、日文、西班牙文、古希臘文、拉丁文、梵文、捷克文等外語課程，96 學年度增開韓文、菲律賓語、越南語、泰語、馬來語等課程，97 學年度增開蒙文、義大利文、葡萄牙文等課程，98 學年度又增荷蘭文、土耳其文、巴利文、滿文及藏文，99 學年度增開阿拉伯文，100 學年度增開波蘭文、希伯來文。截至本學期止，本院已開設過 26 種語文課程，未來仍將持續並增加外語語種及學術語言之教學。

#### 5.設立教研網站或平台：

5.1 跨文化與跨媒材的轉譯研究研究社群網站 <http://www.transformaxntu.blogspot.com/>

5.2 臺灣與海洋亞洲研究領域發展 <http://tw.myblog.yahoo.com/jw!uduCo2SGHRYWizLEAu0T/>

5.3 臺大東亞文化研究論壇 <http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>

## (二) 研究

為配合本校朝「研究型大學」發展之方針，本計畫主要在整合各系所之研究人力，凝聚學術研究能量，在研究領域和研究方法上探索新的組合，激盪出新的可能，目標不僅在於提昇研究水平，也規劃將研究心得應用在教學上，以厚植根基，重點突破，達成爭取世界一流或頂尖之目標。根據 2011 年 QS 世界大學 Arts & Humanities 領域排名，本院排名第 45，顯示本院受到肯定，未來要更努力，也期待獲得較多資源。

本年度本院共執行 10 項整合型研究計畫，分別為：

- 1.先秦兩漢出土文獻與學術新視野
- 2.臺大莎士比亞論壇
- 3.跨文化與跨媒材的轉譯研究
- 4.跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究
- 5.人文多樣性與跨文化：理論探討與實例研究
- 6.人的生物結構與人的多樣性
- 7.島嶼世界的形成與流動
- 8.再現記憶、想像未來：劇場理論與在地實踐
- 9.亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡
- 10.文化流動與知識傳播

以上分項計畫之執行成果於附件 2~11 中詳述。

❖本院研究計畫之執行成果分項敘述如下：

- 1.論文發表及專書出版，詳量化指標。
- 2.本院教師獲 100 年臺大學術研究績效獎勵有傑出期刊論文 5 篇，優良期刊論文 72 篇，傑出專書 3 本，優良專書 4 本，甲類專書 1 本。學術專章 24 篇。
- 3.個人小額研究經費支援計畫：100 年本院首次推動個人小額研究經費，未參與「臺灣與世界的對話」之本院教師皆可申請。100 年共有 23 件申請案，期中報告詳見附件 1.2，部分提早結案之教師則繳交完整成果報告。本計畫成效良好，對教師研究助益頗大，往後將持續辦理。
- 4.支援各系所學術活動（含大型學術研討會、工作坊、沙龍、讀書會、座談會及專題演講，依日期排序）
  - 中文系：哈佛大學東亞系李惠儀教授專題演講，100 年 3 月 30 日。
  - 中文系：香港中文大學中文系華瑋教授專題演講，100 年 4 月 27 日。
  - 中文系：中央研究院中國文哲研究所林慶彰教授專題演講，100 年 5 月 15 日。
  - 歷史系：中國人民大學國學院吳荊葦教授專題演講：十八世紀的清朝是否為一帝國（主義國家）？反思耶穌會士敘事與中國傳統觀點，100 年 5 月 18 日。
  - 中文系：第五屆人文典範的探尋學術研討會」（與東華大學中文系合辦），100 年 5 月 21 日。
  - 圖資系教師成果交流工作坊，100 年 5 月 27 日。
  - 歷史系：北京大學歷史系羅新副教授專題演講：說北魏孝文帝之賜名，100 年 5 月 30 日。
  - 中文系：新加坡國立大學中文系勞悅強教授專題演講，100 年 6 月 3 日。
  - 圖資系博碩士生交流工作坊，100 年 6 月 3 日。

- 臺文所：加州大學柏克萊分校 Pheng Cheah 教授專題演講，100 年 6 月 3 日。
- 臺文所：舉辦「第八屆全國臺灣文學研究生學術研討會」，100 年 6 月 4 日-5 日。
- 臺文所：梅家玲教授率領 5 位碩博士生赴日本名古屋，與日本名古屋大學國際言語文化研究科、愛知大學合辦「第二屆臺、日研究生國際學術交流研討會」，會議主題：「近代日本とアジアの文化的接点」，100 年 6 月 27 日-29 日。
- 哲學系：形式邏輯的發展讀書會，100 年 7 月-101 年 2 月。
- 中文系：南京大學中文系俞為民教授專題演講，100 年 9 月 29 日。
- 哲學系：2011 年第七屆生命教育學術研討會：生命意義與臨終關懷，100 年 9 月 30 日-10 月 2 日。
- 藝史所：蘇蘭教授專題演講：越南傳統村莊的民間演唱活動，1001 年 10 月 4 日。
- 日文系：中興大學李育霖副教授專題演講，100 年 10 月 12 日。
- 中文系：上海復旦大學古籍研究所陳廣宏教授專題演講，100 年 10 月 13 日。
- 日文系：韓國祥明大學朴那美教授專題演講，100 年 10 月 13 日。
- 歷史系：香港大學中文系教授杜維運專題演講：文明史的展望，100 年 10 月 13 日。
- 中文系：德國波昂大學顧彬教授專題演講，100 年 10 月 13 日。
- 藝史所研究生論文發表會，2011 年 10 月 15 日。
- 哲學系：復旦大學哲學學院徐英瑾教授專題演講：一個維特根斯坦主義者眼中的框架問題，100 年 10 月 17 日。
- 日文系：日本參議院舩添要一議員專題演講，100 年 10 月 18 日。
- 哲學系：山東大學古典文獻研究所所長鄭杰文教授專題演講：儒墨道學術源流與姬、楚文化，100 年 10 月 24 日。
- 中文系：美國俄亥俄州立大學李國慶教授專題演講，100 年 10 月 26 日。
- 臺文所：東華大學華文系李依倩副教授專題演講：從傳播學角度看「老臺灣」的懷舊文化，100 年 10 月 26 日。
- 臺文所：臺灣師範大學東亞學系張崑將副教授專題演講：中日忠孝倫理比較，100 年 10 月 28 日。
- 日文系：日本首都大學東京稻田篤信教授來系短期講學，100 年 10 月 31 日-11 月 5 日。
- 中文系：上海華東師範大學中文系胡曉明教授專題演講，100 年 11 月 1 日。
- 哲學系：Prof. Bart Dessein, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University, Belgium 專題演講”The Abhidharma School in China and the Chinese Version of Upaśānta’s *\*Abhidharmahṛdayasūtra\**”，100 年 11 月 2 日。
- 臺文所：臺中縣文化推廣協會理事長郭双富先生專題演講：日治時代的臺灣漢文史料，100 年 11 月 4 日。
- 哲學系：Prof. Bart Dessein, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University, Belgium 專題演講”Time, Temporality, and the Characteristic Marks of the Conditioned:

Sarvāstivāda and Madhyamaka Buddhist Interpretations” ，100 年 11 月 7 日。

- 臺文所：臺灣唸歌團與葉文生團長演講：歌仔冊念唱藝術與示範座談會，100 年 11 月 7 日。
- 藝史所：邱士華研究員專題演講：中國山水畫一百分，100 年 11 月 8 日。
- 臺文所：本計畫團隊與臺灣大學文學院臺灣研究中心及海德堡大學合作，針對臺大師生與海德堡大學師生進行一系列「臺灣大學／德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」活動，100 年 11 月 10 日-12 月 22 日。
- 臺文所：舉辦「思考東亞殖民與現代性：臺灣作為方法」研究生專題讀書會，共舉辦 5 次，100 年 11 月 11 日-101 年 1 月 4 日。
- 哲學系：儒道佛三家的哲學論辯國際學術研討會暨研究生論文發表會，100 年 11 月 12 日-13 日。
- 中文系：蘇州大學文學院羅時進教授專題演講，100 年 11 月 17 日。
- 戲劇系：表演訓練工作坊－Making the Body All Eyes」，主持人：英國艾斯特大學（University of Exeter）戲劇系菲力普·薩睿立教授（Prof. Phillip B. Zarrilli），100 年 11 月 18-25 日。
- 藝史所校友王靜靈座談會：英美日外的另一種選擇：德語系國家東亞藝術研究的現況，100 年 11 月 18 日。
- 藝史所：五十殿利治教授師生來訪座談會，100 年 11 月 18 日。
- 臺文所：中興大學臺文所陳國偉教授專題演講：臺灣偵探小說與日本，100 年 11 月 18 日。
- 藝史所：陳韻如研究員專題演講：花鳥畫專題演講，100 年 11 月 22 日。
- 中文系：上海社科院歷史研究所虞萬里教授專題演講，100 年 11 月 24 日。
- 歷史系：清華大學歷史所黃一農教授專題演講：e-考據時代對文史學界的衝擊：以紅樓夢研究為例，100 年 11 月 25 日。
- 臺文所：東吳大學社會系石計生副教授專題演講：臺灣歌謠作為時代盛行曲 音樂臺北的上海及其諸魅影(1930-60)，100 年 11 月 25 日。
- 日文系：日本筑波大學佐藤貢悅教授來系短期講學，100 年 11 月 27 日-12 月 2 日。
- 哲學系：武漢大學哲學學院吳根友教授專題演講：試論戴震的語言哲學思想。100 年 11 月 28 日。
- 藝史所：延藤安弘教授專題演講：緣側—能夠將空間力量與人類力量進化，100 年 11 月 28 日。
- 中文系：中文系名譽教授張亨先生專題演講，100 年 11 月 30 日。
- 藝史所：板倉聖哲教授專題演講：江戶時代後期的東亞繪畫史觀—兼論古文晁一門之粉門，100 年 12 月 1 日。
- 臺文所：臺北大學中文系陳大為教授專題演講：有限的征伐。無盡的追尋，100 年 12

月 1 日。

- 圖資系博碩士生交流工作坊，100 年 12 月 2 日。
- 藝史所：金東旭教授專題演講：石造的傳統與佛教建築，100 年 12 月 6 日。
- 藝史所：金東旭教授專題演講：宮、廟、壇--中華建築原理的變容，100 年 12 月 8 日。
- 圖資系：浙江大學信息資源管理系參訪分組座談會，100 年 12 月 8 日。
- 藝史所：王惠民研究員專題演講：觀佛三昧海經與敦煌石窟，100 年 12 月 9 日。
- 音樂學所：Dr. Hermann Gottschewski (Associate Professor, The University of Tokyo) 專題演講：Within and Between Music Cultures: A Model of Cultural Exchange in Music，100 年 12 月 9 日。
- 臺文所：與政治大學臺文所合辦「第五屆臺大、政大臺文所研究生研討會」，100 年 12 月 11 日。
- 歷史系：詹素娟副研究員專題演講：你有幾分熟？—當代平埔復名運動的觀察，100 年 12 月 12 日。
- 哲學系：Prof. Ahti-Veikko Pietarinen, Full Professor, University of Helsinki, Department of Philosophy, History, Culture and Art Studies, Finland 專題演講：“A Realist Modal-Structuralism”，100 年 12 月 12 日。
- 中文系：中國人民大學國學院黃樸民教授專題演講，100 年 12 月 13 日。
- 中文系：中央研究院院士丁邦新教授專題演講，100 年 12 月 14 日。
- 臺文所：中國社科院文學所趙京華教授專題演講：活在日本的魯迅——談戰後日本魯迅研究，100 年 12 月 14 日。
- 中文系：北京中國社科院文學研究所蔣寅教授專題演講，100 年 12 月 16 日。
- 歷史系：國立東華大學名譽博士楊南郡老師專題演講：從田野到文獻，100 年 12 月 16 日。
- 中文系：浙江大學中文系胡可先教授專題演講，100 年 12 月 16 日。
- 圖資系研究成果交流工作坊，100 年 12 月 16 日。
- 戲劇系：英語莎劇表演工作坊，主持人：美國奧勒岡莎士比亞藝術節（Oregon Shakespeare Festival）常駐首席女演員琳達·艾爾帕（Linda Alper），100 年 12 月 17 日。
- 哲學系：廈門大學哲學系曹劍波副教授專題演講：深層宗教對話的知識論出路，100 年 12 月 19 日。
- 音樂學所：中央音樂學院音樂學系宋瑾教授專題演講：中性化：後西方化時代的趨勢（引論）——關於多元音樂文化新樣態的預測，100 年 12 月 20 日。
- 臺文所：舉辦『文學、影像與聲音』國際級系列演講，100 年 12 月 21 日-27 日。
- 藝史所：深見奈緒子博士專題演講：Islamic Architectural History—Between Globalism and Localism」，100 年 12 月 22 日。



- 圖資系：威斯康辛大學圖書資訊系李鶴立教授專題演講，100 年 12 月 27 日。
  - 日文系：日本御茶水女子大學佐佐木泰子教授專題演講，100 年 12 月 29 日。
  - 藝史所：蕭紅顏教授專題演講：曲池—始由人作，終歸自然，100 年 12 月 29 日。
  - 藝史所：Bertrand Rondot 研究員專題演講：From the Hunting Lodge to the Palace, a Place for a Family and a Country」，101 年 1 月 3 日。
  - 臺文所：召開「文化流動與知識傳播工作坊」，101 年 1 月 10 日。
  - 戲劇系：特殊化妝專題工作坊：燒燙傷及各式傷疤設計，主持人：Peter Malik，時間：101 年 3 月 12-31 日。
5. 補助期刊印製：《臺大中文學報》第 35 期、《中國文學研究》第 33 期、臺大歷史學術通訊、《戲劇研究》第七期和第八期、《臺大佛學研究》。
6. 教師論文潤稿
- 圖資系黃慕萱教授與博士生董蕙茹英文稿件編修
  - 圖資系吳明德英文稿件編修
  - 圖資系林珊如論文發表暨英文摘錄翻譯潤稿
  - 日文系曹景惠教授論文潤稿
7. 購置軟硬體設備：購買資訊設備、電腦軟體、中西文圖書、影音器材、樂器、資料庫、其他設備等。
8. 補助計畫內師生出國開會發表論文：本院 100 年補助《臺灣與世界的對話》計畫成員出國開會並發表論文，簡列如下：中文系李偉泰教授、中文系高嘉謙教授、外文系王寶祥教授（2 次）、外文系柏逸嘉教授、外文系傅友祥教授、外文系雷碧琦教授、外文系吳雅鳳教授、外文系李鴻瓊教授、外文系黃淨慧教授、外文系高維泓教授（2 次）、外文系施純宜教授、歷史系楊肅獻教授、歷史系閻鴻中教授、人類系謝世忠教授、人類系童元昭教授、人類系顏學誠教授、藝史所坂井隆教授、語言所宋麗梅教授、音樂學所楊建章教授、音樂學所山內文登教授、臺文所梅家玲教授、臺文所黃美娥教授、臺文所張文薰教授，共計 25 人次，另補助研究生 4 名。

### （三）其他

本院長期鼓勵及推動各種藝文活動，以提升本校人文藝術之素養。長年支持各項活動：

1. 戲劇展演：本院中文系、外文系、歷史系及戲劇系等，每年定期舉辦期末公演，師生共同參與演出。
2. 文學院午間音樂會：本院於學期間，每週五（100 學年度起改為隔週週五）中午定期舉辦音樂會，邀請音樂家或舞蹈家至本院表演，歡迎師生共同欣賞，度過美好的午後時光。
3. 藝文中心各種演出：由本院教師負責及主導本校各種藝文活動之規劃。
4. 臺大文學獎：本院學生會及藝文中心共同舉辦，每年一次。
5. 臺大學生哲學桂冠獎：由本校文學院院長及哲學系主辦，自 99 學年度開始舉辦。

## 五、結語

100 年度本院獲配經費 50,255,960 元，至 101 年 1 月 31 日止共執行 26,209,388 元，執行率 53.75%。

	金額(元)	執行率
至 1 月 31 日經費執行狀況	26,209,388	53.75%
預估至 3 月底經費執行狀況	42,717,566	85%

在本院策略發展委員會及諮議委員會之審核督促下，大部分計畫將能如期達到目標。

附表 1：文學院 100 年學術領域全面提升計畫經費配置表

單位：元

全院計畫總經費	經費項目		需求經費	小計
	經常門	人事費	1,230,651	42,736,886
		國外差旅費	1,017,809	
		業務費及其他	40,488,426	
	資本門	設備費	5,473,733	7,519,074
		圖書費	2,045,341	
總計			<b>50,255,960</b>	
各分項計畫經費	分項計畫名稱：院本部計畫			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	1,017,809	27,603,960
		業務費及其他	26,586,151	
	資本門	設備費	3,400,000	4,400,000
		圖書費	1,000,000	
	合計			<b>32,003,960</b>
	分項計畫名稱：先秦兩漢出土文獻與學術新視野			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	1,395,000
		業務費及其他	1,395,000	
	資本門	設備費	135,000	225,000
		圖書費	90,000	
	合計			<b>1,620,000</b>
	分項計畫名稱：臺大莎士比亞論壇			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	864,000
		業務費及其他	864,000	
資本門	設備費	0	0	
	圖書費	0		
合計			<b>864,000</b>	

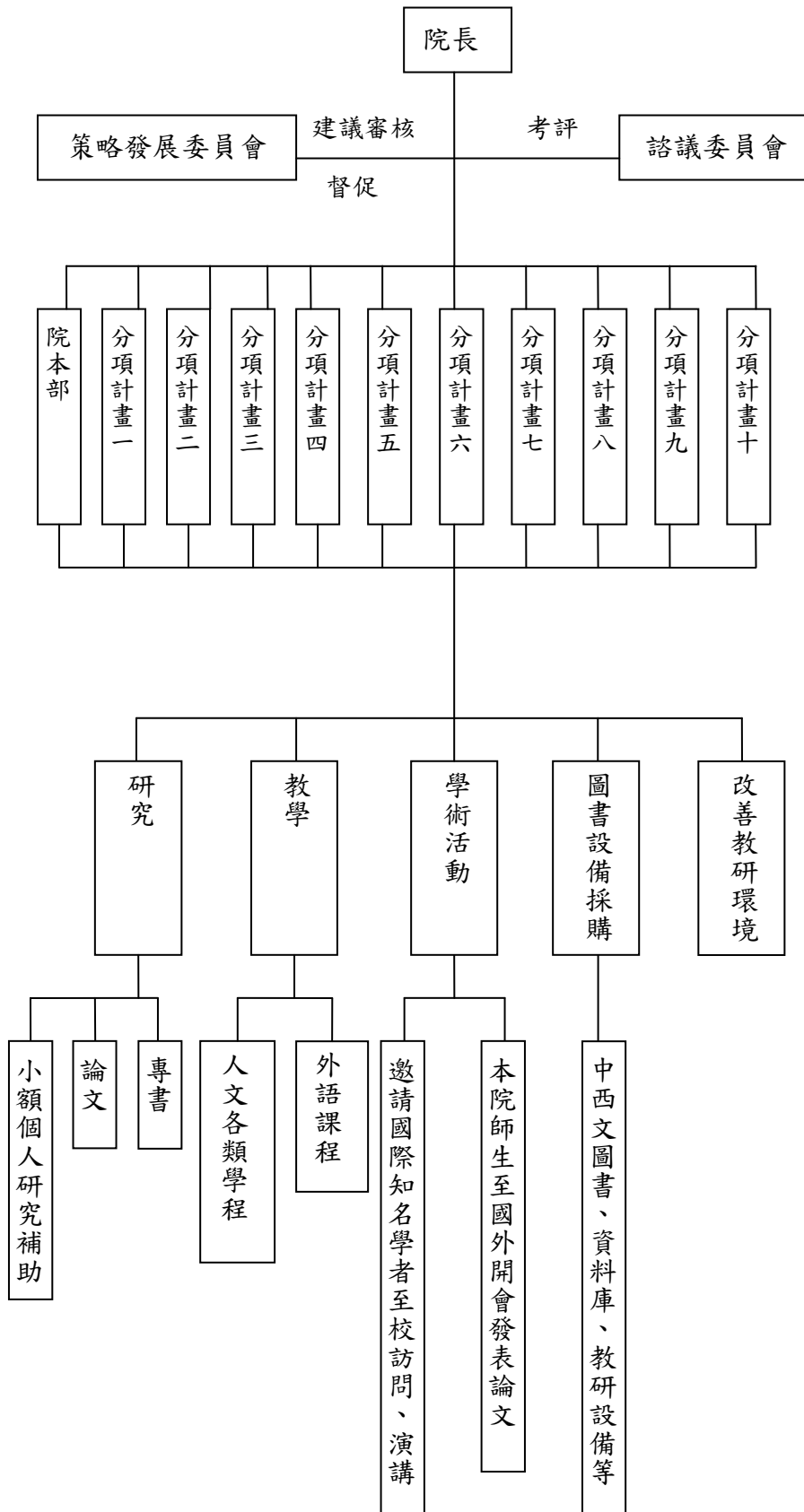
各分項計畫經費

分項計畫名稱：跨文化與跨媒材的轉譯研究			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,088,606
	業務費及其他	1,088,606	
資本門	設備費	624,053	675,394
	圖書費	51,341	
合計			<b>1,764,000</b>
分項計畫名稱：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	3,198,000
	業務費及其他	3,198,000	
資本門	設備費	150,000	150,000
	圖書費	0	
合計			<b>3,348,000</b>
分項計畫名稱：人文多樣性與跨文化：理論探討和實例研究			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	2,130,000
	業務費及其他	2,130,000	
資本門	設備費	50,000	462,000
	圖書費	412,000	
合計			<b>2,592,000</b>
分項計畫名稱：人的生物結構與人的多樣性			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	528,000
	業務費及其他	528,000	
資本門	設備費	200,000	300,000
	圖書費	100,000	
合計			<b>828,000</b>

各分項計畫經費

分項計畫名稱：島嶼世界的形成與流動			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,404,000
	業務費及其他	1,404,000	
資本門	設備費	0	0
	圖書費	0	
合計			<b>1,404,000</b>
分項計畫名稱：再現記憶、想像未來：劇場理論與在地實踐			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,368,000
	業務費及其他	1,368,000	
資本門	設備費	148,000	360,000
	圖書費	212,000	
合計			<b>1,728,000</b>
分項計畫名稱：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,281,320
	業務費及其他	1,281,320	
資本門	設備費	266,680	446,680
	圖書費	180,000	
合計			<b>1,728,000</b>
分項計畫名稱：文化流動與知識傳播			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,876,000
	業務費及其他	1,876,000	
資本門	設備費	500,000	500,000
	圖書費	0	
合計			<b>2,376,000</b>

附圖 1：文學院學術領域全面提升計畫組織架構圖



## 附件 1：院本部執行成果報告

### 附件 1.1：開設人文相關學程

有鑑於院本部所屬並無教師可以執行計畫，因此院方以本計畫經費繼續支持人文相關學程，開放全校學生選修。

#### □ 歐洲暨歐盟研究學程

(一) 會議：本年度共召開四次會議，主要審查本學程 99-2 及 100-1 學期之開課規劃和籌劃國際研討會。

1. 100 年 3 月 2 日，99 學年度第 2 學期第 1 次會議。
2. 100 年 3 月 23 日，99 學年度第 2 學期第 2 次會議。
3. 100 年 11 月 2 日，100 學年度第 1 學期第 1 次會議。
4. 100 年 11 月 30 日，100 學年度第 1 學期第 2 次會議。

(二) 課程：本學程每學期由學程中心協調各相關系所，開設近百門課程，供學生修習。本學程共有三個方案：「歐語專精」、「歐語多元」和「歐盟研究」方案，同學均需修習「歐語課程」與「專業課程」共 24 學分，修畢即可獲得學程證書。本年度開設課程如下：

#### 1. 99 學年度第 2 學期

課號	班次	課程名稱	學分	全/半	必/選	授課教師
FL2014	1	法文一下	3	全年	選修	阮綺霞
FL2014	2	法文一下	3	全年	選修	謝艾米
FL2014	3	法文一下	3	全年	選修	沈志中
FL2014	4	法文一下	3	全年	選修	陳維玲
FL2014	5	法文一下	3	全年	選修	林湘漪
FL2014	6	法文一下	3	全年	選修	陳素麗
FL2014	7	法文一下	3	全年	選修	陳素麗
FL2014	8	法文一下	3	全年	選修	歐德尼
FL2014	9	法文一下	3	全年	選修	歐德尼
FL2016	1	德文一下	3	全年	選修	蔡嘉穎
FL2016	2	德文一下	3	全年	選修	蔡嘉穎
FL2016	3	德文一下	3	全年	選修	林倩君
FL2016	4	德文一下	3	全年	選修	林倩君
FL2016	5	德文一下	3	全年	選修	林倩君
FL2016	6	德文一下	3	全年	選修	何任遠
FL2016	7	德文一下	3	全年	選修	何任遠
FL2018	1	西班牙文一下	3	全年	選修	龍本善

FL2018	2	西班牙文一下	3	全年	選修	白保羅
FL2018	3	西班牙文一下	3	全年	選修	呂郁婷
FL2020	1	俄文一下	3	全年	選修	查麗芝卡雅
FL2020	2	俄文一下	3	全年	選修	查麗芝卡雅
FL2003	1	十六世紀英國文學	3	半年	選修	李鴻瓊
FL2004	1	十七與十八世紀英國文學	3	半年	選修	奇邁可
FL3003	1	維多利亞時期英國文學	3	半年	選修	李紀舍
FL3003	1	維多利亞時期英國文學	3	半年	選修	李紀舍
FL2006	1	歐洲文學 1800 以後	3	半年	選修	張惠娟
FL2006	2	歐洲文學 1800 以後	3	半年	選修	齊東耿
FL3012	1	法文二下	3	全年	選修	阮綺霞
FL3012	2	法文二下	3	全年	選修	謝艾米
FL3012	3	法文二下	3	全年	選修	陳維玲
FL3012	4	法文二下	3	全年	選修	阮綺霞
FL3012	5	法文二下	3	全年	選修	林湘漪
FL3014	1	德文二下	3	全年	選修	漢駿緯
FL3014	2	德文二下	3	全年	選修	簡潔
FL3014	3	德文二下	3	全年	選修	漢駿緯
FL3014	4	德文二下	3	全年	選修	漢駿緯
FL3014	5	德文二下	3	全年	選修	簡潔
FL3016	1	西班牙文二下	3	全年	選修	龍本善
FL3016	2	西班牙文二下	3	全年	選修	白保羅
FL3016	3	西班牙文二下	3	全年	選修	龍本善
FL3018		俄文二下	3	全年	選修	熊宗慧
FL2022		拉丁文一下	3	全年	選修	彭泰迪
FL2024		古希臘文一下	3	全年	選修	范吉歐
FL2026		義大利文一下	3	全年	選修	圖莉
FL2028		葡萄牙文一下	3	全年	選修	林祖誠
FL2030		荷蘭文一下	3	全年	選修	敖馨郁
FL2104		聖經選讀	2	半年	選修	姜台芬
FL3020		拉丁文二下	3	全年	選修	彭泰迪
FL3022		古希臘文二下	3	全年	選修	范吉歐
FL3024		義大利文二下	3	全年	選修	歐陽永樂
FL3026		葡萄牙文二下	3	全年	選修	林祖誠
FL2096		莎劇選讀	2	半年	選修	邱錦榮
FL2123		俄國文學名家欣賞	2	半年	選修	歐茵西
FL4068		進階德文二下	3	全年	選修	歐博遠
FL4122		喬伊斯小說選讀	3	半年	選修	曾麗玲



FL3064		拜倫專題	3	半年	選修	高瑟瀟
FL2065		西洋歌劇史二	3	半年	選修	王寶祥
FL4123		莎劇電影專題	3	半年	選修	謝君白
FL4124		早期旅行文學	3	半年	選修	楊明蒼
FL4125		奧維德變形記與後世藝術	3	半年	選修	簡瑞碧
FL4006		從電影看俄國文化二	3	半年	選修	熊宗慧
FL4038		法國文化概述下	4	全年	選修	沈志中
FL4040		德國文化概述下	4	全年	選修	漢駿緯
FL2052		西洋戲劇與戲劇家	2	半年	選修	張靜二
FL4008		進階法文下	3	全年	選修	謝艾米
FL4010		進階德文下	3	全年	選修	何任遠
FL4010	1	進階德文下	3	全年	選修	何任遠
FL4010	2	進階德文下	3	全年	選修	簡潔
FL4012	1	進階西班牙文下	3	全年	選修	鮑曉鷗
FL4012	2	進階西班牙文下	3	全年	選修	白保羅
FL4113		進階俄文下	3	全年	選修	熊宗慧
Hist2052		歐洲近世史下	3	全年	選修	楊肅獻
Hist1531		法國社會文化史二	3	半年	選修	秦曼儀
Hist1551		現代歐洲文化	3	半年	選修	劉巧楣
Phl2053		西洋哲學史一下	3	全年	選修	苑舉正
Phl3053		西洋哲學史二下	3	全年	選修	陳文團
Phl3072		德國觀念論	3	半年	選修	彭文本
Phl2961		希臘文二下	3	全年	選修	鄧開福
Phl3601		聖多瑪斯	2	半年	選修	關永中
Phl3719		康德《道德形上學基礎》導讀	2	半年	選修	彭文本
Phl4832		當代美學	3	半年	選修	楊植勝
Thea2017		西洋戲劇名著選讀：現代	3	半年	選修	紀蔚然
Thea3002		西方戲劇史	3	半年	選修	林于湘
FL5018		德國文學名著選讀下	3	全年	選修	歐博遠
FL5076		西班牙文學名著選讀二	3	半年	選修	鮑曉鷗
FL5072		法國文學名著選讀二	3	半年	選修	陳維玲
FL5101		西班牙文化：哥雅與委拉斯奎茲	2	半年	選修	鮑曉鷗
FL5102		西班牙流行文化	2	半年	選修	鮑曉鷗
Hist7150		近代歐洲文化交流專題	3	半年	選修	陳慧宏
Hist5195		文藝復興	3	半年	選修	陳慧宏
Music5029		音樂社會學	3	半年	選修	陳人彥
PS3104		西洋政治哲學二	2	半年	選修	陳思賢
PS7592		歐盟與國際政治專題	2	半年	選修	蘇宏達

NtlDev1064		歐洲統合導論	3	半年	選修	施世駿
LAW4015	1	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	陳妙芬
LAW4015	2	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	王皇玉
LAW4015	3	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4015	4	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	詹森林
LAW4016	1	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	陳妙芬
LAW4016	2	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	王皇玉
LAW4016	3	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4016	4	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	詹森林
LAW4017	2	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	王皇玉
LAW4017	4	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	詹森林
LAW4018	2	德文法學名著選讀四	2	半年	選修	王皇玉
LAW4018	3	德文法學名著選讀四	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4019		法文法學名著選讀一	2	半年	選修	陳忠五
LAW4020		法文法學名著選讀二	2	半年	選修	陳忠五
LAW4021		法文法學名著選讀三	2	半年	選修	陳忠五
LAW4022		法文法學名著選讀四	2	半年	選修	陳忠五
LAW5551		歐洲聯盟法總論	2	半年	選修	王泰銓

## 2. 100 學年度第 1 學期

課號	班次	課程名稱	學分	全/半	必/選	授課教師
FL2013	1	法文一上	3	全年	選修	阮綺霞
FL2013	2	法文一上	3	全年	選修	謝艾米
FL2013	3	法文一上	3	全年	選修	沈志中
FL2013	4	法文一上	3	全年	選修	陳維玲
FL2013	5	法文一上	3	全年	選修	林湘漪
FL2013	6	法文一上	3	全年	選修	陳素麗
FL2013	7	法文一上	3	全年	選修	陳素麗
FL2013	8	法文一上	3	全年	選修	歐德尼
FL2013	9	法文一上	3	全年	選修	葉麗儀
FL2013	10	法文一上	3	全年	選修	阮綺霞
FL2013	11	法文一上	3	全年	選修	歐德尼
FL2015	1	德文一上	3	全年	選修	蔡嘉穎
FL2015	2	德文一上	3	全年	選修	蔡嘉穎
FL2015	3	德文一上	3	全年	選修	李秀蓮
FL2015	4	德文一上	3	全年	選修	林倩君
FL2015	5	德文一上	3	全年	選修	林倩君
FL2015	6	德文一上	3	全年	選修	何任遠

FL2015	7	德文一上	3	全年	選修	李秀蓮
FL2015	8	德文一上	3	全年	選修	李秀蓮
FL2015	9	德文一上	3	全年	選修	拉貝明契
FL2017	1	西班牙文一上	3	全年	選修	蕭督錄
FL2017	2	西班牙文一上	3	全年	選修	張雯媛
FL2017	3	西班牙文一上	3	全年	選修	白保羅
FL2017	4	西班牙文一上	3	全年	選修	白保羅
FL2017	5	西班牙文一上	3	全年	選修	白保羅
FL2017	6	西班牙文一上	3	全年	選修	呂郁婷
FL2017	7	西班牙文一上	3	全年	選修	呂郁婷
FL2017	8	西班牙文一上	3	全年	選修	張雯媛
FL2017	9	西班牙文一上	3	全年	選修	張雯媛
FL2017	10	西班牙文一上	3	全年	選修	杜孝捷
FL2019	1	俄文一上	3	全年	選修	熊宗慧
FL2019	2	俄文一上	3	全年	選修	熊宗慧
FL2021	1	拉丁文一上	3	全年	選修	彭泰迪
FL2021	2	拉丁文一上	3	全年	選修	彭泰迪
FL2023		古希臘文一上	3	全年	選修	范吉歐
FL2025	1	義大利文一上	3	全年	選修	歐陽永樂
FL2025	2	義大利文一上	3	全年	選修	若遙
FL2027		葡萄牙文一上	3	全年	選修	林祖誠
FL2029		荷蘭文一上	3	全年	選修	敖馨郁
FL2131		波蘭文一上	3	全年	選修	陳音卉
FL2002	1	中世紀英國文學	3	半年	選修	楊明蒼
FL2003	1	十六世紀英國文學	3	半年	選修	李鴻瓊
FL2004	1	十七與十八世紀英國文學	3	半年	選修	趙恬儀
FL3002	1	浪漫時期英國文學	3	半年	選修	吳雅鳳
FL3003	1	維多利亞時期英國文學	3	半年	選修	王沐嵐
FL3004	1	二十世紀英國文學	3	半年	選修	高維泓
FL2005	1	歐洲文學 1350-1800	3	半年	選修	張惠娟
FL2005	2	歐洲文學 1350-1800	3	半年	選修	齊東耿
FL2147		俄國文學名家欣賞	2	半年	選修	歐茵西
FL3011	1	法文二上	3	全年	選修	阮綺霞
FL3011	2	法文二上	3	全年	選修	謝艾米
FL3011	3	法文二上	3	全年	選修	陳維玲
FL3011	4	法文二上	3	全年	選修	葉麗儀
FL3011	5	法文二上	3	全年	選修	林湘漪
FL3013	1	德文二上	3	全年	選修	漢駿緯

FL3013	2	德文二上	3	全年	選修	簡潔
FL3013	3	德文二上	3	全年	選修	漢駿緯
FL3013	4	德文二上	3	全年	選修	漢駿緯
FL3013	5	德文二上	3	全年	選修	簡潔
FL3013	6	德文二上	3	全年	選修	拉貝明契
FL3015	1	西班牙文二上	3	全年	選修	蕭督錄
FL3015	2	西班牙文二上	3	全年	選修	張雯媛
FL3015	3	西班牙文二上	3	全年	選修	張淑英
FL3015	4	西班牙文二上	3	全年	選修	龍本善
FL3015	5	西班牙文二上	3	全年	選修	杜孝捷
FL3017		俄文二上	3	全年	選修	沙卡洛娃
FL3019		拉丁文二上	3	全年	選修	彭泰迪
FL3021		古希臘文二上	3	全年	選修	范吉歐
FL3023		義大利文二上	3	全年	選修	圖莉
FL3025		葡萄牙文二上	3	全年	選修	林祖誠
FL3195		荷蘭文二上	3	全年	選修	敖馨郁
FL3191		亞瑟王文學	3	半年	選修	楊明蒼
FL3193		俄國文學閱讀一	2	半年	選修	熊宗慧
FL4129		法文三上	3	全年	選修	謝艾米
FL4141	1	德文三上	3	全年	選修	何任遠
FL4141	2	德文三上	3	全年	選修	簡潔
FL4143	1	西班牙文三上	3	全年	選修	龍本善
FL4143	2	西班牙文三上	3	全年	選修	龍本善
FL4145		俄文三上	3	全年	選修	沙卡洛娃
FL4135		葡萄牙文三上	3	全年	選修	林祖誠
FL4137		德文四上	3	全年	選修	歐博遠
FL2064		西洋歌劇史一	3	半年	選修	王寶祥
FL4037		法國文化概述上	4	全年	選修	沈志中
FL4039		德國文化概述上	4	全年	選修	漢駿緯
Hist2116		德意志與瑞士宗教改革史	3	半年	選修	花亦芬
Hist2117		文藝復興藝術家傳記一	3	半年	選修	花亦芬
Phl3721		康德哲學乙上	3	全年	選修	彭文本
Phl2052		西洋哲學史一上	3	全年	選修	苑舉正
Phl3052		西洋哲學史二上	3	全年	選修	陳文團
Phl3723		從黑格爾到尼采上	3	全年	選修	楊植勝
Phl4088		當代歐陸哲學	3	半年	選修	彭文本
Phl3720		康德美學	3	半年	選修	文哲
Thea2016		西洋戲劇名著選讀：古典	3	半年	選修	謝筱玫

Thea3008		西洋戲劇及劇場史上	2	全年	選修	謝筱玫
FL5075		西班牙文學名著選讀一	3	半年	選修	張淑英
FL5071		法國文學名著選讀一	3	半年	選修	陳維玲
FL5103		德國文學名著選讀一	3	半年	選修	歐博遠
FL5102		西班牙流行文化	2	半年	選修	鮑曉鷗
FL5091		西班牙古典文化一	2	半年	選修	鮑曉鷗
FL5092		西班牙傳統文化	2	半年	選修	鮑曉鷗
FL5093		當代西班牙文化一	2	半年	選修	鮑曉鷗
Hist5327		文明史上的生命觀	3	半年	選修	王世宗
Hist5358		西方文明精神	3	半年	選修	王世宗
Music5069		歐洲音樂文化史(一)	3	半年	選修	楊建章
Music5085		莫札特與啟蒙	3	半年	選修	陳人彥
PS4501		歐洲國際關係	2	半年	選修	陳世民
PS3103		西洋政治哲學一	2	半年	選修	陳思賢
PS5001		歐盟歷史與制度	2	半年	選修	蘇宏達
PS5013		法文社會科學文獻選讀專題	2	半年	選修	陳淳文
NttdDev7058		「歐洲化」專題研究	2	半年	選修	黃偉峰
NttdDev5251		歐盟社會政策專題	2	半年	選修	施世駿
LAW4015	1	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	陳妙芬
LAW4015	2	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	沈冠伶
LAW4015	3	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4015	4	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	王皇玉
LAW4016	1	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	陳妙芬
LAW4016	2	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	沈冠伶
LAW4016	3	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4016	4	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	王皇玉
LAW4017	1	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	陳妙芬
LAW4017	2	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	沈冠伶
LAW4017	3	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4017	4	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	王皇玉
LAW4018	3	德文法學名著選讀四	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4018	4	德文法學名著選讀四	2	半年	選修	王皇玉

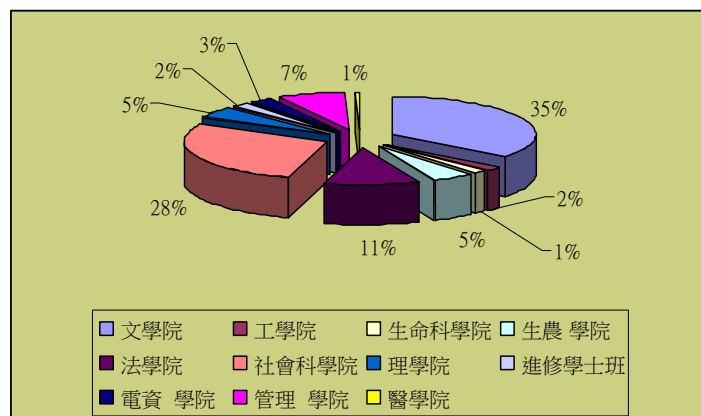
3. 100 學年度第 2 學期預定開設 134 門課程。

(三) 修習課程人數

1. 99 學年度第 2 學期共錄取 62 名申請者。
2. 至 100 學年度第 1 學期止，共有 33 位學生修習完成本學程，取得證書。
3. 至 99 學年度第 2 學期止共錄取 149 名申請者，目前尚有 60 位學生持續修習。

★歐洲暨歐盟研究學程修習學生分佈圖

文學院	工學院	生命科學院	生農學院	法學院	社會科學院	理學院	進修學士班	電資學院	管理學院	醫學院	總計
53	3	2	7	16	42	7	3	4	11	1	149



(四) 舉辦研討會

1. 本學程於 2011 年 9 月 17 日、11 月 5 日、6 日舉辦「歐洲語言共同參考架構研討會」。研討會正式英文名稱如下：Second International Symposium on European Languages in East Asia: The Common European Framework of Reference for Languages and its Relevance for European Studies in East Asia.

2. 研討會內容與規劃

邀請 16 位講者至本校針對相關議題進行論文發表，並於會議中交換各校歐語教學經驗，一同探究目前「歐洲語言共同參考架構」的重要性及其在教學領域的應用；此外另檢視此架構在東亞國家中歐語教學的現狀。每篇論文發表後平均有約 15 分鐘的討論時間，供與會來賓對相關主題提出看法。

3. 目前進度與成效

(1) 本研討會已於去年底順利落幕，整體而言算是非常成功。活動期間共有 16 位講者受邀至本研討會中發表論文、約 40 位國內外相關領域的學者蒞臨指教。會議中，各方學者共同由不同角度探究「歐洲語言共同參考架構」的議題，提出此制度的優缺點。從熱烈的討論中足見此架構對東亞國家歐語教學與文化研究的多層面影響，在歐語測驗的影響更是不容小覷。當日，駐台、日、韓、菲律賓等地的英語、法語、德語、西班牙語、義大利語等語言測驗機構代表，均對歐語測驗的設計及進步提出許多看法，他們亦分享一些在亞洲推行歐語測驗時所遭遇的問題，十分值得我們深思探究。講者們在發表時均強調「歐洲語言共同參考架構」不是一個僵化的學習政策，相反的，是個可以強化學生學習動機、加強第二外語教學機構合作的良好機會。

(2) 本研討會結束後，有許多台灣學者陸續接到來自韓國或日本方面的邀請，將於會後參加其他相關主題的研討會，無疑達到本研討會籌劃的目的：加強各亞洲歐語教學機構的互聯網絡，提供更多合作機會。

(3) 研討會之中所發表的論文、討論報告，將會由本學程中心出版，作為「歐洲暨歐盟研究學程」未來辦學的參考依據。

(4) 活動照片



(五) 經費執行狀況表

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	舉辦歐洲共同語文參考架構研討會及相關業務費	150,000	222,848	148.57%
	審查暨車馬費	20,000	0	0%
	兼任助理(學程行政、報帳、網頁製作及維護等)	80,000	17,078	21.35%
	相關行政耗材(文宣等)	50,000	15,923	31.85%
合計		300,000	255,849	85.28%

備註：預計 101 年 3 月底全數執行完畢。



## □ 中英翻譯學程

(一) 會議：本年度共召開三次會議。

- 100 年 3 月 23 日，99 學年度第 2 學期第 1 次會議，討論 100 學年度開課計畫、招生計畫及本學程修課優先順序。
- 100 年 8 月 18 日，100 學年度第 1 學期第 1 次會議，討論學生加選學程課程事宜及審議 100 學年度申請案。
- 100 年 11 月 9 日，100 學年度第 1 學期第 2 次會議，討論 100 學年度第 2 學期課程安排及修畢學分審議問題。

(二) 課程：本學程自 98 學年度起開始招生；98 學年度開設 31 門課程，共計 51 個班次；99 學年度則開設 36 門課程，共計 58 個班次；100 學年度第 1 學期開設 14 門課程，共計 25 個班次。截至 100 學年度第 1 學期，總計開設 81 門課程，共計 134 個班次。以下僅列本年度課表。

### 1. 99 學年度第 2 學期 (\*為英語授課)

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
102 24440*	英語語音學(含發音練習)二	3	半年	選修	史嘉琳	12
102 24640	社會語言學概論二	3	半年	選修	胥嘉陵	13
102 30450	語料庫翻譯研究	2	半年	選修	高照明	5
102 30470	語言學與翻譯	2	半年	選修	王珊珊	15
102 45050	仇恨語言與抗拒論述	3	半年	選修	葉德蘭	24
102 49830	口譯研究	3	半年	選修	張嘉倩	4
122 U1220	翻譯研究	3	半年	選修	馬耀民	4
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	馬耀民	15
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	奚永慧	14
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	張嘉倩	14
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	蔡自青	12
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	廖朝陽	10
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	蔡毓芬	13
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	蔡自青	13
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	趙恬儀	14
102 31302	翻譯及習作下	2	全年	必修	吳敏嘉	16
102 53620	中翻英	2	半年	必修	奚永慧	16
102 53620	中翻英	2	半年	必修	鄭永康	9
102 53640	新聞英語寫作與編譯	2	半年	選修	楊欣欣	17
102 53650	財經議題翻譯	2	半年	選修	蔡自青	12
102 53660	法律文件翻譯	2	半年	選修	蔡毓芬	5
102 53830	中英編譯	2	半年	選修	鄭永康	10



102 53680	視譯	2	半年	選修	湯麗明	15
102 53700	逐步口譯二	2	半年	選修	蔡自青	12
102 53700	逐步口譯二	2	半年	選修	吳敏嘉	12
102 53700	逐步口譯二	2	半年	選修	湯麗明	4
102 53810	專業口譯	3	半年	選修	吳敏嘉	9

## 2. 100 學年度第 1 學期 (\*為英語授課)

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
102 24430*	英語語音學(含發音練習)一	3	半	選	馮怡蓁	31
102 24630	社會語言學概論一	3	半	選	胥嘉陵	20
122 U1190	翻譯概論	3	半	必	馬耀民	32
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	馬耀民	13
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	奚永慧	15
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	廖咸浩	17
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	蔡自青	15
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	廖朝陽	8
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	蔡毓芬	15
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	吳敏嘉	16
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	蔡毓芬	15
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	侯慧如	16
102 53620	中翻英	2	半	必	高煥麗	14
102 53620	中翻英	2	半	必	鄭永康	11
102 20130	新聞英語閱讀與編譯	2	半	選	楊欣欣	41
102 53630	公文、法規翻譯	2	半	選	鄭永康	9
102 53640	新聞英語寫作與編譯	2	半	選	楊欣欣	24
102 53650	財經議題翻譯	2	半	選	蔡自青	8
102 53760	影視翻譯	2	半	選	高煥麗	25
102 53680	視譯	2	半	選	湯麗明	10
102 53690	逐步口譯一	2	半	選	蔡自青	12
102 53690	逐步口譯一	2	半	選	吳敏嘉	12
102 53690	逐步口譯一	2	半	選	蔣希敏	13
102 53780	同步口譯	3	半	選	吳敏嘉	12
102 53840	財經議題口譯	2	半	選	蔡自青	4

3. 100 學年度第 2 學期預計開設 20 門課程 (\*為英語授課)

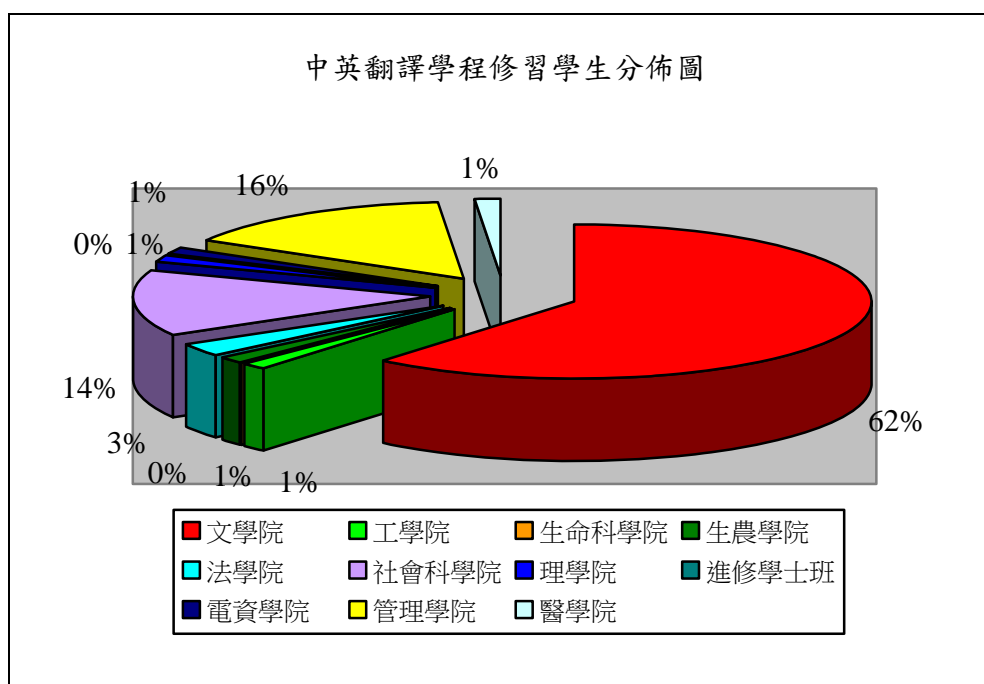
課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師
102 24640	社會語言學概論二	3	半	選	胥嘉陵
102 30470	語言學與翻譯	2	半	選	王珊珊
102 30490	新聞媒體與文化	2	半	選	鍾玉珽
102 34130	兒童及青少年文學翻譯	2	半	選	古佳艷
102 49830	口譯研究	3	半	選	張嘉倩
142 U0660	語言學導論	3	半	選	江文瑜
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	馬耀民
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	奚永慧
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	廖咸浩
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	蔡自青
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	廖朝陽
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	蔡毓芬
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	吳敏嘉
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	張嘉倩
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	侯慧如
102 53620	中翻英	2	半	必	高煥麗
102 53620	中翻英	2	半	必	鄭永康
102 20130	新聞英語閱讀與編譯	2	半	選	楊欣欣
102 53640	新聞英語寫作與編譯	2	半	選	楊欣欣
102 53650	財經議題翻譯	2	半	選	蔡自青
102 53750	文史哲中翻英	2	半	選	鄭永康
102 53760	影視翻譯	2	半	選	高煥麗
102 53820	科技翻譯	2	半	選	蔡毓芬
102 53860	翻譯實作：畢業即踏上譯途	2	半	選	鍾玉珽
102 53670*	高級聽力與口語訓練	2	半	選	張嘉倩
102 53680	視譯	2	半	選	湯麗明
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	蔡自青
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	吳敏嘉
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	蔣希敏
102 53780	同步口譯	3	半	選	蔡自青
102 53810	專業口譯	3	半	選	吳敏嘉

### (三) 修習課程人數

1. 98 學年度第 1 學期總計 112 位學生提出申請；經本學程招生委員會審查後，錄取筆譯組 16 名，口譯組 8 名，共計 24 名。
2. 99 學年度第 1 學期總計 88 位學生提出申請；經本學程招生委員會審查，並擇優進行甄試後，錄取筆譯組 17 名，口譯組 16 名，共計 33 名。
3. 100 學年度第 1 學期總計 89 位學生提出申請；經本學程招生委員會審查，並擇優進行甄試（筆試及口試）後，錄取筆譯組 18 名，口譯組 16 名，共計 34 名。
4. 至 99 學年度，共有 11 位學生修習完成本學程，取得證書。
5. 至 100 學年第 1 學期止，共計 289 人次申請本學程，核定錄取 91 名學生，目前尚有 72 位學生持續修習（11 位修習完成，8 位因畢業僅保留學程資格）。

### ★ 中英翻譯學程修習學生分佈圖

文學院	工學院	生命科學院	生農學院	法學院	社會科學院	理學院	進修學士班	電資學院	管理學院	醫學院	總計
44	1	0	1	2	10	1	0	1	11	1	72



### (四) 學術演講：

99 年度開始辦理「翻譯學程系列講座」，截至 100 年底，已辦理 11 場講座及 1 場工作坊，邀請 14 位講者講授翻譯領域相關主題，獲得熱烈回響。以下僅列本年度講座。

場次	講題	講者	時間	地點
一	雙關語的創作與翻譯 Punning and the Translation of Puns	Prof. Nam Fung Chang 張南峰教授 (Lingnan University, Hong Kong)	5 月 24 日 (二) 10:00-12:00	舊總圖 1 樓外文 系會議室

二	Open Waters Navigating the World of Interpreting and Translating	呂安琪老師（曾任華視新聞編譯、CNN 特派員、英語新聞主播、現任國際會議專業口譯員）	6 月 7 日（二） 10:00-12:00	外語教學暨資源 中心小劇場
三	Localization and Google	柳靈雨 Rain Lau (Language Services Team Lead at Google)、 林姵吟 Jessica Lin (Localization Program Manager at Google)	11 月 9 日（三） 14:30-16:30	外語教學暨資源 中心小劇場
四	Working and Interpreting for Jane Goodall	郭雪貞執行長 (國際珍古德協會)	11 月 30 日（三） 15:00-17:00	外語教學暨資源 中心小劇場
工作坊	Trados 翻譯軟體介紹 示範	Steven Chen (翻譯軟體講師)	5 月 9 日（一） 15:30-17:30	外語教學暨資源 中心 102 教室

(五) 經費執行狀況表

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	招生委員會校外委員審查暨車馬費	5,000	3,000	60.00%
	不佔缺兼任講師鐘點費	120,000	93,150	77.63%
	課外專題演講費	50,000	9,000	18.00%
	講義製作費	20,000	8,191	40.96%
	臨時工作人員工作費	10,000	6,000	60.00%
	學程一般事務兼任助理	30,000	49,294	164.31%
	語料庫與翻譯記憶建構助理費	48,000	48,000	100.00%
	相關行政耗材費	17,000	21,033	123.72%
合計		300,000	237,668	79.22%

備註：預計 101 年 3 月底全數執行完畢。

## □ 經典人文學程

(一) 會議：本年度共召開二次會議（含通訊會議）。

100 年 5 月 4 日，99 學年度第 2 學期會議，討論 100 學年度第 1 學期經典人文學程開設課程、同時審查新開課程。

100 年 10 月，改變學程中心議事方式，由學程主任聘請 4 至 6 位本院系所主管或副教授以上教師擔任學程委員，召開學程會議

100 年 11 月，經 100 學年度第 1 學期通訊會議，審查 100 學年度第 2 學期經典人文學程課程。

(二) 課程：截至 100 學年度第 1 學期，本學程總計開設 87 門課程。以下僅列本年度課表。

### 1. 99 學年度第 2 學期

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選 修	授課教師	選課人數
101 381A0	東坡詞甲	3	半年	選	劉少雄	216
102 44630	奧維德變形記與後世藝術	3	半年	選	簡瑞碧	5
123 U8160	東亞儒學史原典與論著選讀	2	半年	選	黃俊傑	22
104 49100	康德《道德形上學基礎》導讀	2	半年	選	彭文本	4
107 32200	日本中世文學選讀	2	半年	選	曹景惠	16
109 31100	西方戲劇史	3	半年	必	林子湘	49
109 22010	中國戲劇名著選讀：現代	3	半年	必	王安祈	56
141 11100	東亞陶瓷文化史	3	半年	選	施靜菲	61
141 10900	中國書法史	3	半年	選	盧慧紋	68
145 U0010	台灣現代詩	2	半年	選	柯慶明	444

### 2. 100 學年度第 1 學期

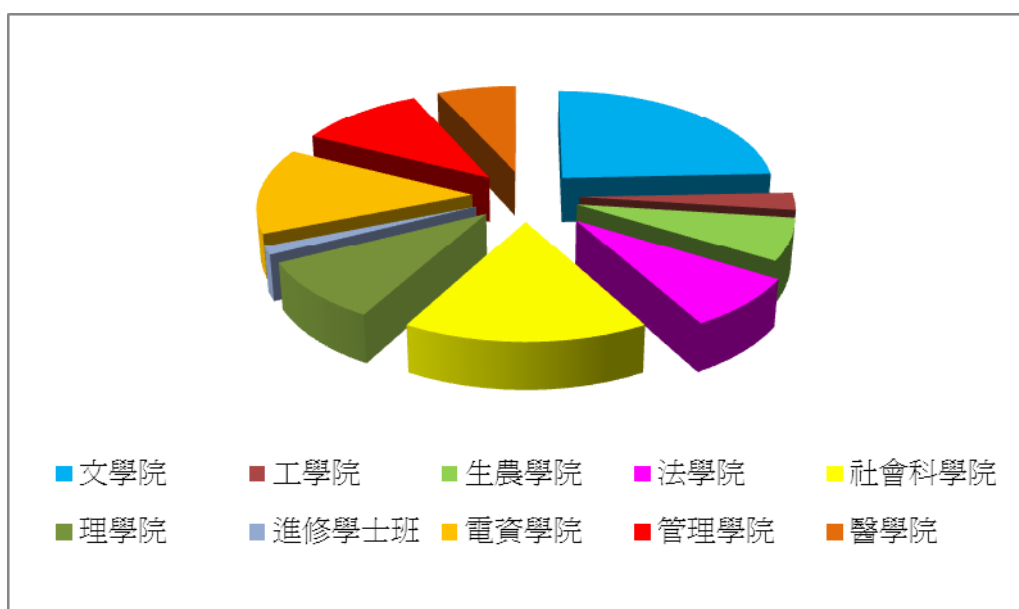
課號	課程名稱	學分	全/半	必/選 修	授課教師	選課人數
101 39000	陶淵明詩	2	半年	選	蔡瑜	56
P32 00010	台灣電影	3	半年	選	沈曉茵	17
123 U8410	英文漢學中的問題與爭論一	2	半年	選	宋家復	7
124 U0440	科學哲學	2	半年	選	苑舉正	14
109 22000	中國戲劇名著選讀：古典	3	半年	選	林鶴宜	46
109 31001	西洋戲劇及劇場史上	2	全年	選	謝筱玫	38
141 11600	韓國建築史導論	3	半年	選	黃蘭翔	17

(三) 修習課程人數

1. 99 學年度第 2 學期錄取 17 名。
2. 100 學年度第 1 學期錄取 13 名。
3. 至 99 學年度，共有 6 位學生修習完成本學程，取得證書。
4. 自學程開辦至 100 學年第 1 學期止，共有 163 名（人次）學生申請本學程。
5. 100 學年度第 1 學期學程在學學生計有 77 名。

★ 1001 經典人文學程在學修習學生分佈圖

文學院	工學院	生命科學院	生農學院	法學院	社會科學院	理學院	進修學士班	電資學院	管理學院	醫學院	總計
18	2	5	6	12	7	1	10	8	5	74	77



(四) 經費執行狀況表

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	課程	360,000	168,180	46.72%
	規畫與一般行政費用	200,000	65,197	32.59%
資本門	器具(材)	100,000	85,498	85.49%
合計		660,000	318,875	48.31%

備註：預計 101 年 3 月底執行完畢。

## □ 知識管理學程

### (一) 學程設置

#### 1. 設立宗旨：

知識管理 (Knowledge Management) 的概念在最近兩、三年內被賦與高度的重視，不論是業界、學界都先後積極投入知識管理的研究與實作，並有實証結果顯示 KM 對產能和產質的提昇的確貢獻斐然。事實上，這不過是應驗了自 80 年代末以來，許多學者專家對後資本主義「知識經濟時代」即將來臨的預言。鑑於全球都已堂堂邁入知識經濟、知識社會的重大轉型，因此培育具有知識競爭力與合作力的新一代人才可謂燃眉之急。

當今知識管理應用最多的首推工商企業界，但我們顯然不能把視野放得過於狹隘—誠如國內外很多學者指出的：知識管理應擴及整個國家和社會的層面，要利用知識來提昇生活的品質及國家的競爭力。所以本學程所欲傳授給學生的，除了在目前環境中能有所發揮的觀念和技術之外，更重要的是期望學生獲得具普遍適用性之知識管理的方法學，俾能在生活中、各自的專業領域、甚至面對全然陌生的挑戰時，都能有效地吸收、整理、應用、分享、和創造關鍵性的知識。

知識可以是屬於菁英的、也可以是普羅的，但重要的是我們確信所有知識都必須加以妥善管理才能達到其最大的效用。透過本學程在資源、管理、系統三大領域跨學科與資源整合的培訓，學生將具備利用及創生智慧資本 (Intellectual Capital) 的堅實素養與技能，同時也領導、促進國內在知識管理高等教育與研究之向下紮根。

#### 2. 設立時程：

89 學年度第 1 學期第 3 次圖書資訊學系系務會議修正通過

89 學年度第 1 學期第 3 次工商管理學系系務會議修正通過

89 學年度第 1 學期第 6 次資訊管理學系系務行政會議修正通過

89 學年度第 1 學期第 1 次資訊工程學系臨時系務會議修正通過

89.12.20 89 學年度第 1 學期第 2 次教務會議修正通過

98.06.15 97 學年度第 2 學期第 2 次教務會議修正通過

### (二) 課程規劃

#### 1. 課程規劃與學分

本學程分為基礎課程、進階課程、實作課程三個層次。申請通過之學生，基礎課程之『知識管理概論』為必修且建議先修讀，以期建立一個知識管理的全盤性概念。

進階課程中資源領域之『知識組織』、管理領域之『組織行為』、以及系統領域之『知識管理系統』三門課為必修之核心課程。最後實作課程之『知識管理專題』亦為必修，建議於修畢相關之進階課程後再修讀。

除上述必修之 5 門課程(13 學分)以外，學生應於進階課程中依個人需要選修相關課程以達證書審核標準之總學分 20 學分以上，由本校授與「知識管理學程」證明書。

★知識管理學程必修及應修學分表

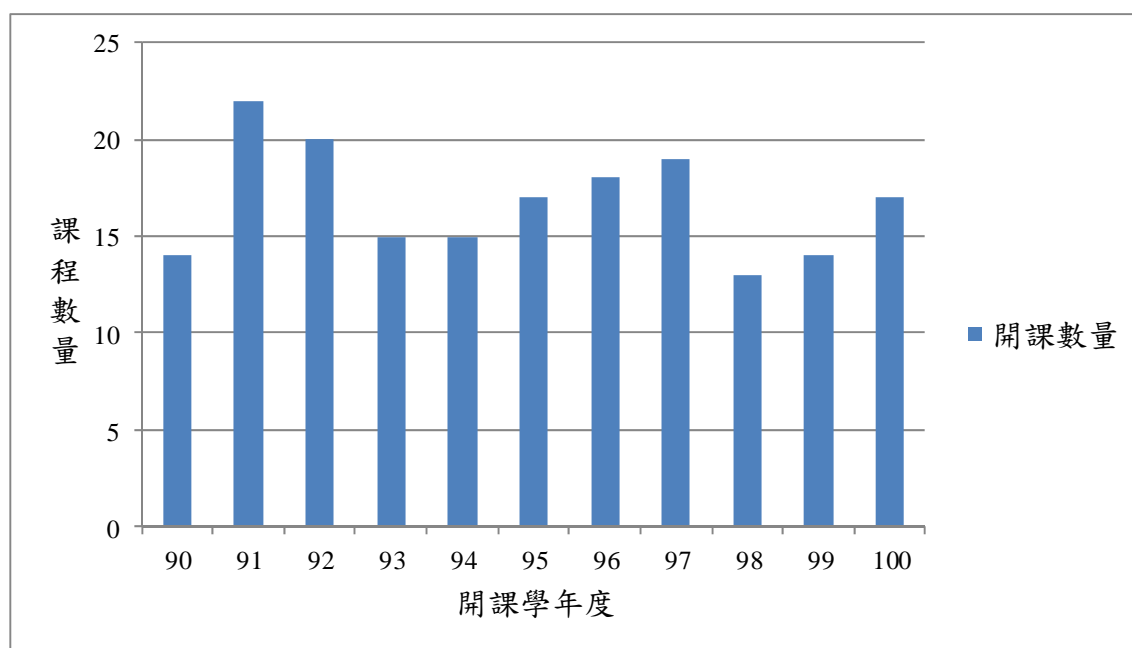
基礎課程	進階課程 資源領域	進階課程 管理領域	進階課程 系統領域	實作課程
知識管理概論 (2)(必)	知識組織(3)(必)	組織行為(含組織學 習)(3)(必)	知識工程導論(含高等資料 庫)(3)(必)	知識管理專題 (2)(必)
	索引及摘要(2)	人力資源管理(3)	高等知識管理系統(3)	
	資訊檢索(3)	決策支援系統(3)	人工智慧(3)	
	企業資訊服務(含 工商圖書館)(3)	專案管理(含軟體專案 管理)(3)	資訊檢索與擷取(3)	
		知識經濟(含知識經濟 與人力分析)(3)	自然語言處理(3)	
		智慧財產權管理系統(3)	資料庫管理(含資料庫系 統)(3)	
		資訊科技與組織研究(3)	網路探勘與檢索(3)	
		社會網絡分析專題 (2)	網路資訊檢索與探勘(3)	
			資料探勘與機器學習(3)	

2. 歷年開設課程數量

本學程為跨系所合作開授，開課情況視課合作系所師資安排而定，自學程設立至今，每學年平均開授課程數量約為 16 門課。

★歷年開設課程數量表

90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	總計
14	22	16	13	15	17	18	19	13	14	17	178



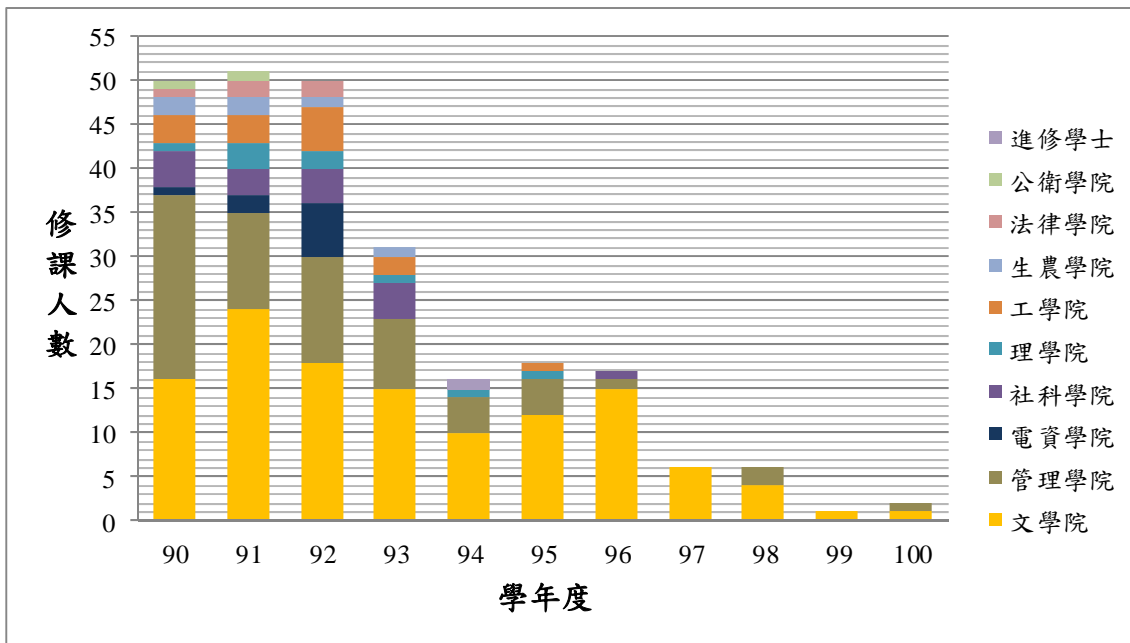
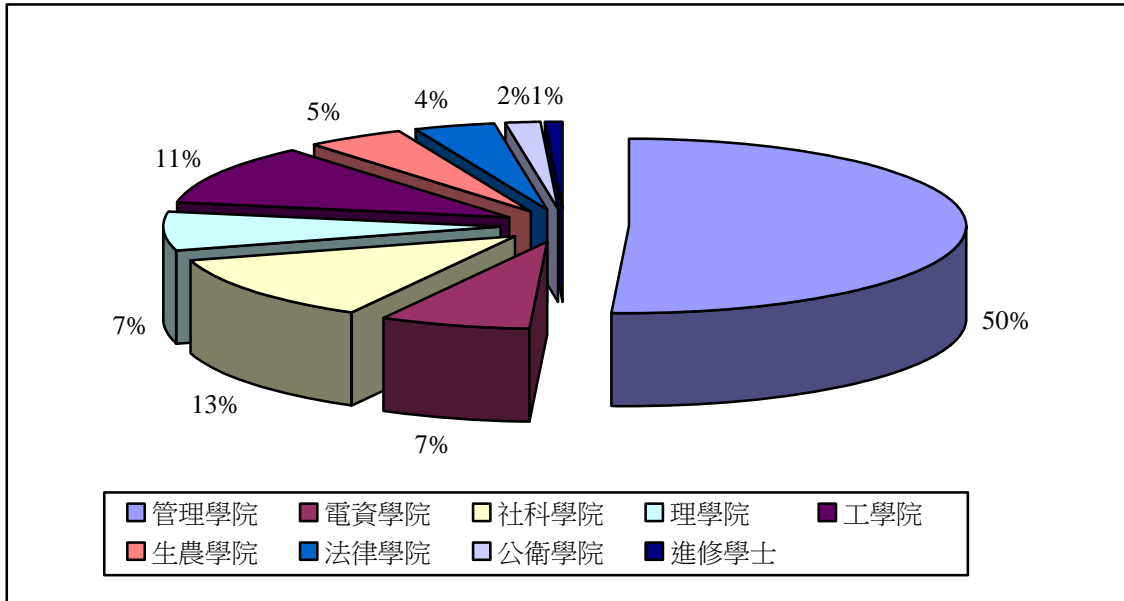


(三) 修習人數：

本學程目前共計錄取學生 248 名。至 100 學年度第 1 學期結束，已有 40 人取得修業證明書。

★知識管理學程修習學生分佈圖與歷年申請狀況

文學院	管理學院	電資學院	社科學院	理學院	工學院	生農學院	法律學院	公衛學院	進修學士	總計
122	64	9	16	9	14	6	5	2	1	248



1.

(四) 經費執行狀況表

單位：元

項目		細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	業務費 及其他	舉辦國際研討會	237,497	237,497	100%
		影印、耗材與相關行政業務費	62,503	23,699	37.92%
合計			300,000	261,196	87.07%

備註：預計 101 年 3 月底全數執行完畢。

## □ 藝術設計學程

(一) 課程：本學程自 97 學年度第 1 學期起，每學期至少開設 6 門課程，截至 100 學年度第 2 學期，總計開設 96 門課程（含 96 學年度第 2 學期可承認的 3 門課 6 學分）。以下僅列本年度課表。

### 1. 99 學年度第 2 學期

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選 修	授課教 師	選課人 數
109 15400	色彩學	2	半年	選修	廖偉民	79
109 15100	視覺識別設計	2	半年	選修	林柏涵	49
109 11100	戲劇選讀	2	半年	選修	傅裕惠	93
109 12100	戲曲後花園	2	半年	選修	鍾幸玲	103
141 10600	東南亞的印度文化與藝術	3	半年	選修	坂井隆	54
141 10900	中國書法史	3	半年	選修	盧慧紋	68
141 11100	東亞陶瓷文化史	3	半年	選修	施靜菲	64
141 U0580	佛教與印度教建築	3	半年	選修	黃蘭翔	25
123 U8230	中國青銅時代的禮儀與美術	3	半年	選修	許雅惠	12
405 50500	藝術概論二	2	半年	選修	吳寬墩	139
109 15500	當代藝術研究二	2	半年	選修	駱麗真	13
109 15700	現代設計議題	2	半年	選修	宋同正	18

## 2. 100 學年度第 1 學期

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選 修	授課教 師	選課人 數
109 15300	當代藝術研究一	2	半年	選修	駱麗真	34
109 14000	基礎設計	2	半年	選修	瓦歷 斯·拉拜	40
109 14000	基礎設計	2	半年	選修	瓦歷 斯·拉拜	38
109 12100	戲曲後花園	2	半年	選修	鍾幸玲	100
141 10700	亞洲伊斯蘭教與殖民建 築	3	半年	選修	坂井隆	51
141 11400	東北亞藝術史概論	3	半年	選修	施靜菲	70
141 11600	韓國建築史導論	3	半年	選修	黃蘭翔	18
103 23510	中國繪畫史	3	半年	選修	林聖智	122
103 52140	文藝復興藝術家傳記一	3	半年	選修	花亦芬	17
405 50400	藝術概論一	2	半年	選修	吳寬墩	138
109 15000	廣告設計	2	半年	選修	廖偉民	60
109 16000	界面設計	2	半年	選修	林柏涵	41

3. 100 學年度第 2 學期共開設 13 門課程，包括設計基礎類 3 門，人文藝術類 8 門，以及進階設計實務類 2 門。

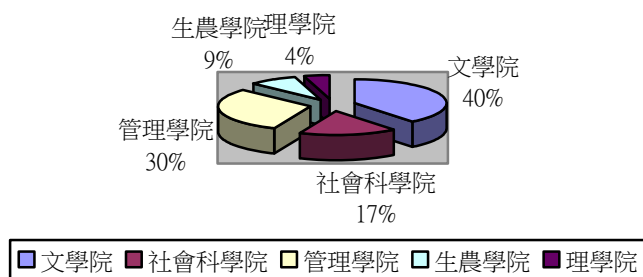
### (二) 修習課程人數

1. 99 學年度第 2 學期錄取 4 名。
2. 100 學年度第 1 學期錄取 11 名。
3. 至 100 學年度第 1 學期，共有 9 位學生修習完成本學程，取得證書。
4. 至 100 學年第 1 學期止，共有 24 名學生申請本學程，目前尚有 15 名學生持續修習中，並有多位同學尚待符合申請資格(修滿「設計基礎課程」4 學分)。

★ 「藝術設計學程」修習學生各學院分佈比例圖

文學院	工學院	生命科學院	生農學院	法學院	社會科學院	理學院	進修學士班	電資學院	管理學院	醫學院	總計
9	1	0	2	0	4	1	0	0	7	0	24

「藝術設計學程」修習學生各學院分佈比例圖



(三) 期末創意成果展

為拉近藝術設計學程與臺大學生的距離，使臺大學生了解學程的學習內容，包括藝術理論、藝術媒介、創作實作，或是美學鑑賞等，本學程於 2012 年 1 月 2 日至 1 月 6 日（週一至週五）假第一活動中心 103 舉辦創意成果展——《上什麼課啊》，希望學生藉由觀看或參與展覽的體驗，自己定義可以在藝術設計學程中學習什麼，而什麼又是所謂的藝術。參展課程包括下列 4 門：「基礎設計」01 與 02 班（瓦歷斯·拉拜老師開設）、「界面設計」（林柏涵老師開設）以及「廣告設計」（廖偉民老師開設）。

(四) 經費執行狀況表

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	兼任助理	32,000	32,000	100%
	課程助理、課內演講及相關業務費 <small>註：此項預算結餘部分將流用至「相關行政耗材」，預計 3 月底全數執行完畢。</small>	240,000	135,000	56.25%
	相關行政耗材	28,000	9,650	34.46%
合計		300,000	176,650	58.88%

備註：預計 101 年 3 月底全數執行完畢。

## □ 亞洲藝術學程

### (一) 學程設置

#### 1. 設立宗旨：

「亞洲藝術學程」由文學院中三個與藝術相關之系所合作開設，提供本校學生修習亞洲藝術之課程，俾使其通過對亞洲藝術之認識，逐漸形塑自我之文化關懷。本校向來以培育未來社會菁英為使命，長期以來即對學生之人文教育極為重視，故而在通識教育中也已盡力提供一些藝術相關之基礎課程，以求能在本校缺乏藝術學院之限制下，引導學生進入藝術之門而提昇其文化素養。在進入二十一世紀之後，隨著全球化之趨勢日益強盛，各大文化區域之重新定位亦產生新的迫切需要。如何在亞洲文化的整體架構中理解我們與其他文化傳統間既有獨立又有互動的關係，便成為我們培育未來高度全球化時代中領導菁英的重要項目。藝術作品透過視覺、聽覺、表演、空間等形式直接訴諸人的感知，最宜於藉之深入文化傳統的堂奧。本學程即規劃由美術、建築、音樂、戲劇等領域，開設進階性的亞洲藝術課程，帶領學生進入亞洲的藝術傳統，瞭解這個文化區域之特質，並形塑自我之文化關懷。

#### 2. 設立時程：

97 年 2 月 20 日 96 學年度第 2 學期第 1 次所務會議通過

97 年 3 月 19 日 96 學年度第 2 學期第 1 次院務會議修正通過

97 年 6 月 6 日 96 學年度第 2 學期第 2 次教務會議通過

### (二) 課程規劃與學分

本學程中心設於臺大藝術史研究所，負責協調音樂學研究所及戲劇學系規劃，開設亞洲相關之美術、建築、音樂、戲劇四大領域之課程，以跨學科之方式引導本校優秀學生對亞洲藝術進行知識性之探索。本校大學部二年級以上學生，可在二至三年內，至少修習二十學分（八至十門課）。修課學生修習之課程須涵蓋四大領域（至少一門課）。如為文學院學生，則其本身系所所開課程不能超過二門。

本學程自 97 學年度第 1 學期起，每學期至少開設 8 門以上課程，至 100 學年度第 1 學期屆三年來，已開設戲劇、音樂、美術、建築四大領域課程共計 85 門課。各學期開設課程表如下：

#### 1. 97 學年度第 1、2 學期開設課程（共開設 17 門）

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 32100	中國戲劇史	3	半年	選修	林鶴宜	57

	109 13000	劇場與當代文化	2	半年	選修	傅裕惠	104
	109 12100	戲曲後花園	2	半年	選修	鍾幸玲	80
	109 22310	崑曲聲腔與動作訓練	2	半年	選修	楊汗如	20
美術	103 51470	亞洲美術史	2	半年	選修	林聖智	127
	141 10100	中國陶瓷史	3	半年	選修	謝明良	32
	141 10300	東南亞美術與考古	3	半年	選修	坂井隆	12
	141 10400	中國繪畫史	3	半年	選修	陳葆真	30
	141 10600	東南亞的印度文化與藝術	3	半年	選修	坂井隆	27
建築	141 10200	亞洲殖民地都市與建築	3	半年	選修	黃蘭翔	40
	141 10500	亞洲中的臺灣建築史	3	半年	選修	黃蘭翔	24
音樂	144 U0830	音景：世界音樂與臺北	3	半年	選修	陳人彥	9
	144 U0840	戲曲音樂	3	半年	選修	蔡振家	47
	144 M0350	台灣音樂與殖民現代性	3	半年	選修	王櫻芬	11
	144 U0120	亞洲音樂文化	3	半年	選修	王櫻芬	10
	144 U0450	古琴音樂欣賞與習作二	2	半年	選修	王海燕	8
	144 U0810	南管音樂欣賞與實習二	2	半年	選修	王心心	10

## 2. 98 學年度第 1 學期開設課程（共開設 15 門）

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109	劇場與當代文化	2	半	選	傅裕惠	143

	13000						
	109 32100	中國戲劇史	3	半	選	張啟豐	49
	109 12000	布袋戲入門	2	半	選	黃僑偉	17
	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	248
美術	141 10900	中國書法史	3	半	選	盧慧紋	44
	141 10800	東北亞藝術概論	3	半	選	施靜菲	37
	103 51470	亞洲美術史	2	半	選	林聖智	144
建築	141 10700	亞洲伊斯蘭教與殖民建築	3	半	選	坂井隆	25
	141 U0550	亞洲建築史	3	半	選	黃蘭翔	43
音樂	144 U0800	南管音樂 欣賞與實習一	2	半	選	王心心	17
	144 U0440	古琴音樂 欣賞與習作一	2	半	選	王海燕	12
	144 U0960	日韓流行音樂在地 觀	3	半	選	山內文登	13
	144 U0980	日韓流行歌史	3	半	選	山內文登	13
	144 U0480	戲曲欣賞	2	半	選	蔡振家	43
	144 M0360	歷史錄音與臺灣音 樂	3	半	選	王櫻芬	7

### 3.98 學年度第 2 學期開設課程（共開設 15 門）

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	111
	109 12300	台灣劇場：傳統與現代	2	半	選	林鶴宜	50
	109	崑曲聲腔與動作訓	2	半	選	楊汗如	20



	22310	練					
美術	141 11200	日本美術史	3	半	選	盧慧紋	37
	141 11100	東亞陶瓷文化史	3	半	選	施靜菲	26
	141 10300	東南亞美術與考古	3	半	選	坂井隆	51
	141 U0520	人與物的藝術	3	半	選	陳芳妹	31
建築	141 11000	中國建築史概論	3	半	選	黃蘭翔	48
音樂	144 U0810	南管音樂 欣賞與實習二	2	半	選	王心心	9
	144 U0450	古琴音樂 欣賞與習作二	2	半	選	王海燕	10
	144 30100	日韓大眾音樂文化 概論	3	半	選	山內文登	42
	144 U1000	日韓音樂文化與殖 民現代性	3	半	選	山內文登	7
	144 M0260	臺灣音樂史專題	3	半	選	王櫻芬	4
	144 30400	臺灣音樂導論	3	半	選	王櫻芬	36
	144 U0830	音景：世界音樂與臺 北	3	半	選	陳人彥	12

#### 4.99 學年度第 1 學期開設課程（共開設 12 門）

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12000	布袋戲入門	2	半	選	黃僑偉	23
	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	138
	109 13000	劇場與當代文化	2	半	選	傅裕惠	148
	109 32100	中國戲劇史	3	半	選	林鶴宜	45
美術	103	中國繪畫史	3	半	選	林聖智	175

	23510						
	141 11400	東北亞藝術史概論	3	半	選	施靜菲	44
	141 11500	臺灣與東南亞藝術	3	半	選	坂井隆	69
建築	141 11300	近代建築史	3	半	選	黃蘭翔	46
音樂	144 30500	古琴音樂欣賞與實習一	2	半	選	李孔元	15
	144 30700	地方戲曲音樂	3	半	選	蔡振家	43
	144 M0360	歷史錄音與臺灣音樂	3	半	選	王櫻芬	7
	144 U0980	日韓流行歌史	3	半	選	山內文登	22

5. 99 學年度第 2 學期開設課程 (共開設 13 門)

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	103
	109 12240	京劇身體和聲音的開發	2	半	選	魏敏	32
	109 22310	崑曲聲腔與動作訓練	2	半	選	楊汗如	19
美術	141 10600	東南亞的印度文化與藝術	3	半	選	坂井隆	54
	141 10900	中國書法史	3	半	選	盧慧紋	70
	141 11100	東亞陶瓷文化史	3	半	選	施靜菲	64
建築	141 U0580	佛教與印度教建築	3	半	選	黃蘭翔	25
音樂	144 30400	臺灣音樂導論	3	半	選	王櫻芬	35
	144 30500	古琴音樂欣賞與實習一	2	半	選	李孔元	14
	144 M0260	台灣音樂史專題	3	半	選	王櫻芬	5
	144 U0980	日韓流行歌史	3	半	選	山內文登	21
	144 U1080	中國近現代音樂文化	3	半	選	沈冬	11
	144 U1120	日文音樂文獻閱讀	2	半	選	山內文登	6

6. 100 學年度第 1 學期開設課程 (共開設 13 門)

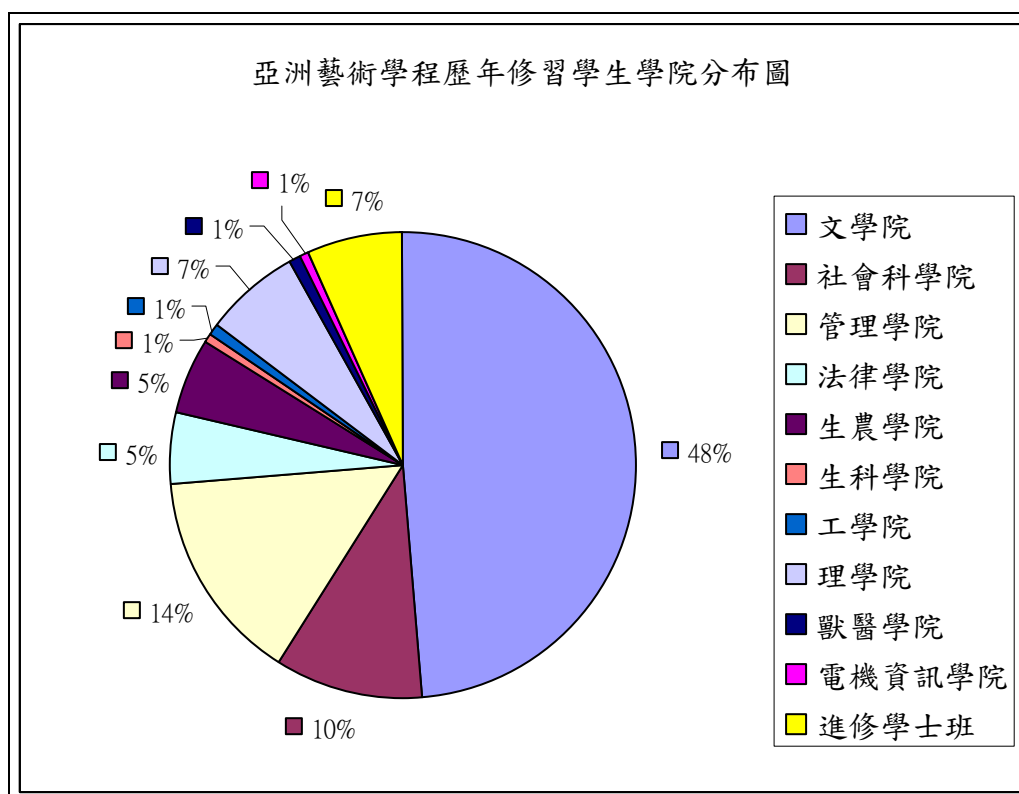
領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	100

	109 22000	中國戲劇名著選讀： 古典	3	半	必帶	林鶴宜	46
	109 22430	進階布袋戲	2	半	選	黃僑偉	7
	109 32011	中國戲劇及劇場史上	2	全	必帶	林鶴宜	34
美術	103 23510	中國繪畫史	3	半	選	林智聖	122
	141 11400	東北亞藝術史概論	3	半	選	施靜菲	70
建築	141 10700	亞洲伊斯蘭教與殖民 建築	3	半	選	坂井隆	51
	141 11600	韓國建築史導論	3	半	選	黃蘭翔	18
音樂	144 30500	古琴音樂 欣賞與實習一	2	半	選	李孔元	20
	144 30700	地方戲曲音樂	3	半	選	蔡振家	53
	144 M0980	臺灣歷史錄音的聲響 分析	3	半	選	王櫻芬	6
	144 U1080	中國近現代音樂文化	3	半	選	沈冬	6
	144 U1130	東亞音樂文化與殖民 現代性	3	半	選	山內文登	13

(三) 本學程修習人數：

1. 97 學年度第 1 學期錄取 39 名。
2. 97 學年度第 2 學期錄取 13 名。
3. 98 學年度第 1 學期錄取 30 名。
4. 98 學年度第 2 學期錄取 14 名。
5. 99 學年度第 1 學期錄取 24 名。
6. 99 學年度第 2 學期錄取 6 名。
7. 100 學年度第 1 學期錄取 10 名。

目前共計錄取 136 名。至 100 學年度第 1 學期結束，已有 18 人取得修業證明書。



文學院	社會科學院	管理學院	法律學院	生農學院	生科學院	工學院	理學院	獸醫學院	電機資訊學院	進修學士班	總計
66	14	20	7	7	1	1	9	1	1	9	136

(四) 經費執行狀況表 (100.4.1-101.2.1)

單位：元

項目		細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	業務費及其他	兼任助理乙名(學士級)	150,000	114,179	76.12%
		臨時薪資	12,000	8,000	66.67%
		課程規劃與一般行政費用	138,000	43,638	31.62%
合計			300,000	165,817	55.27%

備註：預計 101 年 3 月底全數執行完畢。

## □ 臺灣研究學程

### 1. 設置目標

「臺灣研究」向來是本校教學與研究的強項，為擴大本校學生的視野，同時促進國際學生對於「臺灣」相關議題的瞭解與系統性的認知，由臺灣文學研究所主辦之「臺灣研究學程」，致力於積極整合全校臺灣研究資源，開授有關臺灣研究各方面之必要基礎與基本訓練課程，以培養學生具備臺灣研究的方法與知識。

### 2. 具體成效

本學程已開設多年，一向深受學生歡迎，開辦至今已有 137 名學生修習本學程，修課對象遍及本校文學院、社科院、管理學院、理學院、法律學院等各院大學部及研究所學生。

100 年度本學程一方面延續跨院系所領域之課程架構，開設以人文社會科學為主之臺灣研究領域之課程；另一方面在原先規劃之臺灣語言、文學、歷史、藝術、族群文化以及政治經濟等領域課程外，邀請理工醫農等學院相關課程加入，架構出獨步全國的跨領域臺灣研究教學之學程課程，且每學期開設英語授課課程，提供外籍學生修習臺灣研究相關課程，使本學程成為全國最完整、最具特色的「臺灣研究」學程課程。

#### 2.1 整合全校各院系課程，開授跨領域臺灣研究課程

100 年度本學程開授了兼跨人文、社科、理工醫農等領域之臺灣研究課程，拓展了學生在「臺灣研究」的學習視野，是當前全臺灣最完整、最能夠讓學生全面性認識臺灣的學程課程，經由跨領域的教學而落實人文關懷，擴大學生視野，塑造多元價值觀，教學意義非凡。

#### 2.2 開設英語授課課程，積極招收國際學生

為促進國際學生及交換生認識臺灣，增進臺灣未來的國際影響力，99 學年度第 2 學期及 100 學年度第 1 學期「臺灣研究學程」已開授五門英語授課課程，分別為：「臺灣音樂導論」(Introduction to the Music of Taiwan)、「比較後殖民理論」(Comparative Postcolonial Theory)、「臺灣的語言與文化」(Languages in Taiwan)、「戰後臺灣小說導論」(An Introduction to Postwar Taiwan Fiction)、「科技臺灣」(Scientific Taiwan) 等。臺灣研究學程每學期開設英語授課課程供國際學生選修，並持續拓增英語授課之課程領域，積極招收國際學生，以使更多優秀的國際學生能透過相關課程的學習，增加對於臺灣的瞭解，而有助於提升本校與臺灣在國際上的能見度。

### 3. 開授課程：

本學程每學期由臺灣文學研究所協調各相關系所，開設二十門左右的課程，

供學生修習。修習本學程之學生，需選修至少三種領域（含）以上之課程二十學分，修畢即可獲得學程證書。

### 99 學年度第 2 學期

課程名稱	學分	全/半年	授課教師	備註
臺灣客家文化導論下	2	全年	梁榮茂	兼為通識、臺灣研究學程（臺灣族群文化領域）。
<a href="#">當代文化研究議題</a>	2	半年	<a href="#">廖勇超</a>	本課程中文授課，使用英文教科書。兼臺灣研究學程（臺灣族群文化領域）。與趙恬儀合開
臺灣史下	2	全年	周婉窈	兼臺灣研究學程（臺灣歷史領域）。
臺灣歷史與人物	2	半年	歐素瑛	充抵歷史一、歷史二。兼臺灣研究學程（臺灣歷史領域）。兼通識 A23*
<a href="#">東亞海域與臺灣</a>	2	半年	李文良	充抵歷史一、歷史二。兼臺灣研究學程（臺灣歷史領域）。兼通識 A2*。
<a href="#">戰後台灣史</a>	2	半年	<a href="#">歐素瑛</a>	兼臺灣研究學程（臺灣歷史領域）。兼通識 A2*。
<a href="#">臺灣史文獻選讀（1603-1895）</a>	3	半年	<a href="#">周婉窈</a>	兼臺灣研究學程（臺灣歷史領域）。
臺灣考古學	3	半年	陳有貝	與中國考古學二科擇一修習。兼臺灣研究學程（臺灣歷史領域）。
<a href="#">台灣早期史</a>	2	半年	<a href="#">陳宗仁</a>	兼臺灣研究學程（臺灣歷史領域）。
<a href="#">台灣早期史研導</a>	1	半年	<a href="#">陳宗仁</a>	兼臺灣研究學程（臺灣歷史領域）
臺灣音樂導論	3	半年	王櫻芬	本課程以英語授課。屬臺灣研究學程（臺灣藝術領域）。本地生預留 10 名開課後加選。與陳峙維合開
臺灣音樂史專題	3	半年	王櫻芬	本課程中文授課，使用英文教科書。兼臺灣研究學程（臺灣藝術領域）。
<a href="#">崑曲新美學</a>	2	半年	<a href="#">白先勇</a>	兼臺灣研究學程兼通識 A1*。
<a href="#">台灣現代詩</a>	2	半年	<a href="#">柯慶明</a>	兼臺灣研究學程（臺灣文學領域）。兼通識 A1*。
<a href="#">從文學看臺灣</a>	3	半年	<a href="#">黃美娥</a>	兼通識及臺灣研究學程（臺灣文學領域）。
<a href="#">東亞近代文學選讀</a>	3	半年	<a href="#">張文薰</a>	兼通識及臺灣研究學程（臺灣文學領域）。

<a href="#">台灣地質探索</a>	2	半年	<a href="#">宋聖榮</a>	兼通識 A7*。
<a href="#">台灣地質探索</a>	2	半年	<a href="#">盧佳遇</a>	兼通識 A7*。
<a href="#">台灣地質探索</a>	2	半年	<a href="#">楊燦堯</a>	兼通識 A7*。
<a href="#">台灣地質探索</a>	2	半年	<a href="#">胡植慶</a>	兼通識 A7*。
<a href="#">台灣地質探索</a>	2	半年	<a href="#">陳文山</a>	兼通識 A7*。
<a href="#">臺灣產業組織與發展二</a>	2	半年	<a href="#">陳正倉</a>	屬臺灣研究學程（臺灣政治經濟領域）。
<a href="#">認識臺灣：空間資料分析</a>	3	半年	<a href="#">鄧志松</a>	屬臺灣研究學程（臺灣政治經濟領域）。兼通識 A56。
<a href="#">客家與臺灣文化藝術發展</a>	2	半年	<a href="#">邱榮舉</a>	兼臺灣研究學程（臺灣族群文化領域）。兼通識 A15*。與薛雲峰合開
<a href="#">台灣政治史研究</a>	2	半年	<a href="#">何輝慶</a>	兼臺灣研究學程（臺灣政經社會領域）。兼通識 A5*
<a href="#">台灣傳統木建築概論</a>	3	半年	<a href="#">蔡明哲</a>	生物材料學群選擇必修。兼臺灣研究學程（臺灣生物農業領域）。
<a href="#">台灣法律史</a>	3	半年	<a href="#">王泰升</a>	與 A01 42100(01 班)法律史合班。法學組與司法組必修課請選「法律史」。

### 100 學年度第 1 學期

課程名稱	學分	全/半年	授課教師	備註
<a href="#">臺灣客家文化導論上</a>	2	全年	梁榮茂	兼為通識 A3*、臺灣研究學程(臺灣族群文化領域)。
<a href="#">臺灣史上</a>	2	全年	<a href="#">李文良</a>	
<a href="#">臺灣歷史與人物</a>	2	半年	歐素瑛	抵歷史一、二。兼臺灣研究學程(臺灣歷史領域)。兼通識 A23*。
<a href="#">近代台灣的歷程</a>	2	半年	<a href="#">周婉窈</a>	抵歷史一、二。A3:世界文明領域。兼通識 A3*。
<a href="#">臺灣近代史</a>	2	半年	歐素瑛	抵歷史一、二。兼臺灣研究學程(臺灣歷史領域)。兼通識 A2*。
<a href="#">探索臺灣殖民都市空間</a>	2	半年	<a href="#">顏杏如</a>	兼通識 2*:歷史思維領域
<a href="#">日治台灣社會文化史一</a>	2	半年	<a href="#">顏杏如</a>	
<a href="#">進階布袋戲</a>	2	半年	黃僑偉	兼為臺灣研究學程（臺灣藝術領域）及亞洲藝術學程課程。本系學生優先。須經任課教師同意。
<a href="#">臺灣閩南語(一)</a>	2	半年	<a href="#">羅濟立</a>	
<a href="#">初級臺灣客語</a>	2	半年	<a href="#">羅濟立</a>	

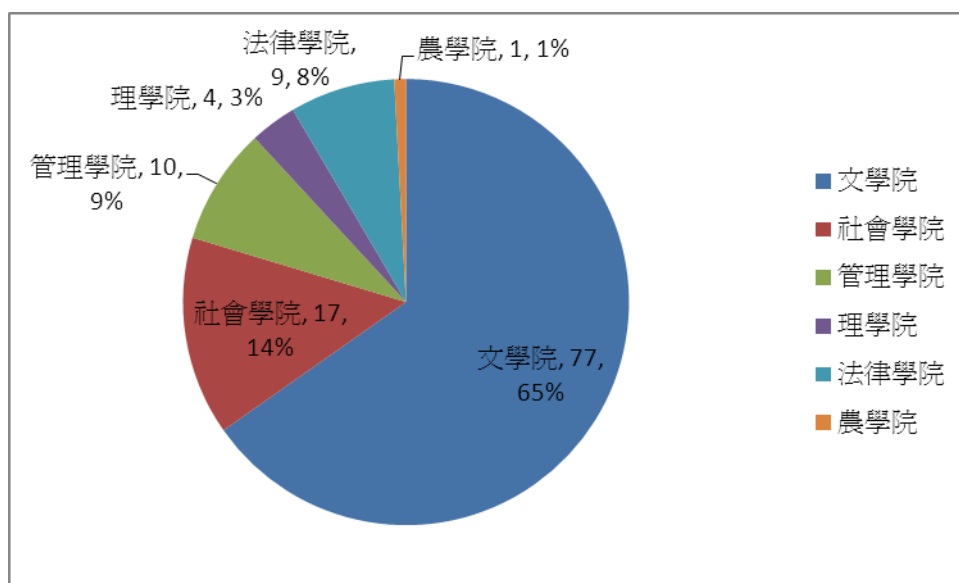
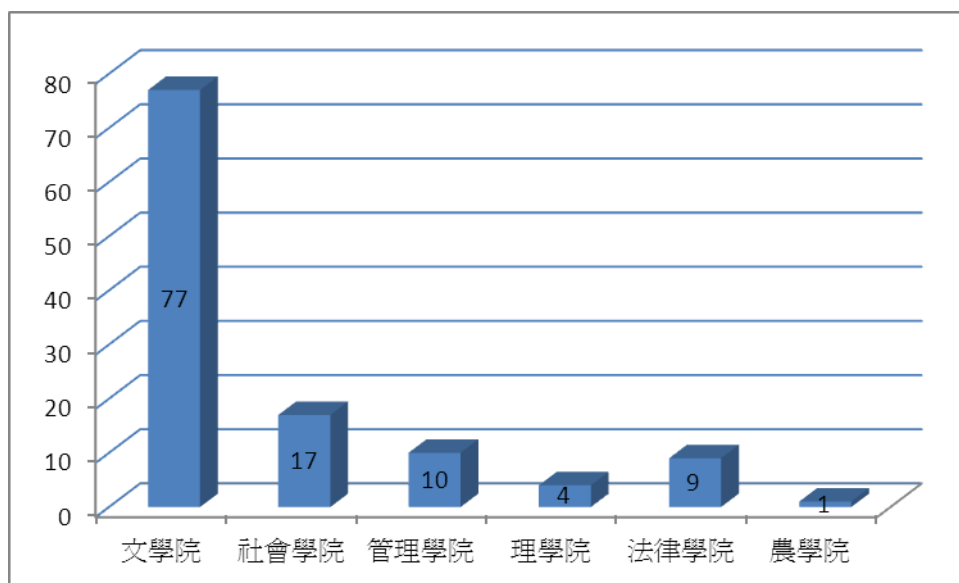
<a href="#">比較後殖民理論</a>	2	半年	<a href="#">史書美</a>	本課程以英語授課。第一類。 <a href="#">本課程英文化程度說明</a>
<a href="#">清代臺灣開發史一</a>	2	半年	李文良	
<a href="#">台灣的語言與文化</a>	3	半年	<a href="#">蘇以文</a>	兼臺灣研究學程(台灣語言領域)。兼通識 A3*。
<a href="#">臺灣歷史錄音的聲響分析</a>	3	半年	<a href="#">王櫻芬</a>	兼臺灣研究學程(臺灣藝術領域)。
<a href="#">戰後臺灣小說導論</a>	3	半年	<a href="#">陳榮彬</a>	本課程以英語授課。兼通識 A13*
<a href="#">科技台灣</a>	2	半年	<a href="#">沈弘俊</a>	本課程以英語授課。臺灣研究學程選修
<a href="#">全球化下跨國女性主義論述</a>	2	半年	<a href="#">史書美</a>	
<a href="#">從文學看臺灣</a>	3	半年	<a href="#">黃美娥</a>	兼臺灣研究學程(臺灣文學領域)。兼通識 A13*。
<a href="#">日本現代小說選讀</a>	3	半年	<a href="#">張文薰</a>	
<a href="#">台灣地質探索</a>	2	半年	<a href="#">陳文山</a>	
<a href="#">台灣產業組織與發展一</a>	2	半年	<a href="#">陳正倉</a>	屬臺灣研究學程(臺灣政治經濟領域)。
<a href="#">認識臺灣：空間資料分析</a>	3	半年	<a href="#">鄧志松</a>	本課程可抵原共同必修課程-本國憲法與公民教育。兼臺灣研究學程(臺灣政治社會領域)。兼通識 A56*。
<a href="#">台灣政治史研究</a>	2	半年	<a href="#">何輝慶</a>	兼臺灣研究學程(臺灣政經社會領域)。兼通識 A25*。
<a href="#">客家與臺灣發展</a>	2	半年	<a href="#">邱榮舉</a>	兼臺灣研究學程(臺灣政治社會領域)。兼通識 A5*。與薛雲峰合開

#### 4. 修課學生概況：

本學程近年學生數為：99 學年度第 2 學期錄取 11 名、100 學年度第 1 學期錄取 10 名。本學程修習學生涵蓋本校各學院大學部及研究生，包括文學院 77 人、社會科學院 17 人、管理學院 10 人、理學院 4 人、法律學院 3 人、農學院 1 人。



#### 4.1 修課學生分佈統計表：



#### (二) 經費執行狀況

單位：元

項目	細項	預算金額	已執行金額	執行率
經常門	專任助理薪資	300,000	300,000	100%
	合計	300,000	300,000	100%

## 附件 1.2：個人小額研究期中報告

### 1.2.1 鄭玄《毛詩譜·小大雅譜》脫文」說考辨

計畫主持人：中國文學系張寶三教授

#### 一、計畫概述：

大陸學者馮浩菲曾於《文獻》2007年第3期(2007年7月)發表〈鄭玄《詩譜·小大雅譜》大段脫文辯證〉一文，根據明代鍾惺《新刻詩譜》之版本，認為今本各家所輯《毛詩譜·小大雅譜》之文有六十八字脫文，乃誤入《毛詩正義》之疏文中。馮氏此說，後收入其所著《鄭氏詩譜訂考》中(上海：上海古籍出版社，2008年)。其後石立善撰〈《毛詩正義》引鄭玄《詩譜·小大雅譜》佚文錯簡之更訂〉一文(發表於「第四屆中國經學國際學術研討會」，國立臺灣大學文學院主辦，2011年3月18-19日)，承襲馮浩菲之說而有更進一步之推論。另陳讚華所撰之碩士論文「鄭玄《毛詩譜》考索」(佛光大學歷史系碩士論文，2008年6月)亦嘗引述馮氏之說，可見馮氏之說，頗具影響。然其說實存在極多有待考辨之問題，恐不足為信。

本計畫即針對馮浩菲、石立善等學者所持「鄭玄《毛詩譜·小大雅譜》中有脫文」之說加以研究考辨，以辨明其說之確當與否，並由此論述考辨鄭玄《毛詩譜》應注意之相關問題。

#### 二、學術活動：

本計畫執行期間，除針對計畫內容加以研究外，亦嘗參與以下幾項學術活動：1. 2011年11月2日，於臺灣大學中國文學系第332次學術討論會擔任主講。2. 2011年11月4日，在由國立臺北大學古典文獻與民俗藝術研究所舉辦之「第二屆東亞漢學文獻整理研究國際學術研討會」中發表論文。3. 2011年11月23日，在由中央研究院中國文哲研究所主辦之「秦漢經學國際研討會」中發表論文。

#### 三、計畫成果

本研究計畫之初步成果，已撰成論文一篇，發表於2011年11月23日至25日由中央研究院中國文哲研究所主辦之「秦漢經學國際研討會」，會後正進行修訂，將刊登於正式出版之會議論文集。

#### 五、100年度(100.1.1~100.12.31)著作目錄

##### (一)專書論文

1. 張寶三，2011年12月，〈論中文古籍善本書志撰作之必要——以《春秋

內傳古注輯存》等二書為例〉，《天一閣文叢》第九輯，天一閣博物館編，浙江古籍出版社。

(二) 會議論文

1. 張寶三，2011年11月2日，〈芝加哥大學所藏《沅湘耆舊詩集續編》等三種稿本之研究現況及其相關問題〉，臺灣大學中國文學系第332次學術討論會，臺灣大學中國文學系。
2. 張寶三，2011年11月4-5日，〈芝加哥大學所藏《沅湘耆舊詩集續編》等三種稿本相關資料問題論考〉，第二屆東亞漢學文獻整理研究國際學術研討會，國立臺北大學古典文獻與民俗藝術研究所。
3. 張寶三，2011年11月23-25日，〈鄭玄《毛詩譜·小大雅譜》脫文」說考辨〉，秦漢經學國際研討會，中央研究院中國文哲研究所。

## 1.2.2 惠棟年譜

計畫主持人：中國文學系張素卿教授

### 一、計畫概述

惠棟是經學由「宋學」轉向「漢學」典範的關鍵人物，迄今尚無年譜問世。因此，本計畫就惠氏之文集、筆記與題跋等著述，繫年編排，並參酌與之交遊的學者如羅天尺、何夢瑤、李果、沈彤、沈大成、戴震、錢大昕、王鳴盛、陳黃中、王昶、程廷祚等學者之著述或年譜，纂錄「惠棟年譜」。藉由年譜，將可深入掌握惠棟與當時學者的交往狀況，乃至當時對惠棟之學的了解，從中尋察其「漢學」的傳播與影響。

### 二、學術活動

100年11月本人先後出席第二屆海峽兩岸國學論壇「《詩經研究》——學術·生活·展望」研討會，及「秦漢經學國際研討會」，並發表論文（詳著作目錄）。此外，101年5月將出席美國亞利桑那大學主辦之研討會，預訂提交論文：〈旁通辨證，解消朱熹——從典範轉移看惠棟《周易本義辨證》〉。又，6月將出席北京大學主辦之研討會，預訂提交論文：〈由惠棟《明堂大道錄》論「明堂」說的漢宋異同〉。這兩篇論文均為執行惠棟經學研究之成果。

### 三、計畫成果

目前，惠棟文集、筆記資料已彙錄完成，並閱讀其交遊，如羅天尺、蘇珥、李果、沈大成、徐映玉、顧棟高、畢沅、江聲、余蕭客、諸錦、王昶……等人之詩文集或年譜，搜集並繫年纂錄之「惠棟年譜」資料約十萬字，收穫豐碩。對於掌握惠棟行跡及其學思歷程，乃至乾隆初期的「漢學」傳播，極有助益。後續，將進一步參閱《惠氏宗譜》及惠棟曾參與協修之《蘇州府志》，乃至《廣東通志》等方志史料，勾稽相關資料。

### 四、100年度（100.1.1~100.12.31）著作目錄：

本年度內發表會議論文兩篇：

1. 〈惠棟的三家詩研究〉，第二屆海峽兩岸國學論壇「《詩經研究》——學術·生活·展望」研討會，廈門筭簣書院、廈門大學國學研究所暨中央研究院中國文哲研究所聯合主辦，廈門：筭簣書院，2011年11月11-13日。
2. 〈服虔《左傳》注的通學特點〉，「秦漢經學國際研討會」，中央研究院中國文

哲研究所主辦，台北：中央研究院，2011年11月23-25日。

## 五、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

目前已報支兼任助理費 14,700 元，影印及雜支等報支 11565 元，合計 26265 元，尚有餘額 23735 元。預計可於三月底前執行完畢。

## 六、小結

本人近年執行國科會專題研究計畫「惠棟經學的整體圖象」，有系統地研究惠氏著述，而今藉由「惠棟年譜」之纂錄，對其人之生平行跡與學術發展，更有線性縱貫之理解，正可收相輔相成之效。近年陸續發表之會議論文，將配合國科會專書寫作計畫，於 1-2 年內彙整成專書出版。

### 1.2.3 《西遊記》的宗教與敘事

計畫主持人：中國文學系康韻梅教授

#### 一、計畫概述

《西遊記》的成書，與《三國演義》、《水滸傳》相同，歷經了歷史、傳說、說話、話本、戲曲和章回小說的不同階段，故事的基礎實為唐太宗玄奘法師西行至天竺取經之事，玄奘應太宗之命，完成西行的實錄《大唐西域記》，然已在歷史事件鋪展中滲入了神異的傳說，至宋代的《大唐三藏取經詩話》，才真正進入了虛構的故事系統，再經由戲曲、小說等文本的敷衍，出現了故事大致底定的世德堂本的《西遊記》。無論成書過程中各個文本性質的不同偏重，但敘述的事件主軸皆是玄奘西行取經。如果從宗教的思維考量，此一事件必然與佛教密切相關，即中國的和尚到西方的印度取經，再歸國弘揚佛法，玄奘的作為是為中國佛教史上之盛事，但發展到明代的章回小說《西遊記》，故事的焦點除了三藏法師之外，又增添了孫悟空，同時加上了許多其他宗教的色彩，例如道教的修練和儒家的修為，雖然胡適認為以三教的思維去審視《西遊記》是一種錯誤的讀法，但是翻覽全書，似乎每一回都脫不了宗教色彩，關於《西遊記》的宗教思想，前人的研究成果豐碩，所論議題主要為《西遊記》所反應的佛教、道教、儒教的思想，或由三教之辨探究《西遊記》的主體宗教思維，以及《西遊記》中所述宗教與全書撰作的關連等等，尤其以前者為大宗，如此一來，《西遊記》似乎成為反應明代宗教思想的作品。然而從明代以來，許多的評論者皆視《西遊記》為寓言之書，諸家認為《西遊記》幻化奇詭風格的敘事，實寓有深意，美國學者浦安迪主張《西遊記》是中國文學傳統中鮮少以全書為一寓言的文本，他從寓言作為一個文類的觀點來思考《西遊記》，指出《西遊記》「言此意彼」的寓言特質是作者將讀者的視線以小說情節引向另一有深意的思想體系。若是以寓言的角度去觀照《西遊記》，全書濃厚的宗教色彩，便成為了一種修辭策略，以達到敘事的目的。故本計畫嘗試分析滿溢全書的宗教內容於敘事上的作用，進而抉發出如此敘述所形成的意義。

計畫的內容主要視《西遊記》為一敘事文本，探究宗教因素在敘事上的作用意義，將分為三個部分來討論：一是敘事事件與宗教，討論的是全書所敘述的事件與宗教的依違關係，主要包括敘事事件本身的宗教性和溢出宗教而形成的與宗教對話的意蘊。二是敘事時空與宗教，探討敘事時空的框架與宗教時空的關係，和兩者交集異同所形成的意義。三是敘事話語與宗教。主要針對見於每回回目、開場詩、散場詩和夾雜於敘事之中的詩歌等作為制式敘事形式的韻文所寄寓的宗教思維，和以之作為敘述話語主體的原因，作一探究。

## 二、學術活動

本計畫迄今並無舉辦任何大型之學術活動，僅執行計畫的老師與參與計畫的陳緒民同學進行過三次有關計畫內容的討論：分別是在 2011 年 11 月 18 日、2011 年 12 月 16 日、2012 年 1 月 13 日。

## 三、計畫成果

本計畫具體研究成果為完成論文一篇，擬發表於臺大中文系與成大中文系於 2012 年 4 月 21 日在成大所舉辦的「古典召喚與現代詮釋」之學術會議。目前已完成 50% 的論文稿。

## 四、100 年度 (100.1.1~100.12.31) 著作目錄：

### (一) 專書論文

康韻梅 201107〈從文本演繹歷程論《西遊記》文學經典意義之形成〉，《文學典範的建立與轉化》，臺北，臺灣學生書局，頁 1-47。

### (二) 期刊論文

康韻梅 201103 (唐代小說中長安的城市空間場景與敘事之關係)，《成大中文學報》第三十二期，頁 1-34。

### (三) 會議論文

康韻梅 201107〈試由文體特質和敘述形式論〈廬山遠公話〉與話本小說之關係〉，2011 年廬山與中國文化學術研討會，江西，九江學院

### (四) 其他

康韻梅 2011.12〈唐代小說文體之研究—以「文備眾體」的觀念為考察中心〉國科會專題研究計畫成果報告。(NSC99-2410-H-002-224)

## 五、經費執行狀況 (並請備註何時可執行完畢)

目前經費使用情況為臨時員工薪資： $4998 \times 5 = 24990$

雜支：9197

合計：34169

預計 3 月 31 日可執行完畢

## 六、小結

本計畫大致已按照預定進度執行，三月底結案時將完成一篇學術論文，於學術會議中發表，希冀此項研究成果能提供另一重新審視《西遊記》中宗教意義的思維。

## 1.2.4 《紅樓夢》中賈寶玉之啟悟歷程的原型分析——神話學的解讀

計畫主持人：中國文學系歐麗娟教授

### 一、計畫概述

本計畫是在〈論《紅樓夢》中的度脫模式與啟蒙進程〉一文的基礎上，在探索傳統敘事文學中的度脫因素之後，就啟悟故事（Initiation story）的種種特質，另外借助西方之「神話—原型批評（archetypal criticism）」（簡稱為原型批評），從整體結構的角度，以「單一神話」（monomyth）的組合模式對賈寶玉的啟悟歷程進行另一層次的解讀。

此一嘗試的可能，先已有白保羅〈《西遊補》作為中國小說的製造神話的一個範例〉（1975）一文，闡釋了所謂「單一神話」在《西遊補》這部小說的製造過程和文化內涵；隨即張漢良〈楊林故事系列的原型結構〉（1976）一文中，則將此一模式較完整地應證於中古六朝的短篇悟道類小說，深具創發性的闡釋令人耳目一新。可惜兩篇開拓之作完全沒有涉及《紅樓夢》，而其實最切合此一完整模式的乃是《紅樓夢》，其中細膩曲折的啟悟歷程與之環環入扣，幾如針絲密合，為各古代長短篇悟道類小說所遠遠不及。此後，雖然梅新林《紅樓夢哲學精神》（1997）一書曾踵繼張漢良之說，繩諸《紅樓夢》以為論，然而其模式的完整性與細膩度卻顯得簡略，僅僅粗具基礎框架，反映了紅學界中此一議題的有待深入之處，因此有本計畫的擬定。

### 二、計畫成果

本計畫執行後的成果發現，啟悟過程所區分的三個階段，作為成長儀式準則的標準途徑，恰恰符合坎伯（Joseph Campbell）所謂「出發→啟悟→回歸」（departure - initiation - return）的原型模式，而各階段中又包含著因果承續的多個不同步驟，依序環環相扣。而此一被稱作「單一神話」的原子核心的結構模式，本計畫將其各個項目對應於小說中與賈寶玉有關的相關情節，其契合之處不但皆深刻合理且饒富趣味，令人耳目一新，實足以提供吾人對《紅樓夢》的嶄新體認。

例如初程的「出發」（departure）階段中，其包括「超自然力的幫助」（Supernatural Aid）、「鯨魚之腹」（The Belly of the Whale）在內的四個步驟，恰恰可將幻形入世前的神話層次涵括進來，而從整體的敘事結構完善地解釋了賈寶玉的啟悟歷程；神話世界與現實世界彼此銜接共構為一有機體系，全書的內在系統乃更為嚴密一致。

又如中程「啟悟」（initiation）的這個階段，作為試煉之路（The Road of Trials）的開展，也可以說是洗禮或遂願階段，既然是作品內容的主要部分與刻畫焦點，其所涵具的內容意義自更為豐富而複雜，必須給予更大的關注與探索。本計畫一方面置諸中國傳統類型小說的發展脈絡中，觀其具體內涵的變與不變；另一方面則從世界文學的角度，進一步援引「迷宮—子宮」的象徵，以及「水」



之為無意識的體現等學說，對反映了賈寶玉內在心理狀態的大觀園之構造原理加以闡發。

再就尾程「回歸」(return)階段的第一步驟「拒絕回歸」(Refusal of the Return)而言：與先前悟道類小說中的主角不同的是，賈寶玉的拒絕回歸竟是透過「化灰化烟」的類死亡意志來曲折傳達，其實質乃如余英時所揭示的，「不但是理想世界的幻滅，而且恰恰是理想世界的永恆化」；若就「神話—原型批評」的啟悟模式而言，正表現出所謂「魔幻脫逃」(The Magic Flight)的一種獨特形態。

則本計畫可以作為學界數十年來，以西方原型批評闡述中國敘事文學、尤其是《紅樓夢》之啟悟議題的最完整、深入的成果。

### 三、100 年度 (100.1.1~100.12.31) 著作目錄

#### (一) 專書論文

1. 歐麗娟，〈母性·母權·母神——《紅樓夢》中的王夫人新論〉(增訂版)，鄭毓瑜主編，《文學典範的建立與轉化》，臺北：臺灣學生書局，2011.7，頁 85-125。

#### (二) 期刊論文

1. 歐麗娟，〈論《紅樓夢》中的度脫模式與啟蒙進程〉，《成大中文學報》第 32 期，2011.3，頁 125-164。(THCI Core)
2. 歐麗娟，〈「無花空折枝」——《紅樓夢》中的迎春、惜春探論〉，《臺大中文學報》第 34 期，2011.6，頁 349-394。(THCI Core)
3. 歐麗娟，〈《紅樓夢》中詩論與詩作的偽形結構——格調派與性靈說的表裡糾合〉，《清華學報》第 41 卷第 3 期，2011.9，頁 477-521。(THCI Core)
4. 歐麗娟，〈論《紅樓夢》與中晚唐詩的血緣系譜與美學傳承〉，《臺大文史哲學報》第 75 期，2011.11，頁 121-160。(THCI Core)
5. 歐麗娟，〈論《紅樓夢》中「情理兼備」而「兩盡其道」之「痴理」觀〉，《臺大中文學報》第 35 期，2011.12，頁 157-204。(THCI Core)

#### (三) 會議論文

1. 歐麗娟，〈林黛玉前期性格論——「真」與「率」的辨析與「個人主義」的反思〉，【第十二屆「文學與美學」國際學術研討會——中國古代文學美典的現代詮釋與反思】，臺北：淡江大學中文系主辦，2011.5.13-14。
2. 歐麗娟，〈《紅樓夢》之詩歌美學與「性靈說」〉，【中國古典詩學新境界學術研討會】，臺中：東海大學中文系主辦，2011.11.19-20。

#### (四) 其他

1. 歐麗娟，〈劉心武《紅樓夢八十回後真故事》序〉，臺北：人類智庫公司，2011.6，頁 2-5。
2. 歐麗娟，〈《紅樓夢》導讀〉，國家文官學院【T&D 飛訊】電子報(2011 年 10 月 16 日)藝文廣場，臺北：國家圖書館，頁 1-18。

#### 四、經費執行狀況

目前已使用 2 萬 5 千多元，佔總經費 5 萬元的一半。依既定之時程，可如期於 3 月底前執行完畢。

#### 五、結論

著名的美國漢學家浦安迪（Andrew H. Plaks）曾饒富洞察地指出：「另一個久為學術界忽略的角落，即所謂中國敘事文體中的『原型』（archetype）問題。原型與神話密切相連。……我們一定要結合神話和原型批評的方法，來討論中國的史文在中國文化裡所佔有的特殊地位，才能試圖為中國敘事文提出一條『神話—史文—明清奇書文體』的發展途徑，而與西方『epic—romance—novel』的演變路線遙相對映，進而在比較文學的意義上，提出一項嚴肅而有趣的對比研究課題。」

本計畫回應了此一呼籲，進入這個久為學術界忽略的角落耕耘，將中國敘事文學中的代表作《紅樓夢》結合西方的「神話—原型批評」，也確實提出了嚴肅而有趣的對比研究成果，證明了《紅樓夢》足以穿透文化差異，探測到人類心靈的存在本質，具現出對「人」之根本核心的理解之深與呈示之妙，而更有力地確認《紅樓夢》之為超越性的世界級經典。

## 1.2.5 莊子外王學研究

計畫主持人：中國文學系羅因教授

### 一、計畫概述：

任何深刻的哲學觀念，都濫觴於該文化的古老傳統，因此，對於《莊子》外王學的研究，我溯源到上古文化中的聖人觀，嘗試從上古文化中聖人與巫覡文化的連結中，探索《莊子》聖人觀的古老源頭。進一步再從冥契哲學和榮格心理學的角度，詮釋《莊子》外王學以及內聖與外王的貫通。對《莊子》乃至道家外王學說提供較新的觀點。

### 二、計畫成果：

目前已經完成計畫中有關上古文化中聖人觀的溯源，指出《莊子》中能「稱神明之容」的聖人、神人、真人、至人，與上古的巫覡文化可能存在著極其密切的關係，事實上，殷周王者，一方面是政治上的最高主宰，同時也是群巫之長。這樣的聖人觀，極有可能被《老》、《莊》繼承，並以此作為其理想人格和政治的最高典範。在這樣的研究基礎上，再進一步以冥契哲學和榮格心理學詮釋《莊子》內聖學，以及內聖與外王的貫通。這是接下來即將要處理的部分。

### 三、100 年度著作目錄：

類別	篇名	出處
會議論文	〈耶律楚材的三教態度〉	台大佛學研究中心主辦「元代以來的思想、文化國際學術研討會」 2011 年 10 月 26 日

### 四、經費執行狀況（並請備註何可執行完畢）：

目前經費執行將近一半，在三月底結案之前可執行完畢。

五、小結：無論是經費的執行，還是研究計畫的撰寫，一切都按照既定時程進行中，相信能在計畫結案前順利完成。

## 1.2.6 說氣

計畫主持人：中國文學系丁亮教授

### 一、計畫概述

本計畫旨在澄清中國文化中「氣」一重要而特殊的概念。因為此一概念不僅涉及中國文化種種特殊表現，如氣功，尚有助於現代學術解決身心二元論中的分裂狀況。日本學者湯淺泰雄指出笛卡兒的主張導致人類身、心二分，從而在深層心理學、精神醫學、身心醫學與心腦研究形成種種問題，於是在西方興起了有關身體的研究，如Margaret Lock 〈Cultivating the Body: Anthropology and Epistemologies of Bodily Practice and Knowledge〉一文所示；在東亞文化圈則興起了「『氣』的身體觀」的研究，如日本學者小野澤精一等編有《氣的思想—中國自然觀與人的觀念的發展》，楊儒賓編有《中國古代思想中的氣論及身體觀》，並另著《儒家身體觀》。氣為身心關係的理解提供了另一種視野。

在筆者個人的研究中，「氣」則是一聯繫符號與身體的關鍵概念。文學或符號的閱讀如果令人感動而致身體行動，那麼，聯繫符號閱讀與身體行動的關鍵是什麼？這自然是文學研究或文化研究中的一個大問題，而「氣」提供了一種可能。筆者在〈《老子》文本中的修身與無名〉探討符號與身體的互動後，繼續在會議論文〈從名與身的通路論先秦之氣〉中粗略的觀察此一可能，發現有必要進一步探討「氣」的基本意義，故而提出此次計畫。

### 二、學術活動

個人性之研究活動。

### 三、計畫成果

目前已將「氣」字之古文字形及古代用法整理出來，進一步將整理古籍中另一用為氣字之「既」。

### 四、100年度（100.1.1~100.12.31）著作目錄：無

### 五、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

經搜集資料、影印資料、列印資料、購買文具、購買電腦周邊耗材與其它雜支，經費已使用約一半，估計三月計畫結束時將用畢。

### 六、小結

本計畫之執行，相信對於古文字學、出土文獻及古籍解讀能有所助益。

## 1.2.7 造字創意之研探——以𠄎、𠄎為例

計畫主持人：中國文學系林宏佳教授

### 一、計畫概述

本計畫擬以西周金文中備受爭議的𠄎、𠄎二形為討論中心，以銘文的訓讀為基礎，期能提出合理的架構分析𠄎、𠄎二形的結構，從而探明彼此的關係。

### 二、學術活動

2011 年參與之學術會議包括（擇要列舉）：

第四屆《中國經學國際學術研討會》（臺北：臺大文學院，2011.03.18-19）

第三屆《古文字與古代史國際學術研討會》（臺北：中研院史語所，2011.03.25-27）

第二十二屆《中國文字學國際學術研討會》（臺中：逢甲大學中文系，2011.04.29-30）

### 三、計畫成果

本計畫執行期間，新蒐集：馮時：〈琿生三器研究〉，《考古》2010 年第 1 期，頁 69-77、金東雪：《琿生三器銘文集釋》，吉林大學碩士論文，2009 兩篇資料，部分資料因「中國知識資源總庫——CNKI 系列數據庫」均未收錄，如何取得，尚在考慮中。

蒐集所得資料業已研讀、分類，並逐一說明各家說法之之根據及侷限，可據以建立討論標準，𠄎、𠄎二形之造字創意有初步假設，對中山器銘文之訓解亦已有想法，併將撰稿投稿期刊。

### 四、100 年度（100.1.1~100.12.31）著作目錄：

林宏佳：〈〈汝墳〉詩旨試探〉，《第五屆人文典範的探尋研討會》（花蓮：東華大學中文系，2011.05.21）

林宏佳：〈說「得屯亡尤」〉，《2011 年第二屆中國文學與文化全國學術研討會》（桃園：龍華科技大學通識教育中心，2011.11.25）

### 五、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

本計畫已報支 2011 年十月至十二月工讀金 29988 元；所餘部分擬用以報支 2012 年一月至二月工讀金，預於 2012 年二月底可全部執行完畢。

## 六、小結

𠄎、𠄎二形之造字創意及相關銘文訓解在學界原已爭議不休，因琯生尊之出土尤蔚為焦點；透過本計劃之執行，辨析相關說法之優缺並釐訂討論之標準，相信可為𠄎、𠄎二形之釋字及訓讀提供信而有據之假說。

## 1.2.8 從精神分析之倫理思想探究人文臨床的可能性

計畫主持人：外國語文學系沈志中教授

### 一、計畫概述：

本計畫從精神分析慾望倫理學出發，重新審視臨床治療實踐的倫理態度，藉以展開「人文臨床」之論述。

### 二、計畫目標：

近年來，本人受邀參與中研院、政大、陽明、東華、慈濟等院校之「本土心理與人文療癒」相關活動、發表演說。希望藉由此短期計畫進一步將本人論述的觀點集合理成學術論文，並於相關期刊中發表。

### 三、學術活動：

- 1、〈人文療癒。什麼「人文」？〉，中研院第七屆「華人心理學家學術研討會」論文發表（2011，8，30）
- 2、〈精神分析的倫理學〉，台中澄清綜合醫院「從社會的不同面向探討醫學倫理」研討會論文發表（2011，11，17）
- 3、〈譯（異）者的體驗：精神分析與翻譯〉，淡江大學外語學院演講（2011，11，24）
- 4、〈慾望與觀看：精神分析的藝術理論〉，中山大學演講（2011，11，30）
- 5、〈照護科學的可能性與護病關係〉，陽明大學護理學院演講（2011，12，26）

### 四、計畫成果：

本計畫目前已發表之相關成果計有期刊論文三篇、研討會論文兩篇與多場演講。

### 五、100年度（100.1.1~100.12.31）著作目錄：

期刊論文：

1. 〈精神分析的「美學—倫理學」〉，《中山人文學報》，第三十二期，2012年1月，91-110頁。
2. Derrida et psychanalyse - Spéculer sur une lecture de Derrida, 《中央人文學報》，第四十八期，2011年10月，205-237頁。
3. 〈思想主體的套疊——拉岡與德希達〉，《文化研究》，第十一期，2011年秋季，189-217頁。
4. 〈論愛情——精神分析觀點〉，《中外文學》，第四十卷，第二期，2011年6月，103-135頁。

研討會論文：

1、〈人文療癒。什麼「人文」？〉，中研院第七屆「華人心理學家學術研討會」(2011, 8, 30)

2、〈精神分析的倫理學〉，台中澄清綜合醫院「從社會的不同面向探討醫學倫理」研討會(2011, 11, 17)

#### 六、經費執行狀況：

總核定經費	已執行金額	執行率
50, 000	25, 794	51.5 %

說明：預計將可於三月底前執行完畢。

#### 七、小結：

本計劃執行結果符合計畫預估之成效。



## 1.2.9 合作學習法實行於大學英語課堂之適用性與教學成效

計畫主持人：外國語文學系許文僊教授

### 一、計畫概述與成果

本研究之目的是以合作學習法為基礎，並以台灣 EFL 學生的英語學習背景和教學環境的特性為主要考量，設計出一折衷式、符合在地教學需求的合作學習法，並探究實施此一創新的教學法於台灣英語學習環境之適切性與教學成效。根據以下表格資料顯示，於兩個「大一英文」班級實行合作學習法一學期後，即使大多數同學缺乏小組報告的經驗，且兩班學生的主修、英語聽力、以往的小組演戲經驗、性別比例等皆明顯不同，但對於此一創新的合作學習方式的平均接受度皆相當高，並肯定小組討論對於增進英語課堂參與度的成效。目前尚在進行期末數份問卷之量化與質化資料分析與兩班學生英語口說能力的評分工作。

班級	全民英檢中高級聽力成績	全班人數		進大學前的「小組報告」經驗		進大學前的「小組演戲」經驗		課堂參與度 (1:從不發言; 5:總是踴躍發言)		合作學習接受度(1:非常不能接受; 5:非常能接受)
		平均值	男	女	有%	無%	有%	無%	全班討論	
工電資 法班	94.97	33	6	13(33%)	26(67%)	15(38%)	24(62%)	2.41	3.69	4.13
管院 班	101.53	13	23	14(39%)	22(61%)	23(64%)	13(36%)	2.56	3.72	4.47

### 二、學術活動(受邀演講)

2011/10/18 & 25	講題：如何閱讀原文書	邀請單位：明志科技大學
2011/4/22	講題：大一英文之教學單元與課堂活動設計	邀請單位：文化大學英文系

### 三、100 年度著作目錄：

#### (A) 期刊論文

Hsu, W. H. (in review). Students' participation and non-participation in the university EFL classroom. Paper submitted to *Language Teaching Research* (SSCI Journal).

#### (B) 專書及專書論文

Hsu, W. H. (2011). Learner participation, group work, and classroom second

language learning. In Gao, Z. M. (Ed.), *Essays in Applied Linguistics* (pp. 38-71). Taipei: Crane Publishing Co.

(C) 研討會論文發表

Hsu, Wen-Hsien. (November 11-13, 2011). *Students' perceived effects of class participation on EFL*

*learning*. Selected paper presented at the Twentieth International Symposium and Book Fair on English Teaching, Taipei, Taiwan.

Hsu, Wen-Hsien. (July 27-29, 2011). Implementing cooperative learning in Asian EFL Contexts: Its

applicability and effects. Selected paper presented at the 9th Asia TEFL International Conference. Seoul, Korea.

Hsu, Wen-Hsien. (March 10-12, 2011). *Student participation in the group-based EFL classroom*.

Selected paper presented at the Thirteenth International Conference and Workshop on TEFL and Applied Linguistics. Taoyuan, Taiwan.

**四、經費執行狀況：**目前經費已順利執行一半以上，今年三月底前可全部執行完畢。

## 1.2.10 惡魔與天使:《老古玩店》之圖像怪誕

計畫主持人: 外國語文學系王沐嵐教授

### 一、計畫概述

This project aims to explore various elements in Charles Dickens's brief switch from full-plate lithograph to the use of woodcut for the illustrations in *The Old Curiosity Shop* (1841). I am to conduct my examination through comparing and contrasting the illustrations of Nell and Quilp throughout the novel.

### 二、學術活動

When I presented my paper at "The 19th Annual English and American Literature Association Conference" in November, I was able to converse with many scholars on my upcoming project. Of these, I was fortunate enough to meet Prof. Shun-liang Chao, who is an expert on the grotesque of the nineteenth and twentieth century. Prof. Chao kindly offered me several suggestions and raised a few questions about my project—all of which were very pertinent and thought-provoking. I have benefitted quite a bit from attending the conference.

### 三、計畫成果

With the equipment and accessories that I was able to purchase through the funding, I was able to examine the illustrations with greater detail. I have mad various notes about how Browne's Quilp and Cattermole's Nell often compliment each other with stark contract to their applications in both the background and the central character. These observations have enabled me to compose a very rough draft of my planned paper.

### 四、100年度(100.1.1~100.12.31)著作目錄:

Conference Paper:

"Trauma, Travel, and Regeneration: Picturesque and Nonsense in Edward Lear."

The 19th Annual English and American Literature Association Conference:  
Trauma and Literature. Dong Hwa University. Nov. 2011.

### 五、經費執行狀況(並請備註何時可執行完畢)

In total, I have spent 27767NTD on various research related accessories

and a range of stationery. These include: an external display for my laptop in order to blow up the illustrations for more detail; an external power supply for to prolong the time needed to conduct research outside of the office; postage for sending documents to international scholars; a variety of pens and notepads; file folders and printing paper. I believe I will have no trouble allocating the rest of the funding before the end of March.

Total amount reimbursed: 17263NTD.

Yet to be reimbursed: 10504NTD

Funding remaining: 22233NTD

## 六、小結

Although the project is coming along well, albeit slightly slower than I anticipated. I have yet to find a venue to present a draft of my paper so as to gather more academic (and preferably international) insight as to further develop the scope of the research.

## 1.2.11 柯立茲與東方想像：〈忽必烈汗〉的帝國論述

計畫主持人：外國語文學系翁家傑教授

### 一、計畫概述

本計畫「柯立茲與東方想像：〈忽必烈汗〉的帝國論述」探討英國浪漫詩人 Samuel Taylor Coleridge 一詩中之浪漫想像如何透過大英帝國的繁密網絡及其相關論述形塑建構而成。其中牽涉之主題包含十九世紀英國對於中世紀東亞的歷史認知、鴉片在帝國想像中扮演的角色、以及貨物交易與貿易交流對浪漫主義的影響。

### 二、學術活動

本計畫所撰之論文已獲 The Asian Conference on Literature 國際會議接受，會議將於101年4月於日本大阪舉行，正好銜接計畫執行期限，呈現計畫成果。此會議也符合計畫申請書所提的目標之一，亦即將西方帝國與東方想像之議題與更多位於東亞地區的學者進行交流討論。

### 三、計畫成果

計畫執行至期中，已撰寫會議論文一篇。於國際會議發表論文，應可獲得多方回饋與建議。計畫執行至期限，願能擴大篇幅加以修飾，發表為正式期刊論文。

### 四、100年度著作目錄

博士論文：

*Natural Religion and Its Discontents: Critiques and Revisions in Blake and Coleridge*. Diss. Yale University, 2011.

會議論文：

“History and Symbol in Blake and Yeats.” International Conference on W. B. Yeats and Modern Poetry, Hanyang University, Seoul, Korea, October 29-30, 2011.

### 五、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

自計畫起始日100年10月1日至今，計畫經費已執行68%，於計畫期限內101年3月31日前可執行完畢。

### 六、小結

本人相當榮幸能獲此補助，將利用近期內之國際學術會議和與會學者建立更多國際交流管道，亦當盡所能將計畫成果儘早出版為正式期刊論文，提升本院研究能量。

## 1.2.12 藝術史中的創造性叛逆：以符號學與詮釋學為研究方法

計畫主持人：外國語文學系簡瑞碧教授

### 一. 計畫概述

本計畫之名稱為〈藝術史中的創造性叛逆：以符號學與詮釋學為研究方法〉，配合執行國科會三年計畫之第一年。第一年計畫旨在釐清索緒爾語言符號概念與十九世紀美學之關聯，例如黑格爾之奧夫赫辯概念(*Aufhebung*, *sublation*)與心智哲學。探討如何結合象徵與寓言兩種修辭方式，並以此結合重讀藝術史中至今仍備受爭議的個案。

### 二. 學術活動

主持人於研究所開授《符號學美學問題意識》(Problematizing Aesthetics Through Semiotics)研討課程(課程表見附件一)，以法國哲學家傅柯以及柏格森的問題意識概念為出發點，釐清以現今視角回溯歷史議題所可能面對的問題，並且以此為後設語言探討結合索緒爾/黑格爾符號概念，重讀藝術史特殊議題之有效性。主持人邀請專精柏格森哲學之法國學者何重誼(Jean-Yves Heurtebise)發表兩次演講並參與課程研討，第一次演講之主題為Beauty of Novelty: For An Artistic Perception of the World，說明柏格森之時空概念與藝術創作之關聯。第二次演講之主題為中西繪畫中之透視法差異比較(Comparative Aesthetics: Problematizing Pictorial Perspectives in the East and the West)。此外，主持人至挪威科技大學發表論文，探討如何運用問題意識概念解讀藝術較量(*artistic rivalry*)。五位研究生則運用自課程所習得之方法，探討藝術史、戲劇史，以及現今裝置藝術等個案(題目見附件一)。

### 三. 計畫成果

主持人完成兩篇論文之撰寫，探討結合索緒爾/黑格爾符號概念的論文投稿至《中國符號學期刊》(*Chinese Semiotic Studies*)，已為接受並即將出版。另一篇為關於委拉茲蓋、魯本斯、提香三者藝術較量之會議論文，目前仍持續寫作中。此外，一百學年度第二學期，主持人將開授《共時演化與藝術創造》大學部課程，探討問題意識與演化論之關聯，繼續與何重誼博士合作，結合符號學以及美學探究藝術史中的個案，課程進度見附件二。

### 四. 100.1.1~100.12.31 著作目錄

#### (一) 期刊論文

1. "Matthew Arnold's Reception of Hippolyte Taine: Lord Byron as

- ‘Touchstone’ .” *NTU Studies in Language and Literature* 27 (June 2012). [2011/12 接受出版]
2. “A Glance at the Relation between Saussure and Aesthetics.” *Chinese Semiotic Studies* 7.1 (June 2012). [2011/10 接受出版]
  3. “Can Saussure’ s orangery manuscripts shed new light on biosemiotics?” *Semiotica* 185-1/4 (June 2011): 51-77. Berlin: De Gruyter Mouton. [AHCI]

## (二) 專書論文

1. “*Un mélange genevois: Tacit notions of iconicity in Ferdinand de Saussure’ s Writings in General Linguistics.*” *Iconicity in Language and Literature*. Vol. 10. Eds. Pascal Michelucci; Olga Fischer; Christina Ljungberg. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011. 135-148.
2. “Being Barefoot as the Absolute: Constructing and Interpreting the Allegory of the Milkmaid in Later Rubens” (*Book Project of Metamind 2010: Metamorphoses of the Absolute*, Latvian Academy of Culture) [審查中]

## (三) 會議論文

1. “Artistic Rivalry as Subject and Practice: Problematization of Velázquez, Rubens and Titian as Visualizers of Ovid’ s *Metamorphoses*,” presented at the 10<sup>th</sup> International Conference of the Nordic Society for Intermedial Studies (Media Acts), Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Norway, 26th-28th Oct., 2011.
2. “Is There A Theory of Aesthetics in Saussure?” presented at the 8<sup>th</sup> International Symposium on Iconicity in Language and Literature, Linnæus University, Växjö, Sweden, 16th-18th June, 2011.

## 五. 經費執行狀況

1. 何重誼博士兩次演講 6000 元
2. 碩士臨時工 10350 元
3. 雜費 3608 元
4. 可於今年三月底之前，計畫執行完畢。

## 六. 小結

整體而言，主持人依照原定計畫進行授課、研究、論文寫作與發表。(一) 釐清索緒爾語言符號方法論與分析美學之關聯；(二) 如何應用其方法闡釋藝術與文化系統之間的互動等議題；(三) 透過符號學所提陳之時間與演化概念重新理解藝術史，如何運用其方法模式重新解讀繪畫作品，以產生有別於傳統歸類、分期以及自作品外部強加特徵等作法；(四) 參與不同研究社群所舉辦之研討會，如「語言與文學肖像性」(Iconicity in Language and Literature)、「北歐跨藝術媒體研究」(Nordic Society for Intermedial Studies)，發展索緒爾手稿與就職演講中，關於跨藝術類型研究未竟之志，並開拓論文出版之契機。



## 1.2.13 從中英平行法律文件自動擷取中英對照法律術語

計畫主持人：外國語文學系高照明教授

### 一、計畫概述

術語的編纂傳統上都靠人工，曠日廢時。本計畫採用計算語言學統計演算法從中英對應的平行語料自動擷取中英對照的法律術語。步驟如下：先用代理人程式自動下載雙語法律資料經過剖析後存入資料庫，接著用程式自動將中文和英文對應的句子對齊，最後結合統計式機器翻譯模型的詞對應機率和詞組辨識程式得到中英文法律術語對應。

### 二、學術活動

出席國際會議並發表兩篇論文如下。

Gao, Zhao-Ming. (2011) Automatically Identifying Collocation Errors in Learner English Corpora. Paper presented at Learner Corpus Research 2011, Universite Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgium, September 15-17.

Wu, Chih-Yi, Cheung, Cheung, and Gao, Zhao-Ming. (2011) A Corpus-based Study on the Adverbialization of BUT in Taiwan EFL Writing. Paper presented at Learner Corpus Research 2011, Universite Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgium, September 15-17.

應邀擔任國內研討會主講人共三次如下。

高照明 (2011) 從語料庫計算語言學的角度看術語及術語的翻譯。語料庫與翻譯工作坊 II。2011 年 10 月 29 日。國家教育研究院。

高照明 (2011) 中文搭配語的句法及語義自動分類與檢索：語料庫計算語言學在詞彙語義學及華語教學的應用。第二屆華語文語料庫研究工作坊。2011 年 11 月 2-3 日。國立臺灣師範大學英語學系。

張顯達 高照明 (2011) Lexical and syntactic features captured by an automatic composition scoring system for EFL writing in Taiwan. 語言結構與語言學習研習營。12 月 3 日-4 日。元智大學應用外語系。

### 三、計畫成果

本計畫已經完成台灣雙語法律資料庫的句對應及檢索的介面可供外界用中文或英文關鍵詞查詢雙語的法律內容。程式網址為

[http://nlp4.csie.org/~hallogameboy/cgi-bin/laws\\_db\\_wrap\\_key\\_new/search.pl](http://nlp4.csie.org/~hallogameboy/cgi-bin/laws_db_wrap_key_new/search.pl)

目前正撰寫論文。

### 四、100 年度（100.1.1~100.12.31）著作目錄：

#### 專書

高照明 主編.(2011) 應用語言學論文集。ISBN：978-986-147-447-2。

文鶴出版社。台北。

#### 專書論文

高照明 黃子桓 何家華 陳南臻 (2011) 〈英漢平行語料句子結構對應演算法的初步實驗〉。收錄於高照明 主編 《應用語言學論文集》(2011)。文鶴出版社。

台北。

#### 期刊論文

Gao, Z.-M. (2011) “Exploring the effects and use of a Chinese-English Bilingual Concordancer.” *Computer-Assisted Language Learning*, Vol. 24, No. 3, pp. 255-275. (SSCI/AHCI)

### 五、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

經費已經全部用畢（聘請大學部資工系助理 5 人）。

### 六、小結

如有新年度的經費挹注將可完成術語對應的部分並提供中英法律術語對照表供各界參考。預期可以對國內法律翻譯的實務教學和研究產生貢獻。研究成果亦可望在相關的國際期刊上發表。

## 1.2.14 口譯相關英語能力提升計畫

計畫主持人：外國語文學系張嘉倩教授

### 一、計畫概述

中英口譯學生需要具備優異的語言能力，以增進口譯技巧學習的成效，因此本校中英翻譯學程口譯組，除一般口譯技巧課程外，特別針對口譯學生對於語言學習的需求，開設「高級聽力與口語練習」課程。本研究以韓禮德的系統功能語言學與 Vygostky 的社會建構理論為兩大理論框架，結合 Kim (2007, 2009) 將系統功能語言學文本分析方式應用於翻譯教學的經驗、Kiraly (1995, 2000, 2003) 提出的社會建構式翻譯教學、與 Byrnes (2006) 提出之韓禮德與 Vygostky 的理論對於高階語言訓練課程設計與教學法的諸多啟示，針對台大翻譯學程口譯組學生的語言需求，設計並實施增進學生口譯相關英語能力之課程。

### 二、學術活動

申請人於澳洲新南威爾斯大學短期研究期間，參與翻譯碩士課程 Mira Kim 教授研究團隊進行的 Bilingual Language Enhancement 新課程研發，固定旁聽課程並參與教師課前與課後討論，並評估該課程設計應用於台大「高級聽力與口語練習」課程之可能性。

### 三、計畫成果

目前已完成有關進階英語能力發展之文獻回顧、「高級聽力與口語練習」課程設計與教材收集，即將於新學期之「高級聽力與口語練習」課程進行正式研究資料收集。

### 四、100年度（100.1.1~100.12.31）著作目錄

期刊論文：Chang, Chia-chien, and Min-chia Wu. "Foreign Language Needs Analysis for Conference Interpreting Trainees." *Studies in English Language and Literature*. 28 (2011): 1-23

專書論文：張嘉倩，〈同步口譯的語境〉，《應用語言學論文集》，高照明編，2011年，頁144-152，文鶴書局。

### 五、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

本研究經費目前已執行逾50%，用於聘任研究助理與購置研究相關教材與教具，預計於三月底前可執行完畢。

## 六、小結

本研究結果預計與 Mira Kim 教授共同投稿口筆譯教學領域之國際期刊 *The Interpreter and Translator Trainer*。

## 1.2.15 Redemption Song Redux: Bob Marley, Edward Kamau Braithwaite, and the Encounter of the Popular and the Literary in Postcolonial Caribbean

計畫主持人：外國語文學系蕭立君教授

### 一、計畫概述

This project explores the convergence of popular music and literature in contemporary Caribbean cultural productions, particularly in the works of Bob Marley, the iconic Jamaican reggae singer and song writer of global fame, as well as those of Edward Kamau Braithwaite, a poet and theorist from Barbados. The most notable intersection of the literary and the popular lies in their common recourse to the folk element, which from the very beginning undergirded, and continues to inspire, Afro-Caribbean music and literature. What characterizes Marley's and Braithwaite's unique contributions along this vein, I argue, is not only the confluence of popular music and literature that revolves around the folk, but also the creative combinations of elements of these cultural forms, rendering the two in dialectic as well as dialogical relationships, destabilizing and pushing the limits of established conceptions of pop music and literature, respectively. Ultimately, this project proposes that there is the role of the prophet/social critic underlying the encounter of the literary and the popular in Marley and Braithwaite and giving rise to uneasy, underestimated tensions in both cases: The radical messages of Marley often become "de-politicized" in media representations, or fail to reach a broader audience, thereby enhancing their influences, when the critical edges remain sharp; the avant-gardist, prophetic tendencies in Braithwaite, however, also go hand in hand with their yearning for the popular—a populism constituted paradoxically by the distance between the crowd and the avant-garde prophet which makes the latter forward-looking. Furthermore, the figure of the prophet epitomizes the thrust and struggles of a black radical tradition in postcolonial Caribbean which sees decolonization as an ongoing battle, rather than a thing in the past.

## 二、學術活動

1. 發表學術演講：題目「Waiting for a Native Theory?: Taiwan on the Fault Lines of Postcolonialism/Postmodernism」；主辦單位 UCLA 'Cultures in Transnational Perspective' Mellon Fellowship Program in the Humanities and Center for Chinese Studies)；時間及地點 February 06, 2012 (4:00 PM - 5:30PM); Bunche Hall 11377, UCLA。
2. 參與計畫相關學術演講：題目「Postcolonial Ecocriticism, Island Tourism and a Geopoetics of the Beach」；主講人 Namrata Poddar；主辦單位 UCLA 'Cultures in Transnational Perspective' Mellon Fellowship Program in the Humanities；時間及地點 January 24, 2012 (4:30 - 6:00 PM); Royce Hall 236, UCLA

## 三、計畫成果

A significant portion of this ongoing project (the part about Braithwaite) has been integrated into the following forthcoming publication: "Far-Fetched Lands: The Caribbean, Taiwan, and Theoretical Relations," *Comparatizing Taiwan*. Eds. Ping-hui Liao and Shu-mei Shih. New York: Columbia UP. Forthcoming (acceptance letter attached).

## 四、100年度著作目錄

Conference paper: "Noises from the Pasts: Memory, the Popular, and Transnational Cultural Productions in Cape No. 7," the Annual Meeting of the American Comparative Literature Association 2011, Vancouver, March 31 - April 3, 2011.

## 五、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

本計畫聘任助理一名，每月支薪 8000 元，至今年二月為止已支付 40000 元。另有郵資、影印及論文裝訂費用，共計支出 1722 元。計畫目前尚餘 8278 元。預計三月份支付助理薪資 8000 元和其他業務費用後可執行完備。

## 六、小結

從接受文學院之小額研究經費補助開始(2011 年 10 月迄今)，計畫相關研究之進

行及計畫相關業務之執行都相當順利，也有機會發表初步的研究成果。惟人文學科之研究與著作發表，往往需要更多時間進行，也發表時機也難以自行掌控在計畫執行的這數月內。即使如此，筆者還是達成預設的研究成效，而此項研究經費補助也適時提供了聘請研究助理的經費，促使資料之蒐集與整理等研究事宜更加有效率。

## 1.2.16 「義民」表彰與清代臺灣社會流動

計畫主持人：歷史學系李文良教授

### 一、計畫概述

本計畫名為「民人從無議敘之例：清代臺灣的「義民」及其身分」，主要是延續過去幾年客家研究的成果。當時主要強調粵籍移民透過參與戰爭、取得義民的身分以強化自身的地位。而這次計畫則希望以「義民」為主體，探討義民對於清政府與民間社會的不同意義。對於清政府來說，它可以利用表彰義民的儀式，分化並拉攏特定族群，以最低的行政成本維持帝國的運作與社會秩序的控制。對於臺灣人民來說，獲得義民身分是一個重要的晉升管道，因此人民不僅僅是被動地接受政府義民的表彰，而是主動地爭取機會以獲取義民的身分。於是我們看到在臺灣的各個戰亂當中，人民積極地自稱「義民」，協助政府擊退「賊匪」，特別是乾隆年間的林爽文之亂，整個社會幾乎瀰漫在一種「義民運動」的氣氛當中。因此本研究希望以此為主軸，對於這群「義民」如何看待並運用這樣的封賞身分作為其向上流動的重要途徑，提出一些觀察。

### 二、學術活動

1. 2011年9月23-24日出席中央研究院臺灣史研究所舉辦之「第三屆族群、歷史與地域社會學術研討會」，並擔任評論人，評論施雅軒，〈神聖空間的政治二元性：以清代六堆客家忠義亭為例〉一文。
2. 2011年11月24-25日出席中央研究院明清研究推動委員會舉辦之「2011 明清研究前瞻國際學術研討會」，負責評論三篇論文，分別為林玉茹、金衛東，〈林爽文事件前的臺灣邊區圖像：以乾隆49年的臺灣番界紫線圖為中心〉、〈林文凱，清代與近代早期英國市場經濟的性質比較：以土地所有權體制為焦點的分析〉、曾品滄，〈塭與塘：清代臺灣養殖漁業的生態環境與經濟〉。

### 三、計畫成果

目前以蒐集資料、整理為主，分別在2011年10月、2011年12月、2012年1月，三度赴南臺灣（高屏地區）進行田野調查，並獲得相當的成果。在下一階段中，希望藉由幾次田野調查所獲得的資料，撰寫相關論文。



#### 四、100 年度 (100.1.1~100.12.31) 著作目錄：

專書	《清代南臺灣的移墾與「客家」社會 (1680-1790)》(臺北：國立臺灣大學出版社，2011)
專書論文	〈民田與請墾制度：清初臺灣田園的接收與管理〉《族群、歷史與地域社會：施添福教授榮退論文集》(臺北：中央研究院臺灣史研究所，2011)，頁 27-56。

#### 五、經費執行狀況 (並請備註何時可執行完畢)

經費使用上，人事費約略占總支出的一半，包括聘請碩士生助理一名，以及邀請國立師範大學地理系林聖欽教授之演講費。至於另一半的支出，主要用於論文資料之蒐集、印製，以及文具、電子耗材之購買。目前的執行情況在預期之中，已支出將近 43,000 元，剩餘約 7,000 元可望於本年二月底以前報銷完畢。

#### 六、小結

整體來說，此計畫經費不論對研究或教學來說都有相當的幫助，除了一般的研究支出 (聘請研究助理、資料蒐集印製、文具購買) 外，還得以用於課程教學上。十二月時曾經邀請師大地理系教授來系上演講，分享田野調查的經驗。在演講過程中，師生的互動十分熱烈，彼此都有很大的收穫。相信藉由這次的計畫經費補助，不僅是對於研究本身、在課程教學上也有很大的幫助。

## 1.2.17 望而不問——中國古代小兒診斷技術的突破

計畫主持人：歷史學系張嘉鳳教授

### 一、計畫概述

本計畫的主旨，在討論宋代以來新興的小兒醫學診斷技術，如何突破傳統成人診法的限制，更精確地診察小兒的疾病，進而提高治癒的機率。同時，透過分析這些技術，探究小兒醫學在宋代獨立成科的內在理路，以及小兒醫學的特色。

### 二、計畫成果

宋代以來，醫界開始出現小兒醫學最難的呼聲，究其原因，乃是小兒診斷不易所致，而其之所以如此，乃是小兒獨特的身心特點所致，特別是幼兒。由於幼兒口不能言、脈無可切與脈的搏動快速等特色，在臨床上使用傳統診法難以確診，故醫者特別仰賴望診，同時更創發全新的脈法，以解決臨床診斷的困境。上述種種臨床脈法，多適用於三歲已下幼兒，儘管宋代醫學文本載錄甚多，但其出現的時間或可追溯自唐朝，或甚至更早之前。縱使這些新法的內容頗見分歧，但均是針對傳統成人診法不適用之處而創發。

宋代幼兒診斷新法中，以觀形察色為主，而其脈法則以三關指紋診法最值得注意。所謂的三關診法，是觀察小兒的食指脈紋與脈色的變化，查察小兒身體的概況，以資判斷疾病。食指表節有三，從近虎口處起，依序分為風關、氣關與命關，風關又有寅關之稱，氣關與命關分別又稱卯關與辰關。三關診法的主要目的，除了診病之外，也在於決死生。

三關指紋診法至晚萌發於宋代，各家診法頗為分歧，但其原則大體一致。明清時期更為常見，蔚為幼兒臨床脈診之大宗。但是，若干醫家卻提出對於此法的質疑。論者多以自身的臨床經驗出發，駁斥三關指紋診法的正確性，且批評醫界墨守成規的風氣。儘管如此，這些醫者卻仍強烈主張望診在小兒臨床醫學上獨特的重要性，且提出確鑿的證據予以支持。據此可知，形色望診的廣泛運用，正是小兒醫學在奠定其獨立為專門之學的基礎，也是其進一步拓展市場，爭取病家信任的契機。

### 三、經費執行狀況

目前經費執行的比例約為36%，預計可在2012年3月底如期執行完畢。

### 四、小結

本計畫業已著手撰寫論文初稿(望而不問——宋清之間幼兒指紋診斷技術的發展與爭議)，預計將於三月底完成，並投稿國內學術期刊。

## 1.2.18 明嘉靖朝禮制改革的性別史考察

計畫主持人：歷史學系衣若蘭教授

### 一、計畫概述

明世宗禮制改革中較被學界忽略的是殆廢一百多年之親蠶禮。嘉靖皇帝為何要舉行明代開國之初未曾實施的親蠶禮？朝臣對此事的反應為何？親蠶禮的討論、進行以及地點的選擇等方面，呈現了何種性別意涵？本計畫試圖從性別的角度來考察明代親蠶禮的議論與實施，期待以此為例，進一步瞭解嘉靖更定祀典的相關議題，並對禮儀史的研究提供另一觀察之視角。

### 二、學術活動：

台大歷史系講論會 2011/11/03。

### 三、計畫成果

本計畫初稿已於台大歷史系講論會中演講發表，得到許多迴響，筆者正進一步思考與修改本文，將投稿於國際期刊。例如目前考慮將強化與歷代親蠶儀式比較，以顯出明代此禮儀之異同。其次補充明代士人的性別焦慮，以凸顯明代關於親蠶禮爭議的特殊性。再者探索明世宗母親蔣氏參與政治之情形，以見世宗朝權力鬥爭中的性別議題。

### 四、100 年度著作目錄

專書：衣若蘭，2011.06，《史學與性別：《明史·列女傳》與明代女性史之建構》，太原：山西教育出版社。

專書論文：Yi, Jo-lan, 2011, "Social Status, Gender Division and Institutions: Sources relating to Women in Chinese Standard Histories," in *Overt and Covert Treasures: Essays on the Sources for Chinese Women's History*, Edited by Clara Wing-chung Ho (forthcoming, The Chinese University Press Hong Kong 2011)

### 五、經費執行狀況：

經費目前執行約 30%，將會如期執行完畢。

## 1.2.19 安寧緩和醫療條例之法律與倫理適切性研究 II-II

計畫主持人：哲學系孫效智教授

### 一、計畫概述

本研究計畫為國科會補助計畫，分兩年進行，本年度為第二年計畫。其目的在於探討安寧緩和醫療所面對各種艱困抉擇情境的倫理意涵，並以之為基礎探索《安寧緩和醫療條例》的適切性，作為進一步修法之參考。經過第一年計畫的初步研究後，第二年計畫把焦點放在「預留醫療指示」的立法所涉及的倫理和法律問題，以及「無效醫療」的觀念應用在臨終醫療決定時其適用性與限制之問題上。首先是以第一年計畫中所蒐集的研究資料為基礎，對各種臨床案例和研究成果作進一步的彙整與釐清，這包含了文獻的研讀與分析，以及與相關的醫學、倫理學及法學的專家學者作更深入的對話。其次，追縱世界各國有關臨終醫療決定的相關規範之最新發展。最後，將進一步針對「預留醫療指示」的倫理法律問題和「無效治療」的觀念之適用性問題進行分析，以便完成研究報告並為立法提供建議。

### 二、學術活動

- (一) 100年7月19日召開安寧緩和醫療條例專家座談會議。會議中討論了「預留醫療指示」、「無效醫療」、「DNR與器官摘取」、「未成年自主權」與「末期鎮靜」等議題。
- (二) 100年9月30日到10月2日參與「2011第七屆生命教育學術研討會」並發表〈安寧緩和醫療條例之倫理與法律意涵評析〉一文。

### 三、計畫成果

- (一) 探討了二次修法後的《安寧緩和醫療條例》在倫理與法律方面的意涵，並發現該條例一方面確保了末期病人在緊急狀況下的消極醫療自主權，另一方面也能引發法規範次序內部是否融貫以及病人的一般自主權是否受到不合理限縮的問題。
- (二) 透過探討歐美各國病人自主權的發展，一方面發現病人自主權愈來愈受到重視，但消極自主權與積極自主權仍然有其本質上的差異；另一方面認為自主權並不表示人就可以任意妄為，自主選擇必須是負責任的自主，而負責任的自主常必須在關係中進行，此即所謂關係性的自主。
- (三) 建議應透過更多討論來徹底落實病人的普遍醫療自主權，而且討論的結果應充分反映在相關醫療法規中，使醫療法規能以更一致而融貫的方式來保障病人的醫療自主權。除此之外，有關病人自主權的討論最好要超

越「末期」的概念，才能進行完整而有系統的思考。

#### 四、100 年度著作目錄

##### (一) 會議論文

孫效智，2011 年 7 月 12 日，“當康德與死後捐贈器官規則相遇--道德規則究竟能多具普遍性呢？以 DDR 作為「不可殺人」禁令的一個特定規則為例(Wie universal können moralische Regeln sein? Das Beispiel der Tote-Spender-Regel)”，Kritik, Normativität und zeitgenössischer Konfuzianismus: transkulturelle Perspektiven, Universität Frankfurt, Germany.

孫效智，2011 年 9 月 6 日，“Wenn Kant der “Tote-Spender-Regel” begegnet wäre – Wie universal können moralische Regeln sein?”，Philosophical Reflection on the Conception of the Human Being, University of Vienna, Austria.

孫效智，2011 年 9 月 6 日，“On Certain Confucian Accounts of the Moral Status of Human Embryos”，The Intertwinement of Religion and Anthropology in Medicine II, University of Vienna, Austria.

孫效智，2011 年 9 月 30 日，〈安寧緩和醫療條例之倫理與法律意涵評析〉，《2011 第七屆生命教育學術研討會會議手冊》，頁 173-205，國立臺灣大學生命教育研發育成中心、臺灣大學哲學系、社團法人台灣生命教育學會。(本文已投稿《政治與社會哲學評論》)

##### (二) 期刊論文

孫效智，2011 年 6 月，〈同性性行為的道德判斷與論證--評陳尚仁(同性性行為的道德評價)一文〉，《生命教育研究》，第三卷第一期，頁 92-110。

孫效智，2011 年 10 月，〈論儒家現實擁有判準理論與等差之愛原則的人類胚胎觀點〉，《國立臺灣大學哲學論評》，第四十二期，頁 107-148。

#### 五、經費執行狀況

##### (一) 經費執行現況表

項目	已核銷支出
郵資	436 元
印刷費	1325 元
電腦週邊(耗材)	10663 元
電腦維修費	5000 元
總計	17424 元

核定經費為 30000 元，目前尚有 12576 元尚未核銷完畢。預計於 3 月底前完成經費核銷動作。

## 1.2.20 文學院學生電腦素養與圖書館電子資源使用之研究

計畫主持人：圖書資訊學系吳明德教授

### 一、計畫概述

大學圖書館投入越來越多資料庫購置經費，確有必要瞭解學生資料庫的使用及其使用行為；其中，大學生的電腦素養與資料庫使用之間的關係是一個重要研究課題。本研究的主要目的在於探討大學生是否具備使用圖書館資料庫的電腦素養，擬回答之研究問題如下：大學生的電腦素養是否會影響他們使用圖書館的資料庫的頻率？大學生的電腦素養是會影響他們對圖書館資料庫重要性的看法？大學生的電腦素養是否會影響他們使用圖書館的資料庫的熟悉程度？

### 二、研究方法及研究實施

大學生使用圖書館資料庫所要具備的技能可區分為智性技能與技術技能，由於研究時間限制，本研究探討之電腦素養限於技術能力。本研究採觀察法及訪談法，受訪者為臺大文學院大學部學生 10 人。研究者設計五項任務，觀察並以電腦螢幕記錄軟體記錄受訪者完成任務之過程、成功率、時間、遭遇之困難。訪談內容包括受訪者使用網路經驗及其與圖書館資料庫利用之關係。本研究已完成觀察及訪談，正進行分析及撰寫研究成果報告中。

### 三、研究結果

初步研究結果顯示，受訪者雖然皆認為圖書館資料庫對於課業有重要性，資料庫內容之品質及權威性高於一般網站，但使用圖書館資料庫的頻率不高；一半的受訪者認為自己使用圖書館資料庫的能力為普通或不熟練。五個任務中，無線上網及安裝資料庫使用軟體完成率較高，文件存檔及利用 RSS 接收新知次之，使用書目管理軟體完成率最低。7 位受訪者認為自己是熟練的網路使用者；有些受訪者認為日常使用網路經驗有助於使用圖書館資料庫。但大部份受訪者認為資料庫之使用與日常網路之使用有差異，網路使用經驗並不會增加他們使用圖書館資料庫的信心。

### 四、100 年度著作目錄（期刊論文）

1. Wu, Ming-der & Chen, Shih-chuan (in press), "How graduate students perceive, use, and manage electronic resources," *Aslib Proceedings*, (SSCI)
2. Wu, Ming-der & Chen, Shih-chuan (2011), "Graduate students' usage of and attitudes towards e-books: experiences from Taiwan," *Program: Electronic Library and Information Systems*, 45(3), 294-307. (SSCI)

## 五、經費執行狀況

本計畫承文學院補助新臺幣五萬元，截至 100 年 12 月底已支出 27,300 元，預計在本年三月底前可報帳執行完畢。



## 1.2.21 日語「非斷定表現」之語用論分析

計畫主持人：日本語文學系黃鈺涵教授

### 一、計畫概況及執行進度

本研究旨在以語用論之觀點，針對日語「非斷定表現」進行考察，期能透過各理論之分析，闡明「非斷定表現」在語言使用中的語用論原理及其推論發展過程，並探討「(の)だろう」、「(の)だろうか」等非斷定表現表現形式於日文談話及文章中的語用現象，進而進行其機能分類。

研究計畫中所提出之作業內容及工作時程分為四大部分：(1)文獻整理、(2)語料蒐集作業、(3)語料分析、(4)理論建構，目前已完成文獻回顧整理，並著手進行語料蒐集及分析作業。申請人使用語料庫及小說、腳本等實際的語言資料，考察了「非斷定表現」各表現形式的談話機能及使用場面等，透過上述語料分析，目前已歸納出「(の)だろう」、「(の)だろうか」等表現在談話及文章中出現〈推測、想定〉、〈疑問〉、〈説明、解釈〉、〈追究〉、〈問いかけ〉、〈疑い、反語〉等機能，且發現「だろう」及「のだろう」、「だろうか」及「のだろうか」的機能中，「のだ」發揮了它原本所具有的「説明」及「強調」的基本性質。有關各表現形式的詳細機能分類如下表所示：

【表1】表現機能の分類

用法	表現形式	表現機能	共起表現・代表例
推量	だろう	〈推測、想定〉	きっと～だろう。
		②〈疑問〉 ⇒⑤ (疑問詞+だろう(か))	なぜだろう？ どうしてでしょう？ どうするだろう？
	のだろう	〈説明、解釈〉	～のは、～からなのだろう。 ～というのは、～ことなのだろう。 きっと～のだろう。
		④〈追究〉 ⇒⑧ (疑問詞+のだろう(か))	どうして～のだろう？ なぜ～のだろう？ どう～なのでしょう？
疑念	だろうか	⑤〈疑問〉 ⇒② (疑問詞+だろうか)	なぜだろうか。 どうするだろうか。 果たして～どうだろうか。
		⑥〈問いかけ〉	～てみたらどうだろうか。 ～てはどうだろうか。 どんな～だろうか。

		⑦<疑い、反語>	本当にそうでしょうか。 だれが～だろうか。
	のだろうか	⑧<追究> ⇒④ (疑問詞+のだろうか)	なぜ～のでしょうか。 どうして～のでしょうか。 どう～のでしょうか。
		⑨<疑い、反語>	本当の～とは、～のだろうか。 果たして～のでしょうか。 ～と言えるのでしょうか。

## 二、預期成果

上述語料分析及機能分類等工作完成之後，接下來將著手進行理論建構及論文撰寫，預定可於今年6 月份之前將研究成果投稿於學術期刊。

## 三、學術活動

申請人100 年度(100.1.1~100.12.31)的學術著作目錄如下：

### <期刊論文>

黃鈺涵，「台湾の高等教育における日本語教育－台湾大学の第二外国語を例として」，『台大日本語文研究』，第21号，台湾大學日本語文學系，2011年6月

### <會議論文>

黃鈺涵，「類義表現「だろ・のだろ・だろか・のだろか」の語用論的分析」，2011 日本學研究創新研討會，中國，2011 年6月

## 四、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

截至2012 年1 月底為止，已核銷費用為32991 元，使用用途包括國外資料檢索、印刷影印、電腦耗材及文具用品等，尚未使用部分預定可於2 月～3 月執行完畢。

## 1.2.22 前瞻性語料庫語言學之探究

計畫主持人：語言學研究所謝舒凱教授

### 一、計畫概述

### 二、學術活動

本計畫所撰之論文先後在數個國際會議上發表，也促成了與復旦大學、香港教育學院語言與資訊中心的合作興趣，開始著手研究的合作案。此會議也符合計畫申請書所提的目標之一，亦即將漢語語料庫語言學之研究取得前瞻性的地位。

### 三、計畫成果

計畫執行期間，已於國際會議發表兩篇論文，獲得多方肯定回饋與建議。目前正著手擴大篇幅加以修飾，期於近期能發表為正式國際期刊論文。實際成果工具上，我們已經可以利用web的新趨勢與探勘(mining)工具，如混搭(mashup)、社會網路文件知識探勘(social mining)、雲端計算(cloud computing)、統計運用軟體 (R statistics)、語料前處理軟體(Python Programming for data preprocessing)等等技術，打造一個多面向語言資源的新平台雛形，並放在網路上供研究者自由使用。<http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwm> 相信在大量語料的基礎上及後續的研究發展，定能拓展語言學之理論與經驗研究之新面向，例如：基於Balanced-twWaC的（社會）語言學計量研究等等，這也是本計畫預計最終要達到的目的。

### 四、100年度著作目錄

會議與期刊論文：

Complementing Chinese Corpus with the Web? Some Methodological Considerations. In: *Proceedings of Linguistic Corpus and Corpus Linguistics in the Chinese Context*. The Hong Kong Institute of Education.

Detecting Sub-events in Environmental Disaster using Plurks. In: *Proceedings of The 2nd KYOTO Workshop: Advanced Information Systems for sharing information and Knowledge about the Environment*. Gifu, Japan.

Frequency, Collocation, and Statistical Modeling of Lexical Items. In: *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing*.

## 五、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

自計畫起始日100年10月1日至今，計畫經費已執行完畢。

## 六、小結

本人相當榮幸能獲此補助，將利用近期內之國際學術會議和與會學者建立更多國際交流管道，亦當盡所能將計畫成果儘早出版為正式期刊論文，提升本院研究能量。

## 1.2.23 華閩雙語人士言談段落訊號之研究

計畫主持人：語言學研究所馮怡蓁教授

### 一、計畫概述

本計畫目的主要可分三方面，一為擴展目前建構中之華閩雙語語料庫，以期能讓其更趨完備；二為探討台閩語言談段落韻律與語音訊號分佈情形，以求對台閩語有更進一步的了解；三為藉由不同閩語程度之華閩雙語人士，比較其華語言談段落異同，以探討華語方言分化的可能成因。

### 二、學術活動

本人於100/8曾率實驗團隊赴香港參加The 17th International Congress of Phonetic Sciences，共發表五篇論文。

### 三、計畫成果

目前計畫已完成大部份的錄音以及轉寫，目前正在進行語音標記。

### 四、100年度著作目錄

#### 1. 期刊論文：

- (1) Fon, J.,\* Hung, J.-m., Huang, Y.-H, & Hsu, H.-j. (2011). Dialectal variations on syllable-final nasal mergers in Taiwan Mandarin. *Language and Linguistics*, 12(2), 273 - 311. (SSCI)
- (2) Fon, J.,\* Johnson, K., & Chen, S. (2011). Durational patterning at syntactic and discourse boundaries in Mandarin spontaneous speech. *Language and Speech*, 54 (1), 5 - 32. (SSCI)

#### 2. 會議論文：

- (1) Lin, H.-Y. & Fon, J.\* (2011). The prosodic and acoustic features of emotional speech in Taiwan Mandarin. *Proceedings of 2011 International Conference on Service and Interactive Robots*, No.1070.
- (2) Chen, S. & Fon, J.\* (2011). Prosodic features of non-native English production. *Proceedings of the 17th International Congress of Phonetic Sciences*, 456 - 459.
- (3) Huang, Y.-H. & Fon, J.\* (2011). Investigating the effect of Min on dialectal variations of Mandarin tonal realization. *Proceedings of the 17th International Congress of Phonetic Sciences*, 918 - 921.
- (4) Wang, S.-F. & Fon, J.\* (2011). Exploring boundary tones in Taiwan Southern Min. *Proceedings of the 17th International Congress of Phonetic Sciences*, 2094 - 2097.
- (5) Chuang, Y.-Y. & Fon, J.\* (2011). Cross-dialectal perception of

voiceless dental and retroflex sibilant variants in Taiwan Mandarin. Proceedings of the 17<sup>th</sup> International Congress of Phonetic Sciences, 496 - 499.

(6) Lin, H.-Y. & Fon, J.\* (2011). The role of pitch reset in perception at discourse boundaries. Proceedings of the 17th International Congress of Phonetic Sciences, 1242 - 1245.

(7) Chen, M.-H., Goldman, J.-P., Pan, H.-h., & Fon, J. (2011). Taiwan Min EasyAlign: an automatic phonetic alignment tool under Praat. Proceedings of the Workshop on New Tools and Methods for Very-Large-Scale Phonetics Research, 109 - 112.

### 五、經費執行狀況

經費已於 100 年 12 月全部執行完畢。

## 附件 1.3：建置「佛學數位圖書館暨博物館」網站

### (一) 計畫內容：

本計畫致力建置佛學數位圖書館暨博物館(以下簡稱本館)<http://buddhism.lib.ntu.edu.tw>。旨在提供佛學期刊論文、博碩士論文、會議論文等書目及全文學術資料索引，佛學原典下載，梵文、巴利文、藏文等線上語言教學，藉以推廣並促成佛學研究教學之工作，嘉惠全球學者免費使用。

佛教有其久遠歷史，相關知識浩瀚如海，典籍文獻更如汗牛充棟。若能將古今中外所有佛學相關領域之文獻資料數位化，並有效保存管理；結合網路資源，將佛學學術資訊作更廣泛的傳遞、交流，對佛學及各相關領域之教學、研究、推廣將有極大饒益。然而，網路造成的資訊氾濫與雜亂，亦造成佛學研究者的無所適從。因此，具有權威性且整理完善的佛學資料庫有其存在之必要價值。

本館自 1995 年成立迄今 16 年，已發展為全球最大佛學研究主題資料庫網站，站內收錄 43 國語言、14 種資料類型、多門相關學術領域之書目逾 22 萬筆，全文逾 1 萬 9 千篇，整理分類 7 套數位化藏經、72 種線上佛學研究工具、144 所國際佛學學術單位、606 個相關網站學術資源，成績斐然，深受國內外佛教界及學術界所倚重，每月平均點選參觀率超過 12 萬人次(每日平均逾 4,000 人次)。國際能見度高，使用者遍及全球 195 國、回流率極高；乃本校特有跨多領域珍貴學術資產。

本院諸多學門與佛學研究關係密切，為激勵研究風氣，提升教學品質，促進跨領域合作，2009 年正式接手本館，其設置辦法並於 2009 年 9 月 30 日文學院 98 學年度第 1 學期第 1 次院務會議通過。並特聘資工系項潔教授主持，擬借重其數位典藏、資工與圖書館管理之專業背景，並集結國內香光尼眾佛學院圖書館與法鼓佛教研修學院兩大佛教學術單位，及校內外大學相關背景之中心(如：臺大佛學研究中心)與學者專家，共同組成本館諮詢委員會，為專業把關，使在既有基礎上持續擴充，並提升本館豐碩專業的數位化資源藏量及網站服務品質，將本館推向更專業的佛學研究網站，進而推動臺大持續前進百大！

### (二) 進度及成果：

#### 一、開發建置並維護符合時代趨勢之網站架構與系統功能

因應網路環境需與時俱進提升佛圖網站核心價值，2009~2012 年度重點為新版資料庫建置，以呈現佛學研究多領域多元成就，促進佛學學術成果數位資源共享。改版擬規劃四個階段完成之。分別為：「分析設計階段」、「程式開發階段」、「系統測試階段」、「上線整合階段」。

2009 年已完成了第一階段的分析設計，廣泛諮詢各方學者專家委員的建議，深入專業測試，並完成雛型介面及主要服務功能的規劃。為打造符合時代趨勢之全新整合型基底平台根基，2010 年投注大量人力工時與技術提昇，致力開

發「佛學著者權威資料庫」的相關前置作業，為 metadata 標準化作最縝密且充份的準備。

2011 年在開發「佛學著者權威資料庫」方面，將本館已收集之跨國、跨領域的龐大書目資料，進一步抽取「作者」欄位資訊，分批加以數位整合及正規化。並緊鑼密鼓進行打造新網站第二階段「程式開發」、第三階段「系統測試」之作業流程。與此同時並積極聯繫索取院內佛學相關學術研究著作及學報授權，增加本院學術成果曝光及引文率。2012 年初即將完成最後的「上線整合階段」，以嶄新的面貌、功能與使用者見面！期能增強本站為廣大使用者教學研究及交流的效能；並在促進全球佛學學術研究教學領域之提升上，發揮最大效益！

## 二、設備升級：

1. 基本設備汰舊換新：更換專任人員之個人電腦及螢幕兩套、筆電一台，提升工作效能。
2. 建立完善備援機制：於伺服器內建立 2 個虛擬主機，作為因應備援。

## 三、授權索取

1. 簽請本院出版之學報及教師同意，將佛學相關著作之全文，惠予本館無償授權：

(1) 取得 1 份學報同意將佛學相關研究全部授權：《佛學研究中心學報》n.1~13、《臺

大佛學研究》n.14~。

(2) 取得 12 位學者授權並同意添加本館浮水印。

①全部授權 6 位：

高天恩教授(100/1/28 取得)、徐興慶教授(100/2/9 取得)、蔡振豐教授(100/4/12

取得)、蔡耀明副教授(100/6/14 取得)、周伯戡教授(100/7/15 取得)、歐陽宜璋助

理教授(100/7/27 取得)。

②部分授權 5 位：

張靜二教授 2 篇(100/1/28 取得)、林美容教授 7 篇(100/3/4 取得)、蕭麗華教授

24 篇(100/4/10 取得)、何寄澎教授 2 篇(100/7/26 取得)、坂井隆助理教授 3 篇

(100/9/21 取得)。

③口頭授權 1 位：

湯麗明教授 100/2 口頭授權佛學相關論著之全文授權。

(3) 已追加取得《臺大佛學研究》、《台大中文學報》2 學報同意加上本館浮水印。



## 2. 持續爭取校外單位、學者授權：

(1) 期刊全文：已取得香港《內明雜誌》n.1~300 全部授權。

(2) 學者：已取得陳昭珍教授全部授權。

(3) 專書：「算沙夢影(上)」、「算沙夢影(下)」全部授權並同意加上本館浮水印。

(4) 已追加取得 7 份已授權學報及 1 份專書同意加上本館浮水印：

《內明雜誌》、《文史叢刊》、《正觀雜誌》、《成大宗教與文化學報》、《法光》、《法  
光學壇》、《慧炬雜誌》。

## 四、建置並持續擴大本館藏量：

### 1. 擴大書目全文收錄數量(統計至 2012/01/20 止，新增)：

(1) 書目數量：11,034 筆。「語言別」跨中、日、韓、泰、越南、藏、印、梵、巴利、

英、法、德、俄、西班牙、希臘、阿拉伯文。

(2) 全文數量：5,429 篇。

① 中文：

i. 補遺《中華佛學學報》n.16-20、《中華佛學研究》n.8-10、《法鼓佛學學報》

n.6-8、《佛教圖書館館刊》~n.51、《正觀雜誌》~n.53、《法光》~n.263、《內

明雜誌》~n. 300、《臺大佛學研究》n.17-20、《佛學與科學》

~v.12n.1、《普

門學報》、《慧炬雜誌》~n.566、《菩提樹》、《香光莊嚴》、

《圓光佛學學

報》~n.16、《華岡佛學學報》~n.8、《玄奘佛學研究》~n.13、

《弘誓》~n.110、

《揭諦學刊》n.14-19、《國立臺灣大學美術史研究集刊》~n.29、

《國立臺灣

大學哲學論評》~n.36、《中國禪學》、《中國藏學》、《敦煌研

究》、《五

台山研究》、《宗教學研究》、《中國文化研究》、《四川文物》、

《孔子

研究》n.1、《臺大歷史學報》、《臺灣大學哲學論評》、《臺大

中文學報》、

《臺大日本語文研究》等期刊論文；

ii. 會議論文集：1998 佛教建築設計與發展國際研討會論文集、1999 年第二屆兩

岸禪學研討會論文集：念佛與禪、台灣哲學學會 2010 年會暨學術研討會、首

屆禪宗祖庭文化網路研討會論文集、第一屆「未來科學與文化國際研討會」

論文集、第一屆應用倫理學術會議：「宗教哲學與環境倫理」、第一屆「生

命實踐」學術研討會論文集、第一~五屆「中華文明 21 世紀新意義」系列學

術研討會論文集、第二屆世界佛教論壇論文集、第二屆敦煌學國際研討會論

文集、第三~四屆弘一大師德學會議論文集、華梵大學第三~七屆儒佛會通暨

文化哲學學術研討會論文集、第三屆文學與資訊技術國際研討會會議論文集、

第三屆「心靈環保與人文關懷」學術研討會、第四屆「儒道國際學術研討會--

隋唐」、第四~六屆「印順導師思想之理論與實踐」學術會議、第十屆儒佛會

通暨文化哲學學術研討會--中國哲學的心性論、第十一屆國際佛教教育文化研

討會論文摘要、「第十九屆全國佛學論文聯合發表會」論文集、在中印絲路

文化交流研究國際會議論文集、佛教與中國文化國際學術會議論文集(上、中、

下輯)、「宗教與社會變遷--第三期第五次台灣社會變遷基本調查之研究分析」

研討會論文集、佛教與社會關懷學術研討會論文集、兩岸佛學教育研究現況

與發展研討會論文專集、漢文佛典語言學國際研討會等。

②西文：《Philosophy East and West》v.60 n.4~v.61 n.1、《Japanese Journal of Religious

Studies》~v.37n.2、《Journal of Buddhist Ethics》v.18、《Journal of Chinese

Philosophy》v.37n.2、《The Journal of Oriental Studies》v.20、《Journal of

Global Buddhism》~v.12、《History of Religions: an International Journal for

Comparative Historical Studies》~v.50n.3、《Revue d'Etudes

Tibétaines》~v.20、  
 《Asian Ethnology》v.69n.1 《Bodhi Journal》v.15 《Dharma World》  
 v.37n.3-4、  
 《Journal of the International Association of Buddhist Studies》  
 v.90n.1...etc.  
 ③日文：《南山宗教文化研究所研究所報》n.20、《印度學佛教學研究》  
 v.55 n.1-2、  
 《インド学チベット学研究》n.1-11、《日本大学人文科学研究  
 所紀要》  
 ~n.70、《日本西藏学会会報》n.1~52、《佛教文化研究》n.52~54、  
 《東方學報：京都》v.41-85 等。

## 2. 書目全文品質的提升：

- (1) 整併重複書目逾筆筆，「重複率」維持至 0.5% 以下。
- (2) 完成中、英、日、德、法五語對照關鍵字庫之整合，共 2,176 筆。

## 五、推廣：

1. 100.10.28 「元代以來漢蒙的歷史與文化國際學術研討會」簡報本館服務暨發展成果。
2. 100.12.10 計畫主持人項潔教授出席「Asian Buddhist Forum(亞洲佛教論壇): Buddhist Canon(s) and Early Mahayana Buddhism(佛教藏經和早期大乘佛教)」發表《The Current Status of the Digital Library and Museum of Buddhist Studies》。

### (三) 經費執行狀況表如下：

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	專任人員薪資(目前僅計至 100.01)	1,800,000	1,315,225	88.88%
	工讀生薪資(目前僅計至 100.01)		277,683	
	其他(校外委員出席費、便當等雜支)		6,880	
資本門	設備費	100,000	99,856	99.85%
合計		1,900,000	<b>1,699,644</b>	89.45%

備註：(1)三名專任人員 2,3 月份支薪合計 **245,546** 元，將於 2,3 月上旬核銷完成。

(2) 2,3 月份臨時員工薪資(單一月份約 150 小時 14,700 元)合計 **29,400** 元，預計分別於 2,3 月底完成報帳及核銷。

上述合計共 **1,699,644 + 274,946 = 1,974,590** (2010.04~2011.03 年總執行金額)

附件 2：先秦兩漢出土文獻與學術新視野

2011 年整體研究成果報告

(2012.2.17)

總計畫主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

子計畫一主持人：臺灣大學中文系李隆獻教授

子計畫二主持人：臺灣大學中文系葉國良教授

子計畫三主持人：臺灣大學中文系李偉泰教授

子計畫四主持人：臺灣大學歷史系閻鴻中助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學歷史系呂世浩助理教授

子計畫六主持人：中央研究院歷史所顏世鉉助理研究員

子計畫七主持人：臺灣大學哲學系佐藤將之副教授

子計畫八主持人：臺灣大學哲學系杜保瑞教授

子計畫九主持人：臺灣大學中文系李存智教授

子計畫十主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

## 1. 計畫概述

### 1.1 計畫構想

本計畫「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」之構想，利用本院跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路。研究執行過程中，將與大陸及國際相關研究社群積極交流，以提升本院在整體亞太文化研究之發言權。

本計畫之策略，在配合本校進一步朝「研究型大學」發展方針，而以「研究」帶動本院整體學術能力及地位之提升。本計畫研究主題為「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」，目標在於全面發展本院既有文學、歷史、思想之研究與教學的優勢。基本上，本計畫將朝向整合本院研究人力，厚植根基，重點突破，務求在研究和教學兩方面的研究能量，都能深化累積，以維持本院在國際漢學界既有的優勢。

本院的傳統，向以宏觀的視野傳承中國學術（包括文、史、哲）方面之研究。我們在規劃計畫，同時也著眼於本院未來發展時，勢必要整合本院對經學、文學、史學、思想、古籍與學術史等方面的專業研究者，針對出土文獻對先秦兩漢之學術所引發的各種啟示與修正，並透過開設新的課程，將「研究」和「教學」作多面向的整合和發展。

### 1.2 計畫背景

自 19 世紀末以來，地下出土的材料日多，其中以「殷墟甲骨文字」（1899 年發現）、「敦煌、塞上及西域各地的簡牘」（1901 年發現）、「敦煌千佛洞之六朝唐人所書捲軸」（1900 年發現）、「內閣大庫之書籍檔案」（1909 年始為世人所知）、「中國境內之古外族遺文」（1901 年發現）五大發現，最為世人所矚。也引發出新的學術發展，「羅、王之學」和《古史辯》先後問世。「羅王之學」是清室遜位的產物，《古史辯》是五四運動的產物，兩者都是應運而生。李零謂「羅、王政治思想雖舊，所用材料則新，顧頡剛政治思想雖新，所用材料則舊。前者側重銘刻史料，後者側重文獻史料，都是轉變時期的產物。」（《簡帛古書與學術源流》）可見世紀之交，地不愛寶，新出土與新發現，勢必隨之引發出新的學術轉變。陳寅恪云：「一時代之學術，必有其新材料和新問題，取用此新材料，以研求問題，則為此時代學術之新潮流。」（《陳垣敦煌劫餘錄·序》，《陳寅恪史學論文選集》，上海古籍出版社，1992 年）正說明了任何學術發展都需要新實證材料的發現及其研究的推動。

20 世紀中期以後，以簡牘、帛書為主的古籍開始大量出土，在此期間，中國學術史和思想史的研究，一方面受到西方學術的滋養，另一方面也開始分享大量出土古書發現所帶來的收獲，「簡帛學」儼然又成當前國際新的顯學。

從 70 年代的「馬王堆帛書」到 90 年代的「郭店楚墓竹簡」、「上海博物館楚竹書」，以及最近北京清華大學新購之「清華戰國簡」、北京大學新購之「西漢竹簡」，每一次重大發現，都在學術史和思想史掀起一股研究古籍的熱潮，開出新的學問，而其影響更是綿綿不絕。自清末王國維提出「地上之史料」與「地下之材料」相互發明的「二重證據法」以來，考古學作為一種輔助手段已進入歷史研究的領域。而王國維所說的「地下之材料」，主要是指殷墟甲骨和商周金文，王氏就據此寫了《殷周制度論》（收入《觀堂集林》，中華書局，1959）。如今大量出土的古籍及古史材料的出土，對於先秦經學、史學、思想、文獻學與學術史之研究，勢必帶來了重新審視的新契機。

在中國學術史與思想史上，先秦上古，向來難治；兩漢之世，亦多晦昧。其主要原因在於史料問題。因年代久遠，上古遺獻，存世甚少，且傳世文獻真偽難辯。如今，隨著古籍源源不斷的出土，這一問題得到很大改觀。基本上，簡帛古書的發現，不是一個個孤立的事件，隨著古書發現、發表以及研究的逐漸增多，我們以往關於學術史和思想史的知識，不能不做出相應的改進，以至於整個學術史和思想史都有必要予以重新審視，這是今天任何一位治古代學術史和思想史者所必須認識到的重要事實。

實際上，據此而對中國古代史的重寫，已有學術社群扮演先行者的角色，如《劍橋中國上古史》（*The Cambridge History of Ancient China, from the origins of Civilization to 221B. C.*, edited by Michael Loewe and Edward L. Shaughnessy, Cambridge University Press, 1999）中，就有重寫的概念。不過，由於出版的週期問題，這部書未能收進 20 世紀 90 年代很多重要的考古發現。而在大陸，也有一部分學者對重寫學術史、思想史的議題，也相當關注，如李學勤在《簡帛佚籍與學術史》（臺北：時報文化出版公司，1994 年）中，就提出「我國的古代學術史由於這些（簡帛）的發現，是必須重寫了。」此書對「重寫」提了很多看法。李氏的「重寫」說，引起了一些爭論。主要是有些學者不同意「改寫」或「重寫」學術史的說法。其一，認為出土數量問題不足，其二，則關涉到學術範式轉變的問題。李零在《簡帛古書與學術源流》一書中，認為「改寫」是可能的，書中談到「改寫」的可能方面，並特別是學術範式的轉變。李零另書《中國方術考》，著重研究數術方技，

認為是「思想的另一種形式的歷史」。可見學術範式的轉變，有其實際的變化。葛兆光則嘗試重寫完整的中國思想史，其書對上古思想世界的重構，在傳統文獻與現代理論之外，亦有意識地充分利用考古發現。

總之，由於「郭店楚簡」、「上博楚簡」的發現，很多文史學科都來參與討論，原本沒有多少人注意的簡帛古書，突然間成了顯學。未來隨著「清華戰國簡」及北大「西漢竹簡」的逐次發佈，以出土之簡帛古籍，來重新審視（「改寫」或「重寫」）中國學術史，將是未來學界垂注之學術新視野。再者，出土之先秦材料中，尚有甲骨、金文等重大文獻，以之相應中國先秦上古之學術、思想等面貌，相信對傳統學術史的改變，是無法漠視的。

當然，我們現在還無法「全面」評估出土文獻對學術史和思想史的意義，因為這些新發現的影響要經過很長時間才能看到，如何評價這個影響，今天我們還做不到。僅就目前研究成果來看，出土古籍至少已經改變了我們對古代學術史和思想史的認識。

因此本計畫以「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」為題，主要是想藉由出土文獻（材料及古籍）來觀察先秦兩漢古籍和思想在傳世過程中，所出現的文本變化及思想轉變，並重新檢視或架構新的學術視野。

### 1.3 方法與策略

承前所述，本計畫將利用本院跨領域、跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路。因此，本計畫將邀集中文、歷史、哲學和日文等系中，領域互滲或交集之學者，整合理念，針對先秦兩漢之出土文獻進行解構與重整。

中文系領域部份，將邀集秦漢上古等相關研究學者，如出土文獻、經學、小學、思想及文學方面的學者參與；歷史系領域部份，則邀集秦漢上古史及思想史和學術史等相關研究之學者參與；哲學系領域部份，將邀集中國哲學史中有關秦漢上古思想方面的相關研究學者參與。透過上述三大領域結合，期能從析讀、詮釋、比較、考述、建構與整理等角度，重新審視出土文獻與傳統古籍之間的異同及關聯，並企圖以補充與糾謬，解構與重構等方式進行探索，重新進行範式的建立。因為是跨領域、跨學科的整合，有些信念與現象，不能成為共同的「典範」現象，或不一定會成為共同的信念，故本計畫不擬從「典範」的角度進行重新思考和評估，而是以「範式」的模式來進行操作。這種「範式」的探究，我們又擬從分析性、詮釋性和批判

性三個角度來加以重構和會通。

以下先簡述我們對這三個方式的態度和操作原則：

其一，在分析性方面，將透過應用方法，如文本資料的提取與處理，資料的判讀與證實等，進行文本和思想變化的系統考察。

其二，在詮釋性方面，將利用計畫參與者的主觀理論而將各種文獻現象客體化。我們一方面試圖從語言學、文字學和文獻學等角度，對古典文本進行分析和疏解；同時也將詮釋的核心進入歷史意識和哲學思考的層次，綜合理論和實踐，進行雙重觀察。當然，對於我們將要詮釋的對象，也不單純只是針對文本或人的其他精神客體化，我們也願意對人的此在本身，進行存在方式的揭示（Auslegung）。亦即，我們一方面會顧及深藏於文本裡的作者心理意向的探究，同時也會試圖對文本所展示的存在世界的進行闡釋。

其三，在批判性方面，我們將對出土文獻與傳世文獻所呈現的各種變化，進行觀察與回應。對新舊不同的文本，我們儘量採取開放的態度，再透過對勘、比較與判讀，藉以「檢驗」其真實性，並了解其歷史動態。

而在計畫執行中，我們將積極地與大陸及國際相關研究社群交流，以隨時調整和深化我們的研究方法及能量。

在計畫執行期間，計畫成員因研究領域之不同，難免有研究聚焦方面的問題產生，故本計畫將定期聚會，交換研究心得，隨時相互調整。成員並將利用本院跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等相關面向，提升個人研究能量，進而提升院、校整體之研究成果。

#### 1.4 計畫分期

在上述情境下，本計畫未來將採取二階段進行，即採「先期計畫」與「後期計畫」二個層次。

前二年計畫為「先期計畫」（2011-2012），擬在出土文獻與對應文本或思想中，選擇具類型意義的文本，從語文、文學、經學、子學、史學等面向進行考索。規劃中我們將邀請中文、歷史、哲學三系學者共十人，分別提出十個子計畫進行研究整合，並希望在二年內，形成團隊共識和研究趨勢。

後三年計畫為「後期計畫」（2013-2015），是先期階段的深化發展。計畫執行將



檢討「先期計畫」之得失，並調整方向。先秦兩漢出土文獻累積已多，這些材料不僅為先秦兩漢的古籍、思想和史學研究，提供寶貴的第一手資料，也為先秦兩漢學術史的深入研究，注入新的生命，啟動新的力量和契機，並促使相關研究呈現嶄新的面貌。因此，我們期望後期計畫，能接合前期的成果並繼續深化此一主題。

在前後執行的過程中，我們隨時可以補充新的研究同仁，只要對此一計畫主題有相同或相應的理念，或者有檢視性的觀點，我們都願意擴大我們的研究團隊，以帶動院內同仁的參與。當然我們也有退出機制，凡覺得執行有礙，或因理念無法契合，或因屆齡退休等主客觀因素，我們將隨時調整團隊。

總之，「前期計畫」為帶有本計畫之基礎與聚焦作用，「後期計畫」則為深化與拓展之研究。我們希望期在五年內研究進程中，能在「先秦兩漢出土文獻」的研究上，由基礎而作擴大和轉化，以全面提升本院在此領域的研究優勢。

## 2. 學術活動

### (1) 已執行之座談會、演講及出席之研討會

- 1、「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」計畫小組例行座談(一)：  
出席人員：李隆獻教授、葉國良教授(請假)、李偉泰教授、閻鴻中助理教授、呂世浩助理教授、顏世鉉助理研究員、佐藤將之副教授、杜保瑞教授、李存智教授、徐富昌教授
- 2、「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」計畫小組例行座談(二)：  
出席人員：李隆獻教授、葉國良教授(請假)、李偉泰教授、閻鴻中助理教授、呂世浩助理教授、顏世鉉助理研究員、佐藤將之副教授、杜保瑞教授、李存智教授、徐富昌教授
- 3、閻鴻中教授、呂世浩教授於 2011 年 8 月出席「甘肅省第二屆簡牘學國際學術研討會」，各發表論文一篇。徐富昌教授因新接行政職務，取消赴會。另由閻、呂二人偕研究生出席。
- 4、徐富昌教授之博士研究生張宇衛於 2011 年 10 月赴四川參加研究生古文字學術研討會。
- 5、徐富昌先生 2011 年 10 月 26 日於「臺大中文系第 331 次學術討論會」發表〈清華大學藏戰國竹簡〈金滕〉異文試析〉一文。
- 6、【文學院邁頂計畫「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」專題演講】：  
主講：王承略先生（山東大學文史哲研究院教授、博導）

講題：兩漢經學發展的基本走向

時間：2011 年 11 月 8 日

- 7、佐藤將之教授於 2011 年 11 月出席「儒道佛三家的哲學論辯」國際學術研討會，(臺北：國立臺灣大學哲學系)，發表論文一篇。

## (2) 101 年 3 月將執行研究生講習會

擬於 101 年 3 月舉辦「先秦兩漢學術研究生講習會」。

## (3) 101 年前擬舉辦之演講及研討會

- 1、依原通過之計畫書構想，擬於 2012 年度 8 月舉辦「先秦兩漢出土文獻與學術新視野學術研討會」，除聯合各子計畫成員發論文外，並擬邀國內各大學相關領域學者與會。
- 2、擬請趙平安教授(北京清華大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 3、擬請富谷至教授(日本京都大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 4、擬請李運富教授(北京師範大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 5、擬請王子今教授(中國人民大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 6、擬請大西克也教授(日本東京大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 7、擬請劉釗教授(上海復旦大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。

## 3. 子計畫成果

計畫執行成果表列如下：

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	李隆獻					2

子計畫二	葉國良			1		
子計畫三	李偉泰		2		1	
子計畫四	閻鴻中				2	
子計畫五	呂世浩				1	2
子計畫六	顏世鉉	1				
子計畫七	佐藤將之				1	4
子計畫八	杜保瑞					13
子計畫九	李存智			3		
子計畫十	徐富昌			1	1	1
總計		1	2	5	6	20

#### 4. 計畫成員著作統計

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	李隆獻		1	10		
子計畫二	葉國良	1	5	16	1	3
子計畫三	李偉泰	1	4		4	4
子計畫四	閻鴻中		2		7	1

子計畫五	呂世浩	3		3	1	
子計畫六	顏世鉉			4	3	2
子計畫七	佐藤將之	1		13	26	9
子計畫八	杜保瑞	5		16	36	2
子計畫九	李存智	1		3	7	3
子計畫十	徐富昌		3	5	10	9
總計		12	15	70	95	33

## 5. 經費執行狀況

經費執行情況統計表

(單位：新臺幣元)

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率
經常門	1,395,000	611,668	783,332	44%
資本門	135,000	108,480	26,520	80%
圖書	90,000	27,289	62,711	30%
合計	1,620,000	747,437	872,563	46%

## 6. 總結與前瞻

本計畫為五年期計畫，本年度為啟動年，故相關研究之進度較為寬鬆，相關經

費之使用亦不夠積極，致經費執行率頗低，宜應檢討。本計畫成員將於近期檢討第一年的執行成果，以因應未來的合作走向，本計畫第二年後，相關的學術活動及個人研究，當會進入較積極的層面。

由於本年度部份成員休假出國，團隊成員的橫向聯繫較差，故整體的學術能量未能充分整合，殊為可惜，惟個別成果仍有可觀。本計畫未來一年將積極整合成員之專長，一方面充實個人研究，帶動教學，同時也會透過先秦兩漢學術之研究生講習會，擴展研究生的研究視野。至於原計畫設定將在第二年舉辦「先秦兩漢出土文獻與學術新視野學術研討會」，亦將聯合各子計畫成員發表論文，及邀國內各大學相關領域學者與會，以進行學術對話。

大體而言，本計畫成員橫跨文、史、哲三大領域，經近一年的團隊磨合後，已逐漸形成一個具體的方向。未來一年至數年，我們將積極檢討和整合團隊合作的模式，並以有效的執行方式、宏觀的視野來進行系統性的研究。

## 附件 2.1：計畫成員 100 年著作目錄

子計畫各成員具體成果，分列如下：

子計畫一	臺灣大學中文系 李隆獻教授
<p>1、執行成果：本年度（第一年）計畫如下述進度進行，以蒐集、整理資料為主，尚無論文發表。</p> <p>2、本年度綜合研究成果：本年度已發表之學報期刊論文目錄：</p> <p>(1)〈先秦至唐代復仇型態的省察與詮釋〉，《文與哲》第 18 期，頁 1-62，2011 年 6 月。</p> <p>(2)〈清代學者「禮書」復仇觀的省察與詮釋〉，《臺大中文學報》第 35 期，頁 205-246，2011 年 12 月。</p>	
子計畫二	臺灣大學中文系 葉國良教授
<p>1、執行成果：本年度（第一年）赴山東大學進行移地研究，完成論文一篇有關本</p> <p>(1)〈從傳統圖書與出土文獻看孔子至西漢初期經學的傳播〉，將刊載於《哲學與文化》。</p>	
子計畫三	臺灣大學中文系 李偉泰教授
<p>1、執行成果：本年度（第一年）計畫已完成論文二篇，已刊載之學報期刊論文目錄如下：</p> <p>(1)〈《史記·魏公子列傳》四題〉，收入《史記論叢》第 8 集（北京：中國文史出版社，2011 年 4 月），頁 617-627。</p> <p>(2)〈論司馬遷之報應思想——《史記》議論互補之一例〉，收入《司馬遷與史記論集》第 9 輯（西安：陝西人民出版社，2011 年 9 月），頁 7-31。</p> <p>2、本年度綜合研究成果：會議論文一篇：</p> <p>(1)〈漢高帝史料詮釋三則〉，發表於中國秦漢史研究會主辦之「中國秦漢史研究會第十三屆年會暨國際學術研討會」，河南南陽：2011 年 8 月 19 日-22 日。</p>	
子計畫四	臺灣大學歷史系 閻鴻中助理教授
<p>1、執行成果：本年度（第一年）計畫已完成會議論文二篇，發表目錄如下：</p> <p>(1)〈秦律體制下的法律判斷和法理言說〉，宣讀於「甘肅簡牘學國際學術研討會」（甘肅省考古所主辦，蘭州，2011.08.25-26）</p> <p>(2)〈漢代察舉制度中的政治倫理〉，宣讀於「東亞的書院與科舉國際學術會議（第七屆科舉制與科舉學國際學術研討會）」（國立清華大學人社院，</p>	

2011.05.27-29)	
<b>子計畫五</b>	<b>臺灣大學歷史系 呂世浩助理教授</b>
<p>1、執行成果：本年度（第一年）計畫已發表會議論文一篇：</p> <p>(1)〈漢代時制初探——以懸泉置出土時稱木牘為中心的考察〉，發表於「甘肅省第二屆簡牘學國際學術研討會」，2011.08。</p> <p>2、本年度綜合研究成果：相關會議論文二篇：</p> <p>(1)〈《史記·外戚世家》作意初探〉，發表於「第二屆世界漢學中的《史記》學國際研討會」，2011.05。</p> <p>(2)〈從張晏、徐廣注論漢晉間《史記》的流傳〉，發表於捷克查理士大學(Charles University)舉辦「史記及其超越(Shi ji and Beyond)」研討會，2011.12。</p>	
<b>子計畫六</b>	<b>中央研究院歷史所 顏世鉉研究助理</b>
<p>1、執行成果：本年度（第一年）計畫已發表，並將刊載會議論文一篇：</p> <p>(1)〈上博楚竹書「苦成家父」名字解詁——兼釋三則「讎」和「醜」通假的文獻〉，《古文字與古代史》第三輯（臺北：中央研究院歷史語言研究所），2012.03。</p>	
<b>子計畫七</b>	<b>臺灣大學哲學系 佐藤將之副教授</b>
<p>1、執行成果：本年度（第一年）計畫已完成論文〈天人之間的帝王：《莊子》與《荀子》的「道德」觀念探析〉一篇，已向《漢學研究》投稿，審查中。</p> <p>2、本年度綜合研究成果：2011年發表的情形如下：</p> <p>(1)〈日本近代墨學研究之崛起與中日學者之墨荀思想關係論探析〉，《人文論叢》（即將出版）2010.12。</p> <p>(2)〈「建構體系」與「文獻解構」之間：近代日本學者之〈中庸〉思想研究〉，《國立政治大學中文學報》16，頁43-86。</p> <p>另有相關會議論文二篇：</p> <p>(1)〈天人之間的帝王——先秦儒家的「德」論暨《莊》、《荀》的「道德」觀念探析〉，「儒道佛三家的哲學論辯」國際學術研討會，臺北：國立臺灣大學哲學系。2011.11.12</p> <p>(2)〈『論語』なき孔子思想の探求：日本近代の『論語』研究の問題〉「日韓哲学対話：『論語』と『莊子』のあい」京都：公共哲学共働研究所，第105回公共哲学京都フォーラム。2011.9.17。</p>	

1、執行成果：本研究計畫的第一年期間，主要在消化基本哲學問題的研究方法與問題意識，目標針對當代中國哲學研究的成果，尚無論文發表。

2、本年度綜合研究成果：計有期刊論文及會議論文集四篇，分列如下：

(1)〈對牟宗三詮釋朱熹以《大學》為規模的方法論反省〉，《人文與價值——朱子學國際學術研討會暨朱子誕辰 880 周年紀念會論文集》（上海：華東師範大學出版社），2011 年 9 月，頁 504~524。

(2)〈方東美對中國大乘佛學亦宗教亦哲學的基本立場〉，《師大學報·語言與文學類》（臺北：國立臺灣師範大學）第 56 卷，第 2 期，2011 年 9 月，頁 1~31。

(3)〈對本體論概念使用的討論〉，《哲學分析》（上海：上海人民出版社），2011 年第 2 卷第 4 期，（總第 8 期），2011.08.25，頁 185~195。

(4)〈近代六十年來臺灣大陸海峽兩岸中國哲學研究〉，《哲學與文化月刊》444 期，2011 年 5 月。

另有相關會議論文九篇：

(1)〈對牟宗三由道家詮釋而建構儒學的方法論反思〉，「當代新儒家與西方哲學——第九屆當代新儒學國際學術會議」，香港中文大學哲學系，中央大學中文系哲學系儒學研究中心，鵝湖月刊社，師範大學國際與僑教學院聯合主辦，2011 年 12 月 5~7 日。

(2)〈方東美對華嚴宗詮釋的方法論反省〉，「儒道佛三家的哲學論辯」國際學術研討會，臺灣大學哲系主辦，2011 年 11 月 12~13 日。

(3)〈對牟宗三道家詮釋的方法論反省〉，第八屆《詮釋學與中國經典詮釋——「全球化」作為「視域融合」的詮釋學經驗》國際學術研討會，成功大學中文系與中國山東大學文史哲研究院合辦，2011 年 11 月 4~5 日。

(4)〈對方東美論印度哲學及大涅槃經的方法論反思〉，「元代以來漢蒙的歷史與文化」學術研討會，「國立臺灣大學與蒙古國立大學學術交流。臺大文學院佛學研究中心主辦，2011 年 10 月 27~28 日。

(5)〈對王陽明批評朱熹的理論反省〉，世界儒學大會，主辦單位：山東大學，國際儒聯，2011 年 9 月 27~29 日。

(6)〈對方東美論三論、唯識及起信論的方法論反思〉，「無錫佛學會議」，主辦單位：人民大學，2011 年 8 月 26~28 日。



(7)〈牟宗三對程顥哲學詮釋的方法論反省〉，「第三屆宋代學術國際研討會」，主辦單位：嘉義大學中文系，2011年6月3~5日。

(8)〈對本體論概念使用的討論——兼論楊國榮教授三書的寫作特質〉，「史與思：當代中國哲學的視域」學術研討會暨首屆《哲學分析》論壇」主辦單位：杭州師範大學中國哲學與文化研究所；上海社會科學院哲學所《哲學分析》編輯部；華東師範大學哲學系；華東師範大學中國現代思想文化研究所，2011年5月6日至8日。

(9)〈對牟宗三詮釋王陽明哲學的方法論反省〉，「2011第一屆兩岸跨宗教與文化對話學術研討會」，主辦單位：財團法人鼓岩世界教育基金會、臺灣經典悅讀協會，2011年4月9日。

**子計畫九**

**臺灣大學中文系 李存智教授**

**1、執行成果：**本研究計畫的第一年期間計有期刊論文三篇如下：

(1)〈《釋名》聲訓所反映的聲母現象研究〉，《臺大文史哲學報》第七十四期，2011a，頁51-102。

(2)〈漢語語音史中的擦音聲母〉，《臺大中文學報》第三十四期，2011年6月，頁395-466。

(3)〈漢語語音史中的齒擦音聲母〉，將刊登於中國社會科學院語言研究所《歷史語言學研究》第五輯，2011。

**子計畫十**

**臺灣大學中文系 徐富昌教授**

**1、執行成果：**本研究計畫的第一年期間，先行處理戰國楚簡之文獻與文字等相關文字，目前已研究之成果，計有期刊論文一篇及會議論文一篇。期刊論文如下：

(1)〈戰國楚簡異體字類型舉隅——以上博楚竹書為中心〉，《臺大中文學報》第三十四期，2011年6月，頁55-92。

**另有會議論文一篇：**

(2)〈清華大學藏戰國竹簡〈金滕〉異文試析〉，「臺大中文系第331次學術討論會」論文，2011年10月26日

**2、本年度綜合研究成果：**

另有相關會議論文一篇，已刊於《中國經學》第八輯：

(1)〈說文段注「某行某廢」之類型考察——以形符變化為中心〉，《中國經學》第八輯，（桂林：廣西師範大學出版社，2011年6月），頁67-86。

## 附件 3：臺大莎士比亞論壇 100 年成果報告

### 一、計畫概述

臺大莎士比亞論壇是自邁頂第一期延續至第二期的團隊計畫，100 年度計畫含十項子計畫，成員分別來自本校文學院與外校，唯外校成員不從本計畫支領研究經費。

	成員	服務單位與職稱	子計畫主題
(一)	雷碧琦	臺大外文系副教授	臺灣莎劇改編的性別意識(二之一)
(二)	邱錦榮	臺大外文系教授	大學語境中的莎士比亞教學(三之一)
(三)	謝君白	臺大外文系副教授	莎翁筆下時間之流裡的愛情： 《綽依勒思與葵西妲》和《如願》 兩劇中的時間與愛情
(四)	花亦芬	臺大歷史系副教授	莎士比亞與歐洲十六、七世紀視 覺文化裡的寓意象徵研究(三之 一)
(五)	謝筱玫	臺大戲劇系助理教授	臺灣當代劇壇的跨文化實踐 (二之一)
(六)	彭鏡禧	臺大外文系與戲劇系名 譽教授、輔仁大學跨文化 研究所與英文系客座教 授(不支用經費)	莎士比亞戲劇中寬恕主題(二之 一)
(七)	蘇子中	臺灣師大英語系教授(不 支用經費)	以「母親」為名：李爾母親的問 題
(八)	陳芳	臺灣師大國文系教授(不 支用經費)	劇種、行當、程式：「莎戲曲」 的表演隱喻(1986—2010)(二 之一)
(九)	吳佩珍	政治大學臺文所助理教 授(不支用經費)	日治期臺灣莎劇研究 (1895-1945)(二之一)
(十)	段馨君	交通大學客家學院人社 系副教授(不支用經費)	臺灣莎劇的改編與再現(二之 一)

莎士比亞本為跨領域的主題，本論壇除了成員橫跨文學院系所，也積極整合其他校內單位（圖書館、藝文中心、出版中心、數位典藏中心、畢輔組）的資源，並向校外單位（國科會、教育部、外交部、英國文化協會）尋求補助，以求發揮最大的效果。也正因此，本論壇能夠在有限的預算之下，做出可觀的成績。

本論壇的工作目標分為四大領域：研究、教學、交流、推廣。在執行策略上，則秉持本土關注、跨界產學、學術普及、合縱連橫、數位科技等五大原則。

## 二、團隊學術活動

### （一）兩場小型論文發表討論會：

1. 於 100 年 6 月 25 日舉行小型論文發表討論會「Transrelating Shakespeare: NTU Shakespeare Forum 2011 Colloquium」，論壇成員發表論文 5 篇：（1）陳芳，〈Translating Theatre: *The Merchant of Venice* as "Shake-xiqu"〉。（2）段馨君，〈Shakespeare in Taiwan: Taking the Examples of *The Tempest* and *Bond*〉。（3）謝君白，〈Two Cases of Sinicized Shakespeare Adaptations: *The Banquet* and *Bond* in the Shakespeare Classroom〉。（4）蘇子中，〈When the Womb Heats Up, the Vapors Rise, & the Mother Suffocates: The Question of Lear's "Mother"〉。（5）雷碧琦，〈Back to the Source: Unbinding *The Merchant of Venice*〉。參與講評討論的包括邱錦榮、謝筱玫、花亦芬、臺師大英語系林（王景）南、耶魯大學戲劇所吳政翰，輔大比較文學所陳俐如等。

2. 將於 101 年 2 月 29 日舉行小型論文發表討論會「Engendering Shakespeare: NTU Shakespeare Forum 2012 Colloquium」。主講者 Carol Neely 為美國伊利諾大學香檳分校英文系榮譽教授，由靜宜大學陳怡伶和雷碧琦、蘇子中共同申請國科會科技人才短期訪問，將發表專題演講〈Bodies, Genders, and Sexualities in Shakespeare's Plays〉。論壇成員謝君白、謝筱玫、段馨君等也將就相關性別、身體議題發表論文。

### （二）三項國際合作：

1. 經雷碧琦居中接洽，由論壇成員彭鏡禧、陳芳編劇、臺灣豫劇團製作演出的《約/束》（改編自莎劇《威尼斯商人》）於 100 年 4 月前往美國莎士比亞學會研討會演出，並在美國密西根大學、史克蘭敦大學等地演出，受到熱烈歡迎。論壇團隊（雷碧琦、彭鏡禧、陳芳）與臺大戲劇系呂柏伸也隨臺灣豫劇團出席參加美國莎士比亞學會研討會，主持莎劇座談與示範。

2. 雷碧琦與英國國王學院 Sonia Massai 合作，共同於 100 年 7 月在布拉格

舉辦的國際莎士比亞大會主持「2000-2009 的莎劇演出」論文討論場，發表論文的包括來自臺灣、英國、美國、法國、日本等地的學者。

3. 論壇與美國麻省理工學院 The Shakespeare Project 雙邊合作計畫「臺灣莎士比亞資料庫」(Taiwan Shakespeare Database)。雷碧琦於 100 年 12 月赴美拜會合作團隊、商談合作內容與方法，並將簽署合作備忘錄。本計畫將由論壇與臺大數典中心共同合作，於 101 年執行，預計 102 年初完成。

### (三) 專書出版：

雷碧琦、彭鏡禧合編《Shakespeare in Culture》專書，包括來自臺灣、英國、美國、義大利、日本、韓國、香港學者的十三篇論文，並由知名莎學者 Dennis Kennedy 和 David Bevington 做序。全書業已完成二校，將在近期由臺大出版中心出版。

### (四) 指導學生參加「中國大學莎劇比賽」：

由雷碧琦改編執導、外文系三名學生演出的莎劇《馬克白：政治寓言》(Macbeth: A Political Allegory) 通過初選，於 100 年 5 月前往香港參加香港中文大學舉辦的「中國大學莎劇競賽」總決賽，得到第二名、最佳創意、最佳合唱，與優秀男演員獎四個獎項。

## 三、子計畫成果

### (一) 雷碧琦，「臺灣莎劇改編的性別意識（二之一）」

1. 目標概述：本研究探討臺灣製作莎劇性別詮釋的演化，描述並試圖分析近年來莎劇對性別異於以往的處理方式。

2. 進行策略及執行方式：將劇場作品與莎劇原文相比對，主張近年來因性別意識上漲與女性學者與劇場藝術家親身投入，有重要女性角色的莎劇特別受到歡迎，劇中女性角色被突顯放大，原本莎劇中男尊女卑的意識型態被大幅修正。

3. 執行時程進度：本計畫為兩年期，100 年聚焦於《馴悍記》、《馬克白》、《威尼斯商人》三部劇作。

4. 目標達成簡述：研究成果包括編輯專書一冊以及書中的總論，已二校完成，將在近期內由臺大出版中心出版。(另有專書論文一篇探討國族思想，列入「文化流動與知識傳播」計畫成果，不列入本計畫成果統計。)書評一篇已發表於 *Modern Language Quarterly* 期刊，以及國內外研討會論文二篇。(另有會議論文一篇探討跨領域的互文性，列入「文化流動與知識傳播」計畫成果，不列入本

計畫成果統計。)另有已完成的有論文兩篇，目前在審查中，尚不列入計算。

## (二) 邱錦榮，「大學語境中的莎士比亞教學運用」(三之一)

1. 目標概述：本計畫探討大學語境中的莎士比亞教學運用。作為一個全球熱賣的文化商品，莎士比亞被用來獲取權利、特權、以及文化資本。莎士比亞這個文化商品在現代東亞的命運如何？在旅行的過程中，遭遇到什麼樣的狀況？本計畫將探討這些問題。

2. 進行策略及執行方式：於臺灣大學開設課程及透過校外演講，探討莎士比亞教學運用，並實驗其可能性。

3. 執行時程進度：本計畫為三年期，100年聚焦於 *Hamlet, Othello* 二劇。

4. 目標達成簡述：在臺灣大學開授相關課程、即將出版論文一篇。已出版評述二篇；演講三篇，其中一篇 online 發表。

## (三) 謝君白，「莎翁筆下時間之流裡的愛情：《綽依勒思與蔡西妲》和《如願》兩劇中的時間與愛情」

1. 目標概述：鑑於「時間」概念在莎翁的愛情觀裡有著關鍵的重要性，而「時間對愛情可能發生的作用」，又是莎翁在不同的作品中不斷詰問、反覆抒寫的主題，本專題研究選擇兩齣「時間感」特別濃厚的莎劇《綽依勒思和蔡西妲》(*Troilus and Cressida*)與《如願》(*As You Like It*)，考察兩劇中有關「時間」的省思、探究「時間」在兩劇中浮現的面貌，留心這兩個劇齣經營其獨特的時間感所運用的手法、檢視「時間」這個改變因子(agent of change)對兩劇中的愛情經驗造成的影響、比較「時間面貌」與兩劇「理想化」(idealistic)「反理想化」(satirical-realistic)色彩的對應關係，進而思考這些觀察所得對了解莎翁愛情觀更廣泛的意義。

2. 進行策略及執行方式：本計畫的執行策略以文本分析、主題分析暨比較研究為重點。執行方式採精讀兩劇文本，廣覽相關批評文獻，並著意梳理劇中「時間」與「愛情」相關的資料、然後彙整省思所得，寫成論文。

3. 執行時程進度：曾赴美國洛杉磯杭廷頓圖書館研究十天，參考其莎士比亞特藏，蒐集研究資料。已完成預計研究工作，正在撰寫論文。

4. 目標達成簡述：在臺灣大學開授相關課程、即將出版論文一篇，並有一篇研討會論文發表。

## (四) 花亦芬，「莎士比亞與歐洲十六、七世紀視覺文化裡的寓意象徵研究」(三之一)

1. 目標概述：本計畫探討藝術史、歷史與文學之間的關係，以文藝復興時

期歐洲的文化為背景，研究莎士比亞如何處理「寓意象徵」(allegory)，並比較其異同。希望透過本研究能對十六、七世紀歐洲文學與視覺文化之間的關係有更進一步的理解。

2. 執行策略及執行方式：先普遍性地考察莎劇對歐洲傳統「寓意象徵」採用的情況來確定莎士比亞對「寓意象徵」的認知。(1) 探討歐洲十六、七世紀視覺藝術運用「寓意象徵」的情況(2) 以具體的莎劇文本為討論基礎，對比特定的同時期視覺藝術品，討論文學與視覺藝術在運用「寓意象徵」上的異同，並探討其原因。

3. 執行時程進度：Allegory是中古與文藝復興文化慣常採用來詮釋歷史的方法，這個詮釋傳統直到馬丁路德宗教改革時才被打破，因為宗教改革家認為，allegory太模稜兩可，應該從歷史考證的角度著手，才能獲得真正的知識。透過理性基礎所奠定的知識，我們才能比較確切地解讀出聖經的意涵。為了先釐清宗教改革時代的文化如何建立新的詮釋典範，反駁allegory的詮釋可信賴度，以便可以與本計畫預言就之主題進行對比，本年度首先傳寫一篇論文：〈梅蘭赫通為馬丁路德所寫的第一篇傳記——宗教史與史學史的考察〉(投稿《新史學》已獲接受)。本文主要討論內容摘要如下：透過對這篇傳記的分析，本文希望解讀第一代宗教改革者如何認知「歷史」?如何思考新教歷史的建構?透過釐清這些問題，期盼能在歐洲近代初期史學思想研究上，對如何定位這類交織著理性思維、實證精神、以及信仰理念至上的歷史著作提供比較具體詳實的討論基礎。

4. 目標達成簡述：開設「文藝復興藝術家傳記一」課程，帶領學生認識藝術家傳記與文藝復興藝術文化之關係，並於2011年 月帶領此課程之學生觀賞牯嶺街小劇場之戲劇演出《我是我的妻子》，學習思考文藝復興傳記書寫觀、戲劇觀與當代作品之間的異同。舉辦演講座談會：邀請謝東寧先生主講《走出東德—美國劇作家如何呈現九零年代德國文化與性別思維的轉變》，本人並與之對談。2011年12月20日，臺大歷史系會議室。參見：

[http://homepage.ntu.edu.tw/~history/public\\_html/enewspaper/20111220.html](http://homepage.ntu.edu.tw/~history/public_html/enewspaper/20111220.html)

並有期刊論文一篇。

#### (五) 謝筱玫，「臺灣當代劇壇的跨文化實踐」(二之一)

1. 目標概述：本計畫探討臺灣的跨文化劇作。「跨文化」做為一概念詞彙與藝術實踐，在臺灣已行之有年。尤其劇團推出新製作時，更是常以此為宣傳詞，儼然一劑票房保證丹。跨文化表演一詞在西方亦同樣熱門，但卻包含了許多不同含義(如，interculturalism, transculturalism, transculturation 等)。跨文化主義充滿爭議性，其間的歐美文化本位主義、文化挪用現象、權力不對等關係、再現他者的

合法性問題等，皆受到質疑批評，使得跨文化表演論述仍不斷在修正當中。

2. 進行策略及執行方式：本研究將臺灣的跨文化演出分為兩大方面，其一為創作團隊本身的跨文化，即集結不同國籍、不同文化背景的創作者，彼此互相激盪而成的作品。其二為臺灣本地的戲曲工作者，從西方的經典作品中汲取文本與思想上的靈感，進而求傳統表演形式的突破。最常見的則是改編「經典中心」莎士比亞的劇本，如改編自《威尼斯商人》的豫莎劇《約/束》，當代傳奇劇場的《李爾在此》，改編《羅密歐與茱麗葉》的河洛歌仔戲《彼岸花》以及改編《馴悍記》的客家歌舞劇《福春嫁女》等。國光劇團也將於2012年春天推出改編自 *Antony and Cleopatra* 的京劇，更是引發各界關注。

3. 執行時程進度：本計畫為兩年期。第一年聚焦在兩廳院這幾年以重金邀請國際知名的導演如威爾森、鈴木忠志等人與國內劇場工作者合作的「旗艦製作」。尤其鎖定在威爾森與國光劇團於2009年合作的《歐蘭朵》引發的迴響，並探討此跨國合作的歷程以及臺灣方面的收穫。此劇集結了國際名導威爾森(Robert Wilson)以及臺灣京劇名伶魏海敏，加上素有名望的學者編劇王安祈，團隊組合乃一時之選。即使落幕至今，仍是餘波盪漾，爭議不斷。魏海敏的京劇功底在威爾森的舞臺似乎如同戴上了緊箍咒般施展不開，雙方的美學風格無法彼此消解自然融合。但到了國光翌年推出的《孟小冬》，《歐蘭朵》在音樂與形體上的尷尬實驗似乎得到了修正的機會而有了亮眼的成果，且《孟》劇在主題、語言、敘事手法上跟《歐蘭朵》十分相似。本文在意識到跨文化交流必有得失之餘，更想討論的是臺灣合作團隊這邊，因這樣的跨國合作機緣，是否有所影響與改變？

4. 目標達成簡述：第一年的成果已發表於亞洲表演協會的年度研討會上，最後並將英文稿整理補充為中文論文「跨文化之後：國光劇團與威爾森的《歐蘭朵》及其結果」並尋求發表中。

#### (六) 彭鏡禧，「莎士比亞戲劇中寬恕主題」(二之一)

1. 目標概述：寬恕是莎士比亞戲劇的一個重要主題，出現在他的喜劇、悲劇、歷史劇、傳奇劇中。本研究將持續探討莎士比亞在各分項代表劇種中寬恕主題的處理。

2. 進行策略及執行方式：於臺灣大學及輔仁大學透過演講或開設課程的方式探討莎劇中的寬恕主題，並穿插戲劇的表演激發更多相關討論。

3. 執行時程進度：本計畫為兩年期，2011年首先聚焦於 *Measure for Measure* 一劇，之後再陸續針對其它作品進行相關研究。

4. 目標達成簡述：在輔仁大學開授相關課程。已出版論文一篇、評述一篇；另有論文集論文一篇，即將出版。譯注 *Measure for Measure* 為《量·度》，已公

演。改編《量·度》為豫劇，即將於國家劇院公演。國內外演講多次。改編劇本《約/束》應邀赴美演出。

#### (七) 蘇子中，「以母親之名：李爾王的母親問題」

1. 目標概述：在《李爾王》的第二幕、第四景，李爾已經受過了大女兒的羞辱，發現他的忠僕肯特被囚，他呼喊「母親」來表達他的憤怒與身體的感受。這位母親是誰？這個母親是什麼？許多評論家指出，此處的「母親」指的是子宮。而「臃腫的母親」指的是歇斯底里這種病症。誰該為李爾的遊走子宮負責？李爾是有性別錯亂嗎？或是也有一種男性的歇斯底里呢？為何李爾會提到子宮？從生理來看，男性的李爾身上顯然並沒有這個器官。但我們為何對這個「母親」如此關注呢？可以確定的是，這個用法相當深沉，也是解謎的關鍵。

2. 執行策略及執行方式：李爾的「母親」是一個很複雜的用法，部分是「真的」，部分是「幻覺」。它是「真的」，因為李爾無法忽略這種真實的感受、恐怖的體驗、火燒般的憤怒。它是「幻覺的」，因為在生理上李爾的子宮是不存在的。「母親」是李爾用的一個比喻，以表達他在情感上與生理上的危機。劇中並沒有真正的母親角色，也正因為如此，這個「母親」就更有特殊意義。本計畫將從醫學史的角度來分析「母親」的角色。

3. 執行時程進度：本計畫探究歇斯底里這個主題，並從女性主義的角度來分析《李爾王》劇中腫起來的「母親」。本劇中遊走失所的「母親」症候是本研究的焦點。從中可以了解在父權社會下家庭中的爭端，並討論為何在《李爾王》一劇中沒有母性的角色。這個觀點讓我們可以重新檢視這個作品，並由性別意識出發再進一步深究。本計畫的研究業已完成。

4. 目標達成簡述：在臺師大開設相關課程，並發表相關期刊與專書論文。

#### (八) 陳芳，「劇種·行當·程式：莎戲曲的表演隱喻（1986—2010）」（二之一）

1. 目標概述：從莎士比亞戲劇改編為中國戲曲演出，是當代戲曲舞臺上的一個重要課題。大概從1986年開始，中國大陸舉辦首屆「中國莎士比亞戲劇節」，臺灣「當代傳奇劇場」也推出創團作《慾望城國》，同時標識了當代戲曲「跨文化改編莎劇」的里程碑。此後，臺海兩岸陸續推出了一些從莎劇改編為戲曲的劇場作品，本計畫名之曰「莎戲曲」。這些「莎戲曲」既然是以戲曲形式搬演，一如從莎劇改編的日本能劇，無法迴避能劇本身自有的表演模式與傳統；「莎戲曲」也不能脫離戲曲的表演傳統。以歌、舞、樂為基礎，由唱、念、做、打等「四功五法」所建構的中國戲曲，因應劇種特色亦自有一套既定的文本與演出總譜。舉凡劇本、塑形、表演、語言、音樂、舞美等各個劇場環節，都有對應的程式體系



作為制約。且根據演員各自本工腳色行當，即使在「莎戲曲」的演繹中，能突破人物類型化的塑造，亦須考量其本工行當而進行表演程式的轉化與創新。所以，誠如當代莎士比亞研究專家Dennis Kennedy所言：跨文化改編與演繹的重點，可能並不在於是否貼近原著；而在於改編與演繹後的作品，究竟在立足自身文化傳統中時，展現了什麼樣的構思和創意。本計畫即奠基於此，並參考法國跨文化戲劇學者Patrice Pavis的論述，從「劇種、行當、程式」的視角，來探掘「莎戲曲」《馬克白》、《哈姆雷》、《威尼斯商人》的表演隱喻，以正視「莎戲曲」在本身傳統表演文化中的主體意識與價值。

2. 執行策略及執行方式：擬參加2012年6月臺大莎士比亞論壇國際研討會座談、2012年10月臺大戲劇系國際研討會宣讀論文。並在臺灣師大國文所開設(碩博合)「跨文化改編戲曲專題」，在國文系開設(大三選修)「文學與編劇」，以「莎戲曲」作為主軸教材。透過課程介紹學生認識「莎戲曲」的不同樣貌，激發更多相關討論，同時思考如何創編「莎戲曲」劇作。

3. 執行時程進度：本計畫為兩年期。第一年：從「劇種與文化」的銘刻影響，來檢視當代「莎戲曲」《馬克白》、《哈姆雷》、《威尼斯商人》的表演隱喻，分析其作為「標的文化」的人文意涵、劇種影響、劇本結構、人物設定……等環節。第二年：從「行當與程式」的轉化創新，來檢視當代「莎戲曲」《馬克白》、《哈姆雷》、《威尼斯商人》的表演隱喻。分析其演出創意、行當規範、程式設計、表演意義、觀眾回響……等環節。

4. 目標達成簡述：在臺灣師範大學開授相關課程、已出版論文二篇。另有論文集一本，即將出版。應邀於美國、香港、澳門國際研討會發表「莎戲曲」論文。改編《量·度》為豫劇，即將於國家戲劇院公演。改編劇本《約／束》應邀赴美演出。「莎戲曲」專題演講。

#### (九) 吳佩珍，「日治期臺灣莎劇研究(1895-1945)」(二之一)

1. 目標概述：1895年日本領有臺灣後，隨著日本境內新劇改良運動而興起的改良莎劇也傳到臺灣，臺灣所上演的莎劇與臺灣濃厚的殖民地意識形態有著密不可分的關係，這也是本計畫要探討的主題。

2. 執行策略及執行方式：本計劃企圖透過臺灣所上演的日本傳來的莎劇，檢視經典戲曲如何在殖民地再現日本帝國意識形態。

3. 執行時程進度：第一年進行蒐集並觀賞臺灣上演的日本莎劇，分析其中日本帝國意識形態的呈現、用意及影響。第二年將持續此研究方向，繼續探討日本殖民時期臺灣的莎劇上演以及受容，以及其與日本近代戲曲改良運動之間的關係。

4. 目標達成簡述：在政大開設通識課程「從電影看戰後日本文化」，發表研討會論文。

(十) 段馨君，「臺灣莎劇的改編與再現」(二之一)

1. 目標概述：本子計畫探討莎士比亞戲劇在臺灣的改編，並分析莎士比亞劇本如何在舞臺上再現與再劇場化。

2. 執行策略及執行方式：研究的焦點文本包括當代傳奇劇場以京劇形式化轉接的《暴風雨》以及由彭鏡禧與陳芳改編自《威尼斯商人》，並由臺灣豫劇團王海玲主演的豫莎劇《約/束》。從後殖民和跨文化主義的觀點，莎劇衍生了新的意義，不僅是對現世的模擬，也充滿了後設的自省與表演性，由此我們也可以探究地區性的改編版本是如何反映出自身獨特的戲劇傳統與文化，同時也要適應全球化的潮流。

3. 執行時程進度：第一年著重於影片觀賞並進行文本分析；預計第二年於臺大莎士比亞論壇發表相關成果研究。第一年已完成對當代傳奇劇場《暴風雨》及豫莎劇《約/束》的兩劇表演評述。第二年將修改此兩稿，嘗試投稿期刊，收錄於專書論文；並閱讀其他莎劇作品，進行文本分析與理論援引，發展個人獨到見解，投稿學術期刊、專書論文收錄出版。

4. 目標達成簡述：在交通大學開設相關課程，並出版五篇期刊論文、三冊專書、五篇專書論文，以及發表九篇研討會論文。

四、計畫成員著作統計(請列表，分為專書、專書論文、期刊論文、會議論文、其他)

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
總計		6	9	18	36	11
子計畫一	雷碧琦	0.5	1		2	2
子計畫二	邱錦榮			1	3	2
子計畫三	謝君白		1		1	
子計畫四	花亦芬			1	1	
子計畫五	謝筱玫			3	1	3
子計畫六	彭鏡禧	1.5	1	1	9	3
子計畫七	蘇子中		1	3		
子計畫八	陳芳			2	4	1
子計畫九	吳佩珍	1	2	1	5	

子計畫十	段馨君	3	3	6	10	
------	-----	---	---	---	----	--

(一) 專書 (共計 6 冊)

1. 雷碧琦、彭鏡禧 (合編), *Shakespeare in Culture* (臺大出版中心, 排版中)。
2. 彭鏡禧 (譯注), 《量·度》(翻譯自 William Shakespeare, *Measure for Measure*)。預定於 2012 年 5 月由聯經出版。
3. 吳佩珍 (日譯中), 津島佑子著《太過野蠻的》(印刻出版, 2011 年 2 月)。
4. 段馨君, 《戲劇與客家》, 出版社審查中。
5. 段馨君, 《西方經典在臺灣劇場: 改編與轉化》, 交大人社中心送校外三位匿名專業戲劇外審同意出版。臺北: 遠流。
6. 段馨君, 《跨文化劇場: 改編與再現》。全球化與跨文化研究叢書 (中國: 南京大學出版社)。中文簡體字版。洽談簽訂合約中。

(二) 專書論文 (共計 9 篇)

1. 雷碧琦, "Introduction." *Shakespeare in Culture* (Taipei: National Taiwan University Press, forthcoming).
2. 謝君白, "Using Sincized Adaptations for Shakespeare Pedagogy in Taiwan: *The Banquet and Bond*." *Shakespeare and Learning: Then and Now*, ed. Penny Gay. (MacMillan Palgrave, forthcoming).
3. 彭鏡禧, "Bonding Bangzi and the Bard: The Case of *Yue/Shu (Bond)* and *The Merchant of Venice*." *Shakespeare in Culture*, eds. Bi-qi Beatrice Lei and Ching-Hsi Perng. Taipei: National Taiwan UP, forthcoming.
4. 蘇子中, 〈尤金諾·芭芭與南管戲: 劇場的第三類接觸?!〉. 《洞見視覺文化與美學》臺北: 書林, 2011: 58-93.
5. 吳佩珍, 2011.05 〈殖民史? 羅曼史?: 殖民地臺灣與武者小路實篤、真杉靜枝、中村地平的文學交涉〉, 《跨國的殖民地記憶與冷戰經驗: 臺灣文學與比較文學研究》(國立清華大學臺灣文學研究所), pp.307-329.
6. 吳佩珍, 2011.07 〈向左轉? 向右轉?--大江健三郎「純粹天皇」作品群初探〉《大江健三郎--從自我到世界》(中央研究院中國文哲研究所), pp.41-60.
7. 段馨君, "Taiwan." *International Women Stage Directors*. Ed. Anne Fliotsos and Wendy Vierow. Illinois: University of Illinois Press. Forthcoming.
8. 段馨君, 〈戲劇中的政治肖像與角色扮演〉. 《近代肖像意義的論辯》國立陽明大學人文與社會科學院。兩名匿名評審審查修改後, 編委會決議刊登。Forthcoming. 臺北: 遠流。已拿到出版授權同意書。

9. 段馨君，〈跨文化劇場在臺灣：威爾森《歐蘭朵》〉《劇場中的跨文化主義》。中國：南京大學出版社 Forthcoming. 2011.

(三) 期刊論文 (共計 18 篇)

1. 邱錦榮，“Psychopathic Characters on the Stage” 長庚人文學報 (forthcoming on Apr. 2012)。
2. 花亦芬，〈梅蘭赫通為馬丁路德所寫的第一篇傳記—— 宗教史與史學史的考察〉，《新史學》(已接受，即將刊登)
3. 謝筱玫，Hsieh, Hsiao-Mei. “Where Have All the Different *Butterfly Lovers* Gone? The Homogenization of Local Theater as a Result of the Theater Reform in China as Seen in *Gezai xi/Xiangju*.” *CHINOPERL Papers* 審查通過，待出版
4. 謝筱玫，Hsieh, Hsiao-Mei. “*Opela* in Taiwan: Commercial Theatre, Grassroots Theatre, and Intellectual Theatre.” *Double Dialogues* 14 (Melbourne: Summer 2011).
5. 謝筱玫，Hsieh, Hsiao-Mei. “In the Name of Shakespeare: Cross-cultural adaptation in Taiwan’s Beijing Opera.” *Cultural Discursive Transformation. Special Issue of Journal of Asian Pacific Communication* 21.2 (Philadelphia: 2011): 319-29. (收錄於 MLA, LLBA)
6. 彭鏡禧，“A *Bangzi Merchant of Venice* in Taipei: *Yue/Shu (Bond)*,” *Asian Theatre Journal*, 28, no. 1 (2011): 222-33.
7. 陳芳，〈新詮的譯趣：「莎戲曲」《威尼斯商人》〉，《戲劇研究》8 期 (THCI-Core)，頁 59-90 (2011、7)。
8. 陳芳，〈豈能約束？——「豫莎劇」《約／束》的跨文化演繹〉，《戲劇學刊》14 期(國科會藝術學門優良期刊)，頁 63-83 (2011、7)。
9. 蘇子中，“Bodies that Matter: How Does a Performer Make Himself/Herself a Dilated Body?.” *Tamkang Review* 42.1 (Taipei: Tamkang University, 2011): 103-26. (THCI Core)
10. 蘇子中，〈那一年，亞陶在殖民地博覽會看了峇里島劇場的表演：一個在殖民帝國陰影下的劇場事件〉，《英美文學評論》第 18 期 (臺北：中華民國英美文學學會, 2011): 137-168. (THCI Core)
11. 蘇子中，“Coming to ‘Terms’ with Life.” *Concentric: Literary and Cultural Studies* 37.1 (Special Topic: bios) (Taipei: National Taiwan Normal University, 2011): 3-42. (THCI Core) (MLA)
12. 吳佩珍，(2011 年 10 月) 〈血液的「曖昧線」--臺灣皇民化文學中「血」的

表象與日本近代優生學論述》《臺灣文學研究學報》第13期(臺灣國家文學館),pp.217-241, (THCI Core)。

13. 段馨君,〈臺灣客家電視臺精緻戲曲《戲棚戲》之探討〉《客家公共事務學報》中壢:國立中央大學客家學院,第三期。May 2011 頁61-80.
14. 段馨君,〈性別變裝與表演—評少年金釵男孟母〉《戲曲學報》Accepted. Forthcoming. 第十期. Dec. 2011. 已獲期刊論文刊載證明書。
15. 段馨君,“Robert Wilson’s *Orlando* and Zhang Yimou’s *Turandot* in Taiwan.” *Fiction and Drama*. NCKU. Revise and Resubmit. Forthcoming.
16. 段馨君,“Zhang Yimou’s *Turandot* in Taiwan.” *Theatre Topics*. Academic Journal from The Johns Hopkins University Press. Vol. 21, Num. 2, Sep. 2011, pp. 175-183. Project MUSE.
17. 段馨君,“*My Daughter’s Wedding*--Shakespeare’s *The Taming of the Shrew*: A Hakka Adaptation Musical in Taiwan.” *Asian Theatre Journal*. Vol. 28, Num. 2, Fall 2011, pp. 573-577. (AHCI).
18. 段馨君,〈政策下之客家電視臺戲曲徵選與現代形式演出--以「新永光戲劇團」為例〉《客家研究》June, 2011.

(四) 會議論文(與受邀演講)(共計36場)

1. 雷碧琦,“A Decade of Women on Top: Shakespearean Productions in Taiwan 2000-2010.” Shakespeare Renaissance/Renaissance Shakespeare: 9<sup>th</sup> Shakespeare World Congress (Prague, July 2011).
2. 雷碧琦,“Back to the Source: Unbinding *The Merchant of Venice*.” Transrelating Shakespeare: 1<sup>st</sup> NTU Shakespeare Forum 2011 Colloquium (Taipei, June 2011).
3. 邱錦榮,〈舞臺上的病理性角色:與佛洛伊德對話〉。精神分析臺北2011講座(佛洛伊德)。臺灣精神分析學會,2011年4月13日。
4. 邱錦榮,〈舞臺上的病理性角色〉。Online錄音檔。臺灣大學圖書館,數位學習網,「文學研究面面觀」。2011年6月。
5. 邱錦榮,〈簡述依底帕斯情結〉。華人心理治療研究發展基金,2011年8月20日。
6. 謝君白,“Sinicized Shakespeare Adaptations in Taiwanese College Classroom: Reflections on Audience Response and Shakespeare Adaptations.” Transrelating Shakespeare: NTU Shakespeare Forum Colloquium, June 24, 2011
7. 花亦芬,〈Melanchthon 為馬丁路德所寫的第一篇傳記〉。臺大歷史系九十九

學年度第二學期講論會(2011.3.31)。

8. 謝筱玫, “Guoguang Opera Company’s Collaboration with Robert Wilson in Taiwan and Its Outcome. [《歐蘭朵》在亞洲：國光劇團與威爾森的跨文化合作及其結果]”, 亞洲表演協會年會 Association for Asian Performance Annual Conference。芝加哥, 2011年8月10日至11日。
9. 彭鏡禧, 〈朗誦莎士比亞的詩劇〉。臺北：臺灣大學雅頌坊, 2011年5月2日。
10. 彭鏡禧, 〈英詩悅讀與翻譯〉。彰化：彰化師範大學, 2011年5月3日。
11. 彭鏡禧, 〈向孫志文教授致敬：通識教育與外語學者的出路〉。新北市：輔仁大學, 2011年6月15日。
12. 彭鏡禧, 〈你我的莎士比亞〉。廣東：珠海大學, 2001年10月7日。
13. 彭鏡禧, 〈心靈捕手：聖經教導與莎士比亞的人性探索〉(香港：聖經英語文學促進會, 2011年10月8日)
14. 彭鏡禧, 〈余光中的翻譯與評論〉, 西灣文藝雅聚。高雄：中山大學, 2011年11月12日。
15. 彭鏡禧, 〈你我的莎士比亞〉。新北市：長庚大學。2011年11月22日。
16. 彭鏡禧, 〈你我的莎士比亞〉。臺北市：臺灣師大附中。2011年12月1日。
17. 彭鏡禧, 〈你我的莎士比亞〉。新北市：新莊高中教師研習營。2011年12月6日。
18. 陳芳, 〈「莎戲曲」的語言策略：以《約／束》、《量·度》〉。澳門：第八屆華文戲劇節研討會。2011、12、14-20 宣讀, 會後論文集排印中。
19. 陳芳, 〈新詮的譯趣：「莎戲曲」《威尼斯商人》〉。香港中文大學翻譯系與美國史丹福大學東亞系合辦「翻譯與亞洲研究」國際研討會 (“International Conference: Translation and Asian Studies”)。史丹佛, 2011、4、28-29 宣讀, 修正稿發表於《戲劇研究》8期。
20. 陳芳, 〈豈能約束?——「豫莎劇」《約／束》的跨文化演繹〉。美國史丹福大學與哈佛大學合辦之「中國戲曲研究之新方向」國際研討會 (“New Directions in the Study of Chinese Drama”, at Stanford University & Harvard University)。2010、11、6-7, 10 宣讀, 修正稿發表於《戲劇學刊》14期。
21. 陳芳, 〈「莎戲曲」：從《威尼斯商人》到《約／束》〉。文化大學中國戲劇系專題演講, 2011年12月7日。
22. 吳佩珍, (2010年12月21日) “殖民地記憶再現的「困難」與「可能性」：津島佑子《太過野蠻的》與陳玉慧《海神家族》中1930年代「殖民地臺灣」書寫” 「跨文化與現代性：歐亞文化語境中的華文文學與文化(二)」學術研

- 討會，中央研究院中國文哲所。
23. 吳佩珍，(2011年3月20日)〈日本翻案莎劇與殖民地臺灣-以1910年代〈奧塞羅〉在臺上演紀錄為中心〉「日本帝國文學與文化領域的重層移動」(臺韓青年學者工作坊)，於臺灣政治大學。
  24. 吳佩珍，(March 30-April 3, 2011) "Between Two "Homelands": The Image of Mashugi Shizue's Wrings on Colonial Taiwan in the 1940s.," *Marginalized Spaces/Marginalized Voices: The Literature and Literary Activities of Writers in Colonial Taiwan*, Association for Asian Studies(AAS).(AHCI)
  25. 吳佩珍，(2011年10月28日-29日)〈真杉靜枝的自傳小說與「臺灣」記號的反復:論〈女兒〉·〈某個女性的生平〉及其衍生文本〉「東亞的現代經驗與中文文學」(第九屆東亞現代中文文學國際學術研討會)，韓國中國現代文學學會，於韓國首爾大學。
  26. 吳佩珍，(2011年11月25日-26日)〈言與不言之間:真杉靜枝的「國策文學」書寫與臺灣〉「東亞文學的實像與虛像—臺灣皇民文學與朝鮮親日文學的對話(或比較)」國際研討會，政治大學臺灣文學研究所與韓國高麗大學日本研究中心共同主辦，於臺北政治大學。
  27. 段馨君，〈尤里匹底斯《特洛伊女人》中的女性角色〉尤里匹底斯國際研討會，板橋：臺藝大，Dec. 1-2, 2011。
  28. 段馨君，〈虛擬文化與電影媒體：科幻電影與虛擬攝影棚的虛實交融〉臺灣資訊社會研究學會研討會，新竹：交大傳科系所，Nov. 18-19, 2011。
  29. 段馨君，〈臺灣客家電視臺精緻戲曲《戲棚戲》之探討〉2011年族群、歷史與文化亞洲聯合論壇：當代客家之全球發展學術研討會，中壢與臺中：國立中央大學，Oct. 28-Nov. 1, 2011。
  30. 段馨君，〈客家文化與戲劇在臺灣〉中國江西：贛南師範學院，Oct. 21-24, 2011。
  31. 段馨君，〈e世代戲劇研究：以莎學與電視劇《犀利人妻》為例〉國立清華大學e世代重要議題研討會：人文社會的觀點。Sep. 15, 2011。
  32. 段馨君，"Adaptation and Representation of Shakespeare's Plays in Taiwan." Chicago: ATHE-AAP, Aug. 9-14, 2011.
  33. 段馨君，"Shakespeare in Taiwan: Taking the examples of *The Tempest* and *Bond*." *Transrelating Shakespeare—1<sup>st</sup> Shakespeare Forum 2011 Colloquium*. June 25, 2011.
  34. 段馨君，"Robert Wilson's *Orlando* and Zhang Yimou's *Turandot* in Taiwan." *The International Association for Philosophy and Literature (IAPL) Tainan, Taiwan: National Cheng Kung University, May 23-29, 2011.*

35. 段馨君,《莎翁《暴風雨》在臺灣:西方經典與跨文化改編》「臺灣海洋文化的吸取、轉承與發展」國際研討會人社中心年度成果發表暨第十七屆人文聯盟會議。臺灣新竹:國立交通大學人文與社會科學研究中心, May 27-28, 2011.
36. 段馨君,〈西方戲劇在臺灣劇場中的表現〉《數位島嶼電子報》數位典藏與數位學習國家型科技計畫 拓展臺灣數位典藏計畫。中央研究院歷史語言研究所。Forthcoming.

(五) 其他著作 (共計 11 篇)

1. 雷碧琦 (書評), “*Chinese Shakespeares: Two Centuries of Cultural Exchange by Alexander C. Y. Huang.*” *Modern Language Quarterly* 72.2 (June 2011): 269-72.
2. 雷碧琦 (英文翻譯), 張大春,《康熙大帝與太陽王路易十四》(臺北故宮 100 年 10 月首演)。
3. 邱錦榮,〈《活用學術字彙:跨出論文寫作的第一步》—引介好用的工具書〉。《全國圖書資訊月刊》。10 月號 (2011): 81-83。
4. 邱錦榮,〈戲劇類總評〉。《文脈:第十四屆臺大文學獎作品集》。臺北:臺大出版中心, 2011。269-70.
5. 謝筱玫,〈以抒情寫詩的歌仔新調《安平追想曲》〉,表演藝術評論臺, 2011 年 12 月 27 日。
6. 謝筱玫,〈地主作場,正港佳作《守歲》〉,表演藝術評論臺, 2011 年 11 月 15 日。
7. 謝筱玫,〈豫劇,歌仔戲,誰是老大?《金蘭情 X 誰是老大》〉,表演藝術評論臺, 2011 年 9 月 19 日。
8. 彭鏡禧譯注,《量·度》(翻譯自 William Shakespeare, *Measure for Measure*)。於 2011 年 5 月 20 日至 22 日在臺大劇場公演。
9. 彭鏡禧,〈破題:《暴風雨》中的暴風雨〉,《聯合文學》。臺北, 2012 年 1 月。
10. 彭鏡禧、陳芳合著,豫莎劇《約/束》(改編自 William Shakespeare, *The Merchant of Venice*) 應邀於 2011 年 4 月 7 日在美國莎士比亞學會 (Shakespeare Association of America) Bellevue 舉行之年會演出,隨後並赴 The University of Michigan (4 月 12 日) Scranton University (4 月 15 日) 公演。
11. 彭鏡禧、陳芳合著,豫莎劇《量·度》。預定於 2012 年 6 月 8 日至 10 日在臺北國家劇院公演。



(六) 國科會計畫 (共計 14 項)

1. 雷碧琦, 與 MIT 雙邊合作團隊計畫「數位時代的文化流動: 華語世界中的性別、文類與地域政治 Intercultural Communication in the Digital Era: Gender, Genre, and Geopolitics in Greater China」(計畫總主持人梅家玲) 下之子計畫「1960 與 1970 年代臺灣學院的莎士比亞演出 Shakespeare Performances in 1960s and 1970s Taiwan's Academia」(計畫時程 2011 年 6 月 1 日至 2012 年 5 月 31 日)
2. 雷碧琦, 補助人文及社會科學領域學者國內訪問「莎士比亞與臺灣政治 Shakespeare and Taiwan Politics」(計畫時程 2011 年 8 月 1 日至 2012 年 7 月 31 日)
3. 雷碧琦, 補助人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題:「戲劇學: 跨國界、跨領域戲劇研究」(98-2420-H-002-015-2E2) 2009/6/1~2012/5/31
4. 雷碧琦,「當代臺灣戲劇舞臺上的莎士比亞」(97-2420-H-002-175-MY2) 2008/8/1~2011/7/31
5. 謝君白,「莎劇威尼斯商人第二次世界大戰後英美舞臺上的表演策略觀察」
6. 花亦芬,「Titian 的繪畫與文藝復興的「藝辯」("Paragone") 100-2410-H-002-147-) 2011/8/1~2012/7/31
7. 花亦芬,「版畫對宗教改革前夕德意志木雕的影響: 以 Tilman Riemenschneider 對 Martin Schongauer 的探討為例」(99-2628-H-002-002-) 2010/8/1~2011/7/31
8. 謝筱玫,「展演邊緣性: 美國亞裔戲劇 I」NSC100-2410-H-002-200。 2011/08-01-2012/07/31
9. 陳芳,「劇種·行當·程式:「莎戲曲」的表演隱喻(1986—2010)」(I) NSC 99-2410-H-003-076
10. 陳芳,「劇種·行當·程式:「莎戲曲」的表演隱喻(1986—2010)」(II) NSC 100-2410-H-003-155
11. 陳芳,「莎戲曲」: 跨文化改編與演繹研究 NSC 99-2918-I-003-001
12. 蘇子中,「旋轉呀旋轉—在向外擴張的旋渦中」: 在劇場人類學、表演研究及民族景藝學三個表演研究領域中表演轉向的折衝磋商(2/3) NSC 99-2410-H-003-014-MY3
13. 蘇子中,「旋轉呀旋轉—在向外擴張的旋渦中」: 在劇場人類學、表演研究及民族景藝學三個表演研究領域中表演轉向的折衝磋商(1/3) NSC 99-2410-H-003-014-MY3 2010.08 - 2011.07
14. 吳佩珍, 100 年度專題研究計畫「從帝國殖民到擁抱敗北: 真杉靜枝的臺灣書寫變化—以 1930 年代後期至 1950 年代為中心」

(七) 開設相關課程 (共計 16 門)

1. 邱錦榮,「莎士比亞戲劇」(外文系 99-2 大學部, 33 人)
2. 邱錦榮,「莎劇選讀」(100-2 通識課程, 38 人)
3. 謝君白,「戲劇選讀二」(外文系必修 99-2, 44 人)
4. 謝君白,「莎劇電影專題」(外文系選修 99-2, 48 人)
5. 謝君白,「戲劇選讀一」(外文系必修 100-1, 48 人)
6. 謝君白,「認識莎劇電影」(100-2 通識課程, 41 人)
7. 花亦芬,「文藝復興藝術家傳記一」(歷史系)
8. 謝筱玫,「後殖民文學與戲劇」(戲劇系 100-1)
9. 彭鏡禧,「演繹莎士比亞」(輔仁大學跨文化研究所博士班)
10. 陳芳,「跨文化改編戲曲專題」(臺灣師大國文所碩博合)
11. 陳芳,「文學與編劇」(臺灣師大國文系選修)
12. 吳佩珍,通識課程「從電影看戰後日本文化」(政大)
13. 段馨君,「戲劇與客家」(交通大學 100-1)
14. 段馨君,「劇場與表演研究」(交通大學 100-2)
15. 段馨君,「劇場表演藝術」(交通大學 100-2)
16. 段馨君,「書報討論」(交通大學 100-2)

五、經費執行狀況 (並請備註何時可執行完畢)

	核定經費	已使用經費 (至 101 年 1 月底)	剩餘經費	執行率
經常門	846,000	636,255	209,745	75%
資本門	0	0	0	
合計	846,000	636,255	209,745	75%

其餘 25% 經費將用於已籌畫之小型學術活動、2-3 月助理薪資、雜支等, 預計將於 101 年 3 月底前全數執行完畢。

六、總結與前瞻

莎士比亞本為跨領域的研究課題。臺大莎士比亞論壇原為外文系內部的研究計畫, 近年來逐漸轉型, 積極網羅外系、外校優秀人材, 以凝聚研究的能量。雖

然在組織規模上比不上其他動員數十人、經費數百萬的大型計畫，但卻能發揮極大效益，除了個別子計畫分別有教學與研究成果，團隊也有相當能見度，不僅在國內舉辦學術研討會，也組織團隊出訪，與國際知名單位建立合作關係。

因為莎士比亞已經成為世界通行的語言，因此臺大莎士比亞論壇能夠不受限於語言與文化的隔閡，在最短的時間內打入主流，受到國際莎學界的關注，不僅和日本、韓國、兩岸三地互動熱絡，也受邀參加英國莎士比亞學會和美國莎士比亞學會的大會。目前進行中的與美國麻省理工學院的合作計畫，也將透過無遠弗屆的網路世界增加臺大的能見度。

臺大莎士比亞論壇致力於多方出擊，在欠缺經費聘用專任助理的狀況下，行政業務相當繁重。若能獲編助理經費，將可發展更大的研究能量。

附件 4：跨文化與跨媒材的轉譯研究（1/2）  
執行時程：2011/04—2012/03

總計畫主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

計畫成員

分類主題一：流行文化				
計畫項目	主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
子計畫一	林奇秀	臺灣大學圖資系	助理教授	跨文化 BL (Boys' Love) 女性讀者比較研究
子計畫二	廖勇超	臺灣大學外文系	助理教授	神遊電音—電音三太子、全球化、與文化政治
子計畫三	黃淨慧	臺灣大學外文系	助理教授	異想前線：從《銀魂》到《七龍珠》的耽美同人創作
子計畫四	趙恬儀	臺灣大學外文系	助理教授	鍊金術與當代流行文化
分類主題二：文化翻譯				
子計畫五	李根芳	臺師大翻譯所	副教授	流動文類：臺灣兩性關係勵志暢銷書的翻譯與新創
子計畫六	張淑英	臺灣大學外文系	教授	移民、離散、回歸—拉丁美洲電影的他鄉夢/烏托邦
子計畫七	李鴻瓊	臺灣大學外文系	助理教授	翻譯、全球化、普世性：從語言到存有的無限性
子計畫八	張文薰	臺灣大學臺文所	助理教授	帝國與文明的倦怠—殖民地題材與冒險、幻想小說研究
子計畫九	黃宗慧	臺灣大學外文系	助理教授	塔科夫斯基電影：詩語言與電影語言的轉換
子計畫十	高瑟儒	臺灣大學外文系	助理教授	浪漫詩人拜倫的跨文化轉譯
子計畫十一	林倩君	臺灣大學外文系	助理教授	文化的轉譯與歸屬的越界—德語文學中的亞洲元素

101 年 2 月 17 日

# 跨文化與跨媒材的轉譯研究 (1/2)

執行時程：2011/04—2012/03

總計畫主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

## 一、執行成果摘要

(一) 每位子計畫主持人均參與學術研討會或於重要期刊發表論文：本整合型計畫成員 11 名，於執行計畫期間 (2012 年 1 月底前) 均參與重要學術研討會發表研究計畫相關之論文，如「流行文化」群組成員，組成 panel 參與 2011 年 9 月 24-25 日由臺灣社會研究學會年會於臺北世新大學舉辦之「碰撞·新生：理論與實踐『端共』」研討會」發表論文。此外，另有成員如李鴻瓊，主編《文山評論》並發表論文刊登該期刊。「文化翻譯」群組成員亦個別依照自己的語言領域 (西、德、俄) 在相關研討會發表論文，達到本計畫初始預訂目標。

(二) 架設研究網頁，加強學術交流，掌握學術動態：本整合型研究計畫由子計畫主持人圖資系林奇秀助理教授與其助理，負責架設、管理本整合型計畫網頁 (<http://www.transformaxntu.blogspot.com/>)，成員間彼此交換研究心得，提供學術訊息，發佈研究成果或活動紀實，充分發揮跨領域、跨學科交流的目的。

(三) 舉辦研究工作坊，發表研究成果，開放研究生 & 大學部同學參與：本整合型計畫於 2011 年 12 月 11 日假文學院舊總圖外文系會議室舉辦研究工作坊，成員發表研究成果，並廣邀各界學者、校內外研究生與大學部同學參與，該日工作坊共計約 80 名人員與會，亦有從中部國立大學學者前來參與。迴響熱烈，研究議題激發老師與同學之研究熱情與興趣。

## 二、前言

(一) 外文系、臺文所、圖資系、翻譯所之整合：外文系跨領域跨系所整合型邁頂計畫以外文系英美文學及第二外語文學領域教師 (西、德、俄) 為主要團隊，結合不同科系領域、但有類同研究議題與志趣相投的教師，彼此相輔相成；透過交流、觀摩、學習以拓展本身專業領域之外的學理與研究視角。外系成員計有臺文所、圖資系的研究人員 (張文薰、林奇秀助理教授)，以及校外師範大學翻譯研究所李根芳副教授，以「跨文化與跨媒材的轉譯研究」為主軸，分成兩個研究群組：流行文化 (五個子計畫) 與文化翻譯 (六個子計畫)，試圖呈現全球化之下文化研究的多元與揉雜性質，並且延展當今學術研究國際化的標的，希望透過多語言的結合 (華語、英語、俄語、德語、日語、西班牙語)，跨文化、

跨藝術的文化研究，延展視角，落實跨國研究，從臺灣觀世界。

(二) **培養並開拓學術研究人力資源與研究議題**：本整合型計畫成員多為本院研究人才生力軍，其學術養成背景具有傳統經典文學的訓練，但教學、研究積極吸收當下流行文化的主流議題，以及文學以外的文本，如動漫、電影、音樂、翻譯...等兼具實務與實際趣味的素材，兩相融合搭配，希冀從中找尋多元文化下的同質和異質性；挖掘已開發國家和第三世界國家「文化霸權 v.s 弱勢文化」的拉鋸與平衡點；探測流行/消費文化中的強勢媒材和商業策略，經典文學和大眾文學的疆界與僵化現象，以及文本、翻譯在詮釋傳輸過程與越界產生的問題，從中探索全球化下文化表現的焦點和濡染範疇。同時，希望透過本計畫，可以引導年輕學子從流行文化或跨文本（例如文學與電影）著手，培養學術研究的熱忱，並且開發文化研究議題的方向。

(三) **每個子計畫內涵相輔相成，延伸整合型研究的視野**：如上所述，本整合型計畫乍看領域涵蓋廣泛，但每個子計畫主題環環相扣。例如，子計畫一與子計畫五，其研究主軸為閱讀與性別研究，而此兩個子計畫與子計畫八，可以做地域閱讀統計研究，將臺灣與日本的閱讀趨勢和文類予以比較、統計分析。如此則可繼續延伸到子計畫三與子計畫四之漫畫/動漫研究，而動漫研究則是日本流行文化的主軸之一。接續則可宏觀子計畫二，探討全球化、流行文化與文化政治的議題。全球化與文化政治正是時下許多電影文本探討的重點：子計畫六與子計畫九同為電影研究，且涵蓋美國、俄國與拉丁美洲，從中窺見美、俄、拉丁美洲的文化融合或排斥問題，可供亞洲民族借鏡。子計畫十與子計畫十一涉獵浪漫主義風潮的文化翻轉/譯的問題，從中我們可以審視歐洲和亞洲彼此觀看失焦或聚焦的關鍵和文化落差。

### 三、計畫目標

本整合型計畫以教師教學、研究、及研究生參與三方面著手。內涵如下：

#### (一) 教學

**在研究所或大學部開設與研究計畫相關之課程，引領研究生從事學術研究**：本計畫幾位子計畫主持人預計結合個人之研究計畫與教學，於大學部或研究所開設相關課程，希望一方面透過教學相長，有助於自己釐清相關議題，另一方面則將研究所獲傳遞予學生，以激發學生的學習與研究興趣，並進一步鼓勵或協助他們從事相關研究或進行論文撰寫。本整合型計畫十一位計畫主持人直接或間接均開設與計畫相關的專題課程或主題討論。

## (二) 研究

1. 國際/國內學術研討會至少發表一篇論文或組成 panel 參與研討會：子計畫成員依「流行文化」與「文化翻譯」組成兩個研究群組，以群組或個別方式參與國內或國際學術研討會。流行文化群以 panel 形式參與 2011 年九月於亞洲大學舉辦之臺灣社會學會年會。此外，本計畫成員於執行計畫期間均個別參與國內或國際學術研討會，每人至少發表一篇學術論文。

2. 研究成果出版：本計畫成員於原訂兩年期（2011-2012）計畫執行結束一年內（2013 年底），至少 1/3 成員將達到在專書、專書論文或國內／國際學術期刊刊登論文的要求。截至目前（2012/02）為止，11 位計畫主持人中已有 4 人已達到論文出版的目標：子計畫五主持人李根芳、子計畫七主持人李鴻瓊、子計畫九主持人熊宗慧、子計畫十主持人高瑟濡（即將刊登），比例已超過 1/3。其他成員也有 2 位之研究論文已完成投稿，進入審查程序。由此可見本計畫所訂定之目標紮實，確可達成。

3. 2012-2013 協助舉辦學術研討會：本整合型計畫原預訂延續過去臺日韓大學合作，聯合舉辦學術研討會的模式，在國內舉辦較大型的學術研討會，此項構想有待 2012 年第二前計畫執行時詳細評估。本團隊有數個與臺日相關文化研究或東方主義議題的研究計畫，可以在「東亞研究」方面提出具體成果，或是以本團隊核心人力（外文系名義）協助或主辦此研討會。另外，國內「英美文學學會」（EALA）原本希望本系合辦 2013 年國際學術研討會，由於外文系決議「再議」，尚未敲定最後定案，因此，本團隊將另尋可行機會，詢問舉辦國內型研討會的可行性。

## (三) 研究生參與

1. 子計畫一主持人林奇秀老師：文獻組織與分析的訓練、問卷設計與實施的訓練、深度訪談及質化資料處理的訓練。林奇秀老師已經開始請學生分析線上問卷的方法論文獻，學生可因此得到線上問卷設計的知識，並依據研究目的及預定聚焦的探索概念來設計問卷草稿，之後與老師一起討論，進行問卷修訂、執行前測、招募受訪者等。如此可以訓練學生獲得執行問卷調查法的整體執行經驗與知識。

2. 子計畫七主持人李鴻瓊老師：於 2011 年初開始協助數位博士班學生撰寫論文，於國內外學術研討會以及學術期刊上發表。計畫執行的兩年內，協助研

研究生的規劃將分為三個方向：

(1) 每學年至少在研究所開設一門相關課程，帶領研究生進行相關研究，並鼓勵、協助他們更進一步發展、改寫期末論文報告，以尋求後續出版的機會。

(2) 將與國內外學者組成論文發表小組，前往國外學術研討會發表論文，小組中亦將納入 1-2 位博士生。將負責協助他們撰寫會議論文，並指導進行英文論文發表。

(3) 研討會後，亦將繼續指導博士生，完成論文之撰寫與投稿。本計畫主持人將協助相關出版事宜，諸如與研討會主辦單位商討會後正式論文集之出版，或協助學生篩選適合投稿的國內外學術期刊。透過這部分計畫的訓練與協助，研究生將能累積從事學術活動與國外交流的經驗，並大幅度提升他們研究與論文撰寫的能力，以厚植他們未來進行學術研究的基礎與實力。

**3. 教師&研究生共同主持之文學/文化理論讀書會/討論會**:基於本計畫研究成員的特殊性質，計畫成員有三位第二外語教師（西語、俄語、德語），所指導之研究生均非本校學生，因此可以結合校外所指導的研究生與校內研究生交流，透過本系見長的文學/文化理論，組成小型讀書會或工作坊方式，讓校內外研究生彼此交流切磋。2011 年 12 月 11 日舉辦之工作坊有不少外校生報名參與。

#### 四、執行成果

以下茲分項描述各子計畫主持人之教學研究成果

子計畫一主持人：臺大圖資系林奇秀助理教授

計畫名稱：跨文化 BL (Boys' Love) 女性讀者比較研究

##### (一) 前言

Boys' Love (簡稱 BL) 在女性閱讀版圖的崛起與蓬勃是值得注意的現象。BL 在日本、臺灣、大陸、香港等華文地區又常稱為「耽美」，即男男相戀的愛情故事，其創作型式涵蓋小說、漫畫、動畫、靜態圖像、廣播劇等。從女性閱讀的角度來看，BL 的風靡是值得深入探索的議題。為什麼女性讀者覺得男男相戀的故事美好？女性 BL 閱聽者獲得的愉悅感是什麼？基於哪些理由及驅力參與 BL 閱聽與創作？在子計畫第一年，研究者以深度訪談與質化研究方法分析 26 位 BL 女性讀者的閱讀經驗與愉悅感，並以閱讀的「逾越」(transgression) 為分析主軸，描述受訪者「因逾越而愉悅」的閱讀快感。以下分就本子計畫在教學、研究等層面，提出成果報告，細節如下：



## (二) 計畫目標

1. 教學：使本計畫大學部與研究所研究助理獲得文獻收集與分析之技巧以及質化訪談與分析之經驗。
2. 研究：以立意抽樣與深度探索分析了解女性 BL 讀者的閱讀史、閱讀喜好、促成與妨礙 BL 閱讀的內外因素、以及 BL 閱讀的愉悅樣態及其來源，預計產出論文一篇。

## (三) 執行成果

### 1. 教學

(1) 本子計畫主要由兩位研究生助理負責文獻與訪談深度分析，計畫過程中另有兩位大學部助理協助論文與網路論壇的內容分析，每位助理均分別參與深度訪談數場並負責錄音與筆記、逐字稿抄錄、摘要、比較等工作。在整體研究過程中，研究者並對助理講解 Glaser 與 Strauss 的紮根理論方法之立意、步驟、以及資料分析技巧。

(2) 研究者在圖書資訊學系「研究方法與論文寫作」課程中亦以本計劃為例，講解研究問題意識產生、命題釐清、概念化與操作化、量化與質化研究差異以及立意抽樣等步驟，使學生在實例中了解社會科學研究方法之基本原則與多樣性。

### 2. 研究

#### (1) 臺灣社會研究學會年會「碰撞、新生:理論與實踐『踮共』」

本子計畫於 2011 年 9 月參加臺灣社會研究學會於世新大學舉辦之「碰撞、新生:理論與實踐『踮共』」研討會，發表「腐女的閱讀逾越/愉悅感:BL (Boys Love) 女性讀者閱讀經驗分析」一文，探討 BL 讀者「因逾越而愉悅」的閱讀快感。論文摘要如下：

近年來，Boys' Love (簡稱 BL) 文本在女性閱讀版圖崛起並蓬勃發展，BL 不僅風靡中日等東亞地區，在網路發達，資訊流通與交換快速的今日，BL 閱讀已是一種全球化的現象。愛好 BL 閱讀與創作的女性讀者常被稱為「腐女」。從女性閱讀的角度來看，BL 的風靡是值得深入探索的議題。為什麼女性讀者覺得男男相戀的故事美好（如中日文「耽美」之名所示）？女性 BL 閱聽者獲得的愉悅感是什麼？基於哪些理由及驅力參與 BL 閱聽與創作？

本文以深度訪談與質化詮釋方法分析 26 名 BL 女性讀者的閱讀經驗與

感受，以「逾越」概念為基礎，歸納六種「因逾越而愉悅」的閱讀快感。在悖德的愉悅中，讀者逾越以一男一女為主的異性戀體制與社會常規加諸在愛戀雙方身份的箝制；在反抗與逆轉的愉悅中，讀者逾越社會對女性的期待、規範、與桎梏；在控制與匡正的愉悅中，讀者逾越傳統作者相對於讀者、訊息傳送者相對於被傳送者的文本理解模式，奪得積極解讀文本、擺佈文本、改寫文本、或創造新文本的主動權，同時也在這些行動中積極地定義她們心中可愛可親的男性

本論文現正修改為英文稿，預定發表於國際期刊，以增進國際學界對 BL 閱讀與女性閱讀之了解。

## (2) 臺灣大學文學院「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊

本人亦於 2011 年 12 月 11 日在總計劃所舉辦的「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊中，與外文系黃淨慧教授在「愉悅/逾越的 BL 閱讀，浪漫/詼諧的同人創作」座談中分享研究成果與心得。

**子計畫二主持人：廖勇超助理教授**

**計畫名稱：神遊電音－電音三太子、全球化、與文化政治**

### (一) 前言

電音三太子為近年臺灣全球在地化下的新型態文化物種與實作，見證了臺灣文化想像的摻搭與多元。本計劃採取文本分析於田野調查雙模式對於此流行/民俗文化現象進行分析，試圖突破當前外文學界的研究方法論，並進一步彰顯文化能獨立於國族論述以及資本主義把持的潛能。以下擬對於計劃進行過程以及成果進行報告。

### (二) 研究執行成果

1. 本計畫《神遊電音－電音三太子、全球化、與文化政治》目前產生同名會議論文一篇，已發表於 2011 年 9 月 24-25 日由臺灣社會研究學會年會於臺北世新大學舉辦之「碰撞·新生：理論與實踐『端共』」研討會。

論文摘要如下：

## 中文摘要

本論文擬以當今流行文化中的電音三太子為文本剖析文化政治與國族論述之間的共謀關係與切割可能。在當今全球化的潮流之下，新臺灣主體意識的構成開始有逐漸傾向於仰賴具備全球流行與傳統在地文化想像的趨勢。而電音三太子，因其具備臺灣傳統神聖性與全球流行次文化想像的特殊地位，往往成為當今建構臺灣國族論述的最佳範例。然而，以國族論述打造臺灣意識的企圖往往有將此種雜種文化本質化、單面向化的傾向，試圖將其所具備的神聖性與國族主義所強調的民族神聖性等同。在如此的脈絡下，電音三太子所具備的宗教神聖性便被巧妙挪移成為建構本質主義式民族國家的文化符碼而為其所收編。相較於上述「造神」論述，本論文則提出電音三太子所具備的「出神」與「恍神」可能，指出電音三太子在文化想像上具備了一種脫離國族論述箝制的「第三空間」，一種暫時分心於國族神聖性的另類場域，能夠提供打造當今新臺灣意識的另一種文化想像與策略。

關鍵字：電音三太子、流行音樂、全球化、臺灣國族主義、文化想像、第三空間

目前該論文正在等待二次田野調查與修改，日後將投至期刊發表。

2. 本計畫田野調查部分於2011年11月7日協同助理至臺南新營太子宮進行訪談，並實際拍攝電音三太子實作。其部份資料整理成一部約二十分鐘的紀錄片《神遊電音》，發表於2011年12月1日於臺灣大學舊總圖外文系會議室舉辦之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊。

子計畫三主持人：黃淨慧助理教授

計畫名稱：異想前線：從《銀魂》到《七龍珠》的耽美同人創作

### (一) 前言

近年來御宅文化的興起以及宅經濟雄厚的消費實力引發社會大眾關注，學界也開始探究日本動漫流行次文化在臺灣跨界、跨文化的翻譯、轉譯。日本漫畫家空知英秋目前連載於《周刊少年 JUMP》的暢銷作品《銀魂》，以幕府末年為背

景，加上科幻元素，以萬事屋一行三人打工解決案件的單元劇方式，藉由詼諧的手法重新檢視日本各種社會現象。本計畫探討臺灣讀者如何解讀《銀魂》濃厚的日式幽默，更進一步解析女性讀者如何歪讀原著，將原著中男性角色之間的競爭意識和友情轉化、深化為超越友誼的愛情。由於《銀魂》原著後設的諧擬風格，《銀魂》耽美衍生創作比起一般的耽美原創作品或是取材其他主流漫畫的衍生作品來得更具後設意識，在轟轟烈烈的談情說愛之中仍然保有抽離、自嘲的幽默。

## (二) 計畫目標

1. 教學：在大一英文課程中帶領討論跨文化的幽默與流行文化對社會各層面的影響。
2. 研究：研究計畫主題為：「臺灣《銀魂》耽美同人創作的浪漫與詼諧」
3. 國際化：於國際會議與各國學者進行交流。

## (三) 執行成果

1. 教學：在大一英文課程中鼓勵學生探討臺灣和英國等不同文化背景的幽默表現方式，並由音樂與動畫討論日常生活中所接觸的各類流行文化。

### 2. 研究

本計畫「臺灣《銀魂》耽美同人創作的浪漫與詼諧」兩篇會議論文已分別於 2011 年 9 月 24-25 日由臺灣社會研究學會年會於臺北世新大學舉辦的「碰撞·新生：理論與實踐『端共』」研討會」及 2011 年 10 月 18-20 日由泰國 Chulalongkorn University 舉辦的國際會議“Expanding Horizons in English Language and Literary Studies (ELLS)”發表。初步研究成果已於計畫團隊 2011 年 12 月 11 日舉辦的「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊發表。會議論文已參考會議交流成果修改投稿由 Routledge 出版社發行的知名期刊 *Journal of Graphic Novels and Comics* 專刊 Boys' Love Manga，等候審查結果。

會議論文(“**Gendering the Exotic: Boys' Love Fan Fiction in Transnational Subcultures**”) 摘要如下：

This paper examines boys' love fiction by English-speaking fans based on *Gintama*—a popular manga serialized in Japanese comics anthology, *Weekly Shōnen Jump*. As the characters are taken from well-acclaimed

comics which are already well-furnished with technical details such as the temporal frame and the characters' upbringing, fans are free to develop snippets of romance between their favorite male characters with the shared knowledge of the general background. Situated in alien cultural contexts and drawn in different pictorial convention, Japanese manga offers new materials for fans to re-imagine sexuality. *Gintama*, a comic parody of Japanese popular culture and society at large, is the focus of the paper's case study, as it is especially rich in cultural allusions and verbal wit. English-speaking fans are faced with the challenge of grasping and conveying *Gintama*'s idiosyncratic humor while coming up with gripping romance which seems at once familiar and exotically erotic in such transcultural rewriting.

Keywords: *Gintama*, boys's love, yaoi, parody, humor, fandom

### 3 國際化

2011 年 10 月 18-20 日參加由泰國 Chulalongkorn University 舉辦的國際會議“Expanding Horizons in English Language and Literary Studies (ELLS)”，發表論文，獲得與會學生與學者的熱烈迴響。與會學者 Rizki Theodorus Johan 也由印尼和馬來西亞的同志文學探討在回教國家的性別認同和同志情欲書寫等議題。

子計畫四主持人：趙恬儀助理教授

計畫名稱：鍊金術與現代東西方流行文化

#### (一) 前言

本期計畫之目標，在於探討西方古代鍊金術對於現代流行文化的影響，主要研究對象為動漫和類型小說等文本，分析比較現代通俗流行文化對鍊金術的詮釋，觀察各類型代表作品如何在新時代創造出多聲並陳、因地制宜的鍊金論述。以下本人將針對教學、研究和國際交流等層面，提出成果報告，細節如下：

#### (二) 計畫目標

1. 教學：將鍊金相關之流行文化題材積極納入本人教授的課程資料當中。

2. 研究：本年度之研究計畫主題為：「鍊金術與現代東西方流行文化」。
3. 國際化 (International academic activities)：於各項國際學術活動當中，與各國學者就鍊金術與流行文化之間的互文性進行交流。

### (三) 執行成果

#### 1. 教學

- (1) 當代文化研究議題 (99 學年度下學期課程，與外文系廖勇超助理教授合授，修課人數約 37 人)：

本人於課程當中，規劃流行文化研究相關議題，如視覺文化、互文性理論、性別理論與動漫當中的扮裝議題、西方鍊金術與東西方流行文本（如《鋼之鍊金術師》、《哈利波特》、《陰陽師》等）。課堂活動除了講解文本之外，還包括影片欣賞、小組討論、書面及口頭報告。此外本人亦將周樹華教授從事之「鍊金術與哈利波特」研究納入補充教材。

- (2) 大一英文上 (100 學年度上學期；修課人數約 33 人)：

本人於課程當中，除設計「奇幻文學」專題之外，並於各週授課內容當中視主題穿插西方文本與日本動漫之比較，一方面建立作品之間的互文性與文化脈絡，另一方面讓同學藉由討論和影片欣賞等活動，培養跨文本閱讀的能力。

#### 2. 研究

本人於計畫期間，共計參加兩場學術活動，並投稿一篇期刊論文。細節詳述如下：

- (1) 臺社年會

本人於 2011 年 9 月 24 日至 25 日，於世新大學參加 2011 臺灣社會研究學會年會（會議主題為：「碰撞·新生：理論與實踐『踴共』」），並於 9 月 25 日與本計畫流行文化組之同仁共組 panel 發表論文。本人之論文題目為：〈從《鋼之鍊金術師》看西方鍊金思想的在地化〉，論文摘要如下：

本論文探討西方古代鍊金思想與亞洲流行次文化的互動，選擇的文本為日本荒川弘的動畫作品《鋼之鍊金術師》，研究的場域則是臺灣的御宅界。

對現代讀者來說，鍊金術是一門充滿神秘詭異色彩的古老學問，大致上是關於求取點鐵成金和長生不老之藥的祕術，也可說是

現代化學的先驅。直到現代，鍊金術儼然成為奇幻文學與視覺文本當中相當重要的元素。而在動漫的領域之中，《鋼之鍊金術師》人氣一直居高不下，當中許多鍊金符號與名詞，例如「人體鍊成」、「等價交換」和「一為全，全為一」，早已是許多動漫迷耳熟能詳的常識。然而有趣的是，雖然《鋼鍊》設定的世界基本上是模擬歐洲的歷史地理環境，但實際上作品當中的鍊金概念與古代西方的鍊金術已經相去甚遠，甚至有的根本就不存在。令人好奇的是，臺灣動漫界的讀者觀眾，身處於中國道家五行的傳統之中，他們會如何解讀《鋼鍊》當中的鍊金術與鍊金思想？還有他們從鋼鍊當中看到的「古代西方」與「鍊金師」，究竟是什麼樣的面貌？而《鋼鍊》這樣的一部作品，結合東（日、臺）西（歐洲）的異文化，其在臺灣御宅界又體現了什麼樣的流行次文化精神？

有鑑於此，本論文將以克莉絲蒂娃（Julia Kristeva）和巴赫汀（Bakhtin）等人建構的互文性理論為主要視角，加上心理學家容格（C. G. Jung）的鍊金術研究，分析《鋼鍊》當中西方鍊金思想的地化，並觀察其如何在臺灣御宅界創造出多聲並陳、因地制宜的流行次文化主體。

## (2) 「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊

本人於 2011 年 11 月 12 日，與「跨文化與跨媒材的轉譯研究」計畫團隊成員於工作坊發表研究成果。本人之講題為：「從《鋼之鍊金術師》談鍊金思想在地化與御宅文化全球化」，除臺社年會之報告內容之外，並加入本人在研究過程當中對於御宅族全球化與主體性的思考，以及反省文化研究學者看待御宅族的視角。本人期望在未來的研究當中，能夠發展以下的方向：

- 深入探究「阿宅共和國」的文化特色
- 除文本分析之外，將嘗試結合社科研究方法：「參與觀察法」(participant observer)、田野式草根研究（實務考察>抽象理論）
- 整理歸納日系 ACG 商品當中「和洋融合」的無國界優勢：希望將來能促成產學合作，以 MIT 的無國界 ACG 商品反攻全球市場

本人已將上述之研究成果撰寫成論文投稿期刊，現正審查中。

## (3) 國際化

本人於 2011 年 7 月 5 日至 7 月 7 日，於比利時根特大學參加第九屆世

界柯芬蒂詩學會大會（Ninth International Margaret Cavendish Society Conference），儘管本人此次發表之論文主題雖未涉及流行文化，但因個人簡介有提及「鍊金術在日本動漫當中的呈現」，引起與會各國學者的好奇與詢問，本人亦於會中休息時間及會後晚宴與各國學者針對動漫與流行文化研究交流心得。

此外該會議結束後，本人於7月8日下午前往布魯日停留兩天半。碰巧旅館隔壁有一家漫畫週邊店，當中販售歐美各國漫畫及日本漫畫（多為荷文譯本），並有公仔等週邊產品（圖1）。本人除購買數本歐洲漫畫參閱研究之外，也和店家討論歐洲漫畫市場概況；初步得知比利時是歐洲最大的漫畫流通中心，許多英美、歐陸和日本漫畫都透過比利時出版社代理，並譯為法德文和比利時荷文（Flemish Dutch）等版本。有鑑於目前學界主流的動漫研究大多以日漫與美漫為大宗，或許動漫「全球化」的研究版圖，如能考慮納入歐陸地區動漫的比較分析，將能激發出深刻創新的文化研究議題。



圖1：布魯日動漫週邊店櫥窗近照

子計畫五主持人：臺師大翻譯研究所李根芳副教授

計畫名稱：流動文類：臺灣兩性關係勵志暢銷書的翻譯與新創

### （一）成果報告

女性主義的理念與運動自八〇年代起風起雲湧地開展，臺灣社會與文化對性別認同與性別角色的刻畫，也因此有了相當大的改變。以書籍市場來看，探討兩性關係的自助／勵志類書籍（self-help bestsellers for improving relationships）在過去多以指導女性為主，現在則無論是兩性關係、婚姻關係、外遇關係、同



性戀關係，都有各式各樣的「教戰手冊」。本研究擬以近二十年英美兩性關係暢銷書的引介，與臺灣本地作家以情愛關係書寫的同類作品做一對照，探討這一新興文類首先是西洋作品的大量移植與翻譯，來到臺灣後如何重新衍繹變化，而有了本地的風貌，呈現出臺灣自有的對情愛關係的詮釋與規範。本研究就臺灣社會三個階段的轉變，選擇具代表性的臺灣兩性關係暢銷書作家，來討論他們如何隨著社會的變遷與脈動，對通俗讀者提供有關親密關係的建議，特別是他們對婚姻及外遇的看法。

六〇年代末期至七〇年代期中葉，葉曼女士就其所觀察到現今社會男女地位與相處模式的轉變，發表雜感或是針對讀者投書提供解答的匯整作品，對於當時兩性關係的主流見解有相當大的影響力。薇薇夫人則在八〇年代至九〇年代中葉引領風騷。不過前者對於隨著社會變遷，女性有更多自主權或經濟獨立的可能性不置可否，甚至建議能力高於丈夫的女性更要顧全其面子，「減低他的心理壓力，切忌趾高氣昂」(1979: 165)。這樣的論述似乎暗示著女性能力高於丈夫是項缺點，自己要忍讓低調，設法解決。相較之下，薇薇夫人的建議則中肯許多，她承認現下社會對男女地位確實有雙重標準，但有智慧的女性會懂得自我反省，同時了解到制度面的問題，「千百種男性社會中種種的不公平、不合理，也不是一天可以消除的」(1985/2003: 51)。前者是壓制女性、忽視結構問題，後者至少承認問題存在，以爭取弱勢權益的角度看來，有了自覺意識，才有可能去凝聚力量，進而改造社會，因此葉曼和薇薇夫人的作品在臺灣社會最初轉型，大批女性首度投入職場之際，對於當時的女性確實提供了不少幫助。

隨著九〇年代消費文化愈益主導了一般大眾的生活，書籍不單只是文字作品的展現，而是結合文字、圖像、心理遊戲、網路連結的媒介，不管是吳淡如或吳若權，他們的作品裡都加入愈來愈多的插圖與照片，設計也愈益輕鬆花俏。此時作家已為一種品牌，擁有各自的部落格、廣播及電視節目。兩人也都擁有管理行銷方面的碩士學位，分別以管理溝通專家的身份為多情男女指點迷津。有趣的是，吳若權在面對有人質疑他未婚，如何提供建議時，他的反應是：「沒聽說過『溝通技巧』還有『已婚』和『未婚』之分的。」(《愛在魚水交歡時》，頁2)

這樣的操作與經營模式，與英美暢銷作家的做法並無二致，特別值得注意的不同點在於，國外兩性勵志類作家往往還有廣大的諮商網絡，如以《男女大不同》系列大賣的美國暢銷作家約翰·葛瑞(John Gray)即進一步成立講習班，除了書籍、相關影音產品外，並設立提供輔導、諮商和兩性交流的龐大網絡，這與美國中產階級極度仰賴心理諮商有關。我認為，就兩性勵志作品而言，本土作家似乎比外國同類作家更加開放多元，這也打破了歐美文化對於情欲的態度

一定比較開放的迷思。

不容否認的是，兩性關係勵志暢銷書是資本主義社會的產物，但我們或許可由霍爾所說的「內部的革命」(revolution within) 得到啟發，這樣的文類有可能成為質疑批判傳統兩性關係的有效門徑。本研究剖析臺灣兩性勵志暢銷書數十年來的發展情況，以臺灣的出版情況與社會變遷來看，不同階段的兩性勵志暢銷書在不知不覺中消融、或幫助降低「處女情結」，對「劈腿」關係提出更開放的解讀，而積極或消極地改變了現今的兩性關係，或許透過更多的討論和批判，我們可以看到更多樣化的兩性關係勵志暢銷書，而在深入反思後，也許二十一世紀的現代主體有可能更加了解愛的真諦。

### 參考書目

- Appadurai, Arjun. 1996. *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: U of Minnesota P., 1986.
- Blum, Virginia L., 2005. "Love Studies: Or, Liberating Love," *American Literary History*. 17: 2, (Summer): 335-348.
- Bourdieu, Pierre. 1993. *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Ed. R. Johnson. New York: Columbia UP.
- Giddens, Anthony. 1992. *The Transformation of Intimacy: Sexuality, Love and Eroticism in Modern Societies*. Cambridge: Polity.
- Hochschild, Arlie Russell. 1994. "The Commercial Spirit of Intimate Life and Abduction of Feminism: Signs from Women's Advice Books" in *Theory, Culture and Society*. Vol. 11, No. 2. 1-24.
- Korda, Michael. 2001. *Making the List: A Cultural History of American Bestsellers, 1900-1999*. New York: Barnes and Noble.
- Slater, Don. 1997. *Consumer Society and Modernity*. Cambridge: Polity P.
- 卡維波、何春蕙。《為什麼他們不告訴你：性政治入門》，臺北：方智，1990。
- 何春蕙。《豪爽女人：女性主義與性解放》，臺北：皇冠，1994。
- 何春蕙。〈情慾文化〉，《張老師月刊》，1995：2，132-134。
- 邱貴芬。《「(不)同國女人」聒噪。臺北：元尊文化，1998。
- 李根芳。〈翻譯類暢銷書在臺灣的文化政治〉。《翻譯與跨文化交流：轉向與拓展》首屆海峽兩岸翻譯與跨文化交流研討會論文集。上海：上海外語教育出版社，2007：176-190。
- 李根芳。2010。〈臺灣兩性關係暢銷書的翻譯與性別再現〉《廣譯》No. 3 (Jan.): 21-42。

詹宏志。〈九〇年代女性新特質〉原刊於《哈潑》創刊號。《出版情報》1990年3月，No. 23: 4-5 轉載。

張娟芬。《呼喚臺灣新女性：〈豪爽女人〉誰不爽》，何春蕙編。臺北：元尊，1997。  
行政院主計處與女性議題有關之統計專題分析網頁：

<http://www.dgbas.gov.tw/ct.asp?xItem=835&ctNode=3259>

## (二) 研究成果

### 專書

1. 李根芳。《不安於是：西洋女性文學12家》臺北：書林，2011。

### 專書論文

1. 李根芳。〈定位政治做為跨國女性主義批判實踐：一種文化翻譯的可能〉。  
收錄於《跨國女性研究導讀》臺北：五南，2011。

### 期刊論文

1. 李根芳。2011。〈臺灣翻譯研究碩士課程發展的回顧與前瞻〉。《翻譯教學與研究》No. 2: 22-31。

### 會議論文

1. 李根芳。〈肯亞紅花與臺灣玫瑰：後殖民文學中的吾土吾民〉。燕土吾民：2012年文化研究會議。會議時間：2012年1月7、8日。會議地點：臺灣大學霖澤館。
2. Lee, Ken-fang. 9-11 August 2011. "Transformation of Woolf's *Orlando* in Taiwan," Chinese Comparative Literature Association, International Conference. Shanghai: Fudan University.
3. Lee, Ken-fang. 9-12 June 2011. "Manipulating Literary Fame: A Study of Chinese Translations of Virginia Woolf's *To The Lighthouse*." Contradictory Woolf. The 21th Virginia Woolf International Conference. Glasgow: Glasgow University.

### 其他

1. 李根芳（主持討論人）。「土地／抗爭／影像」影展(4)：泰國社區紀錄片。燕土吾民：2012年文化研究會議。會議時間：2012年1月7、8日。會議地點：臺灣大學霖澤館。
2. 臺灣大學文學院「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊主持討論人，2011年12月11日。

子計畫六主持人：臺大外文系張淑英教授

計畫名稱：移民、離散、回歸—拉丁美洲電影的他鄉夢/烏托邦

### (一) 計畫目標

本研究計畫試圖從拉丁美洲一系列移民電影中找尋拉丁美洲移民的美國夢和他鄉情愁，藉以勾勒拉丁移民在故鄉夢想美利堅，在美利堅懷念家鄉的心理糾葛，他們的異鄉離散愁和落地歸根的鄉土情如何轉化、稀釋、沈澱，抑或混濁、融合、轉型。因地緣關係，移民潮以離美國較近的墨西哥和加勒比海的古巴最多，其次為瓜地馬拉等中美洲國家。這塊美國所謂的「後院」人民，到了美國這處「前廳」如何調整腳步，跨越門檻，是本研究所要處理的核心議題。

1. 教學：本人長期開設「西班牙文學作品選讀」及「拉丁美洲作品選讀」，配合文學文本，經常搭配文學作品改編的電影作品作為課堂補充教材，除了豐富課程內容，並藉機講解跨藝術、跨文本研究的思潮，讓修課同學得以多方接觸，透過不同作者的詮釋理解文本背後的文化議題和文化元素。100 學年度下學期開設「拉丁美洲作品選讀」，將應用本計畫研究成果作為部分教材，並將本人研究成果引導修課同學，另由同學在課堂上發表口頭與書面報告，激發不同的思維與解讀能力。
2. 研究：本計畫接續本人 2009 年參與「德勒茲與跨國文化流動研究研討會」的研究議題，繼續一系列的拉丁移民電影研究，從中探索拉丁美洲、美國、西班牙等民族性，以及從殖民時期到後殖民時期的更迭變化。因此，也專注某幾位拉丁電影導演的系列作品，例如 Gregory Nava。
3. 研究生參與：本人指導的研究生均為校外學生（輔大西班牙語文學研究所或比較文學研究所博士班），因此，屬於間接的嘉惠學子，而非直接由本校學生參與。基於教學研究、培養人才的宗旨，學術無校界，更無疆界，因此，本團隊相關計畫之執行或學術活動，均知會校外學生共襄盛舉。

### (二) 研究成果

1. 2011 年 12 月 11 日「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊發表〈《哭泣的玫瑰》：歌手莎麗娜(Selena)魂斷烏托邦〉論文。
2. 2011 年 12 月 16 日，「專題演講-Keynote speaker」— 〈移民、離散、回歸 -- 《哭泣的玫瑰》和《青春傳奇》的他鄉夢/烏托邦〉，第十二屆西文國內學術研討會：【西語世界之語言、文學與文化】，靜宜大學西班牙語文學系。專題演講論文繳交大會編輯論文集。

3. 2011年9月8-10日參與西班牙比較文學學會 SELGYC 「旅人/他者」國際學術研討會，應用本計畫研究理論探討拉丁美洲從哥倫布時期迄今的「旅行/流浪/漂泊」經歷。
4. 國際化：2011年8月9-25日日本人帶臺大「瓜地馬拉國際青年大使團」訪問瓜地馬拉兩週，交流之瓜國大學馬洛京大學 (Francisco Marroquín) 邀請並安排本人對該學生做一場西班牙文專題演講 (2011年8月17日)，本人以「臺灣與瓜地馬拉—我們共同的命運：從殖民到後殖民」談論兩國跨國流動的政經因素，其中觸及本計畫的電影文本，討論拉丁移民在美利堅的辛酸過程。
5. 國內學術交流：2011年11月30日日本人應銘傳大學華語文教學學系邀請，至該系演講，以「拉丁美洲的魔幻現實/魔幻寫實&百家嘶鳴的奇幻世界」為題，從哥倫布發現新大陸的驚奇到十九世紀末、二十世紀初拉丁美洲人民拋故鄉飛奔「北方」，擁抱美國的「美國夢」的歷程，當中並放映研究計畫影片剪影講解。

子計畫七主持人：李鴻瓊 外文系助理教授

計畫名稱：翻譯、全球化、普世性：從語言到存有的無限性

### (一) 計畫目標

#### 1. 教學

結合研究計畫與教學，預計每學年至少在研究所開設一門相關專題課程，將研究所獲傳遞與學生，鼓勵並帶領研究生進行相關研究，協助並指導學生撰寫論文。此外，本人將於100年度下學期於外文所開設「阿甘本思想研究」(Seminar on Agamben) 課程，一方面協助修課學生掌握此位當代重要理論家的思想外，另一方面也將協助學生撰寫論文，發表於國內外學術研討會或學術期刊上。(說明：2011年(99學年度下學期與100學年度上學期因外文系數位教師休假研究，本人因此必須配合系上必修課程之開課，故無法額外開設與計畫相關之專題課程，但上面所述100年度下學期開設之「阿甘本思想研究」課程仍在計畫執行期間內開設，故仍屬成果之一。)

#### 2. 研究

- (1). 投稿國內外學術研討會，發表研究心得
- (2). 修改並擴充研討會論文，或另外撰寫新論文，投稿於國內外學術期刊上

發表。

### **3. 研究生參與**

於 2011 年初開始協助數位博士班學生撰寫論文，於國內外學術研討會以及學術期刊上發表。於計畫執行的兩年內，協助研究生的規劃將分為三個方向：

- (1) 每學年至少在研究所開設一門相關課程，帶領研究生進行相關研究，並鼓勵、協助他們更進一步發展、改寫期末論文報告，以尋求後續出版的機會。
- (2) 與國內外學者組成論文發表小組，前往國外學術研討會發表論文，小組中亦納入 1-2 位博士生，負責協助他們撰寫會議論文，並指導進行英文論文發表。
- (3) 研討會後，亦將繼續指導博士生，完成論文之撰寫與投稿。本計畫主持人協助相關出版事宜，諸如與研討會主辦單位商討會後正式論文集之出版，或協助學生篩選適合投稿的國內外學術期刊。透過這部分計畫的訓練與協助，研究生將能累積從事學術活動與國外交流的經驗，並大幅度提升他們研究與論文撰寫的能力，以厚植他們未來進行學術研究的基礎與實力。

### **4. 其他**

- (1) 讀書會：交邀集國內北中南各地的學者共組理論讀書會，以促進國內學者間的交流，並進一步組成團隊進行相關發表、出版與國際合作計畫。
- (2) 移地研究：前往國外重要學術單位蒐集研究材料與資訊，以完成計畫之執行以及論文之撰寫。

## **(二) 執行成果**

### **1. 教學**

將於 100 年度下學期於外文所開設「阿甘本思想研究」(Seminar on Agamben) 課程，一方面協助修課學生掌握此位當代重要理論家的思想外，另一方面也將協助學生撰寫論文，發表於國內外學術研討會或學術期刊上。(說明：2011 年(99 學年度下學期與 100 學年度上學期因外文系數位教師休假研究，本人因此必須配合系上必修課程之開課，故無法額外開設與計畫相關之專題課程，但上面所述 100 年度下學期開設之「阿甘本思想研究」課程仍在計畫執行期間內開設，故仍屬成果之一。)

## 2. 研究

### 期刊論文

- (1) Li, Hung-chiung (2011/09). "Out of the Biopolitical Double Bind: Universal Singularity, Singular Inversion, and Subtractive Unworking." *Concentric: Literary and Cultural Studies* 37.2: 109-34. (THCI Core; 國科會一級期刊)
- (2) 李鴻瓊 (2011/06)。〈共在虛實間：論朱天心〈古都〉中的記憶與共群〉。《文山評論：文學與文化》4.2: 1-29. (外文系定一級期刊)

### 研討會論文

- (1) Li, Hung-chiung (2011). "Unsaving Global Salvation, or Living and Writing through the Global Impossible." International Conference on The "9/11" Decade: Rethinking Reality. University of Brighton. Brighton, UK. 31 August-2 September 2011.
- (2) Li, Hung-chiung. 2011. "Living through the Livably Unlivable: A Global Lesson." Reading Lives and Worlds: A Mini-Workshop with Professor Charles Shepherdson. National Taiwan University. Taipei. 26 July.

### 技術報告及其他

- (1) 李鴻瓊 (編) (2011/06)。《生命·共群·倫理專輯》。《文山評論：文學與文化》4.2。(外文系定一級期刊，本人擔任此期之專輯編輯。)
- (2) 李鴻瓊。2011/06。〈「生命·共群·倫理」專輯弁言〉。《生命·共群·倫理專輯》。《文山評論：文學與文化》4.2: i-iv。
- (3) 李鴻瓊。2011/06。〈無關理論、無關愛〉。《如果·愛：第三十三屆全國比較文學會議論文專輯》之評論文章。《中外文學》40.2: 343-51。

## 3. 研究生參與

於 2011 年初開始協助數位博士班學生修改並延伸其期末論文，並鼓勵他們投稿至國內外學術研討會以及學術期刊。於此期間受邀擔任國立政治大學英文系主辦之《文山評論》(*Wenshan Review of Literature and Culture*) 4.2 期(《文山評論》為外文系定一級期刊)《生命·共群·倫理專輯》之專輯編輯，因此鼓勵且協助學生撰寫論文，投稿至該期專輯。後經正式匿名審查後，正式獲得刊登之學生論文共兩篇：

- (1) Lee, Shuyu (李書雨). "Communal Identity and Individual Difference: Truth

- and Faciality in Philip Roth's 'Eli, the Fanatic.'" Wenshan Review of Literature and Culture (《文山評論：文學與文化》) 4.2 (2011/06): 91-113.
- (2) Yang, Chih Wei (楊志偉). "The Political Community?: Alain Badiou's Politics of Truth." Wenshan Review of Literature and Culture (《文山評論：文學與文化》) 4.2 (2011/06): 115-54.

原計畫書亦規劃讓學生加入本人組成之國外學術研討會發表小組，協助他們撰寫會議論文以及進行英文論文發表。但因預算無法編列補助學生出國之經費，且學生也不易從其他單位得到研討會旅費補助，因此這一項計畫目標只能放棄。

#### 4. 其他

- (1) 讀書會：本人邀集國內北中南各地的學者組成「理論讀書會」(讀書會網站網址為 <http://homepage.ntu.edu.tw/~hchli/theory/index.html>)，共同閱讀並討論重要理論家的著作。2011 年的主題理論家為本人研究計畫的探討對象之一：德勒茲 (Gilles Deleuze)。此讀書會除有助於參與學者個人的教學與研究外，成員們更將進一步合作，進行相關出版以及國際合作等計畫。其中，上述所列本人擔任專輯編輯之《文山評論》《生命·共群·倫理專輯》之緣起即為期刊主辦單位 (政治大學英文系) 獲知本人主持此一讀書會，因此邀請本人擔任該期專輯編輯，而本人則邀請讀書會成員以及本校外文所博士班學生投稿。
- (2) 國際合作：本人與波蘭 University of Opole 大學之英文文化系 (Department of Anglophone Cultures) 目前進行相關學術合作計畫。2011 年 4 月該系系主任 Ryszard W. Wolny 以及助理教授 Stankomir Nicieja 前來臺灣訪問，並與本人等數位國內學者開會，商談合作事宜。已商定之合作計畫為，該系將於 2012 年九月初舉辦國際學術研討會，本人預計將組成臺日發表團隊十人左右前往參與並發表論文。上述兩位教授為該會議之籌備負責人，於籌備過程中與本人商討會議主題、徵稿啟事、會議日期等，目前前述事宜已確定，正在進行網站架設。後續長期之合作計畫仍在商討中。
- (3) 移地研究：於 2011 年 7 月 29 日至 9 月 5 日前往英國進行移地研究。但因邁頂計畫不補助此項研究活動，故研究成果歸屬本人之國科會專題研究計畫 (補助者)。



子計畫八主持人：張文薰 臺文所助理教授

計畫名稱：帝國與文明的倦怠—殖民地題材與冒險、幻想小說研究

### (一) 前言

本年度計畫旨在透過日本作家中島敦，改寫英國冒險懸疑大眾作家 R.L. Stevenson(1850~1894)死於 Samoa 之前的四年間的日記所創作之〈光與風與夢〉(1942)的敘事型態與文體轉換過程，論述日本在東亞近現代文學形成中所居的「互文性」與「轉譯」之關鍵性地位，以及其方法學上的運用。透過敘事學與互文性理論的引入與文本分析後，發現中島敦與 R.L.S 之間是一種抽空政治性意涵、凸顯其藝術性與自我本體性的「附靈」式轉譯，而這樣的模式也出現在臺灣小說家邱妙津對於日本村上春樹的人與作品之擬仿。轉譯/擬仿者對於被轉譯者承繼或許出自有意識或無意識的誤讀，但 R.L.S 與村上春樹的高人氣與銷售量，是中島敦與邱妙津所著眼的優先條件；此點顯示了轉譯者獲得社會性認同的渴求，卻也造成其文本中可能的矛盾。

在日本戰前與戰後當代文學的發展過程中占有關鍵性地位的小說家中島敦，其〈光與風與夢〉(1942)，是以英國作家 R.L. Stevenson(1850~1894)死於 Samoa 之前的四年間生活為題材的中篇小說。R.L.Stevenson 以冒險小說《Treasure Island》、都市與分裂人格小說《The Strange Case of Dr.Jekyll and Mr.Hyde》等聞名於戰前日本，其多元華麗且跌宕繁富的想像力極具可讀性、而平易流暢的敘事文語體也對於摸索現代小說形式的讀者具有示範作用。中島敦在〈光與風與夢〉中以(偽)日記、歷史敘事與敘述者感想交錯的多層形式，同時呈現西歐文明以《Treasure Island》為象徵的帝國海外拓殖之光明面，及以《The Strange Case of Dr.Jekyll and Mr.Hyde》為象徵的帝國主義、現代化過程中的個人存在孤絕感。並以「附靈」在預知死亡的 R.L.S 身上的方式，訴說對文學創作與聲名、肉體存滅與精神間的吶喊及偏執。

### (二) 計畫目標

本研究從中島敦與 R.L.S 之間的「附靈」關係為起點，觀察當代臺灣小說與日本文學的「互文性」，並進而探究臺灣文學文本生成的特殊情境與性格。作為臺灣小說當代經典的駱以軍《遣悲懷》(2001)，以拉扯糾纏自死於 1995 年的邱妙津亡靈的形式展開敘事，早已成為臺灣文學的重要現象。然而在邱妙津的《鱷魚手記》(1994)，即使其敘事主體是因性別認同所苦的臺灣大學生，卻與村上春樹《挪威的森林》(1987)之間存在著強烈的互文性：不僅隨處可見對於村上小說情節、文字的明顯引用，校園與死亡的兩大因素更使《挪威的森林》成為《鱷

魚手記》憧憬、擬仿的潛/前文本。《鱷魚手記》作為同志文學的先驅，其中卻複製了男性主宰的情欲觀，以及面對「他者」的偏狹，可能是來自於錯誤的「附靈」對象----《挪威的森林》。然而必須經由「擬仿」與「附靈」才能開展的書寫「不能」的動搖與脆弱，以及即使強留死靈也要訴說的強大書寫慾望，此正是擺盪在後殖民與全球化潮流下仍顛顛舉步的當代臺灣文學的核心。

### (三) 執行成果

1. 2011年5月31日，于UW Madison, USA 東亞研究中心發表演講「從張愛玲到村上春樹：「臺灣文學」與空白主體性」
2. 2011年12月11日，于本計畫成果發表會報告「憧憬與變異的南方：殖民地的光與風與夢」
3. 2011年12月20日，于廈門大學第十屆中國女性文學國際學術研討會發表「去性別化的「互文性」--臺灣當代文學與日本」
4. 指導兩位研究生撰寫以邱妙津、太宰治的互文關係為主題之學位論文

子計畫九主持人：臺大外文系熊宗慧助理教授

計畫名稱：塔科夫斯基電影：詩語言與電影語言的轉換

#### (一) 計畫目標

##### 1. 教學

99學年提案人即已開設「從電影看俄國文化」課程，分上下學期，上學期介紹俄國及其他斯拉夫地區電影大師的作品；下學期「從電影看俄國文化二」課程內容則以蘇聯電影為主，從電影看俄國歷史文化，以及俄國電影的特色，課程重點在介紹蘇聯歷史以及社會主義寫實主義理論在蘇聯電影作品中的表現與實踐。上下學期的課程皆有放映俄國導演塔科夫斯基的作品：《伊凡的少年時代》、《鏡子》、《潛行者》等共三部，當中的《鏡子》一片以其獨特的敘事風格、時空跳躍的情節、紀錄片與劇情片交錯等複雜的表現手法最令學生不解，對導演意圖以影像傳達的意涵掌握不易，有鑑於此，提案人因此意圖將導演作品做一完整系統的研究和提出報告，以利學生對課程內容的理解。

##### 2. 研究

(1) 2011年4月起提案人參與臺灣大學邁頂計畫之「跨文化與跨媒材的轉

譯研究」團隊，以塔可夫斯基電影為主題，進行電影藝術與詩歌藝術兩個領域的跨文化研究。

(2) 預計參加 2011 年 10 月底政治大學斯拉夫語言系主辦之《第四屆斯拉夫語言、文學暨文化—全球化下的俄語教育》國際學術研討會。

團隊預計以工作坊形式讓成員發表自己的研究成果。

### 3. 國際會議

預計參加 2011 年 5 月 11-14 日在上海外國語文大學舉辦之「第十二屆俄語教師大會」，發表 «Семейная память и советская история в романах Л.Улицкой» 研究報告。

## (二) 執行成果

### 1. 研究成果摘要

- (1) 4 月開始邁頂計畫。
- (2) 參加 2011 年 5 月 11-14 日在上海外國語文大學舉辦之「第十二屆俄語教師大會」並發表報告。
- (3) 10 月底參與政治大學斯拉夫語言系主辦之《第四屆斯拉夫語言、文學暨文化—全球化下的俄語教育》國際學術研討會(2011.10.29-30) 並發表報告。
- (4) 12 月 11 日參加本團隊舉辦之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊並發表報告，地點在臺大舊總圖外文系會議室。

### 2. 教學

(1) 將塔可夫斯基的電影作品以跨文化角度進行分析，以期除明瞭藝術家複雜的技術手法之外，能真正探討到電影作品核心意旨和主題，以此為基礎，提案人預計再度開設相關電影與俄國文化課程，並期望能提供學生更完整和全面的課程。

課程預計以跨文化方向探索塔可夫斯基電影，塔可夫斯基電影本身即為跨領域跨文化和跨媒材的藝術結晶，結合詩歌與視覺藝術，內蘊深厚的藝術和人文涵養，那是超越意識形態之上，卻是根植在傳統俄國與世界經典人文藝術思想的土壤中，藉由課程之介紹和問題的討論，讓學生接觸精緻藝術，探索藝術家融合詩歌藝術和電影藝術的表現手法，與此同時亦將微妙的心理與記憶中的鄉愁淋漓盡致地表現出來。

(2) 已於 99 學年度開設「從電影看俄國文化」課程，分上下學期，上

學期介紹俄國及其他斯拉夫地區電影大師的作品；下學期「從電影看俄國文化二」課程內容則以蘇聯電影為主，從電影看俄國歷史文化，以及俄國電影的特色，課程重點在介紹蘇聯歷史以及社會主義寫實主義理論在蘇聯電影作品中的表現與實踐。上下學期的課程皆有放映俄國導演塔可夫斯基的作品：《伊凡的少年時代》、《鏡子》、《潛行者》等共三部，當中的《鏡子》一片以其獨特的敘事風格、時空跳躍的情節、紀錄片與劇情片交錯等複雜的表現手法最令學生不解，對導演意圖以影像傳達的意涵掌握不易，有鑑於此，提案人因此意圖將導演作品做一完整系統的研究和提出報告，以利學生對課程內容的理解。

### 3. 研究

2011年4月起提案人參與臺灣大學邁頂計畫之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」團隊，以塔可夫斯基電影為主題，進行電影與文化的跨領域研究。

同年10月底按計畫參與政治大學斯拉夫語言系主辦之《第四屆斯拉夫語言、文學暨文化—全球化下的俄語教育》國際學術研討會(2011.10.29-30)提案人以〈塔可夫斯基的《鏡子》：失語、詩語和電影語言〉為題發表報告，並獲得與會學者的指教，提案人虛心受教，之後持續修正論文。

同年12月11日提案人所屬之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」團隊在臺大校本部舊總圖外文系會議室舉辦為期一天的工作坊，提案人將報告再做修正後提出，獲得與會學者的指教。將兩次研討會所獲得的專家學者的意見彙整後，提案人將論文進行修正和補充，之後投稿政大斯拉夫語言系《俄語學報》學術刊物，論文已被接收且刊登。以下為本年度之研究成果目錄：

#### A. 期刊論文

- (1) 熊宗慧 (2012/01)。〈塔可夫斯基的《鏡子》：失語和詩語〉。政治大學斯拉夫語文學系。《俄語學報》19：111-127。
- (2) Сюн Цзун-хуэй (2011/06). Переводы произведений русской литературы на Тайване: вчера и сегодня. // Вестник РУДН. Серия «Литературоведение. Журналистика». №2: 78-83.
- (3) 熊宗慧 (2011/06)。〈迷宮路徑：試論《您忠實的舒里克》中的母子關係〉。政治大學斯拉夫語文學系。《俄語學報》18：37-54。

#### B. 專書及專書論文

- (1) Сюн Цзун-хуэй (2011) . Семейная память и советская история в

романах Л.Улицкой (烏利茨卡婭小說中的家庭記憶與蘇維埃歷史)。(俄)維爾比茨卡婭，劉利民，(俄)尤爾科夫主編，《時間與空間中的俄語和俄羅斯文學》，第4卷。上海：上海外語教育出版社，2011，頁432-434。(ISBN 987-7-5446-2256-1)。

#### C. 研討會論文

- (1) 熊宗慧(2011)。塔科夫斯基的《鏡子》：失語、詩語和電影語言。第四屆斯拉夫語言、文學暨文化—全球化下的俄語教育國際學術研討會，國立政治大學斯拉夫語文學系主辦，臺北，2011年10月29日。
- (2) Сюн Цзун-хуэй(2011). Семейная память и советская история в романах Л.Улицкой. // Русский язык и литература во времени и прростр: XII Конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Шанхай, ШУИЯ, 10-15 мая 2011 г.

#### D. 工作坊

- (1) 熊宗慧 (2011)。塔可夫斯基的《鏡子》：失語和詩語。「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊，國立臺灣大學邁頂計畫「跨文化與跨媒材的轉譯研究」計畫團隊，臺北，2011年，12月，11日。

#### 4. 國際會議

按計畫於2011年5月前往上海外國語文大學參加為期5日「第十二屆俄語教師大會」。

#### (三) 結語

此次計畫不僅讓提案人有機會將塔可夫斯基的電影以跨文化和跨媒材的方式進行系統性研究，不再侷限在電影技術和拍攝手法上，而是著重在人文思維的內涵與深意的探索上，實是非常有意義的研究計畫。而藉由團隊計畫能與傑出學者一起合作，分享研究經驗，更是難能可貴的經驗。

子計畫主持人：臺大外文系高瑟濡助理教授

計畫名稱：浪漫詩人拜倫的跨文化轉譯

#### (一) 計畫目標

##### 1. 教學

九十九學年度下學期第二次在大學部開設「拜倫專題」，積極培養大學生閱讀

英國浪漫詩的興趣，並透過細讀單一作家的作品，讓學生經驗各種閱讀的角度，發掘作品之間的相關性，以期對單一作家達到多層次的瞭解，此外亦鼓勵學生在閱讀文學時累積個人的想法，進而能夠自主欣賞文學，而非人云亦云。

一百學年度上學期首次在研究所開設「拜倫與浪漫時期文學」專題課程，以詩人拜倫的作品為中心，向外延伸到其他浪漫時期的作家，透過平行閱讀，鼓勵學生將拜倫的作品放在英國浪漫時期的脈絡中，進而對整個英國浪漫時期有更深入的瞭解。此外亦希望透過學期報告的撰寫，鼓勵學生日後撰寫相關的碩士論文。

## 2. 研究

原始之第一年計畫目標為研究浪漫詩人拜倫與其好友霍布浩斯 (John Cam Hobhouse) 在西班牙、葡萄牙、馬爾他、阿爾巴尼亞、希臘、與君士坦丁堡等地進行的壯遊 (1809-1811)，特別聚焦在兩人於鄂圖曼土耳其的經歷，預計研讀之文本包括拜倫的傳記與書信，*Childe Harold's Pilgrimage*，以及霍布浩斯的 *A Journey Through Albania*，研究重點則放在文本對於異國文化的描述，其次則是兩人在壯遊前閱讀東方與希臘文化的經驗，比較兩人的旅遊書寫如何受到前人的影響，而兩人的壯遊又如何修改這些成見。

### (二) 執行成果

#### 1. 教學

九十九學年度下學期所開設的「拜倫專題」，為了因應修課學生背景的多元化，其教學目標與教學方式與第一次所開之課程有很大的差異。第一次的十五個學生大多為外文系三四年級，只有兩位一年級的學生分別來自政治系政論組以及國企系。第二次的十七個學生差異性則很大，除了外文系二三四四年級同學，還有幾個大五學生，這其中不乏對文學已有濃厚興趣者，有人已申請上國外文學研究所，有人正在申請中，或是正準備報考國內文學研究所，而另外將近一半的同學則來自外系（圖資，日文，物理，社會，與工管，其中有四個一年級學生），進修推廣部，以及外文系語言組的交換生，對於文學多半尚涉獵不深。該堂課的教學目標因此定位於培養個人對於文學作品的欣賞，以符合學生相差甚大的程度與年齡。文本方面比第一年多選了一些較容易掌握的短詩，此外長詩的選擇則大致相同，由於課堂上不再討論文本的評論文章，能討論的文本自然更多更深入。課程進行方式由教授提供 study questions，請同學詳讀文本，醞釀自己的想法，輪流做口頭報告，由於大家的背景相差很大，觀點自然有歧異，也往往讓課堂的討論更有意思，更能刺激彼此的想法。評分方面，除了每人三次口頭報告，三次詩歌背誦小考，還有書面報告，由於大家的文學與英文程度不一，全班依個人意願分

成兩組，一組做獨立研究，完成三篇 1500 字的小論文，另一組則需完成五篇 300-500 字的心得，最後，為了鼓勵同學彼此交換想法，所有書面報告都需上傳至課程網頁的討論區，且每人都需針對這些貼文或是課堂上的口頭報告寫出五篇回應。從這些口頭報告，書面報告，與私下交談中，都可以看到同學的文學欣賞能力與興趣都有很大的提升，而這些資料更是我日後教學與研究的重要資產。

一百學年度上學期開設的「拜倫與浪漫時期文學」研究所專題課程，學生的組成（共十一人）仍然相當多元，從研一研二研三到博一，還有外籍學生與交換生。全學期課程分為四個教學單元，第一單元研究拜倫與浪漫時期文學的各個面向（歷史，政治，社會，文化氛圍，與文類等等），第二單元開始研讀文本，討論浪漫時期的東方敘事詩，第三單元閱讀浪漫時期的旅行文學，第四單元則探討浪漫時期的諷刺文學。閱讀文本方面，第一單元由同學自行研究與拜倫有關的人事物，並選讀 Oxford Guide 的相關介紹文章，二到四單元則選擇拜倫的文本，其他作家同文類的作品，以及相關的評論文章等。所有課程皆以同學的口頭報告為主，每人各做四次，除了同學準備的報告以外，教授會隨時回應提出補充，並提出問題讓全班同學討論。學期報告分成三個進程，第八週繳交論文計畫，第十四週繳交論文初稿，第十八週繳交最後版本，其中教授針對論文計畫與初稿做詳細的修改建議，以期同學發現自己論文的弱點，並進而改進論文品質。

該研究所課程與我今年與下年度的研究計畫息息相關，我特別以計畫中研究的三個文類做為教學單元，並將自己研究的文本放入課程中(*The Giaour*, *The Bride of Abydos*, *Lalla Rookh*, *Childe Harold's Pilgrimage*)，其中帶領 *Lalla Rookh* 的課堂討論尤其幫助我自己逐漸釐清研究方向與論述重點，在十二月中計畫團隊舉辦的工作坊裡，我個人便針對 *Lalla Rookh* 做了研究報告，該堂課的研究生有超過一半在場，也有學生表示希望自己也有機會能發表自己在該堂課完成的研究論文。此外，當時口頭報告該文本的博士班同學，也因此對該文本產生研究興趣，正積極研究該作品對於美國作家 Emerson 的影響，期許最終能發表相關的期刊論文。

## 2. 研究

(1) 在執行計畫的過程中，我首先精讀拜倫與霍布浩斯那段壯遊的經歷（包括拜倫傳記、兩人的作品、與兩人的書信集），並開始蒐集並廣泛閱讀西方旅行文學的史實、文類、以及理論（特別是英國浪漫時期），企圖先將拜倫與霍布浩斯的經歷與作品放在歷史的脈絡中，我並特別留意浪漫時期西方與東方文明的接觸，尤其是當時的波斯、鄂圖曼土耳其、以及蒙兀兒這三大回教帝國，認識當時西方世界對於東方文明的書寫與想像。在逐漸瞭解到當時旅行文學與東方想像文學的多元性與流程度後，我開始接觸到湯瑪斯·摩爾這個詩人的作品，尤其是他的東方敘

事詩 *Lalla Rookh*，並且發現這個以往我只知道是第一個撰寫拜倫傳記的拜倫好友，不但比拜倫更早成名，聲望（與批評聲浪）也同樣如日中天，兩人的作品主題時有重疊，風格也互有影響，並且在當時常被相提並論。由於摩爾從未到過回教的東方，他的作品乃是經過六年苦讀旅行文學與東方論述的結晶，而且他出生愛爾蘭，長久以來渴慕愛爾蘭的解放，出版過不少諷刺文攻擊壓迫愛爾蘭的喬治三世與四世，他的東方想像因此深刻受到東方論述傳統，以及他自己愛爾蘭主體的影響。因此在執行計畫中途，我決定先轉向研究這個詩人，希望研究這個在當時聲名大噪現在卻少人認識的詩人之後，能更清楚發現拜倫對於東方文化描述的侷限與突破，從探討摩爾如何大量利用各時期旅行文學與東方論述來建構一個抒發愛爾蘭國家主義的東方想像故事，來進而深究拜倫在 *Childe Harold's Pilgrimage* 與東方敘事詩中，如何呈現自己面對三股互相衝突文化（土耳其回教文化、古希臘文明、以及阿爾巴尼亞蠻族）的西方主體。

民國一百年十二月由研究團隊所舉辦的「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊中，我提出 *Lalla Rookh* 的研究報告，該場發表已為長篇論文決定研究方向與大綱，從團隊其他成員的回應與鼓勵中也得到不少靈感。由於該文本的研究文獻很少，國內能取得摩爾的相關書籍論文也不多，因此一直都在持續蒐集各類型的研究文獻，包括詩人的生平、出版史、作品集、十九世紀的評論文章、當代學者的評論文章與專書、東方敘事詩與東方論述專書等，希望能進一步強化論述的廣度與深度。同時也持續依工作坊發表的藍圖做大量閱讀，構思更詳細的寫作大綱，目前正在整理閱讀筆記，預計二月中即可開始撰寫論文。

## (2) 工作坊論文

〈來自愛爾蘭的東方想像：談湯瑪斯·摩爾在《蒙兀兒公主》中的沈默控訴〉。  
跨文化與跨媒材的轉譯研究工作坊。國立臺灣大學，2011年12月11日。

## (3) 專書論文

“Preliminary Chinese Sketch of Byron and its Revision.” *Proceedings of the 35th International Byron Conference*. Athens: Messolonghi Byron Society. Upcoming. 本篇論文即將出版於正式會議論文集裡，內容討論拜倫如何影響中國詩人以及如何被重新詮釋。



子計畫十一主持人：臺大外文系林倩君助理教授

計畫名稱：文化的轉譯與歸屬的越界—德語文學中的亞洲元素

### (一) 計畫目標

按照文化理論家威爾士(Wolfgang Iser)的「跨文化」理念描述，當今世界上曾經的那種封閉和單一文化的社會已很難再有繼續生存和發展的空間，文化間的隔閡和衝突已為相互間的對話、理解與交往所取代。不同文化間的傳統界線已逐漸變得模糊，而趨於成為你中有我，我中有你的包容勢態。在全球化時代，一個文化圈裡會有完全不同的生活形態和各異的身份認同，其不再取決於地理與國家類的概念，而是由文化交流的過程和程度所決定。西方的現代文明至今對東方亞洲的社會發展與變革產生了重大影響，然而生活在亞洲直至中華文化圈中的人們則並不一定都清楚，悠久和燦爛的亞洲文化對西方社會的演變，特別是在文學藝術領域亦留下了深刻的印記。

此計畫第一年的研究聚焦在從德語文學史及現代審美的角度審視和探討自歌德時代至進入二十世紀的不同文學時期，德語作家及詩人與亞洲文化的接觸及所受之影響以及其作品的創作書寫中對亞洲文化，尤其是對中華文化的接收與借鑒，並由此爬梳出其在文學史上的發展主線以及不同文學時期的特徵。在德語文學史上，著名詩人歌德(Johann Wolfgang von Goethe)作為德語文學中的傑出代表，這除了要歸功於他的天才詩人秉賦，對異域文化的開放胸襟與親和性則給予了他不可多得的靈感之源。他於十九世紀初呈現給世人的抒情詩集《西東詩集》被視為德語文學中開創性的與東方文化進行對話的典範，於當時「歐洲中心」之政治與文化氛圍下坦盪地宣示了東方文化與西方文化平等依存之關係。其作品中東方的亞洲，不再是被「俯視」的他者，而是與其有著「共同的渴望與痛苦的孿生子」。在詩中他還借用阿拉伯世界的「先知」穆罕默德出走麥加的歷史事件來表達出其欲在精神世界去漫遊東方的心境。歌德的這一作品對開啟東西方對話和交流之新的文學時代有著里程碑的意義，此點是作為研究中縱覽概述部分的重點內容。此後的年代中亦有諸多德語作家和詩人對東方文化產生了日漸濃厚與揮之不去的興趣。至 19 與 20 世紀之交的威廉時期，工業化的德國加入殖民國家行列後推行強軍與殖民擴張政策，第一次世界大戰戰敗後德國的經濟衰退，社會動盪不安，其時許多德國作家、詩人思考改變社會和復興人文的同時，又將目光轉向亞洲，此番他們更多的則是關注和潛心於亞洲的哲學及宗教思想，並將此視為其的精神避難所。凝聚儒、釋、道思想精髓的中華文化在當時引起了以赫塞(Hermann Hesse)、德布林(Alfred Döblin)及布萊希特(Bertolt Brecht)等為

代表的德語作家極大的興趣與共鳴。研究中分別以他們相關作品中對「亞洲元素」的吸納、借鑒及運用進行了闡釋和舉證說明。

研究中以二十世紀的德國女作家卡敘尼茨(Marie Luise Kaschnitz)的小說《中國鑼》作為具體研究對象進行了分析和探討。卡敘尼茨的此一作品表達了對西方「現代人」的生存境遇以及命運轉折的關注。小說中處於危機邊緣的主人公經由「禪」的「修煉」而獲得救贖，並追尋其潛意識裡「本我」所駕馭的自主人生，作者意欲借助中華文化中禪學的思想理念，為時常生活在壓力、焦慮和恐懼中的西方「現代人」尋獲一條解脫之路。研究中分別從作品文本和作家的「亞洲背景」方面著手，就小說的創作構思，人物之形塑，小說中作者對中華文化元素——如禪學文化及與此相關聯之意境——的安排、運用以及其在敘事中所發揮的功能進行分析和詮釋，同時對以往文獻中將主人公作為悲劇性人物的解讀加以修正。

## (二) 研究成果

1. 第一年的成果已發表於 2011 年 5 月 21-22 日的第三十四屆全國比較文學會議：「百年思索：揮別、延續、創新」，題目為〈二十世紀德語文學中的亞洲元素〉，中華民國比較文學學會主辦。國立暨南大學外國語文學系。南投。這一年將會以此會議論文為基礎進行補充、深化和修改，並預期在期刊發表。

2. 工作坊成果發表：

本研究計畫內容參與團隊舉辦之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊，假國立臺灣大學外文系會議室於 2011 年 12 月 11 日發表成果〈德國作家卡敘尼茨《中國鑼》中的亞洲元素〉。

3. 研討會論文

林倩君。〈探尋真我的命運之旅：湯姆斯·曼小說《魂斷威尼斯》中的旅行構思〉。「旅行與旅行敘事：探險、船員與移民」國際學術研討會。國立中山大學人文研究中心。高雄。2011 年 11 月 25-26 日。

## 五、計畫成員著作統計

計畫成員著作統計表

計畫成員		專書	專書 論文	期刊 論文	會議 論文	其它			
						技術 報告	協助研究生出 版期刊論文	演 講	已投稿 之論文
子計畫一	林奇秀				2				
子計畫二	廖勇超				2				
子計畫三	黃淨慧				4				1
子計畫四	趙恬儀				2				1
子計畫五	李根芳	1	1	1	3				
子計畫六	張淑英				2			2	
子計畫七	李鴻瓊			2	2	3	2	2	
子計畫八	張文薰				2				
子計畫九	熊宗慧		1	3	2			2	
子計畫十	高瑟濡		1(將 出版)		1			1	
子計畫十一	林倩君				2				
總計		1	3	6	24	3	2	7	2

## 六、經費執行狀況

經費執行統計表

(單位：新臺幣元)

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	1,088,606	654,203	434,403	60.1%
資本門	675,394	672,053	3,341	99.51%
合計	1,764,000	1,326,256	437,744	75.18%

## 附件 4.1：「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊資料

附圖 1：工作坊海報

逾 逾 閱 閱  
他 他 他 他

「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊。

2011年12月11日(星期日) 臺大舊總圖外文系會議室

課程

上午場：流行文化研究論壇		工作坊主持人與講者名單
09:45 - 10:00	開幕致詞：張淑英、李韻芳	
10:00 - 11:00	林奇秀、黃宗慧：《偷悅/盜越的龐大理論/激盪的亂創作》	
11:10 - 13:00	廖麗君、趙悠儀、張文星：【流行文化的全球化與在地化】 專題二：本土的文化想像 - 《鋼鐵》與跨文化想像的在地化及腳本文化全球化 - 增進與變異的場所：殖民地的光與風與夢	
下午場：文化翻譯研究發表		
14:10 - 15:20	李瑞芳主持 林雅君：德國作家卡德爾茨-中國圖-中的亞洲元素 高麗潔：The Unsaid and the Implied in Thomas Moore's Lalla Rookh	
15:50 - 17:00	李瑞芳主持 張淑英：《數字書寫》(Selvha) 讀解與批判 陳宗慧：塔科夫斯基《鯨子》中的敘述及詩意	

更多資訊請至：臺大文學院「跨文化與跨媒材轉譯研究」：<http://transformaxntu.blogspot.com/>

主辦單位：臺灣大學邁頂計畫「跨文化與跨媒材轉譯研究」計畫團隊

附圖 2：工作坊手冊封面

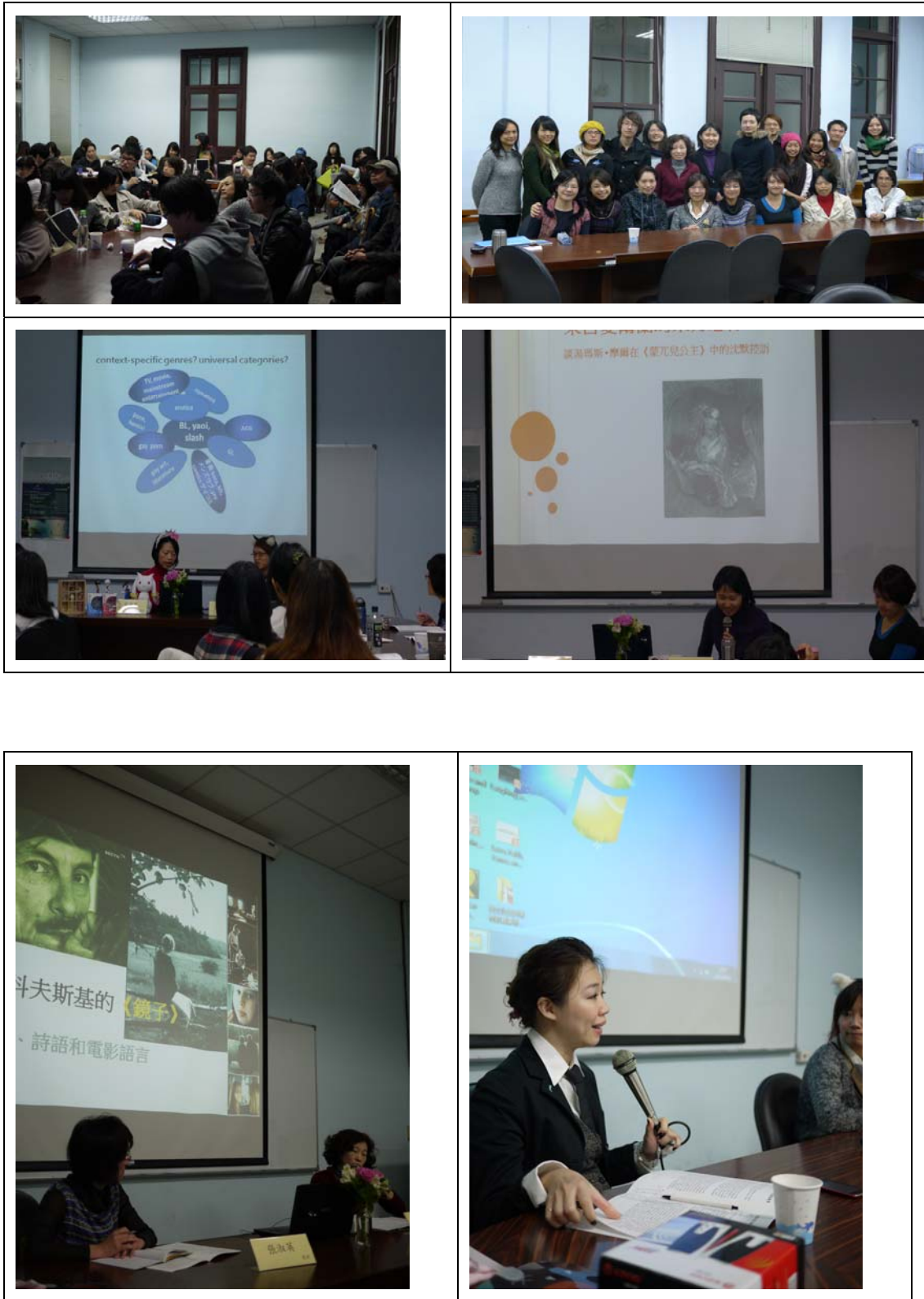
逾 逾 閱 閱  
他 他 他 他

國立臺灣大學邁頂計畫  
「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊

2011年12月11日  
臺大舊總圖外文系會議室

主辦單位：臺灣大學邁頂計畫「跨文化與跨媒材的轉譯研究」計畫團隊

附圖 3：工作坊實錄



## 附件 4.2：跨文化與跨媒材的轉譯研究網頁

<http://www.transformaxntu.blogspot.com/>

The image shows two screenshots of the Transformax website, which is a blog dedicated to cross-cultural and cross-media translation studies. The website has a purple header and a white main content area. The top navigation bar includes links for '回到首頁', '文化翻譯研究小組', '流行文化研究小組', '相關資源', '研究成果', '活動紀實', and '活動預告'. The main content area features two blog posts. The first post is titled '塔可夫斯基的《鏡子》：失語和詩語' and is dated 2011年12月20日. The second post is titled '《哭泣的玫瑰》：歌手莎麗娜(Selena)魂斷烏托邦' and is dated 2011年9月20日. The right sidebar contains sections for '活動預告', '各月文章', and '最新文章'. The bottom sidebar contains sections for '活動預告', '各月文章', '最新文章', and '熱門文章'. The website also features a calendar for the month of December 2011.

臺大文學院：跨文化與跨媒材的轉譯研究群

回到首頁 文化翻譯研究小組 ▾ 流行文化研究小組 ▾ 相關資源 研究成果 活動紀實 活動預告

性別、音樂、文學、翻譯、動漫、電影、後殖民主義、東方主義、女性主義、科技文化、流行文化、文化翻譯.....  
多語言角度的文化研究，從台灣戰世界；跨藝術、跨文類的文化研究.....[按此繼續閱讀研究簡介。](#)

**工作坊紀錄：塔可夫斯基的《鏡子》：失語和詩語**  
2011年12月20日星期二 張貼者： Transformax 0 則回應

塔可夫斯基的《鏡子》：失語和詩語  
臺灣大學外文系助理教授熊宗慧

內容摘要：  
俄國導演安德烈·塔可夫斯基自1961年以《伊凡的少年時代》建立其在國際影壇的地位後，對於自己的童年回憶即產生不想假他人之手，由自己拍攝的念頭，然而在蘇維埃時期「勞工至上」氛圍，以及官僚制度對電影拍攝的審查指導方針下，對太過個人主義，或是不符社會主義要求的題材一向不予通過，《鏡子》一片即在導演個人構思和與官僚制度周旋過程中延宕十多年之後，才終於在1974年完成。  
[繼續閱讀>](#)

文化翻譯研究, 活動紀實

**工作坊紀錄：《哭泣的玫瑰》：歌手莎麗娜(Selena)魂斷烏托邦**  
張貼者： Transformax 0 則回應

《哭泣的玫瑰》：歌手莎麗娜(Selena)魂斷烏托邦  
臺灣大學外文系教授張淑英

內容摘要：  
《哭泣的玫瑰》這部電影是奇哥那/娜(chicano/a)導演納瓦(Gregory Nava)1997年的作品，描述被譽為墨西哥瑪丹娜的歌手莎麗娜(Selena)從成名乃至殞落，二十三年短暫而戲劇性的一生。  
[繼續閱讀>](#)

文化翻譯研究, 活動紀實

回到首頁 文化翻譯研究小組 ▾ 流行文化研究小組 ▾ 相關資源 研究成果 活動紀實 活動預告

性別、音樂、文學、翻譯、動漫、電影、後殖民主義、東方主義、女性主義、科技文化、流行文化、文化翻譯.....  
多語言角度的文化研究，從台灣戰世界；跨藝術、跨文類的文化研究.....[按此繼續閱讀研究簡介。](#)

**流行文化研究介紹與小組成員簡介**  
2011年9月20日星期二 張貼者： Transformax

流行文化深入大眾的日常生活，更呈現了人類文明最具活力的一面，本研究群特別著重研究青少年和庶民次文化中的議題，已瞭解當前的流行

文化現象以及台灣在地文化和全球化之間的互動。  
研究層面包括了：動漫、電影、民俗活動（電音三太子）、輕小說、流行讀物翻譯。欲瞭解的問題有：

1. 流行文化參與者的自覺和行為模式為何？
2. 流行文化及其參與者，如何透過跨文本、跨領域和跨文化的方式，建構自身的本質與意義，以和主流文化區隔？
3. 在地流行文化如何在全球化的浪潮下仍舊保有自身文化的獨特性？

流行文化組的成員如下：  
● 廖勇超 (台大外文系)  
● 黃淳慧 (台大外文系)  
● 趙怡儀 (台大外文系)  
● 林奇秀 (台大圖資系)  
● 李根芳 (師大翻譯所)

(點選名字可跳至研究專長和研究主題簡介)

● 台大外文系廖勇超助理教授  
研究專長：  
● Joyce Studies  
● Cultural Studies  
● Gender/Sexuality Studies

研究主題：「神遊電音－電音三太子、全球化、與文化政治」 研究簡介：  
[按此繼續閱讀研究簡介。](#)

活動預告  
跨文化與跨媒材的轉譯研究群  
今天 2012年1月 台列印  
1月 日 一 二 三 四 五 六 日  
1月 11 2 3 4 5 6 7  
8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20 21  
22 23 24 25 26 27 28  
29 30 31 2月 1日 2 3 4  
時區中顯示的活動：台北 Google 日曆

各月文章  
本月文章

最新文章  
工作坊紀錄：塔可夫斯基的《鏡子》：失語和詩語  
Dec 20, 2011  
工作坊紀錄：《哭泣的玫瑰》：歌手莎麗娜(Selena)魂斷烏托邦  
Dec 20, 2011  
工作坊紀錄：德國作家卡爾尼茨《中國雜》中的亞洲元素  
Dec 20, 2011

活動預告  
跨文化與跨媒材的轉譯研究群  
今天 2012年1月 台列印  
1月 日 一 二 三 四 五 六 日  
1月 11 2 3 4 5 6 7  
8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20 21  
22 23 24 25 26 27 28  
29 30 31 2月 1日 2 3 4  
時區中顯示的活動：台北 Google 日曆

各月文章  
本月文章

最新文章  
工作坊紀錄：塔可夫斯基的《鏡子》：失語和詩語  
Dec 20, 2011  
工作坊紀錄：《哭泣的玫瑰》：歌手莎麗娜(Selena)魂斷烏托邦  
Dec 20, 2011  
工作坊紀錄：德國作家卡爾尼茨《中國雜》中的亞洲元素  
Dec 20, 2011

熱門文章



## 附件 5：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究

執行時程：2011-2012

**總計畫主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授**

- 子計畫一主持人：臺灣大學中文系蕭麗華教授
- 子計畫二主持人：臺灣大學中文系曹淑娟教授
- 子計畫三主持人：臺灣大學中文系陳翠英副教授
- 子計畫四主持人：臺灣大學日文系太田登教授
- 子計畫五主持人：臺灣大學日文系朱秋而副教授
- 子計畫六主持人：臺灣大學日文系曹景惠助理教授
- 子計畫七主持人：臺灣大學日文系洪瑟君助理教授
- 子計畫八主持人：臺灣大學中文系高嘉謙助理教授
- 子計畫九主持人：臺灣大學中文系潘少瑜助理教授
- 子計畫十主持人：臺灣大學歷史系古偉瀛教授
- 子計畫十一主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授
- 子計畫十二主持人：臺灣大學歷史系楊典錕助理教授
- 子計畫十三主持人：臺灣大學人類系謝世忠教授
- 子計畫十四主持人：臺灣大學中文系鄭吉雄教授
- 子計畫十五主持人：臺灣大學日文系陳明姿教授
- 子計畫十六主持人：臺灣大學日文系徐興慶教授
- 子計畫十七主持人：臺灣大學日文系林慧君副教授
- 子計畫十八主持人：臺灣大學日文系林立萍副教授
- 子計畫十九主持人：臺灣大學日文系范淑文副教授

# 跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究

執行時程：2011年4月1日至2012年12月31日（二年期）

2012年4月1日至2012年12月31日（第二年）

總主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授

## 1. 計畫概述

「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫是依據臺大文學院第二期「邁向頂尖大學計畫」的規畫，以「東亞文化交流」為主題，由臺大文學院中的中文、歷史、日文與人類學系四系學者建立研究團隊，共十九位學者共同執行。我們的構想與原則如下。

一，本計畫目前有文學院四系十九位學者參加。是一大型的整合型計畫。我們共同聚焦於「跨國界的文化傳釋」此一主題。有二個重點。一是東亞各國間。二是文化傳釋。前者主要集中於中國、日本、韓國之間，也兼及東南亞各國。後者是指一個思想、著作、現象等文化內涵，如何在東亞各國間的傳播。而我們強調傳釋或轉譯，是問題意識必須是這些思想、現象等如何在各地（國）與地方知識互動，而經在地的行動者（agent）理解與詮釋，並轉為新的知識或行動策略。因此，本計畫所謂的「跨國界的文化傳釋」，是指研究主題為東亞的某些共通文化現象在東亞各國間如何流傳並被在地詮釋，進而產生既統一又複雜的東亞文化現象。因此我們共同掌握幾個關鍵字或概念，一是東亞共通的文化現象，二是這個現象在東亞各國的傳播，三是如何被在地詮釋。

二，我們也尊重人文學研究的特色，即可以「合而不同」。本計畫的目的之一，是希望總計畫的理念可以深化與開拓個別學者既有的研究成果。畢竟本計畫是難得的人文學的整合計畫，我們從不同的學科，不同的訓練背景，運用不同的知識理論以探究共同關懷的東亞各國間的文化交流與在地詮釋，我們允許個別計畫作出不同的結論。我們相信尊重不同學科的特色與個別學者的特殊性，是人文學整合型計畫應兼顧的。

三，活動導向與成果取向。我們的計畫型態不同於國科會計畫，不採分配一筆固定經費給子計畫的形式。我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的「溝通」。我們文化交流研究是建基於學者間的交流。主要有二。一是採 workshop 的方式，定期辦理讀書會、座談會、小型研討會。這些活動以計畫成員為班底。我們也會充分利用目前網路的便利性，建構虛擬社群。二是國際交流。我們已規畫第一年期的外國大學的合作對象。我們全體成員將前往移地研究，並舉行國際學術研討會。其次，我們也藉由這些活動而



同時產生研究成果。人文學研究不可能速成，我們不要求計畫期間立刻產生大量著作，但必須藉由這些活動，至少生產出會議論文，而在短期內轉換為期刊論文。我們要求每位參與者必須在一年期間至少繳交一篇會議論文，而二年內必須提交至少一篇期刊（含專書）論文。當然，這只是最低要求的查核點。我們也規畫在經費支援下，我們可以共同撰寫專書。

四，設立「總計畫—學群—子計畫」的研究架構。我們仍適度尊重不同科系教師的專業領域取向。我們的計畫成員者人數多，可加強不同學科間的對話，這是好處，但也有執行上的困難。故我們依研究內容的性質，分為三個學群。但我們仍強調整合性計畫的理念，不以科系為劃分。我們擬設置的學群為「文學」、「歷史」、「思想文化」。這三個學群也運用若干經費，各自辦理以其學科研究為主的活動。當然，所有的活動都可以跨學群參與，更鼓勵計畫成員這樣作。但我們也務實的認為，我們不期待文史哲不同學科的研究立刻可以融為一爐，我們只期待邁出一大步。

我們整個規畫是五年期。分前二年與後三年。我們先提出前二年的計畫。前二年我們強調集體研究機制與子計畫的個別創新並重。若這二年的學者互動與研究成果良好，則後三年期加強集體研究與跨學科的機制，希望能對特定單一主題進行大型合作計畫。我們相信，經過未來五年，我們有能力對於東亞文化交流的長期而鉅大現象能作出共同的研究成果甚至學說。

再就前二年的計畫構想，簡述如下。在第一階段的前二年期，我們強調「東亞」與「文化交流」二個概念作為研究方法。本計畫的學者包括文學、文獻學、歷史學、語言學與人類學研究者，我們不是要轉而從事所謂東亞的研究，而是嘗試從一個新的觀點與立場再次來檢視與展開各自的專業課題。東亞是一個觀點，或者是立場。而何謂東亞，也由研究者各自詮釋。我們共同的作法是強調「跨國間」的視野。這是反省與批判二十世紀既有的人文研究過度強調「一國中心」，如中國宗教史、日本文學。本團隊的研究者多在二十世紀後期完成學者的養成訓練，多為中國研究、日本研究的專家。此次我們集結一個研究團隊，目的之一是希望突破既有的框架，以東亞作為研究方法，將自己既有的研究課題或預備展開的新課題，置於「一國」、「自國」之外的更大區域間的歷史脈絡中而加以分析、理解。例如，過去我們從中國的脈絡理解中國文學中的詩，也從日本的脈絡理解日本文學中的詩，現在我們從東亞各地域間的文化交流的角度重新考察。我們相信，這種超越「一國」框架的新的人文、社會科學研究是目前臺灣最應倡導的新研究。且在東亞各國間，臺灣學者的既有的學術基礎是最雄厚，若有適當的獎助機制，配合集體合作的模式，一定會有相當的成就。

本計畫中也有幾位學者的專業是中日文化交流史、中西文化交流史與亞洲的少數民族研究。我們相信這幾位的加入，可以使文化文流研究的議題更具理論基礎與實踐的可能。

最後，簡介三個學群的構想。

一是文學學群。學群召集人為蕭麗華教授。該學群將以「東亞漢文學的傳釋」為中心主題。中國是漢文學的發源地無疑。但這產生於中國的漢文學至遲自西元第五世紀開始，向東亞廣域中傳播，主要是日本、韓國與越南。近世以來，也傳播到東南亞。而這種「傳播」所引發的現象不只是中國文化的單方向輸出，更包含中國文化如何被在地詮釋，以及域外文學如何回傳至中國。目前此研究在臺大有很好的展開契機。臺大在歷經「東亞文明研究中心」的設置，以及這幾年來的「人文社會科學圖書購置計畫」，本校的日、韓、越南的相關資料齊全，不只國內最好，在東亞也是首屈一指。在這些基礎上，我們相信我們有最好的學者，各以其中國文學、日本文學的專長，對以漢文學為中心的文化交流課題作出貢獻。該學群有七位學者，包含中文與日文系。相關課題如唐宋以來中國詩歌的美學範式對日本詩歌產生的影響，中國重要詩家的作品傳譯到日本所產生的作用，中國飲茶與園林等生活藝術對日本的啟發、明清以來漢詩和漢文小說傳譯過程對中日文化與語言起了何種觀念史的交融，日本作家的中國經驗，日本文學中的中國文學影響等，以及當西學借道日本傳入中國所形成的文化新變現象等等。

二是歷史學群。學群召集人為甘懷真教授。該學群將以「東亞文化交流與現代性的誕生」為中心課題。該學群的研究同樣是探討人、物、思想在東亞間跨國界的移動，及其與在地互動。只是歷史學取向更強調事件與脈絡。本學群有六位學者，包括中文、歷史與人類系。研究課題的重點如下。一是西方的宗教、文化傳入東亞，而如何在東亞不同國家之間被理解與詮釋，尤其環繞在「現代性」的議題上。二是以移民問題為研究對象，探討因移民而產生文化互動的歷史現象。而這個問題也牽涉近代西方文明的介入，而產生的「現代性」。三是民族國家誕生的問題，而此探討前近代東亞的國家觀念，以及西方文明介入後的族群概念，並作東亞各國間的比較研究。

三是思想文化學群。學群召集人為徐興慶教授。該學群以「日本文化中的中國性」為中心課題。所謂中國性(Chineseness)是指發源於中國的文化特色。但中國性不等於中國文化。我們在指稱所謂東亞文化圈時，這類的中國性是東亞的共通文化，即使其起源在中國。東亞的中國性的特色在於它作為東亞跨國間的共通文化，而在各地被不同的理解與詮釋。而該學群的研究雖以日本研究為主，但也兼及韓國等東亞各國。本學群有六位學者，包含中文系與日文系。研究主題有日本的文學作品中如何理解、詮釋儒家、道家思想，中、日、韓等國的民間故事如何共同運用漢語詞彙並有不同的詮釋，以及儒家經典如何在東亞各國間傳播而在各地有不同的問題意識。

## 執行策略及方式

本計畫團隊由十九位學者（不含研究生）所組成，故是一個相當大型的研究計畫。因此我們也分作總計畫、學群與子計畫，並有研究群的設置。但不同於國科會計畫的型態，我們不擬申請較大筆的經費以進行個人研究。我們強調任務導向與集體合作。

這是二年期計畫。第一年期如下。

### 1.總計畫部分

- 1.1.每年度辦理一次國際學術會議，而本計畫全體成員則利用這次國際會議機會，集體赴國外大學或研究機構作移地研究。第一年已與位於京都的立命館大學議定，在2012年3月共同舉辦東亞文化交流的國際研討會。
- 1.2. 辦理「臺大東亞文化研究論壇」。本計畫的主要目的是要形成共同研究的臺大團隊，故日常的互動是必需的。我們將以workshop的形式定期舉辦活動。另一方面，與校外的重要學術團體的合作也是本計畫的重點，故本論壇也用來邀請本團隊以來的學者參與本計畫的活動。本論壇定期舉辦演講等學術活動。本計畫會有網站，也預定發行電子報。目前已設置了網站：  
<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>
- 1.3.總計畫也擬邀請海外學者來短期訪問。我們邀請學者的目的在促成本團隊能與海外的重要學術機構與研究團隊有制度化的聯繫，以加強國際合作。
- 1.4.辦理出版業務。我們計畫在二年期計畫結束後，出版一本（套）專書。總計畫須規畫與協調此出版計畫。
- 1.5.重視研究生的參與。論壇的活動會加強研究生的可參與程度。

### 2.學群部分：

- 2.1.我們也擬分出部分經費，供學群辦理活動，主要是演講、座談會。

### 3.子計畫部分

- 3.1.每位計畫成員同時執行一個獨立的研究計畫，該計畫的初步成果須在年度的國際研討會上發表。
- 3.2.每位計畫成員有義務參加總計畫的活動。
- 3.3.每位計畫成員的研究成果須在「論壇」的電子報中報導。

## 計畫成員

總主持人：甘懷真（歷史系教授）

共同主持人：蕭麗華（中文系教授）、徐興慶（日文系教授）

子計畫成員及子計畫名稱：

### （一）文學學群

子計畫一主持人：蕭麗華（中文系教授）— 九世紀漢詩在東亞地區的傳釋與影響

子計畫二主持人：曹淑娟（中文系教授）— 九至十二世紀中日園林文化交流之認同與轉化

子計畫三主持人：陳翠英（中文系副教授）— 東亞小說的傳釋：以日本聊齋學為研究主體

子計畫四主持人：太田登（日文系教授）— 與謝野晶子作品中的中國體驗

子計畫五主持人：朱秋而（日文系副教授）— 那波魯堂與江戶後期儒學和詩風的轉變：從中日韓漢詩交流的比較觀點談起

子計畫六主持人：曹景惠（日文系助理教授）— 日本中世說話文學《沙石集》與中國文學

子計畫七主持人：洪瑟君（日文系助理教授）— 日本昭和作家中島敦作品裡的中國文學

### （二）歷史學群

子計畫八主持人：高嘉謙（中文系助理教授）— 從南海到太平洋：近代亞太漢詩的物質、疆域和遷徙

子計畫九主持人：潘少瑜（中文系助理教授）— 重譯的現代性：英國維多利亞小說的東亞旅程

子計畫十主持人：古偉瀛（歷史系教授）— 20世紀初期天主教與日韓的現代性

子計畫十一主持人：甘懷真（歷史系教授）— 東亞古代的『國』概念

子計畫十二主持人：楊典錕（歷史系助理教授）— 清末民初中日兩國間的軍事交流— 以留學人才的培育和軍事制度的傳釋等為中心的探討

子計畫十三主持人：謝世忠（人類系教授）— 非主體族群文化面向的對話：東亞地區「少數民族」、「原住民」、「先住民」概念的融通理解

### （三）思想文化學群

子計畫十四主持人：鄭吉雄（中文系教授）— 東亞《易》學的交流傳統與問題意識

子計畫十五主持人：陳明姿（日文系教授）— 《平家物語》裡的人物造型與儒家思想  
---以平清盛與平重盛為主

子計畫十六主持人：徐興慶（日文系教授）－「長崎二妙」林道榮與深見玄岱的學問探微

子計畫十七主持人：林慧君（日文系副教授）－日中語言交流研究：-以漢語系前綴詞素「反-」為例

子計畫十八主持人：林立萍（日文系副教授）－跨東亞國界中之民間故事詞彙

子計畫十九主持人：范淑文（日文系副教授）－文學作品中展現之人與自然-----中日兩國作家之比較

#### 參與計畫之研究生：

賴霈澄、謝俐盈、林雅琪、何映涵、謝婉婷、王正利、陳熾卉、陳孟君、邱達維、杜郁文、洪觀智、楊筠圃、葉叡宸、汪德方、黃文青、葉常泓、傅凱瑄（以上中文系研究生）

林宗閱、郭珮君、李志鴻、蔡明純、蕭世偉、饒以德、宋彥陞、瞿正瀛、黃昱翰（以上歷史系研究生）

歐秋芬、蔡旻珊、林書沂、董崇驊、松原舞、嚴守潔、吳雅芳、黃佳玲、張君如、楊妮潔、黃毓倫、葛亭筠、何欣俞、林佳辰（以上日文系研究生）

劉瑞超、李慧慧、楊鈴慧（以上人類學系研究生）

## 2.學術活動

活動導向與成果取向。我們的計畫型態不同於國科會計畫，不採分配一筆固定經費給子計畫的形式。我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的「溝通」。我們文化交流研究是建基於學者間的交流。主要有二。一是採 workshop 的方式，定期辦理讀書會、座談會、小型研討會。這些活動以計畫成員為班底。我們也會充分利用目前網路的便利性，建構虛擬社群。二是國際交流。我們已規畫第一年期的外國大學的合作對象。我們全體成員將前往移地研究，並舉行國際學術研討會。其次，我們也藉由這些活動而同時產生研究成果。人文學研究不可能速成，我們不要求計畫期間立刻產生大量著作，但必須藉由這些活動，至少生產出會議論文，而在短期內轉換為期刊論文。我們要求每位參與者必須在一年期間至少繳交一篇會議論文，而二年內必須提交至少一篇期刊（含專書）論文。當然，這只是最低要求的查核點。我們也規畫在經費支援下，我們可以共同撰寫專書。

本計畫 19 位成員共計帶領 43 位研究生，原則上每位成員各帶領 2 至 3 位研究生參與。此外，總計畫建立研究生通訊錄，隨時提供計畫活動及部落格訊息，邀請研究生一同參與本計畫規劃的學術活動。

### （一）計畫活動

100 年共計辦理 6 場業務會議、21 場專題演講合計近 390 人次參與、有 12 位同學參與本計畫的系列讀書會、1 場工作坊近 35 位師生參與、1 場研習營 40 多位來自各校及不同系所的同學參與。活動簡表如下，詳細資料及活動照片請參附件 1。

101 年 3 月 31 日前預計辦理場 5 專題演講、3 場讀書會

#### 計畫業務會議

1. 第一次總計畫業務會議，於中華民國 100 年 5 月 31 日，12 時 30 分至 14 時召開。計畫成員於透過本次會議了解計畫及成員概況，並確認計畫經費及計畫執行方式。包含計畫部落格及學群運作的模式以及研究生參與計畫的方式及鼓勵方法，最後並就計畫成員共同出國參與會議的方式做討論及議決。
2. 第一次學群業務會議，於中華民國 100 年 6 月 8 日(星期三) 12 時 30 分至 14 時召開。學群透過本會議討論第一年學群的運作及經費執行方式，並安排學群的學術活動等事宜。
3. 第二次學群業務會議，於中華民國 100 年 6 月 23 日(星期四) 12 時 30 分至 14 時召開。學群透過本會議確認讀書會時程，安排各項演講活動，及設備費的採購等事宜。

4. 第三次學群業務會議，於中華民國 100 年 9 月 14 日(星期三) 12 時 30 分至 14 時召開。學群透過本會議確認經費的運用狀況，及確認即將進行的讀書會狀況。
5. 東亞文化交流研究入門研習營工作業務會議，於中華民國 100 年 11 月 23 日(星期三) 12 時 00 分至 14 時召開。討論 12 月 15 日至 16 日研習營的教學重點，及講義提供等執行方式。
6. 第四次學群業務會議，於中華民國 101 年 1 月 10 日(星期二) 17 時 30 分至 19 時召開。學群透過本會議回顧第一年的活動及經費執行狀況，並就第二年的活動及經費規劃做初步的討論。

### 計畫活動簡表

序	活動時間	活動名稱	講員	備註
1	100.6.15, 10:20-12:10	翻譯論以前における基本的問題『植民地臺灣の日本女性生活史』と『日治臺灣生活史』とを対比して	中嶋隆藏/日本東北大學名譽教授、輔仁大學講座教授	1 場專題演講
2	100.07.04, 14:00-16:00	Google Earth 與歷史、地理時空資料整合：以孫中山一生的革命行旅為例	鄧志松/國立臺灣大學國家發展研究所副教授	1 場專題演講
3	100.7.7, 16:00-19:00	近代中國知識勞動的轉變：以翻譯與外文出版活動為例	韓嵩文 Michael Hill/南卡羅來納大學語言文學文化系助理教授	1 場專題演講
4	100.8.16, 15:30-19:00	金聖嘆如何變成一個「新批評家」？	葛思平 Scott Gregory/美國普林斯頓大學東亞系博士候選人	1 場專題演講
5	100.9-101.3, 每個月第二個週三晚上	跨界與漫遊讀書會—經典閱讀與文學傳釋工作坊讀書會	蔡祝青老師/國立臺灣大學中文系兼任助理教授、《東亞觀念史集刊》執行編輯	7 場讀書會
6	100.09.21, 13:30-15:30	解讀《東アジアの時代性》：兼談跨領域研究、國際共同研究如何可能	徐興慶/國立臺灣大學日文系教授	1 場專題演講
7	100.9.26, 10:30-13:00	香港的文學身世	黃念欣/香港中文大學中文系助理教授	1 場專題演講
8	100.9.28 15:00-17:00	從歲時詩歌看歲時行事在日本的受容	許曼麗/日本慶應義塾大學	1 場專題演講

序	活動時間	活動名稱	講員	備註
9	100.10.11, 15:00	王門歐陽德的學問及其會試 程文	三浦秀一/東北大學大學院文 學研究科教授	1場專 題演講
10	100.10.31, 10:30-12:00	地域的融合與心域的跨越-- 北海道愛努族的境遇	謝世忠/國立臺灣大學人類學 系教授	1場專 題演講
11	100.11.1, 8:10-10:00	日本近世小説と中国文学一 —浮世草子・井原西鶴『本 朝二十不孝』	稻田篤信/首都大學東京教授	1場專 題演講
12	100.11.1, 10:20-12:10	日本近世小説と中国文学一 —上方読本・上田秋成『兩 月物語』	稻田篤信/首都大學東京教授	1場專 題演講
13	100.11.2, 10:20-12:10	日本近世小説と中国文学一 —江戸読本・曲亭馬琴『南 総里見八犬伝』	稻田篤信/首都大學東京教授	1場專 題演講
14	100.11.9, 15:00-17:00	開而不放的年代：一夫當 關，抑或眾聲喧嘩	陳相因/中研院中國文哲研究 所助研究員	1場專 題演講
15	100.11.23, 15:00-17:00	放而不開的系統：狂歡、陰 暗與死亡？	陳相因/中研院中國文哲研究 所助研究員	1場專 題演講
16	100.11.29, 10:20-12:10	「幕末の水戸藩」明治維新	佐藤貢悅/筑波大學教授	1場專 題演講
17	100.11.29, 15:30-17:20 100.11.30, 10:20-12:10	日中韓の儒教と倫理——宗 教と倫理の問題	佐藤貢悅/筑波大學教授	2場專 題演講
18	100.12.9, 9:20-17:00	東亞碑刻史料解讀工作坊	甘懷真/臺灣大學歷史系教授 兼系主任 佐川英治/東京大學文學部人 文社會研究科准教授 李廣健/暨南國際大學歷史系 副教授兼系主任 趙立新/暨南國際大學歷史系 助理教授 林宗閱/臺灣大學歷史系博士 研究生 高震寰/臺灣大學歷史系博士	1場工 作坊



序	活動時間	活動名稱	講員	備註
			研究生	
19	100.12.13, 15:30-17:30	CULTURAL CONNECTIONS IN A NEW GLOBAL SPACE: Li Shizeng and the Chinese Francophile Project in the Early Twentieth Century (新全球空間的文化交流：李石曾與 20 世紀初的中法親善計畫)	Paul Bailey/英國杜倫大學歷史學系教授、人文學部中國學項目主任	1 場專題演講
20	100.12.15, 10:10-12:10	Globalisation, Labour and the Vagaries of Historical Memory: The Case of the Huagong in World War One France(全球化、勞工與歷史記憶的反覆：以第一次世界大戰的法國「華工」為例)	Paul Bailey/英國杜倫大學歷史學系教授、人文學部中國學項目主任	1 場專題演講
21	100.12.15, 13:20-17:00 100.12.16, 8:30-17:20	東亞文化交流研究入門研習營	甘懷真 / 臺灣大學歷史系教授兼系主任 古偉瀛/臺灣大學歷史系教授 曹淑娟/臺灣大學中文系教授 曹景惠/臺灣大學日文系助理教授 陳慧宏/臺灣大學歷史系副教授 蕭麗華/臺灣大學中文系教授 Paul Bailey/英國杜倫大學歷史學系教授、人文學部中國學項目主任	1 場研習營
22	100.12.16, 10:30-12:00	觀看與表演的倫理—論魯迅作品的「示眾」與「演戲」	張歷君/香港中文大學文化及宗教研究系	1 場專題演講
23	100.12.28, 15:00-17:00	以「和諍詩學」的方法分析杜甫詩 韓國故宮的楹聯	李都欽/韓國漢陽大學韓文系教授 李光哲/韓國漢陽大學文學院院長	1 場專題演講

## (二) 計畫部落格—臺大東亞文化研究論壇

(網址：<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>)

作為一個人文學研究的大型計畫，我們強調「合而不同」。本計畫的目的之一，是希望總計畫的理念可以深化與開拓個別學者既有的研究成果。畢竟本計畫是難得的人文學的整合計畫，我們從不同的學科，不同的訓練背景，運用不同的知識理論以探究共同關懷的東亞各國間的文化交流與在地詮釋，我們允許個別計畫作出不同的結論。我們相信尊重不同學科的特色與個別學者的特殊性，是人文學整合型計畫應兼顧的。我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的「溝通」。其方式除了以 workshop 的方式，定期辦理讀書會、座談會、小型研討會外，我們也充分利用目前網路的便利性，建構虛擬社群。部落格就是這個構想的一部分。故本計畫於執行一開始即設立部落格，名稱為「臺大東亞文化研究論壇」。內容架構目前共規劃 6 個單元，如下說明，此外亦設立照片集分享活動照片。部落格除在一般電腦瀏覽器可進行瀏覽外，亦申請開放於行動裝置，如 iPad, iPhone, iPod Touch 及 Android 裝置上供瀏覽。截至中華民國 101 年 1 月 31 日為止，已有 62,151 人次瀏覽本部落格。部落格網頁圖片請參附件 2。

部落格架構及內容說明如下：

- A. 計畫報導：報導與本計畫相關的活動、訊息、公告，及活動紀實等。共計 29 篇。
- B. 研究劄記：本計畫成員的文章發表園地。共計 19 篇，文章舉列請參附件 2。
- C. 新知分享：分享與「東亞」、「文化交流」關鍵詞相關的書摘、論文等。共計 20 篇。
- D. 學界訊息：提供學界活動中但非本計畫所舉辦，而與「東亞」、「文化交流」關鍵詞相關的學術活動訊息等。共計 68 篇。
- E. 讀書分享：邀請學者分享讀書心得及簡介。共計 1 篇，為國立暨南國際大學歷史系趙立新助教教授的大塚初重編，《東アジアの裝飾古墳を語る》。
- F. 延伸藝趣：分享與「東亞」、「文化交流」相關的藝文活動。共計 1 篇。

## (三) 國際學術會議

本計畫的重點之一為國際交流，全體成員前往移地研究，並舉行國際學術研討會。在計畫書中原規劃第一年期外國大學的合作對象原擬於 2011 年十月與日本京都國際日本文化研究中心合辦一次東亞文化交流之國際研討會。後因故改為 2012 年三月與日本立命館大學合作，會議名稱訂為「第二屆日中文化交流廣領域國際學術會議」。十九位計畫成員中，除日文系陳明姿教授、歷史系楊典錕助理教授因故無法參與外，其餘十七位成員皆一同參加本次移地的國際學術會議，並將具體發表論文成果。此外，本計畫的兼任助理賴霽澄同學（中文系碩士二年級）也將共同赴日進行論文發表。因此，預計有十八篇論文的成果發表。我們期盼藉由本次國際學術會議與日本立命館大學學者及研究生進

行交流。在跨越國籍、系所的學術交流中，激盪、開展個人及團體的學術視野及議題。出國經費部分，依據本院規範另案向本院申請國外差旅費，也規範只能一次性的用於參加本次研討會，不接受個別成員利用這筆經費自行出國。會議議程及成員發表題目等會議資訊請參附件 3。

### 3.子計畫成果

#### (一) 文學學群

##### 子計畫一：蕭麗華（中文系教授）—九世紀漢詩在東亞地區的傳釋與影響

###### 1.計畫內容摘要

本分項計劃的研究焦點為漢詩在東亞的交流狀況。在兩年的研究程期之間，第一年先以日本平安前期的漢詩為範疇。從日本平安朝開始，漢文學已是官僚貴族所必需的、最正統的文學形式。《敕撰三集》的問世，相當於嵯峨天皇(786 ~ 842)時代，以讚美中國文化、學習中國文學為主，中國文學又以詩歌為主流，可以看到九世紀日本漢文學的地位與成果。本子計畫擬以空海的《文鏡秘府論》為起點，持續觀察日本《敕撰三集》等重要漢詩集，如何有意識的引介中國詩學作為日本人學做漢詩的指南；日本現在可見的漢集書目為中國保留了哪些唐宋詩學文獻；這些域外漢集文獻呈現哪些可以比對中國漢文學的問題。

整體研究的重心有三：（一）觀察日本漢詩的格律化；（二）比較空海漢詩與唐詩；（三）持續觀察日本《敕撰三集》等重要漢詩集的特色。

###### 2.研究成果

- 1.擬撰寫〈弘法大師空海和尚山居詩研究〉一文，參加日本・立命館大學「跨國界的文化傳釋」國際學術研討會，2012年3月22日至23日。
- 2.提供2011年12月15-16日「東亞文化交流研習營」講座，「日本漢詩研究入門——以中日交流的角度切入」。
- 3.修改日本・長崎大學「日中文化交流跨領域研究」國際學術研討會會議論文〈九世紀中國詩格對日本詩歌的影響——以空海和尚《文鏡秘府論》及其詩作為核心的觀察〉，發表於期刊上。

##### 子計畫二：曹淑娟（中文系教授）—九至十二世紀中日園林文化交流之認同與轉化

###### 1.計畫內容摘要

本分項計劃的研究焦點為中日園林文學文化的交流情形，以九至十二世紀為主要觀察時期。於中國為中唐至南宋時期，正是中國文人園林興起至成熟的階段；於日本為平安時代，在許多文化領域展開漢化學習，園林文學文化亦然，當時之漢詩文，與此段時期園林藝術型態的形成和發展相呼應，以文字書寫和編輯反映了與園林文化相關的思索和體驗。

平安文人在學習漢詩文的書寫之際，同時也學習中國文人透過詩文所反映的人與時空環境的關係，逐漸以自己傳統的民族性加以攝取醇化。這些對所處時空情境的細膩體察與在地化，並與其他文化資源交匯激盪，終而轉化出具有自我文化特質的新態，形成了日本園林多種風格的成型與轉變，從而反映於文人的相關書寫上。

在二年的執行程期中，第一年以平安朝漢詩總集為主，訪尋其中園林居遊感受與審美觀念。包括二重線索：其一為《千載佳句》、《和漢朗詠集》系列詩歌選集，其二為自嵯峨天皇開始編撰的各種漢詩文選集，如敕撰三集：《凌雲集》、《文華秀麗集》、《經國集》以及《本朝文粹》等。從中探索平安文人如何接受中國文人的引導，以漢詩文為媒介，在攝取醇化的過程中，進行對中國文人園林經驗的接受、學習與轉化。

## 2.研究成果

- 1.完成論文修訂稿：〈《千載佳句》文本空間的建構及其意義〉，發表於《漢學研究》第29卷第2期(總號第65號)，頁19-51，2011年6月。
- 2.參與2011年12月15-16日「東亞文化交流研習營」，擔任講座講師：「中日漢詩文的園林書寫研究入門」。
- 3.擬撰寫〈平安漢詩文集的園林書寫〉一文，參加日本·京都大學「跨國界的文化傳釋」國際學術研討會，2012年3月22日至23日。

### 子計畫三：陳翠英（中文系副教授）－東亞小說的傳釋：以日本聊齋學為研究主體

#### 1.計畫內容摘要

《聊齋誌異》東傳日本已有兩百餘年歷史，日本文壇及學界的《聊齋》接受涵括翻譯、改寫與學術研究等多元面向。本計畫研究《聊齋》在日本的接受及轉化情形，探討異國文人及學者如何開展多樣的閱讀面向，並為中國古籍經典投射異國文化的新容。第一年考察日本作家改寫《聊齋》的選材取向、寫作特色及日本學界的相關評論，以太宰治的翻案作品為主，旁及其他改寫之作。

## 2.研究成果

- 1.發表期刊論文一篇：

〈疆界內外：《聊齋誌異》的同性情愛〉，《文與哲》第19期，2011年12月。

- 2.預期研究成果：

擬撰寫〈《聊齋誌異·黃英》在日本的新編文本及其多重解讀〉論文，參加日本京都·立命館大學文學院「跨國界的文化傳釋」國際學術研討會，2012年3月22日。

### 子計畫四：太田登（日文系教授）－與謝野晶子作品中的中國體驗

#### 1.計畫內容摘要

由於與謝野晶子作品中的中國體驗與昭和時代的滿州事變到中日戰爭之間的歷史動向有著密切的關係，至今尚未被直接、正面地加以檢討。本年度針對彙整了晶子在中國東北旅行時的感想的紀行文集『滿蒙遊記』，以及在報章雜誌上所發表的評論進行分析，藉此考察晶子的中國觀或亞洲觀。

本研究的成果將刊登於國立臺灣大學出版中心預訂在 2012 年出版的論文集。晶子如何地在面對著昭和初期日本帝國主義的情況下，確立自己的民族主義？其中實在是包含著許多複雜且難解的問題。本年度的研究計畫即是為了解決這些難題，以分析晶子的評論做為研究的重點。

## 2.研究成果

於 2011 年 9 月時，將收錄於 2010 年度「臺灣日語教育研究國系學術研討會」論文集（2010 年 12 月，臺灣日語教育學會）的演講記錄「與謝野晶子的和平思想」製作成 PDF 檔，並上傳至「跨國界文化傳譯」部落格。

論文「與謝野晶子的中國體驗之意義」預定將刊載於臺灣大學出版中心在 2012 年出版的『日本學研究叢書』中（范淑文副教授所編的「日本近代文學篇」）。此外，論文「作為表徵的〈海鷗〉之文學意義」也預定將刊載於該『日本學研究叢書』中，由林立萍副教授所編的「國際日本學研究篇」。

專題演講「日本近代文化史中的 1910 年」之內容收錄於 2011 年『「日本學」學術研討會會議手冊』（世新大學日本語文學系，2011 年 10 月 15 日）。

### 子計畫五：朱秋而（日文系副教授）－那波魯堂與江戶後期儒學和詩風的轉變：從中日韓漢詩交流的比較觀點談起

#### 1.計畫內容摘要

本計畫以個人長期關注的江戶漢詩為討論重心，將焦點集中在那波魯堂這位對學風詩風轉折影響甚鉅的儒者，除與中國做比較外，魯堂和朝鮮通信使有密切的往來，透過分析當時留下的筆談資料是可以瞭解江戶時代後期中日韓文學思想的異同，文化在跨國傳釋所產生的變化。第一階段的研究成果以「那波魯堂と江戶後期の漢詩：一七六四年の朝鮮通信使との交流を中心に」為題，於去年四月間發表於高麗大學舉辦之學術研討會，與該校日本研究中心崔官所長、金時德教授等進行討論交流，收穫不少。

之後積極進行各詩人之相關研究，六月間參加浙江工商大學舉辦「2011 日本學研究創新研討會」，發表「江戶後期の女性詩人江馬細香について」。利用暑假赴京都大學圖書館以及室町時期五山名剎建仁寺兩足院資料調查，並與相關領域學者討論請益。

預定今年三月將研究成果發表於日本立命館大學舉行之學術研討會，透過與國內外學者的互動交流，進一步深化研究的廣度與深度。

#### 2.研究成果

期刊	〈花を愛する詩人村瀬栲亭〉《臺大日本語文研究》，第二十二期，2011.12
會議	〈江戶後期の女性詩人江馬細香について〉「2011 日本學研究創新研討會」，浙江工商大學主辦，2011.06。

會議	〈那波魯堂と江戸後期の漢詩：一七六四年の朝鮮通信使との交流を中心に〉，「高麗大学校・臺灣大学共同研究発表会」，高麗大學主辦，2011.04。
會議	〈黃葉夕陽文庫を通してみる詩人菅茶山〉，「跨國界的文化傳釋研討會」，立命館大學主辦，2012.03（預定）。

## 子計畫六：曹景惠（日文系助理教授）－日本中世說話文學《沙石集》與中國文學

### 1. 計畫內容摘要

本計畫第一年除了考察米沢本《沙石集》中推崇「身心安樂」的思想與中國文學作品《白氏文集》之相承關係外，也針對《沙石集》攝入佛教典籍之所呈樣態與方式等，做了初步的探討。研究成果將於2012年3月在日本立命館大學研討會上口頭發表，並以〈徒然草と沙石集との共通記事の一考察〉為題，投稿於日本學術雜誌《岡大國文論稿》第40号。本論前半部指出無住在《沙石集》卷五中所引「古人云莫道老來初學道古墳多是少年人」一文，並非出自先學研究所示之《歸元直指集》，而是受南宋末期成立的佛教講唱文學先驅—《銷釋金剛經科儀》卷一「莫待老來方學道。孤墳盡是少年人」影響甚深。此文在勸行佛道的諸多佛教書籍中皆有所載，並隨佛典於鎌倉期傳入日本，成為膾炙人口的諺語，進而成為《沙石集》作者教化百姓、勸行佛道之用。本論後半部則就《沙石集》推崇之「身心安樂」思想進行探討，分析作者無住將「身心安樂」視為進入佛道修行的必要階段，其所追尋的最高境界仍在於佛道修行本身。

### 2. 研究成果

#### A. 期刊論文

- 1、曹景惠，『沙石集』における『老子』の受容—卷第三ノ一をめぐって—，臺大日本語文研究，第21期，2011年6月，頁1-34。
- 2、曹景惠，徒然草第九十三段「かたはらなる者」の一考察，臺灣日語教育學報，第17号，2011年12月，頁334-363。
- 3、曹景惠，徒然草と沙石集との共通記事の一考察，岡大國文論稿，第40号，2012年3月。

#### B. 會議論文

- 1、曹景惠，『徒然草』第九十三段について，『2011日本學創新學術研討會』，浙江杭州：浙江工商大學，2011年6月30日。

## 子計畫七：洪瑟君（日文系助理教授）—日本昭和作家中島敦作品裡的中國文學

### 1. 計畫內容摘要

本計畫以日本昭和時期作家中島敦(1909~1942)依中國典籍來改寫創作的作品為研究中心，探討中島敦的文學作品所呈現之中國文學的受容與變容，藉以瞭解中國文學及思想在日本文學之中如何被詮釋與理解。第一年以中島敦作品中的人物像與原典籍人物像的比對與研究為主，對照中島敦的作品以及作為其創作藍本的中國典籍之異同。

首先以中島敦生前未發表的作品〈妖氛錄〉為探討主題，一方面比較作品中主角「夏姬」的人物像與該作品所依據的中國典籍裡「夏姬」人物像之異同，另一方面著眼於中島敦對耽美派作家谷崎潤一郎作品中「惡女像」的受容，藉此探究中島敦創造其筆下女性時的背景與意圖。

### 2. 研究成果

將以上研究成果以「中島敦の後期作品における「女性」——「妖氛錄」を中心に——」為題，於2011年11月臺大日文系舉辦之『2011年臺大日本語文創新國際學術研討會』中發表。

## 二、歷史學群

## 子計畫八：高嘉謙（中文系助理教授）—從南海到太平洋：近代亞太漢詩的物質、疆域和遷徙

### 1. 計畫內容摘要

本分項計劃的研究焦點為近代漢詩在南海和太平洋視域的漢詩交流和遷徙，主要透過描述一個跨境出洋，以南海和太平洋為漢詩譜系內的兩個域外空間，觀察流寓、移居、過境不同國家地域的文人流動和文人社群的產生，以及漢詩意識和面貌的變化。在兩年的研究程期之間，第一年先以漢詩與殖民地城市為主題。主要探究的議題包括新興地理概念的認識和殖民地景觀，如何左右了詩人的漢詩表述結構。漢詩首要面對的異域體驗、民族和語言的變遷，以及華人在殖民地的生存與遭遇。南來的海洋體驗、遷徙際遇、家國變革、邊界與地景的界定、殖民地的城市空間，以上種種交織為漢詩人重新思考疆界，定位身份的契機，透過詩辯證生存、文化、記憶的日常修辭美學。

觀察的重點有以下部份：（一）新馬的南來使節與漢詩的地域想像；（二）民初廣東遺民漢詩與香港殖民地的地景建構

### 2. 研究成果

1. 2011年10月01日國立師範大學國文系「百年論學」演講：「南來使節與離散漢詩」。

2. 2011年10月，〈抒情傳統與維新時代：一個視域的形構〉，《揚子江評論》（2011年第5期，總30期），頁18~31。（與吳盛青合著）



### 3. 預期研究成果

1. 擬撰寫〈圖像、遺跡、避地：《宋王臺秋唱圖》與香港遺民漢詩〉一文，參加日本・京都大學「跨國界的文化傳釋」國際學術研討會，2012年3月22日至23日。
2. 修改會議論文〈南溟、離散、地方感：楊雲史和使節漢詩〉（中央研究院文哲所主辦「明清文學研究新動向」國際學術研討會），發表於期刊上。

### 子計畫九：潘少瑜（中文系助理教授）—重譯的現代性：英國維多利亞小說的東亞旅程

#### 1. 計畫內容摘要

本分項子計畫的研究重心在於探討清末時期中外文學交流的社會脈絡與文化意義，以英國維多利亞言情小說 *Dora Thorne* 在東亞地區的翻譯實績為研究個案，在十九世紀末、二十世紀初的全球脈絡中，考察此書諸多日、中譯寫文本的來龍去脈，並測繪維多利亞言情小說在東亞的傳譯旅程。在兩年的研究期間，第一年先進行 *Dora Thorne* 及其日譯《乳姊妹》與中譯《紅淚影》之文本解讀，比對三部作品的情節結構、人物形象、思想觀念之異同，分析三位作者／譯者在不同社會文化脈絡下的譯寫策略與實踐成果，並闡述此書在兩度譯述過程中所發生之雙重文化轉譯現象，以及域外想像與本國文學典範的嫁接融合。

#### 2. 研究成果與預期成果

1. 2011年3月31日-4月3日參加 AAS 和 ICAS 合辦之 AAS-ICAS Joint Conference（美國夏威夷檀香山市），發表會議論文“The Victorian Dream of the Red Chamber: Desire and Love Discourses Mediated in the Late Qing Translated Romance *Hong lei ying*.”
2. 2011年5月21日參加臺灣大學中文系與東華大學中文系合辦之「第五屆人文典範的探尋學術研討會」（花蓮），發表會議論文〈維多利亞紅樓夢：《紅淚影》的文化譯寫〉。
3. 2011年11月18-20日參加政治大學主辦之「近代東亞的觀念變遷與認同形塑國際學術研討會」（臺北），發表會議論文〈轉譯的現代性：英國維多利亞羅曼史的東亞旅程〉。
4. 擬撰寫〈英國維多利亞言情小說的東亞旅程—以 *Dora Thorne* 的小說家族為例〉一文，參加日本京都大學「跨國界的文化傳釋」國際學術研討會，2012年3月22日至23日。
5. 合併修改〈維多利亞紅樓夢：《紅淚影》的文化譯寫〉與〈轉譯的現代性：英國維多利亞羅曼史的東亞旅程〉兩篇會議論文，並投稿國內期刊。

## 子計畫十：古偉瀛（歷史系教授）－20世紀初期天主教與日韓的現代性

### 1.計畫內容摘要

本年度計畫主題是天主教與日本的現代性。19世紀末至20世紀初，天主教第二階段傳入東亞，由巴黎外方傳教會主導日本教區，雖然最初在傳教上遭遇挫折，但不久在憲法保障宗教平等的前提下獲得自由發展的契機。透過各種教會內外文獻，顯示天主教在日本發展之「現代性」，根基於教義，而表現於福利機構與教育組織，例如新式醫院、各級學校，尤其是由耶穌會主導成立的上智大學。最後將天主教在日本與在中國建立新式機構的過程和發展進行比較，以展現天主教傳教在東亞國家中所建構的共通性和地域性。

### 2.研究成果

計畫執行期間，出版期刊論文〈乙未之際的臺灣天主教－以傳教員張德潤為中心〉，《成大歷史學報》，40期，頁155-174，文中討論日本殖民臺灣之際，天主教會、傳教士與教友所扮演的角色。於臺大人文社會高等研究院舉辦之「第二屆東亞文化交涉學方法論研討會」，發表會議論文：〈東亞為視域的文化交流史--以天主教東傳的方法論思考〉，說明東亞天主教史應做為一個整體架構來研究；參加中央大學舉辦「臺灣教會史料國際學術研討會」發表〈臺灣天主教主要史料：《教友生活週刊》之研究〉，該刊不但保存1950年代以來臺灣天主教史發展軌跡，從報導、整理與記述，亦可了解中國近代天主教學校及社會機構成立的過程。

## 子計畫十一：甘懷真（歷史系教授）－東亞古代的『國』概念

### 1.計畫內容摘要

本計畫試著提出「天下—國—家」的理論。這是形成於中國戰國時期的儒家古典理論，一方面它來自春秋戰國時期歷史變動的經驗；另一方面，它也規範了其他政治制度與秩序的概念。由於「天下國家」是中國古代的政治學說，適合用來作為操作概念以論證古人如何理解其自身的政治制度。秦漢以後，這套天下國家論成為皇帝制度的理論，具體為「郡國制」。第三世紀之後，中國週邊地區的域外政治集團展開了建國運動。所謂「建國」，不是nation-building，而是建立一個「天下國家」的「國」。如日本國、新羅國、高句麗國與渤海國諸「國」。此類的「國」，一方面是在地政治組織發展的結果，又受到中國皇帝制度政治論述的影響與規範。本計畫的主旨即研究源自儒家經典的「國」的理論如何在古代東亞被各建國運動所詮釋並轉化為政策與政治制度。主要內容是探討第十世紀之前，東亞各國（主要指中國、日本與韓國）的「國」概念。內容擬分為四部分。一是戰國至漢代經典中的「國」概念探討。二是漢代皇帝制度實施下的郡國制度。三是魏晉南北朝「天下」分裂後的「國」概念及其制度。四是古代日韓的建國運動中的「國」概念及其制度。結論是探討東亞國代的「國際」為何。

## 2.研究成果

### A.期刊論文

- 1、〈從儒學在東亞到東亞儒學：東亞儒學研究計畫的省思〉，《東亞觀念史集刊》，2011-12。
- 2、〈从天下国家的观点论中国中古的朝代〉，《中国中古史研究》2，2011-10，北京，中華書局。
- 3、〈第三世紀辰王政權與東亞冊封體制〉，《新史學》22-3，2011-9。

### B.會議論文

- 1、〈中國古代山東豪族與海的關係〉，宣讀於「2011 年度世界海洋文化研究所協定會國際學術大會：The Formative History of Sea-port Cities and the Structural Features of Sea-areas」，釜山，韓國海洋大學，2011 年 4 月。

## 子計畫十二：楊典錕（歷史系助理教授）—清末民初中日兩國間的軍事交流—以留學人才的培育和軍事制度的傳釋等為中心的探討

### 1.計畫內容摘要暨研究成果

筆者自從去年參加「跨國界的文化傳釋計畫」以來，即致力於近代中國和日本之軍事交流史的研究，並預定於本計畫的第一年度（2011.04.01-2012.03.31）撰寫一篇期刊論文。本計畫首先擬探討赴日學習武備的中國留學生在成城學校、振武學校等預備學校，以及在日本陸軍士官學校學習的中國人留學生所受到的正規軍事教育。做為基礎研究的工夫，筆者手邊之〈日本陸軍士官學校卒業支那留學生表〉此一關鍵史料，可確切掌握第一至第十一期的留學生名單，如良弼、張紹曾、徐樹錚、陳儀、孫傳芳、楊宇霆、何應欽等，對研究很有幫助。

筆者的博士論文乃是探討清末以降日本派駐在中國的軍事教官、軍事顧問及特務機關等所扮演的角色，亦即著重在近代中日兩國的軍事交流史上之日方派遣來華者。在本計畫的第一年度中擬投稿的期刊論文，則是欲研究清末民初時赴日本陸軍士官學校留學的中國留學生，亦即近代中日兩國的軍事交流史上之由中方選派赴日者所帶來的影響。筆者探討了這些留學生回國後，任職於中國的中央政府或地方的各機關、部隊時，如何將在日本的所學實際應用在中國的軍事建設，並對中國的軍事近代化帶來了哪些貢獻。為此筆者發表了「1905、06 年清廷陸軍之兩次大演習及其外交史上之意義」此一研究劄記於本計畫的部落格上。目前已將第一年度的研究報告撰寫成《日本陸軍士官學校的中國留學生——以第一至第十一期畢業生為中心的分析》一文，投稿《臺大歷史學報》，目前正進行審查作業中。茲將拙文的「提要」部分節錄如下：

日本陸軍士官學校畢業的中國留學生，在近代中國軍事史、政治史的研究上，或是近代中日交流史、外交史等關係史的研究上，可說是一項相當重要的課題。因為培育近代中國之軍事人才的四大來源中，成立最早的即為日本陸軍士官學校之中國留學

生制度。清末之各省的講武堂等各種軍事學校、民初成立之保定陸軍軍官學校，以及國共合作產物下的黃埔陸軍軍官學校，此三者成立時所聘任的師資，基本上或多或少都仰賴日本陸士之中國留學生的供應。留日士官生之漸次投入近代中國的軍事教育前線，使得清末乃至民初曾大量僱聘之德國、日本等國的外籍軍事教官的需求量因而逐年降低，這對近代中國之軍事教育的永續經營，以及國家生存發展之獨立自主等方面均有重大的貢獻。中國武備留學生們在經過成城學校或振武學校的預備軍事教育，以及日本陸軍士官學校的正式軍事教育之薰陶後，學成歸國的彼等對於中國的軍事近代化可說是帶來了相當深遠的影響。不論從參謀制度到軍政、軍令一元制的建立、秋季野戰演習的實施，及對各級軍事學校的擘畫等方面均是如此。

以上為筆者在本計畫之第一年度所完成之子計畫成果報告書。

### 子計畫十三：謝世忠（人類系教授）－非主體族群文化面向的對話：東亞地區「少數民族」、「原住民」、「先住民」概念的融通理解

#### 1.計畫內容摘要

本計畫第一年度規劃整理出中、日、臺三地 100 年來對非主體族群的各類指稱用法，並以年代學排列方式，透析出其間的變化過程。研究計畫主持人除了進行文獻收集爬梳之外，更前往日本北海道與中國廣州和雲南實地田野調查，獲取不少前述工作目標的基本資料。主持人亦已聯繫了三地相關議題主要研究者，請教意見，並了解各國非主體族群政治過程的運作情況。

主持人於第一年度裡，總共在國立臺灣博物館、桃園縣原住民文化會館、臺大歷史學系、以及清大臺灣文學研究所進行四場相關演講。其中尤重日本愛努民族作為國家承認之新先住民族的歷程。前往中國的兩次考察，則專注少數民族在國內政治與全球化變動環境中的適應機制。主持人預計 2012 年春天之際，即可就第一年度所蒐資料，寫就一關及愛努族儀式中斷與再現分析的完整論文，以及另一與本計畫頗有關聯之應用人類學發展總評文章，以備發表出版。計畫期間主持人受邀演講與出國調查等成果整理如下：

#### 2.研究成果

##### (1)國內演講

	日期	內容	地點
	講題或論文名稱		
1	2011/07/07	演講 受邀「策展入林：原住民文化田野調查與策展實務研習營」活動 講題〈田野是什麼？首部曲：她的文化 我的參與〉	國立臺灣博物館土銀分館會議室
2	2011/09/29	演講 受邀「與自然共舞：2011 全國原住民族文化館「原住民族生態智慧」研習營	桃園縣原住民文化會館

	講題〈認識了多少愛努？從北海道幾個生態展演談起〉		
3	2011/10/31	演講	臺灣大學文學院歷史學系會議室
	參與臺大文學院「跨國界的文化傳釋計畫」 講題〈地域的融合與心域的跨越—北海道愛努族的境遇〉		
4	2011/12/01	演講	國立清華大學臺灣文學研究所
	參加「十年所慶系列活動--臺灣原住民書寫或文化論述」活動 講題〈自我書寫的闕如與族群暗色命運—從北海道愛努族的當代困境談起〉		

## (2) 國外田野調查

	日期	地點	田野天數
1	2011/04/10 ~ 2011/04/19	中國雲南昆明及西雙版納	10
2	2011/09/03 ~ 2011/09/12	日本北海道	10
3	2011/12/21 ~ 2011/12/30	中國雲南昆明及西雙版納	10

## (3) 計畫期間相關著作

### A. 研討會論文 Conference Papers

2011 Next Door Tourism for Historic Victory Sentiment, Religious Merits Benefits and Money Game Show —Thai Ways in Laos, paper presented at The 11<sup>th</sup> International Conference on Thai Studies. Siam City Hotel, Bangkok, Thailand. July 26-28, 2011.

### B. 專書 Books

2012 《客家地方典慶與和文化觀光產業—中心與邊陲形質建構》，（與劉瑞超合著）。南投：國史館臺灣文獻館（出版中）。

2011a 《餵雞屋人類學——迷妳論述 101》。臺北：Airitis Press（華藝）。

2011b Ethnic Change among the Sipsongpanna Tai to 1990. Taipei: Airitis Press (in press).

2011c 《文學人類學的跨域體驗》。臺北：Airitis Press（華藝）（出版中）。

### C. 譯著 Translations

2011a 《福爾摩沙的在地人—1650-1950 年間英人對臺灣原住民的報導》（與陳彥亘合譯）。臺北：南天（出版中）。

2011b 《臺灣原住民研究概覽—日本的觀點》（與石丸雅邦、中村平合譯）。臺北：南天（出版中）。

### 三、思想文化學群

#### 子計畫十四：鄭吉雄（中文系教授）－東亞《易》學的交流傳統與問題意識

##### 1.計畫內容摘要

本人本年度前幾個月在萊頓大學期間完成了一篇英文的學術論文在個人主辦的研討會中宣讀（如下附），內容討論到中日學術界關於懷疑上古史的源流關係，以及中日《易》學比較的問題。其後在臺灣及大陸舉辦的幾次研討會中，本人亦發表了關於《易》學研究的論文多篇，並且在不同場合和日本學者交流。2月12-16日本人將受邀赴東北大學中國哲學系發表演講，講題為「戴震與章學誠的學術因緣」。

##### 2.研究成果

###### 專書 1 部

1. 《周易玄義詮解初集》，2010年秋天中央研究院中國文哲研究所送審通過。

###### 學術會議論文 4 篇

1. “Speculating Upon the Philosophy of “Changes”: On the Notion of Time and the Diversities on Meanings”, in Workshop “Reading Matters: Chinese and Western Traditions of Interpreting the Classics” (IIAS, Leiden University, 10-11 June, 2011)
2. 〈易象覆議〉，山東大學易學與中國古代哲學研究中心主辦：「早期易學的形成與嬗變國際學術研討會」，2011年10月13-16日
3. 〈先秦經典「中」字字義分析——兼論《清華簡·保訓》「中」字〉，「機遇與挑戰：思想史視野中的出土文獻研究國際學術研討會」，中國人民大學國學院，2011年10月28-31日。

###### 期刊論文 2 篇

1. 鄭吉雄：〈論《易傳》對《易經》哲理的詮釋〉，刊北京大學國際漢學家研修基地主編：《國際漢學家研究基地通訊》第3輯（北京：北京大學出版社，2011年7月），頁59-79。

#### 子計畫十五：陳明姿（日文系教授）－《平家物語》裡的人物造型與儒家思想---以平清盛與平重盛為主

##### 1.計畫內容摘要

去年提出的兩年計畫是《平家物語》的人物造型與儒家思想，去年主要的重點是置於平清盛的人物造型與儒家思想之關連。平清盛是《平家物語》裡一位很重要的人物，平家一門因他而興盛，但也因他而慘遭滅族。可謂「成也清盛，敗也清盛」平清盛為何能平步青雲，並帶動一族的興盛，又因其做了那些事才造成平家一門的滅亡。作者在論述平清盛行為之時，大量的擷取先賢聖儒的教誨，欲以儒家思想的道德規範來論評平清盛及平家一族的是非成敗之意圖至為明顯。筆者除了考察作者對他初期的敘述及對其行

為的評論之外，也考察他違反了那些儒教先賢的訓誡以致害得平家一族葬身壇浦。目前已考察至平清盛強行遷都，並被作者大加撻伐部分。預計至三月底會將平清盛部分考察完畢，並從四月時開始考察其子平重盛之部分。

## 子計畫十六：徐興慶（日文系教授）－「長崎二妙」林道榮與深見玄岱的學問探微

### 1.計畫內容摘要

已在日本蒐集《林氏家譜》卷子一卷、東京大學史料編纂所編，《唐通事会所日錄》、朱舜水〈送林道榮之東武序〉，《朱舜水先生文集》卷十六、《白石先生余稿》卷之二，《新井白石全集》第五卷(東京：國書刊行會，1907年)、風木雲太郎，《長崎詩篇》(東峰書房，1955年)等珍貴資料，目前正進行解讀。擬於2012年3月22日以「唐通事林道榮的學問探微」為題在日本立命館大學發表論文。主要論述林道榮的儒學思想形成、詩文、書法等學藝作分析，探討他在日本傳播中華學問及其影響日本文化的經緯。

### 2.研究成果

#### A.期刊論文

1. 〈東亞儒教、宗教觀的轉換及其認同問題〉，《東アジア文化交渉研究》別冊8（關西大學「文部科學省 GCOE」卓越計畫出版，2012年1月），頁53-63。
2. 〈日中文化交流の伝播と影響：徳川初期の独立禪師を中心に〉，《比較日本学教育研究センター研究年報》第七號（東京：御茶水女子大學2011年3月），頁167-174。

#### B.研討會論文

1. 〈阪谷朗廬の学問とその新思想の転化〉，東西学術研究所創立60周年記念国際シンポジウム「東西文化交流—東西学術研究所の新たな未来へ—」，專題演講，2011年10月22日。
2. 〈日本近代的儒學研究〉，臺灣大學人文社會高等研究院「2011年青年學者「東亞儒學」研習營」專題演講，2011年8月19日。
3. 〈杭州出身的獨立禪師在日本之學問傳播〉，「臺灣大學、浙江工商大學共同發表會」，中國：浙江工商大學日本語言文化學院，2011年6月30日。
4. 〈近世日中文化交流の一側面：日本に所蔵する独立禪師の関連史料とその解読〉，日本：京都大學「特別講義」，2011年6月6日。

## 子計畫十七：林慧君（日文系副教授）—日中語言交流研究：-以漢語系前綴詞素「反-」為例

### 1. 計畫內容摘要

本計畫主要是以日中語言交流的觀點，來探討對照比較日中所謂的「同形」前綴詞素「反～」其語意用法及構詞相關之問題。

在第一年 100 年度裏，前 2/3 時間主要是查詢製作中日「同形」前綴詞素「反～」其所結合之各種派生詞之語料庫；中文部分分成結合成二字漢詞（如「反常」等）以及三字（如「反偷拍」等）和四字以上之漢詞派生詞（如「反分裂國家法」等），而日文部分則分成「反～」與漢字詞素（細分為結合成二字漢詞（如「反発」等）、三字（如「反腐敗」等）、四字以上（如「反面教師」等）之漢詞）以及外來語詞素（如「反アカデミック」）和混種詞素（如「反イスラム主義」）所結合之派生詞。透過中日前綴詞素所結合之派生詞所表現的語意用法以及構詞之異同，來論述漢語系「同形」前綴詞素「反～」究竟在中日語言上呈現出有何語言文化之差異？

本計畫之研究成果預定於今年(2012 年 3 月)在日本立命館大學與該校文學部共同合辦舉行的研討會上發表，其內容包括：

- 1) 論述中日前綴詞素「反～」之語意用法及構詞之間的異同
- 2) 闡述透過上述中日之語意及構詞之間的異同，所了解呈現出中日語言文化交涉之種種面相

### 2. 研究成果

#### ● 期刊論文：

2011.12 「字音形態素「～風」の接尾辞的用法 —日本語と中国語との対照を通して—」『臺灣日本語文學報』30 pp。319-342

2011.12 「漢語系接尾辞「的」についての一考察 —外来語語基との結合を中心に—」『臺大日本語文研究』22 臺灣大學日本語文學系 P。205-228

#### ● 會議論文：

2012.3 「漢語系接頭辞『反～』に関する一考察 —日中対照を通して」（予定）



## 子計畫十八：林立萍（日文系副教授）－跨東亞國界中之民間故事詞彙

### 1.計畫內容摘要

語言是人類用來進行溝通、了解彼此的憑藉，1930 年日本所出版的《日本昔話集》(アルス社)同時收錄使用語言習慣不同的日本、臺灣、朝鮮等地之民間故事，其本身就可視為是一個跨國界之文化交流的成果，上冊日本篇被收錄至《定本柳田國男全集》後即被視為擁有學術價值之作品，所使用之語言為日語。本研究利用「比較」的方法，試圖藉由分別整理出這部作品中日本、朝鮮、臺灣民間故事之詞彙一覽表及常用基本詞彙，觀察其使用傾向之異同，做為以民間故事探討異文化之比較研究、日語詞彙研究、日語教育之參考資料。

有關此課題，於 2011 年 8 月前往日本宮城教育大學收集語料後，根據日本橋本進吉之「學校文法」進行斷詞作業，從詞頻、詞品等各角度整理出下冊「臺灣篇」之民間故事詞彙一覽表，目前正與已完成之上冊「日本篇」民間故事詞彙進行比較，從詞彙使用傾向之異同窺探文化之異同，預計於 3 月參加學術研討會發表研究成果。

計畫執行期間除了發表了一次會議論文之外，還投稿了一篇期刊論文(預定 2012 年 3 月出版)。

### 2.研究成果

#### (1) 會議論文

林立萍，アニメに見られる日本昔話の語彙，《第 1 回 SGR A 臺灣フォーラム「国際日本学研究的最新線に向けて：流行・ことば・物語の力」》，臺北：臺灣大學・渥美財團《第 1 回日臺アジア未来フォーラム論文集》渥美国際交流財團関ログローバル研究会発行)頁 101-114，2011 年 5 月。

#### (2) 期刊論文

林立萍，柳田国男《日本昔話集(上)》基幹語彙の意味分布—日本昔話を読むための基本語彙の特徴分析に関する一試案—，《語彙研究》第 9 号(投稿獲刊登同意)

## 子計畫十九：范淑文（日文系副教授）－文學作品中展現之人與自然-----中日兩國作家之比較

### 1.計畫內容摘要

本計畫原本擬定王維與漱石漢詩中自然觀之比較，但筆者於收集資料過程中發覺漱石與王維之間，日本江戶末期文人畫大家田能村竹田亦是一關鍵性人物，文人畫也是了解中國與日本文人之自然觀照的一種途徑，中國文人畫始祖王維→竹田→漱石，因地域、時代之不同各文人之自然觀有何異同?此問題意義深遠，因此，筆者本年度先對田能村竹田文人畫中人與自然之關係作了一番檢視分析。以「田能村竹田の文人画にみる個と社会の関

係——身体論の視点による試み」為題，發表於上述國際研討會中。會後納入各學者專家意見重新整理文稿後投稿於『日本語日本文學 37 期』，目前正進入審稿階段。

該文稿借用佐藤泰正之「作品本身就是真正的身體論方式認知的磁場」——個人與社會關係的一種思考——之論點，以身體論視角解讀田能村竹田文人畫作品中呈現的世界，並探討竹田如何將必畢生追求的精神表現在文人畫作品中，進而詮釋其之個人與社會(自然)間之關係。

繼上項發表，筆者近日正對竹田與漱石文人畫中呈現之「個人與社會(自然)之關係」作一比較分析，準備 3 月即將在日本京都立命館大學舉辦之共同研討會中作口頭發表。因此，原本擬定之第一年內執行之子計畫整體內容擴大，分成二年執行。

## 2.研究成果

國際研討會

2011.11.19 「田能村竹田の文人画にみる個と社会の関係——身体論の視点による試み」

「2011 年度輔仁大学日本語学科国際シンポジウム--「文化における身体」

輔仁大学

#### 4.計畫成員著作統計

計畫成員著作統計表

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	蕭麗華	0	1	1	4	0
子計畫二	曹淑娟	0	1	2	1	0
子計畫三	陳翠英	0	1	1	0	0
子計畫四	太田登	3	0	2	3	0
子計畫五	朱秋而	0	1	1	1	0
子計畫六	曹景惠	0	0	3	1	0
子計畫七	洪瑟君	0	0	0	1	0
子計畫八	高嘉謙	0	0	2	4	0
子計畫九	潘少瑜	0	1	1	3	0
子計畫十	古偉瀛	0	1	1	3	0
子計畫十一	甘懷真	0	0	3	2	2
子計畫十二	楊典錕	0	0	0	0	0
子計畫十三	謝世忠	3	1	1	1	2
子計畫十四	鄭吉雄	1	0	2	4	0
子計畫十五	陳明姿	0	0	1	0	0
子計畫十六	徐興慶	0	0	4	13	0
子計畫十七	林慧君	0	0	2	3	0
子計畫十八	林立萍	0	1	0	0	0
子計畫十九	范淑文	0	0	2	4	0
總計		7	7	29	48	4

#### 5.經費執行狀況

經費執行統計表

(單位：新臺幣元)

項目	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	3,198,000	2,497,728	700,272	78.10%
資本門	150,000	148,940	1,060	99.29%
合計	3,348,000	2,646,668	701,332	79.05%

預計 101 年 3 月 31 日可執行完畢經常門經費。

## 6.總結與前瞻

### 預期效益

1.東亞文化研究是此次本院第二期「邁向頂尖大學計畫」的重點項目。這項研究也是本院近十年來最見發展的研究領域。本計畫是在既有的基礎與研究條件下，擴大整合院內四系的學者，各自在文史哲的專業上，對「東亞」與「文化交流」二主題作出貢獻，並可回饋於自身的研究課題。我們相信，經過此次計畫的執行，本院的研究團隊在此領域上，一定可以達到頂尖的成果。

2.深化國際交流，而形成國際性團隊。本計畫的重心在與國際重點大學合作。我相信這一點上，我們會有很好的表現，可以與中國、日本與韓國的學者共同推動東亞文化研究，且取得領導地位。

3.東亞研究在臺灣正式的展開也超過十年了，我們不用再高喊口號，而需落實在教學活動上。本計畫的重心並為提攜研究生。我們希望臺大的後起之秀能創新此研究領域。

4.就具體的業績而言，我們要求每位計畫成員一年至少有一篇達出版程度的會議論文，先在國際會議中宣讀，再由期刊出版。而二年內，我們也希望有一本（套）專書可以出版，而本計畫成員是共同作者。


5.我們也不諱言我們的困難，並希望在第二年以後逐步改善。主要的困難有二。一是共同研究的開展仍待努力。這一年來，本團隊針對「東亞文化」與「跨國文化交流」的共同主題，誠然有所開展，但仍侷限在各自既有研究的框架中。二是我們倡議跨文史哲領域的對話，但學科的限制仍大。目前我們分三個學群運作。雖然每個學群已包含不可科系出身者，但仍待進一步整合。我們有這樣的自覺，希望未來一年能在「整合」的課題上多所努力。

### 評鑑考核機制

本計畫的主要工作有二，一是 workshop 的討論機制，二是出席國際會議發表論文，並收入專書或期刊中。因為我們會由三位學群召集人在年度結束時，就客觀數字檢討各成員參與討論與發表論文的情形。我們的檢查點，亦即最低標準是一年一篇論文。該論文可以先以會議論文的形式呈現，但二年內一定要轉換成專書或期刊論文。我們也要求每位成員在「論壇」的活動中有一定表現。該目標大緻達成，以平均數來說是超過，雖然其中有幾位成員的期刊論文數可以再加強，我們也期待第二年補上。

## 附件 5.1：計畫辦理的學術活動成果

1.

活動名稱	翻譯論以前における基本的問題『植民地臺灣の日本女性生活史』と『日治臺灣生活史』とを対比して	主辦人員	臺大日研所
活動時間	2011年6月15日 10:20-12:10	活動地點	校史館二樓會議室
講員	中嶋隆藏/日本東北大學名譽教授、輔仁大學講座教授	主持人	陳明姿 教授
活動對象	臺大日研所研究生		
活動簡介 (或行程表)	<p>中嶋老師是輔仁大學跨文學研究所客座教授，此次受邀來臺大針對日治時期出版品的一些翻譯上的謬誤作專題演講。以在臺灣出生的日本女性竹中信子所著『植民地臺灣の日本女性生活史』及臺灣譯本『日治臺灣生活史』為討論中心</p>		
			

2.

活動名稱	Google Earth 與歷史、地理時空資料整合：以孫中山一生的革命行旅為例	主辦人員	甘懷真教授
活動時間	100 年 7 月 4 日（一），14：00-16：00	活動地點	臺大歷史系會議室
講員	臺大國發所鄧志松副教授	主持人	臺大歷史系甘懷真教授兼主任
活動對象	師生		
活動簡介 （或行程表）	<p>臺大國發所鄧志松副教授運用現代科技，並開發一套以 Google Earth 整合資料庫、社會網絡分析等歷史、地理時空資料以動態發方式呈現孫中山一生的革命行旅。期望此套系統不僅僅作為展覽等的功能，更能為文史研究者激發出新的問題意識，歷史的新面向等，為學術研究帶來新的刺激。在近 25 位研究人士，包含歷史、中文系學生、中央研究院研究員及國立歷史博物館的研究員的參與下，鄧老師以其正在建構的「孫中山一生的革命行旅」為例，為各位師生講解建構所需的工具及方式，並與在場師生座談，了解文史研究者的需求，獲得文史研究者的回響與參與。</p>		

照片、海報  
(2-3 張)



## 3.

活動名稱	近代中國知識勞動的轉變：以翻譯與外文出版活動為例	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	100年7月7日(四)16:00-19:00	活動地點	中文系會議室
講員	韓嵩文先生  (Michael Hill, 南卡羅來納大學語言文學文化系助理教授)	主持人	潘少瑜先生
活動對象	臺大文學院師生		
活動簡介 (或行程表)	<p>這是「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」的分項計畫之一：「東亞跨界與漫遊：經典閱讀與文學傳釋工作坊」所舉辦的第一場演講活動。</p> <p>本工作坊主要在廣邀國內外專家學者來校進行演講和交流。</p> <p>此次演講要點在藉由分析清末民初關於翻譯與外文出版(如外語教材等)之史料及參與者,討論其反映的文化意義及社會現象。韓嵩文先生自林紓以文言從事翻譯的主張和商務印書館推行國語的發展過程,思考其背後的意義、物質文明的影響與文化知識產業的知識勞動者等等問題。韓嵩文先生亦帶來大量的文獻投影片,特別是商務印書館早期出版的留聲機與蠟筒,演講過程非常生動。</p>		



照片、海報  
(2-3  
張)



## 4.

活動名稱	金聖嘆如何變成一個「新批評家」？	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2011年8月16日(二)15時30分-19時	活動地點	中文系會議室
講員	葛思平先生  (Scott Gregory, 美國普林斯頓大學東亞系博士候選人)	主持人	許暉林先生
活動對象	臺大文學院師生		
活動簡介 (或行程表)	<p>這是「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」之分項計畫：「東亞跨界與漫遊：經典閱讀與文學傳釋工作坊」第二次舉行的講座活動，演講之餘，講者亦與主持人及在場師生進行問答與交流。</p> <p>此次演講的重心在明末清初評點《水滸傳》的金聖嘆在文學批評上的成就，以及他引發的諸種討論。在中國，評點文學作品的風潮約於十七世紀初開始盛行，生於其時的金聖嘆一舉將《水滸傳》列入六才子書之一，躋身包括《莊子》等名著的經典之林。而他在書評中首創的批評方式及術語，也對後代評論家有頗深的影響。葛思平先生列舉了近代以來胡適、John Wang、陳萬益至蒲安迪等學者對金聖嘆與其評點所帶來效應的看法，尤其是將金與近代西方文論中「新批評」(New Criticism)理論交相對照，另對這些說法提出討論與回應。演講雖圍繞著金聖嘆評《水滸》，實則引發了不少文本以外的延伸問題，自西方理論和傳統文本詮釋間的關係、對作者意識、文本外緣背景、讀者接受等解讀方面的探索，皆於這場講座中有了不少發人深省的討論。</p>		

照片、海  
報  
(2-3  
張)



5.

活動名稱	跨界與漫遊讀書會—經典閱讀與文學傳釋工作坊 讀書會	主辦人員	跨國界文化傳釋中文系
活動時間	2011年9月至2012年3月，每個月第二個週三晚上(共7次)	活動地點	文學院中文系大學部閱覽室
主持人	蔡祝青老師/臺大中文系兼任助理教授		
活動對象	臺灣大學研究生共十二名(黃文青、葉常泓、林偉盛、劉立群、陳建男、羅慧蓮、季雯婷、楊純華、周淑茹、邱怡瑄、賴霽澄、胡頌)		
活動簡介 (或行程表)	<p>本工作坊讀書會擬針對「跨界與漫遊」主題，設計六大子題範疇，以帶領研究生閱讀當代重要典籍與理論著作，期能以中國文學為基底，以語言、觀念、形式與美學為切入角度，探討在東亞各國文學的交流過程中，文化傳釋所產生的現象及議題。六大子題分別為：一、歷史的觀念·觀念的歷史；二、翻譯與脈絡；三、旅行理論；四、他者的再現；五、城市的漫遊者；六、想像的共同體。將西方半世紀以來重要的文學/文化理論當主要閱讀材料，包含柯林武德(Robin G. Collingwood)、班雅明(Walter Benjamin)、愛德華·薩依德(Edward Said)等人，每個月透過主持人蔡老師先簡介該理論的生成歷史脈絡，以及相關社會風潮，再由研究生們輪流報告，期待參與讀書會同學們日後運用文學理論時，可以對其進行雙重脈絡化，並且在自己研究的領域中發掘新的觀點，也與國際間的重要學術成果對話。</p> <p>◎讀書會內容：</p> <p><b>一、歷史的觀念·觀念的歷史</b> 日期：2011.9.21. 閱讀材料：1. 柯林武德(Robin G. Collingwood)著，何兆武、張文杰譯：《歷史的觀念》(<i>The idea of history: with lectures 1926-1928</i>) (北京：商務印書館，1997)，頁1-14；205-330。 2. 關鍵詞選讀：「文化」、「文學」，收於威廉士(Raymond Williams)著，劉建基譯：《關鍵詞：文化與社會的詞彙》(<i>Keywords: a Vocabulary of Culture and Society</i>) (臺北：巨流圖書公司，2003)，頁78-85，215-220。</p> <p><b>二、翻譯與脈絡</b> 日期：2011.10.12. 閱讀材料：1. 班雅明(Walter Benjamin)著，張旭東譯：〈譯作者的任務〉(“The Task of the Translator”)，《啟迪：本雅明文選》(北京：生活·讀書·新知三聯書店，2008)，頁81-94。 2. 單德興：〈翻譯·介入·顛覆：重估林紓的文學翻譯〉，《翻譯與脈絡》(臺北：書林出版社，2009)，頁67-115。</p>		

3. 埃文-佐哈爾 (Itamar Even-Zohar) 著，莊柔玉譯：〈翻譯文學在文學多元系統中的位置〉，《西方翻譯理論精選》（香港：香港城市大學出版社，2000），頁 115-123。

### 三、旅行理論

日期：2011.11.9.

- 閱讀材料：1. Said, Edward. "Traveling Theory." *The Edward Said Reader*. Eds. Moustafa Bayoumi & Andrew Rubin. New York: Vintage Books, 2000. 195-217.
2. ---. "Traveling Theory Reconsidered." *Reflections on Exile and Other Essays*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2003. 436-452.
  3. 米樂 (J. Hillis Miller) 著，單德興譯：〈跨越邊界：理論之翻譯〉，《跨越邊界：翻譯·文學·批評》（*New Starts: Performative Topographies in Literature and Criticism*）（臺北：書林出版社，1995），頁 1-32。

### 四、他者的再現

日期：2011.12.14.

- 閱讀材料：愛德華·薩依德 (Edward Said) 著，王志弘等譯：《東方主義》（*Orientalism*）（臺北：立緒文化事業，1999），頁 1-171。

### 五、城市的漫遊者

日期：2012.1.11.

- 閱讀材料：1. 本雅明 (Walter Benjamin) 著，劉北成譯：《巴黎，19 世紀的首都》（上海：上海人民出版社，2006），31-180。
2. 馬泰·卡林內斯庫 (Matei calinescu) 著，周憲、許鈞主編：附錄〈現代性，現代主義，現代化〉，收於《現代性的五副面孔》（上海：商務印書館，2003），頁 336-361。

### 六、想像的共同體

日期：2012.2.8.

- 閱讀材料：1. 班納迪克·安德森 (Benedict Anderson)，吳叡人譯：《想像的共同體：民族主義的起源與散布》（*Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*）（臺北：時報文化，2010）
2. 尾崎秀樹著，陸平舟、間ふさ子合譯：〈關於大東亞文學者大會〉，收於《舊殖民地文學的研究》（臺北：人間出版社，2004），頁 15-55。

### 七、總結與討論

日期：2012.3.14.

照片、  
海報  
(2-3  
張)

九月：



十月：





照片、  
海報  
(2-3  
張)

十一月：



十二月



## 6.

活動名稱	解讀《東アジアの時代性》：兼談跨領域研究、國際共同研究如何可能	主辦人員	甘懷真教授
活動時間	100年9月21日(三)，13:30-15:30	活動地點	臺大歷史系會議室
講員	臺大日文系徐興慶教授	主持人	臺大歷史系甘懷真教授兼主任
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	<p>在週三的下午，31位含蓋日文、歷史、中文及人類學系的文學院師生，集聚歷史系會議室共同聆聽日文系徐興慶老師的演講。徐老師針對貴志俊彥、荒野泰典、小風秀雅共編《東アジアの時代性》(溪水社，2005)一書提出心得報告。徐老師分別以如何解釋東亞、「東亞」的時代性、「東亞」的對等化問題、「東亞」論的變動場域及範疇等面向，說明並比較不同時代、觀點的學者對「東亞」的認知及相關研究。最後徐老師以東亞的日、韓、中國成功的個案，提出跨領域研究、國際共同研究如何可能，並期待未來能有更多相關討論。</p>		



照片、海報  
(2-3 張)



7.

活動名稱	香港的文學身世	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2011/09/26 10:30~13:00	活動地點	臺大中文系會議室
講員	黃念欣先生(香港中文大學中文系助理教授)	主持人	高嘉謙先生
活動對象	臺灣大學文學院老師、研究生		
活動簡介 (或行程表)	<p>黃念欣先生以「香港的文學身世」為題，帶出三個主軸：1.由認識作品的過程中認識香港文學特色。2.香港文學的源頭。3.啟動文學作品的原動力(以香港文學為例子)。透過崑南、曹聚仁到董啟章等七位香港文學作家作品中的第一頁，勾勒出香港文學的特色與作家譜系，如南來作家、女性書寫、生活與私密的傾向。整場演講亦貼切地回應王德威先生〈文學的香港史：十個關鍵時刻〉，用探討文學作品的源頭與其展現出來的獨有特色，重新回顧香港文學脈絡。</p>		

照片、海報  
(2-3 張)



8.

活動名稱	從歲時詩歌看歲時行事在日本的受容	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2011/09/28 15:00~17:00	活動地點	臺大中文系會議室
講員	許曼麗先生(日本慶應義塾大學)	主持人	蕭麗華先生
活動對象	臺灣大學文學院老師、研究生		
活動簡介 (或行程表)	<p>許先生的研究動機從《萬葉集》的楊柳開啟，從詩歌來看歲時行事在日本受到中國哪些影響。許先生以為像是端午、七夕這些中國的節日隋唐之際傳入日本時，受到貴族階層喜愛並且仿效，今日雖然已經有自己的面貌，但這種中國歲時要在日本生根的關鍵在於「中國故事」的傳承作為基底。之後舉了女孩節(流觴曲水)、男孩節(端午節)、七夕(七夕)、菊花祭(重陽節)的日本歲時習俗與詩歌作品為例，將歲時行事於日本的接受、發展、演變情況作一清晰爬梳，亦展示了除了漢詩之外，日本和歌中文學與文化交融的歷史痕跡。</p>		

照片、海報  
(2-3 張)



9.

活動名稱	王門歐陽德的學問及其會試程文	主辦人員	總計畫、鄭吉雄
活動時間	2011年10月11日(二)15時	活動地點	歷史系會議室
講員	三浦秀一先生(東北大學大學院文學研究科教授) 鍋島亞朱華教授(清華大學中文系)協助翻譯	主持人	鄭吉雄(臺灣大學中文系教授)
活動對象	師生		
活動簡介(或行程表)	<p>在來自不同學校的15位中文、歷史師生的參與中，三浦教授的演講以歐陽德(1496-1554)的學術歷程為線索，結合歐陽德與科舉教學之相關著作，解析歐陽德的思想，並討論他如何將自己的思想融入於程文中，發揮影響。透過歐陽德個人思想的相關研究，一方面有助於解明王門人士倡導的師說理論的吸收，及其社會傳播的具體情況，另一方面亦可證明科舉相關資料對於研究明代思想甚有助益，研究者應多加重視利用。此外，從日本學者的角度研究歐陽德，必然與臺灣學者的視野有所不同，也有助於促進東亞文化交流。</p>		



照片、  
海報  
(2-3  
張)



10.

活動名稱	地域的融合與心域的跨越--北海道愛努族的境遇	主辦人員	甘懷真先生
活動時間	2011年10月31日(一)10時30分-12時	活動地點	歷史系會議室
講員	謝世忠/臺大人類學系教授	主持人	甘懷真先生
活動對象	臺大文學院師生		
活動簡介 (或行程表)	<p>本次演講邀請臺大人類學系謝世忠教授主講：地域的融合與心域的跨越——北海道愛努族的境遇。謝老師首先從人類學、考古學角度介紹愛努族的文化及歷史發展，再討論自1899年日本政府制定「北海道舊土人保護法」、1997年「愛努新法」的頒布，至2008年6月6日日本政府正式對先住民族的承認，期間愛努族自我定位的轉變。最後謝老師分析目前愛努族遭遇到的土地、民族認同及文化保存等問題，並與在場35位來自人類學系、歷史系、中文系及臺灣史等不同領域的人士一同討論，氣氛相當熱烈。</p>		



照片、  
海報  
(2-3  
張)



11.

活動名稱	日本近世小説と中国文学——浮世草子・井原西鶴『本朝二十不孝』	主辦人員	日文系
活動時間	11/1(週二)08:10~10:00	活動地點	國科會人文中心會議室(校史館 2F)
講員	首都大學東京教授稻田篤信	主持人	范淑文老師
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	井原西鶴的浮世草子《本朝二十四不孝》中的主調是人情，接著是描寫世態風俗。稻田老師從其中提出〈大節季にない袖の雨〉篇文章當例子，將其中所要表達的思想，以及其背景文化意識等等。並提出中國二十四孝的「孟宗字武恭或子恭」來共同論述。		
照片、海報 (2-3 張)	 		

# 專題演講

日本近世小説と中国文学  
——浮世草子・井原西鶴『本朝二十不孝』

演講人：稻田篤信  
(首都大學東京教授)



主持人：范淑文  
(台大日文系副教授)

日期：2011年11月1日(週二)  
AM 08:10~10:00




地點：國科會人文中心會議室(校史館2F)

主辦：臺灣大學日本語文學系所

## 歡迎參加

聯絡人：謝宛庭 TEL :02-3366-2789  
Email:japanese@ntu.edu.tw

12.

活動名稱	日本近世小説と中国文学——上方読本・上 田秋成『雨月物語』	主辦人員	日文系
活動時間	11/1(週二) 10:20~12:10	活動地點	國科會人文中心會議室(校史館 2F)
講員	首都大學東京教授稻田篤信	主持人	太田登老師
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	<p style="text-align: center;">(100字為限)</p> <p>日本近世小説上田秋成的上方短篇讀本《雨月物語》裡蘊含了許多當世的教訓與寓意，以及人生的許許多多現象、與其中的無奈與悲嘆。稻田老師以其中的一篇〈菊花之約〉來作為例子，論述其中的深意與教訓，並讓學生們體會故事中主角的心情。</p>		
照片、海報 (2-3張)			

# 專題演講

日本近世小説と中国文学  
——上方読本・上田秋成『雨月物語』

演講人：稻田篤信  
(首都大學東京教授)



主持人：太田登  
(台大日文系教授)



日期：2011年11月1日(週二)  
AM 10:20~12:10



地點：國科會人文中心會議室(校史館2F)

主辦：臺灣大學日本語文學系所


## 歡迎參加

聯絡人：謝宛庭 TEL :02-3366-2789

Email: [japanese@ntu.edu.tw](mailto:japanese@ntu.edu.tw)



13.

活動名稱	日本近世小説と中国文学——江戸読本・曲亭馬琴『南総里見八犬伝』	主辦人員	日文系
活動時間	11/2(週三) 10:20~12:10	活動地點	國科會人文中心會議室(校史館 2F)
講員	首都大學東京教授稻田篤信	主持人	陳明姿老師
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	日本近世小説曲亭馬琴の江戸長編繪本《里見八犬傳》是以忠孝仁愛信義智誠等擁有寫著此八個字的珠的勇士為主角的故事。其內容描寫細緻生動，稻田老師以其中第四輯卷之一的第三十一回為例講述其中的精彩敘述。		
照片、海報 (2-3 張)			

# 專題演講

## 日本近世小説と中国文学

—江戸読本・曲亭馬琴『南総里見八犬伝』

演講人：稻田篤信  
(首都大學東京教授)



主持人：陳明姿  
(台大日文系教授)

日期：2011年11月2日(週三)  
AM 10:20-12:10



地點：國科會人文中心會議室(校史館2F)

主辦：臺灣大學日本語文學系所

## 歡迎參加

聯絡人：謝宛庭 TEL :02-3366-2789  
Email: [japanese@ntu.edu.tw](mailto:japanese@ntu.edu.tw)

14.

活動名稱	開而不放的年代：一夫當關，抑或眾聲喧嘩	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2011/11/09 15:00~17:00	活動地點	臺大中文系會議室
講員	陳相因先生(中研院中國文哲研究所助 研究員)	主持人	陳翠英先生
活動對象	臺灣大學文學院老師、研究生		
活動簡介 (或行程 表)	陳先生第一場講題為「開而不放的年代：一夫當關，抑或眾聲喧嘩」，從巴赫金的學習背景、創作年代以及當時俄國的政治社會情勢講起，巴赫金在聖彼得堡大學的研究訓練以及其多語言的背景，讓《杜斯妥也夫斯基的詩學問題》一書充斥著與前輩學者答辯的色彩，並且將經過沙皇時代、列寧時代、史達林時代，巴赫金的理論在這個開而不放的封閉時代之下，形成了獨具一格的文學批評，陳先生並介紹了之後此理論如何在英美學界跟臺灣流傳，以及幾位學者對於此理論的理解與運用的優缺點。		



照片、海報  
(2-3 張)





15.


活動名稱	放而不開的系統：狂歡、陰暗與死亡？	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2011/11/23 15:00~17:00	活動地點	臺大中文系會議室
講員	陳相因先生(中研院中國文哲研究所助 研究員)	主持人	楊芳燕先生
活動對象	臺灣大學文學院老師、研究生		
活動簡介 (或行程 表)	陳先生第二場講題為「放而不開的系統：狂歡、陰暗與死亡？」，延續第一場時對於巴赫金理論生成的背景了解，陳先生這場針對狂歡節到狂歡化的演變作了精要的講解，並解釋狂歡節在當時封閉社會，是一種對黑暗專制系統的諧擬，並且混雜了全民娛樂的性質、廣場文化、髒話與小丑、農民文化等等元素，後半場陳先生用這樣狂歡化的理論性質來看中國文革時期的文學作品，如鐵凝的《玫瑰門》，並且對巴赫金理論的挪用作了發揮。		

照片、海報  
(2-3 張)





16.

活動名稱	「幕末の水戸藩」明治維新	主辦人員	日文系
活動時間	11/29(週二)10:20~12:10	活動地點	普通教室 501
講員	筑波大學佐藤貢悅教授	主持人	陳明姿老師
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	<p>水戸藩是日本江戸時代的一個藩，位於今茨城縣。藩主是水戸德川家，與尾張藩及紀州藩並列為德川御三家。幕末時期先後發生大老井伊直弼被殺害的櫻田門外之變及天狗黨之亂。直到第十五代將軍慶喜的時候，廢藩置縣，水戸藩成為了水戸縣，經過合併後，成為茨城縣的一部份，為水戸藩波瀾壯闊的歷史畫下句點。</p>		
照片、海報 (2-3 張)			

# 專題演講

## 「幕末の水戸藩」明治維新

演講人：佐藤貢悅  
(筑波大學教授)



主持人：陳明姿  
(台大日文系教授)



日期：2011年11月29日(週二)  
AM 10:20-12:10

地點：普通教室501

主辦：臺灣大學日本語文學系所

### 歡迎參加

聯絡人：謝宛庭 TEL :02-3366-2789  
Email:japanese@ntu.edu.tw



17.

活動名稱	日中韓の儒教と倫理——宗教と倫理の問題	主辦人員	日文系
活動時間	11/29(週二)15:30~17:20、 11/30(週三)10:20~12:10	活動地點	國科會人文中心會議室(校史館 2F)
講員	筑波大學佐藤貢悅教授	主持人	太田登老師、陳明姿老師
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	<p style="text-align: center;">(100 字為限)</p> <p>日本、中國、韓國三個國家皆在所謂「儒教文化圈」裡，其各自的儒教文化傳承接在其國內展開有其不同特色的儒教文化。此演講針對其間的比較而展開論述，先從宗教性著手，接著將杜維明的論述與中國國內的仁繼愈與方克立的論述相比，論述儒教的傳承與今日的狀況與其困難的課題等。此後，針對韓國與日本的儒教與其生活與習俗的關係等。</p>		
照片、海報 (2-3 張)	 <p>The top photograph shows a man in a light-colored suit speaking into a microphone at a table during a lecture. Another man in a white shirt is seated at the table behind him. The bottom photograph shows an audience of students sitting at long tables in a lecture hall, facing a screen displaying a presentation slide.</p>		



# 專題演講

## 日中韓の儒教と倫理 ——宗教と倫理の問題 I

演講人：佐藤貢悅  
(筑波大學教授)



主持人：太田登  
(台大日文系教授)



日期：2011年11月29日(週二)  
PM 3:30~5:20



地點：國科會人文中心會議室(校史館2F)

主辦：臺灣大學日本語文學系所

### 歡迎參加

聯絡人：謝宛庭 TEL :02-3366-2789  
Email: japanese@ntu.edu.tw

# 專題演講

## 日中韓の儒教と倫理 ——宗教と倫理の問題 II

演講人：佐藤貢悅  
(筑波大學教授)



主持人：陳明姿  
(台大日文系教授)



日期：2011年11月30日(週三)  
AM 10:20~12:10



地點：國科會人文中心會議室(校史館2F)

主辦：臺灣大學日本語文學系所

### 歡迎參加

聯絡人：謝宛庭 TEL :02-3366-2789  
Email: japanese@ntu.edu.tw

18.

活動名稱	東亞碑刻史料解讀工作坊	主辦人員	主辦單位： 總計畫、 國立暨南國際大學 歷史系 協辦單位： 早期中國史研究會
活動時間	2011年12月9日(五)9時20分-17時	活動地點	歷史系會議室
講員	甘懷真 / 臺灣大學歷史系教授兼系主任 佐川英治 / 東京大學文學部人文社會研究科准教授  李廣健 / 暨南國際大學歷史系副教授兼系主任 趙立新 / 暨南國際大學歷史系助理教授  林宗閱 / 臺灣大學歷史系博士研究生 高震寰 / 臺灣大學歷史系博士研究生	主持人	甘懷真、 佐川英治、 李廣健、 趙立新
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	本次工作坊共有六位講員就個別的東亞碑刻主題做研究分享。分別為臺大甘懷真教授「廣開土王碑文中的守墓人制度」、東大佐川英治教授「南北朝新出土墓誌的實地觀察—南京、洛陽、西安、太原」、暨南李廣健教授「讀唐昭陵〈李思摩墓誌銘〉」、趙立新教授「十六國時期冬壽墓誌中的官職與相關問題」、臺大高震寰博士生「碑刻中的漢末地方大姓—成陽仲氏」、臺大林宗閱博士生「西晉〈華芳墓誌〉綜考」。工作坊在近三十五位大學、研究機構的歷史學系、民族系、史地學系、美術系師生與研究員中，彼此共同學習、熱切討論相關的東亞碑刻研究議題中圓滿完成。		

照片、海報  
(2-3  
張)



19.

活動名稱	CULTURAL CONNECTIONS IN A NEW GLOBAL SPACE: Li Shizeng and the Chinese Francophile Project in the Early Twentieth Century (新全球空間的文化交流：李石曾與 20 世紀初的中法親善計畫)	主辦人員	總計畫、古偉瀛教授
活動時間	100/12/13(二) 15:30-17:30	活動地點	臺大歷史系會議室
講員	Paul Bailey (英國杜倫大學歷史學系教授、人文學部中國學項目主任)	主持人	臺大歷史系古偉瀛教授
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	英國杜倫大學歷史學系 Paul Bailey 教授學術演講：〈新全球空間的文化交流：李石曾與 20 世紀初的中法親善計畫〉，講述李石曾(1881-1973)受到無政府主義的平等觀影響，在法國建立豆腐工廠讓華工、學生與當地人一起工作，創立留法儉學會、華法學會及中法大學等機構，促進中法親善，他在中、法的努力，儼然是全球時代新型態的知識分子的表現。		

照片、海報  
(2-3 張)



20.

活動名稱	Globalisation, Labour and the Vagaries of Historical Memory: The Case of the Huagong in World War One France(全球化、勞工與歷史記憶的反覆：以第一次世界大戰的法國「華工」為例)	主辦人員	總計畫、古偉瀛教授
活動時間	100/12/15(四) 10:10-12:10	活動地點	臺大歷史系會議室
講員	Paul Bailey (英國杜倫大學歷史學系教授、人文學部中國學項目主任)	主持人	臺大歷史系古偉瀛教授
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	英國杜倫大學歷史學系 Paul Bailey 教授學術演講：〈全球化、勞工與歷史記憶的反覆：以第一次世界大戰的法國「華工」為例〉講述英法政府在一戰期間曾僱用 15 萬華工協助戰時與戰後重建，然而卻長時間被遺忘，Bailey 教授指出，華工們並非被動馴服，他們成立自治會學習語言，產生民族主義，也會自覺抗議、罷工。因此不應忽視華工的地位，而應將放在中國勞工史的脈絡來研究。		



照片、海報  
(2-3 張)



21.

活動名稱	東亞文化交流研究入門研習營	主辦人員	總計畫
活動時間	2011.12.15 (四) 13:20-17:00 2011.12.16 (五) 8:30-17:20	活動地點	文學院會議室、 文學院視聽教室
講員	甘懷真 / 臺灣大學歷史系教授兼系主任 古偉瀛 / 臺灣大學歷史系教授 曹淑娟 / 臺灣大學中文系教授 曹景惠 / 臺灣大學日文系助理教授 陳慧宏 / 臺灣大學歷史系副教授 蕭麗華 / 臺灣大學中文系教授 Paul Bailey / 英國杜倫大學歷史學系教授、人文學部中國學項目主任		
活動對象	師生		
活動簡介 (或行程表)	<p>本研習營共六堂課程，依課程順序排列，講員分別為陳慧宏教授（臺灣大學歷史系副教授）「文化交流研究入門介紹」；曹景惠教授（臺灣大學日文系助理教授）「中日比較文學研究入門-從時代背景與文獻考察著手」；曹淑娟教授（臺灣大學中文系教授）「中日漢詩文的園林書寫研究入門」；蕭麗華教授（臺灣大學中文系教授）「日本漢詩研究入門」；Paul Bailey 教授（英國杜倫大學歷史學系教授、人文學部中國學項目主任）「近代東亞的性別史入門」以及甘懷真教授（臺灣大學歷史系教授兼系主任）「前近代東亞國際關係研究入門」。</p> <p>此次研習營議題廣泛，有四十多位校內外學員報名參加，學員背景也來自不同學校、系所，除歷史、日文、中文外，亦有法律系、醫學系及藝術戲劇學系等等；且從大學部至碩、博士生皆熱情參與。並有 25 位學員修習三分之二（四門）以上課程，獲得本次研習營證書的證明。</p> <p>研習營結業中，學員多表示每堂課程皆有很大的收穫，希望能有更多的機會參與相關的活動。並提出增加座談、與師長、學員間交流的時間；增加文化人類學、社會學議題等等的意見。</p>		



照片、  
海報  
(2-3  
張)



照片、  
海報  
(2-3  
張)



22.

活動名稱	觀看與表演的倫理—論魯迅作品的「示眾」與「演戲」	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2011/12/16 10:30~12:00	活動地點	臺大中文系會議室
講員	張歷君先生(香港中文大學文化及宗教研究系)	主持人	高嘉謙先生
活動對象	臺灣大學文學院老師、研究生		
活動簡介 (或行程表)	張先生從幻燈片事件出發，從文本解讀中強調「媒體」與「醫學(解剖學)」對於魯迅寫作的影響，並引用 Susan Sontag、周蕾等學者關於媒體的研究，來說明魯迅文學並不僅止於愛國書寫，更有魯迅將自己、影像裡中國看客的麻木以及日本同學的喝采，這一系列情況的反思，即使魯迅當時可能沒有意識到自己受到媒體這個中介物的影響，但他認為愚弱國民的病徵是麻木，需要用文學情感來對抗，這樣的書寫特別具有現代性，看與被看，麻醉與治療的關係不斷交織在魯迅的作品中。		
照片、海報 (2-3 張)			

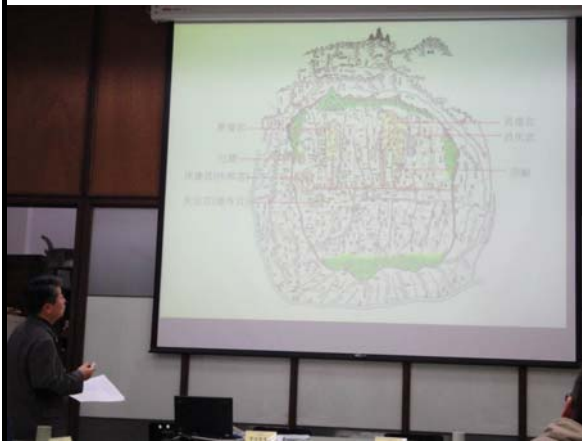


活動名稱	以「和諍詩學」的方法分析杜甫詩 韓國故宮的楹聯	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2011年12月28日(三)15:00	活動地點	中文系會議室
講員	韓國漢陽大學韓文系教授 李都欽先生 韓國漢陽大學文學院院長 李光哲先生	主持人	蕭麗華先生
活動對象	臺大文學院師生		
活動簡介 (或行程表)	<p>此次「跨國界的文化傳釋」計畫邀請到韓國漢陽大學韓文系教授李都欽先生。首先由李都欽先生主講「以『和諍詩學』的方法分析杜甫詩」，李先生自述乃是在以西方文論研究韓國鄉歌的過程中，體會到可以不同於西方式二分對立讀者/作者、文本/背景、身體/意識等概念，的而是以包容的觀點解讀詩歌，作出綜合說明。於是乃尋得藉八世紀元曉大師和諍詩學，綜合形式主義等路徑解詩，以取得更深意義的路徑。李先生以此方式解析了杜甫〈春望〉文本的體、用、相三方面，作出了相當細膩又多層次的解讀。此次另有機會聽到李先生以韓文朗誦〈春望〉一詩，於與會師生亦是相當難得的經驗。</p> <p>下半場則由李光哲先生主講「韓國故宮的楹聯」講題，韓國的楹聯風俗在十二世紀前即已自中國傳入，並自王宮流行到全國各地的書院、寺廟、古宅等。李院長感於朝鮮時代王宮與文物皆在二十世紀初受日本佔領時遭受嚴重破壞，且韓國文字改革後一般人皆不認識漢文的楹聯，於是對五大王宮中仍存留楹聯的景福宮、昌德宮、德壽宮三處古蹟進行了仔細考察，並對照楹聯所使用的漢詩文原句，比較楹聯的上下句對稱、分佈情形，做出詳盡的整理，也從而發現古楹聯有不少缺漏或錯置處，韓國仍保存大量不知來處的楹聯，此研究應能對這批文物的溯源有良多貢獻。李院長又於演講中以投影片播放各種宮殿照片及地圖等，使聽眾宛如身歷其境，演講亦更加生動。</p>		

照片、海報  
(2-3 張)







## 附件 5.2：臺大東亞文化研究論壇部落格

網址：<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>

### 1. 部落格照片

The screenshot shows a web browser window displaying a blog post on the East Asia Cultural Research Forum. The browser's address bar shows the URL <http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>. The page title is "臺大東亞文化研究論壇". The main content area features a post titled "須田勉・佐藤信編，『国分寺の創建：思想・制度編』" (Ed. by Mitsuaki Suda and Nobuhiko Sato, 'The Founding of Kofu-ji: Ideology and System'). The post includes the author's name, date (01/10/2012), and a brief introduction. To the right, there is a "最新文章" (Latest Articles) section listing several other posts. Below the main content, there is a sidebar with a "分類" (Categories) section and a "搜尋" (Search) box. The page also includes social media sharing options and a "Permalink" link.

http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/

Live Search

Bienvenue sur Yahoo! France Gmail- Google 寄來的電子... Google Google 學術搜尋 PChome Online Yahoo! 奇摩 台大

## 臺大東亞文化研究論壇

須田勉・佐藤信編，『国分寺の創建：思想・制度編』  
01/10/2012 at 10:37 pm · Filed under 新知分享

須田勉・佐藤信編，『国分寺の創建：思想・制度編』東京：吉川弘文館，2011。

出版年月日 2011/12/19  
ISBN 9784642024877  
B5判・400頁。

簡介  
國分寺研究是日本佛教史上不可或缺的主題，過去在文獻學、考古學以及建築史學的領域上都佔有重要的位置。本書針對創建期的國分寺進行造營上思想、制度層面的研究。包含了近年所挖掘的安藝、三河、近江、下野、遠江等地的國分寺的最新研究成果，可說是本主題的集大成作品。

目次  
序…須田 勉・佐藤 信  
國分寺造營の思想・制度  
國分寺國分尼寺の思想…吉田一彦

本部落格由臺灣大學文學院「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫所設立。緣起請詳見2011年4月25日「計畫報導」中『「跨國界的文化傳釋」計畫啟動』一文。  
[Slideshow >](#)



最新文章 >

- 須田勉・佐藤信編，『国分寺の創建：思想・制度編』  
唐朝僧侶往來安南的傳法活動之研究—蕭麗華
- 等松春夫，『日本帝國と委任統治：南洋群島をめぐる国際政治 1914-1947』  
從「修學旅行」看日本統治下台灣近代觀光事業(tourism)的

国分寺と国師…佐竹 昭  
国分寺と東大寺…吉川真司  
国分寺の寺田…荒井秀規  
国分寺と山林寺院…上原真人  
国分寺と七重塔…須田 勉  
国分寺と「上野国交替実録帳」—歴史考古学による古代地域像へのアプローチ—前澤和之  
寺の空間構成と国分寺—寺院地・伽藍地・付屬地—山路直充  
古代の寺院制度と国分寺・国分尼寺…佐藤 信

発掘調査の成果  
安芸国分寺…藤岡孝司・妹尾周三  
三河国分寺…前田清彦  
近江国分寺…畑中英二・大道和人  
下野国分寺…山口耕一  
遠江国分寺…平野吾郎・安藤 寛

あとがき…須田 勉・佐藤 信

資料來源：<http://www.yoshikawa-k.co.jp/book/b94770.html>

Share / Save

Permalink Comments

唐朝僧侶往來安南的傳法活動之研究—蕭麗華

分類 >

- 學界訊息
- 延伸藝趣
- 新知分享
- 研究簡記
- 計畫報導
- 讀書分享

搜尋

彙整 >






ひびいた。この詩が、雑誌の扉に採りあげられて、その年の「白路」に発表された。謝野晶子の「君死にたまふことなかれ」をテキストにしながら検討したい。

この詩は、明治37年9月号の「明星」に発表された当初から、反戦詩、非戦詩あるいは天皇制批判という視点から論及される傾向にあった。しかしこの詩の主題が「世界平和への希求」にあるという観点から、同時代の女性表現者の戦争詩との関連やロシアの文豪トルストイとの思想的連帯などを視野に入れながら読みなおしてみたい。

さらにフランスを中心としたヨーロッパへの旅と旧満州（中国の東北部）を中心としたアジアへの旅が、その後の晶子の平和思想にどのような変化をもたらしたかを考える。

キーワード：君死にたまふことなかれ、トルストイとの連帯、渡欧体験、世界平和思想、旧満州紀行


敬請下載檔案閱讀全文：[太田登・與謝野晶子の和平思想](#)

Share / Save   

Permalink  留言回應

[« Previous entries](#)

XHTML Powered by WordPress MU. - CSS

Since 2010  62,151

## 2011.12.15-16東亞文化交流研究入門研習營

[ 投影片方式顯示 ]  
[ 使用 PicLens 檢視 ]



本部落格由臺灣大學文學院「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫所設立。緣起請詳見2011年4月25日「計畫報導」中『「跨國界的文化傳釋」計畫啟動』一文。

[Slideshow >](#)



[最新文章 >](#)

須田勉・佐藤信編，『国分寺の創建：思想・制度編』  
唐朝僧侶往來安南的傳法活動之研究—蕭麗華  
等松春夫，『日本帝國と委任統治：南洋群島をめぐる國際政治 1914-1947』  
從「修學旅行」看日本統治下台灣近代觀光事業(tourism)的形成  
【演講】黃尚真：日治時期朝鮮人的疾病與健康狀態

[照片集 >](#)

## 2.部落格中「研究劄記」單元之19篇文章舉列：

1. 唐朝僧侶往來安南的傳法活動之研究——蕭麗華
2. 中島敦の後期作品における「女性」——「妖氛錄」を中心に——洪瑟君
3. 十九世紀末的馬華離散詩學-高嘉謙
4. 夏目漱石作品中呈現之東方與西方——以《三四郎》為例——范淑文
5. 『沙石集』裡無住道曉攝取『老子』的方法——曹景惠
6. 我擔任周鳳五教授〈早期儒家經傳的成立——以清華簡保訓「中」字為例〉特約討論的發言稿——鄭吉雄
7. 郊祀禮的園壇作為天文臺——甘懷真
8. 1905、06年清廷陸軍之兩次大演習及其外交史上之意義——楊典錕
9. 近十年(1995~2004)來日本歷史學的熱門與前瞻研究報告——甘懷真
10. 與謝野晶子的和平思想——太田登
11. 跨越國境的歷史（transnational history）與東亞——從日韓思想史的視域思考——桂島宣弘演講紀實
12. 《聊齋志異》東傳研究劄記之一——陳翠英
13. 臺灣「日本學」研究的現狀與課題——徐興慶
14. A Brief Report on Workshop——鄭吉雄
15. 《千載佳句》文本空間的建構及其意義-曹淑娟跨文化傳釋的「關鍵字」——古偉瀛
17. 世變・啟蒙・家國之愛：林譯小說《不如歸》的國難論述與情感想像——潘少瑜
18. 九世紀中國詩格對日本詩歌的影響——以空海和尚《文鏡秘府論》及其詩作為核心的觀察——蕭麗華
19. 骸骨與銘刻 ——論黃錦樹、郁達夫與流亡詩學——高嘉謙

## 附件 5.3 :

### 跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究出國計畫書

#### 一、出國開會規劃

- (一) 出國日期：中華民國 101 年 3 月 21 日至 3 月 25 日  
(二) 出國地點：日本京都立命館大學  
(三) 出國行程：

日期	3/21	3/22	3/23	3/24	3/25
行程	赴日	開會	參訪	參訪	回臺

#### 二、會議規劃

會議名稱：第二屆日中文化交流廣領域國際學術會議

我方共計 18 位發表者，並依題目類型劃分為 3 組，以下為我方名單及發表題目：

基調演講：甘懷真（歷史系教授）：東亞作為一種方法

##### (一) 日本文學中的東亞意象

蕭麗華（中文系教授）：弘法大師的山居詩研究

曹淑娟（中文系教授）：敕撰三集中的園居書寫

太田登（日文系教授）：「与謝野晶子與京都」（仮）

朱秋而（日文系副教授）：「黃葉夕陽文庫」を通して見た詩人菅茶山

范淑文（日文系副教授）：竹田から漱石へ—文人画を介して—

洪瑟君（日文系助理教授）：日本昭和時期作家高見順的南方觀

##### (二) 中日間的思想交流

徐興慶（日文系教授）：唐通事林道榮在日本的學問與傳播

鄭吉雄（中文系教授）：近代中日疑古思潮的大事因緣

陳翠英（中文系副教授）：《聊齋志異·黃英》在日本的新編文本及其多重解讀

林慧君（日文系副教授）：日本語の接頭辞における漢語と外来語の対照分析

林立萍（日文系副教授）：日本昔話集にみる文化交流

曹景惠（日文系助理教授）：無住の三聖派遣説（無住的三聖派遣説）

##### (三) 東亞文化交流的諸面向

高嘉謙（中文系助理教授）：論黃遵憲和梁啟超的境外寫作

潘少瑜（中文系助理教授）：英國維多利亞言情小說的東亞旅程--以 *Dora Thorne* 的小說  
家族為例

古偉瀛（歷史系教授）：中、日天主教會高等教育的初起：以輔仁大學與上智大學為例

謝世忠（人類學系教授）：族群的跨越之旅--愛努人的第四世界參與(Ethnic Go Beyond--on Participating in the Fourth World among the Ainu People)

賴霽澄（中文系碩士二年級）：《大唐西域記》中的政治書寫—以龍王形象為例

### 三、日文會議議程：

會議名稱：

臺灣大學文學院・立命館大學文學部學術交流シンポジウム

## トランスナショナルな文化伝播 ——東アジア文化交流についての学際的研究——

日付と時間：

2012年3月22日（木）10：00～17：00（懇親会 18：00）

会場：

立命館大学敬学館（仮）

會議スケジュール

10：00～10：20	開会式		
	第一パネル 日本文学の中の 東アジア意相	第二パネル 中日間の思想交 流	第三パネル 東アジア交流の 諸側面
10：30～11：00	蕭麗華	徐興慶	高嘉謙
11：10～11：40	曹淑娟	鄭吉雄	潘少瑜
11：40～12：10	太田登	陳翠英	古偉瀛
昼食 休憩			
13：30～14：30	基調講演—甘懷真、桂島宣弘		
14：40～15：10	立命館大学大学 院生発表	立命館大学大学 院生発表	立命館大学大学 院生発表
15：10～15：40	朱秋而	林慧君	謝世忠
15：50～16：20	范淑文	林立萍	賴霽澄
16：20～16：50	洪瑟君	曹景惠	
懇親会			

## 附件 5.4：計畫成員 100 年著作目錄（含著作及國科會研究計畫）

主持人資料：甘懷真（歷史系教授）

### A.期刊論文

- 4、〈從儒學在東亞到東亞儒學：東亞儒學研究計畫的省思〉，《東亞觀念史集刊》，2011-12。
- 5、〈从天下国家的观点论中国中古的朝代〉，《中国中古史研究》2，2011-10，北京，中華書局。
- 6、〈第三世紀辰王政權與東亞冊封體制〉，《新史學》22-3，2011-9。

### B.會議論文

- 2、〈中國古代山東豪族與海的關係〉，宣讀於「2011 年度世界海洋文化研究所協定會國際學術大會：The Formative History of Sea-port Cities and the Structural Features of Sea-areas」，釜山，韓國海洋大學，2011 年 4 月。
- 3、〈作為經學一環的中國正史外夷傳〉，宣讀於「第二屆東亞文化交涉學方法論研討會」，臺北，臺灣大學，2011 年 3 月。

### C.其他

- 1、〈做好一份研究生刊物〉，《史原》2，2011-10。
- 2、〈專號導言：從「列國並立」的角度再看東亞歷史上的國家體系〉，《新史學》22-3，2011-9。

### D.研究計畫

- 1、中國皇帝制度中的「化外人」理論(2010、2011) 國科會專題計畫。(99-2410-H-002-091-MY2)
- 2、人文社會高等研究院-甘懷真-人文及社會科學領域計畫-古代東亞的「周禮國家」：儒教與王權之研究-（臺大邁頂計畫，優勢重點領域拔尖計畫）（2008～2011）。

共同主持人：蕭麗華（中文系教授）

A. 期刊論文

- 1、〈唐朝僧侶往來安南的傳法活動研究〉，《中正大學中文學術年刊》第17期，2011年12月。

B. 會議論文

- 1、〈安南與唐朝僧侶往來的傳法活動研究〉，越南·河內·越南佛教教會下屬佛教學院和《匡越》雜誌與越南國家大學共同舉辦「匡越國師與在越南獨立紀元初的佛教」國際研討會（"Supreme Master Khuong Viet and Vietnam Buddhism in Early Independence" International Conference）。2011年3月18-19日。
- 2、〈東坡詩的聲音世界〉，臺灣·嘉義大學「第三屆宋代學術國際研討會」，2011年6月3-4日。
- 3、〈從〈文選序〉：「事出於沈思，義歸乎翰藻」論李白〈擬恨賦〉的擬作藝術〉，中國·南京大學「《文選》與中國文學傳統國際學術研討會」，2011年8月24-28日。
- 4、〈越南儒學名臣黎貴惇的詩學觀〉，越南順化·中央研究院中國文哲研究所與越南社科院哲學研究所合辦「越南儒學與傳統國際學術研討會」，2011年9月5-6日。
- 5、〈從物境到意境：皎然詩論在「情景交融」模式上的推進〉，臺灣·東海大學「中國古典詩學新境界學術研討會」，2011年11月19-20日。

C. 專書論文

- 1、〈《中國佛教文學史》建構方法芻議〉，收入臺大中文系「文學典範的建立與轉化研究計畫」主編《文學典範的建立與轉化研究論文集》，臺灣學生書局2011年3月。

D. 國科會研究計畫

- 1、《佛學對唐宋詩學的影響及其重要議題(I)》國科會2010年起兩年期計畫案，編號 NSC99-2410-H-002-216-MY2。
- 2、《佛學對唐宋詩學的影響及其重要議題(II)》國科會2011-2012計畫案，編號 NSC99-2410-H-002-216-MY2。

## 徐興慶（日文系教授）

### A.期刊論文

3. 〈東亞儒教、宗教觀的轉換及其認同問題〉，《東アジア文化交渉研究》別冊 8（關西大學「文部科學省 GCOE」卓越計畫出版，2012 年 1 月），頁 53-63。
4. 〈朱舜水與德川水戶藩的禮制實踐〉，《臺大文史哲學報》第 75 期（臺北：臺灣大學文學院，2011 年 11 月），頁 173-196。
5. 〈近代中国知識人の日本経験-梁啟超、林獻堂と戴季陶の日本觀の比較-〉，《臺大日本語文研究》第 21 期（臺北：臺灣大學日本語文學系，2011 年 6 月），頁 177-219。
6. 〈日中文化交流の伝播と影響：徳川初期の独立禪師を中心に〉，《比較日本学教育研究センター研究年報》第七號（東京：御茶水女子大學 2011 年 3 月），頁 167-174。

### B.研討會論文

5. 〈9.21(1999)臺灣大地震、3.11 東日本大震災から学んだこと〉，東アジア日本研究者による公開シンポジウム「東アジアは 3.11 をどう論じたか—東北復興へのメッセージ」（国際交流基金仙臺国際センター），日本：松島，2011 年 12 月 10 日。
6. 〈臺灣における日本研究の最新動向〉，第 2 回東アジア日本研究者フォーラム（国際交流基金仙臺国際センター），日本：松島，2011 年 12 月 8 日。
7. 〈東日本大震災後日本研究の課題〉，「東アジア・臺灣から見た 3.11 大震災後の日本研究」フォーラム，日本：早稲田大学，2011 年 12 月 5 日。
8. 〈近代化にける日中知識人の思想交流〉，日本：立命館大學文學院，專題演講，2011 年 12 月 2 日。
9. 〈日中の思想文化の比較研究を考える—17～19 世紀に越境した知識人を中心に—〉，京都：國際日本文化研究中心「東アジアの伝統的概念の再検討とその普遍化の試み」共同研究會專題演講，2011 年 11 月 29 日。
10. 〈阪谷朗廬の学問とその新思想の転化〉，東西學術研究所創立 60 周年記念国際シンポジウム「東西文化交流 —東西學術研究所の新たな未来へ—」，專題演講，2011 年 10 月 22 日。
11. 〈解讀《東アジアの時代性》：兼談跨領域研究、國際共同研究如何可能〉，臺灣大學文學院「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究計畫」專題演講，2011 年 9 月 21 日。
12. 〈日本近代的儒學研究〉，臺灣大學人文社會高等研究院「2011 年青年學者「東亞儒學」研習營」專題演講，2011 年 8 月 19 日。
13. 〈杭州出身的獨立禪師在日本之學問傳播〉，「臺灣大學、浙江工商大學共同發表

- 會」，中國：浙江工商大學日本語言文化學院，2011年6月30日。
14. 〈近世日中文化交流の一側面：日本に所蔵する獨立禪師の關連史料とその解説〉，日本：京都大學「特別講義」，2011年6月6日。
  15. 〈他者としての異文化論說：張德彝の『航海述奇』をめぐって〉，日文研海外シンポジウム「江南文化と日本—資料・人的交流の再發掘—」，中國上海：復旦大學，2011年5月29日。
  16. 〈臺灣大學における日本・韓國研究プラットフォームの役割〉，「高麗大學校・臺灣大學共同研究發表會」，韓國：高麗大學日本研究中心，2011年4月23日。
  17. 〈東亞八大學海洋文化共同研究之展望〉，「海港都市的歷史性形成和各海域圈的結構特點」，韓國：海洋大學，2011年4月15日。

### C. 國科會研究計畫

1. 〈中日文化的傳播與影響：以明清、德川初期的獨立禪師為考察對象（Ⅲ）〉，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2012年8月-2013年7月。
2. 〈中日文化的傳播與影響：以明清、德川初期的獨立禪師為考察對象（Ⅱ）〉，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2011年8月-2012年7月。
3. 〈中日文化的傳播與影響：以明清、德川初期的獨立禪師為考察對象（Ⅰ）〉，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2010年8月-2011年7月。



## 子計畫主持人

### 曹淑娟（中文系教授）

#### A.期刊論文

1. 2011.06，〈《千載佳句》文本空間的建構及其意義〉，《漢學研究》第 29 卷第 2 期（總號第 65 號）「重寫文學史—中國文學史新論專輯」，頁 19-51。（國科會研究計畫編號：NSC98-2410-H-002-197-MY3）
2. 2011.12，〈江南境物與壺中天地--白居易履道園的收藏美學〉，臺大中文系《臺大中文學報》第 35 期。已通過審查，排印中，預計 2011 年 12 月出版。（國科會研究計畫編號：NSC98-2410-H-002-197-MY3）

#### B.專書及專書論文

1. 2011.07，〈明清滄浪亭古園重修與歷史文化記憶〉，鄭毓瑜主編《文學典範的建立與轉化》，臺北：臺灣學生書局。頁 297-329。

#### C.研討會宣讀論文

1. 2011.04，〈晚明文人的園林書寫與生命體驗〉，哈佛大學東亞系、哈佛訪問人文學者協會主辦：「中文書寫典範的追尋--哈佛人文學者訪問研究成果學術工作坊」。

#### D.國科會研究計畫

- 1、98-100 年度：唐代文人園林的景象建構與空間意涵(三年期)  
NSC98-2410-H-002-197-MY3

## 陳翠英(中文系副教授)

### A.期刊論文

1. 陳翠英，〈疆界內外:《聊齋誌異》的同性情愛〉《文與哲》，19 期，2011年 12 月。(已接受刊登)

### B.專書論文

1. 陳翠英，〈馮鎮巒、但明倫評點《聊齋誌異》的批評意識與倫理關懷〉，收入鄭毓瑜主編，《文學典範的建立與轉化》(臺北:臺灣學生書局，2011年7月)

### C.國科會研究計畫

補助單位	計畫名稱	起迄日期	備註
國科會	《聊齋》美學 NSC98-2410-H-002-198	98.08.01~100.01.31	398,000
	《聊齋》美學(II) NSC99-2410-H-002-223	99.08.01~100.11.30	398,000
	《聊齋》美學(III) NSC100-2410-H-002-101-MY2	100.08.01~102.07.31	686,000

## 高嘉謙（中文系助理教授）

### A. 期刊論文

1. 2011年10月，〈抒情傳統與維新時代：一個視域的形構〉，《揚子江評論》（2011年第5期，總30期），頁18~31。（與吳盛青合著）
2. 2011年5月，〈骸骨與銘刻：論黃錦樹、郁達夫與流亡詩學〉，《臺大文史哲學報》第74期，頁103~125。

### B. 會議論文

1. 2011年11月05日發表論文〈遺民與地景：陳伯陶和《宋臺秋唱》〉於「第二屆亞洲華人文化與文學國際學術研討會」，臺北大學中文系、馬來亞大學中文系聯合主辦，吉隆坡：馬來亞大學。（**地域文化與遺民空間：民國時期港澳傳統文人的文化與文學生產，99年度國科會專題研究計畫成果，NSC99-2410-H-002-235。**）
2. 2011年9月24日發表論文〈聲音的詩學：李永平和他朱鴿、幽靈及婆羅州〉於第二屆空間與文學國際學術研討會「李永平與臺灣／馬華書寫」，國立東華大學空間與文學研究室、國立東華大學英美語文學系，臺北：臺灣大學演講廳。
3. 2011年8月30日發表論文〈家國離散與歷史骸骨：論黃錦樹與馬華文學〉於「中国文艺研究会合宿」，中國文藝研究會主辦，日本：福井縣三國港。
4. 2011年5月22日發表論文〈馬華小說與臺灣文學〉於「百年小說研討會」，趨勢教育基金會主辦，臺北：國家圖書館。

### C. 國科會研究計畫

1. 地域文化與遺民空間：民國時期港澳傳統文人的文化與文學生產，99年度國科會專題研究計畫（NSC99-2410-H-002-235）。99.8-100.7

## 潘少瑜（中文系助理教授）

### A. 期刊論文

1. 潘少瑜，〈想像西方：論周瘦鵬的「偽翻譯」小說〉，《編譯論叢》4卷2期（2011年9月），頁1-23。

### B. 專書篇章

1. 潘少瑜，〈感傷的力量：林覺民〈與妻訣別書〉的正典化歷程與社會文化意義〉，收於：國立政治大學中文系編，《近現代報刊與文化研究—第八屆國際青年學者漢學會議論文集》，里仁出版社，2012年（編印中）。

### C. 會議論文

6. 潘少瑜，〈轉譯的現代性：英國維多利亞羅曼史的東亞旅程〉（臺北：國立政治大學，「近代東亞的觀念變遷與認同形塑國際學術研討會」，2011年11月18-20日）。
7. 潘少瑜，〈維多利亞紅樓夢：《紅淚影》的文化譯寫〉（花蓮：國立臺灣大學中文系與東華大學中文系，「第五屆人文典範的探尋學術研討會」，2011年5月21日）。
8. Shaw-Yu Pan, "The Victorian Dream of the Red Chamber: Desire and Love Discourses Mediated in the Late Qing Translated Romance *Hong lei ying*" (Honolulu, Hawaii: AAS-ICAS Joint Conference, 2011年3月31日-4月3日).

### D. 研究計畫

1. 潘少瑜，「從擬作與『偽翻譯』小說看鴛鴦蝴蝶派的西方想像與文學再生產」，國科會新進人員研究計畫，2011年8月1日-2012年7月31日，計畫編號：100-2410-H-002-097-
2. 潘少瑜，「《紫羅蘭》半月刊(1925-1930)的時尚書寫與西方圖像」（審查中）

## 鄭吉雄（中文系教授）

### A. 專書 1 部

2. 《周易玄義詮解初集》，2010 年秋天中央研究院中國文哲研究所送審通過。

### B. 學術會議論文 4 篇

4. “Speculating Upon the Philosophy of “Changes”: On the Notion of Time and the Diversities on Meanings”, in Workshop “Reading Matters: Chinese and Western Traditions of Interpreting the Classics” (IIAS, Leiden University, 10-11 June, 2011)
5. 〈易象覆議〉，山東大學易學與中國古代哲學研究中心主辦：「早期易學的形成與嬗變國際學術研討會」，2011 年 10 月 13-16 日
6. 〈先秦經典「中」字字義分析——兼論《清華簡·保訓》「中」字〉，「機遇與挑戰：思想史視野中的出土文獻研究國際學術研討會」，中國人民大學國學院，2011 年 10 月 28-31 日。
7. 〈太一生水釋讀研究〉，「出土文獻究方法國際學術研討會」，臺灣大學文學院，2011 年 11 月 26, 27 日。

### C. 期刊論文 2 篇

2. 鄭吉雄：〈論《易傳》對《易經》哲理的詮釋〉，刊北京大學國際漢學家研修基地主編：《國際漢學家研究基地通訊》第 3 輯（北京：北京大學出版社，2011 年 7 月），頁 59-79。
3. 鄭吉雄：〈論戴震與章學誠的學術因緣——「理」與「道」的新詮〉，刊《文史哲》「創刊六十周年紀念專號」總 324 期（濟南：山東大學，2011 年 5 月），頁 163-175。

### D. 國科會研究計畫

1. 周易經傳自然環境與人文秩序新詮 100-2410-H-002-099- 執行期限：011/08/01~2012/07/31

## 古偉瀛（歷史系教授）

### A.期刊論文

1. 〈乙未之際的臺灣天主教—以傳教員張德潤為中心〉，《成大歷史學報》，40期，頁 155-174。2011.06

### B.論文集論文

1. 〈從「調適模式」到「衝突模式」--明末及清末兩階段的傳教比較〉，收入古偉瀛、趙曉陽主編，中國社會科學院近代史研究所、比利時魯汶大學南懷仁研究中心合編，《基督教與近代中國》（北京：社會科學文獻出版社，2011），頁 1-33。2011.12

### C.會議論文

1. 〈臺灣天主教主要史料：《教友生活週刊》之研究〉，發表於中央大學舉辦「臺灣教會史料國際學術研討會」2011.12.03
2. 〈東亞為視域的文化交流史--以天主教東傳的方法論思考〉，發表於臺大人文社會高等研究院舉辦之「第二屆東亞文化交涉學方法論研討會」。2011.03.12
3. 主題演講：〈守望：三十年來的中國天主教史(1980-2010)〉，香港浸會大學「中國天主教人物史」研討會 2011.02.19

### D.編輯(期刊、書籍)

1. 任《中央研究院近代史研究所集刊》編輯委員 2011-2012
2. Editorial Board of Journal: *Chinese Studies in History (A Journal of Translations)* 2011

### E.研究報告

1. 十六世紀以來天主教在東亞日、中、韓三國的二階段發展的比較  
97-2410-H-002-050-MY3 成果報告。2011.10

F. 研究計畫

計畫名稱 (本會補助者請註明編號)	計畫內擔任之工作	起迄年月	補助或委託機構	執行情形	經費總額
十六世紀以來天主教在東亞日、中、韓三國的二階段發展的比較 97-2410-H-002-050-MY3	計畫主持人	97年8月至100年7月	行政院國家科學委員會	已結案	930,000
東亞經典與文化研究計畫分項計畫二：東亞儒耶交流中的經典與人物	分項計畫主持人	97年8月至100年7月	教育部	已結案	1,820,000
補助人文及社會科學研究圖書計畫 規劃主題：中國近現代史Ⅲ（近代教育與學術史）99-2420-H-002-018-2E3	計畫主持人	99年6月至102年5月	行政院國家科學委員會	進行中	8,000,000
澳港臺三地天主教關鍵期研究—兩頭蛇時的澳門，不平等條約時的香港以及冷戰時的臺灣 100-2410-H-002-114-MY3	計畫主持人	100年8月至103年7月	行政院國家科學委員會	進行中	1,128,000

楊典錕（歷史系助理教授）

A. 期刊論文

1. 《日本陸軍士官學校的中國留學生——以第一至第十一期畢業生為中心的分析》，《臺大歷史學報》（審查中）。



## 謝世忠（人類系教授）

### A. 期刊及專書論文

1. 〈世界文化遺產中的人物——馬六甲找鄭和〉，《民俗曲藝》171 (2011.03):211-251。(TSSCI)  
("On a Special Historic Figure in World Cultural Heritage: Searching for Cheng Ho in Melaka", *Journal of Chinese Ritual, Theatre and Folklore* 171(2011.03):211-251)
2. 〈專文推薦：演化、演變及演出〉，收入《150 法則：從演化角度解密人類的社會行為》。羅賓·鄧巴著；黃薇菁譯。頁 3-6。臺北：商周出版。2011

### B. 研討會論文

1. Next Door Tourism for Historic Victory Sentiment, Religious Merits Benefits and Money Game Show —Thai Ways in Laos, paper presented at The 11<sup>th</sup> International Conference on Thai Studies. Siam City Hotel, Bangkok, Thailand. July 26-28, 2011.

### C. 專書

1. 《餵雞屋人類學——迷妳論述 101》。臺北：Airitis Press（華藝）。2011
2. *Ethnic Change among the Sipsongpanna Tai to 1990*. Taipei: Airitis Press (in press). 2011
3. 《文學人類學的跨域體驗》。臺北：Airitis Press（華藝）（出版中）。2011

### D. 譯著

1. 《福爾摩沙的在地人——1650-1950 年間英人對臺灣原住民的報導》（與陳彥亘合譯）。臺北：南天（出版中）。2011  
(*Natives of Formosa: British Reports of the Taiwan Indigenous People, 1650-1950* (co-translated with Yen-hsuan Chen). Taipei: SMC Publishing Inc.(in press))
2. 《臺灣原住民研究概覽——日本的觀點》（與石丸雅邦、中村平合譯）。臺北：南天（出版中）。2011  
(*A General Introduction of the Studies on Indigenous Peoples in Taiwan: Viewpoints from Japanese Academic Community* (co-translated with ISHIMARU Masakuni and NAKAMURA Taira). Taipei: SMC Publishing Inc.(in press))

### E. 國科會研究計畫

計畫名稱	起迄年月	補助或委託機構
數位典藏國家型科技計畫—國立臺灣大學深化臺灣研究	2012/01/01~	行政院
核心典藏數位化計畫—臺灣大學人類學系學術資料數位 典藏計畫	2012/12/31	國家科學委員會

計畫名稱	起迄年月	補助或委託機構
中國西南少數民族地區的多元現代性—子計畫六：強勢觀光文化作為現代中國的世界引力機制——西雙版納世紀之交二十年	2011/01/01~ 2013/12/31	行政院 國家科學委員會
想像的國家大城與心儀的世界文化—寮國北部 Lue 人的移向都市	2009/08/01~ 2011/07/31	行政院 國家科學委員會

**陳明姿(日文系教授)**

**A.期刊論文**

1.陳明姿，〈《今昔物語集》震旦部裡的鬼與中國文學〉，《臺大日本語文研究》第二十二期（臺北：臺灣大學日本語文學系，2011年12月）(98-2410-H-002-167-MY3)

**B.國科會**

1.《今昔物語集》裡的鬼故事與中國文學(98-2410-H-002-167-MY3)(主持人) 2011年

## 太田登（日文系教授）

### A. 期刊論文

- 1、太田 登「徹底討論『一握の砂』」（国際啄木学会『研究年報』第14号、2011年3月）頁1—33。
- 2、太田 登「啄木短歌の受容における窪田空穂の存在」（国際啄木学会『研究年報』第14号、2011年3月）頁34—43。

### B. 研討會論文

- 1、太田 登「日本近代文化史における1910年」（世新大学日本文学系2011年學術検討会、會議手冊、2011年10月）
- 2、太田 登「表徴としての〈かもめ〉の文学的意味」（主催 渥美国際交流財団、臺灣大学日本語文学系「国際日本語研究の最前線に向けて」、2011年5月）
- 3、太田 登「言葉と言の葉—日本文化を詩歌で伝える—」（景文科技大学2011年応用日本語系研討會論文集「応用日本語之教学与研究」、2011年3月）

### C. 專書

- 1、太田 登『吟詠教本 俳句・近代詩篇』（日本：笠間書院、2011年3月）150頁。
- 2、太田 登，日本近代文学館編『瀧田樗陰旧蔵近代作家原稿集』解題、解説（日本：八木書店、2011年10月）。3項目執筆
- 3、太田 登，《兵庫近代文学事典》，日本近代文学会関西支部兵庫近代文学事典編集委員会編（日本：和泉書院，項目執筆，2011年4月）。11項目執筆

### D. 國科會研究計畫

- 1、《與謝野晶子研究—關於國際性、和平思想的問題》臺北：國科會專題研究計畫（一年期計畫，2010年8月-2011年7月），編號98WFA010742。
- 2、《與謝野晶子研究（2）—關於國際性、和平思想的問題》臺北：國科會專題研究計畫（一年期計畫，2011年8月-2012年7月），編號99WFA0102795。

## 林慧君（日文系副教授）

### A.期刊論文

1. 林慧君 2011.12 「字音形態素「～風」の接尾辞的用法 —日本語と中国語との対照を通して—」『臺灣日本語文學報』30 pp.319-342
2. 林慧君 2011.12 「漢語系接尾辞「的」についての一考察 —外来語語基との結合を中心に—」『臺大日本語文研究』22 臺灣大學日本語文學系 P.205-228（國科會 96 年度專題研究計畫成果）

### B.研討會論文

1. 林慧君 2011.2 「現代日本語における和製外来語の変化」『韓國日本學會（KAJA）第 82 回學術大會「日本研究の未來」』 漢陽女子大學
2. 林慧君 2011.4 「現代日本語外来語の実態について —通時的な調査を通して—」『高麗大学校・臺灣大学共同研究発表会』（高麗大学校青山 MK 文化館）
3. 林慧君 2011.6 「現代日本語外来語の変化について —語構成的な観点から—」『2011 日本學研究創新研討會』（浙江工商大學日本語言文化學院）

### D.研究計畫報告

1. 林慧君 〈日語外來語構詞之變遷〉行政院國家科學委員會 99 年度專題研究計畫（臺北：國科會人文及社會科學發展處，2010 年 8 月-2011 年 7 月）。

### E.國科會研究計畫

1. 日語外來語構詞之變遷，行政院國家科學委員會，2010/8/1~2011/7/31，主持人(99-2410-H-002-228-)。

## 朱秋而（日文系副教授）

### A.著作目錄

1. 〈花を愛する詩人村瀬栲亭〉，《臺大日本語文研究》第二十二期，2011.12。
2. 〈江戸後期の女性詩人江馬細香について〉，「2011日本學研究創新研討會」，浙江工商大學主辦，2011.06。
3. 〈日本五山禪僧詩中的東坡形象：以煎茶詩、風水洞、愛花等為中心〉，石守謙主編《東亞文化意象之形塑論文集》P.329-361，允晨出版社（2009.09「東亞文化意象之形塑國際研討會」中研院史語所）2011.01。

### B.研究計畫

1. 100國科會研究計畫：江戸後期關西詩壇的女性詩人：以江馬細香、原采蘋、梁川紅蘭為中心(1/3)。
2. 中研院史語所整合計畫「東亞文化意象之形塑(二)：五山文學與黃庭堅」

## 林立萍（日文系副教授）

### A. 研討會論文

1. 〈アニメに見られる日本昔話の語彙〉，《第1回SGRA臺灣フォーラム「国際日本学研究的の最前線に向けて：流行・ことば・物語の力」》，臺北：臺灣大學・渥美財團《第1回日臺アジア未来フォーラム論文集》渥美国際交流財団関ログローバル研究会発行）頁101-114，2011年05月。

### B. 國科會研究計畫

1. 視聽媒體中之日本民間故事詞彙研究，2011年8月1日~2012年7月31日，NSC100-2410-H-002-138。

## 范淑文(日文系副教授)

### A. 期刊論文(具審查制度)

1. 「漱石の初期小説にみる「トレンディ女性」像——彼女らの運命を追いながら——」『日本語日本文学 第三十六輯』輔仁大学外国語学院日本語文学 P47-63. 2011.07
2. 「漱石の『明暗』時代前期の漢詩における自然への目——王維の投影を考えながら——」《臺大日本語文研究 22》／臺大日文系 P93-118. 2011.12

### B. 國際會議

1. 「『満韓ところどころ』にみる日本——漱石の倫理観——」  
「日本を語る視点」(東京大学比較文学比較文化研究) 2011.0108
2. 「漱石の初期小説にみる「トレンディ女性」像—彼女らの運命を追いながら—」 「国際日本学研究所の最前線に向けて—流行・ことば・物語の力—」(第一回日臺アジア未来フォーラム) 臺灣大学文学院 2011.0527
3. 「漱石晩年の漢詩における自然への視線—王維の投影を考えながら—」  
「中國大陸浙江工商大學日本語言文化學院&臺灣大學--2011 日本學研究創新研討會—2011.0730
4. 「田能村竹田の文人画にみる個と社会の関係——身体論の視点による試み」  
「2011 年度輔仁大学日本語学科国際シンポジウム--「文化における身体」」 輔仁大学 2011.11.19

### C. 國科會研究計畫

1. 「中日漢詩中呈現之人與自然之關係—以夏目漱石與王維為例—」  
國家科學委員會 NSC 99-2410-H-002-020 2010.08-2011.07
2. 「佐藤春夫文學作品中之繪畫性—東方色彩之投入與否?—」  
國家科學委員會 NSC 100-2410-H-002-186 2011.08-2012.07



曹景惠（日文系助理教授）

A. 期刊論文

- 4、曹景惠，『沙石集』における『老子』の受容—卷第三ノ一をめぐって—，臺大日本語文研究，第21期，2011年6月，頁1-34。
- 5、曹景惠，徒然草第九十三段「かたはらなる者」の一考察，臺灣日語教育學報，第17号，2011年12月，頁334-363。
- 6、曹景惠，徒然草と沙石集との共通記事の一考察，岡大國文論稿，第40号，2012年3月。

B. 已發表未出版研討會論文

- 2、曹景惠，『徒然草』第九十三段について，『2011日本學創新學術研討會』，浙江杭州：浙江工商大學，2011年6月30日。

C. 國科會研究計畫

- 1、曹景惠，日本中世文學儒道思想受容之系譜—從《沙石集》到《徒然草》—，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2009年8月-2011年7月。計畫編號:98-2410-H-002-189-MY2。
- 2、曹景惠，無常思想的受容與超克—《方丈記》《沙石集》《徒然草》，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2011年8月-2014年7月。計畫編號:100-2410-H-002-187-MY3

**洪瑟君（日文系助理教授）**

**A.研討會論文**

- 1、洪瑟君（2011年11月）「中島敦の後期作品における「女性」——「妖氛録」を中心に——」、『2011年臺大日本語文創新國際學術研討會』、（場所：臺灣大學文學院。主辦單位：臺灣大學日本語文學系）pp.113－128

**B.研究計畫**

- 1、日本昭和時代作家的南方觀、國科會 2011 年計畫案，編號 100-2410-H-002-185-

附件 6：人文多樣性與跨文化：理論探討和實例研究  
Human Diversity and Transculturality: Theoretical Explorations and Case  
Studies

第一年成果報告書

計畫總主持人：陳弱水  
計畫執行時間：2011.04.01-2012.03.31

- 一、計畫概述
- 二、子計畫與計畫成員
- 三、學術活動
- 四、子計畫成果
- 五、計畫成員著作統計
- 六、預算執行狀況
- 七、總結與前瞻

附件：計畫成員 100 年著作目錄

## 一、計畫概述

本計畫預計進行三年，從 2011 年 4 月起至 2013 年底止。本計畫既不是單一課題的探討，也不是區域研究，而是一個企圖從特定問題意識出發的跨學科研究。本院系所眾多，涉及的學術領域非常廣，本計畫的參與者包括外文系、歷史系、人類學系、哲學系的教師（另有一位中興大學外文系同仁），希望透過跨學科的聯結，促進院內的學術溝通與學術成長。我們也希望，這樣的結合能夠擴展計畫成員的視野，激發深度省思，造就優質的個人與群體研究，使本計畫對學界做出具體貢獻。本計畫的出發點是人文多樣性以及與此密不可分的文化接觸和跨文化問題。在某種意義上，也許可以說，多樣性是人類存在的本態。從時間的向度來看，在人類早期的發展過程中，隨著人們的遷徙、語言的分化，特定社群、生活方式與文化樣態的不斷形成，應該有多樣性越來越強的情況。然而在歷史時代來臨及其後，隨著權力、技術和文化中心的出現，大社會的搏成，湧現出各類統合和同化（assimilation）的趨勢，多元情境受到挑戰。降低多樣性的力量很多，如國家、文字、正統文明（如正統規範、經典、宗教）、商業貿易，都是其中犖犖大者。但在另一方面，人類生活本來就是變動不居的，不同社群產生後，發生接觸（特別在交通便利的地區），導致彼此的變異，也是常見而甚為自然的。近幾十年來，隨著現代工業文明的急速進展，全球化趨勢的浮現，文化接觸之密切前所未有，文化與社群間的關係也變得極其複雜。在文化的各種關係中，多元文化（單一社會中多種文化並存與角力）和跨文化（文化混合）的情境變得越來越尖銳，我們生存所在的臺灣就屬於這樣的地方。當代的這種情勢以及應對此情態的思考，也促使許多學者反顧人類歷史上的多元情境。本計畫就是在上述意識的啟發下構思而成的。我們的計畫包含了四個子計畫，其中三個屬於比較具體的經驗和文本研究：一個處理中國歷史上的社會多樣性，一個探討歐洲史上的文化和宗教多元性，一個探析聖經新中譯。另一個子計畫則包括了與多樣性及多元主義問題有關的理論探討和當代臺灣研究，希望能對本計畫產生綜合全局的作用。本計畫廣結同仁，除了企圖在具體研究和觀念省思上做出貢獻，也希望多找尋研究生參與，共同從事研究，以加強培養學界的新進人才。

## 二、子計畫與計畫成員

本計畫共有四個子計畫。子計畫的名稱、成員名單、成員個人研究課題如下：

### 1. 「理論與當代經驗」

主持人：陳弱水

顏學誠（人類學系）：時間與主體性：一個差異與本質的討論

苑舉正（哲學系）：檢視道德相對主義的發展與限制

林開世（人類學系）：臺灣的「多元文化」現象與多元文化主義：日常生活經驗的考察

齊東耿（Duncan Chesney, 外文系）：The Time-image and Rarefaction in Taiwan New Cinema.

### 2. 「早期中國社群與地域的多元性」

主持人：陳弱水

陳伯楨（人類學系）：由墓地空間分析探討古代滇國社會結構

陳弱水（歷史系）：漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討

方震華（歷史系）：讀書與治軍——宋代文人對軍事的參與

梁庚堯（歷史系）：宋元時代的真州

### 3. 「歐洲史上的文化與宗教多元性」

主持人：楊肅獻

劉慧（歷史系）：十二、十三世紀聖物與基督教世界中的族群關係

花亦芬（歷史系）：：德意志中古女性的信仰經驗與文化創造：爬梳多元的歷史訊息

陳慧宏（歷史系）：近代歐洲天主教的海外傳教：非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史

楊肅獻（歷史系）：十八世紀歐洲啟蒙文化的多元性

吳雅鳳（外文系）：基督教的藝術轉型：維多利亞時期唯美主義的宗教情結

### 4. 「聖經的翻譯與影響研究」

主持人：曾麗玲

曾麗玲（外文系）：《馬太福音》、《馬可福音》、三卷教牧書信

古佳艷（外文系）：《約翰福音》、《使徒行傳》、兒童奇幻福音書：路益師的《納

尼亞傳奇》

劉鳳芯（中興大學外文系）：《羅馬書》、《黃金羅盤》(The Golden Compass，作者 Philip Pullman)之創世紀再造、E.B.懷特童書中所隱含的基督信仰（校外同仁，無經費補助）

姜臺芬（外文系）：《希伯來書》、《啟示錄》、《以賽亞書》中的彌賽亞觀念（無經費補助）

陳玲華（外文系）：《路加福音》與保羅書信、古典與基督教牧野輓歌、《以賽亞書》與〈彌賽亞牧歌〉（無經費補助）

### 三、學術活動

1. 姜臺芬教授於文學院演講：講題為「從『唯獨欽定本』主張談聖經中譯的幾個問題」，100年6月23日。

2. 演講座談會：

謝東寧先生主講《走出東德—美國劇作家如何呈現九零年代德國文化與性別思維的轉變》，主持人及與談人：花亦芬教授。2011年12月20日，臺大歷史系會議室。相關活動之報告參見：

[http://homepage.ntu.edu.tw/~history/public\\_html/enewspaper/20111220.html](http://homepage.ntu.edu.tw/~history/public_html/enewspaper/20111220.html)

3. 學術演講：

吳雅鳳副教授主講「拉斯金與哥德復興風格的建築(John Ruskin and Gothic Revival Architecture)」，主持人及與談人：楊肅獻教授。2012年2月20日，臺大歷史系會議室。

4. 「聖經的翻譯與影響研究」子計畫，每週定時舉行小組聖經讀書會。

## 四、子計畫成果

本計畫共有四個子題。各項子計畫成果分列如下：

### 子計畫一：理論與當代經驗

計畫成員：顏學誠（人類學系）、苑舉正（哲學系）、林開世（人類學系）、齊東耿（Duncan Chesney, 外文系）

本計畫環繞人文多樣性與跨文化的問題意識，進行多方面的研究。本子計畫的目的在從事相關的理論與當代臺灣經驗的探討，希望能為本計畫的執行產生整合的作用。人文多樣性與跨文化涉及的議題很多，本子計畫中有兩項研究是理論性的，一個探討人文差異和多元的意義，一個檢視與人文多樣性相關的道德相對主義問題。在大多數的情況下，理論探討無法和經驗研究截然分開。經驗研究當中，對於當代本地社會文化的研究可能最利於引發普遍性的省思。本子計畫中也有兩個當代臺灣研究。一個直接處理臺灣文化多元文化現象及其涵義，一個討論臺灣新電影與歐洲現代主義電影的關係。

### 1. 顏學誠：時間與主體性：一個差異與本質的討論

#### 一、計畫概述

本子計畫與總計畫的關聯在於探究人文多樣性與跨文化研究所預設的群體差異。差異涉及比較。比較的對象是否合適，是本子計畫的核心。當某人說主張一樣東西是黑色時，一定有人唱反調說它是白的。在黑白爭論不休之際，總會有人拒絕對立的選項，而說它是紅的、綠的、紫的、甚至是花的。這雖然是個突破，但也表示爭論者越來越確定所爭論的是顏色問題，而忽略了它可能是嗅覺、觸覺、聽覺的現象。在認識的過程中，人不可避免地透過自身來認識他者。這種以自身來認識他者有其侷限性。但是，反過來說，若是不把 A 文化為座標來定位 B 文化，而將 B 文化描繪成一個全然不同的事物，全新的觀點是否能帶來對話的可能？當某群人在討論黑白問題時，而另一群人卻在爭論香臭或是軟硬，他們能相互了解對方嗎？若是，對他人的理解必然從自身既有的認識框架出發，我們如何能不落入既有的窠臼（把他人當作是自己，或是自己的反面），但又能有對話的可能？尋找合適的比較框架無法一蹴可及。如何面對此兩難是探究人文多樣性與跨文化研究所必須面對的關鍵性問題。本子計畫的主旨在於發現比較研究所存在的陷阱，並試圖尋找可能的解決方式。



## 二、子計畫成果

人文多樣性與跨文化研究必須面對比較的問題，而人類學正好是門比較的學問。但是，人類學的某些基本概念抗拒比較的可能性。例如，在脈絡的概念中，一件事物的意義在於它所存在的系統，必須從與系統中其他事物之間的結構關係中尋找出該事物的意義。系統中任一組成份子發生了改變，必牽動其他份子之間的功能性聯系，而造成意義的不同。或是當某事物出現在不同系統中時，此事物的意義將會是不同的。例如，當我們用一個瓶蓋代替棋盤上的棋子時，此瓶蓋就是這粒棋子。它就是那隻將、士、相、軍、馬、砲、卒。一個事物的認定是由它所存在的系統而決定，事物的意義不能脫離系統。當此瓶蓋回到了汽水罐上，它又成了那個阻擋空氣與水的進出的那塊硬塑膠，不再具有將、士、相的意義。

深究下去，我們將發現除了那些具有物質性的事物（例如瓶蓋），我們將無法比較「同一事物在不同系統的差異」。物質性的事物能從一個脈絡拿到另一個脈絡中，而能具有其同一性（這硬塑膠仍是硬塑膠）。基於此同一性，我們可以論述它所附載的意義的轉變。但是，當某些意義是由脈絡系統所定義，該事物將無法脫離此意義系統而單獨存在。我們無法將之抽離出脈絡，指出它在不同系統之間的轉變。

當 Foucault 指出不同認知框架對於瘋子的認識不同時，他預設了所討論的對象（瘋子）具有「同一性」（identity）。也只有預設它的同一性，Foucault 才可以比較不同時代或是不同文化系統中的「瘋子」的不同對待方式。但是，若是瘋子（或是國家、或是善、或是父母、或是許許多多抽象的概念）的定義根本就是由個別認知系統所決定，我們怎麼可能把它抽離出它的脈絡系統而比較「它」在意義上的「轉變」？預設這些不同系統中的事物都是「它」，乃是有莫大問題的。但是，若不能抽離出系統脈絡，在理論上，我們將無法討論「歷史」，不能討論「變遷」。因為只有預設所討論的是同一個事物，才能以歷史的變遷來認識差異。又，當人類學在比較 A 文化與 B 文化時，我們如何能確定所比較的是同一粒瓶蓋在不同意義系統之間的意義轉換？我們怎麼確定不是在比較瓶蓋與蘋果？

在跨文化的轉譯過程中，我們當然可用「成分分析」的方式將 A 文化的某個抽象概念拆解出它的不同組成部分，再與 B 文化的某個相近的抽象概念進行比對，進而指出基督教的「上帝」與中國文化中的「天」在哪些部分出現重疊，在哪裡有差異。這種字典式的條列拆解是將意義抽離出它既有的脈絡，而不是以整體性的「全貌觀」（gestalt）來理解意義。對 Geertz 而言，這種拆解將不能呈現出「當地觀點」，無法透過「深度描述」（thick description）展現出行動者的意圖。我們如何既能呈現出當地人的意圖，並在維繫脈絡的可能性下，進行不同文

化之間的比較研究？

上述的難題的關鍵在於研究者想要確定一個事物的意義「是什麼」(what)。或許我們可以換個角度，而從「為什麼」(why)來切入：當地人用某一事物或概念來解決他們認為迫切的問題。以此切入，在進行文化比較或是歷史變遷的研究時，「同一性」不再是基督教的上帝是與中國文化的天在成份上的異同，而是探究基督教拿上帝做甚麼用？中國文化拿天來解決什麼問題？當上帝與天所要解決的問題不同，兩者將是不能相互比較的。能比較的是兩個文化所面對的共通問題，能比較的是基於此共通問題比較兩個文化所提出的不同解答。換言之，「同一性」在於相同的問題，而不是看似相同的抽象概念。設若基督教在面對某一問題時以上帝做為解決的方式，而中國人以科舉制度回應相似的問題，比較的對象就該是上帝與科舉制度，而不是基督教的上帝與中國人對天的想法。

是否面對相同的問題，乃是實證問題。若是研究的對象從來沒有問「人從哪裡來？要到哪裡去？」這種人類存在處境的問題不是我認為的共同問題。是否認識到相同的問題，必須回到當地人的觀點中找尋。當地人若是從沒問過：「人從哪裡來？要到哪裡去？」這個問題將只是研究者的問題，而不是當地人的問題。從人類學的角度觀之，研究者不該把自己的問題塞在當地人口中。當兩個文化認識到類似的問題，比較的對象是它們的回應方式。共同的問題也構成了對話的基礎，不再是一群人討論蘋果的顏色，另一群人討論蘋果的酸甜，只是因為都在討論蘋果，就以為兩方可以對話。

這種研究取向將具有應用的意義。當發現另一文化也認識到我們所面對的問題，它所提出的解決問題方式，將可以成為我們的參考。若是歷史學的目的不只是一要探究 what really happened，而是要「以史為鏡、以史為鑑」，人類學也可以從全世界各文化解決問題的方式中，尋求各種借鏡。這種觀點也使得人獲得了主體性。我們不再是文化所操弄的機器，人可以意識到問題並提出解決之道。解決之道構成了我們的文化。當然，經過長時間的沉澱與固著，既有的解決問題方式會限制我們對於問題的認識。文化仍然會對我們的思維有重大的影響。但是從解決問題切入文化，將給予我們反省與創造的空間。

我們該如何找出不同文化所共同面對的問題？社會科學在此有提供線索的可能。人類社會在發展的過程中，往往既有的社會結構特徵會成為後續發展的困境。這些困境成為某類社會必須解決的問題。例如，人類學發現親屬關係的遠近以及伴隨而來的不同交換形式，是小規模社會運作的重要基礎。在親屬的框架中，親近疏遠有不同的對待方式。與自己的親屬距離越近，則越有相互扶攜的責任。距離稍遠的親戚則強調平等的交換。與自己毫無親屬關係的陌生人則沒有道德責任與義務，他們是可以任意欺侮的對象。當人類社會從小規模社會演化成大

規模社會時，陌生人之間的互動增加，原先親屬社會中以負面方式對待陌生人的原則必然需要修改。如何處理與陌生人的互動，將是所有大規模文明社會所必須面對的問題。但當我們在理論層次提出陌生人的問題，它是否被研究對象意識到，將是論證的關鍵。它也是實證的問題。只有當兩個文化都意識到此問題，並提出解決之道，比較兩者的回應才具意義。

在 *Stranger and Complex Society: A Comparative Perspective* 一文中，我以陌生人為題，指出春秋戰國時代的中國思想家們已經認事到此問題，並提出了解決問題的方式。另一方面，在討論社會演化與不同程度的社會整合時，現代西方的社會學者也同樣意識到這個問題。我以兩者的不同回應切入，說明其對道德價值與社會制度的影響。

在「氣、感應與單方道德主義」一文中，我試圖指出，現代西方在面對陌生人問題時所提出的二元人觀預設了人在內在本質的同質性，以及與個人外在角色之間的斷裂性。此內在本質的同質性成為普遍性道德論述的基礎，是普遍人權以及民主制度的前提。與此相對，當先秦諸子以階梯人觀解決面陌生人問題時，他們認為人的內在本質與外在角色是不能分離的，兩者都可以透過修煉而在等級階梯上移動。我以氣的感應為切入點，指出階梯人觀的道德基礎不在於人的內在同質性，而是高位者是否能感應下位者的喜怒哀樂。此感應能力的修煉成為道德與政治權力的基礎。本文所討論的「單方道德主義」即在指出道德的前提不在於道德施為的對象是與自身有相同的本質。當孟子說「君子遠庖廚」時，君子可以感應到被宰殺牲畜的痛苦，牲畜卻不必感應到君子。這種道德不是如普遍人權般建立在同質性上。當感應到他人的苦痛後，君子要做必須做的事。

在內丹修煉中，修煉者的身體往往會出現某些非意圖控制的自主性反應。“Encountering Dao with the Body: Daoist Qigong and the Spontaneous Techniques”一文在處理文化建構與身體主體性的問題。此文與上文之間的關係除了都涉及到內丹修煉外，也是企圖為感應的自發性尋求理論上的分析框架。人類學將身體修煉視為文化的建構。內丹修煉者的「後天」概念也強調社會文化的建構。但是，修煉的目的是要從「後天」返回到「先天」。對內丹修煉者而言，「先天」是一非文化建構的狀態。本文的目的在於探究內丹修煉者如何用「自發動功」認證此非文化的「先天」，並從「自發動功」中說明某種非建構的身體主體性。在人類學中，文化被視為是一脈絡系統，事物的意義來自於脈絡中各個組成份子的關係。不同的文化代表著不同的脈絡系統，彼此有著絕對的斷裂。透過身體主體性，我希望能提出跳脫脈絡典範的可能路徑。

脈絡的概念是一「同時限」(synchronic)的分析架構。雖然我們可以堆積不同的「同時限」以模擬一事物在時間流動中的「貫時限」變化，但此模擬如同一秒

中連續放映 24 格圖片的動畫，它的動態是透過錯覺而產生。在理論的層次，我們並未掌握事物的「同一性」，更無法討論同一事物的變化。在 How Tea Competition is Possible? Embodying Hierarchy and Manufacturing of Subjectivity 一文中，我從製茶師的茶葉論述中找出論述同一性的可能方式，指出同一性必然需要透過變化來呈現。製茶師以茶葉的身世來說明茶葉的性質。他們對於茶的認識不在於它處於靜止狀態中的「是甚麼」(what is)，而是如何透過與製茶師的互動，從變動中掌握它的狀態。茶葉也從它的變化性質中呈現出它的主體性：它的滋味、香氣、色澤不是隨著人的主觀意志而轉變，也不只是任意性的象徵符號，更不是可以任意切割的分類範疇。它的變化雖然透過人的「工作」(labor)，但是人的工作並不能決定它的性質。以此，我試圖指出某種非建構的主體性。

在進行比較研究時，我們如何能確定所比較的事物是合適的？在討論事物的變遷時，我們如何能確定兩個時間點的事物是指同一樣東西？當接受了脈絡、系統、結構、功能等典範後，我們將不能討論跨越不同脈絡系統的同—性。當每個事物都是由它的脈絡系統所建構出來，建構論使得比較與變遷研究失去基礎。在本年度的四篇論文中，我從兩個方面處理此一問題。在面對抽象的概念上，我從不同文化所面對的共同問題切入，以找尋合理的比較對象；在具體的實物上，我探究事物的同一性如何從變遷的過程中被掌握。這兩個取徑要如何釐清與整合，將是我之後必須處理的問題。

### 三、經費執行狀況

目前計畫已經執行了: \$119,262

已經執行的百分比為:  $119,262/150,000=79.5\%$

目前剩下: \$30,738 將用在兼任助理的聘用

## 2. 苑舉正：檢視道德相對主義的發展與限制

### 1、計畫簡述與年執行狀況

本計畫之目標，從生物哲學之研究成果，檢視道德相對主義之發展與限制。晚近，主要肇因於演化倫理學的發展，文化多元性(cultural plurality)與道德普世性(moral universality)之間的對立，成為重要的哲學題目。在這一個廣闊的問題意識中，本計畫著手研究東西方文化之間的比較、發展、對立與融合的過程，以

1940 年代，中國抗戰時期介於馮友蘭與洪謙兩位北大哲學系教授之間為了「什麼是該受批判的形上學？」這個問題，進行兩個不可共量系統之間的分析。當馮友蘭企圖建構「新理學」以重振「宋明理學」之道德訴求時，洪謙卻以「維也納學派」之邏輯建構對於「新理學」進行批判。我將以「不可共量系統之存有學限制」(The Ontological Limits of Incommensurable Systems)為題，著手將這一年的研究成果，寫成學術研究論文一篇。

## 2. 預算執行狀況

目前本計劃的十五萬元經費內，只有申報人事費用。  
截至 100 年 12 月 31 日止，共申報助理薪資(6000\*9)+工讀生薪資(呂承祖 6000\*4)+工讀生薪資(崔慶 4000\*4) = 54000+24000+16000 = 94000 元  
目前本計劃預計尚需申報 101 年 1 月至 3 月人事費用，共(6000\*3)+(6000\*3)+(4000\*3) = 48000 元  
合計人事費用共將支用 142000 元  
餘下 8000 元將作為雜支。

## 3. 林開世：臺灣的「多元文化」現象與多元文化主義：日常生活經驗的考察

### 1、計畫簡述

當代居住在臺灣的人普遍認為自己活在一個多元文化的社會，具有開放與包容的特質。臺灣的多元文化風貌被呈現於許多層面：人群上，所謂四大族群(福佬、外省、客家、原住民)再加上來自中國大陸與東南亞的新移民齊聚於此；宗教上，世界五大宗教及其枝派以及漢人社會的民間信仰，都在臺灣蓬勃發展；歷史上，歷經荷蘭、清代、日本、各種殖民政權的統治，這個移民社會不斷的被外力所宰制，也持續的吸收外來的事物；語言上，世界上的兩大語系，南島語言以及漢藏語系，都在臺灣有紛歧而多樣的面貌。

而這對多樣性與多元性的強調，還不只出現在人文的面向，地理上，學者告訴我們臺灣的地形地質上，是最為多樣的島嶼，地球上最常見的礦物與地形，在臺灣幾乎都可以看見；生物上，從低濕沼澤到高聳的山脈，以及跨越溫與熱帶的氣候，帶來豐富的生物棲息環境，帶來繁多的物種。<sup>1</sup>多樣的自然環境呼

---

<sup>1</sup> 最好的例證，可見於 2006 年國科會策劃的「多樣性臺灣」科學展覽。動員了臺灣地理、地質、植物、動物、生態、考古、語言、遺傳、人類、社會、經濟與外交等學科的專家，共同所策畫的一個大規模展示。

應著多樣的人文風貌，更加強了臺灣社會普遍接受的一種多樣與開放的價值觀，認為多樣就是正面，開放就是進步。

然而，多樣性本身做為一種正面的價值，其實不是理所當然的事。目前我們的理論基礎，基本上是來自於一種演化生物學上的假設，認為物種在遺傳上所維持的多樣性與適應環境的彈性，是有助於整個物種的存活。生物的多樣性保證了物種在環境變動中，能夠有效的繼續透過各種基因變異來適應，因此「多」本身就足以構成演化上的優勢。但是多元文化的價值就使用這個生物上的類比來作為理論根據，會產生許多概念上與實行上的問題，值得我們進一步釐清與探究。

近十五年來歐美國家，紛紛對「多元文化主義」產生各種反省與批判。這些批評雖然有來自保守力量的反撲，但其中也不乏來自自由主義以及左派。<sup>2</sup>而批判的社會脈絡既包括像傳統就是由不同來源移民所組成的國家，像美國、加拿大、澳洲；也包括那些近年來面臨大量不同宗教與種族的移民勞工的老牌民族國家，像英、法、德。然而，這些圍繞著公民權，宗教自由，資源分配的爭辯，卻很少出現在臺灣。臺灣的「多元文化」顯然具有另外一種社會意義，它並不是集中在公民權與文化權的議題，而是在文化資源分配與消費觀光領域，最為突出。

這個研究嘗試去探討臺灣的多元文化主義的特殊性以及這種多元文化的限制與盲點。探討的議題可分為下列幾個面向：

- 一、 檢討文化概念的歧異性與曖昧性：許多有關多元文化的討論，沒有清楚的區分文化概念多重而又矛盾的用法，特別是任意混用人類學式定義的「文化」與其他各種不同定義往往誤用而不自知。因此有必要先在理論上，檢討這個概念如何在跨學科與跨文化的脈絡下被使用，並檢討所謂多元文化的可能意涵。
- 二、 臺灣從解嚴以後出現的族群文化蓬勃的現象，不同於歐美的種族多元社會的背景，而是一種在地社會的本土化運動。這個背景讓臺灣的多元文化，有另一層的意義，無法用現有的許多多元文化理論來解釋。
- 三、 多元文化作為一種價值與多元文化作為一種生活方式，具有不同的理論意義，兩者不應當混為一談。臺灣的社會所具有的文化多樣性，並不意味著價值上的多元取向或公民權的開放，這點從這個社會對外勞與外傭的態度與政策就可看出。
- 四、 近年來，臺灣原住民成功的透過各種方式，特別是法律上的各種途

---

<sup>2</sup> T. Modood, *Multiculturalism Politics: Racism, Ethnicity and Muslims in Britain*, University of Minnesota Press, 2005. B. Parekeh, *Rethinking Multiculturalism: Cultural Diversity and Political theory*, Basingstoke: Macmillan, 2000. W. Kymlicka, "The Uncertain Futures of Multiculturalism" *Canadian Diversity*, 4(1): 82-5.

徑爭取到許多特殊的文化權。這些具體而卻又寬鬆的法律條文，與在地的部落組織，挑戰了既存的所謂「多元文化」的社會組成架構。臺灣的漢人社會將如何回應，會決定未來臺灣多元文化的面貌。

## 2、子計畫執行狀況與成果

第一年的研究著重於文化的理論探討與文化概念的釐清，特別是有關當代文化族群化與族群被商品化的現象。目前這樣現象普遍存在世界各地，重要的人類學個案研究已經累積不少，系統的回顧與檢討，並把臺灣的特殊性凸顯出來。

據此我撰寫了一篇族群理論的文章，「對臺灣人類學界族群建構研究的檢討：一個建構論的觀點」，發表於11月18日清華大學人類所與臺灣大學人類系聯合主辦的「重讀臺灣：人類學的視野」研討會。此外，我前往臺灣族群現象最為複雜的區域，屏東平原與恆春半島，作區域性的調查，了解當地原住民，客家，福佬，外省以及新遷入的外籍配偶與勞工的分佈與互動的形態，先大範圍的觀察與描述外，並已進一步尋找適當的田野調查地點，準備第二年進行田野調查。

## 3. 經費執行狀況

項目	細項	金額	備註
經常門	兼任助理薪資	64,000	碩士級兼任助理月薪 8,000 元 100 年 6 月至 101 年 1 月；8 個月
	影印費（田野調查資料）	8,800	
	影印費（田野調查資料）	2,600	
	影印費（田野相關資料）	15,210	
	影印費（田野相關資料）	19,970	
	國內差旅費用	19,480	
合計			130,060

#### **4. 齊東耿 (Duncan Chesney) : The Time-image and Rarefaction in Taiwan New Cinema.**

##### **1) An abstract of the plan:**

I propose to re-interrogate the role of the “Deleuzian” time image in classical New Taiwanese cinema in comparison with the time image and various related stylistic strategies productive of realism in contemporary “Chinese Cinemas” more broadly in order to re-think the achievement of Taiwanese cinema in the context of contemporary theoretical discussions of film style and film truth. I take the New Taiwan Cinema, and particularly the films of Hou Hsiao-hsien (侯孝賢) as exemplary of a particular (and particularly effective) stylistic approach to national/personal history, lived time, and film truth. Following such scholars as David Bordwell and James Udden, I review the aesthetic accomplishment of Hou, particularly with respect to ASL (Average shot length), various aspects of mise-en-scène, and cinematographic strategies (the long shot, the stable camera, and so forth) in order to delineate a now world-famous form of cinema Realism. I then proceed to explore the influence of this style subsequently on other “Chinese cinemas” – in Taiwan as well as in mainland China and Hong Kong – and even relate it to broader “Asian Minimalism” as a recognizable trend in global cinema.

The goal of the project in general is to present an informed account of the historical origins of a particular film style and then explore theoretically the larger claims of such a cinema, finally tracing its influence aesthetically in the larger realm of East Asian or indeed global cinema. Baldly stated, my thesis is that Hou benefitted from the brief ferment of the New Taiwan Cinema in the 80s, and through his own peculiar experiences and inclination – for example through fertile collaboration with Chu T’ien-wen (朱天文) and the influence of Shen Congwen (沈從文) – developed a realist film style which is of vital importance to world cinema as a successful non-mainstream, heterodox exploration of the possibilities of film as a medium of truth.

##### **2) Implementation status and results of the sub-projects (including publications, conference essays, notes, etc.):**

So far, under the sponsorship of the Collaborative Research Projects in the Second-Phase of the Aiming for the Top University Project (5/500), I have spent effort



gathering materials, synthesizing and interpreting, and engaging in my primary writing effort. The project involves the critical viewing of a large number of films, the synthesis of a large and growing body of critical material (books and articles), and the skillful deployment of current concepts and arguments from contemporary film theory.

The fruit of this labor so far is uncertain, but concrete nonetheless. Currently, as a result of this work, I have one article submission under review at the *Journal of Chinese Cinemas*, and I have submitted a conference paper proposal for the Asian Cinema Studies Society Conference, March 18-20 at the University of Hong Kong. I have not yet received judgment on either papers, but anticipate positive news or helpful commentary.

The proposed article is “Some Thoughts on the Long Take and the Time Image in Recent “Chinese” Cinema”

The proposed paper is “The Long take and the Time-Image in Recent Chinese Cinemas: A Reconsideration”.

**3) Records of fund usage (please indicate when will you finish this project)**

(因業務職掌關係，此部分由齊東耿教授授權研究助理填寫)

目前已申報之經費惟兩位助理之薪資，共 43500 元。

## 子計畫二：早期中國社群與地域的多元性

主持人：陳弱水教授(歷史系)

成員：陳伯楨教授(人類系)、陳弱水教授(歷史系)、方震華教授(歷史系)、梁庚堯教授(歷史系)

中國是一個大規模的歷史文明，又有長久的中央集權體制與文化正統觀念，過去歷史學對於中國史的研究，大多以整體看待。近二、三十年來，這種觀點有了改變，學者深刻認識到，要對中國社會有切實的了解，必須加強關注地方和社群的層次。不過在實務上，地域史的研究還是多限於明清以後的領域。其實，早期中國的多元性更高，也應如此做，雖然由於史料缺少，難度頗高，仍應努力挑戰。本子計畫包含三個有關早期中國地域的研究，另一計畫則和文化多樣性的議題有關，希望能進一步開拓這個早期中國史的邊疆。

### 1. 陳伯楨：由墓地空間分析探討古代滇國社會結構

#### 一、計畫簡述

滇國是戰國至西漢時期興盛於雲南滇池區域的古王國。除了《史記》、《漢書》及《華陽國志》等少量文字記載外，我們對於於滇國的理解都來自於考古發現，特別是大量而複雜的墓地。從1950年代開始，考古學家相繼發掘晉寧石寨山、江川李家山、呈貢天子廟、曲靖八塔臺及昆明羊甫頭等多座大型墓地，這些墓地大多包含數百座以上隨葬品豐富的墓葬，也由於其複雜的現象，造成研究上的困擾。過去有部份學者嘗試用各種統計的方式對滇國大型墓地進行分析，以了解其社會結構、社會階級和性別關係等議題，但少有人從墓葬的空間關係進行討論。本研究嘗試使用地理資訊系統的空間統計技術，對多處滇國墓地進行分析，探討滇國的社會結構和墓地空間的關係。

目前雲南地區東周時期至漢代的大型墓地包括晉寧石寨山、江川李家山、呈貢天子廟、呈貢石碑村、曲靖八塔臺、曲靖橫大路等遺址，此外另有相當數量的小型墓地及零星墓葬。本研究將以這些墓葬為主要的研究對象，分別採用不同的研究方法。

在大型墓地方面，如前所述，過去已有學者對墓葬中的隨葬品進行過量化分析，也已得到初步的成果(Lee 1996, 2002; Yao 2005, 2008)。但這些分析主要是針對隨葬品進行多變量的分析，並從中找出器物組合的規律，以對不同的墓進行分類，卻忽略了大型墓地豐富的空間因素。為了要修正這類的缺陷，本研究除了延續過去對大型墓地的多變量分析外，將加入地理資訊系統強大的空間運算功能，

以找出墓地埋葬可能的空間規律，以及它可能蘊涵的社會結構與意義。

近年來地理資訊系統的技術便逐漸被引介到在中國考古學的研究，取得相當的成果。然而對於小範圍的「遺址內(intra-site)」的研究，主要還停留在資訊管理的階段，並未能有進一步發揮地理資訊系統強大統計運算能力的功能。類似的情況也存在西方的考古學界。本研究嘗試利用空間自相關的分析，針對雲南地區目前已發表的大型墓地進行實驗性分析，以找出其空間是否存在有特定的群聚現象。在第一年的研究中將以羊甫頭墓地做為實驗的基礎，在第二及第三年則擴及其他墓地，以進行交叉對照，確認分析方式的正確性。

除此之外，本研究也將使用傳統的考古學墓葬分析方法，深入探討墓葬中各式隨葬品的社會意義，特別是從東周時期進入漢王朝統治的過程中物質文化意義的轉變。

## 二、執行狀況及成果

目前已將羊甫頭墓地的平面圖數化完畢，所有的墓葬及隨葬品也都完成編碼的工作，並已開始進行空間統計。目前來看某些特定類別的隨葬品確實存在空間的群聚現象，包括青銅容器、青銅武器、陶器、工具、陶器、飾品及禮樂用器等。不過紡織用具雖然也呈現出特定的群聚現象，但與觀察所得的認知有較大的差距。目前正在檢討使用的相關數學公式是否有修正的必要。本研究的初步成果於2011年3月30到4月4日的第76屆美國考古學年會，以及2011年8月22-24日四川大學中國藏學研究所和哈佛大學燕京學社合辦的青藏高原史前研究國際學術會議中發表，特別是其中與會的計量考古學重要學者 Mark Aldenderfer 對這個新的統計方法感到相當的興趣，並給予部份修改的意見。中文版的部份預計於2011年6月前投稿臺灣大學考古人類學刊，並計畫與第二年的成果比較合併後，投稿 Journal of Archaeological Method and Theory。

## 三、經費執行狀況

本計劃的經費大多已執行，目前尚有約一萬五千元的人事費用，預計將於2月中執行完畢。

### 參考書目

- Lee, Y. K. (1996) Material representations of status in the Dian Culture. *Bulletin of the Indo-Pacific Prehistory Association* 14(1):216-225.
- Lee, Y. K. (2002) Status, symbol, and meaning in the Dian Culture, *Journal of East*

*Asian Archaeology* 3(1/2):103-131.

Yao, A. (2005) Scratching beneath iconographic and textual clues: A reconsideration of the social hierarchy in the Dian Culture of southwestern China, *Journal of Anthropological Archaeology* 24:375-405.

Yao, A. (2008) *Culture Contact and Social Change along China's Ancient Southwestern Frontier, 900 B.C. – 100 A.D.*, Ph.D Dissertation, Department of Anthropology, University of Michigan.

## 2. 陳弱水：漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討

### 一、計畫簡述

本計畫的題目是：「漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討」。就如題目所示，本計畫探討秦漢魏晉南北朝時期中國東南的原住人群，也許更重要的是，本計畫打算採用實驗性的研究方法，希望能在一個傳世史料稀少的課題上達成某些突破。本計畫所謂的「東南」，主要指今天的福建和江西；至於原住人群，指的是，秦漢魏晉南北朝這些地區中的非華夏民，他們應該是長久居住在那裡的人群的後裔，因此可稱做原住民。至於當時這些地區的華夏民，大多應該是華夏化的原住民，少數是北方移民及其後代。

選擇中國東南早期原住民作為研究對象有什麼意義呢？研究邊緣人群，必須面對資料單薄的現實。就了解人類過去的整體或廣泛面貌而言，大多數課題的資料都很少，學者有探討這類議題的責任，如何突破傳世資料的限制，就成為我們的嚴峻挑戰。本計畫特意利用這種資料稀薄的狀況，從事實驗性的研究，希望拓展認識歷史上邊緣人群的途徑，從而展現在中國歷史上被嚴重壓抑的多元面相。

特意研究史料稀少的課題，關鍵在如何突破史料稀少的限制，這必須有方法論上的考慮。這個考慮的原點是，歷史知識的基礎什麼？這個基礎和史料有怎樣的關係？關於這個問題，近代史學有很清楚的看法，也可以說，這個看法是現代史學成立的基礎：歷史研究的基本工作是，利用史料重建史實，然後再解釋被重建的史實。這是十九世紀德國蘭克史學所確立的立場，在中國，與清代考證學的傳統湊泊，也成為現代史學的主要基礎。現在要提出的是，最近有史學方法論的重要著作，對歷史知識建立的問題提出不同的表述。他們的表述和現代史學的基本看法並不衝突，但是從歷史知識論的角度，對於歷史學何以可以有可靠的知識基礎作了新的說明，透過這些說明，讓我們對歷史知識成立的過程和結構有了新理解。這個理解可以幫助我們更認清歷史學在現代知識體系中的地位，就我個人

而言，對於如何突破歷史知識的邊界，獲取新知，也很有意義。

對於歷史研究方式的新表述大概是這樣的。歷史學是關於過去的現象的學問，但過去已經消失了，歷史學必須利用目前可以觀察、分析的資料，對過去是什麼樣子，何以如此，進行推測。現代史學原來的說法是，史料之所以可作為建立歷史知識的基礎，是因為史料是歷史現場的遺留物，或接近歷史現場的人的聽聞。新的說法則是，史料可以成為知識的基礎，是因為史料是現在可以觀察而又能據以推測過去的資料。在這些新的歷史學方法論理解之下，歷史知識的建立方式被稱為 *inference to the best explanation*（尋求最佳解釋的推論），因此，在本質上，歷史學是透過推論產生的概然性知識。從 *inference to the best explanation* 的觀點出發，史料的重要性，不僅在於它們是歷史的遺留物，更重要的是，它們是我們能夠接觸而據以對失落的過去做出推論的根據。就此而言，任何能夠幫助我們對過去做出合理推論的資訊或知識都值得注意，它們對建立歷史知識的價值並不下於史料。抱持這樣的觀點，我想來檢視秦漢魏晉南北朝時期的中國東南原住民，我要看看，在極其稀薄而又不可靠的傳世資料之外，有沒有可以對東南土著的存在樣態做出合理推論的根據，如果有，這樣的推論能夠幫助我們勾畫出怎樣的圖象。本計畫企圖結合新近歷史語言學（*historical linguistics*）的研究結果、姓氏研究以及傳世史料，來探索歷史上幾近空白的這一頁。

## 二、子計畫執行狀況與成果

個人在研究計畫確定後，即積極展開研究，很快獲得初步的部分結果，並於去年（2010）5月27-28日在政治大學舉行的「中原與域外：唐宋史、中西交流、域外漢學」國際學術會議，發表論文：「另一種域外與邊境：試探早期中國東南原住人群（200-600）」。這篇論文處理兩個問題，一是從研究史料稀少問題的方法論考慮，一是從姓氏現象探討早期中國東南——特別是福建——原住人群的特點。這雖然只是本計畫的一部份，但已獲得一些重要的發現。舉例而言，透過姓氏和其他資料，我們可以確認，唐代以前，福建居民絕大多數為原住人群，而且我也辨認出兩個福建本地特色最強的原住民姓氏。第二，透過對姓氏的初步研究，發現華南內部「重層華夏化」的現象，也就是，華夏化往往是原住人群內部的「二手傳播」。第三，對福建影響最大的地區顯然是現在的浙江中南部。

透過上述的研究，讓我對本計畫的執行更有信心，對於計畫如何繼續執行，也有了更具體的規劃。此外，透過該論文的寫作與會中的討論，我也將對計畫內容做了微幅的調整。

## 三、經費執行狀況

本子計畫個人業務費 150,000 元，另有 100,000 元為總主持人之行政支出（含兼任助理一名），共 250,000 元。目前支用計 186,200 元，預計於三月底前將共支用

至少 244,200 元。

### 3. 方震華：讀書與治軍——宋代文人對軍事的參與

#### 一、計畫簡述與執行狀況

文士在宋代的崛起是中國文化發展上劃時代的大事。隨著文士擁有的政治權力與社會聲望上昇，「讀書」成為至高無上的價值，宋代儒學和文學的蓬勃發展實奠基於此。不過，文士所造成的影響並不僅限於「文」的層面。他們既是權力的掌控者，亦是價值觀念的塑造者，有能力將其對於讀書的信念擴展於其他領域，軍事事務攸關國運興衰，正是他們注目的焦點。基於本身的價值觀念，他們批判當時武官的愚魯少文，夸夸而談將帥應具備的知識和道德素養，建立讀書與統兵間的直接關連。這種對「良將」的期待並非只限於「紙上談兵」，文士更採取具體的作法加以落實：一是撰寫軍事論著，向將帥傳遞知識。毫無軍事經驗的文士或基於個人興趣，或為政府指派，編撰兵學書籍，與前代由軍人主導軍事論著的情況極不相同。另一則是設置軍事學校，培養武官。從仁宗朝成立中國歷史上首見的武學開始，官辦的軍事教育持續運作到南宋滅亡。透過書籍與學校教育，文士期待符合他們標準的將帥能夠出現，進而強化軍事力量。在此環境下，部分文士甚至前進戰場去「落實」他們的兵學。

宋代文士涉足軍事領域，在相當的程度上改變了當時的軍事體制與決策，同時也豐富了士人文化的內涵。本計畫以此為主題，第一年的研究成果〈戰爭與政爭的糾葛——北宋永樂城之役的紀事〉一文，主要是藉由永樂城戰役的歷史書寫，探討北宋文士對戰爭的參與，及其在邊防和實際的軍事行動中所扮演的角色。此外，透過戰爭始末的考察，我們也發現這場北宋對西夏的戰爭，不僅由徐禧等文士所主導，它的結果在後來更成為朝廷文士們渲染詮釋並合理化自己政治決策的論述題材。當我們將永樂城之役置於北宋晚期的政局演變中來觀察，便可發現政治因素對於戰爭紀事所造成的影響。當元祐大臣出於多重政治目的來回顧和論述永樂之役時，作為神宗朝最後一次大規模的對外用兵，永樂之役被定位為神宗由「主戰」走向「厭戰」的分水嶺。藉由當時所編修的《神宗實錄》及相關的歷史書寫，永樂之戰被描寫成損失慘重，導致神宗改變主戰策略，並因此而生病去世。這些戰爭紀事被元祐大臣利用來壓制主戰派的意見，防止拓境主戰的政策捲土重來，並進而宣稱與西夏和談是遵循神宗停止用兵的心意來進行。從中我們可以進一步理解宋代的軍事體制與士人思想、政治角力之間的關係，觀察文士的政治論述如何影響政策的制定，以及如何藉由戰役紀錄的形塑來達到特定的政治目的。一場戰役所代表的歷史意義及產生的影響，往往超越了軍事的層面，特別是在文

士所主導的政治場域中，其價值和關懷在戰役的書寫與詮釋上實扮演了關鍵性的角色。至於〈傳統領域如何發展？——對宋代政治史研究的幾點觀察〉則是一篇研究回顧的文章，經由分析議題選擇與論證方式兩個層面，討論宋代政治史的研究之所以趨於沈寂的原因，藉此思考未來發。

## 二、經費執行狀況

### 資本門

核撥：226,710

已支用：223,972

剩餘：2,738

### 業務費

核撥：60,000

已支用：30,000

剩餘：30,000

剩餘經費將在 2012 年 3 月底前支用完畢

## 4. 梁庚堯：宋元時代的真州

### 一、計畫簡述

本子計畫以真州為題，研究其自北宋至元代的歷史。真州位於長江與運河的交口，在宋元時代的重要性，基本上是建立在轉運城市的地位上。真州這種城市角色，使其一方面連繫起長江流域東西各地域，另一方面也連繫起中國南方與北方各地域，發揮了在經濟上結合中國各地域為一整體的作用，甚至由經濟的整合進一步促進了政治的整合。由於宋代東南地區在經濟上所扮演的重要角色，其經濟地位不容忽視。擬以真州作為一處轉運城市為出發點，探討其在宋元時代的發展與演變，兼及其內外環境的變化。計畫之進行，預訂於第一年廣泛搜集並研讀宋元時代真州資料及相關背景資料；第二年整理宋代部分資料，並撰寫此一部份的初稿；第三年整理元代部分資料，並接續宋代部分初稿撰成《宋元時代的真州》一文。

## 二、子計畫執行狀況與成果

依原訂計畫，第一年工作為廣泛搜集並研讀宋元時代真州資料及相關背景資料。宋代最主要資料來自《宋會要輯稿》、《續資治通鑑長編》、《建炎以來繫年要錄》，其他則散見於宋人文集、筆記小說。自宋代以迄明清的地方志中亦有資料，特別是明代申師瑞編纂的《隆慶儀真志》和清代陸師編纂的《康熙儀真志》兩部真州方志，雖然為明、清人所修，但其中所收的宋代史料頗可補宋人著作的不足。元代真州史料不及宋代豐富，以《元史》、《元典章》較多，其他散見於元人文集、筆記小說以及明清時期的地方志中。相關史料已見者均已抄錄卡片或影印，仍待繼續補強。

目前正在閱讀、比較、連繫，所得到的初步象是，真州在宋元時期作為一處轉運城市，所扮演的角色曾有一轉變。此轉變可以用「從南北到東西」來概括，而其轉變的關鍵時間則在北宋、南宋之際。北宋時期，真州作為轉運城市的功能，主要是南方豐盛的物資從各地集中於此，經由連貫南北的運河，轉運到北方，供應以首都開封為主的政治中心的需要；連繫南方東、西之間的轉運功能雖然存在，但為南北之間的轉運功能所掩蓋。南宋時期，由於北方已是金國領土，連繫南北的運河也不再通航，真州作為轉運城市的功能，便以東西之間的連繫為首要。這時真州與斜隔長江相對的鎮江府，共同構成一個轉運中心。淮浙沿海的鹽產，聚集於真州，轉運至長江流域內陸各地；長江流域內陸各地的物資，則經由長江東運，聚集於鎮江府，再轉運到以行都臨安為中心的兩浙地區，供應中央政府和兩浙地區眾多人口的需要。元代南北雖然恢復統一，但是南方運至北方大都的漕糧改採海運，運河連繫南北的功能沒有完全恢復，所以真州作為轉運城市所扮演的角色，仍延續南宋時期的特徵。上述觀察只是大略，細部的探討有待第二年開始以後。

由於第一年依原訂計畫仍在搜讀資料期間，所以尚未有具體的著作成果。

## 三、經費執行狀況

本子計畫經費 90,000 元，其中 72,000 元用於支付博士班研究生兼任助理一名薪資，18,000 用於雜支，至 2012 年 1 月底為止，已支用 78,000 元，其餘 12,000 元將可於 2012 年 3 月內支用完畢。



### 子計畫三：歐洲史上的文化與宗教多元性

主持人：楊肅獻教授(歷史系)

成員：劉慧教授(歷史系)、花亦芬教授(歷史系)、陳慧宏教授(歷史系)、楊肅獻教授(歷史系)、吳雅鳳教授(外文系)

近代的「歐洲文明」誕生於中古時代早期(A.D. 500-1000)，它是日耳曼民族的後裔在羅馬帝國的廢墟上，以日耳曼民族的文化傳統為基礎，融合希臘、羅馬古典文化與基督教文化，逐漸形成。這一個文明表面上看雖然有諸多共通之處，但從來就不是一元的。在中古前期，歐洲基督教世界已有拉丁文化與希臘文化、羅馬公教與希臘正教區的差異。即使在西歐地區，查理曼帝國瓦解後東法蘭克地區與西法蘭克地區也朝向分殊發展，文化上呈現不同的風貌。

中古後期以後，隨著神聖羅馬帝國的解體與羅馬教會的影響力式微，歐洲逐漸走上多元發展的局面。政治上，近代民族國家的興起後，歐洲各國逐漸發展其獨特的政文化。文化上，文藝復興運動「方言文學」的興起，拉丁逐漸失去文化優勢，各國開始發展自己國家的語言與文學。宗教上，十六世紀的宗教改革運動進一步挑戰了羅馬公教的一統性，歐洲的宗教分裂，形成了信仰多元的局面。

這個研究計畫以「歐洲史上的文化與宗教多元性」為主題，目的是要從比較長的時間縱深，來探討近世歐洲文化的多元內涵。本計畫的研究團隊由臺大歷史系和外文系共五位教師組成，包括楊肅獻、花亦芬、陳慧宏、劉慧(以上歷史系)和吳雅鳳(外文系)等教授。上述成員都具備歐洲(含英國)歷史、文學、藝術史等方面的訓練，研究專長涵蓋十二世紀到十九世紀的歐洲的歷史與文化。本計畫包含以下五個專題，從不同的角度探討歐洲宗教與文化的多元性：

## 1. 劉慧：十二、十三世紀聖物與基督教世界中的族群關係

### 一、計畫簡述

本研究計畫主題為聖物，聖物是基督教聖人遺留在人間的骸骨、或是與骸骨接觸過的液體或布料、亦指全身升天的聖母遺留的衣物或耶穌受難時的十字架、荊冠等等。歐洲各地博物館常見中世紀珍藏聖人遺物的箱盒，多是貴重金屬精工製成，並飾以各種珠寶，當時對聖物的重視，可見一斑。

聖物既是聖人所留，本計畫第一年即從聖人著手，研究聖人的定義與身份，以及關於聖人的各種文字紀錄類型，包括聖人傳記、神蹟紀錄、專屬的禱文、教宗調查過程的紀錄等。在基督教文化原罪觀的影響下，聖人的境界是有缺陷的人類所能追求的完美極致；完美只有一種，但達成的方法有時代與地區的差別。筆

者在本年度的工作一方面是從前人研究中整理出一些趨勢和地區差異，另一方面，因為最熟悉的是十二、十三世紀的英格蘭及法蘭西地區，且習於以十三世紀英格蘭中央政府之行政與司法檔案為主要的研究資料，筆者在本年度也嘗試綜合關於聖人的史料以及政府檔案，以尋找俗人對於新聖人的接納狀況，及聖人在世時與王室和政府的互動。

在基督教信仰中，一般人須等待最後審判日來到，通過審判後才能進入天堂，但聖人的靈魂已經在天堂，得以面見神，並與天使為伍。<sup>3</sup>最早的聖人是在羅馬帝國迫害下而殉教者(martyrs)，達成了如同耶穌為人犧牲性命的壯舉。在殉教者的忌日，信徒會到其墳前致意，也開始認為其遺體可傳達神的特別協助。

羅馬宗教迫害在第四世紀結束後，苦修者成為另一種聖人來源；帝國晚期及法蘭克王國等新政權建立之初，在城市中肩負起保境衛民責任的主教，又是另一種聖人的來源。這些不曾殉教的聖人，被歸類為 confessors (表白信仰、宣信者)。苦行者的毅力令時人欽佩，他們在禁食、不眠、久立等各種克制肉體的行為之下，依然存活且甘之如飴，被視為是受有神特別的祝福之故。這些英雄活著的時候是眾人景仰的對象；死去之後，人們則會請他們向神轉達人的祈求(invocation, saying 'St X pray for us')。到第六、七世紀之前，基督教世界對聖人的觀點融入了羅馬的社會中 patron-client 關係，以及法蘭克人等新來者對於政軍領袖的崇拜和贈禮互惠關係；如同人間「朝中有人」的概念，信徒平日對聖人禮敬(reverence or devotion，只有對神才可 worship)，有需要時則請聖人在天庭中代為活動。

在第六、七世紀之後，少有新的「當代聖人」出現，受崇敬者多是之前已有的傳統聖人，直到約第十一世紀時，才又有當代人在死後不久被欽崇為聖人。聖人一向是地方人士(包含俗人和教士)自發認定而產生。殉教者自然容易辨認；非殉教者生前的行為表現，以及死後發生的神蹟傳聞，則是其聖人之名傳布之由。第七、八世紀時，基督教從卡洛林帝國的核心地帶往東、北、西方擴散，傳入英格蘭的盎格魯薩克遜人之間以及日耳曼地區；卡洛林帝國境內也開始建造更多的教區教堂，提高了信仰生活的密度。傳教工作連帶出的殉教事件，是這時期少數當代新聖人的來源。建立新的教堂時，習慣將聖人遺骸(或部分遺骸)移葬其中，使木材石塊取得神聖性，成為神聖的地域。若要說此時聖人的認定有「官方」核可和儀式，則將骸骨隆重地葬在教堂中，配合著新編寫的專屬禱文，就標示著教會又「辨識出」一位聖人。

聖人骸骨除了在基督教傳布過程中帶到新的地區，也是各地教會互相贈送以示聯繫的媒介。九世紀間維京人的侵襲加劇，迫使不少教堂和修道院掘出聖人骸

---

<sup>3</sup> 關於早期聖人崇敬的經典作品是 Peter Brown, *The Cult of the Saints: Its Rise and Function in Latin Christianity* (Chicago, 1981).

骨，攜著聖物流離各地。找到適當地點時，則會再度安葬聖人。當十一世紀局勢穩定，維京人來自的北歐地區也加入基督教信仰圈之後，舊修道院有了重建之機。過去鎮院之寶的骸骨既已葬在他地，重建修院者有時會選擇編造「重新發現過去聖人骸骨」的敘事，再度開始修院與特定聖人的密切關係。

十一世紀另一個大事是教宗改革運動。羅馬教廷地位的提升，使得十一世紀地方教會在認定當代聖人時，選擇向羅馬申請支持，請教宗宣布這位新聖人的存在。教宗漸漸地將這個由地方自發申請的動作，解釋為教宗「保留最後認可的權力」，到了音諾森三世(Innocent III, r. 1198-1216)時進一步有了一套調查審查程序(process of canonization)，此程序更在 1234 正式立為教會法的一部分。教宗固然能向全教會發布新聖人的訊息，告知地方教會聖人的事蹟及每年聖人節慶(忌日)的適當儀式，但是地方上或是修會中依然能有自己崇敬的聖人。比起中世紀，今日天主教所依據的 1625 和 1634 年立法，則更為強調只有教宗才有權力決定新的當代聖人。十三世紀確立的認定方法先是由地方人士(通常是教會、國王、貴族或城市政府)寫信向教宗提議，並附上一些生平或神蹟紀錄為證；教宗評估之後，可能決定派人(通常三位)展開調查，稱為 *inquisitio in partibus*。調查員會在神蹟主要發生的地區、或聖人主要居住地區，透過地方推動者建議的證人，調查生平事蹟及神聖的名聲和神蹟；證人的證詞送交教廷後，教宗會指派樞機整理資訊，並開會討論。教廷的立場是：對證人發誓後的陳述是寧可信其有，但同時認為超自然的療癒、救難事蹟並不是認定聖人的主要指標，其生平事蹟符合聖經教導的程度才是決定性因素。<sup>4</sup>

通過教宗認定程序、全基督教會公認的新當代聖人，從 1198 到 1431 年之間，總共只有 35 個。但十七世紀至今比利時地區的一批耶穌會教士(the Bollandists) 整理摘錄了基督教史上大量與個別聖人相關的紀錄，並按聖人節慶日期順序，編排出《諸聖傳記》(*Acta sanctorum*)，從中卻能算出在十一到十五世紀間即有上千位聖人。<sup>5</sup>兩者數量的差異除了看出中央教廷認可並非必要之外，也透露出與聖人相關的文字紀錄有哪些：在教宗的認定程序出現前，聖人的生平故事以及神蹟的敘述是寫在聖人傳記中(life or *vita* 或是 hagiography 一字狹義的用法)，傳記常是受崇敬者身邊的人在其死後書寫而成，有時則是為了配合盛大移葬典禮而作。在聖人節慶時，有為聖人專門編寫的禱詞(liturgical texts)以及適合當眾朗誦的聖

<sup>4</sup> 十三、十四世紀聖人研究泰斗的通論之作是 André Vauchez, *Sainthood in the Later Middle Ages*, translated by Jean Birrell (Cambridge, 1997), originally published in 1988 as *La sainteté en Occident aux derniers siècles du Moyen Age*.

<sup>5</sup> D. Weinstein and R.M. Bell, *Saints and Society, 1000-1700* (Chicago, 1982); Pierre Deloos, 'Pour un étude sociologique de la sainteté canonisée dans l'Eglise catholique', in *Archives de Sociologie des Religions*, 13 (1962), pp. 17-43, translated by Jane Hodgkin as 'Towards a sociological study of canonized sainthood in the Catholic Church', in *Saints and their Cults*, ed. Stephen Wilson (Cambridge, 1983), pp. 189-216.

人生平敘述，後者亦可在修道院清規所定的頌讀時間使用；這些敘述可能改寫自聖人傳記，但特別著重其教化和榜樣的意義(legend，原意來自頌讀 to read, readings)。當聖人名氣傳開，前來朝聖並獲得聖人幫助者增多之後，開始會有神蹟集(miracle collections)的編纂。教宗的固定認定調查程序也產生許多文字紀錄，從一開始由地方寄送給教宗的書信(postulate letters)，教宗調查員到地方收集的證詞(*acta inquisitionis de virtutibus et miraculis*)，教廷整理而成的文件(*recollectio, summarium*)，樞機討論時的紀錄，到最後教宗發布給全基督教世界的文書均是。之後，各個教堂會將新聖人之名加列在聖人的芳名錄(martyrology, register of saints)或年度慶典日曆中(liturgical calendar)，以在適當的日子舉行慶祝或紀念活動。

只用教宗認可的名單故然過份局限了聖人的數量，忽略了許多基督徒與聖人的互動狀況，但也能展現一些趨勢和地區性差異；例如地中海周邊的義大利半島以及法國南部地區，在十三世紀主要獲得承認的聖人是方濟會和道明會的托鉢修士，或是受他們影響之城市商業階層。英格蘭、法國北部、日耳曼地區、東歐、北歐地區則常見主教、王室成員或上層貴族成為聖人。以這兩大區塊為觀察對向，第一區除了方濟會講究的慈善事業外，另較第二區重視悔罪活動(penitential movements 如鞭笞)，第二區則以反抗政權的主教、以及熱心慈善事業的王公貴族兩類為主。十四世紀之後，教廷更加重視學者，例如 St Thomas Aquinas (d. 1274, canonized in 1323)。若將眼光轉向未經教宗任可，但留下大量神蹟紀錄者，則第二區以無辜而死的人特別受崇敬，例如傳言被猶太人所殺的 William of Norwich、在朝聖途中遇劫的 Gerald of Cologne、推翻暴政死而後已的 Thomas of Lancaster，但教宗對他們的宗教性質較為懷疑，故不曾正式認可。<sup>6</sup>

若以較小地域範圍來看，法國西北部諾曼第地區發生了許多有趣的例子，可見推動聖人欽崇的多種目的。如前所述，第九世紀維京人侵擾，修士被迫逃離修院；這些修院在部分維京人定居下來並建立了諾曼公爵領地後，得以在十一世紀重建。例如 Saint-Wandrille 修道院修士逃難一段時間後，在十世紀中定居 Ghent 地區的修道院，並將攜著流浪的幾位聖人遺骸安葬新地，包括一位 St Vulfran；到了十一世紀，重建 Saint-Wandrille 的修士卻宣稱在整建古老教堂時，挖掘出 St Vulfran 遺體。<sup>7</sup>另外，魯昂(Rouen)城外的 Saint-Ouen 修道院藏有早期魯昂大主教 St Ouen 的遺體，使得魯昂大主教座堂相形失色。魯昂城既是諾曼公爵領地的行政中心，大主教希望其宗教地位在諾曼第地區也屬同一層級，故積極尋找適當的

<sup>6</sup> Vauchez, *Sainthood*, pp. 141-422。

<sup>7</sup> Elisabeth M. C. van Houts, 'Historiography and hagiography at Saint-Wandrille: the "Inventio et Miracula Sancti Vulfranni"', in *Anglo-Norman Studies XII: Proceedings of the Battle Conference 1989*, ed. Marjorie Chibnall (Woodbridge, 1990), pp. 233-251.

聖人，最後成功將 St Sever 的遺體移葬至大主教座堂內。St Sever 生前是 Avranches 主教，而 Avranches 地區正是諾曼公爵不久前才將政治勢力向西擴展所及之處，故魯昂大主教一石二鳥，既有了能與 St Ouen 媲美的重要聖人遺物，又有了將影響力伸入 Avranches 地區的機會。<sup>8</sup>St Vulfran、St Ouen 與 St Sever 均是傳統聖人，故沒有認定的問題；教士或修士只是借用其既有名聲，以增加所屬機關的聲望。

當諾曼人在 1066 年入主英格蘭之後，英格蘭的宗教界也受到影響。盎格魯薩克遜主教當中最適應新政權的是沃斯特主教聖烏斯坦(Wulfstan, bishop of Worcester)。主教死於 1095 年，在一百餘年後於 1203 年被教宗列入聖品，但死後不久即有傳記出現和神蹟故事流傳。從傳記的一些內容，例如聖烏斯坦將沃斯特主教座堂改建為諾曼式建築、與新來之教會領袖共同從事教會改革、被新來者建議應該穿著更講究的袍服等等，可見到新來者與原住民之間的互動。<sup>9</sup>而其他盎格魯薩克遜的傳統聖人如 St Cuthbert 和 St Oswald 受到新族群出身的主教特別的尊崇，可見試圖利用聖人以建立跨越族群的共識。<sup>10</sup>

與聖烏斯坦大約同時過世，但晚了半個世紀列入聖品的是一位俗人女性：蘇格蘭王后瑪格莉特(St Margaret of Scotland，死於 1093 年，教宗在 1250 認定為聖)。<sup>11</sup>瑪格莉特王后的重要性須透過族群關係來理解。她出身英格蘭的西薩克遜王朝(Wessex)，祖父 Edmund Ironside 在 1016 年敗於丹麥人 Canute 之手，喪失王位。之後丹麥人統治英格蘭近三十年，到 1042 年西薩克遜家族才恢復王位，由 Edmund Ironside 的同父異母弟弟愛德華 Edward the Confessor (r. 1042-1066，1161 年也列入聖品)繼位。瑪格莉特的父親在 1016 之後流亡國外，娶了匈牙利公主 Agatha 為妻，生下瑪格莉特等數名子女；瑪格莉特和手足之後被蘇格蘭王矛鏗(Malcolm)收容，她更下嫁給矛鏗，成為蘇格蘭王后。瑪格莉特和矛鏗有位女兒瑪媞妲(Matilda)，日後成為英格蘭諾曼王朝的亨利一世(Henry I, r. 1100-1135)之後。瑪媞妲身有蘇格蘭、英格蘭西薩克遜、匈牙利三個王室血統，尤其第二個血緣關係使她和她的子嗣成為新統治者和舊王朝融合的關鍵象徵。<sup>12</sup>瑪媞妲當上王后之後，請人為母親(已過世至少 7 年)寫傳記；再過一個半世紀後，瑪格莉特在

---

<sup>8</sup> Mathieu Arnoux, 'Before the *Gesta Normannorum* and beyond Dudo: some evidence on early Norman historiography', in *Anglo-Norman Studies XXII: Proceedings of the Battle Conference 1999*, ed. Christopher Harper-Bill (Woodbridge, 2000), pp. 29-48.

<sup>9</sup> *The Vita Wulfstani of William of Malmesbury*, ed. R.R. Darlington, Camden Society, 3<sup>rd</sup> ser., 40 (London, 1928); Emma Mason, 'Change and continuity in eleventh-century Mercia: the experience of St Wulfstan of Worcester', in *Anglo-Norman Studies VIII: Proceedings of the Battle Conference 1985*, ed. R. Allen Brown (Woodbridge, 1986), pp. 154-176.

<sup>10</sup> S.J. Ridyard, 'Condigna veneratio: post-conquest attitudes to the saints of the Anglo-Saxons', in *Anglo-Norman Studies XII: Proceedings of the Battle Conference 1986*, ed. R. Allen Brown (Woodbridge, 1987), pp.179-206.

<sup>11</sup> L.L. Huneycutt, *Matilda of Scotland. A Study of Medieval Queenship* (Woodbridge, 2003).

<sup>12</sup> 瑪格莉特的母親娘家 the Arpad dynasty of Hungary 也出了許多聖人如 St Stephen (d. 1030), St Henry (d. 1031), St Ladislav (d. 1095); St Elizabeth of Thuringia (d.1231)

1250 年被認定為聖人。瑪媞妲時期成書的傳記寫於十一世紀初，當中呈現非常現世的宮廷生活(例如瑪格莉特建議先生應有更多的隨從人員以符合身分)，書中非常強調王后的虔誠與熱心慈善(幫助窮苦與旅者)，但少有神蹟故事，顯示聖人名聲在此階段尚未形成。

聖瑪格莉特和聖愛德華是王室聖人，教會推崇其虔誠與聖潔的生平事蹟，能激勵(或諷刺)當代統治階層。聖烏斯坦主教則可作為教會系統內部的表率。但在聖烏斯坦之前，於 1173 年列入聖級的坎特伯里大主教聖貝克特(St Thomas Becket, archbishop of Canterbury 死於 1170 年)，則是更有影響力的主教聖人類型。貝克特原是國王亨利二世的秘書長，與國王私交甚篤；但他在國王協助下當選為坎特伯里大主教後，卻常為了教會權利問題與國王起衝突，尤其關於審判權之事，例如犯了罪的教士應由教會法庭或是俗人法庭來審判和量刑。亨利二世宮中幾位騎士「揣摩上意」，夜奔坎特伯里，在大主教座堂內刺殺了貝克特。行兇之事傳開，全基督教世界譁然，一方面譴責用武力解決政治紛爭的暴行，另一方面景仰貝克特為了教會的權益而犧牲性命。貝克特死後不久，即有多達 20 本的傳記出現，三年之內就得教宗認可、傳令各地在每年舉行紀念儀式。<sup>13</sup>

聖貝克特為了保護教會權利，和政治力量起衝突甚至喪失性命，他作為殉教者的突出例子，影響了日後學者關於英格蘭聖人許多方面的解釋。例如有人注意到英格蘭的聖人多是政治異議份子、也有人觀察到在貝克特開啟風氣後，開始有大量文字紀錄記載與地方聖人遺物相關的神蹟。<sup>14</sup>這些 1180 年代激增的神蹟傳聞主要與這些聖人或聖物有關：葬在牛津的 St Frideswide、生前在 Finchale 隱修的 St Godric、死於猶太人之手的 St William of Norwich、Reading 修道院所藏十二使徒之一的聖詹姆士的手骨(St James the Great)。前來求助者多來自周邊地區，或以數天時間在遺物前祈求，或是參加聖人年度慶典儀式，獲得了聖人的協助。

十三世紀英格蘭列入聖級共有六人，一位是修士(St Gilbert of Sempringham, regular canon, the Gilbertine order 創立者)、另外五位則均是主教。除了上述聖烏斯坦，還有 Bishop Hugh of Lincoln (d. 1200, canonized in 1220)、Archbishop William Fitzherbert of York (d. 1154, canonized in 1226)、Archbishop Edmund Rich of Canterbury (d. 1240, canonized in 1247)、Bishop Richard of Wyche of Chichester (d. 1253, canonized in 1262)。在這五位主教當中，最後兩位在死後不到 10 年即被認定為聖，第一到第三位則分別是死後 108 年、20 年、72 年後位列聖級。關於

---

<sup>13</sup> F. Barlow, *Thomas Becket* (London, 1986).

<sup>14</sup> Josiah C. Russell, 'The canonization of opposition to the king in Angevin England', in *Anniversary Essays in Medieval History by Students of Charles Homer Haskins*, ed., Charles H. Taylor (Boston, 1929), pp. 279-290; Henry Mayr-Harting, 'Functions of a twelfth-century shrine: the miracles of St Frideswide', in *Studies in Medieval History Presented to R.H.C. Davis*, ed. Henry Mayr-Harting and R.I. Moore (London, 1985), pp. 193-206.

五位的聖人身份，傳世資料多寡不一，但足可作一些生平經歷和死後名聲的比較。此外，筆者並且使用中央政府檔案，研究王室與教會和俗人權貴對的新聖人的接納過程。政府檔案中以聖人忌日來記日的方法、地方要人選擇舉行年度市集的日子(市集 fair 與聖人節慶 feast 具有相同字源)、王室贈禮給藏有聖人骸骨的教堂或修院的紀錄等，均透露出對不同聖人的興趣與重視程度。為了與這五位主教聖人作對比，筆者並且選擇了三位俗人：蘇格蘭在十三世紀唯一經教宗認可的聖瑪格莉特、法蘭西國王聖路易(Louis IX, r. 1226-70, canonized in 1297)、以及十三世紀中英王亨利三世最崇敬的聖愛德華(r. 1042-1066, canonized in 1161)。

## 二、子計畫執行狀況與成果

第一年研究成果將在 101 年 3 月底發表於「臺大歷史學系講論會」。本系 100 學年度第二學期的第一場講論會正好輪到筆者主講，預計將以十三世紀主教聖人為題。之後並將嘗試投稿到《臺大歷史學報》或是《臺大文史哲學報》。

## 三、經費執行狀況

1. 資本門：預算為 80000 元之書籍費

已核銷 55166 元

二月份確定可報帳 19750 元(書籍已寄達，寒假結束即可進行作業)

最後的 5084 元將在二月、三月報帳。

2. 業務費：預算為 64000 元人事費與 6000 元耗材

人事費：兼任助理林楓珏同學自去年八月至今年三月間，共支領 8 個月、每月 8000 元，將在三月底核銷完成。

耗材：可於二月或三月間完成採購報帳。

## 2. 花亦芬：德意志中古女性的信仰經驗與文化創造：爬梳多元的歷史訊息

### 一、計畫簡述與執行方法：

對歐洲基督教信仰文化而言，十三至十六世紀是一個劇烈變動的時期。先是在十二世紀末、十三世紀初，各種信仰團體隨著不同社群、不同性別、不同信仰感知方式的追求紛紛成立；其中與女性信仰生活最有關係的，便是「悲謹會」(the Beguines)與女性修道院內的靈修生活。然而，1215 年第四次 Lateran 大公會議開始禁止新的修會成立，並加重對教宗威權的強調，這帶給原本比較多元發展的中古早期信仰文化不少壓力與限制。女性如何在這樣的環境下，繼續追求比較具有

自主空間的信仰生活，是值得注意的歷史問題。

這個部份的研究，德國學者 Herbert Grundmann 於 1935 年出版的中古宗教史經典名著《中世紀宗教運動：對十二、三世紀異端、托鉢修會、與女性宗教運動歷史關聯的省察，兼論德意志密契主義的歷史基礎》(Religiöse Bewegungen im Mittelalter: Untersuchungen über die geschichtlichen Zusammenhänge zwischen der Ketzerei, den Bettelorden und der religiösen Frauenbewegung im 12. Und 13. Jahrhundert und über die geschichtlichen Grundlagen der deutschen Mystik)已經奠定了重要的研究基礎，而近二十年來歐美重要宗教史學者如 Caroline Bynum 也繼續研究此一課題。

本研究將在過去的研究基礎上，以十三世紀下半葉至十四世紀初德意志東北部 Helfta 女性修道院(Cistercian convent in Helfta)三位著名的女性密契主義者為研究對象：Mechtild von Magdeburg (c. 1207-c. 1282)原是悲謹會會士，後來進入 Helfta 女性修道院，她的名著《神性的流光》(*Das fließende Licht der Gottheit*)開啟了 Helfta 修院用本土語言書寫女性密契經驗的先河；接下來 Mechtild von Hackeborn (1241-1298/9)與 Gertrude die Große (1256-1302/3)也都留下承先啟後的代表作。

Helfta 位居德意志撒克遜地區 (Saxony)，自十世紀以來，此處便是德意志文化意識發展的重要基地。女性修院因擁有豐厚的產業與王室所賜的特權，享有高度自主權，因此在中古歐洲女性文化創造上留下十分值得現代學術研究重視的成就。本研究將以這個女性修道院為焦點，探討這三位修女的著作如何透過婉轉的表述，傳達她們對當時基督教主流文化不同的思考，並研究支持他們的男性神學家如何建立支持性的論述；此外，本研究也將在史料發掘仍不是很充足的情況下，試圖了解他們的觀點是否也在特定層面上產生影響，進而促使宗教改革前德意志地區的基督教信仰文化[尤其是撒克遜地區]，經歷一些內涵上的轉變？。在可能範圍內，本研究也希望透過檢視不同的視覺文化材料，重新爬梳文字史料沒有蘊含或清楚表露的訊息。

## 二、子計畫執行狀況與成果

### 執行狀況：

由於德意志女性密契主義與宗教改革重視信仰的個人性有相當密切的關係，因此，本年度的計畫首先釐清宗教改革者如何討論宗教改革的思想源流及其本質。撰寫〈梅蘭赫通為馬丁路德所寫的第一篇傳記——宗教史與史學史的考察〉投稿《新史學》已獲接受，本文主要討論內容摘要如下：透過對這篇傳記的分析，本文希望解讀第一代宗教改革者如何認知「歷史」？



如何思考新教歷史的建構?透過釐清這些問題，期盼能在歐洲近代初期史學思想研究上，對如何定位這類交織著理性思維、實證精神、以及信仰理念至上的歷史著作提供比較具體詳實的討論基礎。

### 三、經費執行情況

獲得補助之經費	目前使用額度
業務費 150,000 元	約 120,000 元(於 2012 年 3 月可執行完畢)

## 3. 陳慧宏：近代歐洲天主教的海外傳教：非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史

### (1)、計畫簡述

#### 一、總體說明

在近些年近代歐洲歷史 (Early Modern Europe) 的研究中，歐洲與非基督教世界的接觸和互動，是最被廣泛開發並持續熱烈討論的領域之一。在這個思考脈絡中，天主教的海外傳教，是極為重要的一環，因為歐洲人因此動機而得到海外世界，而傳教士所帶回歐洲的異地資訊，又是歐洲人認識非基督教世界的重要管道，大批文獻因傳教脈絡而留下。舉例而言，天主教團體耶穌會 (Society of Jesus) 在中國的傳教，及因此所帶來的首次最充滿活力的中歐文化交流，被視為是近代歐洲歷史發展上傳奇的一頁。在近代非歐洲地區的天主教史中，中國的案例也是最顯著而具爭議性的。因他們的傳教，耶穌會已變成了一個有世界性意義的主題。若由此角度而言，在十七世紀世界文明接觸交流的脈絡中，中國並非置身事外。耶穌會士扮演最積極地向中國開拓天主教勢力的角色，並於同時將西方的知識傳統，隨著傳教帶入中國。再者，他們也表現出十七世紀歐洲人對異地文化的詮釋。若用這個脈絡來思考，或稱為「非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史」，則相當具有世界史的特質，也豐富過去傳統歐洲主流歷史的研究。近年來學界多已注意到此點，不過由傳教，或甚至更特定地由中國的天主教傳教來看十七世紀歐洲史的研究，卻還不多。本研究希望由此視野出發，雖然以本人過去研究的專長耶穌會在中國為基礎，但希望擴展到廣大的亞洲地區，像日本和印度，也希望觸及拉丁美洲地區(近十多年豐富而具有新視野的近代歐洲史研究，大量地與殖民和美洲研究有關)，並將納入其他的天主教團體，如道明會和方濟會，主要的史料為天主教傳教團體的檔案及出版文獻。此研究冀望能對非歐洲接觸下的十七世紀歐洲史有所貢獻，也能連結到對歐洲史上的宗教與文化多元性的討論。

## 二、第一年分年研究計劃

第一年屬於初期階段，將對臺大及清大圖書館所藏之耶穌會十六世紀的文獻進行閱讀整理，因為在臺灣僅有耶穌會文獻之這兩處，所藏十六世紀下半葉的早期書信集及遊記，數量較多，特別是臺大圖書館所有臺北帝大時期之舊藏，其特別針對中國及日本傳教區之文獻，特殊性尚未得到國內外學者的廣泛注意。所謂書信集是出版型態的信件合集，和遊記一樣，是歐洲讀者瞭解中國和日本的出版品。十六世紀下半葉，對中國及日本的接觸及描述都屬初步階段，不過本研究希望先從十六世紀這些最初步史料下手，並對比十六世紀已在歐洲盛行出版的中國或亞洲紀錄之書，例如最暢銷的西班牙修士Juan González de Mendoza (c. 1540 – 1617) 之《中國史》，可以大概獲致十六世紀歐洲人如何形塑對中國的紀錄，這也是進入十七世紀此項議題的重要基礎。

## (2)、子計畫執行狀況與成果（不包括今年度著作）

### 一、個人著書進行

書名：*Encounters and Communications with Objects: Jesuit Visual and Material Culture in China, 1582-1700.*

### 二、邀約暨進行中工作

1. 〈評介 R. Po-chia Hsia, *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610* (2010)，暨利瑪竇逝世四百週年紀念之省思及展望〉(《臺灣東亞文明研究學刊》評論文章邀稿，預計出刊於 2012 年 6 月號)
2. “Visualizing and Materializing the Christian Message: Johann Adam Schall von Bell’s *Divine Providence (Zhu zhi qun zheng, 1629)*,” invited paper presentation, to be held in Bonn, Germany, May 10-11, 2012.
3. 〈道味與孝情：家族喪禮感思，暨略談鐘鳴旦《禮儀的交織》〉(預計出刊於《臺大歷史系學術通訊》，2012 年 4 月號)

## (3)、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

至 12 月中旬經費執行結算：

資本門：筆記型電腦購置，50,000

經常門：業務費，19,489；人事費，35,880

總計：105,369

餘額：44,631

預計 2012 年 3 月底前執行完畢。

#### 4. 楊肅獻：十八世紀歐洲啟蒙文化的多元性

「啟蒙文化的多元性」是一個宏觀而複雜的研究課題，本計畫的第一年研究的重點是「啟蒙思想中的理性與感性」，目的是探討「理性」與「感性」在啟蒙思想中的角色。

啟蒙運動的核心精神一般認為是「理性」，因此經常被看作是反感性的，或至少是忽略感性的。這一種理解符合歷史實情嗎？啟蒙思想與「感性」是不相容的嗎？我們若考察重要啟蒙思想家，如伏爾泰、狄德羅、休謨、亞當斯密等人的著作，可以發現他們固然服膺「理性」精神，卻也都不曾否定「情感」問題，甚至強調「感性」在某些文化層面的價值。這說明啟蒙思想的內涵比一般對它的常識性認知複雜得多。

自 1960 年代以來，史學界已逐漸注意到「十八世紀」思想中「感性」的一面。1990 年代以來，史家更積極地重新估「感性」在啟蒙歐洲文化生活中的重要性，研究的焦點從關注英格蘭文化中「感性的誕生」、到討論啟蒙歐洲文化中「感性文化與理性文化的辯證關係」。本研究是受到這些研究的啟發，希望更深入地檢視啟蒙思想中的感性問題。下列啟蒙思想家是主要探討對象：法國的伏爾泰（Voltaire）、狄德羅（Diderot）、霍爾巴赫（D'Holbach）；英格蘭的沙夫士貝里（Earl of Shaftesbury）；蘇格蘭的艾迪生（Joseph Addison）、休謨（Hume）、亞當斯密（Adam Smith）等。

這個研究目前已整理出一個初稿，文長約三萬五千字，預定在本年四月份前可以進一步修訂完成，並投稿出版。論文的綱要如下：

##### 題目：啟蒙思想中的理性與感性

##### 一、導論

啟蒙思想是反感性的嗎？

##### 二、啟蒙理性與宗教感性

被誤導的宗教虔敬：「迷信」與「激情」

虔信的過激：「狂熱」

##### 三、啟蒙感性、美學創造與道德情感

激情與美學創造

理性、感性與道德情感

#### 四、理性與感性的互動

「迷信」、「激情」與「狂熱」的克制

「理性」與「感性」的平衡

#### 五、結論

從這個研究顯示，啟蒙思想家在頌揚「理性」精神時，其針對的是宗教的「啟示」，批判的是「迷信」、「激情」、「狂熱」等「錯誤的」宗教感性。他們並不反對合宜的自然「情感」，甚至進而強調「感性」在文化創造上的重要性。例如，法國哲士伏爾泰自稱是一個「感性的人」，狄德羅宣稱「情感是人一切快樂的泉源」，他進而強調感性是美藝創造的泉源。蘇格蘭思想家，如休謨與亞當斯密，則主張感性，而非理性，才是激發人的道德情感的原動力。

伏爾泰、狄德羅、休謨、亞當斯密等都是典型的啟蒙思想家，他們幾乎都強調「感性」的重要性。他們的「感性」論述顯示，傳統上單純從「理性」精神來界定啟蒙思想作法有其不足。從資料上看，多數啟蒙人物並非一般認為的冷酷的理性主義者，而是主張感性與理性之間應要保持協調與均衡。這或許才是十八世紀啟蒙文化的真正本質，也是其與後來的浪漫主義對大的差別。

### 5. 吳雅鳳：基督教的藝術轉型：維多利亞時期唯美主義的宗教情結

#### 1、計畫簡述

本計畫擬探究十九世紀下半維多利亞時期英國唯美主義的起源，特別著重其對宗教在文化義意上的重新思考，研究的對象包括文學作品、藝術、建築與相關文化論述。達爾文的進化論與地理大發現所開拓的西方知識與帝國版圖，空前衝擊基督教的絕對權威，在此知性新典範交替的年代，藝術評論者與藝術家將重要的基督教母題如 Eucharist 轉型為新思維的利器。本計畫擬包括五位文化論者：John Ruskin、William Morris、Walter Pater、Algernon Charles Swinburne 與 Augustus W. N. Pugin。研究文本包括五位與其他相關作家的文化論述、藝術評論、文學作品等，屬於跨領域的研究。計畫第一部分以 John Ruskin 為主，有兩個焦點，探討藝術與社會道德在時代大變遷之際所扮演的角色。焦點一，本計畫需花較多的時間探討 Ruskin 在親身經歷義大利藝術文化後的劇烈轉變，如何離開原先主張以藝術呈現「宗教性的自然主義」(religious naturalism)，轉而欣賞威尼斯畫派

對色彩的重視，他的理論鞏固了畫家透納(J.M.W.Turner)消融形式的風格。原先威尼斯畫派重視色彩卻被批評為結構鬆散、甚至道德淪喪，Ruskin 卻賦予色彩以道德使命。Ruskin 的轉變，他自稱為「消解皈依」(un-conversion 暫譯)，促成了英國藝術由前拉斐爾畫派到唯美派的轉型，由刻意簡樸的構圖、豐富堆疊的色彩，到放膽讓色彩享有主導結構的角色。焦點二，探究 Ruskin 如何從 A. Pugin 所提倡的哥德復興式(Gothic Revival)建築汲得新觀念，以中古的建築美學與社會意義與當下相比較，企圖恢復工業革命後失落的社會倫常與生活美感。第二部分著重在 William Morris 的文學、美學與社會論述。Ruskin 的藝術影響力與道德的主張，促成了 Christian Socialism 的形成，影響了 William Morris 的社會主義轉向，Morris 則領導 Arts and Crafts Movement，主張回歸中古時期的手工藝與合作性的社會組織。第三部分以 Walter Pater 與 A. C. Swinburne 為主，這兩位同樣強調藝術的社會功能，但與 Ruskin 和 Morris 的道德立場相對，Pater 以《文藝復興文集》宣示新時代風格的來臨，一種以感官饗宴為憑藉，重返十五世紀義大利文藝復興的人文精神，以重新創造新的文化氛圍。A. C. Swinburne 則從人的根本感覺出發，挑戰基督教對身體欲望的箝制。他的詩作經常以基督教教條與象徵為主題，頻引來保守勢力的抨擊。Pater 與 Swinburne 的作品與言論常與法、德的新興藝術家相通，可算是泛歐洲的論述系統之一，卻又維持英國獨特的色彩。以 Walter Pater 為首的英國唯美主義開啟了象徵主義等新流派的大門。本計畫擬在五位文化論者之間搭建橋梁，他們言論所呈現的道德兩極只是令人混淆的表象，事實上，五位都希望重新建立美學的感官基礎，為混沌未明的新世代指出可行的方向。

### 1.1 第一年度計畫 (Expected achievements in the first year)

以 John Ruskin 為主，探討 Ruskin 自身的思想轉型，與對於社會主義的先鋒影響，研究他的文學、藝術、建築論述中所傳達的宗教與社會信念。

## 二、子計畫執行狀況

除了出版撰寫和論文（見著作目錄），尚從事國際化活動：

1. 國科會國外短期研究計畫補助，前往美國麻州波士頓大學英國文學系進行一年的研究(2010年8月至2011年7月)。
2. 國科會與臺大文學院補助邀請 Prof. Fred S. Kleiner (Boston University, USA) 訪問臺灣 (2012/03/24~2012/03/31)

三、經費執行狀況

核定金額 Allotted Funding	已執行金額 Expenditure	執行率(%) Expenditure %	何時可執行完 畢
NT150000 元	NT100000 元	67%	2012/03/31

#### 子計畫四：聖經的翻譯與影響研究

主持人：曾麗玲教授(外文系)

成員：曾麗玲教授(外文系)、古佳艷教授(外文系)、劉鳳芯教授(中興大學外文系，未受經費補助)、姜臺芬教授(外文系，未受經費補助)、陳玲華教授(外文系，未受經費補助)

### 1. 計畫目標

#### 1.1 目標概述

聖經與希臘羅馬文化共為西方傳統形成的兩大源流，所以聖經對於西方的世界觀、人生觀、歷史發展、社會變遷、文化藝術表現等，從來都有著無法衡量的影響。在文學領域裏，聖經的故事和教訓，不斷地在歷代的作品中被引用或重新詮釋，彰顯了各時代地域的生命經驗與省思。聖經所傳遞的生命信念，也經由這樣無所不在的重現，成為西方傳統的精神主幹。研究聖經題材在文學中的顯現，絕對是認識西方文化的最重要途徑之一。本第一年計畫旨在探索聖經在西方文學中的迴響。

#### 1.2 第一年度計畫分述

##### 子課題(一)：《尤利西斯》——喬伊斯的福音書

主持人：曾麗玲教授

艾爾曼(Richard Elmann)幾乎是欽定的《喬伊斯傳》(1959)視《畫像》裡的史蒂芬為喬伊斯的分身，頌讚史蒂芬揚棄擔任耶穌會教士一職，轉而獻身藝術，將喬伊斯塑造成反宗教(特別是愛爾蘭天主教會)的戰將，此舉同時也賦予喬伊斯作品裡崇高的人文主義關懷情操，使得接續評論的美國學者們於六、七〇年代順勢強化喬伊斯「世俗的美學教士」此一崇高形象，也同時徹底斬斷喬伊斯作品有任何讚許基督教的可能性。然而，眾所周知，喬伊斯生長在由天主教所「統御」的都柏林，他對天主教不管是在其祖國於宗教的、甚至社會、文化上所形成的傳統與影響不可說不熟知。時序已進入新世紀的今日，不僅是喬學研究，甚至全球的文學評論，早先因各種言論需求被忽略、甚至被壓制的原始歷史背景、或時空脈絡的重現，都正沸騰翻案當中。不過，有鑑於上一世紀裡六、七〇年代喬伊斯世俗作家的形象可說幾乎牢不可破，於這中間漫長的四、五十年裡，喬學界只出現為數不過七篇左右的論文或專書反其道而行，重申喬伊斯的宗教(天主教或基督教)養成及對其創作的影響。值得注意的是，於二十一世紀已出版的就有三部專書(2001; 2003; 2004)試圖重新詮釋喬伊斯的作品並肯定宗教在其中的重要訊息。

有鑑於 2010 年喬學界出版一部專書《我信不足，求主幫助——喬伊斯與宗教》，標題直指宗教與喬伊斯作品的密切關係，雖其主軸論述最後仍在確立喬伊斯反（天主教）教會這個已被眾批評家公認「不順服」的叛道者形象，本論文試圖探討布魯姆在《尤利西斯》中如何被塑造成俱足耶穌基督的形象，並分析布魯姆的言行又如何地趨近基督教的精神。本論文欲證明喬伊斯藉著描繪布魯姆活出基督教的教導，他能於益發世俗化的世紀之交獻給世人一部由猶太／基督布魯姆所呈現的福音書。

### 子課題(二)：「滿有基督長成的身量」？：耶穌典範與王爾德的唯美童話

主持人：古佳艷助理教授

王爾德寫作的九個藝術童話（literary fairy tales），分別收錄在《快樂王子與其他故事》（1888）和《石榴屋》（1891），雖然大部分為人熟知，但相較於他的戲劇、小說、或詩歌作品，這些童話長期受到學者與批評家的忽略。表面上，王爾德的故事以童話的形式開展，但在主角的成長與冒險的過程中，鋪陳社會批判的洞見與犧牲受苦的宗教情懷。不同於格林童話儉約的文字風格，以及「有恩報恩，有仇報仇」的直線敘事邏輯，王爾德慣常以優雅嘲諷的語調和繁複華麗的細節營造弦外之音與多重意義。除了嘲諷維多利亞晚期的功利主義、理性思惟、宗教的偽善、階級剝削等等，更刻意違反傳統童話的讀者期待，讓故事在悲愴、落寞、與感嘆中結束。這樣的寫作姿態和策略，多年來讓讀者困惑，不確定他的童話是為何種目的、何種讀者而寫，因此也引發了猜測與辯論。本文主張，做為世紀末美學運動的擁護者的王爾德，除了意圖利用童話嘲諷維多利亞時代的社會，也嘗試以翻轉童話文類準則的方式實驗他的唯美文藝，特別是將受苦的、孤單的、不為社會接納的主角，塑造成少年耶穌的類型，勾勒理想與現實世界的落差。王爾德這種混合基督教主題和唯美思想的寫作策略，不只創造了藝術童話的新範疇，也將基督教的超越思想融入童話傳統當中，批判十九世紀末分崩離析的社會，並藉著以少年耶穌作為典範，討論他個人心目中的藝術家角色。

### 子課題(三)：神蹟／神跡：E.B.懷特童書中隱含的基督信仰

主持人：劉鳳芯副教授

E.B.懷特（1899-1985）是二十世紀美國重要散文家，為美國著名文學雜誌《紐約客》撰寫專欄、並任編輯近六十餘載，一生出版至少十本散文集、及一本被後代作家奉為圭臬的寫作手冊。他最家喻戶曉的經典傳世之作莫過三本童書：《一家之鼠》（*Stuart Little*, 1945）、《夏綠蒂的網》（*Charlotte's Web*, 1952）、以及《天鵝的喇叭》（*The Trumpet of the Swan*, 1970），構成懷特留給後人的主要印象。



懷特出生基督教家庭，但因深受自然作家梭羅《湖濱散記》影響，崇尚個人自由，所以極少在散文或日記中公開發談個人基督信仰或宗教體驗。儘管如此，本文基於下列三點線索，針對懷特的三本童書展開基督神跡／蹟的追索：相關懷特童書的評論雖無明顯基督教指涉，卻不乏基督信仰連結；小說字裡行間往往不難找到體現基督教精神的核心語彙、或與基督信仰契合的意象；美國當代文學理論學者艾金斯（G. Douglas Atkins）認為懷特的散文雖則「沒有宗教意象，卻充滿宗教情感」。

論文分為兩部分，第一部份建構論述框架。在此部份筆者先勾勒懷特與基督教的關連，以及梭羅對於懷特的影響，接著耙梳艾金斯對文學與宗教關連的看法，特別是「愛的信仰」(religion of love)的主張，以及他定義懷特宗教觀為「理解詩學」(the poetics of understanding)的見解；艾式的基督教文學觀，也將是奠定本文立論的核心觀點。本文第二部分則分析懷特三本童書創作，並透過檢視歷來論者對懷特童書的評論，闡釋與基督信仰有關的問題。

#### **子課題(四):《以賽亞書》的歷史觀**

**主持人：姜臺芬教授**

《以賽亞書》是聖經中最重要的先知書之一，呈現了先知傳統的基要精神與訊息。本文探討《以賽亞書》所呈現的獨特的聖經歷史觀，主要從六大重點做分析：(一)上帝為完全的生命救主；(二)人的罪惡與歷史危機；(三)恩慈上帝定救贖為歷史之終；(四)人必須作絕對的改變，才得救贖；(五)彌賽亞戰勝過去與死亡；(六)超越歷史的末世。本文並將此古老、但影響了整個西方傳統的歷史觀，與現代歷史學的歷史觀作比較，發現兩者之間有絕對的差異。現代歷史學聚焦於已發生的過去，憑可觀察到的具體證據作分析與論述，所見的是需要一直論辯下去的議題和可能性。聖經歷史觀從絕對真神的信仰出發，看見上帝賜下的至極生命應許：完全的造物主命定救贖為歷史之目的，要挽救人類於罪惡與敗壞之中；祂差派彌賽亞帶來憐憫寬恕，教誨人醒悟歸回，終得戰勝過去，殲滅死亡。

#### **子課題(五): 自然安慰與基督安慰：三首牧野輓歌之演進**

**主持人：陳玲華副教授**

本論文詮釋哀悼牧羊人之死的牧野輓歌，是追求安慰的獨特詩體；析論希臘、羅馬與英國文藝復興三首代表作，因隸屬不同的文化宗教，而追尋殊異的安慰模式。西奧里特的〈牧歌 1〉內嵌〈達夫尼悲歌〉，是西方牧野輓歌的濫觴；呈現不堪愛神折磨的傳奇牧人，與牧野寰宇中的神祇及山水鳥獸憂戚訣別後，怡

然回歸水流，尋得隸屬古希臘多神教信仰的自然慰藉。羅馬詩人維吉爾的〈牧歌 5〉，沿襲西氏輓歌中的多神教與自然安慰，在優美牧野為達夫尼築墓立碑，並祝禱他昇天成為牧羊人的守護星辰。然而達夫尼業已轉化成寓言角色，象徵被刺殺的凱撒成為人民膜拜的新神祇。維吉爾藉此君王神化寓言，記錄羅馬帝王崇拜的起源，建構嶄新的宗教安慰。羅馬皇帝施行的帝王崇拜，導致基督徒遭受迫害，直到君士坦丁大帝皈依基督教而終止。英國文藝復興時代，密爾頓的《李希達》回溯西氏與維吉爾的古典牧歌典範，但其沿襲的體例、成規皆已納入基督教意涵。此詩融合西方文明兩大傳統的安慰模式：古典傳統的自然安慰與聖經傳統的基督安慰。然而異教模式的安慰追尋，終究僅屬遐思猜測。輓歌手終於在李希達昇上基督教天國的異象中，尋得永恆安慰。密爾頓結合牧野輓歌架構與基督教教義，藉由許多迴響聖經經文的優美詩行，傳述耶穌基督救贖人類的聖蹟與恩典。這三首牧野輓歌攸關慰藉訴求的演變，見證西方文明從古代異教的自然安慰，輾轉追尋基督信仰與安慰的歷史軌跡。

## 2. 子計畫執行狀況與成果

- 一、100 年 6 月 23 日姜臺芬教授於文學院舉行「人文多樣性與跨文化」研究計畫第一次討論會，講題為「從『唯獨欽定本』主張談聖經中譯的幾個問題」。
- 二、每週定時舉行小組聖經讀書會。

## 3. 經費執行狀況

已執行約 75%。預定於 101 年 3 月可全部執行完畢。

## 五、成果總結

計畫成員		專書	期刊論文	專書論文	會議論文	其他
子計畫一	顏學誠				4	
子計畫二	苑舉正		2		3	
子計畫三	林開世				1	
子計畫四	齊東耿 (Duncan Chesney)		1			
子計畫五	陳伯楨				3	1
子計畫六	陳弱水			1	1	
子計畫七	方震華		2			
子計畫八	梁庚堯		1	1		
子計畫九	劉慧		1			
子計畫十	花亦芬		1			
子計畫十一	陳慧宏			1	1	1
子計畫十二	楊肅獻					
子計畫十三	吳雅鳳		1	2	4	
子計畫十四	曾麗玲	1				
子計畫十五	古佳豔					
子計畫十六	劉鳳蕊 (中興 大學)					
子計畫十七	姜臺芬 (未領 經費)					
子計畫十八	陳玲華 (未領 經費)					
總計		1	9	5	19	2

## 六、預算執行狀況

101 年 2 月 18 日為止，預算執行狀況如下：

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率
經常門	2,130,000	1,485,262	644,738	69.73%
資本門	462,000	368,194	93,806	79.7%
合 計	2,592,000	1,853,456	738,544	71.5%

## 七、總結與前瞻

以上已詳述今年本計畫的成果，這裡有兩點補充說明。首先，由於本計畫至今執行只有九個月，成員的著作中，有一些不是本計畫的成果，但也有相當高的比例為本計畫之產物，這是因為有些同仁在計畫通過之前，就已展開相關課題的研究。其次，本計畫今年有專書完成，這是子計畫「聖經的翻譯與影響研究」的成果：姜臺芬編，《聖經的文學迴響》（臺北：臺大出版中心，預定2012年3月出版），這是本計畫最值得大書特書的成效。該子計畫之所能如此迅速有重要的業績，固然是因為該子計畫的成員（以及另一子計畫成員吳雅鳳教授）早已自行開展有關聖經翻譯的研究，然而本計畫的支持與開展，無疑大大加速了該項工作的進行。

在去年五月本計畫的計畫書中，我們表示，希望本計畫最終能出版兩本專書。從目前的工作進度看來，這個目標不但能夠達成，而且很可能超過，本計畫在第三年結束時或之後，有可能出三本書，惟此尚待進一步規劃。此外，本計畫還會有許多個人成果，可以單篇論文的形式，發表於學術期刊或其他專書。這些成果加起來，應該能夠強化學術界對於人文多樣性問題的興趣與認識。

。

## 附件 6.1：計畫成員 100 年著作目錄

### 1. 顏學誠

會議論文：

- 2012 論文題目：氣、感應與單方道德主義  
發表於：兩岸“氣論與中國哲學”研討會  
主辦單位：北京清華大學國學研究院、新竹清華大學人文社會研究中心  
協辦單位：新竹清華大學中國文學系  
時間：2012年1月7-8日  
地點：北京·清華園
- 2011a 論文題目：Stranger and Complex Society: A Comparative Perspective  
發表於：Light and Shadow in East Asia: Health, Wealth and Hungry Ghost  
主辦單位：The International Forum of Association for East Asian  
Anthropology  
時間：2011年9月8-11日  
地點：日本名古屋國立民族學博物館National Museum of Ethnology  
(MINPAKU)
- 2011b 論文題目：Encountering Dao with the Body: Daoist Qigong and the  
Spontaneous  
Techniques  
發表於：Academic Conference on Bodily Feelings  
主辦單位：香港中文大學文學院  
時間：2011年8月25-27日  
地點：香港中文大學
- 2011c 論文題目：How Tea Competition is Possible? Embodying Hierarchy and  
Manufacturing of Subjectivity  
發表於：The Fifteenth Asian Studies Conference Japan  
主辦單位：Asian Studies Conference Japan  
時間：2011年6月25-26日

地點：International Christian University (ICU) Tokyo

## 2. 苑舉正

### (一) 出版論文：

〈科學傳播、風險與懷疑論〉，《科學傳播領域現況報告論文集》.主編：莫季雍、關尚仁與王怡瑛，(臺北：臺灣科學傳播事業催生計畫統籌與協調中心，2011)：頁 265-272。

〈經典的現代意義與應用〉，《T&D 飛訊季刊》第 20 期 (臺北：國家文官學院，2011 年 12 月)，頁 47-55。

### (二) 會議論文：

J.-J. Yuann, 21-22 May 2011, “The Limits of Scientific (Materialistic) Worldview” in The 2nd International Conference on Applied Ethics and Applied Philosophy in East Asia,, Department of Philosophy, Dalian University of Technology.

J.-J. Yuann, 19-26 July 2011, “The Futility of Prescribing What Scientists Should Do: Supplementing van Fraassen’s Empirical Stance with Scientific Practices” in The 14th International Conference of Logic, Methodology and Philosophy of Science, Nancy, France by LMPS.

二〇一二年 1 月 12-15 日，“Prescribing What Scientists Should Not Do: A Comment on van Fraassen’s Anthropocentrism” 「知識與邏輯研討會」，臺北，國立臺灣大學哲學系主辦。

## 3. 林開世

### 會議論文

2011 「對臺灣人類學界族群建構研究的檢討：一個建構論的觀點」，發表於「重讀臺灣：人類學的視野」研討會，清華大學人類所與臺灣大學人類系聯合主辦，2011 年 11 月 18-19 日。

## 4. 齊東耿 (Duncan Chesney)

“Partiality, Obliqueness, Reticence: Some Thoughts on Life, Death, and (the Failures

of Representation.” *Concentric* 37.2 (September 2011): 81-108.

## 5. 陳伯楨

會議論文：

Chen, Pochan

2011 “Tracing trade diaspora in archaeology: A case study of the Bronze Age Three Gorges, China,” *Light and Shadow in East Asia: Health, Wealth and Hungry Ghost*, National Museum of Ethnology (MINPAKU), Japan, September 8-12, 2011.

Chen, Pochan

2011 “The spatial analyses of the Yangfutou Cemetery, Yunnan,” 青藏高原史前研究國際學術會議，四川大學中國藏學研究所、哈佛大燕京學社主辦，2011年8月21-24日。

Chen, Pochan

2011 “Spatial analyses of the Bronze Age Yangfutou Cemetery, Yunnan Province, China,” *Society for American Archaeology 76<sup>th</sup> Annual Meeting*, Sacramento, United States, March 30-April 3, 2011.

## 6. 陳弱水

專書論文：

〈漢晉之際的名士思潮與玄學突破〉(約6萬字)，預定2012年刊登於《中國史新論·思想史卷》(臺北：中央研究院，聯經出版公司)。

會議論文：

〈另一種域外與邊境：試探早期中國東南原住人群(200-600)〉，發表於「中原與域外：唐宋史、中西交流、域外漢學」國際學術會議，2010年5月27-28日，國立政治大學。

## 7. 方震華

期刊論文：



1. 〈戰爭與政爭的糾葛——北宋永樂城之役的紀事〉，《漢學研究》29 卷 3 期（2011 年 9 月），頁 125-154。

2. 〈傳統領域如何發展？——對宋代政治史研究的幾點觀察〉，《臺大歷史學報》48 期（2011 年 12 月），頁 163-182。

## 8. 梁庚堯

專書論文：

〈從宋代官箴書看《名公書判清明集》的性質〉，載武建國、林文勛、吳曉亮主編，《永久的思念——李埏教授逝世周年紀念集》，164-173，昆明，雲南大學出版社，2011 年 5 月。

期刊論文：

〈南宋溫艚考——海盜活動、私鹽運販與沿海航運的發展〉，《臺大歷史學報》47 期，1-59，2011 年 6 月。

## 9. 劉慧

期刊論文：

〈土地與叛亂——十三世紀中期英格蘭貴族改革運動的一個面向〉，《臺大歷史學報》四十七期，2011 年 6 月，臺北，頁 107-167。

## 10. 花亦芬

期刊論文：

，〈梅蘭赫通為馬丁路德所寫的第一篇傳記——宗教史與史學史的考察〉，《新史學》（已接受，即將刊登。）

## 11. 陳慧宏

會議論文：

〈從一件託名為徐光啟之作談天主教之何謂藝術〉(How Catholicism Termed “Art”: A Chinese Treatise Attributed to Paul Xu (Xu Guangqi; 1562-1633))，臺灣大學歷史學系一百學年度第一學期講論會，2011 年 12 月 1 日。

專書論文：

1. Translated and Bilingual Reprinted: “Il corpo umano come l’universo: comprendere il Cielo attraverso la raffigurazione e le percesione nella cartografia gesuitica in Cina,” in *La Cina nella Cartografia da Tolomeo al XVII Secolo* 中國地理學：從托勒密時期到十七世紀, ed. Huang Xiu Feng and Gianfranco Cretti (Macerata/Brescia, Italy: Fondazione Internazionale Matteo Ricci/Fondazione Civiltà Bresciana-Centro Giulio Aleni, 2011), 119-60.

書評：

Review of *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610*, by R. Po-chia Hsia, *The Catholic Historical Review* (forthcoming, January issue of 2012) (The book publisher information: New York: Oxford University Press, 2010).

12. 吳雅鳳

期刊論文：

1. “Corinne’s Tarantella: Germaine de Staël’s Performance of Cultural Authority.” *Sun Yat-sen Journal of Humanities* 《中山人文學報》已審查通過接受刊登，預計刊登於 33 (July 2012)。

專書論文：

1. 〈《石匠玫瑰》：交叉的聖旅〉，《聖經的文學迴響》，姜臺芬編，臺大出版中心，已接受，預計 2012 年一月出版。
2. “‘Ignoring that there was a corpse’: The Foiled Gothic in *Tess of the d’Urbervilles*.” *Gothic Crossings: Medieval to Postmodern*. Eds. Sherry Li and Ya-feng Wu. Taipei: National Taiwan University Press, 2011. 161-212.

會議論文

1. 〈書寫／收藏火山：桑塔格的創傷城市〉。第十九屆全國英美文學學術研討會：創傷與文學書寫。東華大學英美文學系。12 Nov. 2011。
2. “Eros from the Islands of the Past: William Hamilton’s “The Worship of Priapus” and Erasmus Darwin’s *The Botanic Garden*.” British Association for Romantic Studies Biennial Conference. University of Glasgow, UK. 28-31 July, 2011. 由國科會(NSC 100-2914-I-002-042-A1)與臺大邁頂計畫補助出席國際會議。

3. “Corinne Enacting Archaeology: Mme de Staël’s Volcano Lover.” Conference on Romanticism & Evolution. U of Western Ontario, Canada. 12-14 May 2011.
4. “The Mermaid and Alchemy in the 19<sup>th</sup> Century.” Symposium on Early Modern Alchemy: History, Culture, and Literature. Taipei, Academia Sinica. 29-30 March 2011.

13. 成員：曾麗玲、古佳艷、吳雅鳳、劉鳳芯教授（中興大學外文系，未受經費補助）、姜臺芬教授（外文系，未受經費補助）、陳玲華教授（外文系，未受經費補助）

姜臺芬編，《聖經的文學迴響》（臺北：臺大出版中心，預定2002年3月出版）。

## 附件7：人的生物結構與人的多樣性

執行時程：2011-2013

**總計畫主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授**

子計畫一主持人：台北市立教育大學自然科學系吳書平助理教授

子計畫二主持人：大葉大學生物資源學系賴伯琦助理教授

子計畫三主持人：臺灣大學哲學系王榮麟助理教授

子計畫四主持人：中正大學哲學系張忠宏助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授

子計畫六主持人：臺灣大學人類學系顏學誠助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學音樂研究所蔡振家助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學醫學系社會醫學科吳建昌助理教授

## 總計畫名稱：人的生物結構與人的多樣性

### Biological Structure and Diversity of Human Beings

執行時程：2011-2013

總主持人：苑舉正

#### 1. 計畫概述

為因應國際學術社群所提倡之跨學科整合研究趨勢，也為提昇本院同仁針對「人文世界的多樣性」與校內外學術界共享研究成果之精進，本研究團隊結合院內外同仁八名，針對生物學哲學以及其所牽涉之各項哲學議題，特提出此整合型研究計畫。本計畫之主要問題意識，就是結合生物學成果與人文世界現狀，回答人文世界的實然情況與應然規範的問題。本計畫為求全面回答前所述問題，特綜合八項子計畫之研究進路，為期三年，冀希從人之生物結構，及其分別在文化（主要是生物結構與道德心理學）、道德（主要是演化倫理學）、思想（主要是哲學人類學）與藝術（主要是大腦科學與創造力之研究），四大人文領域中所展現之多樣性進行思索、探討、研究與出版。為此，本計畫依照這四個方向，由院內外學者八人，各自提出子計畫研究，其主持人與研究主題臚列如下。

（一）、「生物結構與道德心理學」組包含兩項子計畫研究：由台北市立教育大學自然科學系助理教授吳書平所提出之子計畫一：〈人類的訊息傳遞與文化之共演化〉以及大葉大學生物資源學系助理教授賴伯琦提出之子計畫二：〈從人的生物結構探討到道德的演化與意涵〉。

（二）、「演化倫理學」組包含兩項子計畫研究：本院哲學系助理教授王榮麟所提出之子計畫三：〈從演化倫理學的觀點看道德、人性、與文化的關係〉以及中正大學哲學系助理教授張忠宏所提出之子計畫四：〈性善論的迴響與反思：人類擁有與生俱來的道德嗎？〉。

（三）、「哲學人類學」組包含兩項子計畫研究：本院哲學系教授苑舉正所提出之子計畫五：〈多元架構中的演化倫理學〉以及本院人類學系助理教授顏學誠所提出之子計畫六：〈人類學中的文化性與生物性〉。

（四）、「大腦科學與創造力之研究」組包含兩項子計畫研究：本院音樂學研究所助理教授蔡振家所提出之子計畫七：〈大腦疾病與表演藝術〉以及本校醫學系社會醫學科助理教授吳建昌所提出之子計畫八：〈自然、文化與神經道德心理學〉。

## 2. 學術活動

本計劃於 100 年度執行重點主要為舉辦定期讀書會以及參與相關國際研討會。

### 一、舉辦定期讀書會：

#### 道德與演化讀書會：

本讀書會之舉辦目的，在於因應國際學術主流，分別從生物哲學與演化倫理學的觀點，研讀最具前瞻性研究價值的經典著作。在這些經典著作所闡釋的議題中，我們企圖從國際學術的最新發展中，探究人的生物結構與人的多樣性。本讀書會的目標在於學術研究，故在本研究計畫的組織架構中所包含的子計畫主持人，另外分別敦請國內有關這兩方面領域的專家學者，進行章節的深入導讀與討論。

本讀書會預定與國內年輕學者針對演化論與道德概念的議題發展深入探討。研讀會的主要學生成員除了臺大哲學研究所的學生之外，亦包含了政治大學哲學研究所、清華大學哲學研究所等研究生，他們大多數人的研究領域為科學哲學、倫理學以及生物學。我們在研讀會中，除了與國內各相關領域的專業學者切磋討論之外，更與國內年輕學者一同掌握演化論與道德概念的議題發展。本研讀會在舉行定期討論之外，還邀請國內知名的生命科學專家與生物學歷史專家為本研讀會的所有成員講授研究成果，以發揮科技整合的實際效果。









茲將讀書會主要成員以及舉辦內容詳列於下：

(一) 主要成員：

姓名	服務單位／職稱	姓名	服務單位／職稱
苑舉正	國立臺灣大學哲學系教授	賴伯琦	大葉大學生物資源學系助理教授
顏學誠	臺灣大學人類學系助理教授	吳書平	台北市立教育大學自然科學系助理教授
王榮麟	國立臺灣大學哲學系助理教授	蔡振家	臺灣大學音樂研究所助理教授
張忠宏	國立中正大學哲學系助理教授	吳建昌	國立台灣大學醫學院社會醫學科助理教授
陳舜文	國立清華大學通識教育中心助理教授		
邱振訓	國立臺灣大學哲學研究所博士生	陳奕融	國立臺灣大學哲學研究所博士生
張雅婷	國立臺灣大學哲學研究所博士生	謝章義	國立臺灣大學哲學研究所博士生
蔡宜珊	國立臺灣大學哲學研究所博	梁晉華	國立臺灣大學哲學研究所碩



	士生		士
陳洵漢	國立臺灣大學哲學研究所碩士生	許樹和	國立臺灣大學哲學研究所碩士生
孫有蓉	國立臺灣大學社會學研究所碩士生	黃珮華	國立臺灣大學哲學系學士
孫敏智	國立政治大學哲學研究所碩士生	郭亮伶	國立臺灣大學生化科技系學士
王又瑩	國立政治大學哲學研究所碩士生	黃莉婷	國立清華大學哲學研究所碩士生
呂宜真	國立臺灣大學中文研究所碩士	彭昱融	國立臺灣大學生物科學研究所碩士

(二) 讀書會內容：

第一次讀書會

用書：Prinz, Jesse, *The Emotional Construction of Morals* (New York: OUP, 2007)

講題：Moral Progress

發表人：張忠宏（國立中正大學哲學系助理教授）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011年4月1日

第二次讀書會

用書：Russ Shafer-Landau, *Moral Realism*, (Oxford University Press, 2003)

講題：The Non-cognitivist Challenge

發表人：邱振訓（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

孫敏智（國立政治大學哲學研究所碩士生）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011年4月22日

第三次讀書會

用書：Russ Shafer-Landau, *Moral Realism*, (Oxford University Press, 2003)

講題：The Constructivist Challenge

發表人：郭亮伶（國立臺灣大學生化科技系學士）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011 年 5 月 13 日

#### 第四次讀書會

用書：Russ Shafer-Landau, *Moral Realism*, (Oxford University Press, 2003)

講題：Ethical Non-naturalism

發表人：王又瑩（國立政治大學哲學研究所碩士生）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011 年 6 月 3 日

#### 第五次讀書會

用書：Russ Shafer-Landau, *Moral Realism*, (Oxford University Press, 2003)

講題：Supervenience and Causation

發表人：張雅婷（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011 年 7 月 4 日

#### 第六次讀書會

本次讀書會移至成功大學醫學院舉行。詳見本節後文。

講題：針對 *Social Epistemology* 期刊訪談內容進行座談。

發表人：黃光國（國立臺灣大學心理系教授）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011 年 8 月 2 日

#### 第七次讀書會

用書：Russ Shafer-Landau, *Moral Realism*, (Oxford University Press, 2003)

講題：Motivational Humeanism

Motivational Judgement Internalism

發表人：邱振訓（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011 年 9 月 16 日

#### 第八次讀書會

用書：Russ Shafer-Landau, *Moral Realism*, (Oxford University Press, 2003)

講題：Reasons Internalism

Moral Rationalism

Rationality and Disagreement

發表人：謝章義（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

陳奕融（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011 年 10 月 21 日

#### 第八次讀書會

用書：Russ Shafer-Landau, *Moral Realism*, (Oxford University Press, 2003)

講題：Moral Scepticism

發表人：邱振訓（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：王榮麟（國立臺灣大學哲學系助理教授）

時間：2011 年 11 月 4 日

#### 第九次讀書會

用書：Russ Shafer-Landau, *Moral Realism*, (Oxford University Press, 2003)

講題：The Justification of Moral Principles

The Justification of Verdictive Beliefs

發表人：謝章義（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

陳奕融（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：王榮麟（國立臺灣大學哲學系助理教授）

時間：2011 年 11 月 25 日

#### 第十次讀書會

用書：Patricia S. Churchland, *Braintrust: What Neuroscience Tells Us about Morality*, (2011)

講題：Introduction

Brain-Based Values

發表人：邱振訓（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2011 年 12 月 16 日

### 第十一次讀書會

用書：Patricia S. Churchland, *Braintrust: What Neuroscience Tells Us about Morality*, (2011)

講題：Caring and Caring for

發表人：陳奕融（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：張忠宏（國立中正大學哲學系助理教授）

時間：2012 年 1 月 6 日

### 第十二次讀書會

用書：Patricia S. Churchland, *Braintrust: What Neuroscience Tells Us about Morality*, (2011)

講題：Cooperating and Trusting

發表人：張忠宏（國立中正大學哲學系助理教授）

主持人：王榮麟（國立臺灣大學哲學系助理教授）

時間：2012 年 1 月 27 日

### 8/2 道德與演化讀書會與成大醫學院交流

#### 一、緣起及目的：

本計畫之重點發展之一為定期舉辦讀書會，研究道德與演化之關係。讀書會定期於哲學系館舉行，而為了增進學術交流，亦在計畫執行過程中增列了將讀書會移師至成功大學舉行之計畫。細節詳列如下：

本研究計畫將在本院哲學系系館中，定期由全體研究計畫成員，協同院內各系所多名研究生，每 2-3 週舉行一次讀書會，詳細深入分析討論有關本計畫所有領域學門所牽涉之重要文本。同時，為實現本計畫之提攜與訓練研究生做學問的基本精神，本讀書會將由研究生主導，負責導讀文本，所有研究計畫成原則需在讀書會前，收到導讀內容後，著手準備分析與講評資料，與所有讀書會成員共享研究心得。本讀書會之進行將聘請研究生兼任助理一名，負責準備與聯繫工作之外，亦須在每次讀書會之後，整理所有的讀書會資料與成果，上傳網路，務期與社會大眾共享讀書成果。本讀書會之所有成員，亦將利用暑假期間，擴大讀書討論範圍，將至國立成功大學醫學院流行病與免疫學研究所，與楊倍昌教授以及歷史系陳恆安教授共享研讀心得與成果。楊、陳兩位教授在南臺灣也組成類似本計畫主軸，以生物學與人文學結合為主之研究領域讀書會，能與他們作一次廣泛交

流，不但能夠提振本研究計畫在國內的含概念，也可以從南臺灣生物哲學研究社群擷取組織會議、出版論文、以及加強國際化交流等多方面的經驗。

## 二、議程簡述：

100年8月2日，本讀書會移師至成大醫學院進行交流，此行特邀請本校心理系黃光國教授為主講人，講題內容為社會科學及科學哲學。而成大方面則由流行病與免疫學研究所楊倍昌教授主持。現場參與人數眾多，討論熱烈，會後亦獲得廣大迴響。

8月3日則國立臺灣海洋大學海洋生物研究所陳歷歷助理教授的帶領及解說下，前往屏東海洋生物館參訪。此行不僅參觀了海洋生物館園區，更由東華大學海洋生物多樣性及演化研究所陳德豪助理教授帶領大家參觀了其平時不對外開放的研究中心。參訪過程中，不時見到哲學教授與生物學專家之激烈論辯，雙方都獲益良多。

## 三、參與此行之讀書會成員

計畫主持人：

苑舉正 臺灣大學哲學系教授

子計畫主持人：

王榮麟 臺灣大學哲學系助理教授

顏學誠 臺灣大學人類學系助理教授

賴伯琦 大葉大學生物資源學系助理教授

張忠宏 中正大學哲學系助理教授

特邀老師：

黃光國 臺灣大學心理系教授 (主講人)

楊倍昌 成功大學微生物及免疫學研究所教授兼所長

陳舜文 國立清華大學通識教育中心助理教授

陳歷歷 國立臺灣海洋大學 海洋生物研究所 助理教授

王蘊傑 國立臺灣海洋大學 海洋生物研究所 專任助理

讀書會成員：

邱振訓 臺灣大學哲學所博士生

陳奕融 臺灣大學哲學所博士生

謝章義 臺灣大學哲學所博士生

張雅婷 臺灣大學哲學所博士生

彭昱融 讀書會固定成員

黃珮華 臺灣大學哲學系大學生

#### 四、行程

8/2 上午，9:36 台北出發 11:18 到台南

搭高鐵從台北至台南，後轉高鐵轉乘公車至成大醫學院，午餐便當

8/2 下午，14:00-17:00 道德與演化讀書會

14:00-16:00 主講人：臺大心理系黃光國教授

講題：針對 Social Epistemology 期刊訪談內容進行座談。

16:00-17:00 Moral Realism 第五章：Motivational Humeanism

導讀：臺大哲學所博士班邱振訓同學。

8/2 晚上，與楊倍昌老師座談。

住宿成大會館。

8/3 上午，搭車從台南前往屏東車城--海洋生物館。

8/3 下午，陳歷歷老師特邀海生館助理研究員陳德豪博士協助導覽海洋生物館，進行生物學與哲學之深度探討，理解海洋生物與人的生物結構之相同性與相異性。

8/3 晚上，搭高鐵回台北。20:15 台南出發 22:00 到台北

## 二、參與相關研討會

第二屆東亞應用倫理學暨應用哲學國際學術研討會：

承繼 2010 年 7 月份在神戶大學舉辦第一屆東亞應用倫理學暨應用哲學國際學術研討會的豐碩成果，大連工業大學將於 2011 年 5 月份於大連召開第二屆會議。大連工業大學、神戶大學、臺灣大學、成均館大學等四所大學間持續密切合作，促成本次會議定於大連工業大學舉行。

「生物學的人觀與我觀」計畫主持人苑舉正教授，以及道德與演化讀書會主要成員王榮麟助理教授，已於 2011 年 5 月 20 至 5 月 21 日，帶領研究生們至中國遼寧省大連工業大學，參加第二屆東亞倫理學暨應用哲學國際學術研討會。本研討會除了學者發表文章之外，另外也給予研究生發表文章的平台，特別規劃了研究生發表論文的場次，給年輕學者們發表文章以及學術討論的機會。茲將老師們與各研究生的論文發表題目列於下：

苑舉正（臺灣大學哲學系教授）：*The Limits of the Scientific (Materialistic) Worldview*

王榮麟（臺灣大學哲學系專任助理教授）：*Can Darwinism undermine the idea of human dignity?*

邱振訓（臺灣大學博士生）：*Can Robots be Ethical?*

陳奕融（臺灣大學博士生）：*Personal Identity in Action*

謝章義（臺灣大學博士生）：*Considering the Daoist Education by its Linguistic Account*

黃蕙文（臺灣大學博士生）：*Should All Buddhists Become Vegetarians?*

另外，本研究計畫為獎勵國際出版，今與國外學者達成共識，將在每一次國際應用哲學暨應用倫理學會議後，經過挑選與審查，出版優秀論文。第一屆會議之學術論文集已由日本神戶大學於2010年2月出版，其中包含本研討會成員論文五篇。第二屆會議之論文集出版以第一屆會議之原則，於會後挑選優質論文出版。本研討會參與會議的成員均被挑選出版，茲將其發表題目以及摘要列於下：

**苑舉正（臺灣大學哲學系教授）：*The Limits of the Scientific (Materialistic) Worldview***

Materialism is a kind of metaphysics which thrived since the very beginning of philosophy. The Democritean and Epicurean atomism was considered a stereo-typified exemplar of materialism. In this consideration, materialism represented a mechanistic mode of thinking holding that the world (including mental states) is made entirely of material objects which causally link in chain (like atoms move in void). All immaterial parts of our consciousness such as those attributed to mind were explained away on the basis of such mode of thinking. With the development of modern science, materialism is somehow both reinforced and weakened. Its mechanistic mode of thinking is reinforced by the rapid and pervasive advance of science which further affirms that the world is made of materials presumed by science. However, on the other hand, in accompany with contemporary physical theories, matter is conceived as made of such things as electrons, protons, and mesons. As these particles, though understood as materials, are so theoretical and abstract that the mechanistic image of materialism is undermined in the sense that the mental parts have to be taken into account as its essential parts.

The shifting image of materialism puts into center the questions concerning materialism in general and science in particular. Once a metaphysical theory, materialism, with the fortification of science, transforms itself into the so-called “foundation” of the human understanding of the universe. “Is this foundation well-founded?” is the question we are going to address in this paper. By examining the nature of materialism from taking into account the historical, analytic and ethical approaches, we will argue at the end of this paper that far from being “well-founded”,

all the dogmatic features attributed to the image of science as an outcome of “materialism” are deceptive by ignoring the significant nature of science. The argument finally concludes that the materialistic image of the scientific worldview is very limited as it is, rather than the ontological basis of the world, merely a metaphysical theory.

**王榮麟 (臺灣大學哲學系專任助理教授): *Can Darwinism undermine the idea of human dignity?***

The idea of human dignity plays a significant role in contemporary moral or/and political philosophy, especially on the issues of human life and human rights. J. Rachels [1990] argued, however, that “Darwinism leads inevitably to the abandonment of the idea of human dignity and the substitution of a different sort of ethic.” According to Rachels, Darwinism undermines the doctrine of man’s specialness and lends support to moral individualism—a new ethic which promises to give an equal concern for the welfare of all beings if without any relevant distinctions. On this account, Darwinism poses a challenge to any moral theory based on human dignity. Despite his resort to Darwinism, Rachels fails, I will argue, to undermine the idea of human dignity, for Darwinism does suggest a morally relevant distinction between humans and non-human animals. That said, I will argue that Darwinism poses indeed a much more serious challenge to the notion of human dignity. Following M. Ruse & E.O. Wilson [1986/1994] and R. Joyce [2006], I will contend that Darwinism lends support to the view that no moral knowledge is available to us, for none of moral beliefs—including the belief in human dignity—are justified true beliefs. To the question of whether Darwinism can undermine the idea of human dignity, my answer in the conclusion would be yes, not in the way that Rachels thought it could however, but in the way that Ruse, Wilson and Joyce argued that it would.

**邱振訓 (臺灣大學博士生): *Can Robots be Ethical?***

In modern society, robots are now providing tremendous help to human beings. In factories, in train stations, as to the exploration of the space, there are all kinds of robots doing their duties to help people making products, selling goods, and touching the unknown realms. Owing to the convenience coming from robots, some scholars and engineers are optimistic in finding ways to design “ethical robots” by implanting some ethical rules into chips. Human-like automatons described in science fictions seem promising. Nevertheless, an uncertain fear would arise with the often-asked



question: can robots really be ethical? If the answer is positive, then having the moral agency will no longer be a privilege to human. If the answer is negative, on the other hand, then the project that these engineers working on is doomed futile. Either way, we are not pleased with this coming future. In this article, I first describe recent efforts on the so-called “ethical robot” project. I then argue that the real moral judgments call for something beyond principle calculation by introducing a psychological model of making moral judgments. As the model shows, the hope for ethical robot designing can only be very limited.

**陳奕融 (臺灣大學博士生): *Personal Identity in Action***

This paper concerns with the issue of personal identity. In the first section, some traditional approaches about personal identity are introduced. Traditionally, there are three approaches to deal with this issue: bodily, brain and psychological criterion. Both approaches are problematic. In the second section, this paper tries to find out a more adequate criterion for personal identity. Theoretical point of view, which is taken by traditional approaches, is an inadequate viewpoint to deal with identity problem. In terms of Christine Korsgaard's interpretation, this paper argues that dealing with identity problem from a practical point of view is a better approach, because it captures the essential feature of a person: agency. Agency is exhibited through actions, thus an adequate criterion of personal identity is action. Action criterion, which is different from the aforementioned criteria, can give a satisfactory explanation both to the synchronic and diachronic identity problem. Following the second section, personal identity is not only a metaphysical issue, but also an ethical issue. The moral implication of action criterion will be referred to in the third section. Being a person, one has to adopt Kant's Formula of Universal Law to normalize one's actions, to integrate oneself, and to confirm one's identity. If one wants to live a life of a person, not of an animal, it is better for him to comply with the moral principles.

**謝章義 (臺灣大學博士生): *Considering the Daoist Education by its Linguistic Account***

The objective of this paper is to provide some discussions about Daoist reflections on education. Recent years we have seen some publications on Daoist education. Hans-Georg Moeller and Chris Fraser are the most original. They both point out the paradoxical nature of the ideas of education, and argue that Daoist conception about learning and self-cultivation reflecting some philosophical insight on education. Moeller criticizes the practical problems of education system. Fraser argues that

Zhuangist Daoism offers a theoretical diagnosis of the paradoxical nature of education. On the basis of their view, I will further argue that theoretical connections between the Daoist view of language and the Daoist reflections on education. The first half of this article will summarize Moeller and Fraser's opinions. In the second half of the article, I will point out some weakness of their argument. In the end, I conclude that Daoist insights on education can be explained well in this linguistic account.

**黃蕙文（臺灣大學博士生）：*Should All Buddhists Become Vegetarians?***

In this article, I will discuss Buddhist views of meat-eating. Non-meat-eating was not a focus of religious discipline in early Indian Buddhism, but it seems so now at least in Chinese society. However, should all Buddhists be vegetarians? Generally speaking, Mahayana admonishes people not to eat meat because meat comes from the death of animals and no-killing is an important discipline of Buddhism. Furthermore, managing sensuous desires is also the reason why Buddhists refuse meat. They think that eating meat reveals desires for things which human beings do not need. It is called craving or clinging which is the source of sufferings. Though we can find the reasons of being a vegetarian in some Mahayana scriptures, I think being a vegetarian can only be regarded as a guideline instead of a monastic code. The request of no-meat-eating faces difficulties. First, no-killing in real life is not workable because the range of killing is not easily delineated. Second, someone who insists on meatless diet just shows clinging which Buddhists reject. In my opinion, though Buddhists encourage people to be vegetarians, it is not feasible to ask all Buddhists to be vegetarians. Being Buddhist vegetarians can be meaningful only when people practice according to their will instead of enforcement.

**舉行第三屆東亞應用倫理學暨應用哲學國際學術研討會：**

2010年7月份第一屆以及（2011年5月）第二屆東亞應用倫理學暨應用哲學國際學術研討會，均由本計畫主持人苑舉正教授帶領研究生們參與。本年度更由苑舉正教授主辦第三屆東亞應用倫理學暨應用哲學國際學術研討會，會議將於2012年3月舉辦，本研究計畫秉持訓練研究生參與國際學術研究活動之原則，除在大連所召開之國際研討會中，讀書會成員中的博士班學生四名參與並發表英文所著之論文外，本屆會議更積極鼓勵青年學者參與會議發表。目前已確定的發表者，包含臺灣大學、神戶大學、大連理工大學的教授以及研究生，茲將發表人以及論文題目列於下：

LI Wenjuan (大連理工大學): *The Technological Risk in the Modern Society on View of Nature*

Liu Chunwei (大連理工大學): *A Tentative Analysis on the Psychological Factors in the Ecological Tendency in Literature Texts*

Qin Zhu (大連理工大學): *Imaging New Roles for Engineering Ethicists: The Interpretation-Operation-Dialogue Model*

Wang Qian and Guo Shufan (大連理工大學): *Ethical Analysis on Persuasive Technology*

LU Wen-long, WEN Cheng-wei (大連理工大學): *High-tech Catastrophic Deaths: A Philosophical Consideration*

HONG Xiaonan ZHOU Dandi MA Li (大連理工大學): *Peer Review and Research Ethics*

Yoshiaki Motobayashi (神戶大學): *A Methodological Consideration of Applied Phenomenology: Introduction of Reduction and Intuition for Psychology*

KOJIMA Takamichi (神戶大學): *"Shutaisei" or Ethical Subjectivity in the Thought of Tetsuro Watsuji—A Critical Consideration in Reference to Michel Foucault's works on the Bio-Political Formation of the "Subject"*

YOSHIOKA Chihiro (神戶大學): *A Consideration on the Correlation between Action and Self: From the Standpoints of Reason, Rationality, and Diachronicity*

Lee Hsien-chung (台灣大學): *The application of ethical thinking of Mohist*

Eri YOSHIDA (台灣大學): *Should We Allow Immoral Actions? - from Noddings' View.*

Chang, Ya-ting (台灣大學): *A reply to the Darwinian Dilemma Does it undermine moral non-naturalism?*

Chen, Hsuin-Mei Isaac (台灣大學): *The Vagueness of Abortion*

賴天恆 (台灣大學): *Feelings of Injustice behind the Occupy Movements*

Lester Chen (台灣大學): 未定

### 3. 子計畫成果及計畫成員著作統計

計畫成員著作統計表

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	吳書平				2	
子計畫二	賴伯琦			2	3	

子計畫三	王榮麟			1	2	
子計畫四	張忠宏				4	
子計畫五	苑舉正				4	
子計畫六	顏學誠				4	
子計畫七	蔡振家	1		1		
子計畫八	吳建昌	2	1	3	2	
總計		4		7	21	

## 專書

### 蔡振家

蔡振家，《另類閱聽—表演藝術中的大腦疾病與音聲異常》，臺北：臺大出版中心，2011。

### 吳建昌

1. 吳建昌及林憲，司法精神醫學，In 李明濱主編，《實用精神醫學》(第三版)，台北市：國立台灣大學醫學院，2011，頁 467-482.
2. 李宇宙及吳建昌，精神醫學倫理，In 李明濱主編，《實用精神醫學》(第三版)，台北市：國立台灣大學醫學院，2011，頁 483-500.

## 專書論文

### 吳建昌

3. 吳建昌，疫苗傷害事件之法律責任—因果關係之法律政策抉擇芻議，In 羅昌發、林彩瑜、楊培侃主編，《兩岸當代重要衛生法議題研究》，台北市：元照出版公司，2011，頁 299-316。

## 期刊論文

### 賴伯琦

1. 賴 伯琦，2011。自然生態對生命教育的探討與啟示。大葉大學通識教育學報 8: 187-200。

[本篇論文是一篇整合性研究，其整合性有二：其一，以演化生物學的理論應用於人類道德行為的探討，試圖說明人類的道德行為具有生物演化的特殊意涵；其二，將人類道德行為的特殊意涵，整合入生命教育，探討演化生物學的理論如何說明自然生態現象，並可以作為生命教育中

認識生命意義的基礎。]

2. 賴伯琦。2011。生物科學史中「物種」概念的發展。科學史通訊 35：1-24。

#### 王榮麟

1. 王榮麟，2011年4月，〈因果關係的推論需要多少證據的支持？〉，《科技、醫療與社會》，第12期，頁243-250。

#### 蔡振家

1. 2011 蔡振家\*、范利雲、李姝慧、陳志宏、周泰立\* "Specialization of the mid-posterior temporal lobes for audio-motor processing: evidence from an fMRI study of skilled drummers." *European Journal of Neuroscience* [SCI, IF=3.658] (in press)

#### 吳建昌

1. Wu KCC, Deliberative democracy and epistemic humility, *Behavioral and Brain Sciences*, 2011, 34(2): 93-94 (SCI, SSCI; Impact factor 19.045)
2. Wu KCC, Governing drug use through neurobiological subject construction – the sad loss of the sociocultural, *Behavioral and Brain Sciences*, 34(6) (in printing) (SCI, SSCI; Impact factor 19.045)

#### 會議論文

#### 吳書平

1. Masaki Hosoi, Yuichi Kameda & **Shu-Ping Wu**. 2011. A speciation gene for left-right reversal in snails results in anti-predator adaptation. ESEB 2011 (the 13th Congress of the European Society for Evolutionary Biology), Tübingen University, Tübingen, Germany, 22 Aug. 2011.
2. 向高世，蕭昊亮，Hidetoshi Ota，**吳書平**。2011. 新種「排灣腹鏈蛇」的分子親緣關係初探。動物行為暨生態研討會。臺南。

#### 賴伯琦

1. 賴伯琦。2011。邁爾(Ernst Mayr) 在物種概念史中的特殊性與重要性。2011 海峽兩岸科學與工藝遺產研討會。義守大學。高雄。(口頭發表)  
[本篇論文是延續同年度論文「後達爾文時期物種概念發展史」(4)，試圖將物種概念發展歷史中，與 Ernst Mayr 有關的相關物種概念形成論點

進行分析，比較 Mayr 所提出的生物物種概念與其他物種概念，並提出其特殊的論點，與其對當代物種概念發展的重要性。]

2. Hsien-I Chiu & Bo-Chi G. Lai. 2011. A Moderate Solution to the Debate over Species Concept. 14th Congress of Logic, Methodology and Philosophy of Science, Nancy. France. (Oral Presentation by Hsien-I Chiu)  
[本篇論文是與中正大學哲學系博士班邱獻儀一同進行的研究成果，主要是針對當代物種概念的爭議點，試圖以 Ernst Mayr 的生物物種概念與 Michael Ruse 的演化哲學論點，提出溫和的解決方案。]
3. 賴伯琦。2011。後達爾文時期物種概念發展史。第九屆科學史研討會。中央研究院。(口頭發表)  
[本篇論文乃是針對達爾文提出演化論之後，其對於生物學中物種概念的影響，以及相關的地質學、植物學、胚胎學、遺傳學乃至分子生物學研究，對物種概念發展的脈絡進行整理與闡述。]

### 王榮麟

1. 王榮麟，2012 年 1 月 12-15 日，〈最佳說明推論如何證成？—以達爾文《物種源始》中的論證作為案例研究〉，《台大哲學系知識與邏輯學術研討會》，台北：台灣大學哲學系。（本文是修改後的版本，修改前的論文曾於兩處研討會上發表，一為 2009 年 4 月 18、19 日，《第九屆東亞 STS 網絡國際會議暨台灣科技與社會研究學會第一屆年會》，台南：成功大學醫學院 STM 研究中心、台灣 STS 學會。另一為 2009 年 5 月 23、24 日，《2009「道」與「德」與當代哲學的展望》，台北：文化大學哲學系。）
2. Wang, Rong-Lin, (2011), "On Rosenberg's Darwinian Reductionism", paper presented at the 14<sup>th</sup> International Congress of Logic Methodology and Philosophy of Science, July-19<sup>th</sup>/25<sup>th</sup>-2011, Nancy, France. (This is a revised version of the original paper presented at International Conference on Philosophy of Biology and Philosophy of Economics, National Chung Cheng University, November-21th/23th-2008, Chia Yi, Taiwan.)

### 張忠宏

1. Chung-Hung Chang (2011), "Is abortion permissible?", 2<sup>nd</sup> International Conference on Applied Philosophy and Applied Ethics, at Dalian University of Technology, 21-2 May 2011

2. 張忠宏(2011) <齊物論>中的「有始說」，師範大學「跨文化視域下的莊子研究」研讀會，2011年10月
3. 張忠宏(2011)，論忠恕為何不是孔子「一以貫之」之道，中正大學前瞻計劃成果發表，2011年11月
4. 張忠宏(2011)，論高齡者志願性積極安樂死的合法化，聯合大學系統「高齡社會」研討會，2011年12月

### 苑舉正

1. 苑舉正 (2011)，〈科學傳播、風險與懷疑論〉，《科學傳播領域現況報告論文集》.主編：莫季雍、關尚仁與王怡瑀，(台北：臺灣科學傳播事業催生計畫統籌與協調中心，2011)：頁 265-272。
2. J.-J. Yuann, 21-22 May 2011, “The Limits of Scientific (Materialistic) Worldview” in The 2nd International Conference on Applied Ethics and Applied Philosophy in East Asia,, Department of Philosophy, Dalian University of Technology.
3. J.-J. Yuann, 19-26 July 2011, “The Futility of Prescribing What Scientists Should Do: Supplementing van Fraassen’s Empirical Stance with Scientific Practices” in The 14th International Conference of Logic, Methodology and Philosophy of Science, Nancy, France by LMPS.
4. 苑舉正，二〇一二年1月12-15日，“Prescribing What Scientists Should Not Do: A Comment on van Fraassen’s Anthropocentrism”「知識與邏輯研討會」，台北，國立臺灣大學哲學系主辦。

### 顏學誠

- 2012 論文題目：氣、感應與單方道德主義  
發表於：兩岸“氣論與中國哲學”研討會  
主辦單位：北京清華大學國學研究院、新竹清華大學人文社會研究中心  
協辦單位：新竹清華大學中國文學系  
時間：2012年1月7-8日  
地點：北京•清華園
- 2011 論文題目：Stranger and Complex Society: A Comparative Perspective  
發表於：Light and Shadow in East Asia: Health, Wealth and Hungry Ghost

主辦單位：The International Forum of Association for East Asian Anthropology  
 時間：2011 年 9 月 8-11 日  
 地點：日本名古屋國立民族學博物館 National Museum of Ethnology (MINPAKU)

2011 論文題目：Encountering Dao with the Body: Daoist Qigong and the Spontaneous Techniques

發表於：Academic Conference on Bodily Feelings

主辦單位：香港中文大學文學院

時間：2011 年 8 月 25-27 日

地點：香港中文大學。

2011c 論文題目：How Tea Competition is Possible? Embodying Hierarchy and Manufacturing of Subjectivity

發表於：The Fifteenth Asian Studies Conference Japan

主辦單位：Asian Studies Conference Japan

時間：2011 年 6 月 25-26 日

地點：International Christian University (ICU) Tokyo。

### 吳建昌

1. Chen YY, Wu KCC, and Yip PSF, Suicide prevention through restricting access to suicide means and hotspots, in O'Connor RC, Platt S and Gordon J eds., International Handbook of Suicide Prevention: Research, Policy and Practice, John Wiley & Sons, 2011, 545-560.
2. 吳建昌，道歉是否能夠了事？美國醫療錯誤道歉法之分析，醫療糾紛解決機制研討會，2011 年 06 月 4 日，台灣大學醫學院，台北，台灣。
3. Wu KCC, The uses and risk factors of restraint and seclusion in the psychiatric ward of a general hospital in Taiwan, XIII IFPE International Congress, March 30 - April 2, 2011, Kaoshiung, Taiwan.

## 5. 經費執行狀況

經費執行統計表（單位：新台幣元）

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	528,000	332,337	195,663	62.94%
資本門	300,000	112,798	187,202	37.6%
合計	828,000	445,135	382,865	53.76%



經常門 (核定 528,000)	100 年 4-12 月已執行 332,337	101 年 1-3 月待執行 195,663
業務人力費		
兼任助理薪資	120,000	36,000
工讀生薪資	62,622	70,000
其他業務費		
郵資	1,438	
非典藏書籍	441	
影印	53,865	30,000
實驗儀器-皮膚電組抗轉能器	9,000	
實驗儀器-皮膚溫度轉能器	7,200	
電腦週邊	21,773	40,000
讀書會餐費	9,520	7,000
文具	7,768	12,263
國內差旅費	38,710	
國內差旅費	4,600	
成大讀書會差旅費	34,110	
研究設備費 (核定 300,000)	已執行 112,798	待執行 187,202
圖書費	62,158	57,202
電腦設備	26,700	電腦 2 台 130,000
田野研究-相機鏡頭	23,940	

## 6. 總結與前瞻

本計畫第一年，主要工作集中於人員的編組與研究方向上的選擇與彼此支援、交流以及對話，其中亦包含與國內各大學之生物哲學研究團體之合作與交流。因此在執行上以舉辦定期讀書會及國際研討會為主，藉由這類討論場合，讓各不同領域之專業學者們能相互切磋，激盪出學術整合的火花。而在本年度的成果之下，未來將激勵相關的討論社群進一步的互動，不管是哲學、人類學、生物學、醫學、心理學、一般科學，都能有合適的對話場合能交流互動，並以此為基礎來嘗試解決或解釋各有關於人與自然及文化之間的問題。此外，本計畫也將擴大國際化的發展，期能在亞洲地區有更進一步的具體學術成果。

## 附件 8：島嶼世界的形成與流動

Formation and Fluidity of the Island World

執行時程：2011-2014

總計畫主持人：臺灣大學人類學系童元昭副教授

子計畫一「殖民主義與帝國邊疆」

主持人：臺灣大學人類學系林開世助理教授

分項計畫一主持人：林開世

分項計畫二主持人：林瑋嬪

分項計畫三主持人：宋麗梅

分項計畫四主持人：王櫻芬

分項計畫五主持人：王梅霞

分項計畫六主持人：周婉窈

子計畫二「密克羅尼西亞的多重殖民現代性」

主持人：臺灣大學人類學系童元昭副教授

分項計畫六主持人：郭佩宜

分項計畫七主持人：周婉窈

分項計畫八主持人：童元昭

# 島嶼世界的形成與流動

## Formation and Fluidity of the Island World

執行時程：2011/04-2012/12

總主持人：童元昭

### 一、計畫概述

臺灣學界長期以來限於語言能力、經費、國家管制與觀念等，在過去很少研究第三世界的社會文化。這個傾向也反映在大學的課程，多以歐美的現象分析與理論為主。近十五年來，臺灣逐漸有學者將眼光放寬到東南亞與大洋洲等地，尤其過去五年，文學院部分系所參與「推動南島研究中心」計畫，以及邁向頂尖大學計畫以後，更加投入臺灣以外社會文化的研究。第一期邁向頂尖大學五年計畫自第二年起，人類學系多位同仁以亞太地區比較研究做為一個整合研究的視野，投入臺灣、馬祖、日本北海道、印尼峇里島，馬來西亞吉胆島、大溪地與馬紹爾的研究。

這些地點都屬於島嶼的地理，其獨特的空間條件模塑出特定的社會性質與人際關係。有的島嶼是重要航線的中途站，它的港口反而是各地航海人聚集的城市，或者因鄰近大陸，而不斷面對與強鄰相處的難題，或是如珊瑚礁島，其環境脆弱，資源不穩，而發展出與鄰近大陸或小島互惠往來的機制以維持生存發展。這些島嶼社會，並不似我們想像的孤立，反而不斷有不同的文化穿梭、交流或國家、國際勢力的挑戰。

人類學系四位教師，在第一期邁頂計畫的基礎上，聯合本校語言所、歷史系、音樂所，以及中央研究院民族學研究所的學者，提出「島嶼世界的流動與形成」四年(2011-2014)的研究計畫，繼續深化島嶼的研究。

島嶼的幅員小，又有航海的傳統，島民往外探索，也面對海上來的他人，在概念上與生活實踐上不斷變動，以理解並且接納島嶼外的世界。臺灣、馬祖、島嶼東南亞與太平洋島嶼，與島外的世界長期接觸，往來的形式多元，共同構成了穩定的社會或國家。外在的世界裡，日本人做為漁民、商人、冒險家或殖民者也在這些島嶼也留下了深遠的影響，甚至英國、荷蘭、法國與美國久暫不一的介入，是構成當前這些社會文化的力量之一。島嶼的特殊環境，促成了多層次文化接觸的歷史經驗。十九世紀後半到二次世界大戰結束，殖民帝國的擴張，其席捲的規模是過去平衡交換等接觸形式所難以比較，殖民治理的細膩與深刻是近代社會文化轉變的一股最主要的力量。

「島嶼的形成與流動」計畫關注島嶼地理的開放性在歷史中的實踐。各個島嶼遭

逢帝國的統治，成為帝國的邊疆、殖民地，勢力優越的殖民治理浸淫在日常生活中，甚至進入了私密的家人之間。八位成員由社會生活中的重要面向，語言的採借、宗教的活潑多樣、接觸與衝突的歷史、樂舞的變化、跨國家庭與網路等，在第一年裡開始爬梳文獻資料，之後將開始累積細緻的實證資料，以檢視殖民制度的性質與治理的技術。日本的殖民統治是臺灣與密克羅尼西亞一代至兩代人共有的經驗，計畫成果將可提供更寬廣的區域視野，與臺灣研究以及密克羅尼西亞研究對話。

總計畫「島嶼的形成與流動」之下，又再區分為兩個子計畫，分別是「殖民主義與帝國邊疆」與「密克羅尼西亞的多重殖民現代性」。即是在島嶼社會的殖民經驗中各有側重。跨領域的合作尚不可知的可能性令人期待，然而跨領域的合作也需要有共同討論的基礎。第一年至今的進度，已有三場演講與期末討論會，計畫成員仍然對彼此的研究、可能的刺激與相關性保持興趣。3月9日全天的工作將會是進一步由個別計畫的實證資料，擴展出來就「島嶼的形成與流動」核心概念交換觀點的場合。

## 二、學術活動

100年度總計劃的活動包括有專題演講、期末討論會、期末工作坊，以及鼓勵學生參與的兩種獎項。

(1) 100年度的共同活動以專題演講的形式為主，總共舉辦四場。演講訊息與相關資料，都上傳至臺灣大學文學院臺灣太平洋研究中心所建置的網站(<http://tcps.ntu.edu.tw/>)，請詳見圖 1)，提供有興趣者參考。

臺灣大學文學院臺灣太平洋研究中心專題演講系列

日期	講者	講題	所屬單位	地點/時間
100年7月19日(二)	王學新先生	日文學術史料	國史館臺灣文獻館	臺灣大學文學院歷史系會議室 2:30pm
100年11月23日(三)	林開世助理教授	殖民研究的幾個典範	臺灣大學人類學系	臺灣大學水源校區行政大樓人類系 308 教室 18:00pm
100年12月7日(三)	Lin Poyer 教授	The Past and Future of Anthropological Research in Micronesia	懷俄明大學人類學系	臺灣大學舊總圖人文中心 2 樓會議室 18:00-20:00pm
101年3月1	Akamine Jun 赤		名古屋市立	

日(四)	嶺淳副教授		大學	
------	-------	--	----	--

(2) 101 年 1 月 11 日期末討論會。計劃成員分別報告至今的進度，並訂定了工作坊的進行方式。

(3) 密克羅尼西亞的殖民現代性計劃成員之一與三名學生於 100 年暑期去關島，以熟悉密克羅尼西亞研究相關資源。主要拜訪了關島大學內 Micronesia Area Research Center 與 Micronesia Studies Program 的研究人員與教師，並就密克羅尼西亞研究議題交換意見，並討論合作辦理教學工作坊的可能性。

(4) 研究生論文獎僅有一名歷史系博士生申請，依據已訂定辦法，經由計劃內與計劃外本校教師的審查，決定給予獎金一萬元。田野圖像獎有三名人類系學生，分別為博士班一名與碩士班兩名送件，經三位教師審查後，給予優等或佳作之獎勵，共約一萬元。

(5) 期末工作坊預定 101 年 3 月 9 日於宜蘭舉行，以提供充分、專注的討論氛圍。工作坊將分為三場次，如下：

### 島嶼世界的形成與流動期末工作坊

場次	主題	報告人	所屬單位
場次一	密克羅尼西亞殖民研究	郭佩宜	中研院民族所
		周婉窈	臺灣大學歷史系
		童元昭	臺灣大學人類學系
場次二	殖民主義與帝國邊疆 I	周婉窈	臺灣大學歷史系
		宋麗梅	臺灣大學語言所
		王櫻芬	臺灣大學音樂所
場次三	殖民主義與帝國邊疆 II	林開世	臺灣大學人類學系
		林瑋嬪	臺灣大學人類學系
		王梅霞	臺灣大學人類學系

### 三、子計畫成果

#### 子計畫一：殖民主義與帝國邊疆

主持人：林開世助理教授(人類系)

##### (一) 子計畫成員與分項主題

姓名	服務機構/系所	職稱	分項計畫名稱
林開世 (主持人)	臺灣大學人類學系	助理教授	屏東地區的「族群」現象
林瑋嬪	臺灣大學人類學系	副教授	邊陲島嶼的主體性：馬祖列島的例子
宋麗梅	臺灣大學語言學研究所	副教授	臺灣南島語的借詞研究
王櫻芬	臺灣大學音樂學研究所	教授兼所長	日治時期臺灣原住民樂舞的展示與再現
王梅霞	臺灣大學人類學系	副教授	族群與文化的再創造：馬來西亞華人與馬來人的比較研究
周婉窈	臺灣大學歷史學系	教授	部落遇上國家——臺灣北部原住民的歷史考察

##### (二) 分項計畫成果報告

#### 2.1 屏東地區的「族群」現象 (林開世)

##### 恆春半島上的人群流動與文化創造：嚮婆、乩花與聯庄祭典

恆春半島在臺灣的最南端，歷史上一直是各種人群的聚集融混的地區<sup>1</sup>。在沒有國家有力的介入之前，這個區域中的人群，以斯卡羅人為主要領導勢力。他們之間存在著各種跨人群、跨部落的文化社會交換體系，共同建立起一種高度流動又富有彈性的文化面貌。隨著清據末期，恆春縣城的建造，政府的行政力量正式進入本區，並對山區原住民展開了多次的軍事鎮壓，恆春城一帶才開始有較大的聚落；日本殖民政府更積極的將

<sup>1</sup> 北部山區有居住在中央山脈南段，屬於 Butsul 系統的南排灣人往南擴張；沿海低地與河谷平原，有由臺東知本移入的排灣化之卑南人，又稱斯卡羅人；另外從臺灣東部海岸，還有脫離卑南社壓迫的阿美人，依附在勢力強大的斯卡羅社之下；而不顧禁令的客家與福佬人，陸陸續續以小規模方式移入本區開墾，首先拓墾車城附近的四重溪沖積扇平原，之後逐漸東向山麓、南向恆春拓墾（黃炫星 1991：680-681）；道光年間，更有原本居住在屏東平原的平地原住民，為了避開漢人的侵擾，從枋寮南下到恆春一帶開墾。

整區納入他們的普通行政管轄，阻斷原本部落之間的權力關係，再以警察派出所來監控與管理當地的人群與土地資源，確立了今天本區的行政劃分與區域聚落分布的結構。

經過2010年2月與2011年7月的兩次對屏東平原與恆春半島的初步探查，決定選擇以滿州鄉里德村為中心附近的幾位年老的嚮婆、乩花為我們研究的出發切入點。其原因約略如下：

第一，里德行政村中的里德聚落原來為昔日琅橋下十八社的四大頭人中，勢力最強的豬臘束社之所在，在日據之前是恆春地區權力最重要的中心。日本政府進入後，成功地瓦解了傳統的領土進貢與收租制度，並以軍事武力與警察將所有原住民繳械，因而造成了領導權威的快速瓦解（周玉翎 2000，第四章）。然而本地仍然是恆春半島一個文化上的中心。頭人家系的傳說與神話，以及昔日的家屋、司令臺與祖墳等古蹟遺產仍被半島居民廣為傳誦。

第二，而從我們目前有限的文獻與調查資料顯示，當年的豬臘束社的領導家系 garuljiglj，是以男性／武力，女性／巫術二元性的權力機制，來建立起其威望（林家君 2008：10-27）。在政治武力衰微之後，巫術繼續成為本區的一種轉化性的力量，是維繫家族與部落自主性的重要機制。

第三，從我們的初步觀察與訪談，這些嚮婆的巫術實踐，展現了驚人的包容力與綜攝能力。在里德村山頂聚落一家私人的神壇上，我們看到了臺灣民間宗教的多座分別屬於道教與佛教的神佛，還有一罐被視為平埔人老祖信仰的斫仔佛，兩個家族的祖先（祖靈）的牌位；而同一家當中的母女兩代嚮婆，可以各當娘媽、王爺、斫仔佛的媒介；她們使用的法具有類似排灣女巫使用的紅珠、獸骨，還有各種貝殼法器、檳榔，以及民間宗教的香爐、令旗與金紙。這樣的融合與採借，打破所謂的族群界線與文化認同，挑戰我們習以為常的人群文化分類方式。

第四，除了滿州鄉這一帶的嚮婆，我們又注意到在稍北邊牡丹鄉的南排灣部落，也有多位具有很高聲望的女巫；以及多處混合了民間宗教、平埔，以及傳統排灣元素的祖靈屋。女性的領袖與能人，在本區顯然無論在政治影響力上與文化傳承與轉化上，扮演了重要的角色。特別是在地部落長期以來透過持續與外來男人通婚的方式，不斷地吸收與挪用外來的壓力，將之轉化為部落可以理解與掌握的能力。

這些圍繞著嚮婆的巫術實踐及其意義，對我們理解恆春半島人群的宗教與權力的關係與文化變遷有著重要的啟示。希望透過她們的生命史與家族史以及儀式實踐，嘗試去掌握親屬關係與巫術技術與知識，如何在一個多人群、多文化的脈絡中，持續地提供改變的動力與可能。

這些嚮婆的儀式實踐除了有對家族與個人的治病驅邪外，另外一個面向的活動更吸



引了我們的注意。那就是她們在滿州鄉八保祭典<sup>2</sup>中所扮演的角色。（請詳見圖2）原本為各村輪流主辦，但後來因為各村大小不一、財力不等，民國92年後，改在人口較多的永靖村與滿州村輪設總壇，由永靖村的供奉佛祖的羅峰寺與鄉公所接手合辦（林家君 2008：52-53）。在這個保境安民的跨村祭典中，所有代表村庄的村廟與私壇都會派出陣頭加入這個遶境<sup>3</sup>的隊伍。它們以集體神明的空間巡視，一方面在北、西、南的鄉界透過路祭確認本區與外面的界線；另一方面，由官方與佛祖構成的中心指揮陣頭，將所有人群的信仰與神明，安排在陣頭中的各個位置，試圖將所有的空間與人，整合為一個地區性的整體。就這個促進社會整合的功能面向來說，這個八保遶境祭典與臺灣民間信仰中普遍存在的遶境活動，沒有太大的差異（林開世 2009）。

然而，正因為八保祭典通過的地區，具有文化異質性很高的人群。民間信仰的體系無法涵蓋所有滿州鄉居民的要求。那些所謂的具有「番」的色彩的祭祀，無法用一種單純的、官僚式的階序關係，將之納入為可分封管理的單位。因此在祭典過程中，我們發現代表原住民的嚮婆與老祖的乩花，都以一種特殊的方式被邀請來參加遶境。老祖的乩花因為她們與神靈溝通的方式，是透過占卜與附體，與漢人民間信仰中的法師與童乩，各有相似之處，她們可以加入祭典沿路祭壇的拜拜、擲茭、燒香等儀式，並有可能會有神靈附身的現象。但她們所溝通的神靈很清楚的不同於一般神明。至於嚮婆，則是與無所不在又無形無體的神靈進行溝通。她不需要進入神靈附體的狀態才能行法，而是隨時隨地，只要感受到神靈的接近，就可以用簡單的祭品與祭器來進行溝通。她不必到祭壇上，也不必受限於祭典的程序，雖然全程參與八保祭典，卻自由的穿梭於隊伍間，隨地「作嚮」。

這兩種不同形式的神靈概念，各以不同的通靈作法方式，在一個區域性的祭典中，找到各自的接合點。讓不同文化的人群，可以繼續用他們理解世界的方法，來建立生活的世界。一方面見證了臺灣民間文化的創造性與容忍力；另一方面更豐富了過去臺灣人類學單純的將所謂的漢人民間宗教視為一種具有官僚體系性格的地域性祭祀群體的看法。這種階序性的空間祭祀安排，本身孕含了綜攝各種不同神靈觀與接納各種通靈技術與媒介的能力。恆春半島的嚮婆與乩花如何在國家力量介入與文明化力量穿透的脈絡下，繼續吸收與挪用外來的力量來轉化自己，將會是對當代文化處境的一些重要的見證。這樣的現象，也對簡單的族群劃分與貧乏的族群標誌，形成重大的挑戰。

## 2.2 邊陲島嶼的主體性：馬祖列島的例子（林瑋嬪）

<sup>2</sup> 八保祭典是恆春半島上唯一的跨越全鄉的遶境儀式，是由日據時期開始確認的行政區域（滿州庄役場）下的八個村（原本為七個，民國62年改為八個）共同舉辦的一個祈求平安、驅除不祥物的祭典，每四年舉辦一次。是一個二次大戰期間為了弔祭大量的亡魂，才開始發展出來的宗教活動（滿州鄉志 1999）

<sup>3</sup> 遶境活動從北邊的港仔村開始，居民稱為「水頭」，往南經九棚、長樂、響林、滿州、里德、永靖到最南方的港口村的出海口為止，居民稱「水尾」。以一條河流流經八個村落，其上載負著一艘收伏了各地無主之魂的王船的意象，將整個區域內的各種不潔與不幸之物都一併匯集在一起，在出海口祭拜，然後燃燒成灰燼送出海。

本年度筆者完成了〈823 馬祖人為土地上街頭：網路與社會運動初探〉一文，即將發表在 2012 年《中央研究院民族學研究所資料彙編》。本篇文章透過一個由網路促成的土地運動來分析網路與社會運動的關係。馬祖有一個重要的網路「馬祖資訊網」對馬祖地方社會產生非常大的影響。這三年的研究我將以「網路馬祖」做為分析重點。

過去這一年的研究，主要是以一個從 2011 年 4 月以後，在馬資網逐漸吸引網民注意，凝聚網路民氣的「還我土地運動」作為主要分析議題。馬祖早期是戰地，國均到達當地後，以「借用」（或說白一點）或「強佔」的方式取得土地。國家要求當地人民做短暫的犧牲，並應許人民在解除戰地政務後，還地與民。但是，馬祖在 1992 年解嚴後，很多人的土地卻要不回來，甚至他們去跟國家申訴要回土地時，還被國家告詐欺（因為提不出土地擁有證明，但國軍未來的馬祖幾乎是無政府狀態，有多少人擁有國家所般的土地所有權狀呢？）。這樣的事情，網民常常在網路上透過多樣的網路文體來抒發。2011 年 4 月時，由當地一位早期受到軍事政府迫害，以及具有民進黨色彩的縣長候選人鼓吹，並在網路上大加宣揚後，這個議題更加受到網民的重視，於是，最後促成了該年 8 月 23 日在凱達格蘭大道集結，向國家要回土地的遊行活動。

透過這個在網路中醞釀、發酵、爆發、最後付諸實踐的土地遊行活動，我探討以下幾個問題：即，網路對實體社會的影響為何？網路世界的力量能否轉化為實體社會的行動力？網路明星能否轉化為實體世界的英雄？

我的研究方法結合了網路文本分析與田野調查。網路文本分析過濾了從 2006 年以來的土地網路資料。田野調查則以馬祖參與觀察以及參加了臺北遊行為主。結合了虛擬與實體、網上與網下社會。

### 2.3 臺灣南島語的借詞研究（宋麗梅）

南島語系跟其他世界幾個「著名」的語系同樣古老，古南島祖語的形成至少約 6000 年以上，使用的語言多達 1200 種以上，使用人口有兩億五千萬之眾，是世界上最重要的語系之一，但是，南島語的語言結構與我們熟知的印歐亞語系卻迥然不同，在世界語言型態學扮演重要的角色，因此近年來吸引國際語言學學界廣泛的注意。近年的研究已經可以很確切的認定這 1200 種南島語的原鄉就是臺灣，研究臺灣南島語語言等於幫助世界瞭解這一龐大語系歷史脈絡的一個重要的篇章。

「語言是一個不斷變動的結構」，語言變動的內在動力是「語言機制」，語言變動的外在動力是社會的發展，不同社會文化之間的接觸，不斷的產生新事物、新概念，交際的語言就必須滿足這些需求，薩丕爾（Edward Sapir）曾說：「語言，像文化一樣，很少自給自足的。交際的需要使說一種語言的人和說鄰近語言的或文化上占優勢的語言的人發生直接或間接的接觸。」詞彙的移借，也就是「借詞」（loanword），則是「語言接觸」

下常見的產物。在特殊歷史脈絡下，臺灣南島民族自日治時期以來，不斷與外界多元族群社會互動接觸過程中，自然形塑不少語言借詞，因此，借詞的研究不僅是了解語言變化的重要途徑，藉由借詞亦可重塑當時文化中的外來異質成分，進而間接印證整個社會變動的內涵。

本研究計畫擬以德國萊比錫 Martin Haspelmath 及 Uri Tadmor 教授所主持的 4 年大型借詞類型學計畫 Loanword Typology Project (<http://wold.livingsources.org/>) 為比較研究基礎，結合本人所主持的臺大臺灣南島語語料庫 (<http://corpus.linguistics.ntu.edu.tw/>) (圖 3) 的自然口語資料(Sung et al., 2008)，探究臺灣南島語的借詞。本研究試圖提供關於借字相對可能性的實證研究，不再只憑藉著直覺性的觀察來回答一個字有多少可能性會從一個語言借入另一個語言中使用，其重要性包括：(1) 區分出原字(inherited)與借字，因而才能進一步判斷語言間的譜系脈絡(2)解析語言借詞所牽涉語音、語詞、語法、語用、轉喻等內在運作機制之本質；(3)藉由語言借詞呈現共時與歷時的社會文化影響；(4)詳究來源詞及借詞有助於了解臺灣南島語系或次語系間彼此的關聯。

第一年初步階段的重點為原字與借字的區辨，將臺大臺灣南島語語料庫的自然口語資料，以撒奇萊雅語為出發點，探究臺灣南島語的借詞。因此首先須辨識出這些撒奇萊雅族語料之中有使用到借字的部分，截至目前為止已處理了 24 個音檔，總時間長度為兩個小時十七分十四秒，發音人平均年齡為 68 歲，這些語料涵蓋敘事樣本及口語會話兩種類型。區分出借字之後，再將每個檔案中的借字依其來源語做分類並註記其中文意思(meaning)及使用次數(token)，請參照表 1 的例子。所有詞彙都包括其意義上的相對應詞彙，以及更多的與該詞彙相關訊息，像是字詞形式、字詞結構、以及字詞歷史。因此除了附註該借字的來源語言與來源字之字義，亦會特別註記其他相關的借字的資訊，例如在語料裡出現 *kensehu* ‘縣政府’會將其相關訊息一同備註於該字，‘以日語發音的中文借字，漢字寫成縣政府 (日文中沒有縣政府一詞)’。目前發現在原住民語借字中，來源語以日文居多，共有 64 筆，中文居次，共有 38 筆，而臺語最少，共 15 筆。(參照表 2)

## 2.4 族群與文化的再創造：馬來西亞華人與馬來人的比較研究（王梅霞）

### 馬來西亞華人認同的複雜性：以檳城州慶安村為例

本研究試圖透過研究者語言溝通上較易掌握的華人社會，透過在地觀點重新探討他們的族群認同。過去馬國華人研究多透過會社組織、社會事件或精英的行動進行觀察，探討華人社會的運作方式。但這些研究很容易落入『將華人社會視為中國文化延續』的陷阱，更假定了華人認同是穩定不變的。本文首先回顧並檢驗馬國華人的相關研究，再以馬國檳城州（Penang）一個村莊為例，探索華人認同的複雜性。

慶安村位於檳城州的邊緣地區，1786 年成為英殖民領土，目前是個繁華的都市兼行

政中心；慶安村的土地原被英殖民政府歸為馬來人保留地，緊急法令時期（1948 年以後）此區被殖民政府規劃為新村，不少進行非法墾殖的華人被強遷至此，以致一個以華人為主的村落形成。全村可分為三個芭區，各芭名稱乃使用首批芭民的原居地命名，並各有自願性的互助社維護芭民的基本福利。芭區雖不是官方的正式分類，互助社也未曾註冊成為合法社團，卻一直維持運作至今。慶安村約六零年代方被官方所辨識和命名。1968 年村民聯合蓋的全村總公廟——城隍廟，便是「三個芭為一村」的重要證據。

馬國政府於七零年代取消了地方議會選舉，為了加強村落發展，曾支援村民創立華文學校的華裔執政黨馬華公會率先成立了支會，將慶安村整合進入全國華人社會的範疇之內，但隔年檳城州執政黨民政黨也成立了分會，使村落政治從此形成兩線競爭，並有大量黨外組織成立。雖然這兩個政黨皆隸屬執政的聯合政黨，對國家管理的基本政治立場一致，在許多細微的民生議題上卻有不同的意見而產生衝突。民政黨在 2008 年全國大選失去檳城州執政權後，慶安村村民為了合法取得州政府的撥款和資源，也尋求管道成立新執政黨民行黨的分會。自此之後，慶安村擁有三個分別由不同黨派成立的村委會以及三名村長，分別隸屬於不同的官方單位：聯邦政府（民政黨）、州政府（民行黨）和房屋暨地方政府部（馬華公會）。

慶安村社會在馬國政治及歷史脈絡的形塑下，彼此看似維持穩固一致的華人認同，實際上可以清楚分裂成不同家戶和芭區的複合型社會，彼此也有各自的管理模式。華人的黨團組織也沒有一致的華人與國族認同的立場或概念，許多爭議和不確定性造成衝突與意見不斷，最後形成一村三村長各自為政的情況。同樣的局面也發生 1970 年以後進駐慶安村社會的德教團體。德教團體的活動在已有不少廟宇和私人神探的慶安村蓬勃發展，主要因為他們一方面透過源自中國的神明（乩生）的能力，重新整合華人的民間信仰及道德價值觀；另一方面結合跨區域或跨國的華人社會，建立共同華人信仰與認同。乩生必須透過與信徒建立關係的過程，接受他們的檢驗和挑戰，方能確立其作為神諭傳遞者的地位。信徒的不認可會導致德教團體內部的緊張或分裂，這也是慶安村目前累積了四個德教團體的原因。不同的德教團體會參與慶安村普渡儀式，鞏固它們在村內的社會地位，也會透過團體之間的串聯與跨界區域的華人社會建立聯繫。德教團體彼此的競爭非常激烈，不同團體會分別強調自己的優勢，如更制度化的組織方式，或向媒體展演乩生的能力，以證明神明賦予他們的能力和權威，確立他們的地位。

德教團體認為來自中國的神明地位至高無尚，同時超渡祖先都必須註明他們生前所屬的中國祖籍，可見對中國的想像仍在華人認同過程中如影隨形，而這與馬國的國族認同是有衝突的。然而，村民對「中國」並沒有強烈的認同或情感依歸，在談話中時常表露自己對馬國公民的自豪與優越感。同樣地，德教信徒認為他們沒有種族或宗教歧視，也歡迎馬來穆斯林共同參與活動，但是德教儀式彰顯華人民間信仰的概念，與穆斯林信仰不符之處比比皆是。慶安村村民在這些曖昧不明或自相矛盾的印象中追尋自己的社會地位與認同指標，在實際的社會生活便容易產生矛盾與衝突，使得自身的族群認同一直

處於不斷整合又分裂的動態過程。

## 2.5 日治時期臺灣原住民樂舞的展示與再現（王櫻芬）

### 日治時期臺灣原住民歌舞的再現與展示（一）——花蓮阿美族豐年祭歌舞

由於本計畫牽涉範圍甚廣，涵蓋各個原住民族群，因此筆者在瀏覽相關資料後，決定先以花蓮地區的阿美族豐年祭歌舞作為第一個探討對象。之所以選擇此一對象，主要是因為筆者在進行黑澤隆朝臺灣音樂調查的再研究時，便注意到花蓮阿美族各部落的豐年祭在 1930 年代已是花蓮港廳大力宣傳的觀光名產，而且宣傳的方式與現在阿美族豐年祭相當類似，也是在媒體上公佈各部落舉行的日期，以招徠觀光客，因此引起筆者的好奇。另一個原因是，阿美族豐年祭的照片經常出現在日治時期的寫真帖或明信片上，而且還留下一段記錄片，顯然在當時能見度頗高，資料也較易取得。

筆者先搜尋幾個日治時期臺灣照片資料庫以及期刊圖書文獻資料庫，並收集《臺灣日日新報》有關阿美族豐年祭以及阿美族歌舞的報導，對日治時期阿美族豐年祭及其歌舞的再現和展示有了以下的初步了解。

首先必須說明，花蓮阿美族豐年祭的名稱，族語為 *ilisin*，1930 年代前日本人稱之為粟祭，1930 年代後則改稱月見祭。

阿美族 *ilisin* 歌舞由於男性頭戴扇形羽冠、服裝顏色鮮艷，且男女舞者人數眾多、場面壯觀，因此最晚在 1910 年代後半便已被日本官方當做原住民歌舞的代表，在日本皇族來臺巡訪時作為特別節目展示。例如 1917 年北白川宮殿下來臺時，各族蕃人前往參拜，而其中便特別安排阿美族 *ilisin* 歌舞表演。又如 1923 年裕仁太子來臺行啟時，阿美族 *ilisin* 歌舞再度被作為特別節目，並且也在新公園演出，觀眾眾多。

到了 1926 年臺灣東部鐵道通車時，阿美族 *ilisin* 已被稱為「花蓮港名物」，並在昭和二年（1927）被改稱為月見祭（另一說為 1930 年改稱月見祭），以仿照日本農村的豐年祭。1930 年代，花蓮港廳積極推動阿美族月見祭的舉行，每年指定舉行之部落及舉行日期，並在報上公開各部落舉行日期，同時也舉行荳蘭、薄薄、里漏三社的聯合月見祭，以壯大聲勢，招徠觀光客。1935 年底舉行四十週年始政博覽會時，花蓮港廳各派遣阿美族男女兩度前往臺北，在博覽會中演出 *ilisin* 歌舞，以推廣花蓮觀光事業。同時，花蓮港廳也試圖在月見祭中加入神社祭典，並結合花蓮移民村（如吉野村）神社祭典，試圖將阿美族部落日本農村化。月見祭舉行時，除有日本官員蒞臨指導之外，1935 年後還同時結合青年團和壯丁團的軍事檢閱活動。以上是整體概況的初步歸納，許多細節有待進一步研究。

## 2.6 部落遇上國家——臺灣北部原住民的歷史考察（周婉窈）

去年本研究計畫執行情況可分兩大部分，其一：計畫主持人的研究進度。二、帶領學生進行田野調查。由於去年（2011）秋天正逢電影《賽德克·巴萊》熱映中，電影主題和本主題研究有很多接點，因此，主持人有機會將現階段的研究成果提供給社會大眾參考。主持人共受邀參加一場座談會、二場專題演講、二場對談。詳細訊息如下：

2011年10月2日 「觀眾·巴萊：《賽德克·巴萊》與霧社事件座談會」

與談人：瓦歷斯·諾幹、周婉窈、吳叡人

周婉窈講題：「探討、省思歷史的變形及其問題」

地點：小哲食堂地下沙龍

2011年10月30日 專題演講：「霧社事件的多重意涵」

主辦單位：國立臺灣博物館

地點：國立臺灣博物館三樓

2011年11月3日 邱若龍 VS. 周婉窈：「霧社事件」的深度解讀與對話

【100年度卓越師資培育特色議題計畫—人權教育與歷史教學講座3】

主辦單位：國立臺灣師範大學歷史學系

地點：誠301階梯教室（國立臺灣師範大學誠大樓3樓）

2011年12月7日 專題演講：「霧社事件及其多元理解的可能」

主辦單位：國立臺北大學歷史學系

地點：人文學院 2F11 教室

2011年12月8日：「從霧社事件到沙韻之鐘」

【臺文所2011十年紀念系列活動】臺灣文學鼎談之一

與談人：邱若龍、鄧相揚、周婉窈

周婉窈講題：「史實、虛構，以及精神世界的真實」

主辦單位：國立國立清華大學臺灣文學研究所

地點：國立清華大學人社院小劇場

筆者在國立臺灣博物館的演講稿已整理成文字檔，內容大致是我目前的研究所得，很多地方還需進一步考證、思考，不過，總是關於本研究主題「部落遇上國家」的一個比較全面的處理，因此也當成研究成果之樣本。另外，本主持人除了與社會大眾分享研究成果之外，也應霧社事件餘生者後裔郭明正（Dakis Pawan）之囑託，為他的新書《真相·巴萊》（遠流：2011）寫序，序文〈英雄、英雄崇拜及其反命題〉。

研究臺灣原住民的歷史與文化，田野工作很重要。主持人在去年新曆除夕帶領六位學生前往仁愛鄉清流部落一起和部落族人過「日本年」。清流部落在日本時代稱為「川中島」，是霧社事件起事六社餘生者被遷移的地方，距離六社原址五、六十公里之遠，海拔四百多公尺，和原先六社位於海拔一千一百至一千四百公尺之間，相差甚大。餘生者被遷移到川中島之後，與原來的生活環境隔絕，也和其他社群歌絕，在日本警察的管理和「撫育」下，日本化程度相當深，「過日本年」也是其中一個表徵。不過，到底多「日本化」，或是借日本化偷渡部落文化，很值得進一步考察。此次參訪活動，學生成員有二位歷史系博士生、一位碩士生、三位大學部學生，此外，還有從韓國特地來參加的日本學者中村平教授，中村教授畢業於本校人類學系碩士班，返日取得大阪大學博士學位，碩博論都以泰雅族為研究對象。此一參訪活動於次日元月元日下午結束，在清流部落受到該部落具領導地位的邱建堂（Takun Walis）和高信昭（Tado Nawi）兩位先生及其家人熱誠招待，師生都感到收穫很大。

## 子計畫二「密克羅尼西亞的多重殖民現代性」

主持人：臺灣大學人類學系童元昭副教授

本子計畫在 100 年度由兩個方向進行，一是關於現代性理論的釐清，一是搜尋與整理密克羅尼西亞研究的日文文獻。子計畫成員與分項主題如下：

姓名	服務機構/系所	職稱	分項計畫名稱
郭佩宜	中央研究院亞太研究中心	副研究員	多重殖民現代性理論批判
周婉窈	臺灣大學歷史學系	教授	日治時期臺灣與密克羅尼西亞教育制度的比較研究
童元昭	臺灣大學人類學系	副教授	馬紹爾的日裔親屬與公民

郭佩宜今年度的主要目標在釐清現代性理論。他在計畫期間赴美國加州大學聖地牙哥分校（University of California at San Diego，以下簡稱 UCSD）進修，該系特別將「人類學的現代性研究」（anthropology of modernity）作為系上發展特色，透過請益與交流，對殖民現代性的研究有更多理論上的了解。本計畫殖民現代性的方向也將進一步調整為比較殖民性。

近年人類學界有許多研究討論複數現代性（modernities），挑戰了現代化理論、發展理論等直線、西方中心主義的「世界變遷」圖像。這些討論多半以某些機制（如政府和官僚體制、市場經濟、和理性主義、個人主義等文化價值觀）來指涉西方的現代性，進而以民族誌案例來申論地方的創意挪用，以及過程中兩者的辯證關係。此亦為本計劃的主要軸線。

然而 Englund & Leach（2000）批評複數的現代性、另類現代性、多重現代性等，在邏輯上，往往預設了「現代性」的特定存在，而地方所為只是一個共同現象（現代性）的變體。此外，這些研究有時過度強調斷裂性，其中預設了現代性是主要的影響原因。對此 Foster（2002）指出研究現代性時若落入太輕易的複數（easy pluralism）可能出現兩個問題：一、看似平等的多元主義經常掩蓋了權力和結構不平等、甚至包括（後）殖民的暴力歷史。二、多重現代性彷彿將每種現代性描繪為變體，從而抬高了「原型」的地位，這與原先的目的背道而馳。

研究殖民現代性的學者的確需要思考 Englund & Leach 和 Foster 的顧慮，人類學者在研究的同時，如何使用概念而同時解構並重構概念，而非一再被老概念給限制？Foster（2002）認為現代性的研究對人類學而言具有意義，一方面從「比較現代性」（而非另類現代性）來看，使用（依照地方）浮動的現代性指涉，有助於抽象理論的思考；



另一方面，人類學可以透過根基於民族誌的理論 (ethnographically grounded theory)，提出新的可能性。這恰好是本計畫參與的三位老師的出發點，亦即透過過去我們對臺灣的日本殖民、所羅門群島的英國殖民、以及大溪地的法國殖民歷程與密克羅尼西亞的殖民歷程的比較，能夠試圖提出新的觀點。

Englund & Leach (2000) 也認為唯有透過更好的理論基礎和更好的民族誌，尤其是長期而在地田野工作，才能處理不同 scales、連結坐落當地情境或與大的世界歷史脈絡的問題。因此本計畫未來一方面需要在民族誌上深化，另一方面在理論上朝「比較現代性」的方向探索。

計畫其他成員在 100 年度的工作以收集與整理日文文獻為主，搜尋的範圍包括了學術研究與新聞資料。搜尋分別為兩個步驟進行，先是以日本在密克羅尼西亞的治理歷史為主，其次是針對在密克羅尼西亞的日本移民的研究。

日本移民在殖民地/託管地的重要性，在於他們做為日本殖民政策的執行者。日本人口在密克羅尼西亞的分布高度集中在卡洛林群島的西部與西北部的北馬利亞那群島，由西往東至馬紹爾群島則遞次減少。日本人在帛琉與塞班的人口已數倍於當地人，但在馬紹爾群島僅有數百人。日本移民在密克羅尼西亞成為官方與當地人民之間的媒介。在殖民主義的研究中，殖民政府或特許公司對本國移民所可能有的示範作用戒慎恐懼而設計各式的規範，以維持殖民者的優秀形象與高出當地人一等的地位。Laura Ann Stoler 在荷屬東印度的研究納入了數百年的殖民政策，東印度公司始終苦惱於貧苦的白人以及白人與當地人混血小孩的存在，因為這兩類人在階級上與血緣上跨越了白人—富貴、印尼人—貧困的界線，而威脅到白人無庸置疑的統治地位的神話。

至今檢視的文獻，我們發現研究出版大量集中在塞班與帛琉，而帛琉以東的島嶼研究就相對的少，主題也有不同。移民在帛琉與塞班是一個明顯的議題。日本人在兩地都已構成殖民城市，並且在日本人內部也出現了細緻的分工。日本移民中有六成來自沖繩，他們始自 1919 年的遷徙是回應南洋興發會社種蔗與製糖上勞動力的需求。塞班的移民以家庭居多，相對的帛琉移民中單身男性比例仍然高，以致日本男性與帛琉女性共組家庭的情況成為一個值得重視的現象。日本學者在帛琉跨國家庭的研究上，著重混血子女的發展。主要是基於兩類研究興趣，一是戰後帛琉經濟中的企業家多有混血背景，另一相關的主題是教育。日本在密克羅尼西亞的教育制度近似臺灣，採用雙軌制，即本地人的小學校與日本人的公學校。混血小孩與殖民地帛琉小孩在職業上成就不同，部分被歸因於小學校與公學校的不同。由日本父親承認並接納入戶籍的混血小孩，接受小學校教育，擁有較好的發展機會。

殖民政府對於殖民者與被殖民者之間的分野，合宜的距離與往來內容不會掉以輕心。Stoler 荷屬東印度的研究是一個重要的例子。在日本移民的研究中目前還看不到這

樣關注制度的視野。研究多依賴個人的經歷，而缺乏社會面、集體面向的分析。關於跨國家庭生活、社區生活、南洋興發會社以及日本政府的措施都是我們研究會納入的實踐脈絡。

下一年度，「密克羅尼西亞的殖民現代性」子計劃將持續殖民現代性理論的思考，並將開始跨國家庭與學校教育的實證研究。

#### 四、已有之計畫成果

除了已出版的研究成果外，部份研究心得也已演講、座談或對話的形式發表，包括有周婉窈環繞霧社事件的多種發表。另外，童元昭在中山大學人文研究中心第二屆海洋歷史與文化前瞻性研究討論會的演講「由外而內與由內而外：島嶼流動經驗的多重性」也是第一年度計畫的心得。

計畫成員著作表如下：

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	宋麗梅	1				
	林瑋嬪			1		
	王梅霞				1	
	周婉窈					2
子計畫二	郭佩宜		1			
	童元昭				1	
總計		1	1	1	2	2

#### 專書

宋麗梅

In press Clausal Nominalization in Budai Rukai. In Foong Ha Yap, Karen Grunow-Hårsta & Janick Wrona (eds.), *Nominalization in Asian Languages: Diachronic and Typological Perspectives*. Typological Studies in Language(TSL) Series. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

#### 專書論文

郭佩宜

n.d. 'Land Dispute, Legal Fetish and Landscape Transformation in Langalanga Lagoon,

Solomon Islands'. underreview Money or Craft?: the Materiality and Mobility of Langalanga Shell Valuables in Melanesia. In Ben Burt and Lissant Bolton eds. The Things We Value: Culture and History in Solomon Islands. Chapter 7. London: Sean Kingston Publishing.

### 期刊論文

林瑋嬪、王惇蕙

2012 823 馬祖人為土地街頭：網路與社會運動初探，中央研究院民族學研究所資料彙編 22。

### 會議論文

林仕粧、王梅霞

2011 馬來西亞華人社會的德教團體---以平安村為例。發表於第九屆潮學國際研討會。馬來西亞檳城：韓江學院。

童元昭

2011 從飲食看族群關係：大溪地的 maa tinito。第十二屆中華飲食文化學術研討會論文集。第 383 頁到 396 頁。臺北：中華飲食文化基金會。

### 其他

周婉窈

2011 霧社事件的多重意涵(演講稿)。

2011 英雄、英雄崇拜及其反命題，郭明正《真相．巴萊》序文，臺灣與海洋亞洲研究通訊：1-4。

## 五、經費執行狀況

100 年度核定經費為 1,404,000 元，截至一月底已核銷 962,529 元，經費執行率為近七成，尚結餘 378,950 元，將可在限期內充分運用。目前預定支出部分包括研究生論文獎及田野圖像獎，以及 3 月 9 日工作坊的費用，其他則是研究費用。

經費執行統計表

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	1,404,000	962,529	378,950	68.6%
資本門	0	0	0	0
合計	1,404,000	962,529	378,950	68.6%

## 六、總結與前瞻

第一年度計畫順利展開，個別計畫多由回顧研究文獻開始著手，有些計畫延續先前研究的基礎，而得以進入收集資料的階段，並有部份成果已順利的完成發表與出版。整體計畫方面有演講、討論會與工作坊推動跨領域觀點的交流，以呼應「島嶼世界的流動與形成」核心的關懷。擔任計畫兼任助理的研究生與工讀學生在工作中參與研究的發展，也協助了學生本身論文研究的進展。

在第一年進度的基礎上，各計畫將逐漸以資料的收集與分析為重，同時需關照殖民歷史歷程的共同主題。學期末的工作坊則可由建立內部的共識，逐步開放以擴大參與對象，而增加與相關學者的對話。關於人才培養方面，整體計畫的論文與田野圖像兩種獎項在之後的執行中，需要加強宣傳以增強競爭性，並引起同學對本計畫的興趣。

## 附錄

Filename	Chinese	meaning	Token	Taiwanese	meaning	token	Japanese	meaning	token
SkzyNr-alikakay_nu wawatan	yise	意思	1	0	0	0	hana	花	4
							yamah	山	4
							kidu	屍體	1
SkzyNr-ancestorstory _nuwawatan	gaikong	開工	1	yingwui	因為	1	sining	年輕人	1
							kinging	記憶	1

From Chinese			From Taiwanese			From Japanese		
loanword	meaning	Token	loanword	meaning	token	loanword	meaning	token
biye	畢業	2	a'am	粥	1	asali	(乾脆)	1
bushi	不是	1	amutu	(水泥)	2	basu	外來語(bus)	1
bushima	不是嗎	1	cayna	菜籃	9	bintu	便當	1
caiyuan	菜園	1	cyataw	車頭	1	cidusya	自動車	1
chonghway	寵壞	1	king	壑	2	citusya	自動車	1
cosin	中心	1	kungku	講古	3	ciunikac	十二	1
cucong	初中	1	kunku	故事	13	cyu	十	1
feijiehe	肺結核	1	lipun	日本	33	daykaku	大學	1
gaikong	開工	2	pungki	畚箕	1	gicyucu	技術	1

gungdong	廣東	2	sabun	(肥皂)	1	gicyucuka	技術家	1
hayshi	還是	2	tailing	大人 (警察)	3	hana	花	8
hualiandachiau	花蓮大橋	1	tamaka	(瀝青)	1	hinuki	檜	1
joseiin	行政院	1	tingki	登記		hitay	兵隊	2
kuli	苦力	9	wakung	碗公	1	kaci	歷史	1
kuocong	國中	1	yingwui	因為	2	kawala	瓦	2
kuwan	管	2				ken	縣	1
kwaysow	怪手	1				kensehu	縣政府	2
kwosyaw	國小	1				kidu	屍體	2
lencay	人才	2				kikay	機械	2
lipay	禮拜	2				kiku	菊	1
meiyouban	沒有伴	1				kinEn	紀念	2
namekuay	那麼乖	1				kining	記憶	2
ne	呢	2				kinkiw	研究	1
nuhayzi	女孩子	1				kiokay	教會	2
pawliwdi	保留地	2				kohi	咖啡	1
sankelen	三個人	1				koyoson	紅葉村	1
sanpan	三班	1				kucu	靴	2
shiliw	十六	1				kucyu	校長	1
shiliwsui	十六歲	1				kuday	交替	2
shisisui	十四歲	1				kumu	日語中的外來語 gum (橡膠)	1
shiwusui	十五歲	1				kunling	訓練	1
shoucheng	收成	1				kupu	字源為外來語 (cup)	1
taywan	臺灣 意思為臺灣 閩南人	1				minzok	民族	1
yise	意思	2				nyuing	入院	1
yuancumin	原住民	2				sankakusin	三角形	1
yuanminhuei	原民會	1				secubi	設備	1
						seisyo	聖經	1

					seitokaysya	砂糖公司	1
					seking	試驗	1
					sekyokay	聖教會	1
					sEnEng	青年	7
					senka	專家	1
					sikak	四角	1
					singsi	先生	1
					sining	年輕人	2
					sinsi	先生	4
					suzukyo	卒業	1
					syogak	小學	1
					syokacu	正月	1
					syopac	處罰	2
					syuli	修理	1
					tabaku	(香菸)	11
					tenzyo	天井	3
					tezay		
					tokyo	東京	1
					tumuk	頭目	1
					wasita daigaku	早稻田大學	2
					yakuba	(役場)鄉公所	1
					yamah	山	8
					yessama	耶穌樣	1
					zyugak	中學	3

圖 1 臺灣大學文學院臺灣太平洋研究中心網站



圖 2 滿州鄉地圖

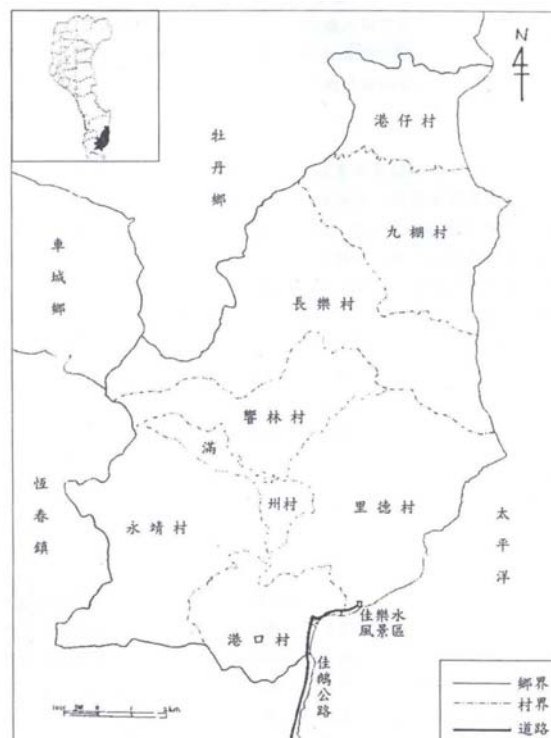


圖 3 臺灣大學臺灣南島語語料庫

台大台灣南島語  
多媒體語料庫

首頁 | 計畫簡介 | 語料庫特色 | 語言 | 語料搜尋 | 常見問題 | 相關連結 | 聯絡我們

研究團隊  
研究方法  
研究成果  
未來展望  
參考資料

台大台灣南島語多媒體語料庫  
國立台灣大學語言學研究所

台大台灣南島語多媒體語料庫，原為國立台灣大學資訊電子科技整合研究中心「多媒體整合實驗室」計劃的子計劃之一(2001.1.1~2003.12.31)，由語言所黃宣範、蘇以文、宋麗梅教授共同主持。此計劃結合了台灣大學數個學院（電機資訊學院、文學院、社會科學院、管理學院）之部分系所（含語言所、資訊系、圖資系、資管系、電機系、新聞所、戲劇系）的專業人才，希望以語言為主軸，藉由資訊科技運用，建置語言資料典藏及後設資料之標準，並於2005年7月正式建立起此線上資料庫之雛型。自2006年3月起，國科會人文學研究中心核發經費補助「台大南島語語料庫之建置」計劃，由本所宋麗梅教授主持，奠基於前有的基礎上進行修訂與擴建。

許多台灣南島語因為缺乏紀錄，不是已經滅絕，就是面臨滅絕的危機。有鑑於此，本語料庫的主要目的除了保存珍貴的語料，更要將這些語言做系統性的彙整，以便利相關研究的進行。本語料庫的資料皆來自於第一手的口語資料，根據Du



## 附件 9：再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐

執行時程：2011 年 4 月 1 日至 2012 年 12 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學戲劇系謝筱玫助理教授

子計畫一主持人：臺灣大學戲劇系王安祈特聘教授

子計畫二主持人：臺灣大學戲劇系紀蔚然教授

子計畫三主持人：臺灣大學戲劇系林鶴宜教授

子計畫四主持人：臺灣大學戲劇系朱靜美教授

子計畫五主持人：臺灣大學戲劇系王怡美副教授

子計畫六主持人：臺灣大學戲劇系謝筱玫助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學日文系陳明姿教授

子計畫八主持人：臺灣大學外文系高維泓副教授

子計畫九主持人：臺灣大學外文系王寶祥副教授

子計畫十主持人：臺灣大學外文系施純宜助理教授

101 年 1 月 31 日

# 再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐

執行時程：2011.4.1-2012.12.31

總計畫主持人：謝筱玫助理教授

## 1. 計畫概述

本計畫為期兩年，並分為兩大部分。第一部分是「劇場理論與在地實踐」研究計畫。在「歷史、記憶、再現」的主題下，集結校內戲劇系、外文系與日文系對劇場理論與實踐有研究興趣之人才與資源，並與校內外不同領域的學者合作研究，進行為期2年的研究探索與論文撰寫，引領戲劇研究風潮。同時開設跨文化表演或戲劇詮釋的相關課程，且提供研究生參與研究工作之機會，以期同步提升研究與教學品質。第二部分則是以本研究計畫相關主題，舉辦專題講座與國際規模的學術研討會。研討會的舉辦提供參與成員一發表相關成果的平臺，並藉此與國內外學者交流對話。計畫目標在配合本校朝「研究型大學」發展，並持續提升研究與教學品質，更進一步完成國際化的遠程目標。

本研究焦點由文本中心轉移到文本生成的過程上，探究表演藝術背後的政治社會背景與歷史記憶，將戲劇理論或文本(劇本、表演本)進行脈絡化分析，同時詰問：政治氛圍與社會期待如何影響表演形式與風格？在不同時代的執政者試圖利用干預藝術的同時，創作者如何在政策規範下尋求藝術自主的空間？個人或群體的記憶如何被有意識地強調重建或低調消抹，而吾人對歷史事件的反應與追尋又可以如何被再現於文字、舞臺、影視媒體之間？子計畫雖各有分析主題，但橫跨各子計畫之間也可歸納出幾個共同議題類別：政治干預與戲劇創作詮釋、劇場實踐與應用、族群文化認同與抵抗、文化流佈的徑路與互涉等。子計畫之間也貫串著單個或數個共同的議題：(1) 文化的殖民與去殖民；(2) 歷史發展對藝術實踐的形塑；(3) 全球化對不同地區戲劇創作的影響等。本計畫由謝筱玫助理教授擔任總主持，各子計畫主持人及研究題目如下：

主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
王安祈	臺灣大學戲劇系	特聘教授	同一戲曲文本的不同政治解讀
林鶴宜	臺灣大學戲劇系	教授	臺灣歌仔戲「民戲」重要劇目傳播之研究

紀蔚然	臺灣大學戲劇系	教授	挪用與嫁接：西方現代戲劇理論在臺灣
王怡美	臺灣大學戲劇系	副教授	由 1930 年代中國服裝史中的西風東漸探析《孟小冬》服裝設計
朱靜美	臺灣大學戲劇系	副教授	角色扮演應用於醫學教育之研究暨影音教材資料庫之建置
謝筱玫	臺灣大學戲劇系	助理教授	由三代美籍華裔劇作家看亞美劇場的發展
陳明姿	臺灣大學日文系	教授	「再現記憶，想像未來：《紅樓夢》與《源氏物語》之女性形象」專題講座
高維泓	臺灣大學外文系	副教授	馴化與抗拒--以當代愛爾蘭劇場為例
王寶祥	臺灣大學外文系	副教授	舊歐陸與新大陸的戲劇匯流： 歐美交互影響的戲劇，歌劇，與電影改編，以浦契尼與摩那為例
施純宜	臺灣大學外文系	助理教授	當代英國女劇作家對神話和歷史的轉譯
石婉舜	清華大學臺文所	助理教授	歌仔戲、戲院與殖民地的現代
王曉紅	廈門大學中文系	講師	衝突與融合：臺灣當代戲劇三十年

## 2. 學術活動

本計畫配合 2012 臺大國際劇場學術研討會研擬，研討會的舉行提供計畫成員一個實質的平臺檢視監督彼此的研究成果，除了是一個彼此對話的空間，也是與外界其他研究者交流觀摩的機會。另一方面，計畫成員對研討會的參與及論文發表，也相對豐富強化研討會的內涵。本計畫的執行與 2012 臺大國際劇場學術研討會可謂相輔相成，相得益彰。

2012 臺大國際劇場學術研討會以「歷史、記憶、再現」為主題，研討會訊息與徵稿啟示於 2011 年十月間於國內外各相關院校、研究單位、學會上發布，截至 2012 年初，廣獲各界戲劇研究同好關注，總計收到來自臺灣、中國大陸、美國、澳洲、非洲等地 65 篇論文提要，足見臺大劇場國際學術研討會已經建立一定之聲望。研討會論文審查委員會亦已於一月十九日召開，針對來稿討論邀請對象，擬定論文發表人名單。本研究計畫成員亦已提交論文題目與摘要並通過審查，屆時

將在研討會上發表，各論文題目亦多為本研究計畫的局部或延伸。茲將本計畫參與者提交之基本資料與研討會論文題目列舉如下：

主持人	服務機構/系所	職稱	研討會論文題目
王安祈	臺灣大學戲劇系	特聘教授	同一戲曲文本的不同政治解讀
紀蔚然	臺灣大學戲劇系	教授	臺灣現代戲劇與西方現代主義的糾葛
林鶴宜	臺灣大學戲劇系	教授	職業戲劇社群如何開創戲劇史中的繁華盛世?一個臺灣歌仔戲劇團資料庫的建構
朱靜美	臺灣大學戲劇系	副教授	莎士比亞非常後設：世紀末的「後設莎劇電影」實驗
王怡美	臺灣大學戲劇系	副教授	知識管理應用於電腦輔助戲劇服裝設計：以《木蘭少女》為例
謝筱玫	臺灣大學戲劇系	助理教授	書寫創傷：亞美劇場中的美日戰爭記憶
陳明姿	臺灣大學日文系	教授	專題講座 《紅樓夢》與《源氏物語》之女性形象
高維泓	臺灣大學外文系	副教授	The Transnational and the Forgotten Voices in Three Irish Dramas of Exile: Sebastian Barry's White Woman Street, Frank McGuinness's Someone Who'll Watch Over Me, and Colin Teevan's How Many Miles to Basra?
王寶祥	臺灣大學外文系	助理教授	再現阿根廷冷戰恐怖劇場：觀崗巴蘿 <<外人須知>> 中觀他人之痛
施純宜	臺灣大學外文系	助理教授	憤怒之聲：汀薛蕾珂·渥騰貝克《夜鶯之愛》中的他者
石婉舜	清華大學臺文所	助理教授	協商「新臺灣國民劇」——日治晚期「臺灣演劇協會」與戲劇統制
王曉紅	廈門大學中文系	講師	記憶與想像：臺灣當代劇場中的兩岸議題

子計畫執行成果，請見以下各子計畫主持人之報告：

### 3.子計畫成果

子計畫主持人：王安祈（臺大戲劇系）

## 同一戲曲文本的不同政治解讀

### 一、計畫概述：

臺灣戒嚴時代，兩岸隔絕，但中國大陸新編戲曲卻常通過「偷渡」的傳播管道，穿越政治界線，瞞天過海在臺上演。劇團或藝人甘冒風險偷渡闖關，必是因唱唸做打表演藝術精彩可觀，而本計畫所欲論述者，當然不僅是個別劇目如何瞞天過海偷渡成功，而是劇目產生背後的整個時代社會政治思想背景，如何被劇情和表演挾帶而過穿越疆界？對岸新編戲裡反映的史觀，如何通過演員的詮釋被臺灣接受？或是如何小幅度修訂劇本以納入此地的歷史脈絡？同樣的，中國大陸上演創編於清末民初的傳統戲時，又是如何修改而合乎政治正確性？而這些針對意識型態的修改又如何能不傷及唱唸表演的完整性？政治與藝術之間的巧妙操作，將是本計畫所欲呈現並討論的問題。本計畫內容，簡言之即是同一戲曲文本的兩岸各自表述，及如何各自表述。以「同一戲曲文本的不同政治解讀」為題，一方面紀錄特定年代的特殊現象，一方面考察歷史記憶與藝術創作之間的複雜關係，以呼應總計畫「歷史、記憶、再現」的主題。

本計畫將考察許多戲曲劇種，首先以歌仔戲為例。「河洛歌仔劇團」為臺灣歌仔戲「精緻化、現代化」的代表，然該團創團之初的前六、七部新戲，卻都採用中國大陸在 1949 年以後的新編戲，包括《曲判記》《天鵝宴》《鳳凰蛋》《御匾》《浮沉紗帽》《秋風辭》等，這些戲都是大陸「戲曲改革」政策下的產物，在「為新中國、新人民服務」前提下，以「反封建、揭露封建社會醜惡」為創作原則。河洛歌仔戲劇團看中這幾部大陸新編地方戲劇本精彩，所以改編為歌仔戲，在臺灣上演後大受觀眾歡迎及學界肯定，學者更因其「情節緊湊、人物生動、主題鮮明」而視之為「精緻歌仔戲」之範本，更認為這幾部戲反映了「臺灣人長期被壓抑的悲情」。同一戲曲文本因演出地域與環境的不同而有不同的論述，其間牽涉的不僅是智慧財產權問題，更是歷史記憶的淡化泯除與翻疊再詮釋，藝術與政治的關係難解難分。

除了以整個劇團的創作為整體考察之外，還擬針對個別劇目進行研究。例如京劇《滿江紅》，為「中國京劇院」的創作，演岳飛故事，卻在戒嚴時期被臺灣軍中劇團移植為參加國防部軍中劇團每年十月文藝競賽（俗稱「競賽戲」）的劇目。兩岸共同記憶的「精忠岳飛」，臺灣挪用大陸劇本參加軍中競賽時，卻須刪節其中對君王私心的塑造部份，以沖淡「揭發封建罪惡」題旨，集中於「北伐中原、收復失土」，引發觀眾熱烈反應。而中國大陸國家京劇院名角，近年又重新請劇作家針對自己的表演改編此劇，新版引起許多討論。「精忠岳飛」是兩岸的共同歷史記

憶，而對他的創作再現，除了牽涉著名演員對表演份量的要求，更和政治密切相關。本計畫第二階段（2012年4月至12月）將繼續針對川劇、梨園戲、客家戲深入研究。

## 二、學術及教學成果

### A、相關課程

本人在戲劇學系大學部所開「中國歷代劇本選」課在選讀當代劇作時，必涉及此問題。

### B、期刊

已投稿正在審查中。

### C: 專書

本人新出版《性別、政治與京劇表演文化》一書（臺大出版中心，2011），其中〈兩岸京劇禁戲〉一章，可視為本計畫之基礎，其中主要觀點仍在延續發展並深化中。

### D: 研討會發表

計劃第一年研究成果部分內容已宣讀於「臺灣漢學新世紀——漢學研究中心三十周年學術論壇」（主辦單位：行政院國家科學委員會、漢學研究中心，2011年10月於國家圖書館舉辦），篇名為〈邊緣與主流的抗衡——論京劇在臺灣的藝術追求與文化意義〉。該文以京劇為重點，按時間順序分三階段討論，其中第一階段「邊緣對主流的仰望」，論兩岸隔絕年代臺灣戲曲界面對中國大陸新編戲的態度，一方面通過偷渡的傳播途徑破除隔絕，一方面將劇情納入歷史脈絡自我詮釋，甚至做小幅度修正以沖淡新戲裡所反映的史觀；同樣的，中國大陸戲曲界在上演傳統劇目時，也會做若干修正使政治正確。該文以京劇為主，但也以河洛歌仔戲和客家戲為參照佐證。這篇會議論文正在投稿期刊審查中。

子計畫主持人：紀蔚然（臺大戲劇系）

挪用與嫁接：西方現代戲劇理論在臺灣

### 一、計畫概述

本計畫深化本人於國科會之專題計畫——「臺灣現代戲劇與西方現代主義之糾葛」——兩項計畫的不同在於：國科會計畫以戲劇文本與西方現代主義研究為主，此項計畫則專注於西方現代戲劇的理論與流派：一項關於理論旅行和「番易」的探索。要之，西方現代戲劇與西方現代主義有共通點，亦有相異處。一般而言，屬於現代戲劇範疇的寫實主義與自然主義常被排除在現代主義之外。但誠如雷蒙·威廉斯所言，寫實主義或自然主義戲劇所懷抱的實驗精神和其他流派是如出一轍的。

在臺灣，反共文藝式微之後，「去政治」儼然成為臺灣藝文尖兵的口號。1960-1961年間，李曼瑰從西方引進了「小劇場」的概念。廿世紀初西方小劇場運動（little theatre movement or la petite scène）的驅動來源，主要是巴黎以安湍（André Antoine）為首的「自由劇場」（Théâtre Libre），以及都柏林以葉慈（W. B. Yeats）為首的「艾比劇場」（Abby Theatre）。一般以為，這個運動以及接踵而至的前衛劇場，初始立場是反官方、反主流、反內在殖民；是民主的、社區的；換言之，有左傾的成份。因此，當這個概念被李曼瑰引進臺灣，且受到恐共的官方支持時，令人不得不讚嘆文化轉借的乾坤挪移。如此至今未經檢視的移花接木，至今仍不受議論的改頭換面，值得我們細查。

廿世紀下半葉，臺灣文藝的發展受到西方現代主義影響甚深；小說、詩歌、美術如此，戲劇亦不例外。臺灣文學、美術界針對國內小說、詩歌、美術與現代主義之間的纏綿和抵拒，已有深刻討論。然而，戲劇學界對於臺灣現代戲劇的發展與現代主義之間的糾葛卻較少著墨，即便涉及西方現代戲劇或現代主義，亦僅止於美學上的「比較論」，絕少從意識形態與（後殖民）在地挪用的視角，細究西方現代主義被「移植」到臺灣戲劇與戲劇論述時，發生了何等樣貌的撞擊、折衝、質變和改造。以上的現象不是簡單的、對號入座的「影響論」便可輕易交代；文學理論「旅行」的過程複雜且多樣。

值得探索的現象和理論的旅行有關。當一個理論從某特定的土壤被移接至另一個土壤時，它不可能保持原來的樣貌。這情況有如學者巴巴（Homi Bhabha）的「擬態」（mimicry）論點：被殖民者必須學習殖民者的語言和文化時，前者只能做到「擬態」的程度，並於過程中改變了學習的對象，造成「像又不像」的結果。關於現代主義的旅行與傳播，情形更為複雜。首先，現代主義不是一個單一的運動，因此應以複數呈現——modernisms。其次，現代主義雖以西方為主，其內涵其實從非西方世界擷取很多養分，例如中國古典詩詞或南美的魔幻寫實主義等等。然而，誠如史書美所言：藉助於東方主義的技巧，西方現代主義者對他者進行更

為直接和粗魯的處置。通過到未被開拓的西方去旅行，現代主義希望自己能夠幫助那個衰落的社會和文化重獲新生。這些旅行鞏固了種族、等級、優生學等等的西方理論，並以這些理論作為帝國存在的話語基礎和合法性證明（8）。然而，當時將現代主義引進臺灣的作家、學者他們是不可能意識到這個層面的對他們而言，現代主義僅止於美學。

反共文藝式微之後，「去政治」儼然成為臺灣藝文尖兵的口號。一九六〇年代紛紛成立的詩社或文學雜誌，雖然於文宣裡仍堅持反共的立場，然就詩人與文學家們而言，「反共抗俄」的八股應走入歷史：他們堅持的是「人的文學」，他們的信仰是藝術。這種「去政治」的渴望讓他們走向西方現代主義的懷抱。約自1960起，「去政治」的運動將現代主義「美學化」、「去脈絡化」，把它的形式主義（formalism）提升至藝術追求之普世價值；自此，臺灣的藝文活動，從「以家國之名」的反共文藝遞轉為「以藝術之名」的現代文學（包括戲劇）。然而，「去政治」只是原因之一，仍無法充分解釋現代文學崛起於威權臺灣的現象。現代主義裡的右傾成份和六〇年代國民黨法西斯政權，兩者之間確有呼應之處。一方面，藝文界在「去政治化」的口號中尋覓文學藝術的「淨土」，沉浸於形式的探索與實驗，在戒嚴時期為藝文找到喘息、生養的出口。另一方面，為了鞏固政權而積極推展經濟、加強基礎建設的國民黨，眼看反攻無期，自然樂見知識份子不過問政治，遠離意識形態，從而進入藝術的唯心世界中。簡言之，「去政治化」的現代主義給予藝文人士和官方迂迴、協商的空間；同時，它亦使得藝文界處於與官方共謀的情境當中。透過「去政治化」、「去脈絡化」的潛意識，臺灣現代戲劇將西方的美學思潮「挪為己用」。因此，它與現代主義的遭遇，非但不是單純的「橫的移植」，更是張力十足的協商。

### 馬森的「兩度西潮」與劇作

馬森的「兩度西潮」論調在臺灣戲劇廣為流傳，很少受到挑戰。第一度是一九一九年起，五四運動期間，戲劇藝術家引進西方的現代劇場，對於寫實主義進行模擬。第二度是一九八零之後，臺灣受到當時西方戲劇熱潮的影響而開啟了實驗劇場的運動。論及歷史觀時，馬森援引「進化論」與「傳播論」，指出：「由外傳播而來的文物不但所在多有，而且一旦融入本土的文化，就成為本土文化不可分割的一部分，使本土文化比以前更為豐富」（《中國現代戲劇的兩度西潮》15）。和當時引西方文學的人士一樣，馬森看到的大半是正面的。他並沒意識到其中西方帝國主義藉由美學傳播加諸於非西方世界的意識形態。換言之，他並沒意識到霸權「暴力」的層面。不過他卻意識到另一個層面：

我所採用的戲劇表達方式與所表達的內容，不是傳統的，既不是西方的傳統，更不是中國的傳統，然而卻受著西方現代劇與中國現代人的心態的雙重支



持。換一句話說，在形式方面接受了西方現代劇的影響，在內容方面表達的則是中國現代人的心態。（《腳色》21）

馬森一方面運用了荒謬劇場的形式，另一方面卻以中國的遭遇為題材，以致荒謬劇場的形式被改頭換面了。和貝克特（Beckett）和伊歐涅斯柯（Ionesco）兩人的劇作類似，馬森的劇本有幾項特色：

- 一、貧窮劇場（舞臺設計與道具被降到最低）。
- 二、時空曖昧不明。
- 三、人物背景不詳。
- 四、不著重社會關係。
- 五、對話簡潔。
- 六、對語言的質疑。
- 七、虛無感。

〈腳色〉儼然《等待果陀》（*Waiting for Godot*）的翻版，不但語言節奏類同，「等待」的主旨也是一樣：

甲：（向乙）爸爸快回來了吧？

乙：（向丙）喂！爸爸快回來了吧？

丙：（向丁）爸爸快回來了吧？

丁：（向戊）爸爸快回來了吧？

戊：（不語，作睡狀）

丁：（盯了戊一會兒，見戊不語，轉向丙）他誰著了！

〈一碗涼粥〉的形式與內容則神似艾爾比（Albee）的《誰怕吳爾芙》（*Who's Afraid of Virginia Woolf?*），劇中一對老夫妻活在現實與幻覺之間：現實是他們打死了獨子，幻覺是他們有時幻想孩子還活著。〈弱者〉的題材令人聯想艾爾比的《美國夢》（*The American Dream*）：一對夫妻買了電視後終於完成現代化的美夢，但他們之間的關係也因此而僵化。〈在大蟒的肚子裡〉則令人聯想沙特（Sartre）的《無路可出》（*No Exit*）一對男女受困於毫無邊際的蟒蛇的肚子裡，兩人唯有彼此卻無法消弭之間的鴻溝。

以上例子顯示，馬森深受荒謬主義影響，但是當他在這個形式裡注入他個人的關懷時，他的劇本已和荒謬劇大異其趣了。諸如貝克特或伊歐涅斯柯之荒謬劇，符號的意義是浮動的，有時甚至符號已跡近失去能指的功能。但是在馬森劇作裡，符號的意義極為明確。貫穿他劇作的主題是對於傳統的批判，彷彿傳統死而不僵，

仍舊陰魂不散。劇中，「吃人」的禮教是常見的母題，就這方面馬森的劇本延續五四以來以魯迅為首的意識形態：對於傳統極盡撻伐之能事。

值得玩味的是，如此「反傳統」的主題或五四左派作家的遺風並沒有引起口口聲聲捍衛傳統的國民黨的打壓。《腳色》這部劇集初版於1978年，可想而知要是在六零年代它的命運可能不保。然而，在當時五四作品仍違禁書的七零年代，《腳色》一書得以的問世，一方面是因為國民黨自五零年代起立下的禁忌已逐漸鬆動，另一方面也顯示臺灣現代主義作家以「藝術之名」在夾縫中找到了發抒的縫隙。

## 引用書目

- Bradbury, Malcolm and James McFarlane Ed. *Modernism*. New York: Penguin Books, 1976
- Calinescu, Matei, *Five Faces of Modernity*. Durham, Duke UP, 1987.
- Karl, Frederick R. *Modern and Modernism*. New York, Athum, 1988.
- Levenson, Michael. *The Cambridge Companion to Modernism*. Cambridge: Cambridge UP, 1999.
- Berman, Marshall. *All That Is Solid Melts Into Air: The Experience of Modernity*. New York: Penguin Books, 1988.
- Bauman, Zygmunt. *Modernity and Ambivalence*. New York: Cornell UP, 1991.
- . *Modernity and the Holocaust*. New York: Cornell UP, 1991
- Coleman, James Williams. *Blackness and Modernism*. Jackson: UP of Mississippi, 1989.
- Giddens, Anthony. *The Consequences of Modernity*. Stanford: Stanford UP, 1990.
- Williams, Raymond. *The Politic of Modernism*. London: Verso, 1989.
- 史書美。《現代的誘惑：書寫半殖民地中國的現代主義（1917-1937）》。南京：江蘇人民出版社，2007。
- 林奐成。《彼得·懷斯戲劇中的現代性文明批判與抵制》。碩士論文：臺灣大學戲劇系，2011。
- 馬森。《腳色——馬森獨幕劇集》。臺北，書林，1996。
- 馬森。《中國現代戲劇的兩度西潮》。臺北：麥田，1994。

## 二、學術成果

A: 期刊

紀蔚然。〈重探一九五〇年代反共戲劇：後世評價與時人之論述〉。《戲劇研究》。  
臺北：國科會戲劇研究編輯委員會，3（2009）：193-216。

紀蔚然。〈善惡對立與晦暗地帶〉。《戲劇研究》。臺北：國立臺灣大學戲劇學  
系，7（2011）：151-72。

B: 國科會計畫

紀蔚然，（主持）國科會專題研究計畫「反共文藝之後：臺灣現代戲劇與西方  
現代主義之糾葛（1965-1980）（三年計畫）（NSC 99-2410-H-002-197-MY3），  
2010/08/01-2013/07/31。

子計畫主持人：林鶴宜（臺大戲劇系）  
臺灣歌仔戲「民戲」重要劇目傳播之研究

### 一、子計畫概述

子計畫：臺灣歌仔戲「民戲」重要劇目傳播之研究

臺灣職業歌仔戲成長於內臺商業劇場，經過時代變遷和娛樂事業的競爭，約於1960年代轉戰外臺廟會劇場，業者稱這種由民間出資，民間主導，主要為酬神而演出的戲劇為「民戲」。臺灣歌仔戲「民戲」承襲內臺商業劇院建立起來的傳統，以「幕表戲」的方式操作，換言之，即採用「幕表」編劇，由演員合作即興演出，庶民趣味十足。本研究以此為題，著重於強調其「民間」特質。

本研究將透過「民戲」幕表的蒐集及藝人的訪談，過濾出其中廣受歡迎的常演劇目，從這批劇目的題材特質和情節內涵，分析其共通性。並試圖透過其中因為「人」或「劇團」，留下傳播途徑的個別劇目，探索歌仔戲劇目過去可能的傳播途徑，及其被演員和觀眾接受的必要條件。

同一劇目演出的差異，背後因素包括講戲人的偏好、演員養成和詮釋的不同，以及不同地區觀眾的審美和趣味追求，而這些都直接關切到地方特色的形成，從而總合成劇種的總體特色。同時，也是吾人探討歌仔戲藝術未來發展的重要參考。

### 二、學術活動及成果

本年度研究成果如下：

#### (一) 期刊論文

- 1.林鶴宜，2011.01，〈東方即興劇場：歌仔戲「做活戲」的演員即興表演機制和養成訓練〉，《戲劇學刊》第13期（臺北：臺北藝術大學），頁65-101。
- 2.林鶴宜，2011.06，〈從「敘事程式」的觀點談「臨川四夢」收場的辯證與創發〉，《戲曲研究》第83輯（北京：文化藝術出版社，2011.6），頁110-135。
- 3.林鶴宜，2012.03，〈臺灣歌仔戲「做活戲」的演員即興表演與劇目創作參與〉，《民俗曲藝》175期（臺北：施合鄭基金會），頁-（審查通過）。

#### (二) 專書

- 1.林鶴宜，《從戲曲批評到理論建構》（臺北：國家，2011.9）。
- 2.林鶴宜，〈福爾摩沙戲曲百年風華〉《中國民國發展史·文學與藝術》（臺北：政大、聯經，2011.10）頁233-266。

#### (三) 演講或研討會論文

- 1.林鶴宜，2011年5月6-7日，〈臺灣歌仔戲「做活戲」的演員即興表演與劇目

創作參與〉，世新大學中文系「第四屆韻文學研討會」(會議地點：臺北世新大學)。

2.林鶴宜，2011年10月15-16日，〈中西即興戲劇脈絡中的臺灣歌仔戲「做活戲」〉，臺灣師範大學中文系「第二屆敘事文學與文化國際學術研討會」(會議地點：臺灣師範大學國際會議廳)。

3.林鶴宜，2012年1月16-17日，〈義大利即興喜劇或文明戲？臺灣歌仔戲「幕表戲」概念探源〉，臺灣大學藝術史研究所「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡邁頂計畫工作坊」(工作坊地點：南投縣暨南大學人文學院118會議室)。

### 三、子計畫成果

本年度計畫目標為：

蒐集「幕表」，進行比照和訪問調查。初步過濾出其共通劇目和各別特殊劇目。探索歌仔戲劇目的傳播途徑和形態。

本年度參加了臺灣師範大學中文系「第二屆敘事文學與文化國際學術研討會」(會議時間：2011年10月15-16日。會議地點：臺灣師範大學國際會議廳，發表論文：〈中西即興戲劇脈絡中的臺灣歌仔戲「做活戲」〉。(參見附錄)

### 四、教學成果條列(例如課程名稱、課程教材、學生工作坊、...等)

2011 春季 香港嶺南大學中文系：

課程名稱	年級	必選修	學分
古典戲曲	三	必	3
中國文學專題：明清敘事文學中的性別專題	三	選	2

100 上 臺大戲劇學系：

課程名稱	年級	必選修	學分
中國戲劇名著選讀	二	必	2
中國戲劇史	三	必	3
研究方法	研一	必	1

子計畫主持人：朱靜美（臺大戲劇系）

「角色扮演」應用於醫學教育之研究暨影音教材資料庫雛形之建置

### 一、計畫概述

有鑑於傳統醫學考試多以筆試和口試為主，較無法測量出考生的臨床技術和溝通技巧，西方醫界遂在 1970 年代中葉開始運用真人實境的角色扮演，協助學生學習思考和面對各式醫療倫理的難題。進入二十一世紀，富含戲劇性的「角色扮演」已成為許多醫學課程常用的工具。臺灣近幾年來開始將表演引入醫學教育中，尤其是透過即興式的「角色扮演」呈現案例再加以討論，有別於傳統的講授陳述，運用動態活潑的肢體表達與生動的情節，確實能增加學生的學習動機，也能較真實地呈現案例的多面相與醫病困境。

根據提案人過去數年與臺灣醫界的跨領域合作經驗中，發現醫學教育引入表演技巧尚處於初階，仍然存在許多困境與挑戰等待超越與改善。因此提案人第一年計畫除了廣泛蒐集相關文獻資料外，也以田野調查的方式訪談國內此領域的授課教師，並親身至課堂上旁聽，作參與式觀察，體驗他們的實務操作技巧。例如，筆者曾至輔仁大學醫學院觀察「醫學倫理」一課、中山醫學大學楊仁宏教授的「疾病的偏見與誤解」、臺北醫學大學陳永旭講師的「醫學倫理劇」、陽明醫學大學黃加彰醫師的「醫病溝通」等課程。這些教師帶領學生將癌末安寧病房、早產兒、玻璃娃娃、SARS 等社會大眾耳熟能詳又陌生的醫學相關知識，改編成戲劇...運用訪談病友、醫護人員的方式蒐集故事，編寫成稿後交由醫學系學生演出，藉著角色互換，使學生們拋開主觀意識，由不同角度看事件，培養對病患的同理心。此外，本人也與楊仁宏與黃加彰教授合作，為其課程設計了一些角色扮演活動，讓同學飾演形形色色的病人、醫生、病患家屬、社會大眾等，並在期末讓學生自編、自導，自演，最後製成十至二十分鐘的迷你短片，影片內容涵蓋癲癇、精神病、癩瘋病、肺結核、愛滋病等等關於偏見與誤解的文化議題等。

第一年度的研究成果除了執行國內田野訪談和參與式觀察、並將課堂實際操演過程全程錄影之外，筆者也和上述教師共同設計了問卷，以及研發了五個醫病溝通和醫療難題的迷你劇本，經由排演多次後錄影、剪接，做成了一個長約兩小時的簡單數位化醫學教學影帶。

本計畫第二年的研究重心是透過分析比較第一手經驗（訪談、參與式觀察、問卷等），希望在第二年年底能歸納出「角色扮演」在臺灣醫學教育實行的困難與在地化作法，並著重於援引歐美多年經驗，改善當前臺灣的各項困境，例如：如何設計課程、以及在進行中適度地運用各種戲劇技巧引導，讓表演融入醫學教育中發揮最大的功效。有鑑於此，本計畫希望第二年能至歐美著名醫學院作田野調查，挖掘表演在歐美醫學教育之運用的優劣，譬如其瓶頸問題為何？戲劇與醫學

教育間的磨合要如何進行？尤其如何針對醫學課程的需求，適度地帶入戲劇表演活動，並透過各種技巧：如劇情和角色的分析、動機與情緒的分析等，深入淺出地進行學習引導？透過這些問題的解決，俾便使醫學生在有限的時間裡，能夠快速地建立起適切的戲劇環境，產生同理心、對病患的現狀感同身受，這些訓練都能增加未來醫師的敏感度，並建立良好的醫病關係。第二年計畫的研究成果也將包含提案人將這兩年所有歐美醫學院和國內訪談影音資料、課堂上的即興角色扮演之活動等再經篩選與後製，也將繼續研發更多的故事劇本，排演後錄製成數位化的醫病場景影音教案，建構一個以「角色扮演」應用於醫學教育的簡單數位化教材庫，以利後續國內學者研究應用。

## 二、學術及教學成果

### A、經評審委員審查之學術期刊論文(Journal Articles)

1. 朱靜美，〈集體即興創作之衝突與易逝：以「開放劇場」為例〉《中山人文學報》第 30 期 (July 2011), 61-84.
2. 朱靜美，〈賴聲川早期的集體即興創作：《變奏巴哈》個案研究〉《戲劇研究》第 7 期，2011 年 1 月，頁 199-228。

### B、學術專書（非教科書）：

朱靜美，《集體即興創作：約瑟夫·柴金與開放劇場》，臺北：臺大出版中心，2011 年 2 月，213 頁。

### C、國科會專題研究計畫：

1. Multi-Visional Dimension of Semiotic Imagery: Language of Imagery in Shakespeare: The Animated Tales” 《符號、意象、多重視域：莎士比亞名劇動畫的意象式語言》 Chu, Vivian Ching-Mei, sponsored by National Science Council #NSC 99-2410-H-002-199, 8/1/2011-7/31/2012

### D. 學術演講：

題 目	時間／地點	主辦單位
「角色扮演」應用於醫學教育之可能性	2011 年 1 月 5 日 輔仁大學醫學院國壘樓 M440	輔仁大學醫學院
摹擬角色扮演：還原醫病場景	2011 年 4 月 12 日 中山醫學大學正心樓 322 教室	中山醫學大學醫學院

子計畫主持人：王怡美（臺大戲劇系）

由 1930 年代中國服裝史中的西風東漸探析《孟小冬》服裝設計

## 一、計畫概述

辛亥革命後清王朝宣統皇帝溥儀被迫退位，結束清朝封建統治，舊有的中國步入新的民主體制。二十世紀初，世界經濟、文化、意識形態都發生空前的變化，新的生產方式和新的生活節奏帶動了各領域裏的革命；從十九世紀末到二十世紀初，上海已有部份中國男性開始穿著西式套裝，興起了洋化的潮流，西方的流行資訊、生活方式透過傳播媒介，留下了西風東漸的歷史軌跡；而中國女性藉由結合東西方服飾風格的穿著來體驗現代化與新社會生活。

本研究以 2010 年 3 月國光劇團於中山堂演出的京劇歌唱劇《孟小冬》為例，於 2 年期研究中，第一年完成《孟小冬》之文本分析與孟小冬角色分析，並匯整二十世紀初期中國服裝發展之西風東漸的成因，歸納出《孟小冬》旗袍與西裝之戲劇服裝設計特色，透過服裝史學考證、劇本分析以及服裝版型研究，將二十世紀初期，東西文化交流下西風東漸的研究發現，應用於孟小冬的角色形塑與服裝設計；於是當一九三一年梅孟仳離，孟小冬從幸福美好跌落谷底，其心境上大幅轉變，因而產生了要靠自己站起來的自覺，正如一次世界大戰後的女權運動影響了西方女性開始穿著男性西式套裝，以及受到女革命家秋瑾的男裝化穿著的啟發；正如蔡登山對孟小冬的描述：「頭髮剪的很短，平日愛穿男裝」。而孟小冬下半場的服裝設計，以無彩的鐵灰色冬皇西裝搭配潔白的白襯衫，脖子上繫著摩登的灰黑白色相間的斜條紋領帶，改頭換面穿著西式男裝，演繹其暫時想逃離女性身分，由外在的造型（短髮與男裝打扮），宣示自己不再是「某某人的女人」，而是以獨立自主的個體面對眾人的關注。就如同劇作家王安祈於節目單〈京劇史和傳記裡的孟小冬〉中指出：「在孟學余之後的大唱段裡，讓孟小冬感受到多年的尋尋覓覓原來竟要回歸自身，回到字頭字腹字尾一字一音丹田氣息，水流千遭歸大海，原來一切在自己，找到了個性和自主性。」孟小冬受到西風東漸的影響，加上其京戲伶人的身分，對外來文化和新知的高接受度，借此選擇改著西式男裝，一來用以代表對自己的自主權掌握，再者順應摩登的時尚趨勢。

第 2 階段預計進行二十世紀初期的「旗袍」的文獻資料與照片的收集與整理，研究 1930 年代西風東漸下「旗袍」的流行風格變化與特色分析，探討在近代中國服裝發展史的西風東漸下，「旗袍」的服裝設計如何演繹女主角孟小冬的角色人物發展。再試著梳理出以「數位量身技術」輔助「旗袍」版型設計的可行性。



## 二、學術及教學成果

目前已完成第一階段研究，工作內容為：

- (1) 探討二十世紀初期中國服裝發展之西風東漸的成因分析。
- (2) 進行京劇歌唱劇《孟小冬》之劇本分析。
- (3) 探討孟小冬與大時代的關係，並進行角色分析。
- (4) 整理歸納《孟小冬》服裝設計之表現特色與設計法則，撰寫第一階段論文。

### A. 相關課程：

100 學年度上學期：服裝設計一。於劇服設計專題單元，將《孟小冬》劇服設計個案的設計流程納入教案中。

### B. 期刊

〈從西風東漸探究《孟小冬》服裝設計〉論文一篇，已發表於《戲劇研究》第 9 期，2012 年 1 月。

## 子計畫主持人：謝筱玫（臺大戲劇系）

### 亞美劇場的發展

#### 一、計畫概述

本計畫原定為「由三代美籍華裔劇作家看亞美劇場之發展」。1960年代末期以平權為訴求的社會運動使美國長期以來的白人男性中心權威逐漸鬆動，邊緣族群開始發聲，挑戰主流，一時間百家爭鳴。美國亞裔劇場運動即伴隨著這股風起雲湧的民權潮流而興起。亞裔演員長期侷限在數量少之又少且多為負面刻板形象的角色中，亞裔劇團的出現，不啻提供其劇場工作者一個恣意創作的平臺，也陸續產生了許多敘說亞裔美國人經驗的劇作。透過表演與創作，美國的亞裔族群積極爭取能見度與社會資源，並與大時代互動對話，重新建構自身形象。

亞美劇場經歷趙健秀（Frank Chin）等劇作家的開疆闢土，終於在80年代嶄露頭角，第二代劇作家如黃哲倫（David Henry Hwang）、五反田寬（Philip Kan Gotanda）的作品已成功躋身主流，儼然為亞美劇場的中流砥柱。黃哲倫的作品常招致過於迎合白人主流期待之議，而與之同為中生代代表作家的日裔五反田寬似乎保有較鮮明的族裔意識。其《美國狗去死吧》（*Yankee Dawg You Die*）談笑間隱含政治針砭，四兩撥千金戲耍刻板印象。

在計畫執行中，也因為對於五反田寬劇作的興趣，而開始深入他的其他作品，並進一步研究其他日裔作家之劇作。其中，第二次世界大戰美日敵對而導致美國的日裔移民被迫進入拘留營的種族歧視經驗特別觸動我，也因為這個議題更接近2012臺大劇場國際學術研討會「歷史、記憶、再現」的主題，而成為本計畫這一年與接下來的重點。

1941年12月，日軍轟炸美國珍珠港，美國正式宣布參加第二次世界大戰。美籍日裔移民也受到波及，其忠誠度隨著戰事擴大而受到質疑，民間仇日情緒高漲。終於，羅斯福總統在1942年2月間簽核了戰時條款9066條，以國家安全為由，將北美加拿大至墨西哥之間的日本移民全數遷移至十個拘留營區集中監督管理。這些一二代新移民一夕之間美國夢碎，被迫放棄耕耘多時的農地、漁船等財產，懷著不安恐懼與憤怒無奈，來到狹小封閉的地區，過著前途未卜的生活。

本研究透過 Yamauchi、Shiomi、Gotanda 三位不同世代的日裔作家，分析其作品中流露出的戰事記憶，探討這段拘留營歷史對於日裔美人的心理影響，以及不同世代的作家如何面對轉化這歷史傷痕。1924年生的 Yamauchi 有切身經歷，而在戰爭結束數十年後，其作品仍充滿孤絕隔離意象，*I2-1-A* 更是直接描寫集中營內的生活，歷史見證意味濃厚。1947年次的 Shiomi，其 *Yellow Fever* 寫的是冷硬派偵探辦案過程，但以側筆帶出戰後（70年代）美加民間殘留的反日情緒。1953年生的 Gotanda，其家庭劇 *The Wash* 寫一對80年代的中老年日裔夫婦所面臨的離婚問

題，老夫老妻壓抑的情感回憶中，也隱約可見拘留營的過往。這三齣 80 年代推出的製作，直接間接觸及了這段北美日裔移民的共同記憶，劇場也成了觀眾與劇場工作者集體回憶、癒療、折衝的場域。

第一年研究主要在廣泛閱讀亞美劇場的劇作與相關歷史論文，在閱讀的過程有了更明確的興趣，因此接下來的研究將由華裔作家轉移至日裔作家，且 2012 劇場國際學術研討會論文也將以日裔作家群作品為主。目前研究成果已有初稿，並將論文大綱投擲於 2012NTU 劇場國際學術研討會，預計在十月份宣讀發表。

## 二、學術與教學成果

### A. 相關課程：

100 學年度上學期：後殖民文學與戲劇；為研究所課程。後殖民戲劇以劇場為抗爭與表達訴求、爭取能見度的平臺，邊緣發聲的角度與亞美劇場十分契合。

100 學年度下學期：亞美劇場；為研究所與大學部高年級課程。此課程配合本計畫，將特別集中在不同世代華裔與日裔的劇作家，並且將其劇作納入亞裔移民在美國的歷史脈絡加以討論。

### B: 期刊

- Hsieh, Hsiao-Mei. "Where Have All the Different *Butterfly Lovers* Gone? The Homogenization of Local Theater as a Result of the Theater Reform in China as Seen in *Gezai xi/Xiangju*." *CHINOPERL Papers* 審查通過，待出版
- Hsieh, Hsiao-Mei. "*Opela* in Taiwan: Commercial Theatre, Grassroots Theatre, and Intellectual Theatre." *Double Dialogues* 14 (Melbourne: Summer 2011).
- Hsieh, Hsiao-Mei. "In the Name of Shakespeare: Cross-cultural adaptation in Taiwan's Beijing Opera." *Cultural Discursive Transformation. Special Issue of Journal of Asian Pacific Communication* 21.2 (Philadelphia: 2011): 319-29.  
(收錄於 MLA, LLBA)

### C: 研討會

"Guoguang Opera Company's Collaboration with Robert Wilson in Taiwan and Its Outcome. [《歐蘭朵》在亞洲：國光劇團與威爾森的跨文化合作及其結果]"，亞洲表演協會年會 Association for Asian Performance Annual Conference。芝加哥，2011 年 8 月 10 日至 11 日。

D: 其他

〈以抒情寫詩的歌仔新調《安平追想曲》〉，表演藝術評論臺，2011年12月27日。

〈地主作場，正港佳作《守歲》〉，表演藝術評論臺，2011年11月15日。

〈豫劇，歌仔戲，誰是老大？《金蘭情 X 誰是老大》〉，表演藝術評論臺，2011年9月19日。

E: 國科會計畫

- 「展演邊緣性：美國亞裔戲劇 I」 NSC100-2410-H-002-200。  
2011/08-01-2012/07/31

子計畫主持人：陳明姿（臺大日文系）  
《紅樓夢》與《源氏物語》之女性形象

去年提出的兩年計畫主要是要研究《源氏物語》與《紅樓夢》裡的女性形象之異同，第一年主要是探討兩作品裡的女主人翁林黛玉和紫夫人的人物造型的異同，及作者的意圖，雖說尚有許多待釐清的問題點，但大致而言可歸納出以下結論。

曹雪芹將林黛玉設定成最初為「太虛幻境」的仙女，為了「還淚」而轉生至人間的前提本身便極具傳奇性與浪漫性。而黛玉的人物造型也彷彿不沾染一絲現實世界色彩般。以極為抽象的詞彙所描繪的外貌，讓人感受到她的夢幻飄渺，加上她又是個與生俱來的詩人，總是能創作出震撼人（特別是寶玉）心、黛玉特有的風流詩。除了作詩之外，她還讀書、焚香、與花鳥對話，過著既風流又脫俗的生活。擁有著遠離塵界的「太虛幻境」中仙女應有氣質的黛玉，毫無疑問地可說是唯美浪漫主義男性們假托「太虛幻境」仙女而創造出的理想戀人形象。相對於此，紫之上則是從最初登場便是被設定成現實世界中的理想女性。作為風流多情的源氏心中所愛的藤壺夫人的替身，她的愛情總是帶著許多不安，但她靠著聰明才智多次度過難關。就在看似即將迎接安穩無事的夫妻生活之時，已達不惑之年的源氏竟意外地迎娶女三宮作為正室。紫之上因此對兩人間的夫妻之情感到幻滅，更深深地體會到人性的善變與缺陷，儘管如此，自尊心甚高的她並未淪為他人笑柄，將苦惱隱藏於內心深處，冷靜地面對。以所能被允許的範圍內，努力地活出自我，並完美地扮演好妻子、母親、女主人的角色。毫無疑問地紫之上乃是紫式部對女性價值深思熟慮後創造出的理想「家女」。換言之，若林黛玉是由男性之手創造出的浪漫理想戀人形象，那麼紫之上便是由女性所創造出現實世界中的理想「家女」吧！

今年繼續考察兩作品裡拒絕結婚的女性形象，在女性主義與性別議題研究興盛的現代社會，女性的存在價值逐漸受到重視，即使是抱持不婚主義的女性，也不再需要被周遭人以奇特視線看待。但在過去的父系社會中，女性僅僅是男性身旁的附屬品，她們被許多不成文制度所束縛，若是拒絕父親、兄長決定的婚事，甚者還會因此被斷絕關係。在當時倘若失去了家族的庇護，女性們要獨自活下去是非常困難的，也因此以拒絕婚姻的女性為題材的文藝作品極罕見，畢竟上述父系社會中能夠抗拒婚姻的女性仍是少數吧！即使是在以別的主題為主要的作品中出現了拒絕婚姻的女性角色，也不過是過場角色，少有作品深入探討此問題。

不過擁有許多相似點，同樣以女性描寫為主軸的中日長篇古典戀愛小說——《源氏物語》與《紅樓夢》中，卻都可發現作者欲詳加描述關於拒絕婚姻女性的意圖。在男性為中心的社會中以探討女性問題為中心的這兩部作品中，抗拒婚姻

的女性們是如何被描繪？又是為何拒絕結婚呢？而作者又想藉此表達什麼呢？盼能藉由探討比較角色設定、作者意圖，進而探究兩部文學作品中女性形象之異同。

子計畫主持人：高維泓（臺大外文系）  
馴化與抗拒——以當代愛爾蘭劇場為例

一、計畫概述

儘管愛爾蘭位居歐陸邊陲，南北愛人口也僅六百萬餘人，但相較於其他英語系國家，該國劇場對各國劇作家不斷有著或遠似近的影響。這一方面是因愛爾蘭具有英語優勢，但更關鍵的是歷史上英愛兩國剪不斷理還亂的從/屬關係，牽動（或困擾著）愛爾蘭人的自我認同與文化意識。在這種糾葛下，英語成為愛爾蘭劇作家反思社會、國家、經濟、文化等議題的媒介，而非單純地「展演」生活面向。另一方面，愛爾蘭劇場不只為了娛樂大眾，劇作家更將社會關懷與政治批判融入創作中，讓觀眾透過舞臺而培養更客觀、更具高度的視野。晚近的全球化風潮，自然也成為當代愛爾蘭劇場發展的觸媒，劇作家關懷的不只是有形疆界內的族群，並將視野放大拉遠至島外的世界，企圖擺脫民族主義式的悲情，發揮劇場更無遠弗屆的影響。

本年度的研究計畫著重探討愛爾蘭劇場在全球化風潮中的變易（與不變），計已發表論文兩篇，研討會論文兩篇。茲就各篇論文做簡要敘述如下。

二〇一一年於《English Studies in Africa》期刊（收錄於 AHCI 資料庫）發表英文論文〈South Africa, Racism and Irish Sectarianism in Dolores Walshe's *In the Talking Dark* and Damian Smyth's *Soldiers of the Queen*〉。本文探討兩部以南非種族隔離為背景之劇作，檢視劇作家如何以當地種族衝突來暗喻愛爾蘭長久以來的族群對立，個人因此被簡化成政治機器，人的存在僅為種族意識形態服務，而漠視個人主體性與性別差異。雖然愛爾蘭女劇作家 Dolores Walshe 的《*In the Talking Dark*》並沒有明顯的愛爾蘭味（Irishness），但女主角發現自己原來非純種白人，且是非婚生女，進而瓦解個人對「黑色皮膚」的概念。在奉行種族隔離制度（apartheid）南非，身世被揭發後所帶來的影響不僅是女主角個人，而株連整個家族，在緊迫盯人的父權壓力下，女主角最終選擇以自殺來免除家族的難堪與災難。Damian Smyth 的《*Soldiers of the Queen*》同樣也是以南非為背景；場景一部份設於二十世紀初期之波爾戰爭，一部份設於七〇年代的愛爾蘭。曾為英國與諸多西歐國家爭奪統治權的南非，成為同情波爾人遭遇的愛爾蘭民族主義者與志願加入英軍的愛爾蘭人相互屠殺的地點。男主角晚年對早年曾屠殺本國人的過去有強烈的罪惡感，再加上曾遭受虐囚的心理創傷，導致不斷產生幻覺/聽。儘管這兩部當代劇作發表時南非種族隔離制度已告結束，但二十世紀末期湧進愛爾蘭的難民所造成的社會衝擊，使得種族歧視與暴力事件方興未艾。尤有甚者，愛爾蘭內部的政

治角力、宗教社群紛爭，因外來移民的加入而增加許多不確定性，本論文即是探討兩位劇作家如何透過「向外」的視野，來反省島內日漸白熱化的種族衝突問題。

本年度並出版中文論文〈後全球化時代的愛爾蘭劇場〉（《思想》第二十期）。該文爬梳近年來愛爾蘭劇場所涵蓋的多元題材。就主題而言，劇場除了成為劇作家抒發個人經驗的管道，也成為各族群、各階層、強勢及弱勢者公平發聲的場域。值得注意的是，全球化使得觀眾能近距離地體察邊緣族群的困境，或是從全球化的角度來思考「他者」所面臨的窘迫。全球化的劇場不僅使觀眾與世界產生更密集的對話，也使得對於過去以民族主義為題，或標榜愛鄉愛國情操的愛爾蘭劇場受到挑戰，過去穩定的「國/家」概念因此呈現不穩定的狀態，觀眾也得以從劇作家所塑造的「境外」角度，來檢視習以為常的自己。換言之，在後全球化的時代裡，「國/家」不再是一個不可分割、不可變動的概念，而是具混雜特性的「多元文化群體」。在這種新的國家狀態下，民族主義不再激情，但也未必意味各種「異類」都能獲得傾聽。改變劇烈的當代愛爾蘭社會，正存在著對有色異類、邊緣族群、新移民的集體焦慮。

本年度之研究計畫亦分別發表會議論文兩篇，曾參加University College Dublin與倫敦政經學院（London School of Economics and Politics）合辦的「Small Islands, Great Issues: Ireland and Taiwan in Comparative Perspective」研討會，以及瑞典Dalarna University 愛爾蘭研究中心所舉辦的「A New Ireland? Representations of History Past and Present in Literature and Culture」研討會。前者發表之論文題目為「Falling through the Cracks: Labour Characters in the Theatres of Ireland and Taiwan」，後者為「'Home again!': Irish Migrants in Tom Murphy's *Conversations on a Homecoming* and Jimmy Murphy's *The Kings of the Kilburn High Road*」。這兩篇論文皆探討愛爾蘭社會底層的（移民）勞工，如何在企業競爭裡夾縫中求生存，或是成為全球化的犧牲品。前篇論文比較愛爾蘭與臺灣劇場裡近六十年來重要的勞工角色，以及劇作家所欲彰顯的政治訴求。儘管兩國劇場界在實務上並沒有交流，但歐陸的人文與政治思潮一再激發劇場工作者對普羅大眾的關懷。此論文也是本人於二〇〇六年發表於《Journal of Beckett Studies》有關臺灣與愛爾蘭劇場比較性研究〈Samuel Beckett in Taiwan: Cross-cultural Innovations, Challenges, and Controversies〉的續篇。本篇論文已獲《Taiwan in Comparative Perspective》期刊接受，預計於二〇一二年夏天刊出。

第二篇論文則是探討愛爾蘭的勞工移民，這些移民懷抱著夢想移居前殖民帝國的首都倫敦，或是前往世界強權的美國工作，但離鄉背景的代價並非衣錦榮歸，



而是成為被反覆剝削的廉價勞工，有家亦歸不得。即便晚年得以告老還鄉，但「家」已經人事全非，既無溫暖亦無歸屬，成為永遠的失根者。這兩部作品分別描繪回到愛爾蘭的移民，以及長期旅居海外的勞工，藉以反思全球化帶給社會底層的壓迫，這些都是主流媒體極少甚或不願碰觸的面向。此篇論文目前正修改中，預計投稿於國際期刊。

## 二、學術及教學成果

### A. 相關課程：

99學年度下學期：愛爾蘭劇場：國族與全球化（研究所）。本課程引導學生研讀二十世紀初期至末期愛爾蘭劇作家之代表作。檢視該國劇場如何從做為民族意識的推手，逐漸成為多元開放的後現代、後殖民、與全球化的展演場域。

### B: 期刊

- 高維泓。〈後全球化時代的愛爾蘭劇場〉，《思想》20(2012)：277-296。
- Kao, Wei H. "South Africa, Racism and Irish Sectarianism in Dolores Walshe's *In the Talking Dark* and Damian Smyth's *Soldiers of the Queen*." *English Studies in Africa* 54.2 (2011): 118-135. [AHCI].

### C: 學術發表與研討會論文

- Kao, Wei. H. "'Home again!': Irish Migrants in Tom Murphy's *Conversations on a Homecoming* and Jimmy Murphy's *The Kings of the Kilburn High Road*." "A New Ireland? Representations of History Past and Present in Literature and Culture" conference, Dalarna University, Sweden, Nov. 2011.
- Kao, Wei H. "Falling through the Cracks: Labour Characters in the Theatres of Ireland and Taiwan," presented at "Small Islands, Great Issues: Ireland and Taiwan in Comparative Perspective" conference, University College Dublin, Ireland, Sept. 2011.

### D: 國科會計畫

- 「後全球化時代的愛爾蘭劇場 (I-III) (NSC 100-2410-H-002 -198 -MY3)

子計畫主持人：王寶祥（臺大外文系）

舊歐陸與新大陸的戲劇匯流：歐美交互影響的戲劇，歌劇，與電影改編，以浦契尼與摩那為例

### 一、計畫概述

美國在南北戰爭之前向來以歐洲文化為標竿，但歷經重建期與進步期的奠基與茁壯，在二十世紀初儼然已成新興勢力，文化藝術也開始反過來影響歐洲。此計畫將探討美國與歐洲在二十世紀前半期的戲劇互動，第一年題目為：美國《西方金童女》與義大利《西方少女》：一個不斷拓展的西方概念，探索美國對歐洲的影響，第二年探索歐洲作品的美國本土化，藉此來審視舊歐洲文化與新大陸之交會折衝。第一年專注於美國劇作家與製作人 David Belasco 之劇作《西方金童女》（*The Girl of the Golden West*, 1905）如何被義大利作曲家普契尼（Puccini）改編為歌劇《西方少女》（*La Fanciulla del West*, 1910）。普契尼作為西方歌劇之最後集大成者，在晚期創作取法新興的美國西部拓荒題材，值得細究。第一年度計畫主要成果為出版一篇專書論文與發表三篇會議論文，皆已於國際會議中發表。2012 預定參加三場國際學術會議，兩篇國外，一篇國內，會議論文摘要已完成投稿，正等待通知結果。

### 二、學術及教學成果

#### A. 相關課程：

共開設兩門與專題研究相關之課程。99 年度下學期開設西洋歌劇史二，課程涵蓋羅西尼開始的美聲唱法歌劇與浪漫主義的關連，至普契尼的寫實義大利歌劇。100 年度上學期由歌劇起源授課，上至貝多芬之歌劇 *Fidelio*。另於 100 學年度上學期開設藍調與爵士美國戲劇與文化。

#### B. 專書論文出版：

Pao-Hsiang Wang. *Wandering Jews Between Two Worlds: The Erotic and the Ethic in Ansky's Dybbuk*. Ed. Wu Yafeng. *Gothic Crossings: Medieval to Postmodern*. Taipei: National Taiwan University Press, 2011.

#### C. 研討會論文：

1. 2011 二月 7-9 日：AULLA 36<sup>th</sup> Congress, Auckland University, Auckland, New Zealand.

發表論文 *Telling Self-Stories through Others: Strategies of Personal and Historical*

Narratives in Chay Yew's *Red*

2. 2011 五月 11-13 日: 2<sup>nd</sup> International Island Dynamic Conference: Cultures, Economies, and Identities. Valletta, Malta.

發表論文 *Two Islands and the Mainland: Post-Tiananmen Representation of Historical Past and Future in Taiwan and Hong Kong Cinema*

3. 2011 九月 1-4 日: Re-thinking Humanities and Social Sciences: The Zone and the Zones, Radical Spatiality in Our Time, Zadar University, Zadar, Croatia

發表論文 *Toward a Floating Opera: Re-orienting Orientalism in Zhang Yimou's Turandot*

D. 學術演講:

臺大外文系學術演講(Faculty Colloquium) 講題: Rhapsody in Blut: Blood Feud and Blood Fusion in Israel Zangwill's *The Melting Pot*. *Wenshan Review of Literature and Culture*. 100 年四月 13 日.

子計畫主持人：施純宜〈臺大外文系〉

當代英國女劇作家的神話改寫：「憤怒之聲：汀赫蕾珂·渥騰貝克  
《夜鶯之愛》中的他者」

### 一、計畫概述：

本年度之研究計畫主要探討汀赫蕾珂·渥騰貝克(Timberlake Wertenbaker)的神話劇作，《夜鶯之愛》(*The Love of the Nightingale*, 1988)。渥騰貝克已在英國劇場、女性主義劇場奠定其重要地位。她的作品備受學者肯定，她對希臘神話的翻譯和改編尤受稱讚，《夜鶯之愛》一致被視為她最重要的神話改寫作品。

本研究論文分析渥騰貝克(Timberlake Wertenbaker)在《夜鶯之愛》(*The Love of the Nightingale*, 1988)中所呈現的性別/種族/文化他者的議題。該劇改編自奧維德(Ovid)所述敘的菲勒米拉(Philomele)的故事。根據奧維德的記載：色雷斯國的國王，泰瑞斯(Tereus)，取了雅典國王的女兒，普羅克妮(Procne)。之後他卻愛上普羅克妮的妹妹，菲勒米拉。泰瑞斯強暴了菲勒米拉，並割去其舌頭，不讓她說出真相。無法說話的菲勒米拉把強暴事件編織在掛毯上，偷偷送至普羅克妮。普羅克妮瞭解真相後，救出被囚禁的妹妹。為了報復，她殺了親生兒子，伊堤斯(Itys)，烹煮其肉給丈夫食用。泰瑞斯發覺真相，盛怒之下，拔刀欲殺兩姐妹，頓時之間，泰瑞斯變成戴勝鳥，普羅克妮變成燕子，菲勒米拉變成夜鶯。論文第一部份首先指出，在希臘劇場中，男性向來象徵自我，女性則被視為其情慾、情緒、非理性的他者，反映當時的父權社會和文化。第二部份闡述泰瑞斯對菲勒米拉的強暴和割舌不僅演繹希臘歷史中男性對女性的佔有和控制，同時也投射陽性自我對陰性他者的恐懼和壓迫。再者，渥騰貝克運用合唱(chorus)的技巧，質問「為甚麼小女孩會在陰暗都市的車庫裏被強暴、殺害？」「為甚麼種族會遭受滅絕？」「為甚麼國家會製造戰爭？」劇本的內涵從過去的兩性問題擴展到現今的兩性、種族和政治問題，而此時的他者，既是性別上的，也是種族和文化的他者。男性對女性施加的暴力一如強者對弱者、強族對弱族、強國對弱國的殘暴和屠殺。和多數女性主義劇作家一樣，渥騰貝克視兩性之間的暴力為政治暴行的縮影。為了報復泰瑞斯，普羅克妮和菲勒米拉殺了他的兒子伊堤斯(Itys)。伊堤斯成為男性霸權排拒相異性之下的犧牲者；他的死亡，發洩了長久承受壓抑和迫害、卻被噤聲的女性的憤怒，發抒了他者的憤怒聲音。第三部份則分析在劇末蛻化成夜鶯的菲勒米拉，鼓勵伊堤斯提出問題，質疑父權社會的規範和價值觀；在這個添加的結局中，傳達了作家的期待，希望能終止暴力、報復的惡性輪迴，未來有一絲改變的可能。藉由神話的改寫和再現，渥騰貝克呼籲觀眾質疑自我和他者之間狹隘、武斷的界限，並且檢視暴力壓抑、迫害他者的悲劇後果。

目前已完成論文初稿，繼續在修改、校對中。希望能在戲劇系於十月所舉辦的「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」中發表，之後向優良期刊投稿。

另外，因為研究《夜鶯之愛》中的戰爭議題，也同時涉略了近代英國女劇作家的戰爭作品(war drama)，包括邱琪兒(Caryl Churchill)和肯恩(Sarah Kane)。在去年十月完成探討肯恩的《轟爆》(*Blasted*, 1995)和《清除》(*Cleansed*, 1998)論文一篇：「傷痛的身體：莎拉·肯恩劇作中的戰爭再現」。論文第一部份詳述在《轟爆》中，中年男子伊恩(Ian)帶著年輕女孩凱特(Cate)到里茲的一間旅館。戰爭突然爆發，一名士兵闖入他們的房間。士兵強暴了伊恩，挖出其雙眼、並且吞下；士兵的殘暴行徑正是一些士兵對他的女友卡兒(Cal)所做的行為。論文第二部份著重在《清除》中的行刑場面；汀克(Tinker)是一處類似監獄裡的醫生/行刑者，所有囚禁在此的人都遭受他的用刑，包括注射海洛因、切斷雙臂和雙足、電擊、毒打、刺穿肛門、殺害等等。透過這些被折磨、用刑的軀體，肯恩再現了波士尼亞戰爭中的殘酷暴行和種族殲滅。而根據依蓮·史考莉(Elaine Scarry)在《痛苦的身體》(*The Body in Pain*)中所闡述的，戰爭或酷刑帶來的折磨和痛苦不僅摧毀個人的意識、聲音、自我和世界，進而摧滅一個民族的文明。這些傷痛的身體進而張顯統治政權的力量，展現專制獨霸的毀滅暴力。運用史考莉的論述來詮釋《轟爆》和《清除》中傷痛的身體是論文第三部份的重點。第四部份則指出，肯恩在劇場呈現戰爭中承受痛苦的身體，刻意有別於電視、報紙等媒體對戰爭的“客觀”報導和避免血腥、傷重、死亡的畫面；肯恩迫使觀眾感受戰爭帶給人類肉體的痛苦，面對戰爭的毀滅性。肯恩的戰爭再現讓當時的英國觀眾受到驚嚇和震撼，震碎了他們之前對戰爭的瞭解和事不關己的自滿，促使他們思考戰爭的後果和戰爭的意義。

該篇論文已於去年十一月在日本大阪舉辦的國際會議(The Second Asian Conference on Media and Mass Communication 2011)完成發表，目前正做第二度的修改，計劃於寒假中完成，向優良期刊投稿。

## 二、學術及教學成果

### A. 相關課程：

預定要在第二學期、外文系大學部的「戲劇選讀二」中加入渥騰貝克的《夜鶯之愛》或是肯恩的《轟爆》，帶領學生閱讀和瞭解作家及其作品。

### B. 會議論文：

Chun-Yi Shih. 2011. "Presenting Bodies in Pain: Sarah Kane's Representation of War." *The Second Asian Conference on Media and Mass Communication 2011*. Osaka: The International Academic Forum (iafor), November 4-6.

子計畫主持人：石婉舜（校外：清華大學臺文所）

（校外成員報告以 2012 臺大劇場國際學術研討會論文摘要代）  
協商「新臺灣國民劇」——日治晚期「臺灣演劇協會」及其戲劇統制

1930 年代晚期到太平洋戰爭結束的一段期間，日本帝國主義陸續提出「東亞新秩序」乃至「大東亞共榮圈」等新論述，並因為戰爭動員之需而積極介入文化事務，特別 1941 年底太平洋戰爭爆發後，帝國學術部門的藝能調查與藝術部門的創作實踐更紛以「大東亞藝能」為其引路意識型態。此一背景下，殖民地臺灣的「臺灣演劇協會」（簡稱「演協」）以整頓因為皇民化運動衝擊而呈現混亂局面的臺灣劇壇為由而成立，其解決方案便是提出兼顧呼應「大東亞藝能」概念的「新臺灣國民劇五年計畫」。

本論文延續〈黑暗時期顯影：「皇民化運動」下的臺灣戲劇（1936.9-1940.11）〉（《民俗曲藝》159，2008）的討論，聚焦於日治晚期的戲劇統制（1942.4~1945.8），主要耙梳「臺灣演劇協會」提出「新臺灣國民劇」方針的歷史脈絡，並考察實際施行的具體狀況，試圖為臺灣戲劇所受的殖民影響論證具體的事實，以銜接起臺灣劇場史敘述的戰前/戰後，同時也根據實際施行困難與相關策略調整，對屬於受殖者能動性的部分，即「協商」情況，加以細緻掌握，藉以回應相關的歷史問題與研究成果。本論文使用的新出土史料主要包括「臺灣演劇協會」機關報《演劇通訊》與日治晚期發行量最大的綜合藝術雜誌《臺灣藝術》等。

子計畫主持人：王曉紅（校外：廈門大學中文系）

（校外成員報告以 2012 臺大劇場國際學術研討會論文摘要代）

記憶與想像：臺灣當代劇場中的兩岸議題

上個世紀八十年代以來，隨著政治環境的改變，臺灣的文化空間日益開闊，現代戲劇在社會文化浪潮中異軍突起，以小劇場運動為主體的反思歷史、關注現實、尋求文化身份之努力尤為突出，其中，對大陸彼岸的想像與討論成為衝破社會禁忌、反思歷史文化的有效武器，“兩岸議題”成為臺灣當代戲劇舞臺上的主題，“解嚴”前後的出現了一系列以探尋兩岸關係、文化身份為立意的戲劇作品尤其有代表性。賴聲川領導的表演工作坊的大量作品是臺灣劇場“兩岸議題”的重要部分。以《那一夜，我們說相聲》、《這一夜，誰來說相聲》、《暗戀桃花源》、《回頭是彼岸》、《我和他和他》、《紅色的天空》等劇為例，劇場從想像對岸到喧鬧的矛盾再到“回頭是岸”的虛空，是表演工作坊兩岸議題劇作的主要戲劇結構和思維模式，這一模式高度概括了臺灣藝術創作乃至社會意識的尷尬處境。此外，屏風表演班的“三人行不行”系列劇、田啟元的《毛屍》、汪其楣的《人間孤兒》和《大地之子》等諸多劇作，也可以看作是兩岸議題的衍生。

兩岸問題是臺灣劇場歷史重建、尋求文化身份認同不能繞過的重要關卡，劇場一邊重現記憶一邊展開想像，卻往往因為兩岸現實社會的隔絕和意識形態的差異陷入記憶的混亂和想像的虛無之中，而重新建構歷史和尋求文化認同的意願也逐步遁入文化黑洞。臺灣當代劇場涉及兩岸議題的劇作中，人物形象總是不斷被記憶所干擾，記憶不斷介入現實生活，而他們的記憶往往出現斷裂和混亂，使得現實生活的虛幻色彩不斷增強，陷入混亂的記憶與想像使得現實的“真實性”也遭到質疑，這恰恰概括了特殊情勢下臺灣社會集體歷史記憶的斷層與混亂，而重新建構歷史、明確文化身份的迫切願望又使得他們不斷拼湊歷史碎片企圖確證自我的主體性。進入新世紀以來，“兩岸議題”在臺灣劇場似乎已經逐漸消歇，這有著政治與美學的雙重原因，也是本文要研究的另一個重點。總之，臺灣當代劇場“兩岸議題”，不僅是政治環境改變的風向標，也是集中顯示了臺灣衝突與融合並存的多元文化獨具的戲劇張力，更是臺灣文化企圖參透多元文化困境、尋求自我定位的努力之一。

#### 4.計畫成員著作統計

計畫成員著作統計表

計畫成員	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	1		2	3	2 (劇作)
子計畫二			1		
子計畫三	1	1	3	3	
子計畫四			2		
子計畫五	1		2	1	
子計畫六			3	1	3 (劇評)
子計畫七			1		
子計畫八			2	2	
子計畫九		1		3	
子計畫十				1	
總計	3	2	16	14	5

#### 5.經費執行狀況

經費執行統計表 (一月底)

(單位：新臺幣元)

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	<b>1,413,000</b>	<b>1,151,432</b>	<b>261,568</b>	<b>81.5%</b>
資本門	<b>315,000</b>	<b>291,597</b>	<b>23,403</b>	<b>92.6%</b>
合計	<b>1,728,000</b>	<b>1,443,029</b>	<b>284,971</b>	<b>83.5%</b>

#### 6.總結與前瞻

本計畫以「再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐」為主題，即期許在展現全球化國際化視野的同時，更能從本地觀點出發。研究團隊匯集校內戲劇系、外文系、日文系等不同領域的老師，研究地域包含臺灣、大陸、愛爾蘭、美國、英國等地，研究對象涵蓋西方歌劇、現代戲劇、服裝設計、戲曲文本、歌仔戲、戲劇治療等，研究群的組成即是跨界與跨文化研究的體現。在彼此的激盪與個人的努力下，過去一年本計畫十名校內成員已累積至少 18 篇國內外期刊與專書論



文、3本專書等研究成果，並且將在今年(2012)參與臺大劇場國際學術研討會，研究成果豐碩。

同時，劇場乃是一門綜合藝術，戲劇相關研究亦應為綜合型研究。有感於此，本計畫新的一年試圖擴充設計與技術的「實踐」層面，邀請戲劇系技術設計組的老師共襄盛舉，使得「劇場理論與在地實踐」計畫除了有理論與文本的探討面向，也能涵蓋由技術設計角度出發的論述，豐富深化本計畫成果內容。

## 附件 9.1：計畫成員 100 年著作目錄

### 一、專書

- 王安祈，《性別、政治與京劇表演文化》，臺北：臺大出版中心，2011。具審稿制度。
- 林鶴宜，《從戲曲批評到理論建構》（臺北：國家，2011.9）。
- 朱靜美，《集體即興創作：約瑟夫·柴金與開放劇場》，臺北：臺大出版中心，2011年2月，213頁。

### 二、專書論文

- 林鶴宜，〈福爾摩沙戲曲百年風華〉《中國民國發展史·文學與藝術》（臺北：政大、聯經，2011.10）頁 233-266。
- Pao-Hsiang Wang. Wandering Jews Between Two Worlds: The Erotic and the Ethic in Ansky's *Dybbuk*. Ed. Wu Yafeng. Gothic Crossings: Medieval to Postmodern. Taipei: National Taiwan University Press, 2011.

### 三、期刊論文

- 王安祈、李元皓，〈京劇表演與性別意識——戲曲史考察的一個視角〉，《漢學研究》第 29 卷第 2 期（總號第 65 號）重寫文學史——中國文學史新論專輯，2011 年 6 月，臺北：漢學研究中心主編，頁 153—188。（一級期刊，臺灣人文學引文索引核心期刊 THCI Core）
- 王安祈，〈京劇名伶灌唱片心態探析——物質文化與非物質文化相遇〉，《清華學報》41 卷 1 期，2011 年 3 月，新竹：國立清華大學，頁 195—221。有審查制度。（一級期刊、優良期刊）
- 紀蔚然。〈善惡對立與晦暗地帶〉。《戲劇研究》。臺北：國立臺灣大學戲劇學系，7（2011）：151-72。
- 林鶴宜，2011.01，〈東方即興劇場：歌仔戲「做活戲」的演員即興表演機制和養成訓練〉，《戲劇學刊》第 13 期（臺北：臺北藝術大學），頁 65-101。
- 林鶴宜，2011.06，〈從「敘事程式」的觀點談「臨川四夢」收場的辯證與創發〉，《戲曲研究》第 83 輯（北京：文化藝術出版社，2011.6），頁 110-135。
- 林鶴宜，2012.03，〈臺灣歌仔戲「做活戲」的演員即興表演與劇目創作參與〉《民俗曲藝》175 期（臺北：施合鄭基金會），頁-（審查通過）。
- 王怡美，〈從西風東漸探究《孟小冬》服裝設計〉論文一篇，已發表於《戲劇研究》第 9 期，2012 年 1 月。
- 王怡美，〈數位虛擬人物形塑技術應用於戲劇服裝設計初探〉，《戲劇研究》，

- 8期，頁91-112，臺北，2011年7月。「THCI Core」
- 陳明姿，〈《今昔物語集》震旦部裡的鬼與中國文學〉，《臺大日本語文研究》第二十二期（臺北：臺灣大學日本語文學系，2011年12月）頁1-26。
- 高維泓。〈後全球化時代的愛爾蘭劇場〉，《思想》20（2012）：277-296。
- 朱靜美，〈集體即興創作之衝突與易逝：以「開放劇場」為例〉《中山人文學報》第30期，頁61-84。
- 朱靜美，〈賴聲川早期的集體即興創作：《變奏巴哈》個案研究〉《戲劇研究》第7期，2011年1月，頁199-228。
- Hsieh, Hsiao-Mei. "Where Have All the Different *Butterfly Lovers* Gone? The Homogenization of Local Theater as a Result of the Theater Reform in China as Seen in *Gezai xi/Xiangju*." *CHINOPERL Papers* 審查通過，待出版
- Hsieh, Hsiao-Mei. "Opela in Taiwan: Commercial Theatre, Grassroots Theatre, and Intellectual Theatre." *Double Dialogues* 14 (Melbourne: Summer 2011).
- Hsieh, Hsiao-Mei. "In the Name of Shakespeare: Cross-cultural adaptation in Taiwan's Beijing Opera." *Cultural Discursive Transformation. Special Issue of Journal of Asian Pacific Communication* 21.2 (Philadelphia: 2011): 319-29.(收錄於 MLA, LLBA)
- Kao, Wei H. "South Africa, Racism and Irish Sectarianism in Dolores Walshe's *In the Talking Dark* and Damian Smyth's *Soldiers of the Queen*." *English Studies in Africa* 54.2 (2011): 118-135. [AHCI]

#### 四、研討會論文

- 王安祈，〈從劇壇挺進文壇——臺灣國光劇團對京劇的另一種追求〉，發表於2011年12月全國政協京崑室主辦之京「兩岸四地“中國戲曲藝術傳承與發展、北京論壇”」。
- 王安祈，〈邊緣與主流的抗衡——打造臺灣京劇文學劇場〉，發表於2011年11月國科會、漢學研究中心主辦「臺灣漢學新世紀——漢學研究中心三十周年學術論壇」。
- 王安祈，〈指向劇場——張庚郭漢城中國戲曲史學術貢獻〉，發表於2011年10月北京中國藝術研究院主辦之「戲曲學的新發展——張庚先生誕辰100周年國際學術研討會」。
- 林鶴宜，〈臺灣歌仔戲「做活戲」的演員即興表演與劇目創作參與〉，發表於2011年5月6-7日世新大學中文系「第四屆韻文學研討會」（會議地點：臺北世新大學）。

- 林鶴宜，〈中西即興戲劇脈絡中的臺灣歌仔戲「做活戲」〉，發表於2011年10月15-16日臺灣師範大學中文系「第二屆敘事文學與文化國際學術研討會」(會議地點：臺灣師範大學國際會議廳)。
- 林鶴宜，〈義大利即興喜劇或文明戲？臺灣歌仔戲「幕表戲」概念探源〉，發表於2012年1月16-17日臺灣大學藝術史研究所「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡邁頂計畫工作坊」(工作坊地點：南投縣暨南大學人文學院118會議室)。
- 王怡美，〈經典與流變：《羅密歐與茱麗葉-獸版》服裝設計實踐〉，發表於「第八屆華文戲劇節(澳門·2011)「新世紀華文戲劇之研究」學術研討會」，澳門：華文戲劇學會，2011年12月14-20日。
- Hsieh, Hsiao-Mei. "Guoguang Opera Company's Collaboration with Robert Wilson in Taiwan and Its Outcome. [《歐蘭朵》在亞洲：國光劇團與威爾森的跨文化合作及其結果]"亞洲表演協會年會 Association for Asian Performance Annual Conference。芝加哥，2011年8月10日至11日。
- Kao, Wei. H. "'Home again!': Irish Migrants in Tom Murphy's Conversations on a Homecoming and Jimmy Murphy's The Kings of the Kilburn High Road." "A New Ireland? Representations of History Past and Present in Literature and Culture" conference, Dalarna University, Sweden, Nov. 2011.
- Kao, Wei H. "Falling through the Cracks: Labour Characters in the Theatres of Ireland and Taiwan," presented at "Small Islands, Great Issues: Ireland and Taiwan in Comparative Perspective" conference, University College Dublin, Ireland, Sept. 2011.
- Pao-Hsiang Wang. "Telling Self-Stories through Others: Strategies of Personal and Historical Narratives in Chay Yew's Red," presented at AULLA 36th Congress, Auckland University, Auckland, New Zealand. Feb. 7-9, 2011.
- Pao-Hsiang Wang. "Two Islands and the Mainland: Post-Tiananmen Representation of Historical Past and Future in Taiwan and Hong Kong Cinema," presented at 2nd International Island Dynamic Conference: Cultures, Economies, and Identities. Valletta, Malta. May 11-13, 2011.
- Pao-Hsiang Wang. "Toward a Floating Opera: Re-orienting Orientalism in Zhang Yimou's Turandot," presented at Re-thinking Humanities and Social Sciences: The Zone and the Zones, Radical Spatiality in Our Time, Zadar University, Zadar, Croatia. Sep. 1-4, 2011.
- Chun-Yi Shih. 2011. "Presenting Bodies in Pain: Sarah Kane's Representation of War." The Second Asian Conference on Media and Mass Communication 2011. Osaka: The International Academic Forum (iafor), November 4-6.

## 五、其他

劇作：

1	百年戲樓	國光劇團	魏海敏 唐文華 溫宇航 盛鑑	2011年 4月	城市舞臺	王安祈、周慧玲、趙雪君合編
2	霸王別姬——尋找失落的午後	國光劇團	盛鑑	2011年 8月	荷蘭熱帶魚博物館劇場	王安祈、林建華、吳明倫、謝百騏合編

劇評：

謝筱玫，〈以抒情寫詩的歌仔新調《安平追想曲》〉，表演藝術評論臺，2011年12月27日。

謝筱玫，〈地主作場，正港佳作《守歲》〉，表演藝術評論臺，2011年11月15日。

謝筱玫，〈豫劇，歌仔戲，誰是老大？《金蘭情 X 誰是老大》〉，表演藝術評論臺，2011年9月19日。

## 六、國科會計畫

紀蔚然，（主持）國科會專題研究計畫「反共文藝之後：臺灣現代戲劇與西方現代主義之糾葛(1965-1980)(三年計畫)(NSC 99-2410-H-002-197-MY3)，2010/08/01-2013/07/31。

朱靜美，「符號、意象、多重視域：莎士比亞名劇動畫的意象式語言」(NSC 99-2410-H-002-199)，2011/08-01-2012/07/31。

謝筱玫，「展演邊緣性：美國亞裔戲劇 I」(NSC100-2410-H-002-200)，2011/08-01-2012/07/31。

高維泓，「後全球化時代的愛爾蘭劇場(I-III)」(NSC 100-2410-H-002 -198 -MY3)

## 附件 10：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡 第一年成果報告

執行期間：民國 100 年 4 月 1 日-101 年 3 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

子計畫一主持人：臺灣大學藝術史研究所盧慧紋助理教授

子計畫二主持人：臺灣大學藝術史研究所陳芳妹教授

子計畫三主持人：臺灣大學藝術史研究所謝明良特聘教授

子計畫四主持人：臺灣大學藝術史研究所施靜菲副教授

子計畫五主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

子計畫六主持人：臺灣大學藝術史研究所坂井隆副教授

子計畫七主持人：臺灣大學音樂學研究所王櫻芬教授、山內文登  
助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學人類學系謝世忠教授

子計畫九主持人：臺灣大學戲劇學系林鶴宜教授

子計畫十主持人：臺灣大學音樂學研究所楊建章助理教授

## 一、計畫概述

### 1.計畫目標

本計畫的研究目標在於解明亞洲多樣藝術文化的核心構成，以及在其各別構成核心的脈絡體系內之交互作用的網絡特質。

參與計畫的成員，以自 2008 年度開始開設於臺灣大學文學院（下簡稱「本院」）的「亞洲藝術學程」之授課教師為主體，另外邀請關心以臺灣與中國藝術史為核心，發展亞洲藝術史研究與史觀建構，並且積極進行以中國或是亞洲的知識體系摸索臺灣藝術文化定位問題的學者參與。具體而言，有人類學系（1 人）、音樂研究所（3 人）、戲劇學系（1 人）與藝術史研究所（6 人）共同參與的研究計畫。

就地理範圍而言，本計畫以自然地理的亞洲為限，但是以子計畫所論述之文化核心及其所擴散的範圍，例如以臺灣、華人（中國）、東北亞（韓國、日本）、東南亞（島嶼部份與大陸地區）、宗教文化圈，乃至整個亞洲或是世界的人文地理範圍來界定。也就是說，這個人文地理範圍有子計畫群各自敘說的人文意義之內在關係。而就時代而言，子計畫群也存在其對時代言說的意義。亦即如中國文化範型出現的宋代之 10 世紀～13 世紀、世界性的大航海時期之 16 世紀～17 世紀、或是中國清朝盛世的 17 世紀～18 世紀、日本舊有的殖民統治之 19 世紀末～20 世紀，以及全球性的當代～21 世紀。

就單一子計畫的研究課題的論述而言，橫跨了在地域空間、時間及文化核心組構等條件的範圍。隨著各子計畫之特質，各子計畫間存在或多或少如下的複數之共同對話議題：(1)深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及(2)藝術核心風格之衍生與創作、(3)殖民統治下的藝術文化、(4)藝術文化的傳播與受容、(5)藝術文化的現代化與現代性、(6)新主體藝術文化的形塑等項。也就是說，單一子計畫並非僅在單一對話議題上與他計畫進行共同討論，其計畫本身就是一個綜合性的研究提案，可能同時在複數議題可以與多數子計畫進行對話。

為追求各子計畫間的實質對話、有效地推動課題之討論以及創造學術性的假設理論，依據子計畫的分析重點，在執行計畫的前兩年，暫時將上述十個子題研究計畫聚焦在六個對話平臺，為求實際的整合型計畫之運作，再將六個平臺整合成(1)美學技術與文化傳播、(2)外交與貿易、(3)文化與文明的對話等三個主題研究群。

## 2. 執行策略與方式

本研究計畫以物質文化為重心，除了傳統的文獻資料的收集、解讀與分析以外，現場實地的田野調查，甚至進行訪談及或當地專業者進行合作性的研究。還有，計畫參與者都是本校專任教師，肩負教學與指導研究生論文的責任，因此可以結合課程的開設及指導研究生的論文寫作，理論建構與資料收集的合作關係，推進研究成果，進而培養新一代的研究者。

為達到整合型計畫實質的交流，本計畫預定每年舉辦一次成員內部之工作坊，並且在計畫執行中與五年計畫執行終了後，預定共兩次依各子計畫主持人之意願，以主題計畫群組為主題，投稿專業期刊出版。

## 3. 預期效果

本計畫與過去臺灣對亞洲的研究，偏重以當代社會學與政治學、經濟學的分析不同，是以藝術文化為研究的主題，可以彌補臺灣缺乏以「亞洲」為觀點的藝術與文化之研究。

具體而言，可讓亞洲觀點之臺灣學術研究領域得以確立，增強過去對近世、近現代的相關課題研究的深度，獲得共同的學術問題意識，集體致力於國際學術舞臺上的發言，讓臺灣的亞洲研究論述齊平於相關的國際學術領域。甚至以中國藝術史學為中心，結合人類學、音樂學、戲劇學的觀點，除了原來學術領域之推進行外，期待學術新範型的創出。

已如前述，本計畫是由身兼教學與指導年輕學子的教師提出，不但可以讓學術的發展得到進一步發展，亦可豐富其課程的類別與內容的設計。並且可以透過研究生的參與，培養新一代的研究者。

## 4. 核定的經費

如〈『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』計畫第一年經費核定表〉的詳細內容，本計畫所需求的年經費與總經費如下所示：

第一年經費核定表：

	核定預算			總計
	經常門	資本門		
		設備費	圖書費	
總計	1,281,320	266,680	180,000	1,728,000
		446,680		

(單位：元)



## 二、子計畫成果與學術活動

本整合型計畫「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」之研究目的，如文首所揭在於解明亞洲多樣藝術文化的核心構成，以及在其各別構成核心的脈絡體系內之交互作用的網絡特質。但計畫成果的檢驗指標，設定在是否能呈顯以臺灣與中國藝術史為核心，擴展亞洲藝術史研究與史觀的建構，並且摸索以中國或是亞洲的知識體系中臺灣藝術文化的定位問題。

本計畫是五年期的研究計畫，就上述的計畫目標與成果檢驗的準則而言，可以認為第一年的計畫成果大致上已經達成，並且是在預期之內。具體而言，其成果可以分(一)各研究領域之新發現與他人的對話互動、(二)研究與教學的結合、(三)個別學術活動：個別計畫學術活動與「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊。

### (一)研究領域之新發現與他人的對話互動

本計畫原本的設計，在第一年各子計畫主持人就所提的研究計畫深化各自所陳述的「藝術文化的核心」及其與他者之間的「交作網絡」關係提出論述。借用工作坊的對話方式，尋求整體子計畫主持人的理解與進一步發展、建構學術理論假說的可能性。

在工作坊中所提的論文題目與觀點請參考本節(三)之2的敘述，但是經過對話之後，我們發現有進一步對話與發展的可能性。例如同是以十七、十八世紀時代為研究對象的「清宮畫琺瑯與玻璃」(子計畫四)與「臺灣府學進口禮器」(子計畫二)，一是重在思考清宮廷的外交禮儀文化，另一卻在處理清帝國統治下的地方文化之形成。同樣以臺灣為研究對象，一個是聚焦於清官僚蔣元樞輸入祭孔禮器到臺灣(子計畫二)，一是探討作為「民戲」的臺灣歌仔戲即興創作之特質(子計畫九)，另一則是論述蘭嶼與臺灣成為世界貿易網絡中繼站及臺灣主體性的問題(子計畫三)，但若延伸思考強勢文化下的原住民主體文化之保存與繼承時，則可以比較臺灣與北海道愛奴族的例子(子計畫八)。

同樣地，都是聚焦在討論「殖民統治的遺緒文化」，卻有「日本殖民政府對音樂的利用與控制」(子計畫七)、「裝飾日本殖民政府的建築樣式」(子計畫五)、「英國殖民政府操作伊斯蘭教建築符號」(子計畫六)等研究在思考殖民宗主國與殖民地之間的支配與反支配、主體文化建構的問題。在殖民統治(子計畫五、子計畫六與子計畫七)與東西方文化比較交流(子計畫四、子計畫九)論述時，不能避開關於「現代性」、「歷史性」、「古典主義」與「國族主義」的討論，「不在場的英雄——江文也未完成的現代性旅程」(子計畫九)提供了一個具啟發性與辯證性的平臺讓各計畫進行對話。

各子計畫所討論的範疇雖然存在涉及東南亞或西歐，但是大都以「東亞文化

圈」為主要論述的場域，而宋代是界定「東亞文化」特質很重要的時代，從書法藝術(子計畫一)與儒教文化(子計畫二)直接討論宋代製作藝術的技術變革、典範建立、傳播媒介與其在東亞的傳播。東亞文化圈的討論將會隨著本整合型計畫的執行，大部份的計畫都將涉及而越顯其重要性。

但是這些對話的關係一再反芻計畫提出之初所設定的六項討論議題：(1)深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及(2)藝術核心風格之衍生與創作、(3)殖民統治下的藝術文化、(4)藝術文化的傳播與受容、(5)藝術文化的現代化與現代性、(6)新主體藝術文化的形塑等項。進一步在設定的對話平臺，亦即(1)美學技術與文化傳播、(2)外交與貿易、(3)文化與文明的對話等三個主題上進行學術性理論與假說的思考。

## (二)研究與教學的結合

研究與研究結合的成果，可分為兩類。一為以開設新課程，二為指導研究生碩博士論文。

### 1. 新開設的課程

• 研究所課程：

99-2「魏晉南北朝書法專題」(盧慧紋) / 「亞洲工藝美術交流史專題」(施靜菲) / 「日本近代建築史與臺灣研究」(黃蘭翔) / 「伊斯蘭建築與陶瓷」(坂井隆)

100-1「中國書法史研究導論」(盧慧紋) / 「東亞與歐洲工藝美術交流」(施靜菲) / 「臺灣的『日式住宅』」(黃蘭翔) / 「西亞中亞的世界文化遺產」(坂井隆)

• 亞洲藝術學程：

99-2「中國書法史」(盧慧紋) / 「東亞陶瓷文化史」(施靜菲) / 「臺灣音樂導論」(王櫻芬) / 「臺灣音樂史專題」(王櫻芬) / 「日韓流行歌曲」(山內文登) / 「日文音樂文獻閱讀」(山內文登)

100-1「中國戲劇名著選讀：古典」(林鶴宜) / 「中國戲劇及劇場史(上)」(林鶴宜) / 「研究方法」(林鶴宜) / 「亞洲伊斯蘭教與殖民建築」(坂井隆) / 「東亞藝術史概論」(施靜菲) / 「韓國建築史導論」(黃蘭翔) / 「臺灣歷史錄音的聲響分析」(王櫻芬) / 「東亞音樂文化與殖民現代性」(山內文登)

• 香港嶺南大學中文系：「中國戲曲」(林鶴宜) / 「中國文學專題：明清敘事文學中的性別專題」

### 2. 碩博士論文的指導

• 藝術史研究所

碩士生溫祝羚：《空間元素的並列到調和：以日治時期井手薰主導之建築活動為例》(黃蘭翔)

碩士生彭寶儀：《清宮鐘錶研究》（施靜菲）

碩士生呂昀真：《萬歲通天帖的摹搨與藏傳》（盧慧紋）

博士生吳誦芬：《王羲之平安如何奉橘帖》（盧慧紋）

• 戲劇研究所

碩士生劉映秀：《臺灣歌仔戲傳統文場樂師的養成及其技藝—以臺北地區為限》（林鶴宜）

碩士生陳惟文：《外臺歌仔戲丑角活戲表演的「笑」與「鬧」》（林鶴宜）撰寫中

### （三）學術活動

#### 1. 個別計畫學術活動

本計畫既是聚焦於亞洲藝術文化的研究，個別計畫執行的時程與方式有其差異，但前往田野實地與工藝品製作現場的調查是不可或缺的工作。在文獻收集方面，前往檔案資料館、博物館藏館或是各地大學研究室、圖書館收集文獻資料是很重要的工作。目前各子計畫已經分別前往中國大陸、香港、越南、馬來西亞、印尼和日本等地，進行實地的調查工作。

田野調查、資料收集與國際交流等學術活動，亦是本計畫培養研究生的一環。透過帶領研究生一同前往田野調查之現場，除了可以累積對於該課題的基本知識，亦可大大提升其實際學術調查研究經驗及國際視野。

此外，各子計畫主持人亦時常參與校內外演講、研討會等學術交流活動，透過發表文章與演說，不但提升本計畫研究架構與課題在學界的能見度，亦透過面對面的方式與多元領域的學者專家甚至是一般民眾進行資訊交換與學術交流，更進一步強化與釐清本計畫的各個關心層面與議題。相關學術交流活動請參閱個別子計畫之研究成果。

#### 2. 「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊

除了個別計畫主持人的學術活動外，因本計畫為預定以五年為共同研究年限，前一年為彼此理解的磨合期，經過基礎資料的收集與調查後，預定每年舉辦一次，計畫成員內部的研究成果討論與分享之工作坊。

本計畫第一年期末研究成果發表工作坊於 101 年 1 月 16 日至 17 日，假南投暨南大學人文學院 118 會議室舉行，共 10 位計畫主持人與會，並於會後半日前往臺中市進行建築文化參訪，共為期兩日。詳細行程如下：

第一天 (1月16日)

時間	議程
題目一	美學技術與文化傳播
13:30   13:50	發表人：盧慧紋老師 主題：〈蘭亭序〉在的宋代的傳摹翻刻與東亞傳播
13:50   14:10	發表人：陳芳妹老師 主題：十八世紀臺灣府學的進口禮樂器
14:10   14:20	小憩
14:20   14:40	發表人：王櫻芬老師（助理代理） 主題：日治時期臺灣唱片工業政策
14:40   15:00	發表人：山內文登老師 主題：亞洲音樂工業的交作網絡—以臺灣、朝鮮為中心
15:00   15:20	發表人：謝明良老師 主題：遺留在蘭嶼的外國古陶瓷
15:20   15:50	綜合討論 王櫻芬老師主持
15:50   16:10	咖啡時間
16:10   16:30	發表人：楊建章老師 主題：The Absent Hero: On Bunya Koh's Unfinished Musical Journey and His Incomplete Project of Modernity
16:30   16:50	發表人：林鶴宜老師 主題：義大利即興喜劇或文明戲？臺灣歌仔戲「幕表戲」概念探源
題目二	外交與貿易

16:50   17:10	發表人：黃蘭翔老師 主題：日本統治下的「臺灣近代建築」
17:10   17:30	發表人：施靜菲老師 主題：十八世紀清宮外交禮物的轉變與造辦處
17:30   18:00	綜合討論 施靜菲老師主持
19:00 	晚 餐

第二天 (1月17日)

題目三	文化與文明的對話
10:00   10:20	發表人：謝世忠老師 主題：鬚髯的能與藝—北海道愛努族的人物和儀式
10:20   10:40	發表人：坂井隆老師 主題：The modernization of mosque architecture in Malay Peninsula around the 19th century
10:40   11:00	綜合討論 謝世忠老師主持
11:00	研究發表結束

參訪行程

時間	行程	相關資訊
12:00   14:00	午餐	
14:00   17:00	臺中北屯文昌廟 臺中大里菩薩寺 (半畝塘 江文淵建築師設計)	臺中市北屯區昌平路二段 41 號 臺中市大里區永隆路 147 號
17:00	賦歸	

### 三、計畫成員著作統計

本計畫 11 位主持人，於計畫執行期間所發表與產出之著作統計如下表，  
詳細著作目錄請參照個別子計畫成果報告：

(據子計畫主動提供資訊概算)

		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其它
子計畫一	盧慧紋	0	2	2	4	0
子計畫二	陳芳妹	0	0	1	2	0
子計畫三	謝明良	0	0	6	1	0
子計畫四	施靜菲	1	1	4	6	0
子計畫五	黃蘭翔	0	0	8	3	1
子計畫六	坂井隆	0	2	2	4	0
子計畫七	王櫻芬	0	3	1	8	1
	山內文登	0	0	2	5	0
子計畫八	謝世忠	1	1	1	1	2
子計畫九	林鶴宜	2	0	3	3	0
子計畫十	楊建章	0	0	0	2	0
總計		4	9	30	39	4

#### 四、經費執行狀況

本計畫總核定經費為 1728 千元，目前多數計畫執行率已達六成以上，尚餘約 481 千元，目前總執行率為 72.1%。（參見經費執行統計表）本子計畫所編列之資本門預算包含設備費與圖書費，主要用途為田野調查與資料收集等研究過程中，數位資訊處理與文獻收集之用，如田野調查攝影、數位資料建檔處理及研究文獻資料之購買。經常門預算皆為業務費，其主要用途為研究文書處理耗材、研究臨時人力之工讀金等。個別計畫規劃田野調查與研究執行方式與期程有所不同，餘下經費已向校方申請保留，並定於第一期計畫執行期限前（101 年 3 月 31 日），將所有核定經費執行完畢。

本計畫第一期經費執行統計表（至 101 年 1 月 20 日為止）

（單位：千元新臺幣，百位以下四捨五入）

		核定預算			現剩餘經費			執行率 (%)
		經常門	資本門	總計	經常門	資本門	總計	
子計畫一	盧慧紋	60	107	167	0	91.7	91.7	45
子計畫二	陳芳妹	107	60	167	63	0.7	63.7	61.9
子計畫三	謝明良	167	0	167	20.2	0	20.2	87.9
子計畫四	施靜菲	89.8	77.2	167	28.1	60	88.1	42.3
子計畫五	黃蘭翔	107	60	167	0.2	0	0.2	99.9
子計畫六	坂井隆	103	64	167	7.8	0.9	8.7	94.8
子計畫七	王櫻芬	134	0	134	17.5	0	17.5	86.9
	山內文登	167	0	167	127.7	0	127.7	23.5
子計畫八	謝世忠	134	0	134	23.2	0	23.2	82.7
子計畫九	林鶴宜	134	0	134	14.2	0	14.2	89.4
子計畫十	楊建章	22	56	78	22	4.6	26.6	65.9
總計畫		56	0	79	7.9	0	7.9	90
總計		1273.8	454.2	1728	323.9	157.9	481.8	72.1

## 五、總結與前瞻

已如第二節「子計畫成果與學術活動」與第三節「計畫成員著作目錄統計」與附錄 1 中個別子計畫主持人之著作目錄所示，即使在短短 9 個月的計畫執行期間，仍可提出達成相當豐碩的研究成果，在此總結不再重複贅述。但是可以發現本計畫與過去的研究計畫不同之處，在於「研究與教學結合」部分，因為本計畫而開設了不少新的課程，並且在教師指導研究生撰寫碩博士論文時，其題目的設定與資料的收集、分析上都有較為寬廣的幫助。

即使如此，若我們省思原來文學院推動「跨系所」整合型計畫的初衷，若認為已經充分達成目標也未必言過其實。當然，綜觀臺灣過去的人文學科的整合型計畫要能成功並不容易，但是本計畫願意虛心檢討，特別是本計畫成員內部會議時都高度肯定跨系所整合型計畫的設計，特別是在第一年計畫即將執行完畢之際，各子計畫間得以有機會瞭解不同領域彼此的研究旨趣與內容。在瞭解之後，都珍惜往後可據以對話的無比寬廣的可能空間。

綜而言之，本整合型計畫經過第一年的摸索，就如一年前計畫提出之初，認為單一子計畫的研究課題，橫跨了地域空間、時間及文化核心組構等條件的範圍，計畫間存在或多或少如下的複數之共同對話議題，因此接下來幾年將逐漸回歸早已設定的六個對話平臺，亦即(1)深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及(2)藝術核心風格之衍生與創作、(3)殖民統治下的藝術文化、(4)藝術文化的傳播與受容、(5)藝術文化的現代化與現代性、(6)新主體藝術文化的形塑等項的討論。在計畫執行的運作上，將考量增加計畫主持人會議及工作坊的召開次數，使各子計畫的研究進入下一層次有意義的對話，以求解脫臺灣整合型計畫不容易成功的金箍咒束縛。



## 附件 11：文化流動與知識傳播成果報告

### 壹、計畫概述

本年度研究團隊提出之計畫主題為「文化流動與知識傳播」，以兩年為執行時程(2011-2012年)，本年度為第一期。本計畫除了延續前一年度邁頂計畫團隊成員長期觀照的文化交流、文學實踐、知識傳播等問題，進行深入研究；同一時間，將視域從亞太延伸至世界／跨國的對話關係，加入「全球化」與「全球化」的視角，重新衡量臺灣文學中的跨領域、跨疆界問題。不但整合先前之研究成果，展開相互觀望、辯論、批判、詰問的空間，還以臺灣／世界互為方法，成功展現臺灣文學文化研究蘊含之豐沛能量。

本計畫結合臺文所六位專任老師，以及來自中文系、外文系、音樂學研究所、戲劇系的七位專任老師，並另聘博士後研究員一名，以一個總計畫下分三個分項計畫，每個分項計畫下由每位老師執行一個子計畫的方式進行。本年度具體完成目標如下：

1. 結合院內系所組成跨系所研究團隊，以多元的研究視角切入文化流動與知識傳播的議題，整合學術資源，激盪出新的研究能量，開展多元的詮釋面向。
2. 主題具備延續性與整合性，時序上從戰前至戰後當代，研究地域由臺灣為中心、擴展至亞太及歐美地區，觀照視點從學術性的菁英知識論到民間通俗的文化流動，彼此環環相扣互補。透過中心主題串連，成功凸顯「臺灣」與「世界」對話性，省思臺灣在「全球化時代」、「世界性視野」中特殊的樞紐位置。
3. 除了著重提升教師研究與教學之廣度及深度，另一方面也重視培養研究生的國際觀，透過研討會與國際會議、國外參訪的機會，增加研究生與國際學界互動的機會。

本計畫為落實上述目標，已於 100 年度積極推動各項教學及研究計畫。執行方向有三：其一為提高研究生學術能力。具體方式包含主辦研究生國內外學術會議、研究生讀書會等。其二為提升總體學術能量。具體方式包括積極舉辦跨領域學術工作坊、各式研討會活動即及邀請知名學者來校演講等。其三為積極推廣國際合作交流。具體方式為邀請海外學人來訪、與國外學術單位合辦遠距系列演講，加強臺灣與海外學術單位的往來互動。透過以上方式，獲得大量豐富且具體的成果。其中最具特色的成果，展現於以下 3 點：

1. 培養研究生的研究素質與學術能力。本年度大幅增加研究生國外參訪及在國內外研討會發表學術論文的機會，不但與日本名古屋大學、愛知大

學在日本舉辦跨國性的臺、日研究生學術研討會，另開辦全國研究生學術研討會、研究生專題讀書會等等，大幅提升研究生的作學能力與研究視野。

2. 本計畫團隊主持與德國海德堡大學、杜賓根大學合作的國際遠距系列演講，加強雙邊國際交流。
3. 本計畫增聘博士後研究員一名，擔任師生間學術研究橋樑，主持研究生專題讀書會與系列演講的籌畫，並協助推動國外相關研究計畫。為培養研究生研究能力帶來顯著的效益。

關於本計畫具體執行項目與成果，以下分「本計畫之總體學術活動成果」與「本計畫成員之個人學術活動成果」，兩者內容互不重疊、分別列表統計如下：

### 1. 本計畫之總體學術活動成果

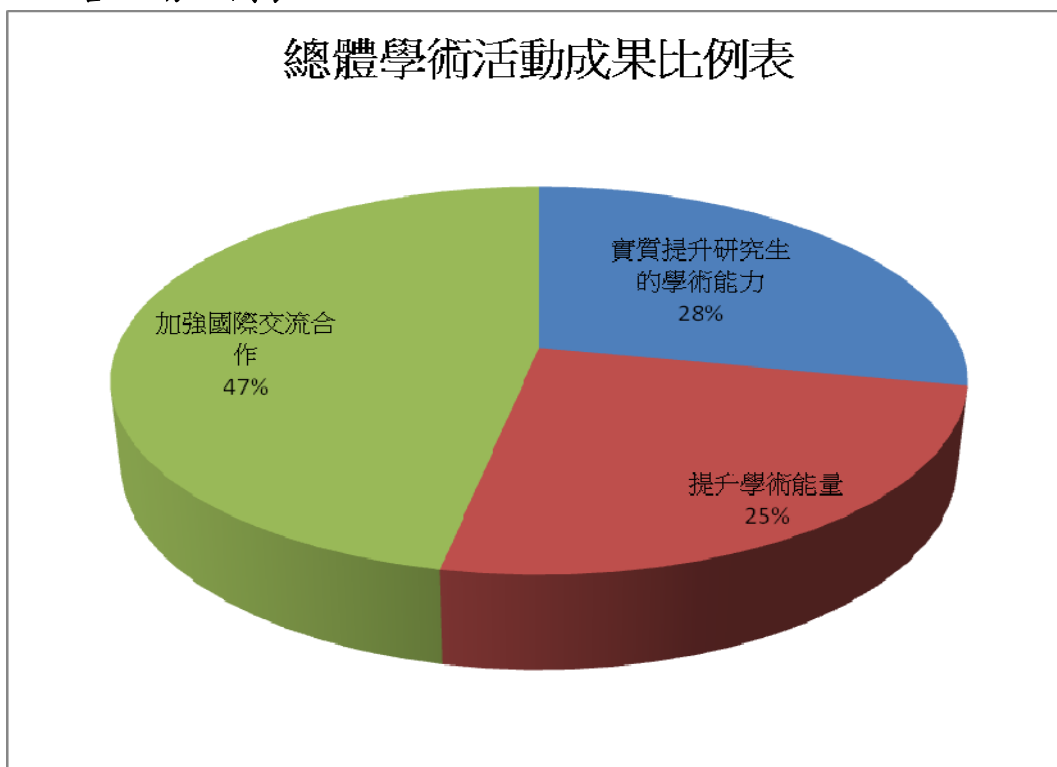
具體貢獻	執行內容	數量 (單位：場)	合計
實質提升研究生的學術能力	臺、日研究生國際學術研討會	1	9
	全國研究生學術研討會	1	
	臺大政大研究生研討會	1	
	研究生專題讀書會	5	
	增聘博士後擔任師生間學術互動橋樑	1 *單位：人次	
提升學術能量	舉辦學術工作坊	1	8
	邀請國內學者來校演講	7	
加強國際交流合作	邀請國際學者來校演講	5	15
	國際遠距系列演講	6	
	接待國際學人來校短期訪問	3 *單位：人次	
	與美國麻省理工學院共同執行學術合作計畫	1	
總計			32

### 2. 本計畫 13 位成員之個人學術活動成果

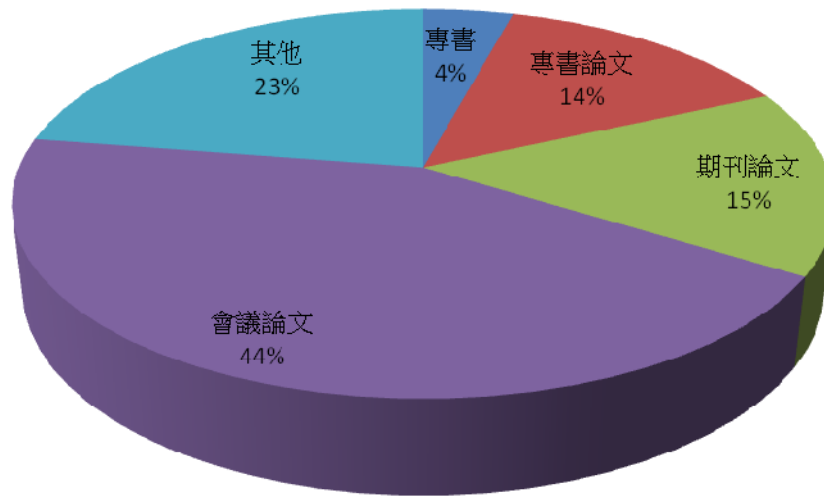
項目	學術活動內容	數量 (單位：篇數)
1	出版專書	3
2	出版專書論文	10
3	出版期刊論文	11

4	發表會議論文	31
5	其他學術活動 (包含海外演講、海外短期訪問、非學術論文投稿、書評等)	16
總計		71

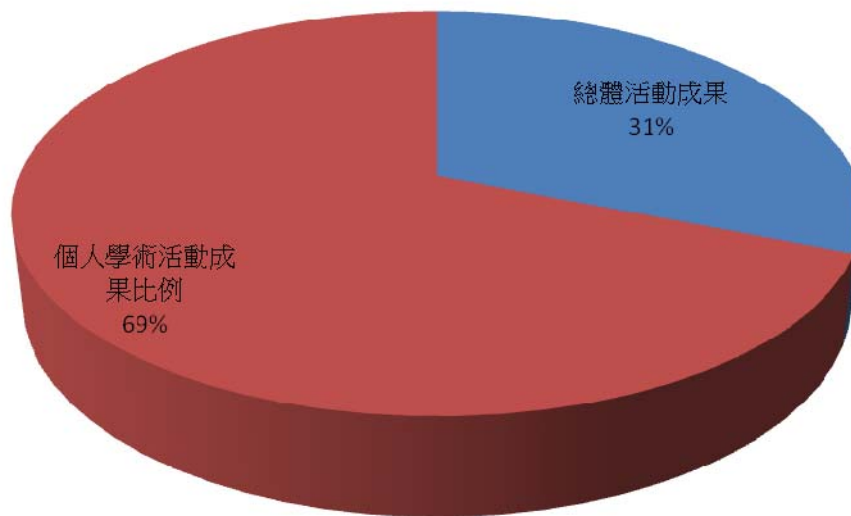
### 3. 各活動比例表



### 個人學術活動成果比例表



### 總體活動成果與個人活動成果比例表



## 貳、學術活動

臺灣大學校內外資源豐富，國際知名度高，如何運用內外各種資源來增進本所教學品質，讓學生們直接接觸、感受到最新的知識思考方式，培養出更多研究及創作專才，並透過雙方交流來讓臺灣的文學／文化研究能在國際上增加能見度，乃本團隊的重要目標。

本年度總體學術活動內容與執行成果，可分下列數項說明：

項目	活動內容	成果與貢獻
一	舉辦臺、日研究生國際學術研討會	提升研究生學術能力
二	舉辦全國研究生學術研討會	
三	舉辦臺大政大研究生研討會	
四	舉辦研究生專題讀書會	
五	增聘博士後擔任師生間學術互動橋樑	
六	舉辦學術工作坊	提升學術研究能量
七	邀請國內學者來校演講	加強國際交流合作
八	邀請國際學者來校演講	
九	國際遠距系列演講	
十	接待國際學人來校短期訪問	
十一	與美國麻省理工學院共同執行學術合作計畫	

### 一、舉辦「第二屆臺、日研究生國際學術交流研討會」

本計畫團隊於2011年6月27日，由梅家玲教授率領5位臺文所碩博士生遠赴日本名古屋，與日本名古屋大學國際言語文化研究科、愛知大學合辦「第二屆臺、日研究生國際學術交流研討會」，會議主題為：「近代日本とアジアの文化的接点」，三校研究生共計發表10篇論文，會議出席人數約20至30人。席間臺大師生與名古屋大學前野みち子教授、星野幸代教授、羽生美保子博士、楊韜博士以及名古屋大學研究生等人進行學術討論。（相關議程與會議記錄見附件1）

### 二、舉辦「第八屆全國臺灣文學研究生學術研討會」

本計畫團隊於本年度積極舉行跨校、跨國際的研究生論文研討會，提升學生的研究能力及教師教學品質。2011年6月4日至5日，於霖澤館國際會議廳舉辦「第八屆全國臺灣文學研究生學術研討會」，共發表15篇論文。（詳細議程見附件2）

### 三、舉辦「第五屆臺大、政大臺文所研究生研討會」

本計畫團隊延續過去與政治大學臺文所、清華大學臺文所的合作，於2011年12月11日與政治大學臺文所合辦「第五屆臺大、政大臺文所研究生研討會」，共發表10篇論文。從會議發表、主持與評論，由研究生一手包辦擔任，讓研究生不只切身參與論文發表，更透過實際的評論與主持工作，訓練臺風，增加思考向度。(詳細議程見附件3)

### 四、舉辦「思考東亞殖民與現代性：臺灣作為方法」研究生專題讀書會

本計畫團隊於2011年11月11日至2012年1月4日止，舉辦「思考東亞殖民與現代性：臺灣作為方法」研究生專題讀書會，一共舉辦5次，固定參加成員有8名同學，另每周不定期加入新同學，每次人數皆有8-20名。詳細週次與書目如下：

日期	導讀書目	主講人
11/11 (五) 18:30-20:30	丸山真男，《日本的思想》(宋益民、吳曉林譯，吉林：吉林人民出版社，1991)	導讀、主持： 許時嘉博士
12/02 (五) 18:30-20:30	Visuality and Identity: Sinophone Articulations across the Pacific (Berkeley and Los Angeles: University of California Press; 2007)	導讀：史書美教授 主持：梅家玲教授
12/16 (五) 18:30-20:30	柄谷行人，《日本現代文學的起源》(趙京華譯，北京：三聯書店，2003)	導讀、主持： 許時嘉博士
12/28 (三) 18:30-20:30	亂世書寫：張愛玲與淪陷時期上海文學及通俗文化(上海：三聯書店，2010)	導讀：黃心村教授 主持：洪淑苓教授
01/04 (三) 18:30-20:30	三澤真美惠，《「帝国」と「祖国」のはざま——植民地期臺灣映画人の交渉と越境》(東京：岩波書店，2010)	導讀、主持： 許時嘉博士

讀書會乃每周分別邀請學術專家進行導讀，並開放現場研究生進行提問與意見交換，討論近現代東亞社會跨界移動與互動下，臺灣與世界的互動關係，以及現代性、殖民性交混下產生的殘餘。藉此啟發學生觀看的視點。這

五本著作語言雖分屬中、英、日不同語系，研究視角與方法也不盡相同，但不論是時代跨度或討論對象都環環相扣，五次讀書會皆環繞戰前日本、上海、臺灣社會思想氛圍、都市文化活動與人物流動進行討論，透過對戰前的爬梳，開啟與世界的連結。在導讀者引領與開放式討論下，透過跨疆界、跨領域的視角，成功回應本計畫主題「文化流動與知識傳播」，激盪出臺灣與世界對話的可能性。(相關會議記錄詳見附件 4)

## 五、增聘博士後研究員，擔任師生間學術互動的橋樑

本計畫團隊為推動學術交流與培養研究生，增聘留日歸國的許時嘉博士擔任博士後研究員，負責研究生讀書會與臺日研究生學術會議的規劃與執行，幫助研究生理解日本文化研究動向、並適度給與意見，成為有益師生學術互動的橋樑。另協助推動國際交流及相關學術活動。

## 六、舉辦「文化流動與知識傳播工作坊」，提升學術研究能量

本計畫團隊成員於 2012 年 1 月 10 日，於文學院會議室召開「文化流動與知識傳播工作坊」。本活動由本計畫成員與研究人員 14 名參與發表與討論，透過以下三個面向：1. 從世界博覽會反思多重現代性、2. 臺灣文學史的文化流動與知識生產、3. 通俗表演文化與跨界流動，進行深度的分析與討論。席間提出的疑問包括：

- A. 在地化與全球化之間的拉扯，如何排除或解決全球化或去全球化的焦慮。
- B. 霸權敘事基調下，如何達到文化詮釋的去中心化。
- C. 戰前戰後臺灣文學文化內涵所產生的嫁接及斷裂，包括政治意識形態及文學活動手段的延續與再生。
- D. 各種文學／文化形態(包含文學創作、劇本、戲曲、影像、歷史事件、聲音文本)之間的重組、融合與再生，包含何種內在思想的重構與外在歷史意涵的變化。

透過以上問題的討論與交換，重新思考跨系所、跨領域、整合臺灣研究的各種可能，希望透過文學院不同系所之間的初步合作，進一步擴大到臺大各院系的交流與合作，以推動臺灣研究的跨領域研究。(詳細議程見附件 5)

## 七、邀請國內學者來校演講

1. 2011.10.26 邀請東華大學華文系李依倩副教授演講：「從傳播學角度看『老臺灣』的懷舊文化」。由洪淑苓所長主持。
2. 2011.10.28 邀請臺灣師範大學東亞學系張崑將副教授演講：「中日忠孝倫理比較」。由黃美娥教授主持。

3. 2011.11.4 邀請臺中縣文化推廣協會理事長郭双富先生演講：「日治時代的臺灣漢文史料」。由黃美娥教授主持。
4. 2011.11.7 邀請臺灣唸歌團與葉文生團長演講：「歌仔冊念唱藝術與示範座談會」。由洪淑苓所長主持。
5. 2011.11.18 邀請中興大學臺文所陳國偉教授演講：「臺灣偵探小說與日本」。由張文薰教授主持。
6. 2011.11.25 邀請東吳大學社會系石計生副教授演講：「臺灣歌謠作為時代盛行曲 音樂臺北的上海及其諸魅影(1930-60)」。由洪淑苓所長主持。
7. 2011.12.1 邀請臺北大學中文系陳大為教授演講：「有限的征伐。無盡的追尋」。由洪淑苓所長主持。
8. 2011.12.14 邀請中國社科院文學所趙京華教授演講：「活在日本的魯迅——談戰後日本魯迅研究」。由洪淑苓所長主持。

#### 八、邀請國際學者來校演講，拓展國際觀與學習視野。

本計畫「文化流動與知識傳播」目的在於將臺灣的歷史脈絡，放在與世界走向相互觀照、互為表裡的流動關係中討論，試圖一窺臺灣研究本身的特殊價值。故觀照範疇除了以臺灣為中心、延伸至亞太外，另一方面也希望在既有基礎上續作延伸，將討論視角向外擴展至世界文化發展的脈絡，進行深刻對照。在思考議題方面具備多樣性與互涉性，分析材料包括小說、詩歌文本、文學理論、戲曲電影與流行歌曲，緊扣文化、知識、典範之間流動轉換的課題，為現階段臺灣研究開啟新頁，具體成果如下：

##### 1. 2011年6月3日邀請加州大學柏克萊分校 Pheng Cheah 教授來校演講

本計畫團隊於2011年6月3日邀請國際間享譽盛名的加州大學柏克萊分校 Pheng Cheah 教授來臺大演講。演講主題為“Of Other Worlds to Come”。此次與重要人物做學術交流與演講聽眾的互動對我們的研究大有幫助。若情況許可，我們亦將邀請 Christopher Connery 博士在2012年6月作“Worlding Projects Reconsidered”的演講。本團隊希望藉由此種計畫延伸我們的教育影響力。此類活動能給研究生很好的經驗，也提供學生們了解人文領域中最新理論發展的機會。我們還能拓展跨系所合作的目標，並藉由此種國際合作與交換提昇文學院與臺大的研究概況。

##### 2. 2011年12月21日至27日，舉辦『文學、影像與聲音』國際級系列演講

本計畫團隊舉辦『文學、影像與聲音』系列演講，邀請美國德州大學奧斯丁分校蔡建鑫助理教授、香港浸會大學葉月瑜教授，分別舉行3場國際演講。三場聽講人次共達100人以上。三場主講內容的問題意識皆環繞文學文本與影像、聲音之間的交纏。讓學生有機會親炙名師、接觸不同的



研究視角，拓展國際觀與學習視野。(詳細內容見附件 6)

場次	時間	主題	主講/與談人
一	12月21日 (三)12:30 -14:00	閱讀衝動與聲音無意識：以夏宇為中心的討論	蔡建鑫助理教授 (美國德州大學奧斯汀分校)
二	12月26日 (一)15:30-17:20	戰爭、表演、性：《色、戒》的《美人計》	葉月瑜教授 (香港浸會大學電影電視系)
三	12月27日 (二)15:30-17:20	文藝片的「文藝」：文學與電影關係的再認識	葉月瑜教授 (香港浸會大學電影電視系)

### 九、善用校際資源，對海外開設「臺灣大學／德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」活動。

本計畫團隊為擴大大學生視野，同時促進國際學生對「臺灣」相關議題的認識與系統性的深入理解，本年度對海外開設遠距教學演講。2011年11月10日至12月22日間，本計畫團隊與臺灣大學文學院臺灣研究中心及海德堡大學合作，針對臺大師生與海德堡大學師生進行一系列「臺灣大學／德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」的活動，每周邀請國內知名學者來校授課，共計進行六場遠距教學活動。講題內容橫跨文化史研究、影像研究、當代戲劇美學，不但擴展校內同學的思考觀點，也讓海外研究學人有機會進一步了解臺灣研究的多元向度與思考活力。(見附件 7)

#### ※「臺灣大學／德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」活動

場次	時間	主題	講者
一	11/10 (四) 16:20~18:00	紀錄片與臺灣社會運動	邱貴芬(中興大學臺灣文學與跨國文化研究所教授)
二	11/18 (五) 16:20~18:00	藝術「轉進」產業？臺灣劇場三十年	周慧玲(中央大學英美語言學系所副教授)
三	11/25 (五) 16:20~18:00	武士刀與柳葉刀：日本西洋醫學的接納與擴散	劉士永(中研究臺灣史研究所副研究員)
四	12/08 (四) 16:20~18:00	邊緣對主流的抗衡—當代臺灣京劇的新美學	王安祈(臺灣大學戲劇學系教授)
五	12/16 (五)	民族英雄、地方記憶與	張隆志(中研究臺灣史研究

	16:20~18:00	跨國意象：臺灣公共歷史論述中的鄭成功	所副研究員)
六	12/22 (四) 16:20~18:00	國魂／新土與文化交混 —渡海來臺書畫家的現代化轉型	鄭文惠(政治大學中國文學系教授)

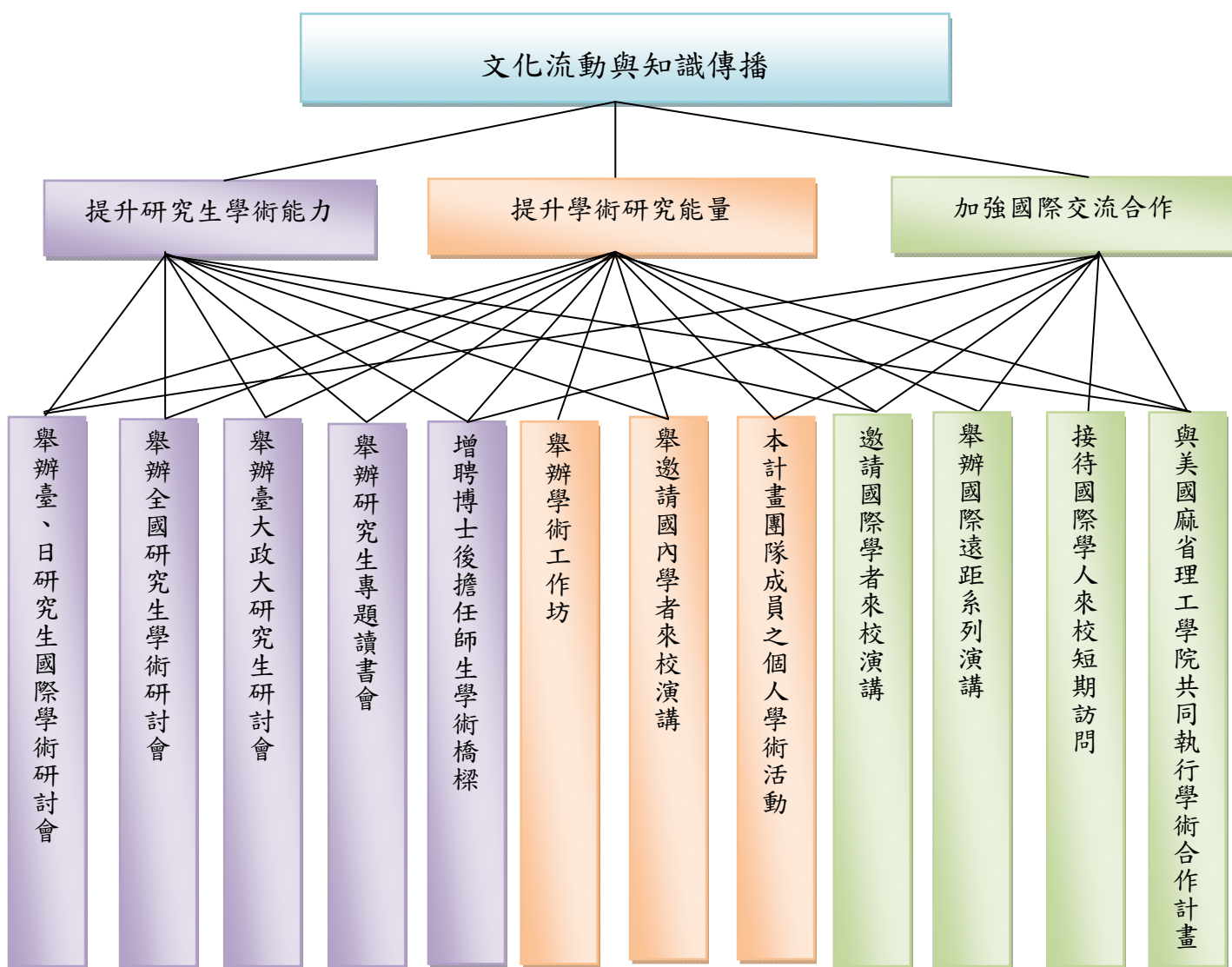
#### 十、接待國際學人與研究生來訪及短期研究

1. 2011.8.15-2012.8.15 美國加州大學聖地雅哥分校博士生韓仁慧 (Inhye Han) 來臺文所進行訪學研究。
2. 2011.9.12-2012.2.28 德國海德堡大學漢學系研究生舒奧力 ( Oliver Schulz)來臺文所進行短期訪學研究。
3. 2011.9-2012.8 德國海德堡大學漢學系研究生葛梅兒( Christine Koch ) 來所進行成為臺文所訪問生。

#### 十一、與美國麻省理工學院共同執行學術合作計畫

本團隊成員梅家玲教授、沈冬教授、雷碧琦副教授、臺文所博士生馬翊翔同學共組研究團隊，本年度與美國麻省理工學院共同執行學術合作計畫，其中合作內容包含提供臺大研究生赴海外研修機會。臺文所博士班馬翊翔同學即於本年度前往美國麻省理工學院研修一年。

將上述成果以組織圖簡示，此呈現各項成果間相互輔助、彼此涵括的關係。



### 叁、分項計畫及子計畫之成果

本計畫成員表列如下：

計畫項目	主持人	計畫題目
總計畫	梅家玲 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	文化流動與知識傳播——臺灣和世界的對話
分項計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Worlding：透過世界博覽會的歷史再思多重現代性」
子計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	物件在說話？研究文學文本的物質文化方法論初探
子計畫二	柏逸嘉 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	世博歷史再思：Roy Kiyooka，大阪，1970
子計畫三	傅友祥 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	67 世博後的蒙特婁書寫空間：以 Mordecai Richler 及 Gail Scott 為例
分項計畫二	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產
子計畫四	楊秀芳 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言文化的來源與發展
子計畫五	黃美娥 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	斷裂、延續與嫁接：戰後初期(1945-1949)臺灣文學史新探——以關鍵人物相關表現為觀察取徑 ( I、II )
子計畫六	張文薰 助理教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰後「本省籍」作家文學場域的重編與構造研究
子計畫七	梅家玲 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰爭經驗與戰後跨地域文學新探：「兩岸」與「臺港」(1949-1965)
子計畫八	郭玉雯 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣日治時期小說的跨界性流動與美學現代性：殖民、戰爭與啟悟主題——陳千武《獵女犯》研究

子計畫九	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰後臺灣現代詩的傳播與文化形塑
子計畫十	高嘉謙助理教授 (臺灣大學中國語文學系)	亞太華文和離散論述：臺灣文學與馬華文學的複系統觀察
分項計畫三	沈冬 教授 (臺灣大學音樂學研究所)	通俗／表演文化與跨界流動
子計畫十一	沈冬 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行
子計畫十二	雷碧琦 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	文化流動的意識型態：莎劇在臺灣
子計畫十三	王安祈 教授 (臺灣大學戲劇學系)	通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調的交互影響

本計畫係由前一年度「文學流動與知識傳播——從臺灣到亞太」的研究能量提昇計畫延伸擴展而來，成員除原來的臺文所教師五名(梅家玲、郭玉雯、洪淑苓、黃美娥、張文薰)，及音樂所沈冬教授、戲劇系王安祈教授、中文系高嘉謙教授外，更延攬臺文所楊秀芳教授、外文系雷碧琦教授、傳友祥教授、李紀舍教授、柏逸嘉教授加入本計畫，使今年度的計畫較去年度更新增一系所、五位教授，並且在研究領域上由文化研究擴大至語言學研究，觀照面向上由亞太擴展至歐美，展開跨系所、跨學科的研究動能。參與成員們在研究領域上各有專擅，全面涵蓋「文化交流與知識傳播」的相關議題。

本年度在總計畫負責人梅家玲教授的主持下，透過十三位老師的研究，分別從 1. 文化傳播與跨國／世界想像、2. 臺灣語言／文學／文化場域之重構、3. 通俗／表演文化與跨界流動三個不同面向，提出各種不同「臺灣」與「世界」交流互看的可能性，並進行深度分析。各分項計畫與子計畫各有偏重與取徑，但皆圍繞於計畫之中心思想：「文化流動與知識傳播」。以本年度計畫研究成果依序為例，分項計畫一以「worlding」概念，反思多重現代性。其中，李紀舍教授針對維多利亞時代文學表現中物質與文化再現的關聯性進行討論；柏逸嘉以 1970 年大阪世博為例，討論藝術家與世博展覽會在空間／思維上的連繫與互動；傳友祥教授則分析 1967 年蒙特婁世界博覽會對跨國性與文化流動的影響。透過「博覽

會」此一現代活動，討論其「定點」觀看「世界」，「世界」回望「地方」的特殊形式，以及其中蘊含的複雜文化政治與權力結構，為總計畫提供一個龐大而新穎的架構。

分項計畫二以「臺灣文學／史中的文化流動與知識生產」為題，著重「跨國視野」、「跨界想像」之下，各種體制、規範、衍習、文學思潮，如何彼此交鋒匯流，而對既往的文學／史想像有何種衝擊，臺灣文學跨國經驗，又應該如何重新思考。其中，梅家玲教授關注語文政策與文化實踐、戰前戰後文化重建過程的形仿／對應及語／聲論述；郭玉雯教授專治文學敘事中戰爭與現代性美學的問題；洪淑苓教授於現代詩史料及文學報刊社團等問題有細緻闡釋；黃美娥教授於本年度重探「戰後初期」臺灣文學在文學／文化表現上的斷裂與嫁接；張文薰教授本年度以戰後本省籍作家為樣本，討論戰後文學場域的重構；高嘉謙教授則對馬華文學中離散、播遷等主題展開精闢分析。

分項計畫三以「表演／通俗文化的跨界流動」為題，討論劇場、電影、音樂、報刊等不同文化形式的跨界流動，此「跨界」不單單是西方、東方、亞太等範圍不一的「疆界」，也同時是不同藝術體裁間的形式轉換。其中，王安祈教授針對戲曲與現代化傳播的文化互動展開深刻的論述；沈冬教授運用豐富的音樂史料重塑流行音樂的流播與其文化影響；外文系雷碧琦教授研究莎士比亞在東西方語境中的改寫、重演的課題，特別是對改寫背後的意識形態有其獨到見解。在討論到經濟、文化政治、文體、知識份子、庶民、影視工業彼此之間的複雜角力關係時，在在與前述兩分項計畫的內涵相互扣合。

以上此三項計畫各有差異，卻存有高度的連結性，包括：

- 一、從空間／地域／國族不同層次的文化傳播、交融、互涉，反思全球流動的圖譜，建立複數之想像視野。
- 二、反思「戰前」「戰時」「戰後」之時間範限，重建臺灣／文學場域之構造，探討跨國流動、政治遷變、知識生產、理論建構與文化實踐之多重關係。
- 三、從戰後至現當代通俗文化的傳播與互看，討論臺灣／亞太／世界文化，「創作交混」、「開闢流通」的特性，觀視民間與學院的文化對流。

透過以上各位成員跨領域、跨學科的研究，對於文化的「在地化／全球化」、文化詮釋的去中心化、戰前戰後的文化／文學嫁接及斷裂、各種文學／文化形態(包含文學創作、劇本、戲曲、影像、歷史事件、聲音文本)之間的重組、融合與再生等等，開展豐富且多元的論述，不但開拓出當前臺灣文學／文化研究在跨領域研究下的種種新課題，並透過與世界文化的互動與對照，重新省思臺灣研究框架的可能性。

以下以圖示簡述各計畫的互動關係。



# 文化流動與知識傳播

文化傳播與跨國／世界想像

臺灣語言／文學／文化場域之重構

通俗／表演文化與跨界流動

【李紀舍副教授】物件在說話？研究文學文本的物質文化方法論初探

【柏逸嘉副教授】世博歷史再思：Roy Kiyooka，大阪，1970

【傅友祥副教授】67 世博後的蒙特婁書寫空間：以 Mordecai Richler 及 Gail Scott

【楊秀芳教授】臺灣語言文化的來源與發展

【黃美娥教授】斷裂、延續與嫁接：戰後初期（1945-1949）臺灣文學史新探——以關鍵人物相關表現為觀察取徑

【張文薰助理教授】戰後「本省籍」作家文學場域的重編與構造研究

【梅家玲教授】戰爭經驗與戰後跨地域文學新探：兩岸與臺港（1949-1965）

【郭玉雯教授】臺灣日治時期小說的跨界性流動與美學現代性：殖民、戰爭與啟悟主題：陳千武《獵女犯》研究

【洪淑苓教授】戰後臺灣現代詩的傳播與文化形塑

【高嘉謙助理教授】亞太華文和離散論述：臺灣文學與馬華文學的複系統觀察

【雷碧琦副教授】文化流動的意識型態：莎劇在臺灣

【王安祈教授】通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調的交互影響

【沈冬教授】從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行

以下簡述各計畫內容及其成果。

## 一、分項計畫一：Worlding：透過世界博覽會的歷史再思多重現代性

### 1.內容概述

項目	計畫主持人	計畫題目
分項計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Worlding：透過世界博覽會的歷史再思多重現代性
子計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	物件在說話？研究文學文本的物質文化方法論初探
子計畫二	柏逸嘉 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	世博歷史再思：Roy Kiyooka，大阪，1970
子計畫三	傅友祥 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	67 世博後的蒙特婁書寫空間：以 Mordecai Richler 及 Gail Scott 為例

從廣義上講，本分項計畫的研究成員皆對羅布威爾遜 (Rob Wilson)所揭示的方向深信不移：「致力對世界進行不同模式的思考和寫作，學習和教學」(2007)。因此，本分項計畫的主要目的是調查殖民化和現代性歷史之於世界觀所堆疊的複雜的交匯、斷裂，以期在人文研究中更進一步發展本計畫的想法。本計畫的研究重心在勾勒代表大都會想像模範技術的世界博覽會以及文學著作所表現的或與之兼容或與之競爭的世界視野之間的複雜關係。在這一合作項目中，本計畫探討三個在歐洲，美洲和亞洲的世界博覽會的主要實例，包括1851年在英國的水晶宮展覽（第一個世界博覽會），1967年在加拿大的蒙特利爾世博會，在1970年日本大阪世界博覽會（在亞洲的第一個世界博覽會）。本分項計畫的三個子計畫研究的共同方法是將世界展覽會和大約在同一時間文化產品，如小說、詩歌、圖像等並置討論，闡述晚期現代 worlding規模之所以不斷擴大，其方式係透過多少不同的技術所彰顯。同時，我們在這多個層面的建構間隙中重新關照與思考其霸權性，並從中尋找新的願景，進而探討技術性與世界化對權力流動、觀看視域、思考維度的交錯影響。

李紀舍「物件在說話？研究文學文本的物質文化方法論初探」研究英國十九世紀中期的物件文化，透過商業博覽會的技術與都會重建的角度，重新討論維多利亞時代英國的世界博覽會。其研究對象包括 1951 的世界博覽會以及當時的寫實小說。首先，他研究 1851 年的大展覽，並且解釋在舉辦的過程裡文化精英如何競相提出此次展覽的象徵意涵，以建設世界觀以及建設偏好市場交換的主



體。資本主義文化的學生已深知 1851 年在倫敦海德公園綽號水晶宮舉行的第一屆世界展覽的意義。保羅楊在最近的著作論述這個 1851 年的大展覽與全球化的關係，他明白說明展覽的一個核心信條是依循亞當史密斯所提出人皆經濟人的想法。李紀舍同意這項見解，但是也企圖補充這項說法，探討在展覽期間，文化符碼如何進一步容許觀展者挪用，宣稱擁有物件。另外，他還以夏洛蒂勃朗特的“簡愛”為例，說明寫實小說與大展覽活動的相似之處。這本小說也是在過去二十年中，為推動女權主義和重思殖民的爭論常使用的著名文本。憑藉其 19 世紀的研究和文化研究的學者所承認的典範的地位，這本小說的典型性能說明為主體的與物件在十九世紀中期的關係。李紀舍同意後殖民閱讀“簡愛的結論，認為在主角自我型塑的過程也抹除其他殖民地的存在，但他也強調這個過程是透過挪用擁有物件的方式達成的。

柏逸嘉「世博歷史再思：Roy Kiyooka，大阪，1970」藉由檢視 1970 年大阪世界博覽會—亞洲第一次世界級博覽會—探討關於加拿大及其文化的展覽如何顯示其複雜的身分聲明問題，此身份聲明問題在日裔加拿大藝術家 Roy Kiyooka 出色的攝影與詩作中顯露無遺。Kiyooka 相關作品蒐羅不易，此研究初步成果即透過收集及閱讀 Kiyooka 相關作品為探討此議題的起點，作品包括 *StoneDGloves* (1970) 最初出版版本，Kiyooka 去世後修訂改版的 *Pacific Windows* (1997)，以及 Kiyooka 在 *Transcanada Letters* (1975) 中，針對 1967 年蒙特婁世界博覽會及 1970 年大阪世界博覽會的犀利評論等眾多資料進行考察，透過重新閱讀來指出前人研究的缺失。例如 Morton (2009) 的先行研究雖然開啟重要的里程碑，但也錯誤地指出 Kiyooka 的攝影作品「最初在 1970 年日本大阪世界博覽會展出。」因此，此計畫其中一基本目標即為修正像這樣的事實錯誤。

傅友祥「67 世博後的蒙特婁書寫空間：以 Mordecai Richler 及 Gail Scott 為例」則探討 1967 年蒙特婁世界博覽會中對於國際身分認同的渴望。作為一場引起「國家與國際共鳴」(Simon 34) 的饗宴，1967 年的蒙特婁世博，憑藉著其公共基礎建設的全面更新，引領世人觀賞其都市主體意識，是如何從四零年代邁進到現代化的今日格局。蒙特婁藉由在社區之間劃分新界線，並且開通都市與河道底下的路徑，來重整並擴張其都市空間。如此規模浩大的整修，不僅改寫了國家的自我身分認同，也賦予了加拿大一種「全球性」。世界都市的核心理論，闡述的就是新空間的流變轉換。傅教授透過探討 Mordecai Richler 的小說 *St. Urbain's Horseman*》(1971)，即企圖反映出如此身分認同的游移與轉變。Richler 的小說運用意識流等文學技巧，片段式地描繪主角如何伴隨著困惑，去理解、發掘個人生命意義的意圖，恰可作為此一由未來轉為關注過往演變過程的縮影。Richler 的作品也同時觸及了流亡、家國及猶太/加拿大人身分認同等多樣主題。在象徵

層面上，主角 Jake 帶著困惑的意圖其實也正表徵著加拿大移民於所居城市中困惑的文化空間。如此的困惑同樣縈繞著 Cohen 關於個人及文化神話的概念，亦即正是當代蒙特婁書寫的重要主題，Richler 的作品可謂直接回應了「世界化」中蒙特婁歷史的殖民與現代性等議題。傅教授目的在於研究「世界化」如何作為一個能夠討論由殖民，後殖民，全球現代性，以及敘述發展等共同組成的文化現象的理論詞彙。其研究成果有助於研究臺灣及其他文化的理論化。

這一合作項目的貢獻，首先在於確定與世界對話的的關鍵位置。本分項計畫強調，這種對話的場域在複雜的形式中進行，其中包括地域的想像、展覽技術的中介和語言的再現。此外，通過文學著作的研究，我們也發現剛才所描述世界對話延伸到以下各層面：物件（李紀舍）、帝國（柏逸嘉）、城市（傅友祥）。

## 2. 成果統計

本分項計畫之各子計畫主持人學術成果數量統計如下。其餘詳細報告見附件 8~10。

	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他(含海外演講)
小計	0	0	1	0	2
合計	3				

## 二、分項計畫二：臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產

### 1. 內容概述

項目	計畫主持人	計畫題目
分項計畫二	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產
子計畫四	楊秀芳 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言文化的來源與發展
子計畫五	黃美娥 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	斷裂、延續與嫁接：戰後初期(1945-1949)臺灣文學史新探——以關鍵人物相關表現為觀察取徑 (I、II)
子計畫六	張文薰 助理教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰後「本省籍」作家文學場域的重編與構造研究
子計畫七	梅家玲 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰爭經驗與戰後跨地域文學新探：「兩岸」與「臺港」(1949-1965)
子計畫八	郭玉雯 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣日治時期小說的跨界性流動與美學現代性：殖民、戰爭與啟悟主題——陳千武《獵女犯》研究
子計畫九	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰後臺灣現代詩的傳播與文化形塑
子計畫十	高嘉謙 助理教授 (臺灣大學中國語文學系)	亞太華文和離散論述：臺灣文學與馬華文學的複系統觀察

分項計畫二以「臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產」為題，各子計畫主持人分別從語言、文學、文學史的層面，針對「文化流動」與「知識傳播」的「跨國」、「跨形式」、「跨語言」、「跨時代」等相關問題切入，試圖重新詮解戰後臺灣語言、文學、文化的複雜場域。

戰後的臺灣文學經歷複雜的秩序重整、資源分配、文化思想的傳播與形塑，若以傳統文學史之年代分期概念以及既定的歷史想像，恐怕很難完全詮釋此出其中駁雜況味與獨特風調。因為時空的位移，也促使文化流動頻仍，而其中所帶來

的穿越、停滯、延續，皆可延伸出複雜的問題；知識傳播更不只是單純的媒介問題，同時也關聯到語彙使用、翻譯與接收、文學場域與學院體制、國家／地域／疆界等問題；諸如此類情形，益發顯現文化流動與知識傳播並非獨立的主題，而必須緊密接連，並且成為重新觀視臺灣文學／史的重要課題。以下從三個面向介紹本分項計畫的研究內容與成果。

### (一) 戰前到戰後臺灣語言／文學／文化的流動與成果稼接

楊秀芳教授的研究計畫「臺灣語言文化的來源與發展」以日治時期發行的《三六九小報》為取材範圍，觀察當時臺灣語言文化的多元面貌，探討其文學語言的特色，尤其注重考察閩南特殊詞彙的來源，並探討它在今天的發展現況。《三六九小報》有些專欄如「新聲律啟蒙」、「黛山樵唱」以閩南語書寫，提供我們許多研究的素材，而饒有意義的是文言文中也能看到許多閩南特殊詞彙；這些詞彙除了提供我們閩南特殊詞彙的研究素材，也提供關於語言文化多元融合的另外一種研究視角。本項研究計畫提出兩個可貴的結論：一，就文化意義而言，臺灣當時掀起鄉土文學的自覺運動，《三六九小報》這幾個以閩南語書寫的專欄，應該是這個運動之下應運而生的產物。在這個運動的影響下，不但有了這幾個閩南語書寫的專欄，而且閩南特殊詞彙還出現在文言文的創作中，這可以見證這個運動的影響力是非常可觀的；二，於文言文中帶閩南特殊詞彙，可能有兩種不同的成因：一個是閩南的特殊詞彙羈入漢文的寫作中，一個是漢文與閩南特殊詞彙共同承繼自古漢語。前者使這類漢文的寫作帶上特殊的方言色彩，代表了語言文化多元融合的一種表現。這一方面顯現這些材料在語言學上的研究價值，更說明了在那個遠在海外的彈丸之地，於異族壓迫的情況下，人們在提倡鄉土文學的自覺下，鄉土語言甚至影響了漢文書面語的寫作，它在這個語言文化的流動和傳播中，無疑是具有重大意義的。

臺灣語言與文化的複雜性是日治時期的重要議題，而戰後的臺灣文學則因戰爭結束，浮現秩序重整的必然性與需求性。黃美娥教授的研究計畫「斷裂、延續與嫁接：戰後初期（1945-1949）臺灣文學史新探——以關鍵人物相關表現為觀察取徑（I、II）」提出一些觀點，值得借鏡：一，對於臺灣人而言，戰後1945至1949年雖然僅是短短四年，但卻是一個歷史的關鍵轉折點，倘若回顧戰後初期臺灣文學史，不僅需要兼顧日治後期相關在臺日本、臺灣文藝在進入戰後初期所遭逢的延續與斷裂情形，同時也要慮及中國文學渡海來臺後的種種影響現象，尤其是其與臺灣文學之間新生的稼接關係；換言之，戰後初期的臺灣文學新秩序，是在臺、日、中三方文學張力的移動、角力與遞變之際形成的。二，以漢文通俗小說和古典詩歌的寫作而言，因為都是以中文寫作，同樣存有可以不需進行「去日本化」便能獲得延續與復甦的空間，則顯然在「去日本化、再中國化」這

種帶有強烈突顯齊一性、集體性文化/文學改造情境的大敘述下，猶有罅隙存焉。三，是故，採用「稼接」觀念來進行思考，可能更可與後來 1949 年國民政府播遷來臺的文學處境作一勾連。黃美娥教授也以作家曾今可為例，實際觀察其人從大陸來臺灣，如何重新在臺灣文壇崛起，經由其人在臺相關文學表現，發現曾今可在戰前、戰後兩岸經驗中，實際存有斷裂、銜承與稼接的複雜糾葛關係；這個研究心得，突破了「去日本化，再中國化」的概括式論調，提供吾人重新思考戰後臺灣文學與中國現代文學史之對話意義。

另一方面，戰後臺灣「本省籍」作家的文學事業是否延續也面臨重大挑戰。張文薰教授的研究計畫「戰後『本省籍』作家文學場域的重編與構造研究」即藉由臺灣作家在戰後組成的「益壯會」與《文友通訊》，探討本省籍作家在「去日本化」的語境中，如何面對創作的困境，重返臺灣文學的場域，並建構自身的文學脈絡。根據張文薰的研究，《文友通訊》係鍾肇政於 1957 年創辦，同人包括陳火泉、廖清秀、鍾理和、李榮春等，著重於「文友」作家間的砥礪與交流、定量寫作。值得注意的是其手製鋼版打印、迴覽閱讀的出刊方式，以及絕少的發行數量，從文藝史的角度看來都顯示出其可動用之資源乏陋，以及因無法進入黨國文藝「中心」而返求自保的強烈內閉性。但《文友通訊》仍提供了本省籍青年文學者一個寫作基地。「益壯會」由王昶雄成立於 1973 年，其中主要成員如巫永福、劉捷、郭水潭、龍瑛宗與王昶雄等，皆為 1930-1940 年代臺灣文壇主力作家；又有鍾肇政、廖清秀、鄭清文、李喬等戰後臺灣籍代表作家加入，陣容龐大。該會每月定期聚會一次、聚會過程與活動方式都有著臺灣文學繼往開來、延續香火的可能性。

## (二)從戰爭經驗看臺灣文學／文化的流動及現代主義的啟迪與闡發

透過以上三位的研究計畫可知，「戰爭經驗」對於臺灣文學與文化的衝擊和啟迪，往往牽動臺灣與中國大陸及香港之間的文學交流、知識生產與文學場域重構的問題。因此梅家玲教授的研究計畫「戰爭經驗與戰後跨地域文學新探：『兩岸』與『臺港』（1949-1965）」即點出一個問題意識：過去的文學與文學史研究中，臺灣，中國，香港每每是被分別處理的論題；但事實上，隣近的地緣政治及對於「文化中國」的共同想像，卻使得國共內戰之後的兩岸三地之間產生複雜的糾葛。是故，其研究計畫分別由「民間文藝團體的組織經營」、「官方對於藝文工作的主導推動」、「報刊編輯」、「文學書寫」四方面，勾勒國府遷臺之後，如何挪用抗戰經驗，以進行反共文藝政策的制定，以及相關的文學實踐。這對於重新探討國府遷臺後文藝政策的生成、挪移與自我解構，以及冷戰時期臺、港翻譯出版的交流互動，有著相當重要的意義。特別是探討「現代主義」的引介過程，再經由兩岸三地文學之間的流動分合與參照比較，將使吾人得以重新省察戰後「臺灣

文學」的自我定位與生成發展。

有關戰爭經驗的具體書寫，以及現代主義對臺灣作家的啟迪與影響，可以用跨越戰前與戰後的小說家陳千武為例。在郭玉雯教授的研究計畫「臺灣日治時期小說的跨界性流動與美學現代性：殖民、戰爭與啟悟主題——陳千武《獵女犯》的研究」中，即以陳千武作品《獵女犯》及相關作品為研究對象，撩撥陳千武如何汲取現代派理論的觀念，並透過半自傳性小說來呈顯。尤其可注意的是，其自身獨特的歷史經驗又提供了何種普遍性的人類處境之感思？透過陳千武的《獵女犯》(其中包括第一篇發表的〈輸送船〉，發表於1967年《臺灣文藝》第十七期，以及其後連續發表十六篇短篇小說系列作品)，可看到陳千武如何將身為戰時臺灣人「日本兵」的歷史經驗加以敘述與轉化，並由各篇不同敘述角度交錯構成「組詩」型態的小說。當大多數作家都在指控戰爭、殖民政權的黑暗與醜陋時，陳千武卻堅立於更為廣闊的現代主義文學的世界思潮中，將遭到壓迫的被殖民劣勢，扭轉成可以充分思考人類存在意義的優勢；從被驅迫上戰場、面對死亡的恐懼與無奈中，開啟超越生死了悟之道。陳千武的作品以詩居多，《獵女犯》是他唯一的一本小說集，但成就卻非常突出，這本書使我們不但可跳脫單純史傳印證的功能，更可擴展到世界文學一貫的追索——人的存在意義探究來研究此作品，陳千武獨特的臺灣歷史記憶更顯現出文本的獨特性與可對話性，因此，在地域特殊性與國際接軌兩方面，《獵女犯》無疑是一最佳文本。

### (三)文學知識傳播與臺灣文學／馬華文學的多重網絡連結

如同自然的形勢，臺灣作為亞太的地理中心樞紐，在人文的傳播與流動上，也具有關鍵性的位置。自1949年以降，因為重視文化與文學教育，臺灣在華文文學的領域中，已成為知識生產的重鎮，無論是現代小說或詩歌，都有向外傳播與擴散的面向。是故，在中國文學、日本文學的歷史堆疊下，臺灣文學也逐漸形成自身特有的文學場域，而透過僑教、華文教育，以及接納海外僑生回國留學，或者報刊書籍的流傳、文學獎與出版機制等，在在吸引了優秀的文學創作者共同耕耘臺灣文學的園圃，而效應所及，也形成臺灣文學「複」系統的層層結構。

在此背景下，高嘉謙教授的研究計畫「亞太華文和離散論述：臺灣文學與馬華文學的複系統觀察」，係以「在臺馬華文學」為思考的起點，探討馬華文學如何在一個文學系統(複系統)、漢文化播遷和華語文化想像的脈絡下，形成討論馬華文學生產、發展和影響的基礎，並因此勾勒其與臺灣文學對話的場域。該計畫以李永平、黃錦樹等作家為例，觀察他們在臺灣不同時期接觸的文學生產環境的異同，如何形塑了不同的文學觀念，以及他們介入臺灣文學出版、文學獎、學院論述的迥異方式，其與臺灣文學系統的可能對話和意義。另外，部分在臺灣落地生根的馬華作家，經由臺灣文學的資源推動的作品翻譯，成為觀察此一文學場

域互動和文學史典律建構不能忽視的面向。而臺灣作家和文學思潮輸入馬華社會，也產生了文學養分和文學想像的雙重影響。高嘉謙教授的研究指出，過去幾年來已有「重寫馬華文學史」和「重寫臺灣文學史」風潮，其中都觸及了在臺馬華文學的形成和發展，如何改變和形塑了不同的文學視野，以及寫入文學史的意義。因此，馬華和臺灣的文學史書寫的調整，成為我們重新理解「在臺馬華文學」這個概念的不同層面，以及由此延伸理解區域華文文學形成的跨國界的互動和互涉。馬華與臺灣文學的互動個案，顯然正是一個特殊又有價值的例子。

此外，洪淑苓教授的研究計畫「戰後臺灣現代詩的傳播與文化形塑」則針對現代詩這個文類進行研究。該計畫以馬華詩人傳承得與陳大為為主要研究對象，深入探討他們創作的啟蒙經驗，以及來臺之後的創作活動與成果。經由研究發現，由於當時的時空背景因素，他們的作品都出現了「留學臺灣，尋找中國圖像」的共同特質，也在創作技巧上有所琢磨別屬，和臺灣現代詩壇形成密切的互動關係。過傳承得和陳大為兩人的詩作，可了解他們共同具有的留臺經驗，但卻對「文化中國」有不同的感受與書寫方式。他們都是生長於馬來西亞的華裔子弟，到臺灣求學，是地理上也是文化上的跨界；在精神層面，追求的是「文化中國」，但又不是實際的存在，因此不妨用括弧（）來隱括「中國」這個符號和象徵。在馬華人身上，我們看到馬國—（「中國」）—臺灣的三邊流動關係，而他們的詩歌作品，也為臺灣詩壇注入一股獨特的書寫風格。

以上諸子計畫展現「文化流動與知識傳播」的多重線索，透過各種不同實際面向的考掘與分析，一方面揭示臺灣文學／史在時空更迭下的演變脈絡，另一方面則回應、銜接分項計畫一「worlding」概念所呈現的臺灣／世界的疆界游移問題，反映出不同知識系統間的轉譯與實踐，拓展了從文學到文化、從臺灣到世界的種種對話可能性。

## 2. 成果統計

本分項計畫之各子計畫主持人學術成果數量統計如下。其餘詳細報告見附件 11~17。

	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他(含海外演講)
小計	1	5	7	17	11
合計	41				

### 三、分項計畫三：通俗／表演文化與跨界流動

#### 1. 內容概述

項目	計畫主持人	計畫題目
分項計畫三	沈冬 教授 (臺灣大學音樂學 研究所)	通俗／表演文化與跨界流動
子計畫十一	沈冬 教授 (臺灣大學臺灣文 學研究所)	從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行
子計畫十二	雷碧琦 副教授 (臺灣大學外國語 文學系)	文化流動的意識型態：莎劇在臺灣
子計畫十三	王安祈 教授 (臺灣大學戲劇學 系)	通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇 與黃梅調的交互影響

通俗文化與「現代性」，早已是文化研究中的重要課題，而其傳播、翻譯、載體之來源，都不限於單一的地理區劃或時間向度，而是存在於多元切割、多方介入的環境當中。本分項計畫即關注通俗文化的傳播問題，針對戲曲、電影、音樂三種截然不同的藝術形式進行討論，三者雖然各有其表現語法及文化符號，但彼此間卻互有發明、互有推動，且創作者與閱聽者的視／聽慣習、通俗性文本流布方式的異動、以及後續所造成的典範更迭，處處存在錯綜複雜的關係。本分項計畫包括沈冬「從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行」、雷碧琦「文化流動的意識型態：莎劇在臺灣」、王安祈「通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調的交互影響」，關注現代電影、流行音樂、戲曲、舞臺劇經過時代變遷或空間轉換後，其文本的再生與重構在社會意涵、文化指涉、以及意識型態上的意義。這不單單僅止於是內容與形式的研究，更是深入探討文化生產與消費、視聽之間轉換、對看，以及流通傳播過程下所反映的文化內涵。

沈冬教授本期計畫「從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行」，著重二十世紀亞太流行音樂文化中的流動性，如技術、歌曲、科技產品、音樂知識、樂器、歌唱明星等方面，並結合歐、亞兩洲多種的元素，或表現在人員流動影響下，流行音樂文化被攜帶而穿梭於不同國家。透過探討流行音樂往返回盪於這些地理據點、歷史記號之間的文化現象，拓展二十世紀亞太流行音樂文化史視野與思考向度。這種不同於傳統文學文本分析的研究視野，為本計畫「文化交流」與「知識傳播」開拓出更多元的面向。本年度主要成果以周藍萍為中心逐步開展研究面



向。除蒐集相關唱片報刊雜誌資料，並已與周藍萍先生家屬建立合作關係，取得周藍萍手稿遺物，與周藍萍舊識進行訪談，逐步建立周藍萍生命史。同時與四海唱片公司創立者廖乾元進行訪談，開始整理四海唱片史料。本年度主要成果有如下三方面：其一、針對國語流行歌曲發展史的重新思索，探討與「香港時期」平行發展的臺灣國語歌壇。其二、開始研究 1950 年代以〈綠島小夜曲〉成名於臺灣、1960 年代以《梁山伯與祝英臺》黃梅調電影音樂紅遍東南亞的作曲家周藍萍。其三、以「香港有百代，臺灣有四海（唱片公司）」的觀點，開始研究評價 1950 年代臺灣唱片工業的成就。

雷碧琦教授以「文化流動的意識型態：莎劇在臺灣」為主題，探討莎士比亞在臺灣透過反覆改編展演所造成的流布及其意涵。莎士比亞本就是文化流動的最佳範例，或可說所有莎劇都是跨文化劇場。雷教授以莎士比亞這個通行全球的文化品牌在臺灣的挪用移轉，來探究文化流動的意識型態，為我們展現文化挪用與移轉過程中所產生的種種知識重整、再造的可能性。本研究以臺灣製作的莎劇為研究主體，但研究的「文本」不僅是舞臺上的呈現，更重要的是要搜集演出的周邊資料，包括企畫書、節目單、演出史、新聞稿與劇評等。透過與作品交互比對，探討創作者的真正用意，並分析是否達成預期效果。在去年間，雷教授以早期演出（戰後至八〇年代中期）為重心，多方搜集演出相關資料、調閱早期報刊，也訪談了幾位參與早期校園（政戰學校、中國文化學院）莎劇製作的資深劇場人士，得到寶貴的一手訊息。預計將在近期再安排訪問職業劇場最早搬演莎劇的劇場導演。此外，去年內雷教授也實際帶領臺灣的莎士比亞作品走出臺灣。經過本人居中接洽，由臺灣豫劇團製作演出的《約/束》（改編自莎劇《威尼斯商人》）得以順利前往美國莎士比亞學會研討會演出，並在美國密西根大學、史克蘭敦大學等地演出，受到熱烈歡迎。由本人改編執導、外文系學生演出的莎劇《馬克白》也在香港中文大學舉辦的「中國大學莎劇競賽」中得到第二名、最佳創意、最佳合唱，與優秀男演員獎。這兩次經驗都相當寶貴。

王安祈本年度計劃「通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調的交互影響」，聚焦於傳統戲曲中的地方戲「越劇」、「黃梅戲」和「黃梅調電影」之間的糾纏關係。中國大陸對於戲曲藝術大師的代表劇目和 1949 年以後新編成功的戲曲新經典，採取拍「戲曲電影片」的方式保存並流傳。「戲曲電影片」不同於現場錄影，它是完整的電影製作過程，但並未改變戲曲表演體系。最初只欲借用電影形式突破戲曲舞臺的時間限制，使瞬間短暫的藝術呈現得以永久保存並廣為流播，但因傳播效力強大，半世紀來在中港臺各地流動的過程中，促成電影新類型「黃梅調」的創發。「黃梅調電影」的劇本原創性不高，大部分採用越劇、黃梅戲劇本，也有部分京劇劇本，但音樂唱腔的改造，以及觀眾結構的差異和藝

術本身因屬性不同而有不同藝術展現，本計畫主要探討內容即在此，並由此辯證通俗文化和傳統藝術之間的差異。「戲曲」一方面為大眾通俗娛樂文化之一環，原具有活動、流通、吸收各式劇種聲腔的特質，然而隨著通俗文化傳播模式的轉換，反而以「傳統藝術」規範而縮限，而戲曲的「傳統藝術」的特質，經過戲曲電影的舞臺虛實、形式轉換與明星制度，加上「越戲」與「黃梅調」在聲腔、樂性上的補充與影響，強烈映射出文化流動背後的多重因素。初步成果以中國大陸的「戲曲電影片」為核心，首先論述「戲曲電影片」大量拍攝的背景，進而觀察「虛擬」與「實景」間的關係，並分析拍片對於舞臺演出的美術設計的影響。本計畫同時指出黃梅調電影流行後，轉而對電視歌仔戲也形成某種程度的影響，由凌波引發的「女小生」熱潮，也正好和歌仔戲傳統相合，二者交相為用，正好見出通俗文化和傳統藝術之間的異同。然本計畫成果尚未發表，因為還有音樂部分的研究待補。關於「黃梅戲」和「黃梅調」的異同比較，需與具有音樂專業的音樂所沈冬教授合作，預計民國 101 年底可獲得成果。

本分項計畫之研究除分析特定藝術形式傳播、演出之功能與文化背景因素，皆涉及空間、地域轉換之面向，通俗、民間、菁英、學院的交融流通，為本計畫的思考核心，並與前二分項計畫產生延伸對話。

#### 肆、計畫成員著作統計

計畫成員	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他 (含海外演講)
子計畫一 李紀舍	0	0	0	0	1
子計畫二 柏逸嘉	0	0	1	0	2
子計畫三 傅友祥	0	0	0	0	1
子計畫四 楊秀芳	0	0	0	0	0
子計畫五 黃美娥	1	2	1	6	0
子計畫六 張文薰	0	0	3	3	1
子計畫七 梅家玲	0	2	1	1	5
子計畫八 郭玉雯	0	0	0	0	0
子計畫九 洪淑苓	0	1	1	5	0
子計畫十 高嘉謙	0	0	1	2	5
子計畫十一 沈冬	0	3	0	8	1
子計畫十二 雷碧琦	1	2	0	3	2
子計畫十三 王安祈	1	0	2	3	0

本計畫成員本年度學術成果豐碩，共計出版專書 3 本、專書論文 10 篇、期刊論文 11 篇、會議論文 31 篇、其他 16 篇。統計表如下：

	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他(含海外演講)
小計	3	10	11	31	16
合計	71				

本年度詳細發表成果如下：

## 1、專書

- 一、黃美娥，《不著撰人·黃美娥點校，新竹縣制度考》，臺灣史料集成 清代臺灣方志彙刊第四十冊，國立臺灣歷史博物館，2011。
- 二、Lei, Bi-qi Beatrice(雷碧琦) and Ching-Hsi Perng, eds. *Shakespeare in Culture* (Taipei: National Taiwan University Press, forthcoming).
- 三、王安祈，《性別、政治與京劇表演文化》，臺北：臺大出版中心，2011。具審稿制度。

## 2、專書論文

- 一、梅家玲，〈晚清蒙學報刊中的文化傳譯、知識結構與表述方式——以《蒙學報》與《啟蒙畫報》為中心〉，收入《兒童的發現：現代中國文學及文化中的兒童問題》，北京：北京大學，2011.04，頁 35-72。
- 二、梅家玲，“La politique du corps et l’image de la jeunesse: la littérature de fiction taïwanaise à l’époque de l’occupation japonaise”, H. Denès & I. Rabut, Trans. In A. Pino & I. Rabut (Eds.), *La littérature taïwanaise étât des recherches et réception à l’ étranger*, 2011，pp. 195-223.
- 三、洪淑苓 2011.4 〈日治時期臺灣歌仔冊中對「自由戀愛」觀念的迎拒與調和〉，《日治時期臺灣研究：文化移譯與殖民地現代性，2010 年臺灣研究國際研討會論文集》，頁 207-226，美國加州大學聖塔芭芭拉分校臺灣研究中心編印 ISBN -9765936-8-8
- 四、黃美娥 2011.09 〈戰後初期臺灣文學新秩序的生成與重構：「光復元年」——以本省人士在臺出版的數種雜誌為觀察對象〉，光復初期臺灣的社會與文化,楊彥杰主編，福州：福建教育出版社，頁 270-297.
- 五、黃美娥 2011 〈刀與劍的世界：日治時代臺灣漢文小說中俠/武士/騎士敘事的文化交錯、國族想像與身體政治〉，2010 年臺灣研究國際研討會論文集：日治時期臺灣研究：文化移譯與殖民地現代性，美國加州大學聖塔芭芭拉校區臺灣研究中心編印，頁 227-252.
- 六、沈冬，〈世變中的傳統音樂〉，收入《中華民國發展史》，臺北：(出

版項及頁數待查)

- 七、 沈冬,〈異國喧聲中的淡雅音韻——北朝之琴研究〉,收入《漢唐音樂史首屆國際研討會論文集》。主編:羅藝鋒(北京:中央音樂學院。2011年),頁43-64。
- 八、 沈冬,〈「縱任不拘」與「風韻清遠」——東晉南朝的士族與琴〉,收入《琴學薈萃——第一屆古琴國際學術研討會論文集》(濟南市:齊魯書社),2010年12月。頁275-308。
- 九、 Lei, Bi-qi Beatrice(雷碧琦),“Introduction.” *Shakespeare in Culture* (Taipei: National Taiwan University Press, forthcoming).
- 十、 Lei, Bi-qi Beatrice, “Paradox of Chinese Nationalism: *Two Gentlemen of Verona* in Silent Film.” *Shakespeare in Culture* (Taipei: National Taiwan University Press, forthcoming).

### 3、期刊論文

- 一、 梅家玲,〈有聲的文學史——「聲音」與中國文學的現代性追求〉,《漢學研究》第29卷2期,頁189-233,2011.06。
- 二、 Beaugard, Guy. “Remnants of Empire: Roy Kiyooka, Osaka, 1970.” Forthcoming in *West Coast Line* 71 (2011): 38-51
- 三、 洪淑苓 2011.7 〈臺灣一九五〇年代臺灣民俗研究刊物的內容取向及其意涵——以《臺灣風物》雜誌暨其卷一志卷九為例〉,《東華漢學 2011 年夏季特刊》,頁261-294,花蓮:東華大學中文系編印。
- 四、 黃美娥,2011.08,〈從「日常生活」到「興亞聖戰」:吳漫沙通俗小說的身體消費、地誌書寫與東亞想像〉《臺灣文學研究叢刊》,第十期,pp.1-38.
- 五、 張文薰,2012年4月(預定刊登),〈戰亂期歷史小說與在地化認同——「國姓爺」故事系譜中的西川滿〈赤崁記〉〉,《臺灣文學研究學報》第14期·國家臺灣文學館(一級期刊,臺灣人文學引文索引核心期刊 THCI Core)
- 六、 張文薰,2012年1月(預定刊登),〈1940年代臺灣文壇形成史與小說題材之變遷〉,《臺灣文學學報》第19期·政治大學臺灣文學研究所(一級期刊,臺灣人文學引文索引核心期刊 THCI Core)
- 七、 張文薰,2011年6月,〈「鄉土」的安魂曲:臺灣日語小說的空間分析〉,《戰鼓聲中的歌者:龍瑛宗與其同時代作家論文集》·清華大學臺灣文學研究所
- 八、 張文薰,2011年4月,〈混血/種歷史知識的再生產——1940年代

臺灣文學中的「國姓爺」故事》，《Taiwan Under Japanese Rule: Cultural Translation and Colonial Modernity》Center for Taiwan Studies, Department of East Asian Languages and Cultural Studies, University of California, Santa Barbara

- 九、高嘉謙，2011年5月，〈骸骨與銘刻：論黃錦樹、郁達夫與流亡詩學〉，《臺大文史哲學報》第74期，頁103~125。（一級期刊，臺灣人文學引文索引核心期刊 THCI Core）
- 十、王安祈、李元皓，〈京劇表演與性別意識——戲曲史考察的一個視角〉，《漢學研究》第29卷第2期（總號第65號）重寫文學史——中國文學史新論專輯，2011年6月，臺北：漢學研究中心主編，頁153—188。（一級期刊，臺灣人文學引文索引核心期刊 THCI Core）
- 十一、王安祈，〈京劇名伶灌唱片心態探析——物質文化與非物質文化相遇〉，《清華學報》41卷1期，2011年3月，新竹：國立清華大學主編，頁195—221。（一級期刊，臺灣人文學引文索引核心期刊 THCI Core）

#### 4、會議論文

- 一、梅家玲，〈城市，空空如也？——開封與當代都市女性成長小說〉，「開封：都市想像與文化記憶國際學術研討會」，開封，2011年10月。
- 二、洪淑苓 2011.6.4 〈論郭立誠的民俗研究及其對女性民俗的關注〉，第12屆國際亞細亞民俗學會年會暨東亞端午文化國際學術研討會，臺南：成功大學中文系主辦
- 三、洪淑苓 2011.7.20-24 〈論朱介凡及其諺語研究〉，第九屆民間文化青年論壇，呼和浩特：內蒙古師範大學、中國民俗學會主辦
- 四、洪淑苓 2011.11.25-26 〈歌仔戲與歌仔冊中的孟麗君故事——兼論「女扮男裝」在性別文化與戲曲美學上的意涵〉，2011 成功大學閩南文化國際學術研討會，臺南：成功大學中文系主辦。
- 五、洪淑苓 2011.12.10 〈留學臺灣·尋找「中國」——論馬華詩人傳承得與陳大為詩中的「中國」圖像〉，「災難·國族·影像：東亞跨國現代性」國際研討會，臺北：政治大學主辦。
- 六、洪淑苓 2011.12.17-18 〈戰後遷臺學人對臺灣民俗之研究及其相關著作評介——以婁子匡、朱介凡為例〉，2011 海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會，桃園：南亞技術學院，口傳學會、南亞技術學會主辦
- 七、黃美娥，2011.12.23-24 〈2010 年臺灣文學史研究回顧〉「2010 臺灣史研究回顧與展望」學術研討會會議論文，中研院臺史所、國立政治臺灣史研究所、國立師範大學臺灣史研究所，頁1-23。

- 八、 黃美娥，2011.11.18-20〈聲音·文體·國體：戰後初期國語運動與臺灣文學（1945-1949）〉「近代東亞的觀念變遷與認同形塑」國際學術研討會暨「中國認同與現代國家的形成」工作坊會議論文，國立政治大學社資中心「中國近現代思想及文學史專業數據庫（1830-1930）」計畫辦公室、國立政治大學人文中心，頁1-23.
- 九、 黃美娥，2011.11.5-6〈從「臺灣文學」到「中國文學」：戰後初期臺灣文學新秩序的生成與重構（1945-1949）〉中央研究院臺灣史研究所主題計畫「戰後臺灣歷史的多元鑲嵌與主體創造」工作坊論文，中央研究院臺灣史研究所，頁1-7.
- 十、 黃美娥，2011.9.5-7〈重層·交混·輻輳——日治時代臺灣漢文/通俗小說論〉，第七屆臺灣文化國際學術研討會暨第一屆東亞流行文化學會年會議論壇論文，國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所、國際臺灣研究中心、長榮大學臺灣研究所、東亞流行文化學會，頁1-4.
- 十一、 黃美娥、王俐茹，2011.4.23〈從「流行」到「摩登」：日治時期臺灣「時尚」話語的生成、轉變及其文化意涵〉，第二屆「古典與現代文化表現學術研討會：時尚文化的新觀照」會議論文，逢甲大學中文系，頁1-27.
- 十二、 黃美娥，2011.4.16-17，〈從「詞的解放」到「詩的橋樑」——曾今可與戰後臺灣文學的關係〉，海峽兩岸百年中華文學發展演變研討會會議論文，四川大學文學與新聞學院、四川大學現代中國文化與文學研究中心、臺灣中國現代文學學會、臺灣東華大學華文文學系，頁1-21。
- 十三、 張文薰，去性別化的「互文性」--臺灣當代文學與日本，「中國女性文學第十屆國際學術研討會」廈門大學，2011.12.19~22
- 十四、 張文薰，從「臺灣新文學運動」到戰爭期「國語」運動----臺灣研究脈絡中的黃得時與「東洋學」，「東亞文學的實像與虛像——臺灣皇民文學與朝鮮親日文學的對話(或比較)」國際研討會·政治大學臺灣文學研究所、高麗大學日本研究中心主辦，2011.11.26~27
- 十五、 張文薰，臺灣日語作家的戰後：「益壯會」的內與外，「東亞脈絡裡的臺灣文學：方法學和比較框架」國際研討會·Taiwan Studies Program, Asian Studies Department, The University of Texas at Austin，2011.06.04~06
- 十六、 高嘉謙，2011年5月22日發表論文〈馬華小說與臺灣文學〉於「百年小說研討會」，趨勢教育基金會主辦，臺北：國家圖書館。
- 十七、 高嘉謙，2011年9月24日發表論文〈聲音的詩學：李永平和他朱

鴿、幽靈及婆羅州〉於第二屆空間與文學國際學術研討會「李永平與臺灣／馬華書寫」，國立東華大學空間與文學研究室、國立東華大學英美語文學系，臺北：臺灣大學演講廳。

十八、 沈冬，〈追尋祖先的容顏——試論沈葆楨照片真偽〉，發表於「第五屆中國（福州）船政文化研討會」。2011年12月22日。福州：福州社科院。

十九、 沈冬，〈琴意誰可聽？——歐陽修之琴與北宋士風〉，發表於「音樂史學建構與宋代音樂史學——第二屆中國音樂史學國際學術研討會」。2011年11月22日。宜蘭：佛光大學。

二十、 沈冬，〈世變中的婦女音樂教育——家國想像與陰性終止〉，發表於「南京國際音樂教育高層論壇」。2011年11月5日。南京：南京藝術學院。（論文集編輯中）

二十一、 沈冬，〈高羅佩《琴道》與傳統文人想像〉（已大幅改寫），發表於「上海音樂學院（2011）第三屆音樂學術週暨上海高校音樂人類學E-研究院專家講習班」。2011年10月28日。上海：上海音樂學院。

二十二、 沈冬，〈中州琴人歐陽修〉，發表於2011第四屆「開封：都市想像與文化記憶國際學術研討會」。2011年10月23日。河南：開封，河南大學。（論文集編輯中）

二十三、 沈冬，〈醉翁歐陽修的琴趣人生〉，發表於2011「『古琴、音樂美學與人文精神』跨領域、跨文化」國際學術研討會。2011年9月29日，臺中：朝陽大學。（論文集編輯中）

二十四、 沈冬，〈高羅佩《琴道》與傳統文人想像〉，「2011古琴文化國際學術研討會」，2011年7月4日，韓國：忠州大學。

二十五、 沈冬，‘Summer Schools as Means to Internationalize Universities -National Taiwan University’, in 2011 Asia Pacific Association of International Education (APAIE) Conference. 2011, 3, 8, Taipei: NTU.

二十六、 Lei, Bi-qi Beatrice (雷碧琦), “Model across Disciplines: Sidney’s Presence in Hilliard’s *The Arte of Limning*.” 127<sup>th</sup> Modern Language Association Annual Convention (Seattle, January 2012).

二十七、 Lei, Bi-qi Beatrice (雷碧琦), “A Decade of Women on Top: Shakespearean Productions in Taiwan 2000-2010.” Shakespeare Renaissance/Renaissance Shakespeare: 9<sup>th</sup> Shakespeare World Congress (Prague, July 2011).

二十八、 Lei, Bi-qi Beatrice (雷碧琦), “Back to the Source: Unbinding *The*



*Merchant of Venice.*” Transrelating Shakespeare: 1<sup>st</sup> NTU Shakespeare Forum 2011 Colloquium (Taipei, June 2011).

- 二十九、 王安祈，〈從劇壇挺進文壇——臺灣國光劇團對京劇的另一種追求〉，發表於2011年12月全國政協京昆室主辦之京「兩岸四地“中國戲曲藝術傳承與發展、北京論壇”」。
- 三十、 王安祈，〈邊緣與主流的抗衡——打造臺灣京劇文學劇場〉，發表於2011年11月國科會、漢學研究中心主辦「臺灣漢學新世紀——漢學研究中心三十周年學術論壇」。
- 三十一、 王安祈，〈指向劇場——張庚郭漢城中國戲曲史學術貢獻〉，發表於2011年10月北京中國藝術研究院主辦之「戏曲学的新发展——张庚先生诞辰100周年国际学术研讨会」

## 5、其他

### 【主編文學小說】

- 一、 高嘉謙助理教授主編「臺灣熱帶文學」系列，黃錦樹：《夢と豚と黎明：黃錦樹作品集》(夢與豬與黎明)，羽田朝子譯，京都：人文書院，2011年9月。
- 二、 高嘉謙助理教授主編「臺灣熱帶文學」系列，黎紫書等：《白蟻の夢魔：短篇小說集》，荒井茂夫譯，京都：人文書院，2011年9月。

### 【專題演講】

- 一、 高嘉謙，2011年8月30日發表論文〈家國離散與歷史骸骨：論黃錦樹與馬華文學〉於「中国文艺研究会合宿」，中國文藝研究會主辦，日本：福井縣三國港。
- 二、 高嘉謙，2011年12月22日國立經國技術學院演講「華語想像：現代小說與教學」
- 三、 傅友祥，2011年10月20日於香港大學中文學院與現代語言與文化學院演講。主題：“*Câlice de tabarnak!*: Joual in Canadian Translational Spaces in Michel Tremblay’s *Les Belles-soeurs*.”
- 四、 2011.03.31~2011.04.04，梅家玲教授赴日本京都佛教大學，參與日本「現代中國研究會」、東吳大學、愛知大學合辦的「近三十年來臺灣發展經驗的東亞觀點」工作坊，與「現代中國研究會」學者進行學術討論。
- 五、 2011.04.27~2011.05.06，梅家玲教授受邀赴美國威斯康辛大學麥迪遜校區東亞系，參與「臺灣月」系列演講活動，並發表演講：〈戰鬥的聲音：五〇年代臺灣朗誦詩的反共戰鬥美學〉。

- 六、 2011.07.24~2011.07.26，梅家玲教授赴新加坡南洋理工大學，參加“Cultural Translation and Knowledge Formation in Modern East Asia”工作坊。
- 七、 2011.07.26~2011.08.25，梅家玲教授赴美國麻省理工學院與該校 Emma Teng 教授合作研究一個月。
- 八、 2011.07.26~2011.08.25，沈冬教授赴美國麻省理工學院與該校 Emma Teng 教授合作研究一個月。
- 九、 2011.07.26~2011.08.25，雷碧琦教授赴美國麻省理工學院與該校 Emma Teng 教授合作研究一個月。
- 十、 2011.8.1~2012. 1.31 李紀舍教授赴史丹佛大學比較文學系訪問學人
- 十一、 2011.09.22~2011.09.25，梅家玲教授赴上海參加上海魯迅紀念館所舉辦的許壽裳專庫揭牌典禮與「紀念魯迅誕辰 130 周年國際學術研討會」
- 十二、 2011.12.7 高嘉謙助理教授赴上海復旦大學中文系演講「馬華小說與臺灣文學」。

【書評】

- 一、 Lei, Bi-qi Beatrice (雷碧琦), “Chinese Shakespeares: Two Centuries of Cultural Exchange by Alexander C. Y. Huang.” *Modern Language Quarterly* 72.2 (June 2011): 269-72.

【其他】

- 一、沈冬，〈「洋客」的琴學研究〉，《讀書》雜誌，2011 年第 1 期（總 382 期）。北京：讀書雜誌社。頁 42-46。

## 伍、經費執行狀況

### 1. 經費執行率統計

項目	預算數	已執行金額	剩餘經費	執行率
補助 經常門	1876000	1559525	316475	83%
補助 資本門	500000	500000	0	100%
共計 2 項	2376000	2059525	316475	87%

### 2. 經費運用說明：

本計畫經費，除分配至子計畫之外；總計畫部分，則全數支用於辦理各項與本計畫成果相關之學術活動。經費包含辦理「臺、日研究生國際學術交流研討會」、「臺大、政大臺文所研究生研討會」、「思考東亞殖民與現代性：臺灣作為方法」讀書會、文化流動與知識傳播工作坊」等學術活動，以及邀請國內外學者演講之經費。

### 3. 預計執行完畢時間

預計 101 年 3 月 31 日執行完畢。

## 陸、總結與前瞻

本年度國際交流成果豐碩，不論在研究生的培育、學術能量的提升與國際合作交流的強化上，皆有長足的進步，在在顯示本計畫團隊所規劃出的研究方向十分正確，且有繼續發展的必要。

跨領域研究是近年臺灣文學學界重要的發展課題，透過跨領域、跨疆界的交互對話，可以引入更多元、對照的觀點，有益於臺灣文學理論的深耕，還有助於拓展臺灣文史的研究方向與對話空間，進一步帶動跨界文化流動與跨國文化比較的可能性。本計畫在總主題之軸線上，圍繞著文化、知識上生產與傳播的課題，空間上涵蓋了香港、臺灣、中國、日本、星、馬、香港，以及英國、加拿大，從臺灣到世界，重新謀合文化／文學從「移動」所帶出來的播散、遷移、轉譯等等現象，建立文化流動的系譜。針對歷史與文學的再思考、影像與音樂本身的跨界流通性、流行文化現代性、摹想與創作、書寫與敘事等議題，來重新討論文學創作、社會思想、文化史研究之間相互比較、影響、對話的可能，開啟戰後至當代臺灣／亞洲通俗文化、文學發展的思考，成功提供國內對跨國／跨界文化連結的研究視野，為國內臺灣文學研究帶來不同的研究向度。

本計畫未來希望延續以下三點，繼續擴展研究領域與討論面向的可能：

- 一、 運用「worlding」之概念，爬梳臺灣／世界的歷史記憶與文化流動，重思「臺灣／世界」作為學科範疇之動能。
- 二、 以跨文化、跨領域視角重探／重寫臺灣文學／史，以批判性視角反思知識架構與文學體制之衍習與轉換。
- 三、 以中、港、臺三地乃至東南亞為討論範疇，探討戲曲、劇場、電影、流行歌曲等通俗藝術、表演文化的形式調動、跨國流動與傳播。

具體執行方面，未來將持續培育研究生學術能力的立場，舉辦跨領域研究生研習營，並在既有基礎上繼續與海外各學校進行密切的學術合作。另一方面，本年度舉辦學術工作坊，本團隊成員透過跨領域的討論，實質展開跨域性對話與思考的空間。未來會繼續舉行此類工作坊，加強各子成員間的交流互動，藉此強化跨領域研究的理論基礎與研究成果。例如王安祈教授本年度針對黃梅調與黃梅戲的影像呈現及戲曲典範性進行深刻的討論，未來新年度將對「黃梅戲」和「黃梅調」的異同作音樂性的比較，這部分會與音樂專業的音樂所沈冬教授有一連串密切的合作計畫，這點充分展現出跨領域研究的可行性與必要性。本團隊成員未來將循此方向，透過工作坊的舉辦、各研究團隊彼此連結的跨領域合作方式，繼續探討「文化流動與知識傳播」的種種可能。